

# ロシア語ロシア文学研究

## 第 39 号

---

水野 晶子	ロシア語における身体の所有者マーカ―としての「y+生格」 — 与格との比較 —……………	1
渡邊 聞	古期ロシア語文献にみる不定形構文があらわすモダリティの選択基準 — 機能文法的視点からの考察 —……………	10
朝妻恵里子	ヤコブソンの「言語連合」をめぐって — 言語の「全体性」 — ……	18
野口 卓眞	現代ロシア語における〈格の融合〉と〈格の階層〉の相関性 ……	26
鳥山 祐介	第一次対トルコ戦争期（1768-74）のロシア文学 — 「ギリシア」表象と戦争イデオロギーの変遷 — ……	35
赤尾 光春	帝政末期におけるロシア作家のユダヤ人擁護活動 — ソロヴィヨフ, トルストイ, ゴーリキー, コロレンコを事例として — ……	43
木寺 律子	『カラマーゾフの兄弟』における国家と教会の問題……………	51
野中 進	シクロフスキーの『オプチミズムの探求』について — ジャンル, 文学理論, 時代へのコミットの観点から —……………	58
河村 彩	革命のアルヒーフ — 「ファクトの文学」と写真をめぐって — ……	66
大武由紀子	クルーツィスと『実験の権利』……………	76
柚木かおり	1930~40年代コストロマ農村におけるバラライカの演奏の場……………	85
高橋沙奈美	「停滞の時代」のソロフキ国立歴史建築博物館・自然公園 — 失われた修道院をめぐる親密圏・公共圏の語り —……………	92
楯岡 求美	レールモントフ『現代の英雄』におけるメタシアター的構造……………	100
粕谷 典子	『大街道での会話』におけるト書きの役割 — 「戯曲形式の小説」の方法の発見 —……………	108
覚張 シルビア	Л.トルストイの『戦争と平和』における共鳴システム……………	116
秋草俊一郎	ナボコフの「自然な熟語」 — 「一流」のロシア語から「二流」の英語へ —……………	125

---

## 日本ロシア文学会会誌規定

1. 本誌は「ロシア語ロシア文学研究」と称する。
2. 日本ロシア文学会会員(以下“会員”とする)はすべて本誌に投稿することができる。
3. 本誌の発行は毎年度一回以上とする。
4. 本誌の編集は編集委員会がおこなう。
  - (イ) 編集委員会は各支部の推薦による委員をもって構成する。その内訳は関東支部5名、関西支部2名、北海道支部1名、東北支部1名、中部支部1名、西日本支部1名とする。
  - (ロ) 委員のうち1名を委員長とする。委員長は委員の互選による。
  - (ハ) 委員長を出した支部は、必要な場合(イ)項によるもの以外に、編集委員1名を追加推薦することができる。
  - (ニ) 委員の任期は2年とする。ただし留任を妨げない。
  - (ホ) 別に編集実務を助けるものとして、編集員を若干名おくことができる。
  - (ヘ) 委員会は原稿の採否を決定する。また必要ある場合は原稿の修正を求めることができる。
5. 本誌の掲載対象は次のものとする。
  - (イ) 研究論文
  - (ロ) 学会研究報告要旨
  - (ハ) 書評
  - (ニ) 学会動静ほか
6. 掲載対象の選択は次の基準による。
  - (イ) 会員が投稿し、編集委員会が掲載を適当と認めたもの。
  - (ロ) 編集委員会がとくに執筆依頼したもの。
7. 原稿の執筆要項は別に定める。
8. 本誌の内容は、自動的に日本ロシア文学会ホームページの掲載対象となる。ただし図版など著作権上の問題がある部分はその限りでない。

1968年10月制定 2006年7月最終修正

### 会誌原稿執筆要項

1. 原稿の執筆に際しては、本要項および、別に定める引用注の表記等の細目についての「ガイドライン」に従うものとする。ただし、編集委員会から別の指示がある場合はそれによる。
2. 原稿の使用言語は、日本語、ロシア語、英語を原則とする。その他の言語については、編集委員会の判断による。ただし、引用・用例の言語は原則として制限しない。
3. 日本語論文には、ネイティブ・スピーカーの校閲を経た、ロシア語あるいは英語のレジюмеを付す。
4. 論文は注・レジюме等も含めて16,000字以内(会誌8ページ以内)。
5. 学会報告要旨は1,000字以内(会誌半ページ以内)。
6. 書評は6,000字以内(会誌3ページ以内)。
7. 日本語以外の言語による原稿、図表・写真を含む原稿、詩の引用等空白の多い原稿、等の分量については、編集委員会が別に指示する。
8. 会誌規定(6)による投稿申込みの締切りを毎年刊行前年の11月末日、審査用原稿提出の締切りを毎年1月末日とする。審査通過者の完成稿提出および編集部の依頼した原稿の提出期限は、別途設定する。
9. 投稿申込みは、A4用紙1枚限り(1,000字程度)の要旨を添えて事務局宛に提出する。
10. 研究論文の執筆者には抜刷り若干部を贈る。

1999年10月制定 2006年7月最終修正

### 投稿審査要領

1. 投稿の審査は、各原稿につき、編集委員会委員1~2名、及び編集委員会が依頼した委員以外の者1~2名、計3名によって行う。
2. 審査の評点は、「掲載推：優れている」「掲載可：手直し」「掲載難：大幅手直し」「掲載不可」の4段階とする。
3. 書評等、短い原稿については、より簡略なかたちで審査を行うことがある。
4. 編集委員会は、原稿の種類(論文、書評等)ごとの掲載予定数を考慮し、審査員の評価に沿って、掲載原稿を決定する。
5. 原稿の採否は、4月中旬までに執筆者に通知する。
6. 審査員の所見は、その本質的部分を原則として投稿者に開示する。ただし、審査員名、評点は原則として開示しない。

2000年11月制定 2006年7月最終修正

# ロシア語ロシア文学研究

第 39 号

2007 年

## 目次

### ■研究論文

- 水野 晶子 ロシア語における身体の所有者マーカーとしての「y+生格」——与格との比較—— …… 1  
渡邊 聞 古期ロシア語文献にみる不定形構文があらわすモダリティの選択基準  
——機能文法的視点からの考察—— …… 10  
朝妻恵里子 ヤコブソンの「言語連合」をめぐって——言語の「全体性」—— …… 18  
野口 卓真 現代ロシア語における〈格の融合〉と〈格の階層〉の相関性 …… 26  
鳥山 祐介 第一次対トルコ戦争期（1768-74）のロシア文学  
——「ギリシア」表象と戦争イデオロギーの変遷—— …… 35  
赤尾 光春 帝政末期におけるロシア作家のユダヤ人擁護活動  
——ソロヴィヨフ、トルストイ、ゴーリキー、コロレンコを事例として—— …… 43  
木寺 律子 『カラマーゾフの兄弟』における国家と教会の問題 …… 51  
野中 進 シクロフスキーの『オプチミズムの探求』について  
——ジャンル、文学理論、時代へのコミットの観点から—— …… 58  
河村 彩 革命のアルヒーフ——「ファクトの文学」と写真をめぐって—— …… 66  
大武由紀子 クルーツィスト『実験の権利』 …… 76  
柚木かおり 1930~40年代コストロマ農村におけるバラライカの演奏の場 …… 85  
高橋沙奈美 「停滞の時代」のソロフキ国立歴史建築博物館・自然公園  
——失われた修道院をめぐる親密圏・公共圏の語り—— …… 92  
楯岡 求美 レールモントフ『現代の英雄』におけるメタシアターの構造 …… 100  
粕谷 典子 『大街道での会話』におけるト書きの役割——「戯曲形式の小説」の方法の発見—— …… 108  
覚張 シルビア Л.トルストイの『戦争と平和』における共鳴システム …… 116  
秋草俊一郎 ナボコフの「自然な熟語」——「一流」のロシア語から「二流」の英語へ—— …… 125

### ■ 2006 年度研究発表会より

- 学会報告要旨：秋草俊一郎／古川 哲／中澤佳陽子／佐光伸一／佐伯郁智／石原公道／河原法子／小出雅樹／木寺律子／佐藤裕子／山路明日太／中澤朋子／角田耕治／東シャトヒナ・ガンナ／クロチコフ・ユーリー／シヴァコーヴァ・ステラ／浦井康男／今仁直人／覚張シルビア／水野晶子／野口卓真／南條幸弘／有泉和子／赤尾光春／越野 剛／塚田 力／草加千鶴／山田徹也／柚木かおり／江村 公／平野恵美子／小椋 彩／前田しほ／高柳聡子／上田洋子／近藤扶美子／高橋沙奈美／大武由紀子／白村直也 ●ラウンドテーブル要旨：楯岡求美／野中 進 …… 132  
プレシンポジウム要旨『ロシア文化の逆襲——SF 的、电影的、ミステリー的ロシア』（越野剛） …… 154

### ■ 2007 年度日本ロシア文学会賞 …… 156

### ■ 書評 …… 157

- 亀山郁夫著『大審問官スターリン』小学館（塩川伸明）●中村喜和著『ロシアの木霊』風行社（栗原成郎）●佐藤千登勢著『シクロフスキイ 規範の破壊者』南雲堂フェニックス（大平陽一）●坂内徳明著『ルポーク：ロシアの民衆版画』東洋書店（塚崎今日子）●«История Иудейской Войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Москва: Языки славянской культуры, 2004. В 2-х т.（加藤榮一）●前田和泉著『マリーナ・ツヴェターエワ』未知谷（太田丈太郎）●木村崇他著『カフカース——二つの文明が交差する境界』彩流社（宇山智彦）

### ■学会動静 …… 179

学会活動記録；役員・委員など一覧；会計報告；各種委員会報告；支部活動記録；支部連絡先；編集委員会より

# Бюллетень Японской ассоциации русистов

№.39

2007 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

### Статьи

- А. Мидзуно.* Конструкция «у + родительный падеж» как одно из выразительных средств посессора частей тела (в сопоставлении с дательным падежом) ..... 1
- К. Ватанабэ.* Инфинитивные предложения в древнерусском языке (XI–XIV вв.) в свете теории функциональной грамматики ..... 10
- Э. Асадзума.* О взглядах Якобсона на «языковой союз»: «целое» в языке ..... 18
- Т. Ногуты.* Соотношение падежного синкретизма и падежной иерархии в современном русском языке ..... 26
- Ю. Торияма.* Русская поэзия во время Русско–Турецкой войны (1768–74) ..... 35
- М. Акао.* Общественное движение русских писателей в защиту евреев в последние десятилетия царской России: на примере В. Соловьёва, Л. Толстого, М. Горького и В. Короленко ..... 43
- Р. Кидэра.* Проблема церкви и государства в «Братьях Карамазовых» ..... 51
- С. Нонака.* О «Поисках оптимизма» В. Шкловского: с точки зрения жанра, теории литературы и выступления перед современниками ..... 58
- А. Кавамура.* Архив революции: о «литературе факта» и фотографии ..... 66
- Ю. Отакэ.* Г. Клуцис и «Право на эксперимент» ..... 76
- К. Юноки.* Формы бытования балалаечного исполнительства в бесписьменной традиции Костромской области в 1930–1940 гг. .... 85
- С. Такахаси.* Соловецкий музей–заповедник во время «застоя»: сказы о бывшем монастыре в «близком кругу» и широкой общественности ..... 92
- К. Татэока.* О метатеатральной структуре лермонтовского «Героя нашего времени» ..... 100
- Н. Касуя.* Роль ремарки в «Разговоре на большой дороге» («Повесть в драматической форме» как литературный прием И.С. Тургенева) ..... 108
- С. Какубари.* Система резонанса в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» ..... 116
- С. Акикуса.* «Природная речь» Набокова: от первостепенного русского ко второстепенному английскому языку ..... 125
- Конференция ЯАР 2006 года** ..... 132
- Рефераты докладов:** *С. Акикуса, А. Фурукава, К. Накадзава, С. Самицу, Ф. Сэки, К. Исихара, Н. Кавахара, М. Коидэ, Р. Кидэра, Ю. Сато, А. Ямадзи, Т. Накадзава, К. Цунода, Г. Шатохина, Ю. Клочков, С. Сивакова, Я. Ураи, Н. Имани, С. Какубари, А. Мидзуно, Т. Ногуты, Ю. Нандзё, К. Ариидзуми, М. Акао, Г. Косино, Ц. Цукада, Т. Кусака, Т. Ямада, К. Юноки, К. Эмура, Э. Хирано, Х. Огура, С. Мазэда, С. Такаянаги, Ю. Уэда, Ф. Кондо, С. Такахаси, Ю. Отакэ, Н. Хакумура, К. Татэока (круглый стол), С. Нонака (круглый стол).*
- Отчеты специальных программ:** Русская культура наносит ответный удар: фантастика, кино и детектив в России (Г. Косино) ..... 154
- Премия ЯАР за лучшие работы 2007** ..... 156
- Рецензии** ..... 157
- *И. Камэяма.* Сталин — Великий Инквизитор (*Н. Сиокава*) ● *Ё. Накамура.* Эхо России (*С. Курихара*) ● *Т. Сато.* Шкловский как деканонизатор (*Ё. Охира*) ● *Т. Баннай.* Лубок: русская народная гравюра (*К. Цукадзаки*) ● *А.А. Пичхадзе и др. (ред.)* «История Иудейской Войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод (*Э. Като*) ● *И. Мазэда.* Марина Цветаева (*Д. Ота*) ● *Т. Кимура и др. (ред.)* Кавказ: граница двух цивилизаций (*Т. Уяма*)
- Хроника** ..... 179
- Деятельность ЯАР за 2006/2007 г.

# Bulletin of the Japan Association for the Study of Russian Language and Literature

No.39

2007

## CONTENTS

### Articles

- A. Mizuno. "U + Genitive" as a Body-part Possessor Marker in Russian: A Comparative Study with the Dative ..... 1
- K. Watanabe. A Functional Grammar Analysis of Modal Meanings in Infinitive Phrases of Old Russian ..... 10
- E. Asazuma. On R. Jakobson's "Language Union": "Whole" in Language ..... 18
- T. Noguchi. The Correlation between 《Case Syncretism》 and 《Case Hierarchy》 in Russian ..... 26
- Y. Toriyama. Russian Poetry in the Age of the Russo-Turkish War (1768-74) ..... 35
- M. Akao. Russian Writers in Defense of the Jews: The Cases of V. Solov'yov, L. Tolstoy, M. Gorky and V. Korolenko ..... 43
- R. Kidera. The Problem of Church and State in "The Brothers Karamazov" ..... 51
- S. Nonaka. On V. Shklovsky's "A Search of Optimism": From the Viewpoint of Genre, Literary Theory and Political Performance ..... 58
- A. Kawamura. Archives of the Revolution: "the Literature of Fact" and Photography ..... 66
- Y. Otake. G. Klutskis and "The Rights to Experiment" ..... 76
- K. Yunoki. The Opportunities for Performance of the Balalaika in Villages of Kostroma during the 1930s-1940s ..... 85
- S. Takahashi. Solovetskii Museum-National Park in the Period of Stagnation: Narratives about the old Monastery in the Private Sphere and the Public Sphere ..... 92
- K. Tateoka. The Metatheatrical Structure of M. Yu. Lermontov's "The Hero of Our Time" ..... 100
- N. Kasuya. Roles of the Stage Directions in I. S. Turgenev's "A Conversation on the Highway" ..... 108
- S. Kakubari. The System of Resonance in Tolstoy's "War and Peace" ..... 116
- S. Akikusa. Nabokov's "Natural Idiom": From "First-rate" Russian to "Second-rate" English ..... 125
- The Annual Assembly of JASRLL 2006** ..... 132
- Abstracts of Research Presentations:** S. Akikusa, A. Furukawa, K. Nakazawa, S. Samitsu, F. Saeki, K. Ishihara, N. Kawahara, M. Koide, R. Kidera, Y. Sato, A. Yamaji, T. Nakazawa, K. Tsunoda, G. Shatokhina, Y. Klochkov, S. Sivakova, Y. Urai, N. Imani, S. Kakubari, A. Mizuno, T. Noguchi, Y. Nanjo, K. Ariizumi, M. Akao, G. Koshino, T. Tsukada, Ch. Kusaka, T. Yamada, K. Yunoki, K. Emura, E. Hirano, H. Ogura, S. Maeda, S. Takayanagi, Y. Ueda, F. Kondo, S. Takahashi, Y. Otake, N. Hakumura, K. Tateoka (round table), S. Nonaka (round table).
- Reports of Special Programs:** Russian Culture Strikes Back!: SF, Cinema and Detective Story in Russia (G. Koshino) 154
- JASRLL 2007 Outstanding Research Award** ..... 156
- Reviews** ..... 157
- I. Kameyama, *The Grand Inquisitor Stalin* (N. Shiokawa) ● Y. Nakamura, *Echoes of Russia* (S. Kurihara) ● Ch. Sato, *Shklovsky as a Decanonizer* (J. Sato) ● T. Bannai, *Lubok: Russian Popular Woodcut* (K. Tsukazaki) ● A. A. Pichkhadze et al. (eds.), *Flavius Josephus' History of the Jewish War. Old Russian Translation* (E. Kato) ● I. Maeda, *Marina Tsvetaeva* (J. Ota) ● T. Kimura et al. (eds.), *The Caucasus: A Borderland Where Two Civilizations Meet* (T. Uyama)
- Chronicle** ..... 179
- Activities of JASRLL in 2006/2007

## 会誌 40 号への投稿申し込みについて

会誌「ロシア語ロシア文学研究」次号（第 40 号・2008 年 10 月刊行予定）への投稿申し込みは、本年（2007 年）11 月末日が締め切りです。投稿希望者は、学会事務局宛に以下の 2 点をご郵送ください（いずれも期限までに必着を条件とします）。

1) 論文要旨：A4 用紙 1 枚（1,000 字程度）

2) 氏名・住所（連絡先）・電話・FAX・電子メールアドレス：1) とは別紙に記す。

海外滞在中などのやむをえない場合に限り、FAX、電子メールなどでの申し込みを認めます。

この投稿申し込みは、今年度の学会報告をされたかどうかに関係なく、すべての投稿希望者に必要です。論文以外の原稿（書評、学会展望など）の投稿も歓迎します。

投稿される論文等はすべて査読審査を受けることになります。投稿申し込み締め切り後、各投稿論文等に対して査読審査員を決定し、委嘱します。

上記条件を満たしている投稿申し込みについては、申し込みの段階で編集委員会が投稿をお断りすることはありませんので、すみやかに原稿の執筆にとりかかってください（条件を満たさず不受理の場合には、その旨連絡します）。

投稿論文等の提出締め切りは来年（2008 年）1 月末日（送り先は後日お知らせします）、審査結果は 4 月中旬に通知いたします。

投稿申し込みにあたっては、「日本ロシア文学会会誌規定」「会誌執筆要項」「投稿審査要領」（本誌表紙裏に掲載）もご参照ください。

会誌中の「学会報告要旨」掲載については、投稿申し込みは不要です。

編集委員会

編集委員：望月哲男（委員長）、吉川宏人、亀山郁夫、金沢美知子、堤正典、村田真一、長與進、杉本一直、石川達夫、林田理恵、西野常夫

ロシア語校閲：ヴァレリー・グレチコ

**Редакционная коллегия:** Т. Мотидзуки (Главный редактор), Х. Ёсикава, И. Камэяма, М. Канадзава, М. Цуцуми, С. Мурата, С. Нагаё, К. Сугимото, Т. Исикава, Р. Хаясида, Ц. Нисино

**Редакция русских текстов:** Валерий Гречко

**Editorial Board:** T. Mochizuki (General Editor), H. Yoshikawa, I. Kameyama, M. Kanazawa, M. Tsutsumi, S. Murata, S. Nagayo, K. Sugimoto, T. Ishikawa, R. Hayashida, T. Nishino

**Russian Editing:** Valerij Gretchko

Published by the Japan Association for the Study of Russian Language and Literature  
c/o Prof. G. Hikita

Department of Russian and East European Studies

Faculty of Foreign Studies

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

© JASRL

# ロシア語における 身体所有者マーカーとしての「y+生格」

— 与格との比較 —

水野晶子

## 0. はじめに

いわゆる所有構文としても機能する「y+生格」表現<sup>1</sup>が、ロシア語においては「AガPノ身体ニVスル」表現において「Pノ」を表す身体所有者のマーカーとして用いられることがある。

1) Она подошла и поцеловала у него руку, он поцеловал у нее.

(И.А. Бунин 1938 «Темные аллеи»)

しかし、この「y+生格」が客体としての身体所有者の一表示形式として他の表示形式、つまり所有者の対格表示や、与格表示、あるいは所有代名詞による表示と共に取り上げられ議論の対象となることは少ない。<sup>2</sup>

これは本稿で後に示すように、身体所有者マーカーとしての「y+生格」が、他の方法による所有者表示との比較においてその使用頻度がもっとも少なく、交替現象が観察される動詞が限定的であるという事実から見て納得のいくところではある。しかし、通時的には「y+生格」による所有者表示は、与格による所有者表示が制限される過程でそのシノニムとして使用域を広げてきたものとされており、実際、殊に19世紀の文学テキストには客体におかれた身体所有者マーカーとしての「y+生格」の使用が観察される。本稿では19世紀から20世紀にかけての「y+生格」と与格の使用の変遷過程を視野に入れることで、これまで議論が不十分であった客体に置かれた身体所有者マーカーとしての「y+生格」に明確な位置付けを与えることを目的とする。

## 1. 先行研究と問題の所在

### 1.1. 「y+生格」表現に関する通時的視点からの言及

Конфедеракова (1987: 3)によれば、ロシア語における所有関係の表示方法は古代ロシア語から受け継がれたものであるが、中でも前置詞無しとの与格による表現方法はその起源を非常に古くする。しかし、時の経過と共に、所有者を表す与格の使用は制限される方向

に向い、今日のロシア語においては主格や前置格におかれた名詞句(所有物)において所有者が与格表示されることはなく、<sup>3</sup>この場合の与格は「y+生格」、あるいは定語による手段にとって代わられている(ibid.: 16)。中でも「y+生格」との交替現象は、主格に置かれた名詞句を中心として15世紀に始まり、一時的には与格と「y+生格」による所有者表示はパラレルな存在であったと言われている(Андерш 1975: 226)。次の例文では主格である「唇」(例文2)、前置格である「頭」(例文3)、それぞれの部位の所有者が「y+生格」でマークされている。

2) Когда он заговорил, губы у него дергались и каша во рту была сильнее, чем всегда.

(Грекова 1977 «Кафедра», Конфедеракова 1987: 16<sup>4</sup>)

3) У меня и так в голове шумит от твоей рюмочки. (Арбузов, ibid.: 16)

そして、このような「y+生格」による所有者表示は、主格や前置格の名詞句のみならず、対格の名詞句にも拡大傾向<sup>5</sup>にあることが指摘されている(Эльзбутас 1967: 10-11, Андерш 1975: 230-231)。

### 1.2. 「y+生格」表現に関する共時的視点からの言及 — 与格との比較

前節で見たように、「y+生格」による所有者表示は、通時的な視点からすると与格使用の制限により広まったとされる所有者マーカーの一つであり、与格による所有者表示とシノニムな存在と見なされている。一方、共時的な視点から見た場合には、この2つの所有者マーカーはどのような関係にあるのか。ここでは、「譲渡可能性」、「動作の様態とタイプ」、「共感」という3つの観点からこれまでの先行研究をまとめる。

#### 1.2.1. 譲渡可能性・不可能性

剝奪、喪失、分離を意味する動詞においては、所有物の譲渡可能性により、所有者の表示形式が異なることがこれまでの研究で指摘されている。それによると、譲渡不可能な所有物の場合(例文4)には与格が、譲渡可能な所有物の場合(例文5, 6)<sup>6</sup>には「y+生格」

が用いられる (Pete 1979: 423-424, Конфедеракова 1987: 12-13)。

4) Врач вырвал мне зуб. (Pete 1979: 423)

5) Они хотели отнять у меня часы. (Шукшин, Конфедеракова 1987: 13)

6) В шестилетнем возрасте он украл у матери деньги. (Панова, *ibid.*: 13)

但し, Конфедеракова (1987: 13)によれば, 喪失の対象が譲渡不可能なものの代表とされる身体部位以外であっても人間の本質的要素の場合には, 「y+生格」(例文 7)と同様に与格(例文 8)が用いられもする。

7) Нельзя ни в коем случае отнимать у него эту радость. (Шукшин, *ibid.*: 13)

8) До трех раз память мне отбивало, а я все-таки живой... (Шолохов «Они сражались за Родину», *ibid.*: 13)

### 1. 2. 2. 動作の様態とタイプ

Конфедеракова (1987: 13)の紹介するところでは, 剥奪, 喪失, 分離を意味する動詞における「y+生格」の選択には, 前節で見た譲渡可能性のファクターに加え, 動作の様態も所有者の表示形式の選択に関与するとの見解もある。それによれば, 通常の範囲内で身体部位が引き離される行為の叙述においては与格が用いられる傾向にあるが, 強制的に引き離される場合には「y+生格」が用いられる。<sup>7</sup>

続いて, 動作のタイプに関してであるが, これまで見てきた剥奪, 喪失, 分離を意味する動詞以外に, どのような動詞において「y+生格」が用いられ得るのかに関する具体的な指摘としては, Garde (1985:

187)に若干の記述がある。そこでは, целовать, осмотреть, пощупать, помятьが与格と「y+生格」との並行使用が見られる動詞として挙げられている。<sup>8</sup>

### 1. 2. 3. 共感

Cienki (1993: 87)は「y+生格」と与格の選択は, 客体としての所有者に対する話者の共感の程度(empathy value)に左右されるとし, 下記の表1にあるような共感の程度を決定する具体的なファクターを提示した。

### 1. 3. 問題の所在

18世紀中葉に書かれたロシア語の規範文法であるロモノソフの文法書には, 今日文法書には記載されないことのない主格におかれた名詞句における所有代名詞のシノニムとしての所有者の与格表示(мой отець, твой братъ, свой другъに代わる表現としての мне отець, тебе братъ, сам себе другъ)について記載されている<sup>11</sup>ことから, ロシア語において与格の使用域が徐々に狭められて来たことは事実であろう。更に, 定語による手段である所有代名詞(又は, 生格)との比較においても, 「y+生格」と与格は, 所有者と所有物(身体部位)が共に独立した項として置かれているという統語構造的な共通性が高く, 次の表2に示すように, 意味的にシノニムな関係を想定し易い。よって, 与格に関して, 本稿で問題としている対格に置かれた客体としての名詞句に対してもその使用が制限される方向に進み, そのシノニムとして「y+生格」に置き換えられる傾向にあるという指摘は理論的には受け入れることが可能である。

表 1. Cienki による共感の程度を決定付けるファクター<sup>9</sup>

与格が好まれる	「y+生格」表現が好まれる
(所有者の) アニマシーの階層が高い	(所有者の) アニマシーの階層が低い
(所有者が) 親しみのある対象	(所有者が) 親しみのない対象
インフォーマル, あるいは感情的な発話状況	フォーマルは発話状況 <sup>10</sup>
対象に対する行為/動作動詞	状態動詞
単数 (個別化された所有者)	複数 (一般化された所有者)

表 2. 所有者の表示形式と構造がもたらす意味的対立

所有者の表示形式	述部における焦点の差異	所有者の捉え方の差異
対格	全体 (所有者)	(事態・出来事への) 参与者
与格	部分 (身体部位)	
y+生格		
所有代名詞/生格		

しかし、Cienki (1993) が共時的な視点から「y+生格」と与格による所有者表示の選択要因を示しているように、「y+生格」の使用には個人差も存在するものの、両者の関係は共時的にはシノニムであると言うには問題のあるレベルのものであり、客体としての名詞句に関しては与格から「y+生格」への単純な移行を見て取ることは困難である。通時的な言及、および統語構造の点から想定可能な両者のシノニム性と、共時的な分析から Cienki が指摘する両者の意味的差異、それぞれの主張はそれぞれに理にかなったものである。しかしながら、ここには通時と共時の断絶とも言える空白があり、この2つの主張を関係付ける為の道筋を加える必要があると思われる。そこで、本稿では身体の所有者マーカ―としての「y+生格」と与格が現在の形でそれぞれの使用域を差別化してきた道筋を一つの仮説として提出することを試みる。

## 2. 研究方法

### 2.1. 言語資料

本稿では、水野 (2006) で利用した 19 世紀文学テキスト約 884 万語と 20 世紀文学テキスト約 516 万語の計約 1400 万語の言語資料<sup>12</sup>を引き続き用いて議論を進める。

### 2.2. 考察対象

ここで、本稿で調査の対象とする動詞群についてまとめておく。

拙稿 (2006) で取り上げた 18 の動詞<sup>13</sup>において「y+生格」<sup>14</sup>が所有者マーカ―として用いられている例が観察されたのは、брать-взять【1】<sup>15</sup>、целовать-поцеловать【187】、пожимать-пожать【12】、видеть-увидеть【1】の4つの動詞のみであった。このことから、「y+生格」は客体におかれた身体の所有者マーカ―としては最も制限された存在であることが分かる。本稿では、その中でもかなりの頻度での使用が観察された целовать-поцеловать (以後、文中では целовать

と記す) とそれに続く頻度で使用が見られた пожимать-пожать (以後、文中では пожимать と記す) を中心に据え議論を進めていくが、Garde (1985: 187) で言及されている動詞 щупать-пощупать やその他の接触動詞 щекотать-пощекотать、1. 2. 1 で触れた вырывать-вырвать、отнимать-отнять についても調査を行った。また本稿で対象としているのは、他人の身体に対する行為のみである。

## 3. 結果と考察

### 3.1. 所有者マーカ―としての「y+生格」表現の使用

「y+生格」は与格のシノニムとして広がったと言われてるように、「y+生格」が所有者マーカ―として使われている行為は時に与格による所有者表示がなされおり、それぞれ表3のような頻度で「y+生格」の使用が観察された。

表3. 「y+生格」表現の使用

動 詞	頻 度
целовать-поцеловать	189 ( 66)
пожимать-пожать	12 (359)
щупать-пощупать	9 ( 3)
щекотать-пощекотать	4 ( 5)
вырывать-вырвать	7 ( 5)
отнимать-отнять	7 ( 2)

(※ ( ) 内は与格の使用頻度)

### 3.2. 「y+生格」表現の使用の変遷

#### 3.2.1. 19 世紀文学テキストと 20 世紀文学テキストに見る使用頻度

続いて、19 世紀と 20 世紀に書かれたテキストを 2 分し、時代と「y+生格」の使用について検討する。表4からは、全体として身体の所有者マーカ―としての「y+生格」は 19 世紀においてよりアクティブに使われている傾向が見取れる。

表4. 「y+生格」表現の使用の分布

動 詞	頻度【19C (884 万語)】	頻度【20C (516 万語)】
целовать-поцеловать	179 ( 36)	10 ( 30)
пожимать-пожать	12 (251)	0 (108)
щупать-пощупать	8 ( 3)	1 ( 0)
щекотать-пощекотать	3 ( 3)	1 ( 2)
вырывать-вырвать	1 ( 1)	6 ( 4)
отнимать-отнять	5 ( 2)	2 ( 0)

### 3. 2. 2. целовать-поцеловать に見る「y+生格」表現の使用の変遷

続いて、ここでは「y+生格」の使用が高頻度で観察された целовать を個別に取り上げ、他の手段による所有者表示と比較しながら「y+生格」の使用の変遷過程を見ていく。

まず、細かな条件を設けることなく、целовать における「y+生格」と与格の使用の変遷の様子をグラフにしたのが図1である。

このグラフから、19世紀から20世紀初頭にかけての時期に「y+生格」の使用は極端に減少する傾向にあることが分かる。具体的には、целовать における「y+生格」と与格の使用は、1890年代から1900年代の移動平均<sup>6</sup>で使用頻度の多寡の逆転が見られる。

ここで更に、例文条件を限定し、所有者の表示形式の選択に作用するファクターを統一した上で、より厳密に所有者の表示形式の変遷過程を検討する。その変遷過程をグラフにしたものが、図2である。

図2からは、量的な差はあるものの全体に占める割合的には所有代名詞（又は生格）の使用に関しては19世紀から20世紀にかけて大きな変動は見られないのに対し、「y+生格」と与格の使用の変遷過程は互いを相互補完する形になっている様子が読み取れる。つまり、客体としての身体所有者マーカ―としての

使用に限って言えば、「y+生格」の使用は縮小傾向にあり、与格から「y+生格」へという従来、指摘されてきた流れとは逆の、「y+生格」から与格へという流れが19世紀から20世紀初頭にかけて起こっていたと言える。

但し、この「y+生格」の身体所有者マーカ―としての使用の広がりやその変遷過程には語彙による差もあったものと思われる。例えば、同じように「y+生格」が客体である身体所有者のマーカ―として使われている пожимать においては、次頁の図3が示すように19世紀のテキストにおいても与格による所有者表示が優勢である。しかし、今回のデータからは、かつて пожимать においても「y+生格」の使用が優位な時代が存在しながら целовать よりも早い段階で与格使用へシフトしたのか、あるいは целовать のような「y+生格」が優勢な時代そのものが存在しなかったのかという点については明らかでない。この点に関しては年代を遡った更なる調査が必要である。

пожимать において「y+生格」の使用例が観察される時期や先に見た целовать における「y+生格」と与格の使用の変遷過程からここでは、19世紀後半から20世紀前半が身体所有者マーカ―としての「y+生格」の使用について論じる上での一つのターニングポイントであることを指摘するに留めたい。

図1. 「y+生格」表現と与格の使用の推移

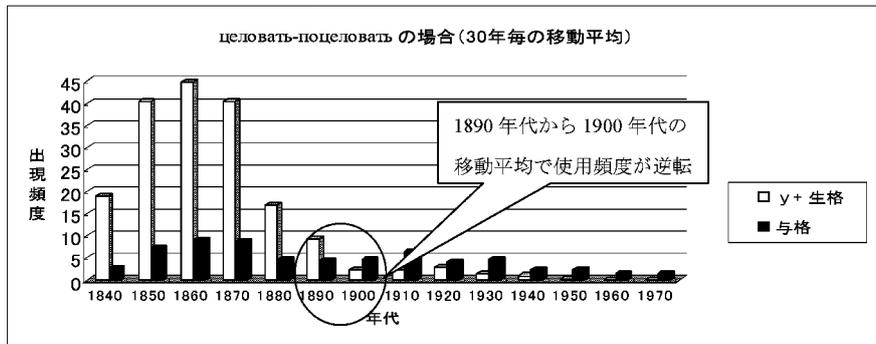


図2. 所有者の表示形式の変遷 (【例文条件】身体部位:「手 (рука, руки)」, 修飾語:「無」)

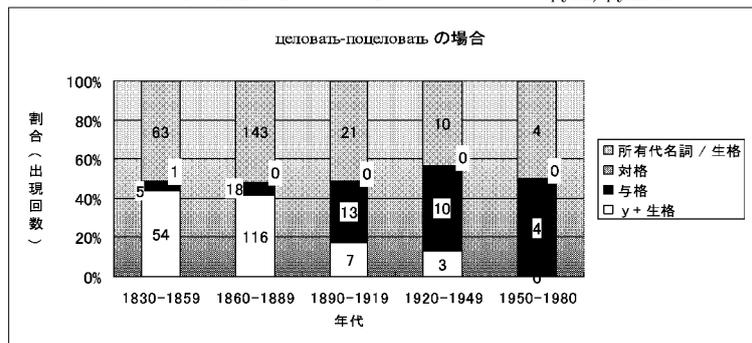
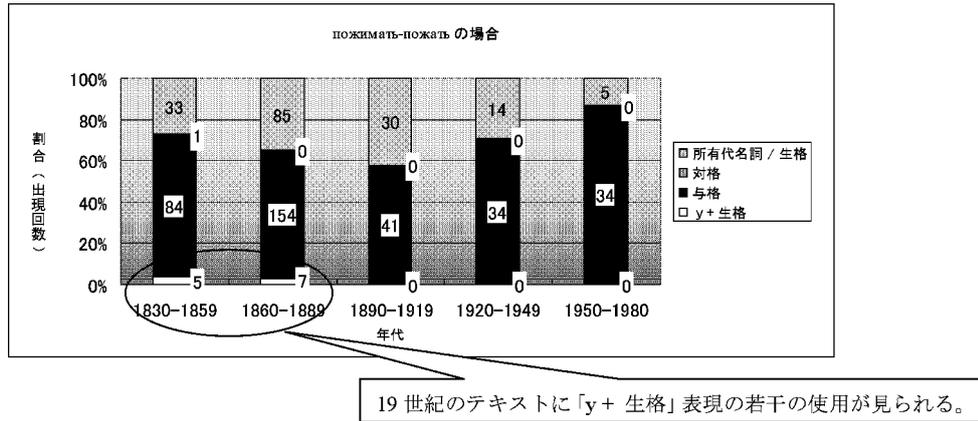


図 3. 所有者の表示形式の変遷 (【例文条件】身体部位:「手 (рука, руки)」, 修飾語:「無」)



### 3.3. 「y+生格」表現と与格のシノニム性

辞書にも与格の形式で記載されているように、今日では挨拶としての手への接吻行為は, целовать ручку кому と手の所有者を与格表示することが標準的である。しかし, 19世紀のテキストにおいては次の例文9) 10) の様に婦人への挨拶としての接吻行為の叙述に際しても, 所有者が与格ではなく「y+生格」で表現されている例が多々見られる。

9) Она великолепно, например, поняла вопрос о целовании рук, то есть что мужчина оскорбляет женщину неравенством, если целует y ней руку. (Ф. М. Достоевский 1866 «Преступление и наказание»)

10) Он попросил, чтоб Арина Власьевна его причесала, поцеловал y ней руку и выпил глотка два чаю. (И.С. Тургенев 1862 «Отцы и дети»)

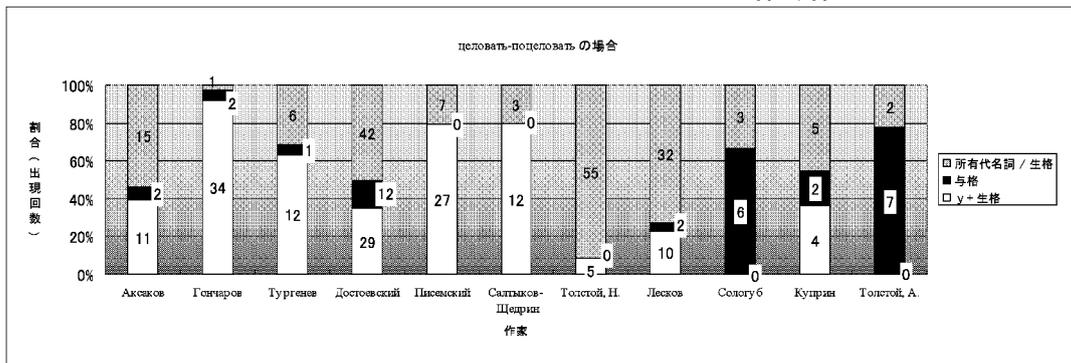
「y+生格」の使用には3.5で見ると共起する所有者の名詞のタイプ(代名詞, 固有名詞など)も関わってくるが, 所有者が共に代名詞であるこれらの例からは, 19世紀においては所有者マーカとしての「y+生格」と与格がかなりのシノニム性を保持していたことが伺える。

### 3.4. 「y+生格」表現の使用における個人差

Cienki (1993) は今日の「y+生格」の使用には個人差が見られることにも触れているが, これは19世紀においても同様であったと思われる。全体的な傾向としては, 3.2で見たように確かに, 19世紀においては現在よりも客体としての身体の所有者マーカとして「y+生格」がよく使用されていたと言える。しかしながら, その使用には下記の図4が示すように個人差も存在する。

ゴンチャロフ, ツールゲーネフ, ピーセムスキー, サルトウイコーフ=シチェドリーンは「y+生格」を多用しているのに対し, L.トルストイ, ソログープ, A.トルストイは「y+生格」をあまり, あるいは全く使用していない。また, 先に見た図3からは пожимать において「y+生格」の使用されている例が12例あることが分かるが, このうち7例がピーセムスキー, 3例がツールゲーネフの作品からの例文であり, целовать において「y+生格」を多用している作家は, 他の動詞においても同じように「y+生格」を用いる傾向があると言える。この様に身体の所有者マーカとしての「y+生格」の使用には19世紀の

図 4. 所有者の表示形式における個人差 (【例文条件】身体部位:「手 (рука, руки)」, 修飾語:「無」)



(※ 頻度9以上の作家を対象とする。並びは生年順。)

時代から歴然とした個人差が存在していたことも押さえておくべき点であろう。

### 3.5. 共感ファクターの萌芽 — 所有者の人称と所有者の表示形式

3.3で見たように、「y+生格」は19世紀においてはまだ身体の所有者マーカースとして与格とのシノニム性を残していた。しかしその一方で、「y+生格」の選択は客体としての身体の所有者に対する話し手の共感の程度と関わっているのだとする Cienki (1993) の主張を支持する言語使用の傾向も同時に観察される。

まず、所有者の名詞のタイプと所有者の表示形式の関係を見てみると、下記の図5が示すように実際、19世紀のテキストにおいては所有者の名詞のタイプにより好まれる所有者の表示形式を異にする傾向にあることが分かる。19世紀のテキストに見て取れる固有名詞・一般名詞は「y+生格」と結び付き易く、代名詞は与格と結び付き易いというこのある種形式的な傾向は、「y+生格」と与格の選択が今日的には所有者に対する話し手の共感の程度と関わっているとされることと関連する言語使用の傾向であると考えられる。<sup>17</sup>

作家を個別に取り上げた場合にも、固有名詞・一般名詞の場合に「y+生格」を用いるという傾向は見取れる。例えば、前節の図4にてL.トルストイを「y+生格」の使用の少ない作家として言及したが、そのトルストイが「y+生格」を使用しているのは、所有者が固有名詞の場合のみである。また、「y+生格」を多用する作家の一人として先に言及したピーセムスキーであるが、例えば1863年の小説「Взбаламученное море」の中の *пожимать* における「y+生格」と与格の使用を見ると、「y+生格」が用いられているのは専ら所有者が固有名詞・一般名詞の場合(7回)、与格が用いられているのは代名詞の場合(7回)のみである。

### 3.6. 所有者の表示形式の選択要因としての行為のタイプの優位性

これまで、客体としての身体の所有者マーカース「y+生格」について次の点を確認した。

- (1) 通時的な視点から言及される「y+生格」と与格のシノニム性 (3.3節)
- (2) 「y+生格」の使用における個人差 (3.4節)
- (3) 所有者の名詞のタイプと「y+生格」と与格の選択の相関関係 (3.5節)
- (4) 19世紀から20世紀にかけての「y+生格」の使用の減少傾向と、従来の指摘とは異なる「y+生格」から与格へという流れ (3.2節)

ここで(1)から(4)を総合して考えると、客体としての身体の所有者マーカースとしての「y+生格」を与格とどの程度シノニムな表現として捉えていたのかという点では個人差があったものの、19世紀におけるその使用頻度からも「y+生格」は今日よりも与格とシノニムな存在であったと考えられる。但し、両者の選択には所有者のタイプが今日よりも関与しており、ここに今日的に「y+生格」と与格の差異と指摘される共感ファクターの萌芽が見取れる。そして(4)の流れは、所有者の表示形式を選択するに当たり他のファクターよりも行為のタイプ(この行為のタイプについては、後述する)が優位に作用するようになったことを語っていると捉えることができる。

論者は別稿(2006)において、*пожимать* を所有者側の身体領域に行為の帰着点を持つ行為であるとし、図6のような与格構文モデル<sup>18</sup>に抽象的な概念レヴェ

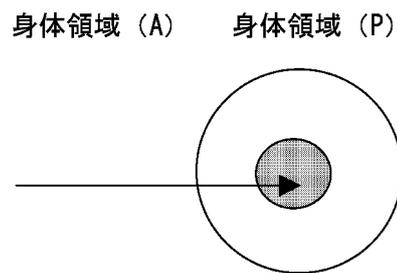
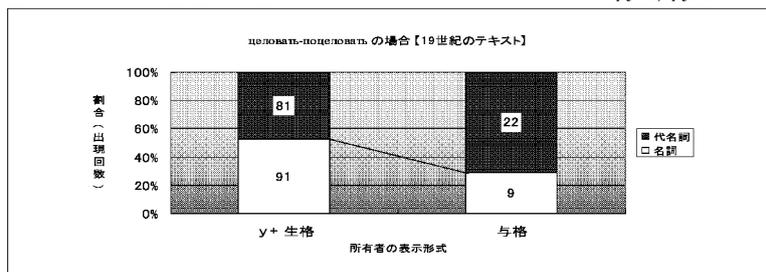


図6. 【与格構文】

図5. 所有者のタイプと所有者の表示形式 (【例文条件】身体部位:「手(рука, руки)」, 修飾語:「無」)



ルも含めて合致する行為の叙述において与格が用いられることを主張した。

一方, целовать は共起する身体部位も豊富であり, その身体部位により所有者の表示形式を異にするが, それは身体部位によりその行為が持つ意味合いが異なるからだとも解釈できる。例えば, 本稿で取り上げた手への接吻行為は基本的に挨拶表現であり, それは主体から客体の身体領域へ働きかけるコミュニケーション行為として, 図6の与格構文モデルに合致するものと捉えることが出来る。おそらくは, この様な客体側の身体領域こそを中心とするタイプの行為においては19世紀には, 今日よりも多用されながらも「y+生格」は定着しなかったものと考えられる。

一方, モデルを異にする図7のようなタイプの行為では, 「y+生格」が今日的にもよく使用される。実際, Cienki (1993) が論中で例文として言及しているのは全てこのタイプの行為である。このタイプの行為においては, 以下の例文の対比が見せるように, 「y+生格」が用いられる場合と与格が用いられる場合では叙述されている事態に対する話者の焦点が大きく異なると言えよう。

11) ... а когда первый раз вырвал у Сталина зуб, не бросил его в полоскательницу, как это делал Шапиро, а показал Сталину, показал, во что превратился корень и почему этот зуб надо было обязательно удалить. (話者の焦点: зуб)

12) Несколько лет назад, когда Сталину вырвали коренные зубы и впервые предложили сделать протез, он расстроился: ... (話者の焦点: Сталин) (共に A.H. Рыбаков 1987 «Дети Арбата»)

#### 4. 結語

本稿では「y+生格」の客体である身体の所有者マーカ―としての位置付けを明確にすることを試みた。通時的な研究から所有者マーカ―としての「y+生格」の使用は拡大傾向にあることが指摘されているが,

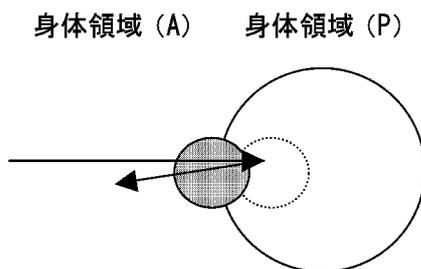


図7. 【「y+生格」構文】

客体である身体の所有者マーカ―としての使用に関しては, 19世紀から20世紀にかけてはむしろ減少する傾向にあったと言える。

本稿で検討できたのは19世紀から20世紀にかけての特定の動詞内における「y+生格」の使用の変遷であり, 「y+生格」の全貌を明らかにできたわけではないが, 今回の調査の結果明らかになったことを踏まえ, 本稿では通時と共時の断絶を補う道筋として次のような身体の所有者マーカ―としての「y+生格」の変遷を仮説として提出する。

主格や前置格に置かれた名詞句における与格による所有者表示が他の表現方法へ置き換えられるに伴い広まったとされる客体におかれた身体の所有者マーカ―としての「y+生格」は, 与格とシノニムな表現として一旦広がりはしたものの, 19世紀前後を一つのターニングポイントとし, 所有者の表示形式を決定付けるファクターとして「行為のタイプ」を優先させる形で使用域を再び狭めていったと考えられる。その過渡期と考えられる19世紀においては, 今日よりも両者はシノニム性を保持しつつも, 用いられ易い所有者の名詞のタイプを両者で異にする傾向を見せるなど, 今日的に両者の差異として言及される共感ファクターと結び付く言語使用の傾向も見せており, 客体に置かれた身体の所有者マーカ―としての「y+生格」の使用は語用論的にも今日に近付きつつあったものと推測される。全体としては, 客体である身体の所有者マーカ―としての「y+生格」は, 主格や前置格における「y+生格」のように定着することはなく, 他の手段による所有者表示方法と競合する中でその地位を低下させていったものと考えられる。

(みずの あきこ, 名古屋大学大学院修了)

#### 注

- <sup>1</sup> 所有構文としての「y+生格」については, 服部 (1988) に詳しい。
- <sup>2</sup> 客体の所有者表示としての「y+生格」を共時的な視点から扱った研究としては, Pete (1979), Garde (1985), Cienki (1993) が, 通時的, 通言語的視点から論じているものとしては, Эльзбутас (1967), Андерш (1975), Конфедеракова (1987) がある。その他, 若干この表現に関する言及があるものとしては, 柳沢 (2000), Levine (1990) がある。類型論的立場から譲渡不可能所有について論じた柳沢 (2000: 284-285) では「y+生格」に関する調査資料の不十分さ, およびこの表現を有機的所有 (organic possession) と見なす理論的根拠が不明であるという理由により所有者形式としては議論の対象とはされていない。与格と所有代名詞の交替を扱った Levine (1990: 23-24) は, 幾つかの例では更に3つ目の言い換

- えとして「y+生格」が存在することに注で言及しているが、与格との差異については何も述べていない。
- <sup>3</sup> 但し、Эльзбугас (1967: 10), Андерш (1975: 226-227) によれば、現代ロシア語においても *смерть, конец* といった名詞においては与格を伴った使用例が見られる。
- <sup>4</sup> Конфедеракова (1987) から引用した例文に関しては、出典の詳細が確認できたものに関してはその詳細を記し、例文の省略箇所も補う形で記載した。以下の例文に関しても同様である。
- <sup>5</sup> 対格の名詞句の中でも、無人称文における「y+生格」の使用の拡大の程度については、研究者により若干異なる見解がなされている。Эльзбугас (1967: 11) によれば、無人称文においては与格に替わり「y+生格」の使用がノルマになっている。*Ноги у него* разломило. Андерш (1975: 231) によれば、無人称文においても与格の使用はまだ広く継続されている。
- ...-*мне* захватило ногу.
- <sup>6</sup> Конфедеракова (1987: 13) においては特に言及はされていないが、これらの例文においては「～から」の解釈も可能であり、所有物は「y+生格」で表示されている人物のものとは限らない。この「y+生格」が持つ「分離」の意味は、古代教会スラヴ語にも存在するものであるとされる (服部 1987: 84)。
- <sup>7</sup> これらの見解は、Mrázek, R. & Brym, J. (1962) *Sémantika a funkce ruského genitivu s předložkou "u"*. Sborník prací filosofické fakulty Brněnské uiniversity., Zajíčková, J. (1964) *Transformační analýza bezpředložkového adverbálního dativu v ruštině*. Československá rusistika 9 による。しかし Конфедеракова (1987: 13) 自身は、実際には強制的に引き離される場面の叙述においても与格が使われる場合があること、また、同じ作者が似たようなコンテキストにおいて与格と「y+生格」表現を用いている例があることを指摘し、この見解には賛同していない。
- <sup>8</sup> Garde (1985: 187) の見解に拠れば、ここに見られる「y+生格」の使用は、*брать деньги у кого* 表現に見られる奪格の意味の前置詞 *у* からの影響であるとされる。
- <sup>9</sup> その他、Pete (1979: 424) にも与格と「y+生格」の使用に関わる4つのファクターの指摘がある。
- <sup>10</sup> この3つ目のファクターは、「y+生格」と与格が有する文体的差異の問題とも結び付く。Конфедеракова (1987: 13) によれば、「y+生格」の使用は口語的であり、与格の使用は文語的であるとされるが、これは Cineki (1993) の主張とは相反するものである。
- <sup>11</sup> ロモノソフの「Российская грамматика» (1952年版, 568-569)。Конфедеракова (1987: 4) でも言及されている。
- <sup>12</sup> 言語資料の詳細に関しては紙面の都合上、割愛する。詳細に関しては、次の URL を参照されたい。[http://www.remus.dti.ne.jp/~a012548m/contents/study/corpus\\_ru.html](http://www.remus.dti.ne.jp/~a012548m/contents/study/corpus_ru.html)
- <sup>13</sup> 紙面の都合上、不完了体のみ記す。*ломать, приподнимать, брать, схватывать, бить, ударять, держать, целовать, гладить, пожимать, сжимать, смотреть, глядеть, вглядываться, видеть, слушать, слышать, знать*

- <sup>14</sup> 「彼女の」を表す「y+生格」表現としては、*y neë* と *y nej* の二つの形式を含む。
- <sup>15</sup> 【 】内は使用頻度を表す。以下についても同様。
- <sup>16</sup> 移動平均は、一般にある時期にだけ突出して現れたような特徴を打ち消すために利用され、「長期的なトレンド」を探り出すことができると言われている。本稿では、作家による個人差や作品の特異性もたらす特徴を打ち消し、傾向を掴む目的で応用した。
- <sup>17</sup> 動作主のなり易さの度合いを示すとされる Silverstein (1976) の名詞句の階層「代名詞 (1人称>2人称>3人称)>親族名詞 固有名詞>人間名詞>動物名詞...」は、Dixon, Zubin, Wierzbicka によれば話し手にとっての関心の度合いを示すとも言われる (角田 1991: 39-41)。
- <sup>18</sup> (A) は agent, (P) は patient を表す。

## 参考文献

- АН СССР 1952. Российская грамматика М.В. Ломоносов. *Полное собрание сочинений* том 7: 389-578.
- Андерш, И.Ф. 1975. “Дательный принадлежности в современном русском и украинском языках.” *Сопоставительное исследование русского и украинского языков*. Киев: Наукова думка. 222-238.
- Garde, P. 1985. О так называемых “симпатических” падежах в современном русском языке. *Russian Linguistics* 9(2): 181-196.
- Pete, I. 1979. “Дательный притяжательный в русском языке и его синонимы.” *Die Welt der Slaven* 24(2): 418-429.
- Конфедеракова, Г. 1987. “Посессивные конструкции с беспредложным дательным падежом (в русском языке в сопоставлении с украинским и словацким языками).” *Slavica Slovaca* 22(1): 3-25.
- Эльзбугас, Ю. 1967. “Дательный заинтересованного лица в современном русском и литовском языках.” *Научные доклады высшей школы. Филологические науки*: 3-13.
- Cienki, A. J. 1993. “Experiencers, Possessors, and Overlap between Russian Dative and u + Genitive.” *BLS* 19: 76-89.
- Levine, J. S. 1990. “Pragmatic Implicatures and Case: The Russian Dative Revisited.” *Russian Language Journal* 44: 9-27.
- 角田太作 1991. 『世界の言語と日本語』東京：くろしお出版。
- 服部文昭 1987. 「古代教会スラヴ語における前置詞 *у* の用法と意味」『RUSISTIKA 東京大学露文研究室年報』4: 84-94.
- 服部文昭 1988. 「所有表現としての *у*+生格の構文について」『ロシア語研究』1: 25-32.
- 水野晶子 2006. 「身体領域と身体所有者の表示形式——19世紀・20世紀文学テキストの計量的調査の結果を踏まえて——」『ロシア語ロシア文学研究』38: 71-78.
- 柳沢民雄 2000. 「ロシア語における有機的所有について」『名古屋大学言語文化部・国際言語文化研究科言語文化論集』22(2): 265-301.

Akiko MIZUNO

## “U + Genitive” as a Body-part Possessor Marker in Russian: A Comparative Study with the Dative

It is said that diachronically “u + GEN (genitive)” as a possessor marker has replaced DAT (dative case) and been more widely used; however, there are obvious different tendencies to be found today with regard to the use of “u + GEN” and DAT. As a probable hypothesis, this paper attempts to show how these differences have occurred.

We quantitatively analyze the use of “u + GEN” and DAT from the nineteenth to twentieth centuries, using our Russian Literature Corpus. This paper deals with the following six verbs: целовать-поцеловать, пожимать-пожать, щупать-пощупать, щекотать-пощекотать, вырывать-вырвать, and отнимать-отнять.

Based on this research, we infer the following: (1) the synonymous use of “u + GEN” and DAT in the nineteenth century, (2) writers’ individuality in the use of the expressions of a body-part possessor, (3) the correlation of possessor types (proper noun, common noun vs. pronoun) and expression patterns of possessor (“u + GEN” vs. DAT), and (4) a decrease in the use of “u + GEN” from the nineteenth to twentieth centuries.

With this evidence in mind, the author proposes that although “u + GEN” as a body-part possessor marker had been widely used as a synonymous expression of DAT, the ascendancy of the verb type factor (separation vs. surface contact) for determining their use had resulted in a decrease in the use of “u + GEN” around the nineteenth century.

# 古期ロシア語文献にみる 不定形構文があらわすモダリティの選択基準

— 機能文法的視点からの考察 —

渡 邊 聞

## 1. はじめに

古期ロシア語(11 - 14世紀)において不定形構文は直接話法や作者の心情吐露といった感情を豊かに表現する場面において効果的に用いられており、特徴的な構文の一つであると考えられている。その解釈に関してはコンテキストに依存しており、<sup>1</sup>同一の文であってもそこにあらわれるモダリティ<sup>2</sup>の選択にはばらつきが見られるのが現状である。古期ロシア語文献にあらわれる不定形構文がいかなる条件でどのようなモダリティをあらわすのか、本稿の目的はそのメカニズムを解析することにある。分析に際してはコンテキスト以外のモダリティ決定要因として、語り手と不定形構文の動作主体との関係に着目し、「動作主体を行為に駆り立てる語り手の意志」という新たな観点からこの問題にアプローチを試みる。<sup>3</sup>

## 2. 先行研究

### 2.1. 不定形構文の研究史

18世紀中頃にM.V. Ломоносовが初めてロシア語の不定形構文に言及して以降、Ф.И. Буслаев, Fr. Miklosich, A.A. Потебняらが不定形構文、ないしは不定形に関してそれぞれの見解を提示してきた。彼らの不定形に関する見解の出発点は様々であるが、その結論には共通点があった。すなわち、彼らは不定形構文を不定形の意味を補完する助動詞その他の語が欠落した“不完全文”であるとみなしていた。<sup>4</sup>その後の不定形構文の解釈に関しては大きく分けて2つのグループが存在した。1つは不定形構文を無人称構文のヴァリエントとする見方であり、もう1つは不定形構文を一枝文の特殊形態とする見方であった。前者の立場を取る者としてはВ.И. Борковский, Е.М. Галкина-Федорук, А.Н. Стеценкоがおり、また後者を代表する者としてはА.М. Пешковский, К.А. Тимофеев, В.В. Бабайцева, З.К. Тарлановがいる。なお、現代ロシア語構文論では後者の立場が主流であり、本稿も不定形構文を一枝文の

一種としてみる立場を取る。<sup>5</sup>

構文としての分類に違いが見られるものの、上記の論者は共通して不定形構文の特徴として、1) 不定形の動作主体が与格によってあらわされること、2) その与格動作主体がしばしば省略されること、3) 不定形構文が様々なモダリティをあらわすことが挙げられている。具体的には「義務」、「不可避性」、「必然性」、「可能性」、「願望」<sup>6</sup>等といったモダリティが認められている。ただ、これら複数のモダリティから任意のものを選び出す条件について言及した研究はなく、その解釈は読者(訳者)の判断に委ねられるものとの認識が一般的である。

### 2.2. Фоминの情報伝達タイプによる不定形構文の分類

А.И. Фоминの学位論文 „Коммуникативные типы инфинитивных предложений в древнерусском языке XI-XIV веков” はそれまでの不定形構文研究とは異なり、情報伝達のタイプ(Коммуникативные типы)から不定形構文の分類を行っている。Фоминの研究の出発点は筆者と同じ動機、すなわち、1つの不定形構文があらわすモダリティの選択に個々の解釈によるばらつきがあるという問題である<sup>7</sup>。そこでФоминが提示したのは、モダリティ、動作主体、時間概念等を含む複数の情報伝達タイプを設定し、そのカテゴリーの中で不定形構文を分類するという方法である。

実際に設定された情報伝達のタイプは、1) 描写型(описательный) 2) 叙述型(повествовательный) 3) 評価型(оценочный) 4) 感情・修辭型(эмоционально-риторический) 5) 指令型(предписывающий) 6) 象徴型(символический)の6つである。Фоминは不定形構文の分類に関して表示されるモダリティがその基本的な要素であることは認めている。しかし、これらの情報伝達タイプの分類では不定形構文が単独であらわす意味だけでなく、前後の文脈があらわす状況の持つ意味も重要視される。具体的には、物語の背景を伝える「描写型」、話の筋に基づく“語り”の部分を受け持つ「叙述型」、語り手の視点から見た不定形構文

の動作主体による潜在的・仮説的な行為に向けての“評価”をあらわす「評価型」、聞き手の存在を無視して語り手による激しい感情の高揚を提示する「感情・修辭型」、動作主体による行為の完了の義務を示す「指令型」、本来の意味から離れて別の意味を表すようになった「象徴型」という説明を彼は与えている。

つまり、Фомин は彼以前の不定形構文研究がその中心に据えてきた「モダリティの種類による不定形構文の分類」を発展・解決させたのではなく、“情報伝達”というモダリティをも内包した新しい範疇で再分類したことになる。これは不定形構文解釈の新しい方向性を切り開いたという点で評価されるべきものである。<sup>8</sup>しかし、その一方で不定形構文において「義務」、「不可避性」、「必然性」、「可能性」といったモダリティの中からどれが選択されるべきなのかに関しては、それを情報伝達という側面から見たコンテキストによって判断している。これは彼以前の不定形構文研究が提示している“不定形構文のあらわすモダリティはコンテキストに依存する”という見解となんら変わりはない。むしろこの新たな分類によって以前までの研究より一層不定形構文の解釈がコンテキストに依存する事を強調する結果になってしまったといえる。

### 3. テキストの語り手と不定形構文の動作主体の相関関係

筆者は“コンテキスト以外のモダリティ決定要因”としてテキストの語り手（もしくは会話の話者）と不定形構文の動作主体との関連性を主張する。<sup>9</sup>実際に複数の古期ロシア文献を調査した結果、以下のような両者の関連性が認められた。<sup>10</sup>

a) 「直接引用」タイプ<sup>11</sup>の場合、「直接引用の発話者≠直接引用内の不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、不定形構文は「義務」、「不可避性」、「必然性」、「可能性」のモダリティをあらわす。

(1) они же рѣша «вѣрѹемъ Б(ог)у а Бохитъ ны оучить гла(агол)а „шрѣзати оуды тайныа и свинны не исти вина не пшти [а по с(ъ)мо(ь)ти же рече со женами похоть творити блуд днѣю”». (Повесть временных лет.: 084.21- 085.01)<sup>12</sup>  
彼らは「私たちは神を信仰しています。またマホメットは私たちに教えて『性器を割礼すべきです。そして豚肉を食べるべきではありません。酒を飲むべきではありません。しかし死後には女たちと淫行が許されるべきです。』と言っています。」と言った。

b) 「直接引用」タイプの場合、「直接引用の発話者

=直接引用内の不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、不定形構文は「予定・予告」のニュアンスをあらわす。

(2) они же реч(е) има «ажють вам в(о)зи». [она же рекоста] «нама стати предъ С(ва)тославомъ. а ты не можешь створити ничтоже». (Пов. вр. лет.: 177.21-24)

彼は彼ら二人に「神々はお前たちに嘘を言っているのだ。」と言った。これに対して彼ら二人は「私たち二人はスヴャトスラフの前に立ちます。あなたは何も出来ません。」と言った。

c) 作者による「コメント」タイプの場合、「テキストの語り手≠不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、不定形構文は「義務」、「不可避性」、「必然性」、「可能性」のモダリティをあらわす。

(3) [сѣ]жаливъси х(ре)с(т)ыаныхъ д(оу)шь и селъ горлицихъ и манастыръ. и рѣхъ «не хвалитиса поганымъ». (Пов. вр. лет.: 249.17-19)

私はキリスト教徒の魂と、燃え上がる村々や修道院を惜しんで、「異教徒たちが勝ち誇るべきではないのだ。」と言った。

d) 作者による「コメント」タイプの場合、「テキストの語り手=不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、不定形構文は「予定・予告」のニュアンスをあらわす。

(4) Пѣвше пѣснь старымъ княземъ, а потомъ молодымъ пѣти (Слово о полку Игореве: 215)<sup>13</sup>

いにしへの公たちに賛歌をささげたのちには、若き公たちにも（賛歌を）ささげよう。

e) 主に「事実叙述」タイプにあらわれる普遍人称を動作主体とする不定形構文において、あらわされるモダリティは「可能性」に限定される。

(5) ни мертвецѣ посмѣшити, ни безумнаго наказати. (Слово Даниила Заочника: 31)<sup>14</sup>  
死人を笑わせることはできないし、馬鹿にもものを教えることもできない。

複数の文献内で実際の現象としてこれらの事実が確認された今、次に必要なのはこれらの結果を発生させるメカニズムの解析である。

## 4. 不定形構文の機能文法的分析

### 4.1. 時間の概念と現実性・非現実性

一般的にあらゆる文は時間的制限を受けるモダリティか時間的制限を受けないモダリティのどちらかを持っているといえる。H.C. Валгина は次のように述べている。「時間的制限が存在する場合、構文は伝えられる情報の中に現実の時間—現在・過去・未来—の中で実現可能な事を盛り込んだ文法的特徴を備えている。このような構文の事を現実的モダリティ構文とよぶ。一方で時間的制限が存在しない場合、構文は、可能性、願望、義務、要求といったような、いわゆる現実存在し得ない情報を伝えようとする。このような構文の事を非現実的モダリティ構文とよぶ」。<sup>15</sup>

不定形構文のあらゆるモダリティを“現実性”と“非現実性”というカテゴリーに従って分類した場合、「義務」、「不可避性」、「必要性」、「可能性」といったモダリティは非現実的モダリティに分類することができる。そして Валгина の考えに従えば、これらのモダリティは時間的制限の存在しない場面において用いられるということになる。よって上記の理論から次のような仮定が成り立つ。すなわち「テキストの語り手≠不定形構文の動作主体」の関係とは、それが非現実的モダリティを表示していたという事実から、そこに共起する時間的概念の存在しない状態をあらわしていると考えられる。一方、「テキストの語り手=不定形構文の動作主体」の関係では、暫定的に「予定・予告」のニュアンスと呼ぶモダリティを表示していた。この場合「予定・予告」のニュアンスとは、すなわち“現実的モダリティ”であると考えられ、そこには時間の概念が存在することになる。“現実的モダリティ”が時間的制限と結びついている以上、他の一肢文と異なり時制のパラダイムを持たない不定形構文であるにもかかわらず、ここでの意味は「未来」であるといえる（例文2,4参照）。<sup>16</sup> 現実的には現在・過去・未来すべての時制をあらわすことのできる直説法とは異なり、不定形構文の述語である動詞不定形の場合、動詞の体の力を借りて現在および未来の時制をあらわすことが可能であると考えられる。それを示すものとして、この「未来」をあらわす不定形構文の不定形はその殆どが完了体動詞（不完了体動詞が用いられているのはそのペアとなる完了体がない場合）である。

### 4.2. 非現実的モダリティの下位区分

Е.И. Беляева と С.Н. Цейтлин は“非現実的モダリ

ティ”の中の区別に関して次のように述べている。「潜在的な状況の評価の基準は客観的な存在、もしくは主観的な話し手によって印象付けられた状況に依存している。これらは該当する状況における現実化の可能・不可能性、もしくは必要性を予定付けるものであり、同時にその現実化に必要な特徴に影響を与えるものである。可能性と必要性の間の区別は該当する状況の予定性の様々なレベルに関連している」。<sup>17</sup> 彼らが言う“該当する状況の予定性の様々なレベル”とは具体的に示すと以下のようなになる。

(6) а ѿ Рима прити по помѣже морю ко Ц(а)рюгороду. (Пов. вр. лет: 007.08-09)

またローマからその同じ海を通ってツァリゴロドへ至ることができる。

この例文(6)では「ツァリゴロドへ行く」という行為とそれを行う動作主体との間にこの行為を現実のものとするためのいかなる強制的な力も存在していない。

(7) вама же и сде лүкү принати ѿ мене. (Пов. вр. лет: 177.18-19)

お前たち二人はこの世では私によって苦しみを受けるべきである。

一方でこの例文(7)では「苦しみを受ける」という行為とそれを行う動作主体との間に強い予定性を感じ取ることができるのである。この違いを生んでいるのは意志(волеизъявление / волеизъявление)の存在、より具体的には、テキストの語り手による不定形構文の動作主体に対する意志の影響力の度合のことであり、これがモダリティの決定に関与していると考えられる。

## 5. テキスト分析

### 5.1. 動作主体が具体的な人称の場合

(8) «вѣси» во реч(е) «наставають черноризци помышленныа похотѣныа лүкава вгажающе каму помыслиа и тѣни врежакии вѣвают иагъ м(о)л(и)твы. да прихѣдѣшаа такѣвныа мысли възбранати знаменем кр(е)стнымъ гл(агол)юще сице “Г(о)с(под)и І(и)с(х)с(е) Х(ри)с(т)е Б(ож)е наш помилуи нас аминь”. И к сиягъ воздержанк имѣти ѿ многого вращна въ пѣдены во многоѣ и питыи възмѣрнѣ въздрастають помысли лүкави помыслом же въздрастѣшим ствараѣтсѣ грѣхъ.» (Пов. вр. лет: 183.28-184.08)

彼 (=フェオドシー) は「悪魔たちは修道僧たちに悪い考えや欲望を植えつけ、彼 (=修道僧) に悪い考えを燃え立たせませす。彼らの祈りはこのことによって損なわれるのです。このような考えが浮かんで来た時には『主イエス・キリストよ、私たちの神よ、私たちを憐れんで下さい。アーメン』と言って十字架のしるしによって封じなければなりません。なおその上食物を取り過ぎないように筋制すべきです。大いに食べることや度を越して飲むことによって悪い考えが起こるからです。悪い考えが起こると罪が生じます。」と言った。

ここではテキストの語り手 (フェオドシー)、不定形構文の動作主体 (修道士たち) であると読み取れる。よって語り手による不定形が意味する行為に駆り立てる意志は具体的な動作主体に向かって明確に示されている。その結果として「義務」という強い話し手の意志を含んだ非現実的モダリティを表示することになる。

(9)  $\chi(\text{рест})\text{кляноуиъ во многиими скорбѣи и напастьми вниити в ц(а)рство н(е)б(е)сное, а силицъ поганъи и ругателеи на сѣиъ сѣбѣтѣ приишии вселѣе и просторонство, а на шноиъ сѣбѣтѣ приицѣти м(у)кѣ с дѣилоиъ оуготовании шгноу вѣчноу. (Пов. вр. лет: 233.11-15)$

何故ならキリスト教徒らは多くの悲しみと禍によって天国に入るべきであるが、この異教徒たちや罵る者どもはこの世では楽しみと自由を受けても、いずれは永遠の火に焼かれて悪魔と共に苦しみを受けるのである。

この例文(9)においてもテキストの語り手(ウラジール・モノマフ)と彼から発せられた行為に駆り立てる意志の目標としての動作主体であるキリスト教徒が明確に示されている。その結果ここでも話し手の強い意志を含んだ「必然性」の非現実的モダリティがあらわれている。既出の例文(1)、(3)も同様である。

## 5.2. 動作主体が普遍人称の場合

(10) [и] по Ловоти вниити в-Ъилмерь шзеро великое. из негоже шзера потечеть Водховъ и вѣтчеть в озеро великое Ново. [и] того шзера внидеть устье в море Карлжское и по толму морю ити до Рима, а Ѡ Рима прити по толмуже морю ко Ц(а)ригороду, а Ѡ Ц(а)ригорода прити в Понотъ моря в неже втчеть Днѣпръ рѣка. (Пов. вр. лет: 007.01-11)

またロヴォチを通って大きな湖イルメリに入ることができる。その湖からはヴォルホフが流れ出し、大きな湖ネヴォへと流れ込んでいる。その湖の出口がヴァリヤギ海に入る。そして(その道は)海を通ってローマまで行くことができる。またローマからその同じ海を通ってツァリゴロドへ至

ることができる。またツァリゴロドからポントス海に至ることができるが、その海へはドネブルが流れ込んでいる。

ここでは不定形構文の動作主体が先の例文のような“特定の誰か”ではない普遍人称である。よって語り手による不定形が意味する行為に駆り立てる意志は具体的な対象を見つけることができず、その意志のレベルは具体的な人物の場合に比べて低下している。その結果としてここにあらわれるモダリティは他の非現実的モダリティに比べて強制力の低い「可能性」に限定されている。既出の例文(5)も同様である。古期ロシア語文献では多くの場合、不定形構文が非現実的モダリティの中から「義務」、「不可避性」、「必要性」をあらわし、これと比較して「可能性」をあらわす場面が少ない。この理由に関して Борковский は不定形として用いられる動詞の持つ意味によってモダリティが「可能性」に限定される場合があると述べている。<sup>18</sup> 本稿で提示した仮説は Борковский の矛盾<sup>19</sup>を解決し、より普遍的な判断基準となるものであると考える。<sup>20</sup>

## 6. 不定形構文が特殊な語彙的ニュアンスを持つ場合のモダリティに関する補足

次に挙げるタイプの不定形構文は、本稿で提示した仮説に当てはまらないモダリティを表示するものである。

(11)  $\text{Блчиславъ же ре(че) «врате и с(гы)нѣ Ѡ роженниа мое(го) не шхвотивъ есмь вѣлѣ на кровопролитѣ. но сего мѣ довелѣ вратѣ мон. да се есмь оуже на се(м) мѣстѣ. а то Б(ого)ви сѣднѣи» и ту поклонѣица еиу и ѣхаста въ своа полкы. (Ипатьевская летопись: 437. 14-19)<sup>21</sup>$

ヴァチエスラフは言った。「兄弟、そして息子たちよ、私は元来望んでいなかったにもかかわらず血生臭い争いの中に身をおいてきた。私の兄弟が私をそうさせたのだ。そして我々は既にその状況下にある。だが、これは神が裁くであろう。」すると彼ら2人は彼に対して頭を下げてから自らの軍のもとに行った。

例文(11)では語り手がヴァチエスラフ、不定形構文の動作主体が神で両者が異なることから両者の間に時間的な概念は発生せず、その結果として非現実的モダリティを表示するはずである。しかし、ここにあらわれているモダリティは「予定性 (предопределенность)」のみである。

例文(11)に関して Фомин は次の様な解釈をしている。「この例文では明確な予定性のニュアンスを伴っ

た行為の義務のモダリティをあらわしている。そしてここでの形式化された意味とは、真実に向けての訴えという手段による自らの正当性の主張である」<sup>22</sup>

しかし、実際には日本語訳で示すように動作主体としての神の行為である *судити* に *Фомин* が言うような「義務」のモダリティを見出すことは困難である。その根拠については語り手の意志と動作主体である「神」の関係から説明が可能である。

### 6.1. 動作主体としての“神”と話し手の意志の関係

(12) *творяхуть во па съвѣтъ държацие на свою вратью, а то вогови судити.* (Новгородская I летопись: 041.29-30)<sup>23</sup>

(この者達は)彼らが自分たちの兄弟たちに対して悪巧みをしていると思ったのであった。だが、それは神が裁くであろう。

この例文(12)では上記までの仮説に従えば「テキストの語り手≠不定形構文の動作主体」の関係となり、そこに共起する時間的な概念がなく、更に動作主体が具体的な人物であることから「義務」、「不可避性」、「必要性」といった非現実的モダリティを表示するはずである。しかし現代ロシア語に訳した場合、この不定形構文を「*Бог будет судить*」と訳すことはできても、「*Богу надо судить*」と訳すことは不可能である。ここであらわれているモダリティも例文(11)と同じく「予定性」である。すなわち、動作主体である神に対して1人の人間である語り手が及ぼすことのできる意志というものは存在しないということを意味している。上記の2例では何人にも影響されない動作主体である“神”とその意志によって行為がなされるという「予定性」のモダリティのみがあらわれている。

(13) ...*философъ же реч(е) «въ истину в того вѣрченъ тѣхъ во пр(о)р(о)ци прорѣцаху. яко Б(о)гъ родитисѧ, а друзии расплатъ вьти и погребену. а в третии д(е)нь вскр(е)сен(у)ти. и на н(е)в(е)са взити...»* (Пов. вр. лет. 087.06-09)

哲学者は「本当に私たちはその人を信じています。何故なら、預言者たちは神が生まれるであろうと予言していましたが、他(の預言者達)は、(神が)磔にされ、埋葬されて、三日目に復活し、天に昇るであろう(と予言してました)。」と言った。

この例文(13)においても不定形構文にあらわれているモダリティは「予定性」であって、語り手である預言者たちの意志というものは影響を与えていない。<sup>24</sup>

### 6.2. 動作主体としての“神”に影響を与えることのできる話し手とは

神が人間の意志を超越した絶対的存在である以上、その神に影響を与えることができる語り手は神自身以外にない。

(14) *Тако Б(о)гъ возлюбившю новъпа люд(и) рекъ имъ «снити к нимъ самъ навитис(ѧ) ч(е)м(о)в(ѣ)к(о)мъ плотью и пострадати за ѿдмано преступленъе.»* (Пов. вр. лет.: 099.29-100.02)

このように神は新しい民を愛されたので、「自ら彼らのところに降りて、肉体をもった人間としてあらわれ、そしてアダムの子のために苦しもう。」と彼らに言いました。

この例文(14)では語り手、動作主体ともに神であり、互いに一致することから時間的な制限が発生して現実的モダリティとしての「未来」があらわれている。一見表示されるモダリティは同じように見えるが、非現実的モダリティとしての「予定性」(例文 11, 12 参照)とはモダリティの発生過程が異なることに注意したい。<sup>25</sup>

## 7. 結論

本稿では古期ロシア語における不定形構文が数あるモダリティの中からいかなる条件でどのモダリティを選択するのかという問題を解決するために、「テキストの語り手の意志が不定形構文の動作主体に与える影響」という観点からの分析を行った。分析の前段階としてテキストの語り手と不定形構文の動作主体との組み合わせの違いによって表示されるモダリティが異なるという現象を提示したわけであったが、結果としてこの現象を引き起こす要因が話し手による「動作主体を行為に駆り立てる語り手の意志」の時間的連続性の有無とレベル差にある事を確認することとなった。なお分析の過程で話し手の意志に影響を受けない動作主体「神」の存在が確認されたが、このような事例が発見できた理由として、古期ロシア語文献が現代作品以上にキリスト教的世界観の影響を受けていることを挙げることができる。しかし語彙的な制約を受けて最終的にあらわれるモダリティに制限があるとしても、すべての不定形構文内において「テキストの語り手の意志が不定形構文の動作主体に与える影響」が作用していると考えべきである。これらの例外事象もまた逆説的にはあるが不定形構文のモダリティ決定には話し手の意志が関与している事を示していたといえる。分析の結果をまとめると以下ようになった。

1. 「テキストの語り手=不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、両者の一致からそこには共有する時間的な概念が存在することになり、現実的モダリティ（不定形構文の場合は現在-未来）をあらわす。
  2. 「テキストの語り手≠不定形構文の動作主体」の関係が成り立つ時、そこに共有する時間的な概念が発生しないことから、「義務」、「不可避性」、「必要性」、「可能性」といった非現実的モダリティを表示する。
  3. 2. に関連して不定形構文の動作主体が具体的な人物であった場合、語り手による不定形が意味する行為に駆り立てる意志は具体的な動作主体に向かって強く示されている。その結果として「義務」、「不可避性」、「必要性」といった非現実的モダリティを表示する。
  4. 2. に関連して不定形構文の動作主体が普遍人称であった場合、語り手による不定形が意味する行為に駆り立てる意志は具体的な対象を見つけることができず、その意志のレベルは具体的な人物の場合に比べて低下している。その結果としてあらわれる非現実的モダリティは「可能性」に限定される。
  5. 2. に関連して不定形構文の動作主体が語り手の意志の影響を受けない場合、そこにあらわれるのは「予定性」のモダリティのみである。
- (わたなべ きく, サнкт・ペテルブルク国立大学大学院生)

## 注

- <sup>1</sup> ここでの「コンテキスト (контекст)」とは контекст ситуации (ситуация речевая) の事を指し、それ以前に語られた内容やテキストの成立時点における社会的・文化的共通認識に基づいてある任意の行為が実現する条件の事を意味している。本稿では不定形構文単独で読み取ることの可能な内容（不定形構文を含むテキストの語り手の種類、動作主体と格の有無とその種類、不定形のあらわす行為の意味）以外の情報を意味する。(см. *Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов*. М., 2005. С. 206-207, 413)
- <sup>2</sup> ここでは発話内容及び行為と発話内容との関係に対する発話者の心的態度をあらわす文法カテゴリーの事をあらわす。
- <sup>3</sup> 本稿に関連して筆者は2007年4月27日から29日にかけてタルトゥ大学（エストニア）で開催された *Международная научная конференция молодых филологов (Лингвистическая секция)* において、口頭発表 *Влияние волонтактивности на выбор модальных значений в инфинитивных предложениях «Повести временных лет»* を行った。
- <sup>4</sup> *Тарланов З.К. Об основных проблемах изучения инфинитивных предложений в русском языке //*

*Ученые записки Карельского педагогического института. Петрозаводск. 1964. Т. 16. С. 127.*

- <sup>5</sup> よって、本稿では不定形が動詞 *выйти* のアオリスト、インパーフェクト、未来の諸形態における3人称単数形の形を伴ってあらわれた場合、それを無人称構文とみなし、不定形構文とは異なる構文と考える。
- <sup>6</sup> 「願望」のモダリティは助詞 *бы* を伴うことでその意味をあらわすので、ここでは分析対象から除いてある。
- <sup>7</sup> *Фомин А.И. Коммуникативные типы инфинитивных предложений в древнерусском языке XI-XIV веков: Автореф. дис... канд. филол. наук. СПб., 2003. С. 6.*
- <sup>8</sup> 現代ロシア語では Г.А. Золотова が同様に情報伝達のタイプから不定形構文の分類を行っている。(Золотова Г.А., *Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка*. М., 2004. С. 138-149)
- <sup>9</sup> О.А. Черепанова は不定形構文のあらわすモダリティと動作主体として用いられる人称代名詞の関連性に関して若干の考察を残している。(Черепанова О.А. *Лексико-грамматические средства выражения модальности в русском языке XI-XVII веков: Диссертация канд. филол. наук*. Л., 1964. С. 221-245, 245)
- <sup>10</sup> 詳細については渡邊開「『過ぎし年月の物語』における無人称不定形構文の用法」『スラヴ研究』第53号, 2006年, 241-265頁, 及び *Ватанабэ Кику. Синтаксическая закономерность инфинитивных предложений в древнерусском языке (на материале «Повести временных лет»)* // *Материалы международной научн. конф. – Общая тенденция русских лингвистических учений – Сеул, 2007. С. 69-78* を参照のこと。
- <sup>11</sup> 本稿で使用しているテキストタイプに関する「コメント」、「事実叙述」、「直接引用」等の用語、及び概念は、佐藤昭裕「古ロシア年代記『過ぎし年月の物語』研究 – その言語とテキストの構造 –」『京都大学文学部研究紀要』第31号, 1992年, 231-312頁による。
- <sup>12</sup> 例文は *Полное собрание русских летописей. Т.1. Лаврентьевская летопись*. М., 1997 から採用した。省略綴りの使用に際して原写本でそれぞれ綴りの上部に補われている小型文字は、その本来あるべき位置に戻してある。また *титло* (略号符) が用いられている場合には、省略されている語を ( ) に入れて補った。[ ] はラヴレンチャー以外の写本からの補完を意味する。例文中の会話を示す記号は筆者がわかりやすいように挿入したものである。それぞれの例の末尾にある数字は引用したテキストのコラム数と引用文の行数をあらわしている。
- <sup>13</sup> 例文は *Слово о полку Игореве : древнерусский текст, переводы и переложения, поэтические вариации*. М., 1986 から採用した。例の末尾にある数字は *Jakobson R, La Geste du Prince Igor'* (New York: 1948) で用いられている参照番号である。
- <sup>14</sup> 例文は *Зарубин Н.Н. Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам. Памятники древне-русской литературы, выпуск 5. АН СССР. Л., 1932* から採用した。例の末尾にある数字は同本に記され

- ている段落番号を表す。
- <sup>15</sup> Валгина Н.С. Современный русский язык. Синтаксис. М., 2003. С. 64-65.
- <sup>16</sup> Булаховский は古期ロシア語（例文は 15 世紀）において不定形構文が直説法未来の意味の代用をすることがあると述べている。Се гыз, рав вожин Панъкрат Ченен, пишу сию грамоту душевную в конце живота; а вил ми у своего слада, а понти ми с их рук, = «а пойду (я умру) от их рук» (Духовая Панкрата Ченея, 1482 г.) (Булаховский Л.А. Исторический комментарий к русскому литературному языку. Пятое, дополненное и переработанное издание. Киев. 1958. С. 351)
- <sup>17</sup> Теория функциональной грамматики. Темпоральность / Модальность. Л., 1990. С.124.
- <sup>18</sup> Борковский は不定形が運動動詞の場合 (Борковский В.И. Сравнительно-исторический синтаксис восточно-славянских языков. Типы простого предложения. М., 1968. С. 167), および知覚動詞の場合 (Историческая грамматика русского языка : синтаксис. простое предложение. М., 1978. С. 280) にしばしば「可能性」の意味があらわれるとしている。
- <sup>19</sup> Борковский が行ったような動詞の意味によるモダリティの分類では例文 (5) のような金言やことわざに用いられる不定形構文で「可能性」のみがあらわれる理由が説明できない。また同時に例文 (9) のように運動動詞でありながら「可能性」以外の非現実的モダリティを持つ例も説明できない。
- <sup>20</sup> 『Русская правда』にあらわれる不定形構文の大半は「義務」, 「不可避性」, 「必要性」といった非現実的モダリティを常に表示していると考えられるが, 多くの場合動作主体は省略されていることから普遍人称であると考えられている。しかし, 『Русская правда』が法律文書であることから鑑みて, その動作主体は何らかの法的拘束を受ける人物であって, 純粋な意味での普遍性を持っているとは言い難い。更に法律文書の語り手が一体誰なのか, という問題もある。『Русская правда』における語り手とは、
- 一種の（俗世間における）絶対的権力であって, その意志はこの文献においてすべてを超越すると考えられる。
- <sup>21</sup> 例文 は Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. 2-е издание. М. 2001 から採用した。表記方法は Лаврентьевская летопись に準ずる。
- <sup>22</sup> Фомин А.И. Коммуникативные типы инфинитивных предложений в древнерусском языке XI-XIV веков: Диссертация канд. филол. наук. СПб., 2003. С. 191.
- <sup>23</sup> 例文 は Полное собрание русских летописей. Т. 3. Новгородская первая летопись: старшего и младшего изводов. М., 2000 から採用した。表記方法は Лаврентьевская летопись に準ずる。
- <sup>24</sup> 現代ロシア語・ポーランド語訳を参照すると, この例文では「予定性」以外のモダリティをあらわしていないことがわかる。Философ ответил: «Воистину веруем в того; их же самих пророки предсказывали, что родится Бог, а другие, – что распят будет и погребен, но в третий день воскреснет и взойдет на небеса...»(Памятники литературы Древней Руси. Начало русской литературы. XI – начало XII века. М., 1978. С. 101) Filozof zaś rzekł: „Prawda, że w tego wierzymy, ich bowiem prorocy przepowiadali, że Bóg narodzi się, a inni, że będzie ukrzyżowan i pogrzebion, a trzeciego zaś dnia zmartwychwstanie i na niebiosa wstąpi...”(Sielicki F. Powieść minionych lat. Warszawa. 1999. S. 69-70)
- <sup>25</sup> 現実的モダリティに由来する予定性と非現実的モダリティに由来する予定性の違いについて, また不定形構文のあらわす動作主体が無生物の場合に関連して筆者は 2007 年 3 月 12 日から 16 日まで Санкт・Петербург 国立大学で開催された XXXVI Международная филологическая конференция (Секция: История русского языка и культурная память народа) において 口頭発表 Критерии актуализации модальных значений в инфинитивных предложениях древнерусского языка を行った。

Кикү ВАТАНАБЭ

## **Инфинитивные предложения в древнерусском языке (XI-XIV вв.) в свете теории функциональной грамматики**

Изучение текстов с использованием теории функциональной грамматики позволило разрешить несколько проблем. Во-первых, к соотношению *говорящий – субъект* инфинитивного предложения (ИП) было применено понятие временной определенности/неопределенности. За этим последовал вывод, что любому предложению присуща реальная или ирреальная модальность. ИП, в котором инфинитив имеет независимую позицию, может выражать реальное время, в частности, будущее (посредством формы глагола совершенного вида). Во-вторых, при уточнении признаков ирреальной модальности было выделено значение «волеизъявление говорящего субъекту относительно исполнения действия». При выяснении формирования степени волеизъявления в ИП было высказано предположение, что разница между возможностью и другими ирреальными модальными значениями (долженствование, необходимость, неизбежность) зависит от того, кто в ИП выступает в роли субъекта. Так, слово, функционирующее в качестве субъекта, имеющее прагматическое, преимущественно некое религиозное значение, препятствует осуществлению волеизъявления говорящего.

В результате можно говорить о нескольких типах отношений в ИП: 1) При условии, когда говорящий равняется субъекту или включен в коллектив субъекта, между ними возникает понятие временной определенности и ИП выражает реальную модальность, т.е. имеет значение будущего времени; 2) При отсутствии равенства между говорящим и субъектом понятие временной определенности между ними исчезает, и тогда ИП выражает соответствующую контексту ирреальную модальность. В этом случае надо учитывать еще два фактора: а) Если субъект являет собой обобщенное лицо, степень волеизъявления снижается и ИП выражает только возможность/невозможность; б) Особое лексическое значение субъекта, препятствующее осуществлению волеизъявления говорящего, влечет ограничение модального значения ИП.

# ヤコブソンの「言語連合」をめぐって

## — 言語の「全体性」 —

朝妻 恵里子

### はじめに

言語学者ヤコブソンは1920-30年代に「言語連合」なる概念の導入を主張した。これは地理的に隣接する言語は似た性質を有し、言語の系統にかかわらない連合を形成するという考えかたであり、当時支配的であった比較言語学的な親縁関係に基づく「語族」の概念とは異なる視点から捉えたものである。この「言語連合」という術語はヤコブソンに先駆けてトゥルベツコイが用いており、ふたりとも「言語連合」のモデルとしてユーラシアを取り上げ、そこにみられる言語学的に共通する特徴から「ユーラシア言語連合」を構想した。トゥルベツコイの意図するところは、1920年代に亡命者で起こした思想運動「ユーラシア主義」の活動と結びついており、ヨーロッパ人ともアジア人とも異なる「ユーラシア人」の独自の歴史的発展を言語の面からも明らかにしようとしたと考えられる。

ヤコブソンとトゥルベツコイの「言語連合」をめぐる先行研究としてはセリオ『構造と全一性』<sup>1</sup>が挙げられる。セリオの見解では、ヤコブソンの「言語連合」は、ユーラシア主義を前提とした自然主義的な有機体説に依拠し、言語連合内の個々の言語が有機的に結びついた「全一性」を成している。しかし、ヤコブソンは多様な言語の集合体である「言語連合」を問題にするにあたり、その結びつきを単にユーラシア主義的な観点から捉えていたのだろうか。というのも、1920-30年代を中心としたヤコブソンのテキストを検証してみると、ヤコブソンは地域的、社会的な違い、あるいは言語使用の場の違いなどから生じる言語の多様性に着目し、そうした多様性の中にこそ共有される不変の何かがあるという見解を示しているからである。「言語連合」について論じた『ユーラシア言語連合の特徴づけに寄せて』<sup>2</sup>においても、系統の異なる様々な言語がその差異性、個別性を越えて統一体を形成するのか、そうした結びつきがなぜ生まれるのかという問題意識があらわれている。

ヨーロッパ人を当惑させるこの言語の多様性の中に統一性

が存在するのか？ このような状況はいったい何なのか、偶然の集まり、無秩序な寄せ集めなのか、それとも法則的な組み合わせ、調和のとれた連合なのか？<sup>3</sup>

ヤコブソンは「言語連合」を通じて何を明らかにしたかったのか。異なる諸言語に何を見いだそうとしていたのか。本稿では、1でヤコブソンが想定した「言語連合」とは何か、「ユーラシア言語連合」はいかなる言語学的特徴を有するのかを概観し、2でヤコブソンの考える「言語連合」の概念を支える要素——空間、収斂（目的論的性質）——を取り出し、言語連合が形成されるときに言語内で何が起こったと考えられるのかを論じる。3では「言語連合」を介してヤコブソンが解明したことは何だったのか、言語の「全体性」という視点からヤコブソンの言語観を検証する。

### 1. 「言語連合」とは

#### (1) 「言語連合」の定義

1931年にヤコブソンはパリの「ユーラシア出版」から『ユーラシア言語連合の特徴づけに寄せて』という小冊子を出版した。ヤコブソンはこの論文ではじめて「言語連合」という語を用いてその概念の必要性に言及している。ヤコブソンのいう「言語連合」とは、「二つあるはいくつかの隣接言語の構造における後天的に獲得した類似、すなわち、独立した言語体系の平行的な変化」<sup>4</sup>とあるように、言語の発生起源にかかわらず、隣接する言語がなんらかの類似性を持ち、その類似性が連続的にあらわれる一定の地域を指している。たとえば代表的な例を挙げると、系統的にはスラヴ語派に分類されるブルガリア語は、ロマンス語派に属するルーマニア語や単独語派にあるアルバニア語、さらには現代ギリシャ語などとともに文法的、音韻的に共通の特徴を有するバルカン言語連合を形成している。

ヤコブソンが「言語連合」なる概念を導入したのは、比較言語学による言語の分類方法である、発生起源の共通性に立脚した「語族」の概念を意識してのことである。「共通の起源に発する親族関係すなわち血縁関

係と、獲得した親族関係すなわち類縁性との区別<sup>5</sup>を重視し、これまでの言語学が依拠してきた言語の先天的な系統性に加えて、語彙や文法、音韻といった言語構造の系統とは無関係に二次的に獲得された類似性を「言語的類縁性」と名づけた。この「言語的類縁性」は起源による親族関係に基づく語族の概念を排除するわけではなく、それと重なり合うより広い概念である。

この「言語連合」という語は、1923年にトゥルベツコイが用いたのが最初である。トゥルベツコイは、ベルリンで発行されたユーラシア主義に関する論文集『ユーラシア紀要』に発表した「バベルの塔と言語の混交」において、「言語連合」について「同一の地理的および文化・歴史的地域のいくつかの言語が特徴的な類似を示し、しかも、その類似が共通の起源によってではなく、長期間にわたる隣接関係と平行的発達によってのみ条件づけられる<sup>6</sup>」ものと定義している。後述するが、トゥルベツコイの考える「言語連合」とヤコブソンのそれとは、言語の起源を問題にしない点と地理的な隣接性を条件に挙げている点において一致するが、本質的に異なる点もある。

## (2) 「ユーラシア言語連合」

ヤコブソンが実際に構想した「ユーラシア言語連合」に関して若干触れておこう。

ヤコブソンは同族関係にない言語間の類似性を見いだす分析対象を言語の音韻面だけに絞っている。「ユーラシア言語連合」にみられる言語的特徴としてヤコブソンが挙げたのは、口蓋化音と非口蓋化音の区別があること、多声調でないことの二点である。口蓋化音と非口蓋化音の区別に関して、たとえば、ロシア語には非口蓋化音 r, l, n, m, d, t, z, s, b, p, v, f と、これらに対応する口蓋化音 r', l', n', m', d', t', z', s', b', p', v', f' がある。ロシア語では、こうした口蓋化・非口蓋化の区別が語の意味を弁別する基本的手段の一つとなっている。ヤコブソンは上述の1931年の論文において、比較言語学的な言語分類に基づき、インド・ヨーロッパ語族のスラヴ語派、インド語派、ロマンス語派、さらにフィン・ウゴル語族のさまざまな言語と方言において口蓋化・非口蓋化の区別があるか否かを分析した。その結果、この相関関係は「すべての東スラヴ言語世界と、西スラヴおよび南スラヴ領域の東部を覆っており」、「スラヴ世界の西の辺境地域にとってそれは無縁の存在なのである<sup>7</sup>」という見解に至った。詳細は省くが、ロマンス語派においてはルーマニア語、モルダヴィア語の一部にこの現象がみられる。この現

象を持つ方言と持たない方言の区別は「東から西へと向かうにつれて、この相関関係はまず減少していき、次には全くなくなってしまう<sup>8</sup>」という。フィン・ウゴル語族でも同様に、口蓋化音を持つ東のタイプと、それを欠いている西のタイプ（たとえばハンガリー語）に分かれる。

声調に関しては、バルト海沿岸部の諸言語（スウェーデン語、ノルウェー語、デンマーク語、リトアニア語、ラトヴィア語、エストニア語など）、チベット・シナ言語グループ（中国語、チベット語、ビルマ語など）、ベトナム語、日本語などの太平洋地域に多音調の現象がみられるが、ユーラシアの諸言語には無縁な現象としている。よって、「ユーラシアは […] 北西からはバルト言語連合、南東からは太平洋言語連合によって縁取られている<sup>9</sup>」という。

このエリアが一つの言語連合を形成しているか否かは別として、こうした類縁性ゆえに、いくつかの語族に関しては「語族」という概念だけで言語を分類するのは不適切ということは明らかである。<sup>10</sup>

## 2. 「言語連合」の形成

### (1) 空間性

ヤコブソンはこの「言語連合」を想定する際に、音韻現象の境界線となる等音線、あるいは等語線という術語を用いて、こうした境界線が束をなして存在する地域を特定した。ヤコブソンによれば、こうした言語連合の結びつきには社会・歴史的なものや地域的なものがあるとしているが、この二つの観点を連関させて一つの統一的全体として捉える「地域発展(месторазвитие)」の概念を言語学に導入すべきだと説いている。これは、地理学者でありユーラシア主義者のサヴィツキイの論文<sup>11</sup>から援用した概念で、地理的空間の共通性はもちろんのこと、文化、宗教、思考のしかたまでも共有する地域を意味する。ヤコブソンは前述の『ユーラシア言語連合の特徴づけに寄せて』の中で、トゥルベツコイやゼレニンの論文から、ユーラシア世界の精神的な結びつきに関する両者の主張を引用している。とはいえ、ヤコブソン自身はこうした見解よりも、「ユーラシアの諸言語の構造的共通性」、「言語文化の統一性」の解明といった言語の問題に関心を寄せている。

より具体的には、ヤコブソンが「空間」の概念を導入したのは、民族的な精神性のつながりを強調するためではなく、言語のより実際的な機能に着目してのことである。ヤコブソンには言語はなによりも「話され

るもの」であるという視点がある。自分の話したいことを相手に理解してもらうため、自分も「相手のように話そうという志向」<sup>12</sup>が人間にあることについて言及し、そうした志向は母語の境界に制限されず、言語空間のどこにおいても作用することを主張している。「話すという出来事は『空間的な拡がり』を持った全体の中に『空間的に含まれている』」<sup>13</sup>のである。

ヤコブソンは、ユーラシア主義運動がすでに衰退していた1936年に再び言語連合に関する論文を発表するが、<sup>14</sup>興味深いことに、そこでソシュールの術語を用いてみずからの考えを補強している。ソシュールによれば、同一性を志向する「ラング」と対話者の役割を個別化する「パロール」との相反する相と同じように、地理的空間におかれた言語も相反する目的へと向かうファクターを有するという。すなわち言語は、一方ではそれぞれの言語共同体内で言語価値を孤立的に限定しようとする「縄張り根性 (esprit de clocher)」を発揮し、他方ではより広範な範囲で「インターコース」(「交通」)をしようとする共同体精神の「統一力」を示し、この二つの力が同時にかつ逆方向に作用するとしている。<sup>15</sup>ヤコブソンはこのソシュールの見解を支持した上で、対立する力は一言語の方言の範囲に限らず、隣接する二つあるいはそれ以上の言語間でも作用することを付け足している。また、「相手のように話そうという志向」の「統一力」に発するのが言語の「収斂」の作用とし、「縄張り根性」は言語の「分岐」作用としてあらわれることにも言及している。後述するが、言語連合が形成されるのはもちろん、「インターコース」が活発化し、言語が統一の方向に向かおうとするとき、すなわち「収斂的發展」がなされるときである。ヤコブソンは、言語が変化する際の主要な方向はこの「収斂」であることを主張している。

## (2) 収斂——目的論的方向性

ソシュールの考えていたこととヤコブソンの意図していたことは一見同じようにみえるが本質は異なる。ソシュールは、インターコースの力によって言語が地理的な広がりを獲得し、それによって言語事実が一方向的に「伝染」、「伝播」する可能性を論じるにすぎず、言語間の双方向的なはたらきに関しては触れていない。地理的空間の要因が言語に改新をもたらすことに言及しつつも、その改新のプロセスを「借用」、「模倣」のみ説明づけているのである。たとえばソシュールによれば、ある地域で音 [ts] が伝播してきて音 [t] と入れ替わったのは、「原型が変更したのではなくて、その原型とは無関係に、隣接土語を模倣した」<sup>16</sup>ため

である。

これに対し、ヤコブソンは「借用に説明を求めるのは、言語体系の生において起こった事実についての完全な説明とはなり得ない」<sup>17</sup>としている。ヤコブソンによれば、言語体系 A が言語体系 B から何らかの要素を借用するとき、「採用される要素の機能的価値の選択と見直しは体系 A の進化の可能性とこの体系の傾向に対応しつつ、常に体系 A の観点から行われる」のであって、「機械的な接合ではない」<sup>18</sup>。たとえば、ヤコブソンの挙げている例にしたがうと、ロシアのジプシーの言語では、アクセントはつねに語末の音節という規則があるが、自由アクセントであるロシア語からの借用語にはアクセントをいつも語末から二番目の音節におく(ロシア語 zimá—ジプシーの言語 zýma, ロシア語 sud'bá—ジプシーの言語 súd'ba)。ジプシーの言語はロシア語には固定的な語末アクセントの原理がないことを認識し、ロシア語の自由アクセントの原理を受け入れることはできないが、ロシア語からの借用語に特別な規則を設けた。<sup>19</sup>ジプシーの言語の体系はロシア語からの要素を容認することできず、そのかわりに借用語として差異化したといえる。ヤコブソンにとっては「重要なのは借用の事実そのものではなく、借用する言語体系の観点からみたその機能である」<sup>20</sup>。

借用でも接触でもなければ何によって言語連合は形成されるのか。先に述べたように、言語変化の方向性として「分岐」と「収斂」の二つがあるが、ヤコブソンは「収斂」を「本質的現象」、「支配的法則」とみなしている。言語進化は無秩序な変化を分岐的に繰り返していても達成されず、その変化に向かう一定の共通した方向性があってはじめて体系に反映され成立する。言語間の相互作用においても、言語事象を既存の言語体系に機械的に上塗りするのではなく、外来の言語事象を内的に受け入れる能力が体系にあるときに限って言語体系内に収斂される。すなわち、所与の収斂を受け入れることが可能な、二つあるいはそれ以上の言語体系は「同一の発展」傾向にある。したがって、ユーラシア言語連合は子音の口蓋化音と非口蓋化音とを区別する同一の発展傾向を有した言語連合である。

それでは、なぜ系統の異なる複数の言語が一定の共通する方向性を有するのだろうか。ヤコブソンはこれに関し、言語の「同一志向」性という考えを主張する。

言語学の当面の課題に含まれるのは、異なる起源にある隣接言語の進化における類似性に関する問題である。出発点が全く異なっても相当な程度共通した発達経路をたどりうることを、言いかえれば、似ても似つかぬ材料から様々

な手段によって同一タイプの構造が創り出されるということがますます明らかにされている。同一起源の言語という伝統的な概念とならんで、同一志向を有する言語という概念が浮かび上がってきたのである。<sup>21</sup>

ここにはヤコブソンが1920年代ごろから随所で主張している言語の目的論性の考えがあらわれている。ヤコブソンは、言語が変化をするとき、変化した結果だけに着目するのではなく、「何のために」変化したのかという視点から変化を捉えることで、言語の全体的な発展傾向を把握することを重視する。この目的論的視点は言語変化の推移に着眼するため、通時的法則のはたらく時間的契機が重要なものとなる。ヤコブソンは、共時態と通時態とを厳密に峻別したソシュールをたびたび批判し、ソシュールの言語変化に対する考えかたに関しても「彼（ソシュール——引用者）にとって変化はあらゆる意図の外で生じ、それは偶発的かつ無意識的である。いくつかの要素は、それらを全体に結びつける連帯性と関係なく変化し、従ってそれらは体系の外でしか研究され得ない。」<sup>22</sup>とみずからの見解と対比させ、ソシュールの言語研究とは異なる新しい視点を提示した。

言語の目的論的性質は言語連合の形成に際してもあらわれる。「一言語の境界を越えて広大な隣接領域に拡大しようとする音韻的特質」<sup>23</sup>が個々の言語に内在する目的性と合致するとき、収斂的な変化をもたらす。諸言語がインターコースの際に収斂を繰り返しながら空間を縦横に移動することは、共同体の言語の無秩序な成立と解体ではなく、個々の言語体系が同質を志向する目的で結ばれていることを意味する。諸言語の差異は差異のまま維持されるのに、一つの統一体としてみなすことができるのは、言語の潜在的な可能性が言語連合というかたちで実現されたためである。

### (3) トゥルベツコイの「言語連合」——ユーラシア主義的視点

「言語連合」の概念の必要性を同じように主張したトゥルベツコイの見解に言及しておこう。トゥルベツコイは1936年の「印欧語・印欧人問題についての考察」<sup>24</sup>という論文で、比較言語学の方法論の基本的概念である単一「祖語」の概念を激しく批判する。これは、比較言語学があらゆる言語の「一つの祖形」を印欧語に見いだそうとする印欧語中心主義的な傾向にあることへの批判である。ユーラシア主義者のトゥルベツコイにとっては、ヨーロッパ中心主義的思想と、それに基づく単一起源説は、文化の相対性と「ユーラシ

ア」の独自性を主張することと相容れない見解であった。そのため、トゥルベツコイは「印欧語はそもそものはじめから複数であって、そのうえ、もともと『言語連合』を構成しており、そこから時の経つにつれて語族が発展したのである」<sup>25</sup>とし、ヤコブソンと異なって比較言語学的な系統の概念を完全に退けた。

ヤコブソンとトゥルベツコイによる「言語連合」の考えかたの決定的に異なる点は、トゥルベツコイが「言語連合」の形成される原動力を言語間の接触、借用、影響にみている点である。トゥルベツコイは「原則的に言語のあらゆる要素は借用される」<sup>26</sup>と考えている。より具体的には、イペリア語、ガリヤ語、リグリア語、エトルスカ語、ヴェネチア語、ダッキア語などが（俗）ラテン語に同化したプロセスに関して、これらの言語がラテン語からの借用語彙で飽和状態になり、次第に形態論や統語論のレベルまでもラテン語と類似した形式に変化したとしている。要するに、トゥルベツコイは借用された語彙から、音韻や文法といった言語体系そのものが変化しようとするのである。借用によって言語が「平行的な発展」をし、「有機的に」結びつき、それらの「すべての部分が自己の明確な独自性を維持して」「整然とした調和的体系」<sup>27</sup>をなすというユーラシア主義的な見解には、言語が統一性を持つという言語の内的な性質への関心は見られない。

トゥルベツコイは「言語連合」を言語学的な観点から論じたというよりは、「ヨーロッパ」に対抗して「ユーラシア」民族の存在意義を強調するための思想運動の一環として、ユーラシアの諸言語までもが調和をなし統一体となっていることを主張したにすぎない。これに対して、ヤコブソンには「ユーラシア」と「ヨーロッパ」を対立させる記述は見受けられない。あくまで言語は、国家や民族といった既成の枠組みで捉えられるのではなく、言語自身が要求する内的な志向によって形成される枠組みで捉えるべきだと考えていた。

## 3. 言語の「全体性」

### (1) 「言語連合」という「全体性」

ヤコブソンが「言語連合」を通じて明らかにしたかったことは何だったのか。その答えはヤコブソンのテキストに見うけられる「全体 (целое)」という考えかたにある。ヤコブソンは、言語に潜在的に備わる統一力によって形成される言語連合を言語の「全体性」のあらわれとして捉え、「その（ロシア世界全体の——引用者）時間的および空間的な個々のあらわれを

全体性の観点からのみ検討する試み<sup>28</sup>の必要性を提唱した。このとき、言語連合内の個々の言語が部分的役割をはたし、言語連合はそれらを包括する「全体」となる。

これは単に「全体性」が複数の言語を対象とするということに留まる問題ではない。なぜなら、ヤコブソンは一つとみなされている言語にも言語の「全体性」を捉えているためである。一つの言語にも複数の地理的方言、あるいは性差、年齢差、階級差などがもたらす社会的方言が存在し、さらには言語の話される状況や場、話す相手、話す目的などによって区別される様々な「言語コード」の存在もあることをヤコブソンは終始念頭に置いている。こうした一つの言語が有するヴァリエントも、それぞれが無秩序に分裂するのではなく、「同一志向性」で結ばれ、「言語の全体の内部における下位コードのからみ合い」<sup>29</sup>の一つの統一体が前提となっている。日本語を見てみても、地理的、社会的方言のヴァリエントや、「言語コード」に基づくヴァリエントは数多くある。これらのヴァリエントは互いに排除しあう関係にあるのではなく、歴史的な発展プロセスを共有し、空間的にも隣接しており、差異はあっても「全体」を保つ。

ヤコブソンの言語論では部分と全体という考えかたがしばしば用いられ、この見解は部分と全体との相関性、関係性を基本とした言語の体系、構造の概念を含んでいる。たとえば、ヤコブソンは言語変化を観察する際に、「個々の音韻論的事実は一つの部分的全体として扱われるが、この部分的全体もまた様々な度合いで上位にある他の部分的集合体に結びついている」<sup>30</sup>という言及にあるように、部分的な音韻変化を個別に捉えるのではなく、変化をこうむる体系全体を考慮に入れる必要性を一貫して強調した。

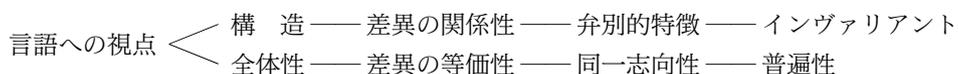
しかし、言語連合に代表される言語の「全体性」なる考えかたは、部分と全体との関係性から「構造」を見据えているのではない。ヤコブソンが着眼したのは部分と部分のあいだ、部分と全体のあいだである。「あいだ」は、言語の接触や影響といった一方向的なはたらきではなく、双方向的な作用が及ぼされる場所、すなわち「目的志向性の一致」<sup>31</sup>が認められ、変化が生成される場所である。ヤコブソンは言語が相互作用するもっとも動的な部分に言語の本質を見、そこから言語の「全体性」を把握する視座を確立した。

## (2) 言語の「構造」と「全体性」

ちなみに、セリオはヤコブソンの言語連合をめぐる見解にユーラシア主義のキーワードである「全一性(целостность)」という考えを適応する。「全一性」とは概していえば、個々の要素が有機的に結びつき、それらが一つの有機的統一体として内的自己発展をしながら調和をなすという考えかたである。セリオの言語連合に関する主張では、部分的要素である個々の言語が有機的に一体となって調和をなす捉えるときに、言語連合が「全一性」として認識される。たしかにヤコブソンは自身のテキストで「有機的つながり」、「調和」といった表現を用いている。しかしすでに論じたことから明らかのように、ヤコブソンにユーラシア主義的な思想はない。言語学者ヤコブソンの意図したことは、民族的な調和ではなく、言語に内在する同一志向性によって言語が統一体をなす力である。

また、セリオは「言語連合は構造ではなく全一性である」<sup>32</sup>とし、「全一性」の概念を「構造」の概念への発展の前段階と結論づけている。セリオの考えによれば、「全一性」は「さまざまな要素の雑多な寄せ集め」の実体であって、そこには関係性がない。「全一性」の諸要素が否定的な差異によって結びつき、実体ではなく「純粋な視点」となるときに、「構造」に至ると考えている。<sup>33</sup> よってセリオの主張では、言語連合は「構造」をなしているのではなく、有機的調和である「全一性」のあらわれである。たしかに、ヤコブソンの言語の構造観は、要素と要素の差異に依拠した二つの系列の対立を基盤とするものと考えられており、言語連合にはこうした関係性というつながりはみられない。セリオの指摘のとおり、言語連合は「構造」たりえない。

しかし、ヤコブソンの考える「構造」と言語連合にみられる「全体性」(セリオの考えでは「全一性」)は一つの発展プロセスにある概念ではなく、異なる視点に立つ概念である。ヤコブソンにとって言語における「構造」と「全体」の相違は、言語の差異の中に何を求めるかによっている。ヤコブソンが言語の「構造」を捉えるとき、要素間の差異を取り出し、その差異から弁別の特徴を規定することを基本としている。すなわち、構造はさまざまな要素の差異化によって生成される。言語と言語のあいだ、あるいはより下位体系にあるヴァリエントとヴァリエントのあいだは、インヴァリエントを抽出するための無意識的な「変換」の



規則によって飛び越えられ、注意は払われない。これに対して、ヤコブソンが言語の「全体性」を論じるとき、着眼点は言語の要素間の差異にあるものの、その差異を浮き彫りにしようとするのではなく、差異の中に、差異を埋め合わせようとする言語の内的性質、つまり「差異の等価性」<sup>34</sup>を見いだしているのである。

### (3) 言語の普遍性の探求 — 言語と言語のあいだ

そもそも、ヤコブソンの考える言語の「構造」と「全体性」の相違は、言語と言語、方言と方言、ヴァリエントとヴァリエントのあいだに、双方向的な言語作用を捉えるか否かにある。ヤコブソンが言語の「全体性」という考えに着目したのは、こうした「あいだ」に言語の本質的なはたらきをみているためである。ヤコブソンは「インヴァリエントとヴァリエントとのあいだの弁証法的緊張が言語の創造性を保証しているのである」<sup>35</sup>とし、「あいだ」にこそ言語のダイナミックな活動性があると考えた。「あいだ」には、異なる言語、方言、言語コードなど様々なレベルでの差異があり、この差異を均質なものに近づけようとする志向がはたらいている。

言語一般であろうと複数の言語であろうと、言語に関するどんな問題も、等価的関係の探求のための比較操作と考えられる。すなわち、所与の言語構造の基底にあり、さらに、どんなに言語の起源や地域が隔たっていても、言語間の構造的な類似と相違の解釈を可能にする等価的関係の探求のための比較操作と考えられるのである。<sup>36</sup>

ヤコブソンは「等価的關係」という語を用いて、個々の言語構造を越えた言語間の共通性、つまり普遍性に言及している。ヤコブソンが自身で「もしいくつかの言語ということを使うならば、それによって普遍性が存在することを認めているのである」<sup>37</sup>と書いたように、言語連合をめぐるとは言語の普遍性の探求に帰結する。

しかし注意しておくべきは、ヤコブソンの言語連合に基づく「全体性」という考えかたは類型学的な言語研究とは一致しない。ヤコブソンは言語研究を系統的、地域的、類型学的の三つの方法に分類し、類型学的方法は「必ずしも時間・空間の要因を含まない」<sup>38</sup>としている。ヤコブソンの類型学的方法は発展プロセスや地域に関係なく、諸言語に共通する音素や形態などの「パターン」を見いだすことであって、隣接空間における同一志向性から生まれる類縁性を見いだすことは異なる。

「全体」は部分の単なる総和でも、部分に対して優越性を持ったものでもなく、言語の普遍性を探求した結果あらわれた言語の潜在的な可能性である。そしてこの「全体」を捉えることができるのは、言語の差異性を取り出す構造言語学的な分析ではなく、時間と空間の縦横の軸に根ざす多様な言語のあいだに見られる同一志向的な目的の性質に注目したときだけである。

## 結論

ヤコブソンは言語連合という複数の言語を統一的に捉えるなかで、自身の言語観を顕著にあらわした。比較言語学の言語系統に基づく言語分析を見直し、言語の「歴史的多様性」と「領域的多様性」に着眼するなかで複数の言語間に類縁性を見いだした。その際、類縁性が生じる原因を単に言語間の接触、影響関係にみるのではなく、言語の内的要求によって同質性を帯びてくる言語の目的論的性質を主張した。

ヤコブソンの「言語連合」をめぐるとは、ユーラシア主義者のように、言語連合の諸言語の結びつきを「有機的」なものとして認めることには至らない。ヤコブソンは、インターコースによって言語の実際的なはたらきの高まる言語と言語の「あいだ」に注目し、そこに変化の同一方向性、同一の目的性を見、この結びつきからなる統一体を言語の「全体性」のあらわれと考えた。ヤコブソンは複数の言語間にだけでなく、一つの言語の中にも多様なヴァリエントを捉えており、様々なレベルのヴァリエント間における差異の中に「等価性」、すなわち普遍性を見いだしたのである。

(あさづま えりこ、東京大学大学院生)

## 注

<sup>1</sup> Серво П. Структура и целостность. Об интеллектуальных истоках структурализма в центральной и восточной Европе 1920-30гг. М., 2001.

<sup>2</sup> Якобсон Р. О. К характеристике евразийского языкового союза // R. O. Jakobson, *Selected Writings I* (Hague: Mouton, 1962), pp. 144-201. (*Selected Writings* は以下 S. W. と略す。) ヤコブソン「ユーラシア言語連合の特徴づけに寄せて」米重文樹訳、R. ヤコブソン『構造的音韻論』服部四郎編、岩波書店、1996年、287-347頁。

日本における、ユーラシア主義の言語学的な観点からの研究としては、米重文樹によるこの訳と、トゥルベツコイ「バベルの塔と言語連合」米重文樹訳・解説、『岡山大学言語学論叢』第2号、1992年、15-35頁がある。

本稿の引用訳出にあたっては既訳があるものに関しては以下の邦訳文献を参考にした。ロマーン・ヤコブソン『一般言語学』川本茂雄監修、みすず書房、1973年；

- 『ロマン・ヤーコブソン選集』 I, II, 服部四郎編, 大修館書店, 1986年, 1978年; R. ヤーコブソン『構造的音韻論』服部四郎編, 岩波書店。
- <sup>3</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 148.
- <sup>4</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 145.
- <sup>5</sup> R. O. Jakobson, “Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues,” in R. O. Jakobson, *S. W. I*, p. 236.
- <sup>6</sup> Трубецкой Н.С. Вавилонская башня и смещение языков// Трубецкой Н.С. История. Культура. Язык. М., 1995. С. 333.
- <sup>7</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 167.
- <sup>8</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 170.
- <sup>9</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 159.
- <sup>10</sup> ちなみに, ヤコブソンと同じように「ユーラシア言語連合」の存在に言及したトゥルベツコイは, その言語学的特徴を具体的に取り出すことはなかったが, 格変化の有無が「ユーラシア言語連合」の指標になりえないかと提案している。(Якобсон. К характеристике евразийского. С. 196.)
- <sup>11</sup> ヤコブソンはユーラシア主義者のサヴィツキイの論文「地理的観点からの言語地理学の問題」(Savickij P. N. “Les problèmes de la géographie linguistique du point de vue du géographe,” *Travaux du Cercle linguistique de Prague*, 1 (1929), pp. 145-156) からとりわけ強い影響を受けた(Серю П. Структура и целостность. С. 20)。サヴィツキイもヤコブソンによる「ユーラシア言語連合」に対して, 1931年にプラハで発刊された「発見に関する報告(言語学的特徴におけるユーラシア)」(Савицкий П.Н. Оповещение об открытии (Евразия в лингвистических признаках)//Евразия в свете языкознания. Прага, 1931. С. 1-6)において評価している。
- <sup>12</sup> Jakobson, “Sur la théorie des affinités,” p. 238.
- <sup>13</sup> R. O. Jakobson, “Parts and wholes in language,” in R. O. Jakobson, *S. W. II* (Hague: Mouton, 1971), p. 282.
- <sup>14</sup> Jakobson, “Sur la théorie des affinités.”
- <sup>15</sup> ソシユール『一般言語学講義』小林英夫訳, 岩波書店, 281-297頁。
- <sup>16</sup> ソシユール『一般言語学講義』, 291頁。
- <sup>17</sup> R. O. Jakobson, “Remarques sur l’évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langue slaves,” in R. O. Jakobson, *S. W. I*, p. 106.
- <sup>18</sup> Jakobson, “Remarques sur l’évolution,” p. 107.
- <sup>19</sup> Jakobson, “Sur la théorie des affinités,” p. 240.
- <sup>20</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 149.
- <sup>21</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 144.
- <sup>22</sup> Jakobson, “Remarques sur l’évolution,” p. 17.
- <sup>23</sup> Jakobson, “Sur la théorie des affinités,” p. 241.
- <sup>24</sup> Трубецкой Н.С. Мысли об индоевропейской проблеме// Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. М., 1987. С. 44-59.
- <sup>25</sup> Трубецкой. Мысли об индоевропейской. С. 53.
- <sup>26</sup> Трубецкой. Мысли об индоевропейской. С. 45.
- <sup>27</sup> Трубецкой. Вавилонская башня. С. 334.
- <sup>28</sup> Якобсон Р.О. О современных перспективах русской славистики// Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования. М., 1999. С. 23.
- <sup>29</sup> R. O. Jakobson, “Typological studies and their contribution to comparative linguistics,” in R. O. Jakobson, *S. W. I*, p. 530.
- <sup>30</sup> R. O. Jakobson, “Principes de phonologie historique,” in R. O. Jakobson, *S. W. I*, p. 202.
- <sup>31</sup> Якобсон. К характеристике евразийского. С. 144.
- <sup>32</sup> Серю. Структура и целостность. С. 319.
- <sup>33</sup> Серю. Структура и целостность. С. 325.
- <sup>34</sup> R. O. Jakobson, “On linguistic aspects of translation,” in R. O. Jakobson, *S. W. II*, p. 262.
- <sup>35</sup> R. O. Jakobson, “Verbal communications,” in R. O. Jakobson, *S. W. VII*, (Hague: Mouton, 1989), p. 89.
- <sup>36</sup> Jakobson, “Verbal communications,” p. 85.
- <sup>37</sup> R. O. Jakobson, “Pattern in linguistics,” in R. O. Jakobson, *S. W. II*, p. 225.
- <sup>38</sup> Jakobson, “Typological studies,” p. 524.

Эрико АСАДЗУМА

## О взглядах Якобсона на «языковой союз»: «Целое» в языке

В 1920—30-е гг. Р. О. Якобсон подчеркивал важность введения понятия «языковой союз». Это понятие было впервые употреблено Н. С. Трубецким, который ввел противопоставление «языкового союза» и «языковой семьи» и, в частности, обратил внимание на евразийский языковой союз. Интерес Трубецкого к этому понятию был связан с движением евразийства и его попытками выяснить в лингвистическом аспекте уникальность исторического развития Евразии.

Якобсон также написал несколько статей на эту тему, но его, в отличие от Трубецкого, интересовали собственно отношения между языками евразийского языкового союза, которые обнаруживают приобретенные сходства. При этом Якобсон отказывался сводить возникновение схожих черт между неродственными языками языкового союза к влиянию языка на язык, заимствованиям и контактам. По Якобсону, эти сходства обусловлены не односторонним воздействием, а взаимодействием. Таким образом, он сводил эту проблему к свойству «целестремленности» языка с точки зрения языковой системы.

По мнению Якобсона, между языками любого языкового союза наблюдается та общая целестремленность языковых видоизменений, которая объединяет эти языки. Якобсон считал такой языковой союз проявлением «целого» в языке, считал его проникнутым общей целью языковой эволюции и, наконец, видел в этом «целом» универсальность языка.

# 現代ロシア語における〈格の融合〉と〈格の階層〉の相関性

野口卓真

## 0. 初めに

本稿の目的は、現代ロシア語における「格 (падеж)」として定義される文法カテゴリー内で起こる現象である「格の融合 (падежный синкретизм)」を、意味論的観点、すなわち、「格の階層 (падежная иерархия)」によって分析することにある。

現代ロシア語において区別される格は六種類であるが、一つの語において六つの格が形態的に完全に区別されることは少なく、一定の格の間で同じ形式が現れることが多い。この現象は格の融合と呼ばれ、そのパターンは非常に多様である。例えば、男性名詞単数では生物・無生物名詞の区別によって主格・対格、生格・対格が同形となり、女性名詞単数では与格・前置格が同形となっている。また形容詞では、男性形容詞が修飾する男性名詞と同じ格の融合を起こすのに対して、女性形容詞は生格・与格・前置格、更には造格も同形となる。このように、格の融合は様々な条件下で異なったパターンで現れる。

従来の研究では、格の融合が主に類推などの音韻的要因によって説明されてきた。例えば、Hjelmlev の「従来の文法で融合 (syncretism) と呼ばれ、近代の音韻論で中和 (neutralization) といわれる、二つの不変体の換位が或る条件の下において中絶される現象<sup>1</sup>」という言説、岸田の「格融合の原因について、大雑把には、語順の規則性の強化や前置詞句による迂言的表現の発達と関連づけられるが、少なくともその端緒においては音韻変化がその主要な起動力であったことは確かであろう<sup>2</sup>」という言説には、格の融合に影響する音韻的要因の重要性を捉えることができる。

しかし、格の融合が特定の格同士でしか起こらず、そのパターンが限られていることを考えると、音韻的要因以外にも格の融合を規定している規則があるように思われる。そこで本稿は、Jakobson の格理論<sup>3</sup>を理論的背景とした共時的観点からの分析を試み、格の融合に対する新たなアプローチの一つとして格の階層という概念を用いる。格の階層とは格をある特徴に従って一定の順列に配する概念で、本稿では Jakobson の格理論の枠組みから見出される意味的階層性である。本

稿では、このような格の階層を用いることで、多様な格の融合のパターンを総括的に分析できるという仮説を立て、その妥当性を検証する。

## 1. 格の融合の定義と前提

格の融合とは、「屈折 (inflection) が単純化したために、同一の屈折形が2つ以上の機能を担うようになる<sup>4</sup>」現象である。既に述べたように、現代ロシア語では男性単数における生物名詞の対格形は、生格形と融合している。

Я люблю отца.

Я люблю карандаш отца.

このように、отца は同一の屈折形でありながら、前者では動作の対象、後者では所有者という異なった機能を持ち、それぞれ対格、生格となる。

これに対し、ある屈折形が異なった機能を持ちながらも、同一の格となる場合がある。

бояться реки

берега реки

これらの生格が表わすのは、前者が分離生格という奪格的な機能、後者が属格的な機能である。このようにロシア語では奪格と属格が融合して生格になっているが、これらの融合はスラヴ語の典型的な例である。

いずれにしても、格の融合を分析する際にはどの格を扱うかが問題となるが、先述のように、本稿では Jakobson の格理論に基づいた分析を行うので、その理論において定義される格を取り扱うことにする。ここでは、主格・生格・与格・対格・造格・前置格の基本的な六格に加え、生格・前置格が二種類に分類され、それぞれ生格 I ・生格 II, 前置格 I ・前置格 II と表記される。<sup>5</sup>

## 2. 格の階層

「格階層とは、格が並べられた順番の階層である。<sup>6</sup>」格の階層の構成は、対象となる言語や、階層を構成する格の種類や数によって変化するが、<sup>7</sup> 本稿では現代ロシア語の格とされる Jakobson の八格が階層を構成するという立場を取る。

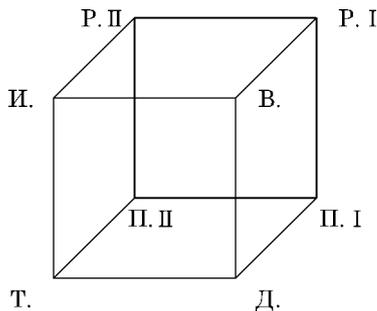
### 2. 1. Jakobson の格特徴と立方体

Jakobson が規定する八格は、無標項・有標項という二項対立に基づいたうえで、次の三つの特徴にしたがって区別される：

- 方向性 (направленность)  
対象に対して動作行為が向けられることを示す特徴
- 範囲性 (объемность)  
発話内に対象が部分的に参加することを示す特徴
- 周辺性 (периферийность)  
発話内において対象が副次的であることを示す特徴

このように区別される八格は、以下のような Jakobson が定義する立方体を形成し、ロシア語の格体系の図形的モデルとして提示される。<sup>8</sup>

なお、図中の表記は И. が именительный падеж, В. が винительный падеж の省略形というように、それぞれ P. が生格, T. が造格, Д. が与格, П. が前置格を示す。



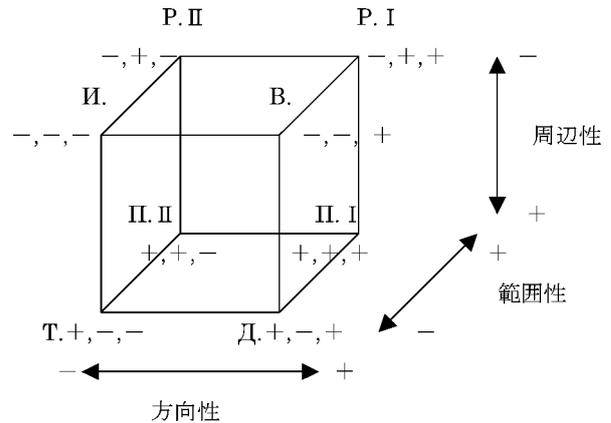
この立方体が意味するのは、三つの特徴に対する無標・有標という二項対立に基づいた格の三次元化である。すなわち、立方体における横の対立が方向性、縦の対立が範囲性、高さの対立が周辺性をそれぞれ示す。各対立における手前、左、もしくは上の格が、関係対立における無標項を示す。例えば И. は、В. に対して方向性について、P. II に対して範囲性について、T. に対して周辺性について、それぞれ無標となる。

### 2. 2. 仮説：立方体の階層化

本稿は、以上のような Jakobson の先行研究を前提として分析を進める。Jakobson は格の階層性について言及していないが、筆者はこの立方体によって特徴付けられる格が一定の階層性を示していると考えられる。

Jakobson の立方体は、周辺性、範囲性、方向性の順に、二項対立における無標項を－、有標項を＋と表

記すると、以下のように書き換えることができる。

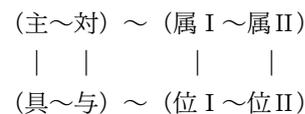


このように表記すると、それぞれの格が三つの弁別特徴を持ち、その特徴によって互いの格が区別されていることが分かる。これを表の形にまとめると次のようになる。

	周辺性	範囲性	方向性
И.	－	－	－
В.	－	－	＋
P. I	－	＋	＋
P. II	－	＋	－
T.	＋	－	－
Д.	＋	－	＋
П. I	＋	＋	＋
П. II	＋	＋	－

Jakobson の立方体は、格の階層性について何ら示唆しないが、三つの弁別特徴に関しては一定の階層性を示しているように思われる。なぜなら、三つの弁別特徴のうち、方向性・範囲性の二つに対して周辺性が垂直に示されるのは、Jakobson が命題格と副詞格<sup>9</sup>の区別を意図していると考えられるからである。<sup>10</sup> したがって、周辺性は他の二つの特徴と原則的に区別されることになる。

また Jakobson は、ロシア語における格の対立関係の要約として次の図を挙げている。<sup>11</sup>



この図が意味するのは、上下の関係による周辺性の対立、括弧内の左右の関係による方向性の対立、そして括弧外の左右の関係による範囲性の対立であり、それ

ぞれの関係内で右側もしくは下側に位置するのが有標項となっている。Jakobson は、三つの対立関係の優先性、すなわち、格が区別される順序について言及していないが、筆者はこの図示から対立関係に優先性が存在し、三つの弁別特徴に一定の階層性を見出すことが可能であると考え。まず、先述のように命題格と副詞格の区別が前提となっているので、上下の対立、すなわち周辺性による対立が優先される。次に、命題格・副詞格それぞれの左右の対立では、括弧外の対立によって格が二種類に区別され、最終的に、括弧内の対立で最も詳細な区別が行われる。従って、左右の対立においては方向性よりも範囲性が優先されると考えられるのである。結果として、Jakobson によって提示される三つの弁別特徴は、次のような階層を構成していると考えられる。

(1) 周辺性 > 範囲性 > 方向性

この階層は本稿で提案する第一の格の階層性である。格を区別するこれら三つの弁別特徴が階層を構成するならば、そのような特徴を持った格もまた、階層を構成すると考えられる。すなわち、格を第一に周辺性、第二に範囲性、第三に方向性によって区別することで現れる格の順序が、格の階層を構成しているのである。この格の階層は、以下のような樹形図として表記すると明らかになる。なお、図中では枝分かれする左の成分を一要素としている。

この樹形図によって示される格の順序は階層的である。ここで留意せねばならないのは、先述の垂直的な図示による周辺性の区別である。周辺性は、他の二つの弁別特徴に比べ格をより明確に区別し、命題格・副詞格という対立を構成する。したがって、樹形図によって示される格の順序は、連続した一つの順序では

なく、命題格・副詞格に対応する非周辺格・周辺格という二つの階層として表される必要がある。以下二つの格の階層は、本稿で提案される第二の格の階層性である。

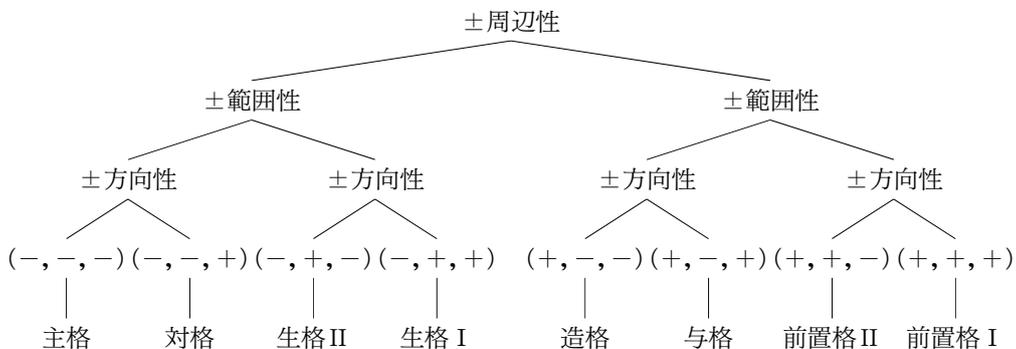
(2) 主格 > 対格 > 生格II > 生格I  
造格 > 与格 > 前置格II > 前置格I

本稿では、このような手順によって階層化される第一・第二の階層が、ロシア語の格の融合を規則化している要因の一つであるという観点に立ち、次の二つの規則に従って格の融合が発生していく可能性があると考え。

- ① 格の融合は、第一の階層における下位の成分から順に発生する。
- ② 格の融合は、第二の階層において下位に位置する格から発生する。(ただし、第二の階層において、主格・対格融合は例外的に発生する。)

このような規則によって格の融合が起こるとするならば、格の融合が階層内における下位の格から段階的に発生することになる。次頁の図は、格の融合の段階的な発生を図式化したものである。<sup>12</sup> 図中の実線は格が個別の屈折形態によって区別されていることを示し、また、破線は格の融合が有生・無生によって選択的であることを、実線及び破線の喪失は格の融合が発生していることを表わしている。

まず、八格タイプは Jakobson によって定義される八格全ての屈折が形態的に区別されているという前提となる、本稿における理論上の格変化タイプである。次の七格タイプでは主格と対格が融合し、格の融合の第一段階となる。第二段階の六格タイプでは、主格と



(括弧内のプラス・マイナスの配列は、左から周辺・範囲・方向性の順としている。以降もこの順にしたがって表記する。)

八格タイプ

И.	В.	Р. II	Р. I
Т.	Д.	П. II	П. I

七格タイプ (第一段階)

非女性

女性

И.	В.	Р. II	Р. I
Т.	Д.	П. II	П. I

六格タイプ (第二段階)

И.	В.	Р. II	Р. I
Т.	Д.	П. II	П. I

И.	В.	Р. II	Р. I
Т.	Д.	П. II	П. I

五格タイプ (第三段階)

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

四格タイプ (第四段階)

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

三格タイプ (第五段階)

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

二格タイプ (第六段階)

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

対格に加え二種類の生格と前置格が融合する。五格タイプでは二種類の変化タイプが存在し、非女性の変化タイプは、対格が無生の場合は主格と、有生の場合は生格と融合する。一方で、女性の変化タイプでは与格と前置格が融合している。四格タイプでは、五格タイプの融合に加え、前者の変化タイプに前置格が、後者の変化タイプに生格がそれぞれ融合する。そして、三格タイプは一種類の変化タイプとなり、最終の二格タイプでは、三格タイプにおける生格・与格・前置格に造格が融合している。

### 3. 分析

分析は2.2節で示した格変化タイプに基づいて行う。格変化タイプは六種類に分類され、さらにそこから下位項目へと分類される。

#### タイプ1 七格タイプ

「主格・対格」融合

И.	В.	Р.И	Р. I
Т.	Д.	П.И	П. I

●男性名詞・単数，無生物：лес, снег, сыр など

#(ゼロ語尾)		-y	-a
-OM	-y	-y <sup>13</sup>	-e

このタイプはロシア語において最も屈折語尾の種類が多いタイプである。格の融合は主格と対格がゼロ語尾で同形になるという形で実現している。主格と対格の融合形は次のように表される。

$$\begin{matrix} (-, -, -) & + & (-, -, +) & \rightarrow & (-, -, \pm) \\ \text{主格} & & \text{対格} & & \text{主・対格} \end{matrix}^{14}$$

この場合、第一の階層内で最も下位を占める方向性の特徴が融合しており、2.2節における格の階層の規則①に合致する。

一方で、第二の階層では最も上位を占める主格がまず融合することになり、規則②に反している。これは、主格およびそれに融合する対格が、格の階層内におけるその他の格とは区別されるからである。つまり、2.2節で挙げた格変化タイプの図において、主格は、専ら対格としか融合せず、あらゆる変化タイプにおいて起きているのに対し、他の格の融合は段階的に発生している。この原因は、主格と対格が統語的に主要なパラメータである文法格あるいは直格として、他の格と対立していることが考えられる。<sup>15</sup> したがって、第二

の格の階層における主格と対格は他の格とは区別して考える必要があり、規則②では主格および対格が例外として規定される。

#### タイプ2 六格タイプ

「主格・対格」, 「生格 I・II および前置格 I・II」融合

И.	В.	Р.И	Р. I
Т.	Д.	П.И	П. I
И.	В.	Р.И	Р. I
Т.	Д.	П.И	П. I

●男性名詞・単数，無生物：берег, сад, сахар, смех など

#(ゼロ語尾)		-a	
-OM	-y	-y <sup>13</sup>	-e
#(ゼロ語尾)		-y <sup>13</sup>	-a
-OM	-y	-e	

これらの変化タイプは、七格タイプにおける主格・対格の融合に加え、二つの範囲格の区別のうち、一つが失われた結果発生する。格の融合は生格 I・II あるいは前置格 I・II の間で起こる。

$$\begin{matrix} (-, +, -) & + & (-, +, +) & \rightarrow & (-, +, \pm) \\ \text{生格 II} & & \text{生格 I} & & \text{生格 I・II} \\ (+, +, -) & + & (+, +, +) & \rightarrow & (+, +, \pm) \\ \text{前置格 II} & & \text{前置格 I} & & \text{前置格 I・II} \end{matrix}$$

従ってこの場合も、方向性の融合が発生している。また、第二の格の階層では、最も下位を占める生格 I・前置格 I と、次の上位に位置する生格 II・前置格 II が融合し、規則②に適合する。

#### タイプ3 五格タイプ

(a) 「主格・対格，対格・生格」融合

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●男・中性名詞・単数：студент, окно など

#(ゼロ語尾)/-o		-a
-OM	-y	-e

●形容詞・男性形：злой, новый など

-ый/-ой		-ого
-ым	-ому	-ом

このタイプでは、生格 I・II，前置格 I・II という区別が融合して一つになっており、先の分析で見たように、ここでの生格・前置格にはそれぞれ

(-, +, ±) と (+, +, ±) の特徴を与えることができる。従って、生格・前置格では予め方向性の融合が起きていると考えられる。

このタイプで新しく発生する格の融合は、対格と生格における融合である。

(-, -, +) + (-, +, ±) → (-, ±, ±)  
 対格            生格 I・II    対・生格 I・II

ここでは、方向性に次いで範囲性における格の融合が発生している。第二の格の階層では、生格 I・II が融合した後、生格の上位に位置する対格が融合している。

(6) 「与格・前置格」融合

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●女性名詞・単数：жена, судьба など

-а	-у	-ы
-ой	-е	

もう一方の五格タイプは女性名詞に限定される。女性名詞では、上で分析した変化タイプとは異なり、生格 I・II および前置格 I・II の区別がない。したがって、女性名詞の生格・前置格は、本来生格 I・II および前置格 I・II という格そのものが存在しないから、融合の結果として生じたものではない、という可能性が生まれる。

しかし、ロシア語の格体系内では、それらの区別はあらゆる語において存在しており、女性名詞はそれらが形態的に同形となったものであると考えられる。このことは、Comrie の次の指摘からも明らかである。

“In Russian, a particularly striking example is the distinction between prepositional and locative... Since the relevant forms of these nominals show a distinction in distribution, by the procedure outlined above this is a case distinction for all nominals, i.e. all nominals have distinct prepositional and locative cases, even though for most nominals these two cases have same form.”<sup>16</sup>

従って、女性名詞でも同様に、予め二種類の生格と前置格は融合していると考えることができ、その場合、生格・前置格に対して (-, +, ±), (+, +, ±) という弁別特徴を与えることが可能となる。

女性名詞で生じる格の融合で特徴的なのは、与格と前置格の融合である。

(+, +, -) + (+, +, ±) → (+, ±, ±)  
 与格            前置格 I・II    与・前置格 I・II

従って、この場合でも範囲性における融合が起こっている。これは、(a) に挙げた融合形 (-, ±, ±) と平行的なもので、その違いは周辺性について有標 (+, ±, ±) か無標 (-, ±, ±) かの違いである。結果として、五格タイプにおいては、方向性に次ぐ範囲性の融合が発生していることになる。

タイプ 4 四格タイプ

(a) 「生格・前置格」融合

パターン①

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●形容詞・複数形：злые, новые など

-ые		
-ыми	-ым	-ых

●代名詞・一, 二人称複数形：мы, вы

-ы		
-ами	-ам	-ас

パターン②

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●女性名詞・-ия 形：иерархия, компания など

-ия	-ию	
-ией		-ии

これらの変化タイプでは、先に挙げた二種類の五格タイプにおいて、新たに生格と前置格が融合している。五格タイプでは、対格・生格融合、与格・前置格融合が発生しており、このタイプでは、前者に前置格が、後者に生格が融合する。

(-, ±, ±) + (+, +, ±) → (±, ±, ±)  
 対・生格 I・II    前置格 I・II    対・生・前置格 I・II  
 (+, ±, ±) + (-, +, ±) → (±, ±, ±)  
 与・前置格 I・II    生格 I・II    与・生・前置格 I・II

この変化タイプでは、方向性・範囲性に次ぐ周辺性における格の融合が発生し、最終的に三つの特徴が全て融合する。また、第二の格の階層では、二つの格の階層において下位を占める生格 I・II と前置格 I・II が融合している。従って、二つの格の階層は互いに下層において連続する形で存在していると考えることができ、これは次の順序で表わすことができる。

主格 対格 生格II 生格I 前置格I 前置格II 与格 造格<sup>17</sup>

このような表記によって、格の融合を連続的に捉えることが可能となる。すなわち、格の融合は階層内で最も下位を占める生格I・前置格Iから派生的に発生していくのである（主格を除く）。

(6) 「対格・生格, 与格・前置格」融合

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●人称代名詞・一人称, 二人称単数

я/ты	меня/тебя
мной/тобой	мне/тебе

この変化タイプに属するのは、人称代名詞の一・二人称単数である。また、主格形がない場合の再帰代名詞もこのタイプに含まれる。ここでは、五格タイプにおける二つの格の融合が現れている。すなわち、(a) 対格・生格融合（-, ±, ±）と、(6) 与格・前置格融合（+, ±, ±）が、非周辺・周辺で対応する形で現れている。

タイプ5 三格タイプ<sup>18</sup>

「主格・対格, 生格・与格・前置格」融合

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●女性名詞・-ь形: болезнь, мышь など

●男性名詞 путь

●大部分の個数詞: пять, десять など

-ь	
-ью/-ем	-и

三格タイプでは、主格・対格融合が四格タイプのパターン①の特徴を、与格・前置格融合がパターン②の特徴を、生格・前置格融合がその両方の特徴を示している。従って、このタイプは四格タイプにおける格の融合のパターンを一つの変化タイプ内で示していると考えることができる。

タイプ6 二格タイプ

「主格・対格, 生格・与格・造格・前置格」融合

И.	В.	Р.
Т.	Д.	П.

●一部の個数詞: сто, сорок, девяносто

#(ゼロ語尾)/-0	
	-а

この変化タイプでは、三格タイプにおける造格の区別が失われ、結果としてロシア語の格変化タイプとしては最も簡素な二格タイプが形成される。

また、この変化タイプにおいて注目すべき点が二つある。第一に、最終的なこの変化タイプがいわゆる直格と斜格の区別を示していることである。これは、先述した主格とそれに融合する場合の対格が他の格とは区別され、階層内における主格と対格の特異性を示しているように考えられる。第二に、この変化タイプに属する сто, сорок などの語が、元来の多様な屈折語尾を失い、現在の語尾になった事実である。この点を考慮すると、ロシア語の格体系内では何らかの要因による格の数の減少傾向が存在する可能性が認められるのである。<sup>19</sup>

#### 4. 結語

以上の分析を通して、現代ロシア語における格の融合は、格の階層という一定の規則に支配されている可能性が明らかとなった。本稿における格の階層は、Jakobson の立方体の構成要素である八つの格と三つの格の弁別特徴により決定される。その際、階層は第一に三つの弁別特徴によって、第二に八つの格によって段階的に構成され、更に、第二の格の階層は非周辺・周辺格という二つの格の階層に分類される: (1) 周辺性 > 範囲性 > 方向性 (2) 主格 > 対格 > 生格II > 生格I, 造格 > 与格 > 前置格II > 前置格I このように構成される階層が意味するのは、格の融合が原則としてそれぞれの格の階層内における下位の成分から順に発生し、上位の成分から発生することはないという規則性である。この点において、本稿で挙げる二種類の階層は格の融合に関する一種の含意法則として記述され、格の融合を導く数ある潜在的要因の一つとして考えられるのである。

本稿にとって残された課題は、通時的な格の融合の検証である。本来、格の融合とは言語上の通時的な変化を指すのであって、その意味では、ロシア語の共時的側面のみを対象とする本稿の分析は不十分なものである。現代ロシア語では失われてしまった格範疇である奪格、また失われつつある呼格などを取り入れ、通時的な格の融合を今後詳細に検討することは、本稿における焦眉の問題となる。

(のぐち たくま, 神戸市外国語大学大学院生)

## 注

- <sup>1</sup> ルイス・イェルムスレウ (林栄一訳) 『言語理論序説』 研究社, 1956年, 70頁。
- <sup>2</sup> 岸田隆之『英語格融合の研究』 学習院大学, 2001年, 6頁。この主張を裏付ける根拠として, 岸田は次のような例を挙げている。「古英語から中英語にかけて屈折体系に影響を与えた重要な音韻変化として, (1) 語尾の弱強勢母音 *-u, -o, -a, -e* が *-e/ə* に変化した結果, 母音の質の区別がつきにくくなったこと, (2) 語尾の *<m>* と *<n>* が融合した後, 脱落するようになったこと, (3) final-*e* が削除される傾向が助長されたこと等が主要なものとしてあげられる。(中略) 古英語で多くの屈折類の与格単数形が *-e* で終わることを考慮すると, final-*e* の音韻的不安定は対・与格融合の視点から無視できない重大な問題である。」(岸田隆之『英語格融合の研究』, 4-5頁。)
- <sup>3</sup> Roman O. Jakobson, “Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre. Gesamtbedeutungen der russischen Kasus,” in *Selected Writings II* (The Hague: Mouton, 1971), pp. 23-71; *Якобсон Р.О. Морфологические наблюдения над славянским склонением // Звегинцева В.А. (ред.) Избранные работы. М., 1985. С. 176-197.*
- <sup>4</sup> 田中春美編『現代言語学辞典』成美堂, 1988年, 660頁。
- <sup>5</sup> 「無生物対象の名詞の多くはその屈折変化において, 属格と位格がそれぞれ2つの分離した格へと分列化されている。つまり, 主格がゼロ語尾に終る男性名詞の一部において2つの属格が, すなわち, アクセントを持ったあるいは持たない *-a* に終る属格 I と, アクセントを持ったあるいは持たない *-u* に終る属格 II とが区別されている。同様に, 同じ屈折タイプの名詞に属するもので一部に2つの属格を持つところの一部はそうでない名詞において2通りの位格が, すなわち, *-e* またはそれの無アクセント下の交替音に終るところの位格 I と, アクセントをもった *-u* に終るところの位格 II とが区別される。」(ロマン・ヤーコブソン (米重文樹訳) 「一般格理論への貢献: ロシア語の格の全体的意味」 服部四郎編『言語の分析: ロマン・ヤーコブソン選集 I』大修館書店, 1986年, 112頁。 Jakobson. “Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre,” p. 60) また, このような八格の区別が有用であることは, Виноградов も認めている。“В системе современного склонения имен существительных намечается восемь основных падежей: именительный, родительный, количественно-отдельный, дательный, винительный, творительный, местный и изъяснительный-предложный.” (Виноградов В.В. Русский язык. М., 1972. С. 146-147)
- <sup>6</sup> チャールズ・フィルモア (田中春美・船越道雄訳) 「格文法の諸問題」『格文法の原理: 言語の意味と構造』三省堂, 1975年, 245頁。
- <sup>7</sup> 例えば Fillmore は, 無標の場合における文の主語を決定する深層格の格の階層として, 「動作主格, 経験者格, 道具格, 対象格, 源泉格, 目標格, 場所格, 時間格」を提示している。(フィルモア「格文法の諸問題」, 245頁) また Blake は, 階層内の格の順列を一種の含意法則として記述し, 個別言語ごとに異なった格の階層を提案して

いる。(Barry J. Blake, *Case* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), pp. 155-160)

- <sup>8</sup> *Якобсон. Морфологические наблюдения над славянским. С. 194.*
- <sup>9</sup> 命題格と副詞格について, 例えば Blake にその定義を求めることができる。“Another distinction that is often made is between grammatical (or syntactic) cases and semantic (or concrete) cases. The grammatical cases are traditionally taken to include the nominative and accusative and often the genitive (Kurylowicz, for instance, includes the genitive (1949, 1964: 188)), and should include the dative and the ergative. The basis for the distinction is often not made clear... If the distinction between grammatical and semantic cases were to be clearcut, the grammatical cases would encode only purely syntactic relations and the semantic cases would encode only homogeneous semantic relations such as location or source.” (Blake, *Case*, p. 31-32)
- <sup>10</sup> これは次の記述からも明らかである。「与格と具格の関係もこれ (対格と主格) と同様であるが, いずれも発話そのものから見て周辺的地位に置かれるという点において対格・主格とは区別される。」(ヤーコブソン「一般格理論への貢献」, 118頁。 Jakobson. “Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre,” p. 66) また, 命題格と副詞格の区別と格の融合との関連を模索する試みは次の研究でも見られる。中村涉「格システムと格融合の類型論: 認知=機能主義的アプローチ」『認知言語学論考』ひつじ書房, 2005年。
- <sup>11</sup> ヤーコブソン「一般格理論への貢献」, 118頁。 Jakobson. “Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre,” p. 65.
- <sup>12</sup> 本文中の図は次の文献を参考して筆者が作成した。*Якобсон. Морфологические наблюдения над славянским склонением. С. 184-186.*
- <sup>13</sup> このタイプでは, Д., Р. II, П. II が *-y* として同形になっているが, 融合と見なさない場合がしばしば見られる。例えば Jakobson は, これらの同形を格の融合とは見なしていない。(Jakobson. “Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre,” p. 67) また Chvany は, 音韻的理由により格の融合が不完全であることを説明している。“The syncretic D(dative) and G2(genitive2) are not contiguous. A word like *sneg* ‘snow’ does have three contiguous forms in *-u*, but syncretism is not complete, for D and G2 are stem-stressed (*sněgu*), while L2(locative) is end-stressed (*sněgŭ*).” (Chatherine V. Chvany, “Jakobson’s Fourth and Fifth Dimensions: On Reconciling the Cube Model of Case Meanings with the Two-Dimensional Matrices For Case Forms,” in Richard D. Brecht and James S. Levine, eds., *Case in Slavic* (Columbus: Slavica Publishers, 1986), p. 110) これに対し, угол の生格・与格・前置格 II は常に語末にアクセントがある (угла~углу~в углу)。
- <sup>14</sup> 括弧内における±の表記は, 格がその弁別特徴において融合しており, 有標+と無標-の特徴をあわせ持つことを意味する。例えばこの場合, (-, -, ±) で表記される主・対格の融合形において, 第三の弁別特徴が+を示す

場合は対格形となり、-を示す場合は主格形となる。

- <sup>15</sup> 周辺格および範囲格に対する主格（あるいはそれと融合した場合の対格）は際立った対立性を示す。(Jakobson. "Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre," p. 70) この対立性は、例えば代名詞の主格とその他の格（я~меня），матьや дочьの主格・対格とその他の格（мать~матери，дочь~дочери）が異なった語幹を持つという，形態的な対立において見られる。
- <sup>16</sup> Bernard Comrie, "On Delimiting Cases," in *Case in Slavic*, p. 93.
- <sup>17</sup> この格の階層の表記は，Chvany が提唱する形態的要因に基づいて構成される格の階層に対応している。"a taxonomy based on morphosyntactic criteria yields a

different list of 8 elements (for 6 cases): N, A=N, A≠N≠G, A=G, G, L, D, I" (Chatherine V. Chvany, "From Jakobson's cube as *objet d'art* to a new model of the grammatical sign," *IJSLP* 29 (1984), p. 53)

- <sup>18</sup> 三格タイプで本文中に挙げられている語以外に，人称代名詞の三人称単数女性および形容詞女性形単数が挙げられるが，これらは古い造格形 ею，-ою の形式を持っており，その形式が現れる場合は四格タイプに分類される。
- <sup>19</sup> 「上述した所によっても明らかな如く，具体的な関係を示す格が次第に失われるのが印欧語族全体の共通な傾向で，格の消失は更に時代の下ると共に進行している。」(高津春繁『印欧語比較文法』岩波書店，2005年，211頁。)

## Такума НОГУТИ

### Соотношение падежного синкретизма и падежной иерархии в современном русском языке

В статье представлен синхронический анализ падежного синкретизма, основанный на общей теории падежей Р.О. Якобсона (1936, 1958). Якобсон выделил восемь падежей современного русского языка, составляющих некую «трехмерную систему», характеризующуюся тремя дифференциальными признаками: направленность, объемность, периферийность. В данной статье вычленяются две семантически значимые падежные иерархии в рамках этой «трехмерной системы». Во-первых, это периферийность > объемность > направленность, во-вторых, именительный падеж > винительный падеж > родительный падеж II > родительный падеж I, творительный падеж > дательный падеж > предложный падеж II > предложный падеж I.

Ни одно из склоняемых слов современного русского языка не показывает 6 (или 8) морфологически различающихся падежных окончаний. По-видимому, для падежного синкретизма характерно разнообразие проявлений, а также нерегулярность возникновения. Однако проведенный анализ позволил обнаружить, что падежный синкретизм образуется начиная с низших элементов этих иерархий. Следовательно, падежные иерархии можно считать одним из потенциальных факторов формирования падежного синкретизма.

# 第一次対トルコ戦争期 (1768-74) のロシア文学

—「ギリシア」表象と戦争イデオロギーの変遷—

鳥山 祐介

## はじめに

エカテリーナ二世治下の二度にわたるオスマン帝国との戦争は、黒海制覇やクリミア領有の契機をロシアに与え、ロシアが英仏などとともにヨーロッパの最重要国として認識される契機となった。その最初の戦争が勃発して一ヶ月余り後の1768年11月15日にヴォルテールが女帝に宛てた書簡に、以下のような記述がある。

ムスリムが貴女に戦争を仕掛けるなら、ピョートル大帝がかつて思い描いたことが彼らに降りかかるでしょう。即ち、コンスタンティノープルがロシア帝国の首都になるのです。<sup>1</sup>

さらに、ロシア軍が陸・海両面でオスマン軍及びクリミア・タタール軍を圧倒し、その勝利が既に確実視されていた1770年9月14日の書簡では、彼はこう書いている。

貴女がコンスタンティノープルの女王になれば、麗しきギリシア・アカデミーがすぐ創設されるでしょうし、『カテリーニアード』が書かれ、多くのゼウクシスたちやフィディアスたちが貴女の像で地を覆い、オスマン帝国の崩壊がギリシア語で祝われ、アテネが貴女の国の首都の一つになり、ギリシア語が共通語となり、エーゲ海の商人が皆ギリシアのパスポートを陛下に求めることになるでしょうから。<sup>2</sup>

終戦の暁にはロシア帝国の首都がコンスタンティノープルに置かれ、エカテリーナが偉大なるギリシア文化の庇護者となるというこの壮大な構想は、ヴォルテールにとって機知に富む空想の域を出るものではなかった。とはいえ、これらが現実から断絶した修辞上の遊戯に尽きていたとは必ずしも言えない。事実、ここで女帝の脳裏に刻み込まれた考えが、1787年からの第二次対トルコ戦争に先立ち、ポチョムキンらとともに「ギリシア計画」という気宇壮大な構想に練り上げられていった可能性については、既に指摘されている。<sup>3</sup>

一方で、ヴォルテールの空想は、第一次対トルコ戦争期にロシアで書かれた一連の文学作品とも共鳴している。この戦争は、トロイア戦争や紀元前5世紀のペルシア戦争などと同じ「文明の対決」を象徴する事件として、しばしば詩人により神話的装いを施されたが、興味深いのは、そうした作品の多くで、キリスト教対イスラーム、ヨーロッパ対アジアといった伝統的な枠組みに「古代ギリシア」という要素が新たに組み込まれ、旧来の「文明の対立」の構図、及びその中のロシア国家像を再編成する動きが見られたことである。

18世紀ロシア国家の自己イメージと「ギリシア」表象とのこうした関連には、近年大きな関心が向けられている。<sup>4</sup> 本稿は、そうした先行研究から問題意識や知見を継承しつつ、第一次対トルコ戦争期の文学作品における国家イデオロギーの表れを、具体的な個々の作品に即して検討する試みである。

## 1. スマローコフ、ヘラースコフの頌詩と「ビザンツ」の主題

1762年の即位より対外積極策を取ったエカテリーナ二世は、トルコ・ロシア間の緩衝地帯であったポーランド南部に兵を進めていた。フランスの支持を受けたオスマン政府は、再三発していた撤兵要求が女帝により退けられると、1768年10月に駐コンスタンティノープル・ロシア大使オブレースコフの逮捕、投獄に踏み切り、ここに1774年まで続く第一次対トルコ戦争が勃発した。<sup>5</sup>

ロシアの詩人も間もなくこれに応じ、戦争を題材とする作品が次々に書かれた。しかし、この段階では、ヴォルテールの書簡で言及された古代ギリシアではなく、もう一つのギリシア、即ちビザンツ帝国の主題が前面に出ていた。例えば、スマローコフ『エカテリーナ二世女帝陛下に捧げる頌詩。ホチーン陥落とモルダヴィア征服に寄せて』(1769)の以下の冒頭部分において、詩人は頌詩を「意図的に宗教詩に近づけ、そこから異教的、神話的要素を排除している」。<sup>6</sup>

В далеки в высоте пределы  
 Я дерзостно мой дух вознес;  
 Куда влететь не могут стрелы,  
 Я зрю себя в краях небес.  
 Я слышу ангелов просящих  
 И тако к вышнему гласящих:  
 «Правитель естества! Внемли,  
 Исторгни скипетр оттомана!  
 Достойна такого сана  
 Екатерина на земли».

Екатерина! Пред тобою  
 Пошлет архистратига бог.  
 Твою счастливой судьбою  
 Воздымется Палеолог.  
 Тогда Византия взыграет,  
 Что грек оковы попирает  
 И изгнана Агарь из врат.  
 Романия, скорбя, не дремлет,  
 Главу восточный Рим подъямлет.  
 Европа видит новых чад.<sup>7</sup>

高き天の遥か果てまで  
 私は思い切って魂を上昇させた。  
 飛んでくる矢も届かない  
 天国にいる己を私は見出す。  
 そこで聞こえるのは天使の希う声、  
 至高のお方にこう言う声。  
 「自然を治められる方よ！聞いてください、  
 オスマンの王笏をもぎ取ってください！  
 そういった地位に値する  
 地上の人はエカテリーナです」

エカテリーナよ！お前の前に  
 神は天軍の長を遣わすだろう。  
 お前の幸福な運命によって  
 パレオロゴス朝は息を吹き返すだろう。  
 そのときビザンツは喜ぶだろう、  
 ギリシア人が枷を踏みしだき  
 ハガルが門より追われたことを。  
 西ローマは悲嘆に暮れてまどろみもせず、  
 東ローマが頭をもたげるだろう。  
 ヨーロッパは新たな子孫にまみえるだろう。

上昇のモチーフで開始されるこの頌詩は、「突然の  
 歓喜が精神をとらえ／高き山の頂へと導いて行く」と  
 いう冒頭の詩句で知られるロモノーソフの『ホチーン  
 陥落に寄せる頌詩』（1739、1751刊）<sup>8</sup>を踏まえたもの  
 と考えられる。アンナ女帝時代の対トルコ戦争  
 (1735-39)を題材とするロモノーソフのこの有名な頌  
 詩は、1769年以降の戦争詩のほとんどが規範とした  
 とされる作品であり、<sup>9</sup>同じ要塞の陥落を題材とする

スマローコフの頌詩の下敷にもなったことは間違いない。

とはいえ、ロモノーソフが古代ギリシア的要素を積  
 極的に取り入れたのに対し、スマローコフの用いる詩  
 的形象は専らキリスト教、ビザンツ的要素と結びつい  
 ている。前者の冒頭部分にパルナソス山という神話的  
 モチーフが現れるのに対し、後者では詩人の魂が天使  
 や神の住む天上の国に達し、神命によるビザンツ帝国  
 の再興が予言される。この頌詩全体を通して、古典古  
 代との接点は、エカテリーナを指す常套句「ロシアの  
 ミネルヴァ」（第4連）と、ギリシア神話のファエト  
 ンの物語への示唆（第6連）のみである。

同じことはヘラースコフの『1769年2月、ロシア  
 軍に捧げる頌詩』にも言える。ここに現れる表現「ハ  
 ガルの種族 Агарин род」（第12連）や、<sup>10</sup>第15連の  
 以下の叙述はキリスト教的価値観に基づくものである。

Там древних греков племена  
 В жилищах вопят велегласно,  
 Что Магометова война  
 Еще кипит у них всечасно;  
 Там слышны вопли матерей,  
 Лишенных юных дочерей;  
 Гонения, несносны дани,  
 Позорный рабства тамо вид  
 Наносят христианам стыд,  
 И движет всех сердца ко брани.<sup>11</sup>

そこでは古代ギリシアの名家の者が  
 住処の片隅で姦しく嘆いている、  
 ムハンマドの戦争がいまだに彼らの土地で  
 引きも切らずに続いていることを。  
 そこでは年若い娘を失った  
 母たちの慟哭が響き渡っている。  
 迫害と耐え難い年貢と  
 奴隷としての恥ずべき姿が  
 キリスト教徒に与える恥辱の念は、  
 万人の心を戦場へと駆り立てる。

さらに第17連では、ギリシアのキリスト教徒の解放  
 というロシアの使命が、否定的にとらえられた古代神  
 話との対比により称揚される。

Не для златого вам руна,  
 Не для несчастной Андромеды,  
 О россы! предлежит война  
 И предлежат в войне победы;  
 Пусть древность вымыслы поет!  
 Не гордость вас на брань зовет —  
 Защита ближних и спасенье.<sup>12</sup>

お前たちの金羊毛のためでもなければ  
不幸なアンドロメダのためでもない、  
おお、ロシア人よ！ これから戦争が始まり  
お前たちがそれに勝利するのは。  
古代には作り事を歌わせておけばよい！  
お前たちを戦場に招くのは、驕りではなく  
近しき者を守り救うという使命なのだから。

このように、スマローコフやヘラースコフは「ギリシア」のモチーフを古典古代から切り離し、専らキリスト教的主題と結びつけた。モチーフのこうした一貫性は、文体や主題のカテゴリーの攪乱を否とする、古典主義的規範に沿ったものである。とはいえ、こうした創作もスマローコフの名声の回復にはつながらず、<sup>13</sup>ヘラースコフは後述するように他の方法を模索することになる。

一方、先述のロモノーソフの頌詩は、古代ギリシア的要素を基調としながら、「拒まれた奴隷女の種族」（第5連、「奴隷女」はハガルを指す）、「ムハンマドの恥」（第8連）、「野蛮な腕」（第21連）などキリスト教的価値観に基づく修辞も随所で用いている。こうした古典古代とキリスト教の要素の混交は、彼が後に論稿『ロシア語における教会文献の効用に関する前書き』（1758）で、ギリシア語を古代ギリシアとビザンツの双方の文化遺産に結び付けたことにも対応する。<sup>14</sup>そして、この「二つのギリシアの混合」は、スマローコフにやや遅れて現れたペトロフの頌詩に引き継がれ、対トルコ戦争期の詩における一つの規範となっていくのである。

## 2. ペトロフの頌詩と 「古代ギリシア」の主題

ワシーリー・ペトロフ（В.П. Петров: 1736-1799）は、宮廷行事を題材とした『壮麗なる騎馬競技に寄せる頌詩』（1766）の成功を機に「第二のロモノーソフ」と呼ばれるほどの寵愛を女帝から獲得した詩人である。彼は、スマローコフ等に攻撃されながら、同時代の誰よりも政権の中枢に近く位置した文学者であった。<sup>15</sup>

ペトロフの創作は、第一次対トルコ戦争とも密接に結びついていた。ブンピャンスキーによれば、この戦争がトロイア戦争の戦場を含むギリシア周辺で行われたことは、彼が「対トルコ戦争の主題をめぐるロモノーソフの素描を、ギリシアが受けた恥辱に復讐するロシア、全ヨーロッパからの恩に報いるロシアという、再三反復された理念へと発展させる根拠となった」<sup>16</sup>という。ここで示唆されているのは、ロモノーソフが

行った「二つのギリシアの混交」をペトロフが意識的に発展させ、戦争イデオロギーの詩的表現として洗練させたということである。

とはいえ彼も、開戦直後の詩では、スマローコフと同じく専らビザンツ的要素を前面に出している。夜鳥や彗星など終末論的モチーフに彩られた頌詩『トルコ人との戦争に寄せて』（1768あるいは69）でも、ギリシアの主題は専らビザンツへの連想と結びつく。ここでは「ロシアの敵」を「偽預言者（ムハンマド）」の崇拜者とすることで戦争の「文明の対決」という性格を強調し、またオスマン帝国の首都をイスタンブールではなく「ビザンツ」と呼ぶことで、この町とロシアとの歴史的連続性をも既成事実化する（第6連）。<sup>17</sup>

そんな彼のギリシア表象に変化の兆しが現れるのは、1769年の頌詩『ホチーン陥落に寄せて』においてである。全体としては、この頌詩は前作にも増してキリスト教的色彩が強い。それは例えば以下の第15-16連に顕著である。

На храм Софийский се нисходит  
Дух Божий в образе огня!  
Прими несчастна Византия  
Тот свет от Россов, кой Россия  
Прияла древле от тебя.  
Примешь, узришь в нем себя;  
То нам победа предвещает,  
То само небо обещает.

Прекрасны девы днесь устройте  
Невинный ко хвале язык;  
И старцы с юноши воспойте,  
Коль Бог Израилев велик!<sup>18</sup>

聖霊が火の姿を纏い  
ソフィア聖堂に舞い降りる！  
不幸なるビザンツよ、古の時代に  
ロシア人がお前から受け取った  
あの光をロシアより受け取るがいい。  
さればお前はその光の中に己の姿を見るだろう  
それは勝利が我々に予言することであり、  
天自らが約束することなのだ。

麗しき乙女たちよ、今はただ  
汚れなき賞賛の言葉を繰るがいい。  
そして老いも若きも歌い上げるがいい、  
イスラエルの神がいかに偉大かを！

ところが、最終連（第18連）では突如として古代ギリシア的モチーフが現れる。

Орлы твои Афин достигнут,  
И вольность Греции воздвигнут:  
Там новый возгремит Пиндар  
Российския победы дар!<sup>19</sup>

お前の鷲たちはアテネに達し、  
ギリシアの自由を築き上げるだろう。  
そこでは新しいピンダロスが  
ロシアの勝利の賜物を響かせるだろう。

このように、「宗教的な象徴と付属物に極限まで溢れんばかりに満たされていた頌詩は、古代的なモチーフとともに終結する」。<sup>20</sup>「鷲たち（オルローフ兄弟）」のギリシア遠征からアテネの民主制への連想は、戦場である現代のギリシアと古代ギリシアを関連付けている。また、オリュンピア競技の祝勝歌で名高い詩人ピンダロスへの言及は、ペトロフが前作『壮麗なる騎馬競技に寄せる頌詩』において、エカテリーナの宮廷行事にオリュンピア競技の継承としての象徴性を付与するにあたって用いた手法である。<sup>21</sup> 同じ手法がここでも用いられていることは、古代ギリシアと18世紀ロシアのそうした類推を、対トルコ戦争という文脈に移植する意図がペトロフにあったことを示唆する。

こうしてこの作品は、「古代ギリシア」への連想を伴う対トルコ戦争の表象という、新たな詩学の先駆けとなったのである。

### 3. ペトロフにおける「ギリシア」の重層化

1770年7月、アレクセイ・オルローフ指揮下のロシア艦隊は、エーゲ海に面するチェスメ湾の海戦でトルコ艦隊に歴史的勝利を収める。ロシアの圧倒的な軍事的優位を印象付けたこの海戦は、戦争全体のクライマックスであった。

この勝利に際し、ペトロフも多くの作品を手がけたが、同年に書かれた全16連から成る頌詩『モレアでの勝利に寄せて』は、既に古代ギリシア的モチーフが頻繁に現れるようになっていたこの時期の作品の中でも、特にそれが前面に出ているという点で注目に値する。以下はこの頌詩の第13-15連である。

Но О наук отцы, порабощенны Греки!  
Утешьтесь, паки вам златы начнутся веки.  
Достигла и до вас щасливая чреда.  
Алфейски зрелища умолкнувши поньне  
Вы в честь ЕКАТЕРИНЕ  
Восставьте навсегда.

По ним свои лета опять считать начните,  
И имени Ея начало посвятите;  
Она за подвиги вам будет мзду дарить.  
Во храме вольности, покоя, и отрады  
Вы образ сей Паллады  
Век должны жертвой чтить.

А Ты смиряюща неистовство тиранна  
Законолавица победами венчанна,  
Прими скрижаль, и суд полудню возвести;  
Во область, где цвели Ликурги и Солоны,  
Пошли Свои законы;  
Их будут век чести.<sup>22</sup>

だが、おお諸学問の父、奴隷となりしギリシア人よ！  
心を慰めよ、諸君の黄金時代が再び始まるのだから。  
幸福な時代が諸君のもとに巡って来たのだから。  
今まで沈黙していたアルフェイオスの見世物も  
エカテリーナのために蘇らせ  
永遠に催し続けるがいい。

再びその競技で歳月を数え始めるがよい、  
そしてその開始をエカテリーナの御名に捧げるのだ。  
かの方は諸君の勲功に報いるだろう。  
自由と平安と喜悦の神殿の中で、  
諸君はパラス＝アテネの似姿を  
永久に崇め、供物を捧げるのだ。

そして御身、暴君の蛮行を鎮め、  
数々の勝利の冠に飾られた立法者よ、  
石版を取れ、そして南方の地に裁きを布け。  
リュクルゴスやソロンが活躍した地に  
己の法を送り与えよ。  
それは末永く榮譽に輝くだろう。

ここでは「諸学問の父（古代ギリシア人）」や「アルフェイオスの見世物（オリュンピア競技）」に言及がなされ、エカテリーナに女神アテナの異名「パラス・パルлада」が用いられ、<sup>23</sup> さらに「暴君」ピョートル三世に代わり即位し立法委員会を組織した女帝が、スパルタのリュクルゴス、アテネのソロンなど古代ギリシアの立法者に准えられる。こうして女帝は、「偉大な古代ギリシア」を18世紀に蘇らせる君主として描かれている。

しかし、ここではいくつかの両義的な表現にも注意しておきたい。引用2連目に現れる神殿を、ゾーリンは「描写から判断する限り明らかに異教的」とするが、<sup>24</sup> “храм” という語自体はキリスト教の「聖堂」をも意味し、先述の『ホチーン陥落に寄せて』では「ソフィア聖堂」という語結合で用いられた。同様に

“образ” という語はイコンをも意味し、さらに名詞“закон” はコンテクスト次第で宗教的なニュアンスを帯びる語で、<sup>25</sup> 後述するヘラースコフの『チェスメの戦い』に現れる表現“божественный закон” や、ペトロフの頌詩『ロシア艦隊のトルコ艦隊に対する勝利に寄せて』（1770）に現れる表現“закон” を挫く者（トルコ人）などでは、この意味で用いられている。『モレアでの勝利に寄せて』の中のこれらの表現は、確かに第一義的には古典古代的イメージと解するのが妥当といえる。だが一方で、開戦直後のペトロフの詩のビザンツ＝キリスト教的形象が、彼自身はもちろん読者の記憶にもまだ新しかった可能性が大きいこと、この頌詩にも「ムハンマドの崇拜者たち」（第11連）といったキリスト教的価値観に基づく表現が見られることなどを考え合わせれば、両義性を読み取ることも可能である。

こうしてペトロフは、古代ギリシアとビザンツのイメージによって重層化されたギリシア表象を、ロシアに重ね合わせた。ロモノーソフの継承者であると同時に、政権の中核の意思を感じしやすい立場にあったペトロフが、対トルコ戦争という新たな状況下に産み出したこの詩学は、間もなく他の詩人の間にも広がっていく。

#### 4. 「ギリシア」の継承者としてのロシア

チェスメ湾の海戦を題材とした文学作品の中でも比較的規模が大きいヘラースコフの叙事詩『チェスメの戦い』（1771）は全五歌より成り、アレクセイ・オルローフによるトルコ艦隊撃破を頂点とする戦況の描写と、弟フォードルの軍艦の沈没から彼の奇跡的な生還に至るまでのアレクセイの心理的葛藤を物語の軸に据えている。同時代の事件を題材とした英雄叙事詩としては、ロシアで最初の試みの一つとされる。<sup>26</sup>

先述したヘラースコフの1769年の頌詩では、ギリシア神話がキリスト教的使命より劣位に置かれたが、そうした価値観は、二年後に書かれたこの叙事詩の一部にも引き継がれている。艦隊創設という堅実な事業がロシアに勝利をもたらしたことから、古代叙事詩の中の戦争で戦局がしばしば「奇跡」に左右されたことが対比され、前者が優位とされたり、「古代ギリシアの栄光も霞ませる」オルローフの活躍を賛美する中でホメロスに異が唱えられたりする点は、確かに古代に対する否定的な姿勢の表れともいえる。<sup>27</sup>

しかしながら、チェスメ海戦やペトロフの一連の頌詩の登場を経て現れたこの叙事詩では、「古代ギリシ

ア」はビザンツと並ぶ「ギリシアの偉大な過去」でもある。例えば第一歌前半部では、ギリシアが次のように重層的な歴史の上に立つ存在として描き出される。

Во славе где сиял божественный закон,  
И вера на столпах воздвигла светлый трон;  
Где храмы вознесли главы свои златые,  
Курился фимиам и с ним мольбы святые;  
Где муз божественных был слышен прежде глас,  
Где зрелся Геликон, где древний цвел Парнас;  
В стране, исполненной бессмертных нам примеров,  
В отечестве богов, Ликургов и Гомеров,  
Не песни сладкие вспевают музы днесь —  
Парнас травой зарос, опустошился весь.<sup>28</sup>

神の掟が栄光の中で輝きわたり、  
信仰が円柱の上に輝ける玉座を据えた地、  
数々の聖堂が黄金の円屋根を高く掲げ、  
聖なる祈りとともに香が漂っていた地、  
かつてはムーサイの神々しい声が聞こえ、  
ヘリコンが聳え、古代のバルナソスが花に覆われ、  
我々が仰ぐ不滅の鑑で満ちていた国、  
神々、数多のリュクルゴスやホメロスの祖国では、  
いまやムーサイが甘い歌を口ずさむこともなく  
バルナソスは草木に覆われ、全てが朽ち果てた。

ここでは最初の4行でビザンツ期のギリシアが回想され、それに古代ギリシアへの追想が続く。この直後には「教会はどこへ！諸学問はどこへ！」といった表現も現れ、ビザンツと古代ギリシアの遺産が明確に並列される。この二面的なギリシアのイメージは、先述した彼の前作やスマローコフの頌詩には見られないものであった。

さらに、叙事詩の第五（最終）歌の終結には次の詩行が現れる。

Священные верхи София вознесет  
И Мекка ложня гробницы не спасет.  
Вскруятся, Накс, тебе приятны ароматы  
Во греческих церквах без дани и без платы.  
И нектар, през сего дарующий богам,  
Бессмертно питье отправит Хио к нам;  
Офиты древние прейдут в страны российски,  
И сложатся из них героям обелиски.<sup>29</sup>

ソフィア聖堂は聖なる円屋根を聳え立たせ、  
メッカも偽りの霊廟を救うことはない  
ナクソス島よ、お前に快い芳香がギリシア中の教会で  
一切の貢物も抜きに立ち昇ることだろう  
そして以前は神々に捧げられていた神酒<sup>ネクタル</sup>、  
不死の飲み物をキオス島は我々に贈るだろう

太古の輝緑石はロシアの国に運び込まれ  
英雄たちへの記念碑と姿を変えるだろう

## 5. 結びに代えて

戦争後のギリシアとロシアの関係が予言されるこの箇所では、コンスタンティノーブルのソフィア聖堂が当時モスクとなっていたことや、オスマン帝国のキリスト教徒に貢納の義務が課されていたことを暗示するキリスト教的価値観に基づく詩句と、「神々」や神酒<sup>ネクタル</sup>といったギリシア神話のモチーフを含む詩句が混在している。それに加え、ここではキオス島の神酒（葡萄酒）や輝緑石といった象徴を通して、ギリシアとロシアの継承関係が示されることにも注意しておきたい。

チェスメ海戦の舞台化を試みた詩人パーヴェル・ポチョムキン П. С. Потемкин (1743-1796) の戯曲『エーゲ海のロシア人』(1772) も、ロシアとギリシアの類縁を前面に出している。オルローフ兄弟など実在の人物が多数登場するこの作品は、ロシアとギリシアの関係が登場人物を通して擬人化されている点で興味深い。ロシアとともに戦うギリシアの軍人ソフロニムは、ここでオルローフを次のように称える。

〈...〉 О вождь! непобедима войска,  
Защитник Християн, честь времени Геройска;  
Величества пример, Спаситель наших стран.<sup>30</sup>

おお、不敗の軍勢の導き手よ！  
キリスト教徒の守護者、英雄の時代の誉れ、  
大いなる者の鑑、我々の国々の救い主。

オルローフはこれに「信仰が我々と結びつけるギリシア人」の呻き声を女帝陛下が耐えられようか、と応え、正教を通したロシアとギリシアの特別な関係を確認する。一方、彼はギリシア人の士気を鼓舞する際「諸君に押し掛かる重荷を恐れるなら／古代の英雄の一族を今甦らせるがよい」<sup>31</sup>と呼びかけており、ロシアに庇護されるギリシアにはここでも二重のイメージが与えられている。

このように、第一次対トルコ戦争期には、正教を通じてギリシアと特別な関係を有するロシアが、詩的連想によって古代ギリシアとも結びつけられ、その結果、古典古代文明とキリスト教文明の双方の継承者という無二の存在として表象されることとなった。トルコとの戦争は、こうして二重の相貌のもとに置かれたロシア＝ギリシアの「文明」とその外部との戦いとして再解釈されたのである。<sup>32</sup>

重層性を帯びたギリシア、ロシアの形象は、ペトロフらによる洗練を経て、一つの時代の規範的な修辞となっていくが、こうした文学的潮流は、冒頭に引用したヴォルテールと女帝の書簡のやり取りと同時期に生じており、両者の間には直接的な接点も見られた。

1771年、ペトロフとも親交があった「御用文学者」、ルバン В. Г. Рубан (1742-1795)<sup>33</sup> の新聞『働き蟻』に、ヴォルテール作品集からの翻訳とされる「死者の国での対話」が掲載された。<sup>34</sup> ペリクレス、現代ギリシア人、現代ロシア人の三者の対話という形式のこの作品では、トルコに隷属する無知無学なアテネ市民の現状がペリクレスの嘆きを呼ぶのに対し、ピョートルに啓蒙されたロシア人の知性が強調される。今や知的活動においてロシア人がギリシア人にとって代わっていることを示すこの作品を、政権に近い文学者がヴォルテールの名とともにこの時期に刊行したという事実は、上記の書簡で示された構想の空間的広がりを反映するとも考えられる。

また、ヴォルテールの構想の発展ともされる「ギリシア計画」に後に深く関わるグリゴリー・ポチョムキンは、先述の詩人ポチョムキンの又従兄弟であり、両者は互いに親しい関係にあった。ペトロフと親しかったのみならず、詩人パーヴェルをも親戚に有した未来の寵臣は、当時の詩的潮流と複数の経路でつながっていたのである。

こうしたことは、第一次対トルコ戦争期の詩学が、文学的想像力と政権側のイデオロギーの相互作用の所産であったことを示唆する。新たな修辞の誕生とその浸透は、必ずしも「上から」一方的に押し付けられたものではなく、自らの詩的靈感や文学界の潮流、政権の意向などの多様な条件に突き動かされて創作を行い、時に有力者を詩で感化した、文学者の試行錯誤の賜物と考えるのが妥当であろう。<sup>35</sup>

(とりやま ゆうすけ、日本学術振興会特別研究員)

### 注

<sup>1</sup> W. F. Reddaway (ed.) *Documents of Catherine the Great: the Correspondence with Voltaire and the Instruction of 1767 in the English Text of 1768* (N.Y.: Russell & Russell, 1971; Reprint of Cambridge: The University Press, 1931), p. 20.

<sup>2</sup> Reddaway, *Documents of Catherine the Great*, p. 71.

<sup>3</sup> B. O. クリュチェフスキー (八重樫喬任訳) 『ロシア史講話』(5), 恒文社, 1983年, 59頁。

- <sup>4</sup> 重要な先行研究としては以下の二つがある。第一次対トルコ戦争期のロシア詩に「古代ギリシアとビザンツの混交」が見出されるという本稿の議論の枠組は、これら二点に依拠するところが大きい。Зорин А.Л. Кормя двухглавого орла... Литература и государственная идеология в России в последней трети XVIII-первой трети XIX века. М., 2001. С. 31-64; Проскурина В.Ю. Мифы империи. Литература и власть в эпоху Екатерины II. М., 2006, С. 147-194.ゾーリンの研究書に関しては、久野康彦「アンドレイ・ゾーリン著『双頭の鷲に餌を与えて…18世紀末～19世紀初頭のロシア文学と国家イデオロギー』について」『18世紀ロシアの文化的コンテクストに見る小説文学の成立と発展』科研費研究成果報告書, 2004年, 39-45頁も参照。また、拙稿「エカテリーナ二世の『壮麗なる騎馬競技』とペトロフの頌詩：近代ロシア国家像の視覚化に向けた1766年の二つの試み」『スラヴ研究』第54号, 2007年, 33-63頁は、ペトロフの特定の作品を扱った研究ながら、研究対象やテーマにおいて本稿と重なる部分が多い。
- <sup>5</sup> この戦争に関する基本的な文献としては以下を参照。Isabel de Madariaga, *Russia in the Age of Catherine the Great* (New Haven and London: Yale University Press, 1981), p. 205-214.
- <sup>6</sup> Проскурина. Мифы империи. С. 161.
- <sup>7</sup> Сумароков А.П. Избранные произведения. Л., 1957. С. 71.
- <sup>8</sup> Ломоносов М.В. Полное собрание сочинений. Т. 8. М.; Л., 1959. С. 16-30.
- <sup>9</sup> Проскурина. Мифы империи. С. 151.
- <sup>10</sup> ムハンマドを含むアラブ人は、旧約聖書のアブラハムとハガルの中に生まれたイシマエルを先祖とすると言われる。大塚和夫・小杉泰・小松久男・東長靖・羽田正・山内昌之編『岩波イスラーム辞典』岩波書店, 2002年, 756頁。この「ハガルアガル」から生じたロシア語“Агаряне”はトルコ人及びムスリム全般を指して用いられた。Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1. Л., 1984. С. 20.
- <sup>11</sup> Херасков М.М. Избранные произведения. Л., 1961. С. 67-68.
- <sup>12</sup> Херасков. Избранные произведения. С. 68.
- <sup>13</sup> Проскурина. Мифы империи. С. 161.
- <sup>14</sup> 「ホメロスやピンダロス, デモステネスといった古代の人々やギリシア語で描かれた英雄の他にこの言葉で弁を振ったのは、偉大なキリスト教の教父や文筆家たちであり、彼らが崇高な神学教義や神に向け飛翔する熱のこもった歌によって、古代人の雄弁をさらに高みに上げた」。Ломоносов М.В. Полное собрание сочинений. Т. 7. М.; Л., 1952. С. 587.
- <sup>15</sup> ペトロフの伝記に関しては拙稿「ワシーリー・ペトロフ (1736-1799) とその作品：18世紀ロシア『体制文学』の考察に向けて」『ロシア18世紀論集』第3号, 2006年, 51-60頁を参照。
- <sup>16</sup> Пумпянский Л.В. К истории русского классицизма // Пумпянский Л.В. Классическая традиция. М., 2000. С. 79.
- <sup>17</sup> Поэты XVIII века: В 2 т. Л., 1972. Т. 1. С. 339; 拙稿「エカテリーナ二世の『壮麗なる騎馬競技』とペトロフの頌詩」, 46頁。
- <sup>18</sup> Петров В.П. Сочинения В. Петрова. Ч. 1. СПб., 1811. С. 47-48.
- <sup>19</sup> Петров. Сочинения. С. 49.
- <sup>20</sup> Зорин. Кормя двухглавого орла. С. 49.
- <sup>21</sup> ペトロフのこの頌詩とその背景に関しては拙稿「エカテリーナ二世の『壮麗なる騎馬競技』とペトロフの頌詩」を参照。
- <sup>22</sup> Петров. Сочинения. С. 76-77.
- <sup>23</sup> エカテリーナはしばしば知恵と戦争の女神ミネルヴァに准えられたが、都市アテネの守護女神であるアテネは、このミネルヴァに対応するギリシア神話の女神である。
- <sup>24</sup> Зорин. Кормя двухглавого орла. С. 55.
- <sup>25</sup> Словарь русского языка XVIII века. Вып. 7. СПб., 1992. С. 245.
- <sup>26</sup> 筆者の知る限りこの作品に関する研究は少ない。本稿では以下を参照した。Западов А.В. Творчество Хераскова // Херасков. Избранные произведения. С. 30-32; Западов А.В. Примечания // Херасков. Избранные произведения. С. 383-387; Крашенинникова О.А. «Служить Отечеству трудами и мечом...». (Жанр эпической поэмы в русской литературе и «Россияда» М.М. Хераскова) // Русская литература как форма национального самосознания. XVIII век. М., 2005. С. 416-421. なお、フォードルのこの逸話はペトロフの頌詩『ロシア艦隊のトルコ艦隊に対する勝利に寄せて』をはじめ複数の作品に見出される。ギリシア文化の愛好者としても知られた彼の「復活」の物語には「ギリシア再生」の理念が投影されているという推測も可能だろう。
- <sup>27</sup> Крашенинникова. Служить Отечеству. С. 418-419. スマローコフの弟子、ヘラースコフに「古代の劣位」という観念が残存している点には、ジヴォフらが論じるロシア版「新旧論争」の微かな余波を見ることもできる。Живов В.М., Успенский Б.А. Метаморфозы античного язычества в истории русской культуры века // Из истории русской культуры. Т. IV. М., 2000. С. 510-514.
- <sup>28</sup> Херасков. Избранные произведения. С. 144.
- <sup>29</sup> Херасков. Избранные произведения. С. 176
- <sup>30</sup> Потемкин П.С. Россы в Архипелаге. Драма. СПб., 1772. С. 17.
- <sup>31</sup> Потемкин. Россы в Архипелаге. С. 28.
- <sup>32</sup> オルローフは死刑を覚悟したトルコの捕虜オスマンを寛大に処し、仰天する捕虜に「お前の知らないロシアの風習」と説明する。このように、この作品では特に寛大さ・慈悲の気風がロシアの「文明」の証とされ、トルコの「野蛮」に対置される。Потемкин. Россы в Архипелаге. С. 13-16.
- <sup>33</sup> ルバンはかつてモスクワ大学でヘラースコフに学び、彼の雑誌へも寄稿したが、この時期には既に体制側に属す

る文学者であり、後にはポチヨムキンやベズボロトコに仕えた。Гуковский Г.А. Русская литература XVIII века. М., 1998. С. 245. ペトロフは、1769年にルバンの雑誌『可もなく不可もなく Ни то ни сию』に翻訳詩を寄稿している。

<sup>34</sup> Разговор в царстве мертвых, переведен из сочинений г. Волтера // Трудолюбивый муравей. №17. 1771. С. 129–135. これは、1767–69年ジュネーヴ刊行のヴォルテール作品集など複数の選集に掲載された「英語より翻訳された対話、ペリクレス、現代ギリシア人、ロシア人の間の

対話 Dialogue Traduit de l'Anglais, Dialogue entre Périclès, un Grec Moderne et un Russe」という作品の翻訳と考えられるが、この原典は実際にはシュアール Suard の作とされ、19世紀以降のヴォルテール作品集には掲載されていない。Catalogue Général des Livres Imprimés de la Bibliothèque Nationale: Autuers. 214: 1 (Paris: Imprimerie Nationale, 1978), p. 52.

<sup>35</sup> 本稿は平成18年度科学研究費補助金の助成による研究成果の一部である（課題番号18・325）。

## Юсуке ТОРИЯМА

### Русская поэзия во время Русско-Турецкой войны (1768–74)

В данной работе мы рассматриваем репрезентацию государственной идеологии в русской поэзии во время Русско-Турецкой войны (1768–74). Важная роль в произведениях этого периода отводилась образу Греции. В одах А.П. Сумарокова и М.М. Хераскова, написанных на начальном этапе войны, он был связан исключительно с образом Византии, от которой Россия восприняла христианство. В оде «На победы в Морее» (1770) В.П. Петрова образ Греции, описанный с помощью таких двузначных слов, как «храм», «закон» и т. д., является амальгамой античности и Византии. Двойственность обнаруживается также в образе Греции в поэме «Чесмесский бой» (1771) Хераскова и в пьесе «Россы в Архипелаге» (1772) П.С. Потемкина. Кроме того, в них подчеркивается роль России в качестве наследницы цивилизации как античности, так и Византии. В этот период подобная поэтика уже становилась своего рода каноном военной поэзии.

# 帝政末期におけるロシア作家のユダヤ人擁護活動

— ソロヴィヨフ, トルストイ, ゴーリキー, コロレンコを事例として —

赤尾光春

## はじめに

1881年から二月革命までの帝政末期は、反ユダヤ的な風潮がロシア社会全体に吹き荒れた時期であったが、一部のロシア知識人の間でユダヤ人擁護活動が精力的に展開されたのもこの時代であった。しかしながら、ロシアにおけるユダヤ人の歴史を扱った書物において、こうした活動は概してエピソード的に触れられるに留まり、たとえ論じられたとしても、抑圧された民族に対する一時的な感傷的態度として片付けられる場合がほとんどであった。<sup>1</sup> また、こうした活動に携わった作家たちの対ユダヤ人関係を扱った研究について言えば、個々の作家の姿勢に焦点を当てるものが大半であり、それらを相互に関連づけて論じた比較研究は意外にも少ない。<sup>2</sup> 本稿では、以上の研究状況を踏まえつつ、この時期にユダヤ人擁護活動に携わった代表的な作家、ウラジーミル・ソロヴィヨフ、レフ・トルストイ、マクシム・ゴーリキー、ウラジーミル・コロレンコの言論活動を取り上げ、「ユダヤ人問題」に対する四者四様のアプローチの比較を通して、その社会思想史的背景について考察してみたい。

## 1. ウラジーミル・ソロヴィヨフ (1853-1900)

1881年3月、アレクサンドル二世が「人民の意思」派によって暗殺された。これを機に、かねてから革命勢力と同一視される傾向のあったユダヤ人が皇帝を殺したとの噂が広まり、その約一ヶ月後、ロシア南部のエリザヴェートグラードでポグロムが勃発した。反ユダヤ的暴力はロシア南部一帯に飛び火し、翌年の夏まで繰り返された。ポグロムの突発は、右派による反ユダヤ的煽動を勢いづけたばかりか、急進的左派の一部もこれを抑圧勢力に対する民衆による正当な怒りの発露として歓迎し、時のツァーリ政府に至っては、ポグロムの原因を犠牲者であったユダヤ人自身に帰して一連の対ユダヤ人制限法を復活させた。一方、「進歩的な」ロシア知識人は、サルティコフ＝シチェドリンなどの数少ない例外を除いて軒並み沈黙した。

こうした状況下で勇気ある一步を踏み出したのが、宗教思想家のウラジーミル・ソロヴィヨフであった。1882年2月、ソロヴィヨフはペテルブルク大学で講演を行ない、「永久に神を生み続けるユダヤ民族」と「神の担い手たるロシア民族」との精神的和合を唱え、反ユダヤ的風潮の高まりに警鐘を鳴らした。その後、ユダヤ人社会活動家ファイヴェル・ゲッツの下でユダヤ教を本格的に学んだソロヴィヨフは、1890年にモスクワ大学で講演し、ポーランドの自治、ユダヤ人の平等、帝国内のすべての民族の自由な発展を保障することこそが真の愛国主義であるとして、排他的民族主義を厳しく批判した。<sup>3</sup> さらに同年、彼はゲッツのイニシアチヴに応じて、言論界の反ユダヤ的傾向に対する抗議文を起草し、著名な知識人の署名を募った。その結果、呼びかけに賛同したトルストイを筆頭とする文化人60名余りが「言論界における反ユダヤ的言動に対する抗議文」に署名した。<sup>4</sup> 結局この抗議文は検閲のためロシア国内では発表されずに終わったが、一連の活動は当局の不興を買い、ソロヴィヨフは公職から事実上追放される憂き目に遭った。<sup>5</sup>

こうした大胆な言論活動を支えていたのが、ユダヤ教とキリスト教の関係に対するソロヴィヨフ独自の見解であったことは、1884年に発表された『ユダヤ人社会とキリスト教問題』から推察できる。題名自体がその立場を物語っているこの論文の冒頭でソロヴィヨフはこう断言する。

ユダヤ人は我々に常にユダヤ流に接してきたが、反対に我々キリスト者はユダヤ教に対してキリスト教的に接することを未だに学んでいない。彼らが我々に対して自らの宗教的掟を破ることは一度もなかったが、我々は彼らに対して常にキリスト教の教えを破ってきたし、いまま破っているのである。<sup>6</sup>

ソロヴィヨフはこのように、「ユダヤ人問題」について一般に受け入れられていた論理を逆転させ、問題の原因はユダヤ人側にあるのではなく、むしろキリスト教徒のユダヤ人に対する偽善的態度にこそあるとみなした。

この認識を起点として、ソロヴィヨフは「ユダヤ人問題」に関する三つの問いを立て、これらの問いに答える形で独自の神学理論を展開した。

① なぜキリストはユダヤ民族の中から生まれたのか？

ユダヤ人の民族的気質は、普遍的宗教性、民族的自覚、物質主義的傾向という、一見矛盾するかに見える3つの要素が高度に統一されたものであり、この統一性こそは、神人性(богочеловечество)の神髄である。したがって、神人性の最高の顕現であるキリストがユダヤ民族の中から誕生したのも故なきことではない。

② ユダヤ人の多くはなぜキリストを救世主と認めなかったのか？

ユダヤ人がキリストの真理を見いださなかったのは、本来彼らに備わっていたはずの普遍的宗教性が一時的に民族主義的エゴイズムに曇らされたためであった。一方で、理念と実践との背理を許さないユダヤ人がその後もキリスト教の真理を認めてこなかったとすれば、その責任の一端はキリスト教徒にもある。したがって、キリスト教徒はキリスト教の理念を地上で実現することでしか、ユダヤ人に対してキリストの真理を示すことはできない。

③ ユダヤ人社会の大部分がロシアとポーランドというギリシャ・スラブ世界とラテン・スラブ世界の境界に集中しているのはなぜか？

ユダヤ教とキリスト教は宗教的道徳が支配する神政を実現させるという共通の目的を有している。世界のユダヤ人人口の大半がスラブの地に居住しているのは、カトリック教徒たるポーランド人と正教徒たるロシア人とが東西に分裂した教会を融合させ、統一された真のキリスト教会を回復するための試練と考えられる。スラブ人が一致団結し、キリスト教精神に則った神政を実現させれば、ユダヤ人もまた神人性の地上における顕現を認めてキリスト教に改宗し、「ユダヤ人問題」も解決に至るはずである。<sup>7</sup>

このようにソロヴィヨフは、「ユダヤ人問題」を専ら宗教的な観点から理解し、第一にそれを「キリスト教問題」と位置づけた。その上で、「ユダヤ人問題」の解決に向けたキリスト教徒の主体的役割を強調するが、それと同時にユダヤ人のキリスト教世界への最終的な同化も期待している。この点でソロヴィヨフの考えは、ドストエフスキーのような同時代のスラブ主義

者の主張とも重なり合う。ただし、ドストエフスキーがユダヤ人社会の中に見出した民族主義的と物質主義という二つのエゴイズムを、キリスト教精神に基づく普遍的人類愛を妨げる脅威とみなしていたのに対して、ソロヴィヨフはむしろこうした特質の肯定的側面を積極的に評価しており、この点で両者のユダヤ理解は決定的に異なる。

ユダヤ人の民族的気質に関する考察は、同時期に書かれた『ロシアにおける民族問題』(1883)や『民族性とロシアの民族問題について』(1884)等の著作でも重要な位置を占めている。ソロヴィヨフはこれらの著作でスラブ主義者によるメシアニズム思想を総ざらいし、ロシアが東西世界を融合させる特別な使命を帯びていることを再確認する。ただし、そのためには、自己犠牲の精神によって民族主義を克服した上で、民族主義(ナショナリズム)とは区別された民族性(народность)を強固に保持しつつ、それを普遍的な宗教理念と和解させることが不可欠であると唱える。<sup>8</sup>ここで見逃せないのは、「選民」としてのロシア民族の使命を追究する上で、ソロヴィヨフがユダヤ人の民族的特性として挙げた民族的自覚と普遍的宗教性との統一性を明らかにモデルとしている点である。<sup>9</sup>このように、ユダヤ教とキリスト教との歴史的連続性を前提としていたソロヴィヨフの思想は、両者を対立的に捉えるが故に反ユダヤ主義へと転じることもあった同時代のメシアニズム的民族主義とは一線を画すものであった。

「ユダヤ人問題」に関するソロヴィヨフの「教条的見解」は、「うっそうとした、時として見通しのきかない形而上の霧で覆われることがある」<sup>10</sup>とコロレンコも評しているように、観念的な世界に偏重するきらいがあることは否めない。とはいえ、彼の真骨頂はむしろ、理論と実践とがつねに表裏一体となっていた点にある。ソロヴィヨフは、「旧約」聖書をヘブライ語で読破し、タルムードなど後代のユダヤ教文献にも通曉したが、そうしたユダヤ教の理解は実践面でも発揮された。例えば、彼は、前述した公の言論活動の他、「ロシア・ユダヤ人啓蒙普及協会」の名誉会員として移民促進といったユダヤ人に対する具体的な救援活動にも携わった。そのユダヤ世界への傾倒振りは、臨終の床にあっても、ユダヤ民族の平安を祈願してヘブライ語で詩編を朗詠したと伝えられていることに象徴される。<sup>11</sup>

## 2. レフ・トルストイ (1828-1910)

トルストイが「ユダヤ人問題」に直接関与したのは、ソロヴィヨフの誘いに応じて、言論界の反ユダヤ的傾向に対する抗議文に署名したのが最初であった。トルストイはソロヴィヨフ宛の返信で、「善き行ないへ参加する機会」を与えてくれたことに感謝しつつ、「あなたご自身がこの問題について考えておられることを表明されれば、それは私の考えや思いをも表明されたことになる」と述べている(1890年2月末日付)<sup>12</sup>。しかし実際には、「ユダヤ人問題」に対する両者の姿勢には著しい相違が見られる。

生涯の後半までユダヤ人との接触をほとんど持たなかったトルストイにとって、「ユダヤ人問題」は長らく格別の注意を引くことがなかった。だが、いわゆる精神的「危機」以降、自らの道徳思想を体系化する必要に迫られたトルストイはユダヤ教の理解にも努め、ヘブライ語を学んで「旧約」聖書を原典で読むまでに至っている。ただし、ソロヴィヨフとは対照的に、トルストイのユダヤ教評価は必ずしも定まらず、時として矛盾するような評価を加えている。例えば、戒律と愛との関係において、ユダヤ教とキリスト教は補完し合うというよりは根本的に対立するという見解を示しており<sup>13</sup>、とりわけユダヤ教の選民思想については、「民族的思い上がりの発現」と痛烈に批判している<sup>14</sup>。そうかと思えば、「ユダヤ人の道徳的教えとその実践は、我々の似非キリスト教共同体の道徳的教えとその生活実践とは比較にならぬほど高い」(1890年5月25-26日付Φ.ゲッツ宛書簡)<sup>15</sup>と述べるなど、ユダヤ人社会のモラルの高さを称賛する発言も残している。

ユダヤ教やユダヤ人社会に対するアンビバレントな評価は、トルストイの「ユダヤ人問題」に対する姿勢にも反映されているように見える。トルストイは、1880年代以降、ユダヤ人知識人との親交を深め、彼らとの文通の中で、ポグロムを許容した政府に対する憤りや犠牲者への同情などをしばしば語っており、1903年にキシニョフでポグロムが起きた際にはキシニョフ市長に対する抗議文に署名した他、ショーレム・アレイヘムの要請に応じて、ポグロムの犠牲者を対象にしたイディッシュ語の文集のために三つの小品を提供している<sup>16</sup>。一方、「ロシアの良心」として、ユダヤ人社会活動家たちから「ユダヤ人問題」に対する立場を公に表明するようたびたび促されたトルストイは、こうした要請には一向に応じる姿勢を見せなかった。トルストイはその理由を、宗教問題という

「同時代の出来事とはなんら共通するところのない極めて特殊な問題」に忙殺されているためだと説明し、そもそも自分に時事評論家の役回りを期待するのは「思い違い」であるとまで述べている(1903年4月27日付Э.Γ.リネツキー宛書簡)<sup>17</sup>。ドゥホポール教徒の迫害に際して惜しみない支援をするなど、トルストイの社会的介入への関心や影響力に鑑みると意外な感に打たれなくもない言葉だが、「ユダヤ人問題」に必要以上に介入することを意識的に避けていた節も同時に窺えるのである。

「ユダヤ人問題」に関するトルストイの慎重な姿勢を支えていた理由は、これに先立つドレフュス事件に対する反応からも十分推察できる。1894年にドレフュス事件がフランスで起きた際、発言を求められたトルストイは当初沈黙していたが、ゾラに対する公判が行なわれた時に初めて重い口を開き、「私はドレフュスのことは知らない。だが、私は多くのドレフュスたちを知っており、そうした人々は有罪であった」などと述べている<sup>18</sup>。さらに興味深いのは、この事件を、「フランスにとって取るに足らぬ重要性しか持たず、ましてや他の世界には全くといっていいほどつまらぬ問題」と言い、さらに、「我々ロシア人が、ドレフュスという何ら際立ったところもない人間の擁護にかまけているのは、なんともおかしなことだ<sup>19</sup>」と、事件の反響それ自体に不快感を露わにしていることである。こうした発言は、「ユダヤ人問題」が特権的に扱われるような状況をトルストイが少なからず問題視していたこと示しているだろう。

これに対して、トルストイが「ユダヤ人問題」に対して提示した処方箋は、キリスト教精神に則った普遍的愛であった。例えば、ユダヤ人を嫌悪していた人物から自身の態度を詰問されたトルストイはこう答えている。

ユダヤ人にどう接すべきかというあなたのご質問には、人々に対して兄弟のように接すべしというキリストの教えが私たちに教えるように振る舞うべきであるという以外にはお答えできません。ユダヤ人が私たちに不快であるように見えれば見えるほど、私たちには一層の努力が必要となりますが、それは、たんにそうした悪意に打ち勝つためだけでなく、自分たちの心に彼らに対する愛を呼び覚ますためでもあります(1907年12月14日付Э.Р.スタモ宛書簡)<sup>20</sup>。

こうした兄弟愛の教説は、キリスト教徒にだけでなくユダヤ人に対しても同様に発せられた。例えば、ポグロムの衝撃覚めやらぬ時期に、トルストイは、無抵抗

思想によって敵に対する憎しみを克服すべきであるとゲッツに書き送っているが、<sup>21</sup> 犠牲者と一体化していた人物に対する言葉としてはいささかナイーブな発言であろう。トルストイのこうした普遍主義志向は、「もはやユダヤ人もギリシャ人もありません」という『パウロの手紙』の有名な言葉をパラフレーズして語った次の発言にも顕著である。

ユダヤ人という言葉はなにを意味するのか？ 私にとって、これはまったく理解に苦しむ言葉だ。私が知っているのは、ただ人々が存在するという事だけだ。<sup>22</sup>

この種の発言が反ユダヤ主義と無関係であることは言うまでもない。だが、トルストイのこうした発言に、パウロ以来の西欧キリスト教世界に脈打ってきた、現実のユダヤ人が異教徒との間に培ってきた文化的差異それ自体をも消し去ろうとする欲望の痕跡を読み取ることもできるだろう。

ソロヴィヨフの場合、「ユダヤ人問題」をキリスト教との関係でいわば「特権化」し、その問題解決に向けてキリスト教徒の自己改革を最重要課題としたことが、実践面での一貫性に導いたと言える。これに対して、トルストイは、「ユダヤ人問題」をあくまで権力と宗教的寛容に関する一般的命題の一つとしてしか扱っておらず、自らが主体的に介入すべき問題とまでは考えていなかった。とすれば、この二人による「ユダヤ人問題」に対する関与の性質を大きく分けた要因の一つは、「ユダヤ人問題」の思想的位置づけをめぐる両者の相違にある程度還元できるだろう。

### 3. マクシム・ゴーリキー (1868-1936)

生涯にわたってユダヤ人擁護の論陣を張り、ユダヤ文化を称賛して止まなかったゴーリキーは、ソロヴィヨフ以降の世代における代表的な親ユダヤ的知識人であった。その活動は第一次世界大戦中にピークを迎え、この時期にゴーリキーは、「ユダヤ人居住区」が置かれた状況把握とロシア人社会への啓蒙活動を目的とした「ユダヤ人の生活研究のためのロシア人協会」の設立や、ユダヤ人擁護を目的とした文集『盾』(1916)の刊行などで中心的な役割を果たした。こうした積極的な活動はソビエト時代にも継続され、ヘブライ語作家ビアリクを含むシオニストたちの国外亡命などにも助力を惜しまなかった。<sup>23</sup>

「ユダヤ人問題」に対するゴーリキーの態度は、自伝的事実と密接な関係がある。1891年、当時16歳

だった彼は、故郷ニージニー・ノヴゴロドで起きたポグロム<sup>24</sup>を直接目撃しているが、後に文集『凶作に苦しむユダヤ人への支援』(1901)に『ポグロム』という小品を寄せ、その時の鮮烈な印象を書き残している。<sup>25</sup> 彼はまた、遍歴時代にユダヤ人家族のもとで暮らしたことについて、あるシオニストにこう打ち明けている。

ユダヤ人は私にとって他人ではありません。なぜなら、単純労働者をしてきた時分、ヘルソン、エカテリノスラフ県で私は季節労働者としてユダヤ人入植者のもとで働いていたことがあるからです。時々シャベス・ゴイ<sup>26</sup>となって、安息日に蠟燭も消しましたし、何かを運び去ったり運び込んだりもしました。実際、彼らの家庭生活の形に見られる気持ちのよい自然な神聖さは決して忘れることができません。<sup>27</sup>

ゴーリキーはこのように、「ユダヤ人居住区」の外で生まれ育ったにもかかわらず、ポグロムを目撃し、ユダヤ人の家庭生活に直に触れるという、当時のロシア人としては極めて稀な体験をしていたのである。

ユダヤ人とのこうした深い連帯意識にもかかわらず、ゴーリキーは、『カインとアルチョム』や『少年』といった若干の例外を除けば、芸術作品ではユダヤ人をあまり描いていない。ある研究者は、ゴーリキーの作品におけるユダヤ人像の不在や過度の理想化を、ユダヤ人に対するコンプレックスの結果だと評しているが、<sup>28</sup> それは彼の時事批評にもある程反映されているように見える。例えば、『盾』に寄せた『ロシアとユダヤ人』の中で、自尊心の欠如や隣人に対する「東洋的無関心」といったロシア人の悪徳を挙げ連ね、こうした悪徳が無防備なユダヤ人に対する不正義を許容しているだけでなく、反ユダヤ主義の温床になっていると論じる一方で、自尊心、他者への配慮、仕事への尊敬といったユダヤ人の美德をロシア人の悪徳に対置し、「精神的タイプとして、ユダヤ民族は、ロシア民族よりも優れており、立派である」とまで言い切っている。<sup>29</sup>

このようにユダヤ人を最良する一方で、ゴーリキーは、「自分はユダヤ人の前で罪深く感じるが、それは自分が、ユダヤ民族の抑圧を許している者たちの一人だからである」<sup>30</sup>と、ユダヤ人に対する贖罪意識も率直に認め、その上で、「ユダヤ人にはロシア人と同等の権利を与えるべきであるが、それは彼らに対する尊敬からのみではなく、自尊心の至上命令からでもある」<sup>31</sup>と述べている。ここから、彼が、「ユダヤ人問題」の解決を、圧制者の一員としての罪意識からの解放の契機として位置づけていたことがわかる。

ところで、ユダヤ人に対するこうした負い目の感覚は、『盾』の共同編集者であったレオニード・アンドレーエフの次の言葉に如実に表されている。

ユダヤ人自身にとって「居住区」や「人員制限」などが致命的で歴然たる事実であり、それが彼らの生活全体を歪めているとすれば、私のようなロシア人にとっても、それは、いつなとき現れたかもわからない、背中にできて取り除けない醜い瘤のようなものとなっている。どこへ行こうと、何をしようと、この瘤は私から離れることなく、夜更けにも夜明けにも私の眠りを妨げ、人々の間にいるときにも、私は当惑と恥の感覚で一杯になる。<sup>32</sup>

ここで、ユダヤ人という存在はほとんど強迫観念となり、彼らに対する贖罪意識は劣等感とも交じり合っている。例えば、ゴーリキーは回想録の中で、アンドレーエフが彼に打ち明けたユダヤ人に対する隠された感情を記録している。

私は彼らが好きになれない。彼らの前では窮屈な思いがする。彼らにお世辞を言ったり、慎重に接したりしなければならぬと感じてしまう。[...] 彼らは、自分たちの不幸な生活に対して私に非があると思っている。私が彼らにとっての罪人であり、迫害者であり、ポグロムの扇動者だとしたら、ユダヤ人と自分を同等の者と感じるなどどうしてできようか。<sup>33</sup>

この言葉は、ユダヤ人に対する劣等感がユダヤ人嫌悪と容易に共存するだけでなく、一つ間違えば、反ユダヤ的憎悪へと転落しかねない危うい感覚であることも示している。こうした劣等感をゴーリキーも共有していたに違いない。だが、この引用からわかるのは、ゴーリキーが同時代の知識人に見られた親ユダヤ的傾向に潜むこうした落とし穴に自覚的であったことである。それはユダヤ人憎悪の原因に関する彼の考察からも確認される。評論『ユダヤ人について』で、ゴーリキーは以下のように論じている。ユダヤ教のモラルには、「平等と公正という新しい原理の上に世界を再建しようとする弛みなき志向」という理想主義が内在しており、これが「人間の中の獣を押し、良心を呼び覚ます」キリスト教や「大衆の宗教」たる社会主義を生んだ。そしてユダヤ人に対する憎悪は、自己満足した人々がこの理想主義に絶えず悩まされることから発生するのだと。<sup>34</sup>

#### 4. ウラジーミル・コロレンコ (1853-1921)

ポーランド人官吏の父と、ウクライナ人貴族の母の

もとに生まれ、ロシア文学を「母国」としたコロレンコは、ジトーミルというユダヤ人の人口比がことに高かった町で生まれ育った。したがって、これまでの3人とは異なり、コロレンコにとってのユダヤ人とは、第一に日ごと接する隣人であり、彼らとの共存関係はありふれた日常の一部であった。このことは、ユダヤのフォークロアを題材にした『裁きの日』(1891)や、移民先のアメリカでの新生活を題材にした『メンデル兄弟』(1915)といった数多くの作品に反映されている。コロレンコのユダヤ人像は、ソロヴィヨフによるユダヤ人の観念化、トルストイによる寓意化ないしは相対化、ゴーリキーによる理想化などとはおよそ無縁である。

コロレンコは、キシニョフ・ポグロムに際して、惨劇の舞台に急行して『13号棟』(1903)というルポルタージュ文学の金字塔を打ち立て、ベイリス事件では、『ロシア人社会へ [ユダヤ人に対する血の中傷について]』と題した抗議文を自ら起草して、ベイリス擁護の世論形成において中心的役割を果たすなど、説得力かつ影響力のある活動を展開した。<sup>35</sup> その活動を特徴付けている要素は大きく四つある。

##### ① 現場主義

コロレンコは常に現場に赴き、事件の当事者を知る人々の生の声を聴取して、「乾いた事実」を収集した。これによって、日常が突如として殺戮の舞台に成り代わるポグロムのメカニズムを再構築し(『13号棟』)、ベイリス事件では、現場周囲の意見と告発とのギャップを浮き彫りにすることで、反ユダヤ的言説が形成される過程を暴いて見せた(『ルキヤノフカ通りにて』)。<sup>36</sup>

##### ② 演繹法

ベイリス事件では、ユダヤ人はユダヤ教の儀式のためにキリスト教徒の血を必要とする、という迷信に基づく儀式殺人の告発が行なわれた。だが、コロレンコはベイリス事件に先立つこと20年、1892年から1896年にかけて、ウドムルト人とヴォチャク人といった北方民族に儀式殺人の告発がなされた際にも、独自の調査に基づいて反論記事を書き、さらには弁護士として、被告に対する死刑判決を撤回させる上で重要な役割を果たした。彼はこの時の観察と経験をベイリス事件で最大限に活かし、『ベイリスとムルタネツ人』(1913)や『血の中傷問題について』(1913)などの論評において、儀式殺人が特定の民族に存在するという偏見自体が、その民族全体に有罪を宣告する根拠となってい

る点を、ユダヤ人とは異なる民族の事例から演繹して見せた。<sup>37</sup>

### ③ 対象の平等な扱い

コロレンコは、北方民族やユダヤ人に対する中傷事件以外にも、罪なき罪状を言い渡された死刑囚をししばし擁護したことで知られる。ところが、そうした彼の活動はときとして人々の不興を買った。ヴォチャク人を擁護した際には、「あのような人々のことが、そんなに重要なのか？」といった疑問の声が上がったと言う。

ユダヤ人は自分たちがヴォチャク人よりも抑圧されていると書き、ポーランド人はポーランドの状況について書き、ウクライナ人はウクライナ文化の抑圧について書いた。私がユダヤ人を擁護する発言をした時、非難はさらに大きくなった。<sup>38</sup>

だがコロレンコはこうした非難にこう答える。

こういった非難に見られる一般的な考えは、その言葉が衆目を集める作家たる者は、その時々に最も重要なこと（引用者註：強調はコロレンコ）についてのみ語る権利がある、というものだ。これに対して私は、その時に最も重要なことかどうかには頓着せずに、それが真実であるならば、私には真実を書く権利があると考えている、と答えてきたし、今でもそう答える。<sup>39</sup>

ベイリス事件において、コロレンコはたしかに「ユダヤ人問題」を特権的に扱った。とはいえ、それは、その時期のロシア社会でユダヤ人がスケープ・ゴートにされたことの当然の帰結であった。それゆえ、たとえ「ユダヤ人問題」を一時的に「特権化」したとしても、他の社会問題に無関心になることにはならない。それどころか、特殊な事例への関わりを通してその裏に隠された排除の原理を白日の下に晒すことにより、むしろ他の社会問題への応用力を培うことになるはずである。この意味で、コロレンコが採ったこのアプローチは、ドレフュス擁護運動に否定的な反応を見せたトルストイの態度への間接的な反証にもなっている。

### ④ 判断基準としての「公正さ」

コロレンコは、「ユダヤ人問題」をはじめとする社会問題への介入に際して、常に「公正さ」を判断基準に置くという態度を貫いた。この態度は、『盾』に寄せた評論『ジャクソン氏のユダヤ人問題に関する見解』で表明されている。1904年、コロレンコはアメ

リカに向かう汽船上で、ヘンリー・ジャクソンというイリノイ州出身のアメリカ人と出会う。ふとしたきっかけで「ユダヤ問題」に話題が及んだ時、コロレンコと通訳の道連れは、ジャクソン氏が大のユダヤ人嫌いであることを知る。そこで道連れは、「では、あなたはもちろんユダヤ人に平等権を与えることに反対なのですね？」と口を滑らすと、ジャクソン氏は憤慨してこう答える。

前提から結論は導き出せない。自分がユダヤ人を嫌っていることはたしかだが、だからといって彼らの権利を制限すべきではない。自分がグリーンピースを嫌いだからといって、それを出さないように要求する権利など私にはない。他の人が好きかもしれないから。あなたの質問について言えば、もし私の国の市民が平等の権利を奪われたとしたら、私はアメリカ人として侮辱を感じるだろう。ケンタッキー州の人間がイリノイ州で自由な空気を吸えないなんて、くそくらえだ。<sup>40</sup>

コロレンコはこの言葉に感銘を受け、ベイリス事件の際にこの言葉を思い出したと語り、この評論を「愛はきまぐれ、慈悲のごとく風に吹かれる。だが、公正さは義務である」<sup>41</sup>という黄金律で締めくくる。

トルストイは、ユダヤ人に対する憎悪を克服し、その憎悪をキリスト教的な愛へと変える必要性を訴えた。ゴリーキーは、ユダヤ民族に対する愛と尊敬をししばし語ったが、贖罪意識や劣等感から完全には解放されなかった。これに対してコロレンコの教訓は、「ユダヤ人問題」に限らず、あらゆる社会問題において、状況如何によって揺れ動く相対的な愛や憎しみに惑わされてはならない、というものであった。19世紀末から20世紀初頭にかけて、ユダヤ人の状況が過酷になればなるほど、ロシアの知識人の間で恥の意識や自尊心の傷が増大するとともに、ユダヤ人に対する感傷的な憐憫が流行した。常に「公正さ」を判断基準に置いたコロレンコの姿勢は、そんな気まぐれな感傷的態度を根本的に批判するものであったと言える。

## おわりに

「ユダヤ人問題」に対する四者四様のアプローチを相互に関連づけて比較検討する中で、これまで一面的に捉えられがちであったロシア知識人によるユダヤ人擁護活動の実践が、自伝的背景、思想的動機、方法などの点で著しく異なっていたことが明らかになった。それと同時に、本稿が対象とした各人のアプローチが、別の人物たちの姿勢の間接的な批判になっていたと

もに、時として補完する関係にあったことも読みとれた。

他方、こうしたアプローチの多様性にもかかわらず、とりわけソロヴィヨフ、ゴーリキー、コロレンコの三名の作家に共通していた基本姿勢も確認された。それは、「ユダヤ人問題」という設定自体を問題化し、それを「キリスト教問題」ないし「ロシア人問題」として再設定することにより、自らが主体的に関わるべき最重要課題の一つとして位置づけたことにある（ただし、トルストイの姿勢はこの点で大きく異なる）。この発想の逆転を徹底させたことにより、彼らは、同時代のロシア社会に対する根源的批判とユダヤ人の擁護活動とを実践面で結びつけることになったのである。

ドストエフスキーとトルストイが、1881年のポグロムと1911年に始まるペイリス事件の直前にそれぞれ死去したことは、まことに象徴的である。この二人が仮にももう少し長生きしていたらどんな反応を見せたかは、もちろん想像の域を出ない。いずれにしても、ヨーロッパやロシアに反ユダヤ主義が吹き荒れ、未曾有の犠牲者を生み出した20世紀の歴史を我々が振り返る時、19世紀ロシア文学を代表する二人の文豪が、こと「ユダヤ人問題」に関しては、有効な展望を示すことがなかったことは否定できない。むしろ、二人の思想的遺産を継承しつつ独自の発展を遂げた、ソロヴィヨフ、ゴーリキー、コロレンコの三名に代表されるロシア作家の断固たる態度こそは、ユダヤ人のみならず歴史的に抑圧されてきた人々の状況改善に向けた実践的解決の糸口を、時代を超えて示していると言えるだろう。

#### 注

- <sup>1</sup> Joshua Kunitz, *Russian Literature and the Jew: A Sociological Inquiry into the Nature and Origin of Literary Patterns* (Columbia: Columbia University Press, 1929) pp. 104-167.
- <sup>2</sup> 例えば以下のものを参照。Harold K. Scefski, "Tolstoi and the Jews," *The Russian Review* 41: 1 (1982), pp. 1-10. Judith Deutsch Kornblatt, "Vladimir Solov'ev on Spiritual Nationhood, Russia and the Jews," *The Russian Review* 56 (1997), pp. 157-177. *Гутин-Левин С. Праведник Владимир Короленко // Корни. 2000. №13. С. 37-80.*
- <sup>3</sup> *Коварь Л. Книга спасения. Ч. 1. М., 1993. С. 29.*
- <sup>4</sup> *Бойкова В. Ф. (ред.) Тайна Израиля: «Еврейский вопрос» в русской религиозной мысли конца XIX — первой половины XX в.в. СПб., 1993. С. 94-95.*
- <sup>5</sup> ポベドノースツェフとアレクサンドル3世との往復書簡において、ソロヴィヨフは「狂人」や「純粋な気違い」などと呼ばれている。*Покровский М.Н. (ред.) Письма и записки: К.П. Победоносцев и его корреспонденты. М., 1923. С. 938, 969.*
- <sup>6</sup> *Бойкова Тайна Израиля. С. 31.*
- <sup>7</sup> Там же. С. 37-80.
- <sup>8</sup> Соловьёв В.С. *Собрание сочинений. Т. 5. Брюссел, 1966-70. С. 12, 219, 394.*
- <sup>9</sup> Kornblatt, "Vladimir Solov'ev," p. 175.
- <sup>10</sup> *Короленко В.Г. Собрание сочинений. Т. 3. Л., 1990. С. 259.*
- <sup>11</sup> *Гец Ф. Об отношении Вл.С. Соловьёва к еврейскому вопросу. М., 1902. С. 9-11, 41.*
- <sup>12</sup> ЭНИ «Лев ТОЛСТОЙ» (ФЭБ): <http://feb-web.ru/feb/tolstoy/critics/t37/t3722692.htm>.
- <sup>13</sup> *Толстой Л. Полное собрание сочинений. Т. 23. М., 1928-58. С. 384-402.*
- <sup>14</sup> Там же. Т. 55. С. 180.
- <sup>15</sup> Там же. Т. 65, С. 98.
- <sup>16</sup> Scefski, "Tolstoi and the Jews," p. 8.
- <sup>17</sup> *Shurer, Нарогром bekishinov, p. 179.*
- <sup>18</sup> *Сливкина Э. (ред.) Краткая еврейская энциклопедия. Т. 8. Иерусалим, 1996. С. 990-991.*
- <sup>19</sup> Там же.
- <sup>20</sup> *Толстой. Полное собрание сочинений. Т. 77. С. 956.*
- <sup>21</sup> *Сливкина Э. (ред.) Краткая еврейская энциклопедия. Т. 8. С. 993.*
- <sup>22</sup> Там же.
- <sup>23</sup> *Агурский М. и Шкловская М. (ред.) Из литературного наследия: Горький и еврейский вопрос. Иерусалим, 1986. С. 5-26.*
- <sup>24</sup> これはロシア帝国において「ユダヤ人居住区」外で起きた最初のポグロムであった。
- <sup>25</sup> Там же. С. 80-88.
- <sup>26</sup> 「安息日の異教徒」という意味のヘブライ語（イディッシュ語）。蠟燭を消すなど、安息日にユダヤ人が禁じられている仕事を肩代わりする非ユダヤ人のことを指す。
- <sup>27</sup> Там же. С. 433-434.
- <sup>28</sup> Kunitz, *Russian Literature*, pp. 132-138.
- <sup>29</sup> *Андреев Л., Горький М. и Сологуб Ф. (ред.) Щит: Литературный сборник. М., 1916. С. 169-172.*
- <sup>30</sup> Там же. С. 169.
- <sup>31</sup> Там же. С. 172.
- <sup>32</sup> Там же. С. 2-3.
- <sup>33</sup> *Агурский. Из литературного наследия. С. 277.*
- <sup>34</sup> Там же. С. 114-115. なお、文芸批評家のジョージ・スタイナーはこれと全く同じ見解を提起している。ジョージ・スタイナー（工藤政司訳）『G.スタイナー自伝』みすず書房、1998年、67-88頁。
- <sup>35</sup> К русскому обществу (по поводу кровавого навета на евреев.): [http://ldn-knigi.lib.ru/JUDAICA/Korol\\_Beilis.htm](http://ldn-knigi.lib.ru/JUDAICA/Korol_Beilis.htm).
- <sup>36</sup> *Короленко В.Г. Собрание сочинений. Т. 9. М., 1955. С. 406-422, 638-649.*
- <sup>37</sup> Короленко В.Г. *Полное собрание сочинений. Т. 6. Пг.,*

1914. С. 261–279.

<sup>40</sup> *Андреев*. Цит: Литературный сборник. С. 136.

<sup>38</sup> *Гутин-Левин С.* Праведник Владимир Короленко. С. 61.

<sup>41</sup> Там же. С. 138.

<sup>39</sup> Там же.

## Мицухару АКАО

### Общественное движение русских писателей в защиту евреев в последние десятилетия царской России: на примере В. Соловьёва, Л. Толстого, М. Горького и В. Короленко

Настоящая статья предлагает сравнительный обзор подходов к «еврейскому вопросу» таких русских писателей, как В. Соловьёв, Л. Толстой, М. Горький и В. Короленко, которые играли значительную роль в защите евреев в последние десятилетия царской России.

Если в случае с Соловьёвым акцентирование «еврейского вопроса» в системе религиозного мировоззрения привело к последовательной практике защиты евреев, то у Толстого, напротив, мы видим попытки представить данный вопрос как не очень существенный. Именно поэтому общественная позиция Толстого по вопросу защиты евреев очень сдержана и пассивна. На протяжении всей своей жизни Горький поддерживал евреев, но при этом он не мог до конца избавиться от чувства вины перед ними. Подход Короленко является критикой сентиментальных настроений, бытовавших в среде современной ему русской интеллигенции, для которой, на его взгляд, филосемитские проявления были всего лишь способом избавиться от угрызений совести.

Несмотря на то, что у названных писателей существуют заметные различия в мотивации и методах защиты евреев, выделяется один общий принцип, характеризующий работы Соловьёва, Горького и Короленко (которого, однако, мы не находим у Толстого). Этот принцип можно сформулировать следующим образом: проблематизация правомочности самого понятия «еврейский вопрос», замена понятия «еврейский вопрос» понятием «русский вопрос» и готовность взять ответственность за решение этого вопроса.

## 『カラマーゾフの兄弟』における国家と教会の問題

木 寺 律 子

### はじめに

ドストエフスキー文学は罪の問題を多く扱っている。この罪のテーマは、キリスト教、ロシア正教との関連で、また19世紀ロシアの知識人の罪の問題として捉えられる。その一方で、ドストエフスキーの作品には法の問題も多く登場し、これは、社会構造の変化によって急増した当時の犯罪や裁判の問題を扱っている。

ドストエフスキー研究に際して宗教的な要素を重視するイヴァン・エサウーロフは、ロシア文化やキリスト教文化において法と宗教が相対立するものであることを論証し、それがドストエフスキーの諸作品、特に『カラマーゾフの兄弟』に表れていること、ドストエフスキー文学において、法による罪の認識よりもキリスト教による罪の認識のほうがより深いこと、法による裁きよりも神の恩寵のほうが重要であることを指摘している。<sup>1</sup> エサウーロフのこの指摘はドストエフスキー文学の重要な点をつくものである。

キリスト教的なドストエフスキー研究では、ほかに『カラマーゾフの兄弟』における神の意義を法よりも重視するものが多い。マリーナ・コスタレフスキーは、次のように指摘している。

イヴァン・カラマーゾフの論文そのものは、『罪と罰』の中のもう一人の学生ラスコーニコフによって書かれた小論ほどには小説のプロットにおいて重要な役割を果たしていないが、論文の一部分から発展して論じられる一連の問題は、作品全体の問題意識に触れている。司法組織の論題はドストエフスキーによって存在論的な神の恩寵の観点から描かれており、法的な観点からではない。<sup>2</sup>

ドストエフスキーの神権政治への関心を考慮し、政治の問題を神権政治との関連で捉える観点をとると、法よりも宗教を優先する考え、法を宗教の問題の枠内で捉えるマリーナ・コスタレフスキーの考えは正しい。また、確かに今まで国家と教会に関するイヴァンの論文を小説全体と関連付ける解釈は存在しなかった。

しかし、宗教による罪の認識と法的社会的犯罪の認識は、全く無関係な別の問題ではない。また、イヴァ

ンの論文は『カラマーゾフの兄弟』という作品の構造全体に関わっていると考えられる。本論では、宗教の視点と法的な問題の対立や優劣に注目するのではなく、キリスト教的な世界の把握と法による認識が作品世界において具体的にどのように関わりあっているかに着目して、『カラマーゾフの兄弟』の父親殺しの事件を巡る人々の罪の意識を、イヴァン・カラマーゾフの執筆した国家と教会についての論文との関連で考察する。

国家と教会の問題への一般的なアプローチは、国家の側、つまり政治の面から行うものもあれば、教会の側、宗教の面から考察するものもある。今回扱うのは、主に教会の側からのアプローチであり、扱うテーマも罪(грех)である。裁判の場面における犯罪(преступление)の問題に触れるが、преступлениеに付随する грех を人間個人がどのように感じるかが、本論のテーマである。

### 1. イヴァン・カラマーゾフの論文と修道院での論争

小説の冒頭では小説の登場人物が順に紹介される。イヴァンについては、彼が大学の学費を稼ぐために論文を雑誌に載せるようになり、教会的社会裁判問題についての論文を書いたことが語られている。

修道院で、イヴァンは自分が発表した論文の主旨を説明する。

イヴァンは、まず、西欧やロシアにおける国家と教会の関係を説明する。イヴァンによると、「国家と教会という別々にあるふたつの基盤の混同は永遠に続くだろう」<sup>3</sup> と考えられる。ローマ帝国は、キリスト教国となったときに単に国家の中に教会を編入しただけで、ローマ帝国の政治そのものは異教的な伝統の上に立っていたからである。例えば裁判において、国家と教会の間の妥協は厳密には不可能である。教会は国家の一部であるべきではなく、「反対に、教会こそ自分の中に国家全体を含むべき」<sup>4</sup> である。

イヴァンはさらに、もし一切が教会となれば、教会は犯罪者を流刑や死刑にせず、単に破門するにとどめるであろうこと、そうなれば犯罪者は人々から離れるだけでなくキリストからも離れなくてはならないこと、

しかし現在の状況では犯罪者は刑罰を受けても、自分は盗みをしただけで教会に叛くわけではないと考えて反省しないことを述べる。イヴァンは国家と教会の関係というヨーロッパの歴史上の大きな問題を扱うにあたって、主に犯罪や裁判の問題から考えている。このイヴァンの裁判への関心は、小説後半で現実となるドミートリーの裁判に続いていくものである。

イヴァンに応じてゾシマ長老は、教会が国家によって罰せられる犯罪者を破門せずに助けるという現状でも、犯罪者たちは教会に対して罪を自覚するようになっていくと説明する。

「もし現代において社会を守り、犯罪者を矯正して別の人間にするものがあるとしたら、それは自己の良心の中にあるキリストの掟以外にはない。キリストの社会、すなわち教会の息子として自分の罪を自覚するときのみ、人は社会、すなわち教会に対して罪を覚えるのだ。」<sup>5</sup>

ゾシマ長老によると、教会裁判が実現したときには、教会の判断は大変重要なものとなるが、キリスト教社会はまだその準備ができていないのである。<sup>6</sup>

イヴァンの考えは、ビザンチン帝国やロシア帝国の正教的思想からきている。ビザンチン帝国では、自分たちの国家は文明世界全体を覆う国であると理解されており、ビザンチン帝国の政治的な全世界主義とキリスト教的な全世界主義は、一致していた。ビザンチン帝国では、国家と教会の関係は密接で、ビザンチン帝国の敵はキリスト教の敵であった。こういった考えは、ビザンチン帝国の滅亡後、ロシアに取り入れられ、帝政ロシアの国家と教会の密接な関係にむすびついている。<sup>7</sup>

イヴァンもゾシマ長老も、単に犯罪について語っているのではなく、犯罪についての罪の自覚、すなわち罪の意識をどのように感じるかということの問題としている。さらに、罪の問題を神との関係、そして国家や教会といった共同体の統治機構との関係において捉えている。

ここで突然ドミートリーが登場したため、イヴァンの論文についての論争はここで途切れる。以上が、国家と教会の問題、罪の問題を、裁判の問題に焦点を絞りつつ、宗教の側から、修道院で考えたこの論争の主旨である。

## 2. イヴァンの罪責意識

小説の後半で、イヴァンは父フョードルの死に接し、

父親殺しの罪を身に負おうとして神経に異常をきたす。イヴァンの発作の直接的な原因は譫妄症であるとされるが、この罪責意識は突然イヴァンに起こったのではないはずである。この小説の他の場面で、イヴァンは大審問官という劇詩を語ったり、悪魔と思想的な対話を交わしたりしているが、小説に描かれるイヴァンの様々な思想の表現は、イヴァンの罪責意識の発作に関連しており、国家と教会についての論争も例外ではない。イヴァンが思想を語る場面は、その深さ、大きさのために独立して論じられることが多いが、これらの場面は、思想の表現としての価値があるだけでなく、イヴァンのその後の言動に関わる思考の論理を提示するという機能も果たしている。

ゾシマ長老は、修道院でイヴァンの論文についての話を聞いた後、イヴァンが自分で書いた教会についての論文を信じていないことを指摘して、イヴァンは不幸だと言う。

「もし、そう信じているならあなたは幸せですね、それとも、もう、とても不幸なのではないですか。」

「なぜ不幸なのですか？」とイヴァンは微笑んだ。

「なぜなら、どうやらあなた自身は、魂の不死も教会や教会問題について書いたことも信じていないようだからです。」<sup>8</sup>

ゾシマ長老はこうしてイヴァンの思想展開上の混乱を言い当てて、イヴァンが肯定の方向に解決を見つめられるようにとイヴァンに十字を切ってやる。ゾシマ長老の祝福を進んで受けるイヴァンの様子は、イヴァンが最終的にはロシア正教の考えに立ち戻ることを示しているようでもあるが、イヴァンはすぐには問題の解決を見出さない。

更にラキーチンもアリョーシャに向かって、イヴァンは神を信じていないのに教会についての論文を書いてふざけているのだと話す。

「君のお兄さんのイヴァンは、今、神学論文なんか書いて、何か得体の知れない馬鹿な打算から冗談で雑誌に載せている。自分は無神論者なのに、卑劣なことだと自分で分かっているはずだ。君のお兄さんのイヴァンがさ。」<sup>9</sup>

思想的な疑問から神の世界の調和を拒否し、信仰を持っていないはずのイヴァンは、その一方で全世界の一切を教会とすべきであると語ることで、教会の高い権威を重視し、教会の共同体としての仕組みを重視している。その上で、犯罪者はこの教会から破門し、す

なわちこの世界から追放するという思想を語る。イヴァンは教会のあり方についての思想を論文にすることで、自分で自分の立場を追い詰め、自分で自分自身を教会という社会、共同体から疎外しているのである。イヴァンのこういった心理は、イヴァンが父フォードルの死の事件の後、自分が犯罪者であると思いつめることと重なり合う。普段から人々に心を閉ざしているイヴァンに、共同体との関係において罪責意識が現れる。国家と教会の関係という西洋史上の大きなテーマは、イヴァンというひとりの人物の、身近の出来事についての個人的な罪責意識の原因を作っている。<sup>10</sup>

帝政ロシアではピョートル大帝の改革以後、教会は宗教問題を扱う国家の一機関にすぎないものとなっており、このような教会のあり方は、当時の知識人が教会の教えに疑いを持つ原因になっていた。<sup>11</sup> イヴァンの信仰に対する不信感も、こういった知識人としてのものであったと考えられる。しかしイヴァンは信仰に関心がなかったのではなく、むしろ信仰に強い関心を持ちつつ、宗教を批判する。無神論的知識人としての生き方は、やはりキリスト教文化の中にあり、キリスト教的な罪の認識を絶対的なものとする基盤の上に立っているため、知識人イヴァンの罪の意識は余計に高まる。<sup>12</sup>

### 3. ドミートリーの逮捕と裁判

『カラマーゾフの兄弟』は1879-80年に書かれた。更に『カラマーゾフの兄弟』は「今から13年前」<sup>13</sup>を小説の舞台としている。1861年の農奴解放、1864年の司法制度改革は、作品に影響している時代背景であるにとどまらず、まさに小説の主要なテーマそのものである。『カラマーゾフの兄弟』は当時の社会状況から切り離しては理解しえないのである。

農奴解放以前には身分ごとに別々に裁判が行われていたが、農奴解放後はこういった区別はなくなり、百姓も貴族も同じ法廷に立つようになった。司法制度改革後、陪審員制度が始まった。陪審員は裁判が開かれている間、裁判関係者以外の人との接触を禁じられ、これを破った場合には罰金が課された。陪審員は裁判の秘密を守らなくてはならず、有罪無罪の投票の結果を人に話した場合にも罰金が課された。陪審員は合議によって一致した意見を出すことが望ましいとされたが、意見がまとまらない場合には投票で有罪か無罪かを決めた。弁護士制度も始まった。弁護士は公開裁判における自分たちの弁論を、社会問題を暴露し摘発する合法的な場として活用した。司法制度改革以後、検

察庁は再編成された。それまでは検事は求刑と同時に無罪の主張も行っていたが、捜査、予審、起訴が主な仕事となった。<sup>14</sup>

小説後半では、予審判事がミーチャのところに押しかけて来て彼を逮捕し、取り調べる。さらに法廷では、検事イッポリートの論告、弁護士フェチュコーヴィチの弁論が行われ、陪審員たちがドミートリーに判決を下す。これらは、すべて司法制度改革後の新しい状況を描いたものである。小説前半の修道院の場面に対して、小説の後半では世俗の犯罪や裁判が描かれるが、この世俗の場面とは、すなわち、帝政ロシアにおける司法制度改革後の社会状況であり、小説前半の教会の場面に対する、いわば国家の場面である。

### 4. フェチュコーヴィチの弁論

ドミートリーの裁判の場面では、当時の裁判の仕組みや様子が具体的に細かく描写される。有名な検事イッポリートと有名な弁護士フェチュコーヴィチが法廷で対決し、互いに熱烈で効果的な論告や弁論を行って傍聴人たちを興奮させる。多くの検事や弁護士が公開裁判で自分の社会的な意見を述べたように、イッポリートもフェチュコーヴィチもドミートリーの問題を扱うのみならず、キリストに触れ、ロシアの運命について語る。

イッポリートは「公正な裁判と現世の刑罰は造物主の刑罰を軽減しさえし、魂を絶望から救うために、犯罪者の心に不可欠でさえあるのです。」<sup>15</sup>と、犯罪者の精神を救うためにこそ、刑罰を科すべきという考えを語る。

一方でフェチュコーヴィチは次のように語る。

「陪審員の皆さん、こうして私たちが彼に有罪の判決を下したら、彼は心の中でこういうでしょう。『この人たちは僕の運命のために、僕の養育のために、僕の教養のために、僕をよくするため、僕を人間にするために、何一つしてくれなかった。この人たちは僕を食べさせもせず、飲ませもしなかった。裸で牢獄にいる僕を訪ねもしなかった。そして僕を懲役に送ることにした。僕はこれで勘定を済ましたから、今では彼らに少しも負うところが無い、永久に誰にも負うところはない。彼らも悪人なら僕も悪人になろう。彼らも残酷ならば僕も残酷になろう。』」<sup>16</sup>

「しがたない私が皆さんに、ロシアの裁判は単なる刑罰ではなく、滅びたる人間の救済であるなどと思ひ起こさせるまでもありません。他の国民に法律の文字と刑罰があるのなら、私達には精神と意義、滅びたる者の救済と復活があります。」<sup>17</sup>

フェチュコーヴィチの弁論の論旨は、イヴァンとゾシマ長老が修道院でかわした会話と同じ主旨であり、犯罪者の精神的な救済や犯罪者を社会から疎外すべきでないことがテーマである。フェチュコーヴィチはロシアの裁判のあるべき姿を語るにあたって、ロシア正教的な思想によっている部分があり、法の問題はロシア正教との思想的な関わりを含んでいる。

このようにして、修道院で語られる宗教思想は、後に町で起こる現実の事件となり、国家と教会の関係や裁判の問題、犯罪者の罪の自覚の問題は現実のものとなるのである。

しかし、弁護士フェチュコーヴィチは、実際にはドミートリーは犯人でないにもかかわらず、ドミートリーが犯人であることを前提として寛大な措置を求めている。フェチュコーヴィチが、自分の弁護士としての名声を意識しながら、人道主義的な思想を熱狂的に語れば語るほど、彼の弁論はむなしなもの、こっけいなものに聞こえる。<sup>18</sup> 結局、フェチュコーヴィチはドミートリーの無罪を勝ち取ることができず、裁判はイッポリートの勝利となる。ゾシマ長老と同じ主旨の話をしながらも、弁護士フェチュコーヴィチは、ゾシマ長老とは決定的に異なること、むしろ正反対のことを行う。新しく導入された裁判制度は基本的に進歩的で評価されるべきものであったが、不十分な点もあった。ゾシマ長老が修道院で語った宗教的な考えが、世俗の司法の場で、不自然にも一見実現されたかのような形をとってしまうことが、この小説の悲劇を形作っている。

## 5. 新聞・雑誌での論評と傍聴人の意見

司法制度改革は弁護士や検事の制度を整えただけではない。改革以降、裁判は傍聴人に公開されるようになり、裁判についての記事が新聞、雑誌に書かれるようになった。司法制度改革が行われた時期は、交通・通信技術の革新の時代に合致していた。都市では識字率が上昇し、新聞や雑誌が多く発行されるようになった。<sup>19</sup> 『カラマーゾフの兄弟』では、フォードル殺害の事件がロシア中の新聞・雑誌で話題になった様子、傍聴人たちがそれぞれに意見を述べ合う様子が描かれているが、これも司法制度改革以後の状況に合致しているといえる。

裁判が始まる以前に、ホフラコーヴァ夫人はアリオージャに、さまざまな新聞で父フォードル殺害の事件が取り上げられていること、この事件に付随して、ホフラコーヴァ夫人についてさえ、事実でないことが

記事に書かれるようになったことを語る。

「ペテルブルグやモスクワの新聞全部に何回も書かれています。どうですか、私のことも書かれましたよ。私があなただのお兄さんの愛人だったんですって。」

「そんなことがあるものですか！ どこにそう書いてあったんですか？」

「今お見せしますよ。昨日受けとったんです。昨日すぐに読みました。ほら、この『うわさ』というペテルブルグの新聞です。この『うわさ』誌は今年から発行されているんですが、私はうわさが好きだから講読していたんです。すると、自分の頭の上に落ちてきました。」<sup>20</sup>

ホフラコーヴァ夫人の話聞くまでもなく、アリオージャ自身、新聞に事件について様々な記事が書かれていること、アリオージャについての記事もあることを知っていた。

すでにロシア全体で、この恐ろしい裁判について語られていることを、アリオージャは以前から知っていた。ああ、どんなばかげた報道や特派員報告を彼は読んだのだろうか。<sup>21</sup>

リーザも、裁判についての話題を知っている。リーザはアリオージャに向かって、自分は混沌を愛するようになったこと、みんなは嘘ばかりついていることなどを話す。少女リーザの話全体は、幼馴染のアリオージャを相手にさまざまな事柄についての漠然とした不満を語るというたわいのないものであるが、その中で鋭い指摘をする。

「ねえ、あなたのお兄さんはお父さんを殺したために、今裁判されようとしているでしょう。それでみんなは、お兄さんがお父さんを殺したのを楽しんでいるのよ。」

「お父さんを殺したのを楽しんでいるって？」

「そうよ、みんな楽しんでいるのよ！ みんな恐ろしいことだと言っているけれど、心の底ではとても楽しんでいるのよ。私が一番楽しんでいるわ。」<sup>22</sup>

さらに続けてリーザは、自分が悪魔の夢を見ることも語る。

「私は時々夢で、悪魔を見るの。夜、私が自分の部屋でろうそくをつけると、突然、あちこちに、悪魔がいるの。部屋の隅やテーブルの下にもいるし、扉を開けると悪魔は扉の向こうにたくさんいて、中へ入って私をつかまえようとしているの。近寄ってこようとするとつや、つかまえよう

とするやつがいるの。そして私が急に十字を切ると、悪魔たちは後ろに下がって、怖がって入ってこようとはせずに、扉のところで待っているの。そして私が突然神様の悪口を言いたくなって、悪口を言い始めると、悪魔たちは急に一齐に私のほうへ寄ってきて、喜んで私をつかまえようとするの。私がまた急に十字を切ると、また彼らは後ろへ下がるわ。とっても面白いわよ。」<sup>23</sup>

すべての人の心には悪意や罪があり、自分も例外ではないという感覚を、リーザはフォードルの死の事件との関連で直感的に感じ取る。『カラマーゾフの兄弟』ではイヴァンを中心に多くの人々のさまざまな罪が論じられているが、<sup>24</sup> 父殺しの事件と無関係のリーザさえ、自己の存在そのものについての根源的な罪の意識を持つ。さらにこの罪のあり方は、リーザの指摘の通り、父殺しの事件に対する人々の反応のうちに現れている。

裁判には傍聴人が大勢やってくる。

この事件が非常に多くの人々の興味を引き、皆は裁判が始まるのを待ち焦がれていたこと、この2ヶ月間、世間ではさまざまなことが推測され、絶叫され、空想されていることは、皆知っていた。また、この事件はロシア全体に知れ渡ったことも皆知っていたが、裁判の日に明らかになったように、私たちの町の人々だけでなく、いたるところで、これほどまでに人々皆を熱狂させ、興奮させるとは誰も予想していなかった。当日には、私たちの町に私たちの町のある県からだけでなく、ロシアのほかの町からも、モスクワやペテルブルグからさえも、お客が訪れた。法律家も、幾人かの名の知れた人々も、ご婦人達もやってきた。切符はすべて買いつくされてしまった。男性のうち特に著名な訪問者達のために、裁判官の机の後ろに特別席が設けられた。そこには肘掛椅子がずらりと並んだが、こんなことは以前には決してなかったことである。この町の人もよそから来た人も、特にご婦人の方が多いことが分かった。おそらく、聴衆の半分以上を占めていただろうと私は思う。各地からやってきた法律家たちは大変な数に上り、どこに座られたらよいか分からなかったくらいである。切符はすでにすべて売りきれ、手に入れようと懇願されていた。私自身は、法廷の端の演壇の後ろに仮設された仕切りの中に各地から来た法律家たちが入れられたのを見たが、彼らは幸せそうにしていた […]」<sup>25</sup>

さらに傍聴人たちは、被告のドミートリー、証言に立つ予定のカチェリーナやグルーシェンカ、陪審員などについて、口々に様々な意見を述べ合う。傍聴人たちの話題は、ドミートリーが農奴制の擁護者ではないかということ、カチェリーナは貴族の令嬢であること、陪審員は実質的に元農奴である人々ばかりから構成さ

れていること<sup>26</sup>など、農奴解放以降の状況を前提とした、裁判の当事者たちの社会的な階級についての噂話が多い。

イヴァンは、ドミートリーの裁判で証言する際に、法廷のことを「見世物」<sup>27</sup>と呼ぶ。イヴァンの態度は人々を驚かせるだけで理解されない。イヴァンやリーザには罪の意識があるのに対して、町中、ロシア中から集まってきた傍聴人たちには罪の自覚はない。しかし、傍聴人たちは実際にドミートリーの裁判を興味津々に眺めており、まさに見世物を楽しんでいるかのようで、イヴァンの指摘も間違いではない。

70年代の帝政ロシアの裁判の状況について、高橋一彦は次のように指摘しているが、これは『カラマーゾフの兄弟』が書かれた時期と重なる。

明らかに、これは事実としては「傍聴」に非ず、「観劇」である。人々はこうした裁判で、中でも一般参加の大衆劇とも称すべき陪審事件の裁判で、検察側と弁護側が「舌」で陪審員に訴えかける雄弁術を、両者の丁々発止の論戦を、一大スペクタクルとして「観劇」する。スパソヴィチやプレヴァーコは、かくて世に出て「スター」となり、ムラヴィヨフは「検察のホープ」と囑望される。「観客」は、まさにこうした状況について、生きた実見を通じ、法廷で平易な言葉で敷衍されたさまざまな主張に親しみながら、ロシア社会が内外で置かれた状況について、生きた知見を加えていく。なればこそ、時には裁判の当事者自身、このような「観客の目」を意識して、パフォーマンスを繰り広げようと試みる……。これは七〇年代後半の、ナロードニキ裁判の構図であろう。こうして新しい裁判は、人と人とが知識や体験を交換し、交感していく一つの公共圏をつくったのである。<sup>28</sup>

ドミートリーの裁判もこのようなものであった。『カラマーゾフの兄弟』の主要な登場人物ドミートリーやイヴァンの身に起こる悲劇的で宗教的な罪の問題は、個人の内面の問題であるにとどまらず、司法制度改革後の公開裁判や自由な論評という法的なシステムによって、広く社会の人々に広がっていく。そして情報化の発展とともに、話を聞き知った町の人々や、新聞雑誌を読んだ国中の人々が、キリスト教的な罪を大衆化、通俗化された形で心理的に共有していき、これが、小説に喜劇的な様相を加味する。

## 6. 結び——法と宗教の絡み合い

フランスでは啓蒙思想や市民革命によって、法が確立していった。フランスでは、法や人権、市民としての誇りは、カトリック教会の権力から勝ち取っていく

もので、政治は宗教から分離しているべきものであった。<sup>29</sup> 一方19世紀のロシアでは、司法制度改革などによって西欧の法学を取り入れながらも、司法や法律の問題を、ロシア正教的な伝統の思想から考える面があった。ゾシマ長老にもイヴァンにも弁護士フェチュコーヴィチにもこの傾向が現れている。

『カラマーゾフの兄弟』では、前半の修道院での宗教思想の場面と、後半の国家による世俗の司法の場面が対になっており、両方の場面で犯罪や裁判の問題が扱われ、犯罪者の精神的な救済という同じ問題が考察される。これは、イヴァン・カラマーゾフが書いた国家と教会の問題に関する論文と重なっており、前半は教会の場面、後半は国家の場面となっている。イヴァンの論文で表現される国家と教会についての思想は、『カラマーゾフの兄弟』の小説構造全体に関係している。宗教的な罪 (rpeх) の問題は、犯罪についての法や裁判の問題と絡み合って展開している。キリスト教的な罪の認識は、司法制度改革後の社会状況の中で、より明確に示されることになる。

(きでら りつこ、大阪外国語大学大学院単位取得満期退学)

#### 注

- <sup>1</sup> Ivan A. Esaulov, *The Categories of Law and Grace in Dostoevsky's Poetics*//George Pattison and Diane Oenning Thompson, ed., *Dostoevsky and the Christian Tradition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), pp. 116-133.
- <sup>2</sup> Marina Kostalevsky, *Dostoevsky and Soloviev*, (New Haven: Yale University Press, 1997) p. 120 参照。翻訳は木寺による。
- <sup>3</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. Л., 1976. С. 56. 翻訳は木寺によるが、翻訳にあたっては米川正夫訳 (岩波文庫) を参照した。ドストエフスキーの作品の引用の翻訳は、以下同様である。
- <sup>4</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 56.
- <sup>5</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 60.
- <sup>6</sup> イヴァンの考えとゾシマ長老の考えは、一見一致しているようでありながらずれがあること、イヴァンは国家と教会の混同を否定して教会的社会裁判について語っているのに、ヨシフ主教やパイシー、ゾシマ長老は国家と教会を混同したまま、教会裁判について語っていることは加藤久雄『イヴァンと遊ぼう』(鳥影社、1999年)で指摘されている。
- <sup>7</sup> Nikolas K. Gvosdev, *An Examination of Church-State Relations in the Byzantine and Russian Empires with an Emphasis on Ideology and Models of Interaction* (The

Edwin Mellen Press, 2001) 参照。

- <sup>8</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 65.
- <sup>9</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 75.
- <sup>10</sup> 亀山郁夫は、ドストエフスキー文学、特に『カラマーゾフの兄弟』に見られる父殺しのテーマを皇帝暗殺への関心と結びつけて解釈している。(『ドストエフスキー：父殺しの文学』NHK出版、2004年) イヴァンにとって、父フォードルの死の事件は国家規模の問題と関連しているのである。
- <sup>11</sup> John Shelton Curtiss, *Church and State in Russia: Years of the Empire 1900-1917* (Octagon Books, 1965); マルク・ラエフ (石井規衛訳) 『ロシア史を読む』(名古屋大学出版会、2001年) 参照。
- <sup>12</sup> 勝田吉太郎は次のように書いている。「十八世紀の世俗的啓蒙主義は、摂理の支配の代わりに人間理性の支配において、正統的キリスト教が原罪をあらゆる罪悪の根源とみなしたのに対して、啓蒙主義は無知をもってあらゆる罪悪の根源とみなした。こうして理性の時代は楽観主義をとったが、しかしそれにもかかわらず、キリスト教の伝統的な道徳理想を容認し、それが不可侵の絶対主義であることを暗黙の裡に前提していた。」(『神なき時代の預言者：ドストエフスキーと現代』日本教文社、昭和59年、228頁) これは、知識人の罪という概念が現れる状況だといえる。
- <sup>13</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 7.
- <sup>14</sup> *Сергей Михайлович Казанцев.* Суд присяжных в России: громкие уголовные процессы 1864-1917 гг. Лениздат. 1991. С. 3-19 参照。
- <sup>15</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 145.
- <sup>16</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 172.
- <sup>17</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 173.
- <sup>18</sup> ドストエフスキーは弁護士制度に興味を持っており、『作家の日記』において、弁護士制度の素晴らしさを前提にしながらも、同時に弁護士の行き過ぎた弁護のあり方、自分の腕次第で犯罪者でも無罪にできるという思い上がり批判している。*Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 22. Л. 1981. С. 52-62 参照。
- <sup>19</sup> 高橋一彦『帝政ロシア司法制度史研究：司法改革とその時代』(名古屋大学出版会、2001年) 186-188頁参照。
- <sup>20</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. Л., 1976. С. 14-15.
- <sup>21</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 15.
- <sup>22</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 23.
- <sup>23</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 23.

- <sup>24</sup> 『カラマーゾフの兄弟』で父フョードルの殺害という事件に際して、イヴァン、ドミートリーが実際の犯人ではないにもかかわらず罪の意識を持ち、罪はイヴァンが負うべきものであると主張したはずのスメルジャコフも自殺し、興味津々で事件を見守る周囲の人々皆にまるで罪があるかのように描かれていることは、『ロシア語ロシア文学研究第38号』所収の拙論『『カラマーゾフの兄弟』における罪の連帯性——町で起こる事件とゾシマ長老の言葉の呼応——』で指摘した。この小説では、ドミートリーの逮捕の際にグルーシェンカが罪は自分にあると名乗り出る場面もあり、アリョーシャが望む「万人が万人に赦しを請う」ことは罪の連帯性を前提にした思想であるといった点において、罪の問題は、作品全体のテーマであるといえる。リーザ自身の罪の意識や、リーザが指摘するすべての人にある罪も、このキリスト教的な罪の連帯性のテーマに合致するものである。
- <sup>25</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 89-90.
- <sup>26</sup> 陪審員たちの様子の描写では、彼らが低い身分のもので、

本も読んだことがなさそうな「百姓」同然の人々であることが書かれている。ドミートリーに陪審員たちによる有罪判決が下ったときには、傍聴人たちの間から「百姓どもが我を通した」という声が聞こえる。*Достоевский, Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 14. С. 178 を参照。また、ドストエフスキーは『作家の日記』で、少し前までは農奴だった人々が陪審員になることで、陪審員の間には、自分たちの権限についての過剰な権力意識や、できるだけ無罪にしさえすればよいといった誤った意識があることなどを批判している。*Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 21. Л. 1980. С. 113-23, 参照。

- <sup>27</sup> *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч. в 30-ти т. Т. 15. С. 117.
- <sup>28</sup> 高橋一彦『帝政ロシア司法制度史研究：司法改革とその時代』193頁。
- <sup>29</sup> ジャクリヌ・コスタ＝ラスクー（林瑞枝訳）『宗教の共生：フランスの非宗教性の視点から』（法政大学出版局、1997年）1-37頁参照。

## Рицук КИДЭРА

### Проблема церкви и государства в «Братьях Карамазовых»

В начале романа «Братья Карамазовы» Иван рассказывает о своей статье, посвященной церковно-общественному суду, и обсуждает со старцем Зосимой проблему церкви и государства. В этом разговоре и Иван, и Зосима думают не только о каре преступников, но и об их спасении. В первой половине романа показана картина в монастыре, и там же в монастыре обсуждается проблема суда. Это соответствует пониманию церкви в статье Ивана.

Иван, утверждая важность церкви в своей статье, одновременно объявляет, что он не принимает гармонию Бога. Таким образом, Иван исключает себя из церковного общества. Неприятие Бога Иваном увеличивает его чувство греха.

Во второй половине романа описывается арест Мити и суд. О процессе по делу об убийстве Федора было написано в газетах, и в суд приходит публика. Хохлакова раздражена из-за неверных слухов. Ее дочь Лиза указывает на то, что все люди радуются, что Федора убили. Все это ясно показывает положение в Российской империи после судебной реформы, доказывая верность суждений о государстве из статьи Ивана. В суде адвокат настаивает на том, что русский суд не только кара, но и спасение для преступников. Эта мысль адвоката перекликается с дискуссией в монастыре. В первой и во второй половине романа повторяются одинаковые суждения о преступниках. Религиозные рассуждения Зосимы о спасении преступников как будто исполняются в мирском суде. Но в результате этой дискуссии о спасении Митю ссылают в Сибирь без вины. Это создает трагедийность романа.

Как Иван, так и Митя мучаются от сознания греха. А в обществе это чувство греха распространяется на публику в суде и читателей газеты, которые с интересом следят за ситуацией. Это создает комический эффект данного романа.

## シクロフスキーの『オプチミズムの探求』について

— ジャンル, 文学理論, 時代へのコミットの観点から —

野 中 進

本稿ではヴィクトル・シクロフスキー (1893-1984) の作品『オプチミズムの探求』(1931) について論じる。ジャンル, 文学理論, 時代へのコミットという三つの観点から分析を行う。それを通じて, 当時の彼にとって最重要課題であった「ソ連作家として生き続けること」がどのように作品の手法/主題に転じたかを見ることができるだろう。

「ソ連作家として生き続けること」はもちろん, 当時のソ連作家のだれにとっても大きな課題であったにちがいない。だがシクロフスキーに特徴的なことは, この課題への取り組みそれ自体を創作の手法/主題として利用しつくした点にある。言いかえれば, いかにして作家として生き続けるかについての考察, 文学的実験, 政治的逡巡すべてが, この作品の素材として利用されている。これは『オプチミズムの探求』だけに当てはまることではない。もっと以前の作品, とくに『ZOO あるいは愛についてではない書簡, またあるいは第三のエロイズ』(1923; 以下『ZOO』) 以来, 彼の創作のあり方を特徴づけたものの一つである。

たしかに「書くことについて書く」という創作原理はモダニズム文学, さらにポストモダニズム文学で一般化されたものである。だがシクロフスキーについて言えば, 彼は政治的・社会的真空のなかで無色透明のエクリチュールの実験に戯れていたわけではない。<sup>1</sup>より具体的な課題, すなわち「ソ連作家として生き続けること」をあるいは素材化し, あるいは形式化して創作の推進力としたのである。その意味では, 彼に関して「政治と文学」を二項対立的に語ることは, かならずしも有効な手続きではないだろう。「自由と屈従」, 「自発と妥協」などの対立もまた同様である。もちろん, シクロフスキーにとってこれらの二項対立が全然無意味だったと言っているのではない。そのようなニヒリスト, あるいは日和見主義者に仕立てあげるのも, また誤ったシクロフスキー理解である。われわれが言いたいのは, それらの二項対立を押しつけるだけでは, 『オプチミズムの探求』の創作史的な位置づけは不可能であろうということだ。そうではなく, 「ソ連作家として生き続けること」を手法/主題のドミナントとして取り上げるとき初めて, この作品の評

価のための適切な視座と距離が得られるだろう。「政治と文学」, 「自発と妥協」などの対立それ自体も, このドミナントの下で見なければ, 作中ではたす役割が見えてこないだろう。すなわち, これらの政治的・文学的問題について作者が語る言葉は理解されずに終わるだろう。実際のところ, それがこの作品の受けてきた扱いであったと思われる。

## 1. 従来の評価

『オプチミズムの探求』は1931年, モスクワで出版された。しかし, 序文の日付は「1930年5月14日」となっている。『文学新聞』の1931年9月20日号でシクロフスキーはこの作品を書いたのが「一年半前, マヤコフスキーの死の直後」であると強調している。<sup>2</sup>彼はこうも言っている:

個人的な生と巨大な国, わが国はきわめて顕著な事業を行っている。だがその巨大な視座は, 個人的な生にまだ届いていない。だから集合住宅と労働組合のあいだには隔たりがある。それで私は辛いのだ。[...] フォルマリズムの方法論はそれ自身を破壊するにいたった。[...] 私は自分の仕事の天井を見た。<sup>3</sup>

最後にある「天井」という表現は, 一つの手法が自動化してその芸術性を失った地点という意味でシクロフスキーが1920年代, しばしば使ったメタファーである。たとえば, 「ザミャーチンの天井」(1927) と題するエッセイでは次のように述べた:

あらゆる作家には自分の天井というものがある。それは, 何らかの見えない水平な壁によってそれ以上高く飛ぶことができないような高度である。たぶん, ザミャーチンの一面的な技量が彼の天井にもなっている。

作家の悲劇とは通常, 彼の方法の問題であると私は信じている。<sup>4</sup>

こうした定式化と併せて読むならば, 「私は自分の仕事の天井を見た」という言明がシクロフスキーに

とって特別の重みを持つものであったことは想像に難くない。もちろん、この言明を「まじめな」ものと取る必要はなく、自己批判のなかばアイロニカルな演出と見るほうが妥当であろう。だが彼の文章を読むとき、本音と建前という「イソップの言葉」モデルは役に立たないことが多い。あえて言えば、本音も建前もシクロフスキーは語ってしまうのであり、しかもその成分比は不明である。それをどこまでも不明にしたまま語り続けることこそ、彼が「ソ連作家として生き続ける」ためにマスターした技法だった。

この作品に対する当時の評価は低かった。おもな非難は、(1)シクロフスキーの文体はワンパターンに陥り、かつての才気さえ失った、(2)フォルマリズムは文学理論として完全に破綻した、(3)作品に収められたマヤコフスキー回想は政治的に見て問題がある、の三点である。攻撃したのはラップ系の批評家たちであるから、(2)と(3)は当然の非難であろう。ただし(1)については、まったくの謬見とも言い切れないように思われる。たしかにこの作品は『ZOO』のような形式上の新しさを持たないし、『散文の理論について』のような理論的新境地を拓いてもない。シクロフスキーの作家、批評家としての燃え尽きを見たと信じる批評家たちは意地悪いよこびを隠そうとしなかった。A. レイテスは書いている：

この本が押し合う人々への奇妙な愚痴（「誰もが押し合っている、老婆達でさえ」と『保育器の安逸』への悲しげな訴えで終わるのも無理はない。

安逸への訴えが、この論文集のたった一つの明確なスローガンである。押し合わないで（Не толкайтесь）！というわけだ。[...] それ以外の点では、この本はすでに彼によって書かれたことをうんざりするほど反復している。<sup>5</sup>

シクロフスキーは自伝を書く権利をあまりに濫用している。『センチメンタル・ジャーニー』に始まって『オプチズムの探求』に至るまで彼の本の唯一の主人公は彼自身だ。<sup>6</sup>

V. ザレスキーの非難はよりあからさまにイデオロギー的である。「社会主義の現実への不信、無理解の眼鏡を通して人生を眺めるとき、オプチズムを見つけることは難しい。最新作においてシクロフスキーはわが国の現実に対する傍観者としての姿をさらけ出している。」<sup>7</sup> この批評家は、シクロフスキーには「オプチズム」という言葉を使う資格がないと言いたいのである。当時のソ連の公式言語においてこの言葉は、当然のごとく階級的意味合いが付されていた。『ソ

ヴィエト大百科事典（初版）』から引用で確認しておく：

あらゆる階級搾取的なオプチズムとペシズム同様、ブルジョワ的なオプチズムに対峙するのは、資本主義の殲滅者であり社会主義社会の建設者であるプロレタリアのオプチズムである。[...] ソ連邦において社会主義的オプチズムは次の点に現れている。すなわち一般大衆の生活がより良く陽気になったこと、また日々そうなりつつあることである。<sup>8</sup>

この点からも『オプチズムの探求』という題名がいかに戦術的に、挑発的に（あるいは「ぬけぬけと」）選ばれたものであるかが分かる。ここで「イソップの言葉」モデルを持ち出しても、この題名の文学的・政治的効果はうまく説明できないだろう。それはたしかに順応であるとともに、半面、疑うべくもない挑発である。同時代の論敵たちは見逃さなかったし、またそれがシクロフスキーの望んだことであった。

『オプチズムの探求』に対する後世の評価はどうかと言えば、残念なことに、事情はさらに悪い。分析はおろか言及例さえ見つけるのが難しい。<sup>9</sup> この作品に注意が払われてこなかった一つの理由は、これがフォルマリズム運動の〈降伏宣言〉として悪名高い「科学的誤謬の記念碑」（1930）のあと出版された最初の単行本であることだと考えられる。政治的にも文学理論的にも見るべきものが乏しいという予見が働いたのではないだろうか。

しかしすでに述べたように、シクロフスキーの創作活動の全体を見ると、この作品はけっして無価値のものではない。それどころか、フォルマリズムが文学運動としては終りを告げたことを公的に認めざるを得なくなった20年代の終りに、どうやって作家であり続けることが可能かを探り、実践した力作とさえ言えるだろう。オプチズムの探求とは作家であり続ける途の探求であった。この作品ではそれが三つの観点から冷静に、綿密に試されている。すなわちジャンル、文学理論、時代へのコミットである。

## 2. ジャンルの観点から

『オプチズムの探求』は全部で五つの部（часть）からできている。表1で示したように、それぞれの部でシクロフスキーは多様なジャンルと文体を駆使している。まずこの点から見ていこう。

シクロフスキーにとって「書く」とは多ジャンル・

	おおよその内容	文体的・ジャンルの性格づけ	他作品との関連
第1部	ソ連社会の日常生活を題材にしたフェリエトン風の掌編、六篇。	ゾーシチェンコのスカースの様式化(ただしシュモアはない)	『ZOO』(1923)でのアーリャの手紙(女性の文体)の格下げ?
第2部	画家ピロスマニシヴィリの恋を題材にした小品, グルジアの近代化を憎む医師ゲオルギーについて的小品	コーカサス紀行文学のパロディーの様式化	《Горная Грузия》(1930) — グルジア紀行文。医師ゲオルギーについても記述がある。
第3部	「内容と形式」, 「新奇さと定型」について。ファクトの限界についてS.トレチャコフへの呼びかけ。ロシアに留学したシャムの王子について的小品。マルコ・ポーロについて的小品	史実に題材を取った文学作品(歴史小説)のパロディーの様式化	《Марко Поло раз-ведчик》(1931); 《Марко Поло》(1936) 他(内容は大きく異なる)
第4部	マヤコフスキーについての回想	回想文学(様式化されたセンチメンタリズムを主調にしている)	《О Маяковском》(1940, 1966) 他。まだ評伝のスタイルはとっていないが重なる記述が多い。
第5部	コルホーズ女性の会議のルポルタージュ。戦術や建築の進化をめぐる考察。赤軍兵士と新聞について。	ルポルタージュ(ファクト)のパロディーの様式化。	「ファクト」。しかしもはや純然たる「ファクト」の実践ではない。
後書き	作家と社会について。作家の心は「小鳥のように」傷つきやすい。「保育器の中のような」落ち着きを与えてほしい。	様式化されたセンチメンタリズム	第一回作家同盟大会での報告。「センチメンタリズム」への言及。

表 1

多文体的に書くことをつねに意味した。その点、『オプチミズムの探求』が例外的なのではない。だが注目すべきなのは、この作品がたんに多ジャンル・多文体的なのではなく、彼自身の「手持ち」のジャンルと文体に対するパロディーと様式化の志向によって構成されていることだ。それぞれの部には対応するシクロフスキーの作品を見つけることができる。たとえば第2部には近代化したチフリスを嫌って山岳地帯に去ったグルジア人医師ゲオルギーのエピソードがある。この実在の人物は同時期に出版された『山岳のグルジア』(1930)にも登場する。<sup>10</sup> 記述には重なる部分もあるが、『オプチミズムの探求』でしか描かれなかった部分もある。それはこの医師に対する個人的な共感を吐露した部分だ:

ゲオルギー、僕はあなたと多くのことを話した — ヘブスル人たちの不揃いの立方体の建物をつなぎ合わされた平らな屋根の上で。／そしてあの時、ゲオルギー先生、僕はあなたに言うべきことを思い出せなかった。<sup>11</sup>

僕らは赤銅の釜から注いだ黄色いビールを銀の小杯で飲んだ、棚のように連なる山々によって世界から隔てられて。ゲオルギーは立ち上った。白いシャツを着た彼はきれいで、いつも通り鬚を剃り清潔だ — まるで全身銀に包まれたようにきれいで、彼自身の馬に似ている(чистый, как будто весь в серебре, похожий на собственную свою лошадь)。／彼は立っていた、しかるべき取り分を手にし

た人のように。／彼は言った、「ヘブスルは少しも変わっていない」。<sup>12</sup>

この発言を聞いたひとりのヘブスル人は宴席を離れ、やがてあるものを持って来る。音楽つきの目覚まし時計であった。ささやかな文明の利器がゲオルギーの原始願望を砕く。しかしアイロニー含みではあれ、シクロフスキーの共感はずいぶん医師の側にある。時代に乗り遅れたこの人物に自分の立場を重ね合わせているのだ。

この引用箇所などが典型的にそうだが、自覚的に用いられた抒情性としばしば度を越した感傷性が『オプチミズムの探求』の多ジャンル・多文体を束ねる統一的なトーンである。アイロニーやパロディーの要素はもちろんあるのだが、それらは抒情性、感傷性によって抑制される。これを「様式化されたセンチメンタリズム(стилизованный сентиментализм)」と呼ぶことにしたい。後に見るように、このトーンはマヤコフスキー回想の第4部とそれに続く後書でクライマックスに達する。

センチメンタリズムはシクロフスキーの創作では多用されるトーンである。『センチメンタル・ジャーニー』(1923)や『ZOO』、『第三工房』(1926)でもあえて過度な感傷に耽っているような場面がよく見られる。その点、またしても『オプチミズムの探求』は例外的というより規則的である。だがこの本が出され

た1931年という時代を考えると、この作家のセンチメンタリズムの新しい局面にも注意を払う必要がある。というのは、第一回全ソ作家大会（1934）で彼はこう発言しているからだ：

同志諸君、私はさっきセルゲイ・トレチャコフと話をした。われわれはセンチメンタリズムについて、今日の感傷性について話し合った。／激しい、手厳しい幾冊もの書物のあと、われわれはまた感情について書くようになった、だがその書き方はまだまだあまりに貧弱だ。／労働者階級はふたたび自らの感情を重んじるようになったのに。<sup>13</sup>

このとき「今日の感傷性」について語ったのはシクロフスキーただ一人であった。したがって時代のクリシェをくり返していたわけではない。むしろこの言葉に「ソ連作家として書き続ける」ために何かしら有用なロジックとレトリックを積み込もうとした発言であった。それは大会中反響らしい反響も呼ばなかったが、<sup>14</sup> 自分の得意とするトーンを社会主義リアリズムの枠内で生き延びさせようとする意見表明だったのである。『オプチズムの探求』の「様式化されたセンチメンタリズム」について言えば、こうした機能変化も考慮しなければならない。言い換えれば、政治的に動機づけられたセンチメンタリズムが可能かどうか——それがこの作品で試された文学的課題であったと思われる。そのような仕方ですべて「政治と文学」の問題に近づくことが、当時のシクロフスキーに残された数少ない選択肢の一つであった。

### 3. 文学理論の観点から

「異化」の概念によってシクロフスキーは二十世紀の文学理論に始まりを告げた。それは多くのひとが認めるところだろう。だが、その功績には最初からアポリア（理論的困難）が含まれていた。これも多くの論者が指摘していることだ。そのアポリアとは、整理すれば次の二点にまとめられるだろう——「新しさと親しさの対立」、「文学は何を書くのか、生か文学か?」。別稿でもすでに論じたように、<sup>15</sup> シクロフスキーはこの二つのアポリアを解決しようとはせず、むしろそれについて書き続けることを選んだ。シクロフスキーの長い創作活動を見るとき、それが「作家であり続ける」ために彼が選んだ中心的戦術であったことが分かる。『オプチズムの探求』はまさにその戦術に自覚的に則った作品である。

「新しさと親しさ」の対立について言えば、シクロ

フスキーは前者を称揚し後者を貶めることで、自らの批評スタイルを築いた。とくに1910年代後半から20年代半ばまではその徹底ぶりは挑発的という以外にない。たとえば、この時期の彼にとって「引用性（цитатность）」や「ライトモチーフ」などの概念はつねに否定的なコンテキストをもっている。すでに在る文学定型やライトモチーフをくり返し用いることは、直視（видение）を妨げ、再認（узнавание）を引き起こすからである。再認が文学において生産的な役割を果たす可能性をシクロフスキーがはっきり認めるようになったのは、1960年代以降の著述においてである。だから彼の批評理論の全貌を見るとき、晩年の著述も考察対象から外せないのだ。たとえそれが若いころ書いたものにくらべて新しさや知的刺激に乏しいとしても。

しかしシクロフスキーの文体それ自体からはもう少し別のことが読み取れる。直視や新奇さについての彼の文章は、強烈な再認の感覚を読者の側に喚起する。それは彼の読者なら誰もが知るところであり、先に引いた『オプチズムの探求』の悪意ある書評者たちもその点では見当違いなことを口にしたわけではない。彼の文体が自らを裏切ることなく、つねに「シクロフスキーらしさ」の域内に留まったことは事実である。だがこれはたんに「言っていることとやっていることが違う」というレベルの問題ではない。むしろ「新しさと親しさの対立」に関するアポリアがそのまま彼の創作原理に転じたことを示している。答えの出る問いでなく、出ない問いについて論じ続けること。問題を先送りすることで問題に生命を与えること。端的に言って、それがシクロフスキーが文学理論に関するエッセイで取った戦術である。1920年代の半ば以降どこかの時点で、彼はかなり自覚的にこの戦術を選択したように思われる。

「文学は何を書くのか、生か文学か?」の問いについて言えば、シクロフスキーはさらに錯綜した戦術を取る必要に迫られた。よく知られるように、この問いはフォルマリズムの批判者にとって格好の攻撃材料だったからである。その政治的・文壇的文脈を外しても、「生か文学か」という二者択一それ自体、理論的にナイーブなものを含んでいる。だからトゥイニャノフやヤコブソンはこうした二者択一にこだわることを止めたのだろう。政治的に危険であるだけでなく、理論的にも有効でないと考えたのである。しかしシクロフスキーはこの問いにかかざらぬ続けた。そこに彼の冒険主義的とも日和見主義的ともつかぬ、独特な政治的風貌が描かれた。また、文学の前衛であり続けよう

としていつの間にかオールドタイプになっており、しかもその転落を「書き続ける」ための戦略に転じた文学的風貌も現われるのである。つまり理論的な擬古主義者（アルカリスト）として振舞うことを、「ソ連作家として書き続ける」ために選んだのだった。

1920年代半ばにソ連文壇でくり広げられた論争で、シクロフスキーは「文学による文学（литература по литературе）」をもっぱら批判のための用語として使った。ただしこの用語を使って彼が批判した対象は二つある。一つはピリニャークやザミャーチンのようないわゆる装飾的散文（орнаментализм）の作家たちであり、もう一つは「古典への回帰」を掲げたプロレタリア系作家たちであった。一見、両極に位置するような二つのグループを同一の枠組で批判するのが、シクロフスキー一流の論争術である。彼によれば、ライトモチーフに頼りすぎのピリニャークやザミャーチンも、すでに自動化した古典のスタイルをそのまま再導入しようとするプロレタリア作家たちも、生ないし事物を見ていない。どちらの途も直視から再認へと転落するのである。

だがシクロフスキー自身の作品——もちろん『オプチミズムの探求』を含めて——を思い出してみれば、またしても「言行不一致」に気づかざるを得ない。批評文でも創作でも彼ほど「文学による文学」の仕掛けを偏愛した作家は珍しいのであり、その多くが研究者たちによって分析されている。たとえば、『オプチミズムの探求』の第1部はソ連の日常を題材にしたフェリエトン風の掌編六篇からなる。そのうち「戸籍登録課」や「薪」などはソ連市民（女性）の声を模したスカースの技法で書かれている。そこではゾーシチェンコのスタイルへの志向がはっきり示されている。ソ連社会の日常生活とゾーシチェンコ的語りという結びつき（それは1920年代後半には一つの「文学的事実」であったと考えてよい）そのものが利用されているのである。たとえて言えば、読者は「ソ連の日常生活がゾーシチェンコ風のスカースによって語られている」さまを読むというより、「いかにもゾーシチェンコ風のスカースで語られそうなソ連の日常生活がゾーシチェンコ風のスカースを意識した、しかし別の文体のスカースで語られている」さまを読むことになる。それはある意味、亜流（эпигонство）にほかならない。シクロフスキーのスカースがよく書かれてはいても、ついに一家を成すことがなかったのはそのためだろう。彼もまた自分自身の批判した「文学による文学」に毒されていた、ということは言えるのである。<sup>16</sup>

ここでも顕著なのは、「文学は何を描くのか、生か

文学か」の問いを開かれたままにしておくことで、自らの創作の可能性をできるかぎり広く確保しようとしたシクロフスキーの戦術である。くり返しになるが、それは「ソ連において書き続けること」という至上命題のために彼が編み出したものである。さらに言えば、ソ連文学という特殊な場所において「生か文学か」の問題がもった政治的ニュアンスは、それについて語り続ける彼に独特な政治的・文学的風貌を与えることになった。彼の晩年の著述が理論的に見ればもはや新しいものを含んでいないにもかかわらず、ソ連の読者に対してなおも一定の文学的魅力を失わなかったのは、一つにはこのためだろう。

#### 4. 時代的観点から ヤコブソンとの対話

『オプチミズムの探求』の第4部はマヤコフスキーの回想である。リチャード・シェルドンの書誌によれば、この回想は1940年に出版された『マヤコフスキーについて』<sup>17</sup>の予備的草稿（a preliminary draft）となったとある。<sup>18</sup> だが『マヤコフスキーについて』がまがりなりにも評伝のスタイルを取っているのに対し、『オプチミズムの探求』第4部は純然たる回想体である。本書を書いた直接的動機が出版前年の詩人の自殺にあったという示唆からして、この回想が本書の中心的部分であることは確かだろう。実際、出版当時、本書を攻撃した批評家たちはこの回想部分をとくに問題にしたのである。周知のように、マヤコフスキーの死の直後、彼を政治的・文学的にどう位置づけ、どの陣営に取り込むかはソ連文壇のもっともアクチュアルな問題であった。<sup>19</sup> したがってシクロフスキーの本も文学論争的・政治的な要素を抜きに読むことはできない。

すでに指摘した「様式化されたセンチメンタリズム」のトーンも、そうした時局的なコンテクストに規定されている。回想の終りでシクロフスキーが若き日々を振り返るとき、そこにパロディーの要素はないか、あるいはきわめて抑えられている。自分たちの青春を渡り鳥にたとえたメタファーはその平凡さと感傷性もふくめて、彼の論争的立場を描き出すのに必要とされたものである。

マヤコフスキーの『南京虫』と『風呂』はシナリオ『ご機嫌いかが』の一部分だった。／彼は抒情詩に別れを告げようとして、結局そうしなかった。／ああ、青春よ、と私はいま叫ぶ。／そしてデスクを翼で打つ。／南から来たガチョウが北へと飛んでいく、石に降り立っても足に熱を感じな

い北へと。／翼で空気をかき分け、飛んでいく。／空気をかき分け、たがいを支えながら飛んでいく。／ああ、青春、未来主義よ！／レフよ！／飛んでいくガチョウの鳴き声。<sup>20</sup>

一緒に飛んでいこう。／同時代の同志たちよ！／空気をかき立てよう！／空を翼で覆うのだ！／へばってしまうのにはまだ早い。オプチズムと時代に対する責任を持ち続けなければ。／かつて、今は忘れられたエゴフトゥリストたちが『良識の火葬場』という本を出したことがある。／いま必要なのはむしろ、『心の保健所』だろう。<sup>21</sup>

自己韜晦とも弱音ともつかないこうしたメッセージは攻撃者たちの格好の標的となった。「あいかわらずの嘲笑癖に混じってところどころ顔を出す、度を越した感傷」<sup>22</sup>（レイテス）という評は、今日の視点から見てもまったく的外れとは言い切れない。むしろシクロフスキーの態度表明は敵対者たちによってたたく理解されたのである。公式的なマヤコフスキーの死の意味づけに抗して、感傷や敗北感をあえて面に出して詩人の死を語ることは、自覚的に選ばれた文学戦術である。だからこの場合も「政治と文学」の二項対立によって彼の態度を説明することはできない。「様式化されたセンチメンタリズム」は1930年の時点でシクロフスキーに残された数少ない、文学論争的・政治的に有効なトーンだったのである。

さて、シクロフスキーのマヤコフスキー回想はソ連文壇だけでなく、もう一つの対話相手を持っていた。それがヤコブソンの論文「その詩人たちを浪費した世代について」<sup>23</sup>である。この論文と並べて読むとき、シクロフスキーの回想の言いたかったこともより明確になる。晩年、彼はこの論文について「オポヤーズ時代以降の」ヤコブソンのものでもっとも評価していると述べている。<sup>24</sup> 加えてガルシュキンの説では、この二人の有名な絶交（1950年代末）は帰するところ、マヤコフスキー解釈のズレが顕在化したものであるという。<sup>25</sup> そうだとすれば『オプチズムの探求』と「その詩人たちを浪費した世代について」のあいだで始まった対話は、本人たちの予想以上に長い歴史と重い意味を持つことになったと言えるだろう。

『オプチズムの探求』第4部ではヤコブソン論文への言及はないが、次のような論点で盟友に対する論争、賛同、黙認、否認その他の構えは明らかである<sup>26</sup>：詩人とブイト（日常の生）の問題、抒情詩的原理とアジ・プロ詩的原理の相克、自殺のモチーフ、未来派とロシア文学の伝統のつながりなど。たとえば、ヤコブソンはこう述べている、「『それについて』にお

いて詩人はブイトに破壊される。[…]/詩人の飢えた耳は未来の音楽を捉える、だが彼は「約束された土地」に入れないように定められている」。<sup>27</sup> これに対してシクロフスキーは別のメタファーを使う、「マヤコフスキーが今日という日に対してした決着のつけ方は偶然的なものではない。だが自転車競走で先頭をオートバイで走り、空気を裂いて皆を導いている人間を同伴者と呼ぶことはできない。彼はオートバイに乗っていたが、レースは自転車競走だったのだ」。<sup>28</sup> どちらのメタファーも、ソ連社会と詩人の埋めがたい隔たりについて語っている。しかし評価的コノテーションは微妙にずれている。モーゼは彼の率いたイスラエルの民よりも偉大であろう、だが先導役のオートバイはそうでない。意味の重心はレース全体の側にある。1940年の『マヤコフスキーについて』ではシクロフスキーはよりはっきり述べる、「ブロークは『ミステリヤ・ブッフ』が出たとき、そこでいわれている幸福が白パンのことだと言ってマヤコフスキーを非難したが、それは正しくなかった。／それはわれわれの白パンなのだから。／彼は世界に対してやさしくなったのだ」（強調引用者）。<sup>29</sup> 「われわれの」とは「ソ連の」という意味であり、詩人がやさしくなった「世界」とはソ連社会のことである。自転車競走と先導のオートバイのメタファーに含まれた評価的コノテーションが顕在化した定式と言えるだろう。

ガルシュキンはこう指摘する。「マヤコフスキーと革命という問題は1940-50年代のシクロフスキーにとってもはや、自分自身の創作人生の意味についての問題であった」。<sup>30</sup> 付け加えるべきことがあるとすれば、すでに『オプチズムの探求』においてもそうであったことである。ヤコブソンのように、ブイトに食い尽くされた詩人と言おうと思えば言えなかったわけではあるまい。だがそもそもシクロフスキー自身がソ連の日常の中で生きる選択をしたのであれば、そう結論づけても意味がないのである。彼がこの回想を書く意味は、マヤコフスキーの自殺を踏まえてなお「ソ連作家として生き続ける」にはどうしたらよいか、その具体的な方法の探求であった。それが「オプチズムの探求」ということの意味であったと思われる。出発点からしてヤコブソン論文とは違っているのである。

以上をまとめてみよう。『オプチズムの探求』という作品は、「ソ連作家として生き続ける」というシクロフスキーの個人的かつ社会的な課題を主調テーマとして、彼がわがものとするジャンルと文体を可能なかぎり多様に組み合わせて作られたものである。その

点で1920年代末から30年代初頭の彼の文学的模索をもっともよく現した、興味深い作品と評価できよう。多ジャンル・多文体的な構成にせよ、様式化されたセンチメンタリズムにせよ、先送りされる理論的アポリアにせよ、すべてシクロフスキーの後半生において「書き続ける」ための中心的ツールとなったものばかりである。その意味で、フォルマリズム運動史の観点からはエピローグ的な役割を担うにすぎないこの作品が、「ソ連作家」シクロフスキーという観点からは特徴ある再スタート地点として評価されるだろう。とはいえそれもまた、彼の創作人生には再スタートがいくどもあったという前提に立って言えることだが。<sup>31</sup>

(のなか すすむ, 埼玉大学)

### 注

- 1 だがそんなことを言えば、プルスにしろジョイスにしろ、政治的・社会的真空の中で無色透明なエクリチュールの実験に戯れていたわけではない。ようするに、「書くことについて書く」というだけではモダニズム文学について何も説明したことにならない。その具体的な現われをシクロフスキーについて述べようというのが本稿の目的である。
- 2 Творческая дискуссия ВССП//Литературная газета. 20 сент. 1931 での発言。なお今後、引用文中の […] は中略を、/は改行を示す。
- 3 Там же.
- 4 Шкловский В. Потолок Евгения Замятина // Гамбургский счет. М., 1990. С. 258. このエッセイを含め、「装飾的散文」(ペールイ, ピリニャーク, ザミャーチン) に対するシクロフスキーの態度についてはすでに論じたことがある。野中進「シクロフスキーの再認の概念」、『埼玉大学紀要(教養学部)』41巻2号, 2006年, 106-111頁。
- 5 Лейтес А. Право на оптимизм // Литературная газета. 10 сент. 1931.
- 6 Там же.
- 7 Залесский В. О книге В. Шкловского «Поиски оптимизма» // Молодая гвардия. 1931. №21-22. С. 157.
- 8 Большая советская энциклопедия. О.Ю. Шмидт (гл. ред.). Т.43. М., 1939. С. 233.
- 9 佐藤千登勢は「機械主義」の観点からこの作品の特徴づけを試みている。佐藤千登勢『シクロフスキー 規範の破壊者』南雲堂フェニックス, 2006年, 221-222頁。
- 10 Шкловский В. Горная Грузия. М., 1930. С. 20-21.
- 11 Шкловский В. Поиски оптимизма. М., 1931. С. 56-57. ヘブスル人はグルジア山岳地帯の少数民族。
- 12 Там же. С. 60.
- 13 Первый всесоюзный съезд советских писателей 1934. Стенографический отчет. М., 1934. [М., Советский писатель, 1994.] С. 154.
- 14 レオニード・ソボレフのけたたましい非難を除けば。「シクロフスキーはこの演台から感傷性について発言した。私はこの「感傷性」という言葉をわれわれの計算から投げ捨てる。そんなものはわれわれのあいだにあってはならない」。Там же. С. 205.
- 15 野中進「シクロフスキーの再認の概念」、『埼玉大学紀要(教養学部)』41巻2号, 2006年, 91-128頁。
- 16 本稿では紙数の都合でゾーシチェンコのスカースとシクロフスキーのその対比を行うことができない。とくに興味深いと思われるのは、1930年代初頭に書かれたゾーシチェンコ作品(「若きウェルテルの悩み」, 「花を持った奥さん」など)の奇妙な閉塞感が同時期のシクロフスキーの作品と呼応している点である。この問題は別稿で取り上げたい。
- 17 Шкловский В. О Маяковском. М., 1940. この本はさらに改訂されて《Жили — были》(1964)に収められた。
- 18 Richard Sheldon, *Viktor Shklovsky: An International Bibliography of Works by and about Him*, Ann Arbor: Ardis, 1977, p. 30.
- 19 亀山郁雄『破壊のマヤコフスキー』筑摩書房, 1998年, 296頁。
- 20 Шкловский В. Поиски оптимизма. С. 118.
- 21 Там же. С. 119.
- 22 Лейтес А. Право на оптимизм.
- 23 Якобсон Р. О поколении, растратившем своих поэтов // Р. Якобсон и Д. Святополк-Мирский. Смерть Владимира Маяковского. Берлин. 1931; Roman Jakobson, “On a Generation that Squandered Its Poets,” *Language in Literature*, Cambridge and London: Harvard UP, 1987.
- 24 Чудаков А. Спрашиваю Шкловского // Литературное обозрение. 1990. №6. С. 94.
- 25 Галушкин А. Еще раз о причинах разрыва В.Б. Шкловского и Р.О. Якобсона // Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования. М., 1990. С. 136-142.
- 26 Галушкин А. Еще раз о причинах разрыва В.Б. Шкловского и Р.О. Якобсона // Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования. М., 1990. С. 107.
- 27 Якобсон Р. О поколении, растратившем своих поэтов. С. 15; Jakobson, “On a Generation that Squandered Its Poets,” p. 280.
- 28 Шкловский В. Поиски оптимизма. С. 113-114.
- 29 Шкловский В. О Маяковском. С. 158.
- 30 Галушкин А. Еще раз о причинах разрыва В.Б. Шкловского и Р.О. Якобсона. С. 140.
- 31 本稿は平成18-19年度科学研究費補助金の助成による研究成果の一部である(研究課題「ロシア・フォルマリズム再考——新しいソ連文化研究の枠組みにおける総合の試み」, 研究代表者野中進, 課題番号18520172)。

Сусуму НОНАКА

**О «Поисках оптимизма» В. Шкловского: с точки зрения жанра,  
теории литературы и выступления перед современниками**

Книга Виктора Шкловского «Поиски оптимизма» (1931), составленная из таких разнородных литературных жанров, как фельетонные рассказы, бытовые очерки, критические эссе, воспоминания и т.д., до сих пор не обращала на себя большого внимания критиков и исследователей. В данной статье мы попытались показать, что этой книге должно быть уделено достойное место при исследовании творческого пути Шкловского. Анализу подвергаются главным образом следующие элементы книги: (1) Литературные эксперименты с разнородными жанрами и стилями, освоенными и мастерски эксплуатируемыми Шкловским. По нашему наблюдению, доминантным тоном, обеспечивающим их конструктивное единство, является «стилизированный сентиментализм». (2) Некие теоретические трудности формалистической позиции, которые, как оказалось, дали Шкловскому повод продолжать писать теоретическое эссе о них. Особое место в советской литературе, отведенное ему как критику и писателю, было установлено в силу его продолжительной работы над теми основными теоретическими вопросами литературы, которые носят характер апории. (3) Литературное выступление о значении творчества и смерти Маяковского, вызвавшее резкие нападки рапповцев. Наиболее интересным моментом воспоминаний Шкловского о поэте является скрытый спор со статьей Р. Якобсона «О поколении, растратившем своих поэтов» (1931). Согласившись с главными тезисами своего друга, Шкловский все-таки дает своеобразное истолкование творчества и смерти поэта, определенное его установкой на то, чтобы жить в СССР. Таким образом, книга «Поиски оптимизма» показывает тот момент творчества Шкловского, в котором он систематически испытывал все свои литературные приемы и тематические компоненты для того, чтобы продолжить жить и писать как советский писатель.

# 革命のアルヒーフ

—「ファクトの文学」と写真をめぐって—

河村 彩

## はじめに

革命後の前衛芸術のよりどころとなった雑誌『レフ』が休刊して数年後、1927年にふたたび『新レフ』の刊行が開始され、1928年までほぼ毎月発刊される。中心的メンバーは『レフ』以来の「同志」である詩人のマヤコフスキー、批評家のオーシプ・ブリーク、ニコライ・チュジャーク、セルゲイ・トレチャコフ、シクロフスキー、そして写真家であり『新レフ』の表紙デザインを担当したアレクサンドル・ロトチェンコらであった。この『新レフ』において標榜されたのが「ファクトの文学」であり、その成果は休刊後の1929年に『ファクトの文学』と題された論文集として出版される。<sup>1</sup>『新レフ』のメンバーは伝統的な物語文学を否定し、ルポルタージュ、新聞、旅行記や歴史紀行、現地通信などのノン・フィクション作品を生み出すことを志向した。<sup>2</sup>

『新レフ』の活動において注目すべきことは写真が重要な位置を占めているという点である。トレチャコフが創刊から一年目に「われわれはレフを、事実の文学と写真に、明確かつ非妥協的に定着させることに成果をあげつつある」と報告しているように、実際に『新レフ』には毎号写真が掲載され、その表紙をロトチェンコ自身が撮影した写真が飾った。本論文の目的は『新レフ』における写真の理論と実践を考察し、写真というジャンルが「ファクトの文学」の「理論的モデル」として機能していたことを明らかにすることである<sup>3</sup>。そして写真と絵画の表象のメカニズムの差異を明確にし、写真の可能性に新たな地平を切り開いた点で、ブリークの写真論およびロトチェンコの「レフ・アルヒーフ」といった『新レフ』における一連の写真論と実践を評価することを試みる。

## 1. リアリズムに対抗する「ファクト」

『新レフ』のメンバーが主張する「ファクト」とは何を示すのか。「ファクト」は「事実」という語義どおり、「ドキュメント」や「素材」といった言葉に置

き換えられて用いられているが、その概念の重要性にも関わらず、「ファクト」の定義をめぐる議論はほとんど行われていない。だがここで注目したいのは、「ファクト」は「リアリズム」の対抗概念として想定されていたという事実である。

そもそも『新レフ』発刊の背景にはソヴィエト文学におけるヘゲモニー争いとでもいうべき、複数のグループの政治的な対立があった。<sup>4</sup> 実際『新レフ』では、ポロンスキーとヴォロンスキー、そしてVAPP(全ロシアプロレタリア作家協会)が批判されている。当時『新世界』の編集に参加していたポロンスキーは、フォルマリズムやマヤコフスキーらの前衛的な「左翼」文学に対して批判的であり、ロマン主義的なリアリズムを支持するという立場をとっていた。一方、雑誌『赤い処女地』の編集長であったヴォロンスキーの立場もポロンスキーに近いものであったが、政治的傾向の強いVAPPからも距離をとるなど中立的な立場をとっていた。このようなヴォロンスキーとポロンスキーに対してブリークは、リアリズムを小説の規範的形式として支持し、文学創造の理論を「芸術家の個人的な質や見解」、つまり「創造的個性」にもとめているとして批判する。主題は社会主義的でありながらも手法は19世紀を手本にするという彼らの文学観は、ブリークにとって、「《マルクス主義的に加工された》ブルジョワ・インテリの創造理論」でしかない。<sup>5</sup>

一方、プロレタリア文学の流れを汲むVAPPは1926年に組織を改変し、雑誌を『立哨中』から『文学の立哨中』に改める。そして1927年3月の会議の結果「プロレタリア文学の創造的方法」というパンフレットを出し、トルストイに代表される19世紀のリアリズムを文学の手本とすることを決定する。ブリークはこの会議の報告を、「VAPPの指導者たちのヴォロンスキー、ポロンスキー派への移行」<sup>7</sup>とみなし、「VAPPの主要な罪は、封建主義および資本主義という異なる階級の状況の下で生み出された作品の形式面の構成を、現代の我々の状況に直接的、無批判的に持ち込んだことにある」<sup>8</sup>として批判している。

VAPPやポロンスキー、ヴォロンスキーらの理論は後の1930年代に公式なスタイルとなる社会主義リ

アリズムの土台となるが、彼らの標榜する「リアリズム」に対して『新レフ』は批判の矛先を向ける。『新レフ』は「リアリズム」を19世紀小説の手法に追隨する「懐古主義」とみなし、「観念の中だけに存在する現実めかした作り事」<sup>9</sup>として批判した。現実となんら関係性を持っていないにもかかわらず、「リアル」を名乗る欺瞞を明らかにしたのである。さらにメンバーは、物語のプロットも事実を歪曲するので排除すべきであると主張した<sup>10</sup>。「ファクトの文学」は形式において客観的で中立的なドキュメンタリーを志向することによって、「リアリズム」よりも現実に近いという理由で自らを正当化し、文学におけるヘゲモニー争いの枠に参入しようという政治的な意図を持っていた。

しかしフィクションを排除し、事実の歪曲を批判したところで、「ファクトの文学」ははたして彼らの目差す事実そのものの伝達に成功できたのだろうか。「ファクトの文学」の代表作としては、トレチャコフによる中国人青年の成長を客観的に描いた「バイオインタビュー（インタビュー伝記）」、『鄧惜華（トン・シーファ）』<sup>11</sup>などがあげられるものの、実際に創作された作品の数は多くはない。ザランバニはバルトの概念を参照しながら、「ファクトグラフィが現実と作りごととの対立を解消するという幻想は、バルトが「現実効果」として定義する偽りの効果に基づいている」<sup>12</sup>と判断する。「現実効果」とは、物語の構造には関与せず「これが現実である」ということそのものしか指し示さない「無用な細部」が積み重ねられることにより、作品に「真実らしさ」という錯覚を与える作用のことである。<sup>13</sup>つまり「リアリズム」を批判するものの、「ファクトの文学」もまた事実到達できたわけではなく、「現実効果」による「錯覚」を利用しているに過ぎないということになる。この点で「ファクト」と「リアリズム」の差は対象を歪曲する程度の違いという相対的なものにしかなりえない。

またディッカーマンも「プロレタリア・リアリズムは、それに対抗して『新レフ』の書き手たちが自分自身を明確に区別するモデルとなったにもかかわらず、リアリズムの概念そのものは彼らの新しい自己定義の土台となった」<sup>14</sup>と主張し、「ファクト」を定義するにあたって、「ファクト」とは「一定の意味」を持つものではなく、「ドキュメントの特殊な概念」だと述べている。<sup>15</sup>つまり「ファクト」はプロレタリアグループの主張する「リアリズム」との差異においてしか意味を成し得ないのである。

しかし注目すべきことは、『新レフ』のメンバーが

「リアリズム」に対抗して「ファクト」を主張する際に「作者」にマイナスの価値を付与し、その排除を念頭においていたことである。ブリークがヴォロンスキーとポロンスキーの「創造的個性」を批判した際にも現れていたように、『新レフ』誌上では作家の個性を評価することに対する批判が繰り返し行われる。彼らによれば、作品の価値を「インスピレーション」や才能といった作家の資質によって説明するのは非科学的であり、その上作家が「個性」を発揮して「個人的な資質や見解」をまじえると、作品において対象が歪曲されるという。<sup>16</sup>

そして、「作者」に代わるのが、「労働通信員」や「記者」などの技術者であり、シクロフスキーに至っては、「書くためには、文学以外の別の職業を持つことが必要である」と主張している。<sup>17</sup>これは「才能」に裏付けられた特別な職業としての「作家」の否定であると同時に、書き手と読み手の区別を取り払う可能性もはらんでいる。この点に関して、のちに『生産者としての作家』においてベンヤミンも「そこ（ソヴェトの新聞）では、読者はいつでも執筆者、つまり記述するもの、あるいはまた指示を書きとめるものになりうるのである。専門家として——たとえある専門領域のためではなく、自分が担当している持ち場のためであるにすぎないにせよ——執筆する道がだれにでもひらかれている。そこでは、労働そのものが発言しはじめるのだ」<sup>18</sup>と述べて「ファクトの文学」の志向を評価している。

「リアリズム」への対抗のために『新レフ』のメンバーが「ファクトの文学」において志向したのは、作家不在のテキストであった。もちろん、どんなに中立的な報道やドキュメンタリーでも作者の介入を免れないが、少なくとも『新レフ』の意図したところの「ファクト」として次のように定義を試みることができるだろう。「ファクト」とは「作者」の不在によって対象が前景化している描写のことである。

## 2. 「ファクトの文学」の「理論的モデル」 としての写真

『新レフ』においてリアリズム小説と「ファクトの文学」という対立は、絵画と写真というふたつの視覚芸術の対立と重ね合わせられている。それは例えば次の記述に顕著に現われている。

「現実の再現」の機能を果たしていると考えられているイーゼル絵画に対して、レフは、写真、より厳密に言えば、

すばやく客観的なファクトの記録の手段を対置させる。  
[…]

文学においてレフは、「再現性」を装っているフィクションに対し、ルポルタージュ、ファクトの文学を対置させる。ファクトの文学は、文学芸術の伝統と関係を絶ち、新聞や雑誌の仕事といった、社会評論活動に完全に没頭する。<sup>19</sup>

絵画（とりわけリアリズム絵画）よりも写真のほうが再現性に優れ、技術的に容易であるために、『新レフ』では「イーゼル絵画から写真へ」という主張がしばしば行われる。ボリス・アルバートフは、写真と映画は改良されればイーゼル絵画や演劇に取って代わる可能性を持っていると主張する。<sup>20</sup>

だがそもそも、写真がメディアとして認識されて初めて、絵画がリアリズム小説と同じように「再現性を装っている」ことが明らかになったのではないか。つまり、写真という、絵画とはまったく異なる描写方法を知ったとき、画家による操作が絵画の欠点として明るみになったのである。ブリークは AKHRR（革命ロシア美術家協会）の展覧会に出展された《共産少年団員と村の連帯》という絵画について次のように語っている。

この絵には、旗と太鼓を持って村に行くピオネール隊と、彼らを出迎えに草刈場へと向かう農民たちが描かれていた。理解を示している党の同志の一人が、絵を眺めながら言った。これ以上悪質なカリカチュアを思いつくのは難しい。人々は仕事へと向かい、一方、寄食者のピオネールは旗と太鼓をかかえてぶらついている。

結果としてカリカチュアになってしまったのは、一般には受け入れられているもののまったく間違った手法で画家が絵を構成したからだ。彼はまずピオネールを思い浮かべる、ピオネールとは一体どんなものか、それは旗と太鼓を持って歩く子供たちのことだ。つぎに、農民とは一体どんなものか、それは農作業へと向かう人々のことだ。そして、太鼓を持ったピオネールと鎌を持った農民を一緒に描けば、ピオネールと農民の連帯となる。<sup>21</sup>

AKHRR とは 19 世紀の写実主義絵画のグループ「移動派」の継承を自認する団体で、1922 年の発足以来 11 回の展覧会を開いている。<sup>22</sup> ブリークは「テーゼにしたがって小説を書いてはならない」という主張をするために、この記事でステレオタイプによる表現の失敗例としてピオネールと農民の絵画を引き合いに出している。

しかしここではブリークが「一般に受け入れられているもののまったく間違った手法」と批判しているのが、AKHRR が手本とする 19 世紀のリアリズム絵画

のスタイルであることに注目したい。ブリークが「間違った」としているのは、「対象をありのままに描写する」という絵画のリアリズムの信念につきまとう欺瞞のためではないだろうか。画家は描こうとする全ての対象を目の前にして写生しているわけではないし、たとえ全ての対象を写生できたとしても、絵画の画面に表わす際に、作者の意図が介入する。描写とは、中心となる対象とそれを取り巻く対象を、作者が意図と解釈のもとにキャンバス上に配置することに他ならない。《共産少年団員と村の連帯》ではこの作者の操作による対象の配置と組み合わせが成功しなかったために、ありのままの描写ではなく、カリカチュアになったのである。ブリークのこの絵画に対する批判には、「創造的個性」を発揮して作者が介入すると、対象が歪曲される（ひどい場合にはカリカチュアとなる）というリアリズム小説批判と同様の論理が働いている。

さらにブリークは、作者の観念に基づいて構成される絵画に代わるものとして写真に注目し、『新レフ』に掲載された論考「絵画から写真へ」の中で写真の優れた特性を明確にすることを試みる。この写真論は写真のひとつの本質を鋭く突いているという点で注目に値する。ここでブリークは、絵画の「孤立性」と写真の「連続性」という対比によって、絵画と写真の表象のメカニズムの差異を明らかにするのである。

ブリークによれば、画家は写生によってモデルを捕捉したのち画面上に構成しなおさなければならない。その際、モデルを実際におかれている時間と空間から排除し、「線画や絵画の約束事の関係に基づいて」構成しているという。その結果絵画は、「どの名匠のどの絵をとっても、必ず中心となる対象に基づいて構成されており、その対象は周囲の環境から孤立している」<sup>23</sup> という状態になっている。つまり絵画では中心となる形象があり、周囲の環境はそれに従属するように描かれる。この形象同士の関係を決定するのが画家であり、絵画は作者によって画面内のイメージが全て決定される「内に閉じた統一体」としてひとつの世界をつくりあげる。これがブリークの批判する絵画の「孤立性」である。

それに対して、写真についてその特徴を次のように述べる。

写真家は、ここに根本的な違いがあるのだが、現象をその連続性のうちに捉えることができる。写真家は撮影するために独自のモデルを構成することはない。写真撮影の外部で、撮影の前にも後にも存在する現実のモデルを利用できるのである。<sup>24</sup>

さらに絵画と対比させて写真の特徴を具体的に示すために、ブリークはストラスナヤ広場の描写の例を引き合いに出している。

ある画家がストラスナヤ広場を描きたいと思った場合、彼は家々を構成しなおし、人々を配置しなおさなければならないし、それらの間に現実に存在する関係を見殺したなんらかの関係を考え出さなければならないだろう。このようにした場合にのみ彼は絵画的効果を獲得することができる。

こうしたことが必要になるのは、ストラスナヤ広場それ自体が完結し、うちに閉じた統一体ではなく、さまざまな時間的、空間的現象の交差点だからである。このダイナミズムのうちにある交差点を描くことは画家にはできない。[…]

写真家は動きを止める必要はなく、動きをとっさのうちに捉えることができるし、動きを伝えることができないならばそれを仄めかすことができる。<sup>25</sup>

ブリークによれば、絵画は作者の「創造的個性」によって構成される「内に閉じた統一体」であるのに対し、写真のイメージは画面外の時間、空間と「連続性」を保っている。つまり、写真に写った対象はそれが存在していた時間、空間を含みこんだ形で現れているというわけだが、ブリークの実例に従うならば、それは「動き」やその「仄めかし」となって現れている。絵画が作者の観念に依拠しているのに対し、写真は対象の存在した空間的、時間的な背景に依拠しているのである。このブリークの指摘は写真の重要な特徴を鋭く突いていると言えるだろう。

ところで、ブリークが「連続性」として特徴付ける写真にはたらいっている表象のメカニズムとは、そもそもどのようなものなのか。ロザリンド・クラウスはパースの記号の三分類（アイコン、インデックス、シンボル）<sup>26</sup> に倣って、技術的・記号論的に言って、ドローイングや絵画はアイコンであるのに対し、写真は「指標」<sup>インデックス</sup> だとしている。<sup>27</sup> アイコン記号とは指示対象と類似によって結び付いている記号であり、対象に似せて描くリアリズム絵画はこのアイコン記号に該当する。一方、インデックス記号は対象と物理的な接触によって結び付いている記号であり、動物の足跡やグラスがテーブルに残す水の輪などがインデックス記号に当たる。写真は撮影対象をありのままに映すという性質のために、一見したところアイコン記号に見える。しかし写真では、撮影対象が光を受け、その光がカメラのレンズを通過してフィルムに感光し、フィルムは印画紙と重ねあわされて対象の像が生じる。写真は光を媒介することによって間接的に指示対象と接触しているという点で、インデックス記号である。写真が証拠写真

となったり、あるいはドキュメンタリーとして機能したりするのも、この生成プロセスにおける指示対象との間接的な接触という性質のためである。

ブリークの指摘する、撮影されたときの時間と空間が写真において保存される「連続性」も、写真の物理的プロセスのために生じる性質である。したがって、ブリークの写真の「連続性」と絵画の「孤立性」という対比は、パースおよびクラウスの主張するインデックス記号である写真とアイコン記号である絵画という対比に相当すると考えることができる。

インデックス記号である写真は絵画に比べて、制作者のコントロールを受ける余地ははるかに少ない。絵画においては、画家のタッチの一筆一筆が、署名と同じように強く制作者の「創造的個性」を反映するのに対し、撮影者がコントロールできるのは、構図とシャッターを切るタイミング、そしてシャッタースピードと露出である。もちろん、写真においても作者性を完全に払拭することは不可能だが、少なくとも撮影者は、ひとつのイメージによって「内に閉じた統一体」としての世界を作り上げる、ブリークの考えるところの「作者」にはあてはまらない。

文学において「リアリズム小説」と「ファクトの文学」の違いは、結局、対象の歪曲の程度という差異でしか計れない。「ファクトの文学」の本物らしきは「現実効果」のまやかしに過ぎないからである。しかし、視覚的表象の場合、絵画と写真の表象のメカニズムの差異は、文学におけるフィクションと「ファクト」の差異よりも明確である。なぜならば、絵画と写真の間には物理的かそうでないかというプロセスの違い、アイコン記号とインデックス記号の差異が存在するからである。この写真と絵画の差異の明確さこそ、『新レフ』のメンバーがあこがれたものであった。小説は「作者」不在では成立しがたいが、写真は、撮影者はいるものの、少なくとも「内に閉じた統一体」としての世界を作り上げる「作者」を欠いている。写真では「作者」の不在ゆえに、時間と空間を背景とした対象が前景化する。それゆえ、写真は「ファクト」を実現するものとして、「ファクトの文学」の理論的モデルとみなされたのであろう。

### 3. 開かれたアルヒーフ

#### ——ドキュメントとしての写真の発見

写真は「ファクトの文学」の理論的モデルとなったが、実際に『新レフ』にはどのような写真が掲載されていたのだろうか。この「作者」の不在という写真の

性質が現われているものとして、『新レフ』に掲載されたロトチェンコの「露天商」と「レフ・アルヒーフ」を考察する。

掲載写真の選択や、表紙のデザイン、紙面のレイアウトなど『新レフ』における写真の実践において中心的役割を果たしたのはロトチェンコである。彼は1910年代後半からコラージュ作品の中に雑誌や新聞から切り抜かれたと思われる写真断片を用いているが、自らカメラを手にして撮影し始めるのは1924年のことである。彼は『新レフ』時代まで「ミヤスニツカヤ通りの建物」(図1)や「プーシキノ」(図2)のシリーズに見られるように、対象をフォルムとして捉え、極端な視点と厳密な構図のもとにフレームの中に配置するという、それまでの彼のモダニズム絵画の手法を踏襲した写真を撮っている。<sup>28</sup> だがこのような写真は『新レフ』メンバーの批判に晒される。たとえばボリス・クシュネルはラクルス(短縮遠近法)と呼ばれる極端なパースペクティブで撮影された何人かの作家の写真に対し、「人間の生きた眼で見たものと共通するものは何もない」<sup>29</sup> と述べ、ロトチェンコの写真の撮影対象が事物そのものからかけ離れている点を批判している。またブリークは先の論文「絵画から写真へ」の中で『新レフ』に掲載されたロトチェンコの「ミヤスニツカヤ通りの建物」シリーズと「プーシキノ」に対し、「一軒の家、一本の木を独立させて撮ってはならない。孤立させればなるほど非常に美しいかもしれないが、しかしそれは絵画になってしまう。美学になってしまう」<sup>30</sup> として批判している。ブリークはロトチェンコの写真の「孤立性」を批判し、写真が写真の原理ではなく絵画の原理によって制作されていることを指摘している。

(図1) ロトチェンコ《ミヤスニツカヤ通りの建物》(1925)  
右は「新レフ」1927年第1号の表紙



しかし『新レフ』に掲載された、ロトチェンコのいくつかの写真の中には、このようなモダニズム絵画の手法を踏襲した写真とはまったく違う原理に基づいて撮影されたものが見られる。これらの写真は「ファクトの文学」の写真的実践となると同時に、ロトチェンコの写真に対する見解の変化を示している。

たとえば、1928年の第11号に掲載された写真「露天商」(図3)は、先のブリークの論文「絵画から写真へ」で展開された、写真の「連続性」という指摘に対する、実作品による回答と考えてよいだろう。「露天商」においては、「ミヤスニツカヤ通りの建物」シリーズに見られたような、対象のフォルムを幾何学的に把握する画面上の厳格な構図は見られない。ラクルスで撮影されたそれまでの写真は、フレームと対象の持つフォルムのバランスに気を遣いつつ、対象からやや離れた距離から全体を把握するような視点で撮影されていた。一方、「露天商」では対象の持つフォルムに対する関心はなくなっている。ここでは撮影者は対象がフレームに収まるバランスに対して無頓着であり、対象からかなり近い距離から撮影している。ピントが合わせられた画面中央の対象以外の事物が大きく写りこみ、「ノイズ」として邪魔なものが入っているように見える。疾走する自転車や歩行者などはその動きのためにぶれてしまっている。だがこのブレは、ブリー

(図2) ロトチェンコ《プーシキノ(松の木)》(1927)  
『新レフ』1927年第2号掲載



(図3) ロトチェンコ《露天商》(1928)  
『新レフ』1928年第9号掲載



クの言葉を借りれば、動きを伝えたり仄めかしたりして、写真の画面外との時間的、空間的「連続性」を保存しているということになる。

「ミヤスニツカヤ通りの建物」シリーズに代表されるようなこれまでのロトチェンコの写真に比べると、この写真は画面構成の緊張感が希薄であり、美的な創意工夫が見られない。しかしブレの伝えるスピード感や、対象との不適切な距離といった荒々しさ、「ノイズ」、つまり美的機能と逆の効果を持つような要素が、「様々な時間的、空間的現象の交差点」に居合わせたことをいっそう強く感知させる。むしろ無頓着なフレーミングであるからこそ、写真に撮られた対象はそれが存在した時間と空間そのものを強力に伝達する。「露天商」が示しているのは時間と空間に基づいた対象そのものの、作家性に対する優越である。このシリーズは「作者」の排除によって対象が前景化しているという点で、「ファクト」の概念の視覚的実現である。

ブリークの主張する写真の「連続性」、つまり時間と空間を含めて対象を表象するという写真の性質は、記録のための写真という可能性を開く。「露天商」はその主題と撮影方法の類似性から、おそらく「ロトチェンコのレフ・アルヒーフ [ревархив А. Р.]」のシリーズの中の写真が下敷きになっていると推測される。例えば『新レフ』1927年8-9号に掲載された「パン」(図4)「砂糖」「油」と題されている3点の写真では、テーマとなる商品が画面の大部分を占め、構図などの美的効果に対する配慮はほとんど見られない。その他にも「ロトチェンコのレフ・アルヒーフ」と題された写真としてあげられるのは、「ツァーリ像の撤去」(1927年第3号掲載)、「労働義務」(図5, 1927年第8-9号)、「国内戦時の装甲列車」(図6, 1928年, 第3

(図4) 《ロトチェンコのレフアルヒーフ》より「パン」  
『新レフ』1927年第8-9号掲載



Хлеб  
Что увидел фотограф из голодной Москвы в сытом Привольно  
(из ревархива А. Р.)

(図5) 《ロトチェンコのレフアルヒーフ》より「労働義務」  
『新レフ』1927年第8-9号掲載



Трудовая обязанность (из ревархива А. Р.)

(図6) 《ロトチェンコのレフアルヒーフ》より  
「国内戦時の装甲列車」  
『新レフ』1928年3号掲載



БРОНЕПОЕЗДА ПЕРИОДА ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ, ИЗ РЕВАРХИВА А.Р.

号)、「モスクワにおけるソヴィエト大会の警備」(1928年、第4号)、「クルプスカヤ」(1928年、第5号)である。このシリーズはソフキノ(ソビエト映画)の保管庫から購入した写真<sup>31</sup>を彼自身が選んで『新レフ』誌上に掲載したもので、「рев」は「革命の」という形容詞である「революционный」のことである。

これらの写真は1917年の革命からネップ期にかけてのソヴィエトの現実を想起させるもので、いずれも撮影者は不明である。さらに特徴的なのは、ディッカーマンが「キャプションは比較的中立的かつ命題的なトーンを保っている」<sup>32</sup>と指摘するように、選択者であるロトチェンコの写真に対する解釈はあえて回避されているという点である。

では、数年前に撮影されたものと思われる作者不詳の写真が雑誌に掲載するというロトチェンコの奇妙な行為はいったい何を意味しているのだろうか。もっとも、「アルヒーフ」はロトチェンコの個人的な着想というよりも、『新レフ』による「ファクト」をめぐるプロジェクトのひとつであったと考えられる。「レフ・アルヒーフ」の背景には『新レフ』では写真と並んで映画が注目されていたという事実がある。トレチャコフ、ブリーク、シクロフスキーらはしばしば映画に関する論文を寄せているが、『新レフ』の映画の取り組みに対するハイライトともいえるのは、1927年に開かれた映画会議である。<sup>33</sup> 映画会議はレフ的な映画とは何かをめぐる開始されるが、論点のひとつとして「フロニカ〔クロニクル〕」の創作をめぐる問題が浮上した。ここで「フロニカ」の範例として高く評価されたのはエスフィル・シュープの『ロマノフ王朝の崩壊』であるが、この映画は過去の映像を編集するという方法で制作された。このシュープの映画制作の手法と、ロトチェンコの「レフ・アルヒーフ」の発想は極めて類似している。

「新レフ」のメンバーが「フロニカ」に関心を示したのは、ドキュメント、つまり歴史の記録としての映像の可能性を見出したからである。ミハイル・ヤンポリスキーは、1920年代後半の映画をめぐる議論で「フロニカ」が重要性を持つようになった点を考察し、映画が歴史に対する判断を示すものとして解釈されるようになったと指摘する。<sup>34</sup> 『新レフ』における写真の「レフ・アルヒーフ」のプロジェクトは、映画における「フロニカ」に対する関心と同様、映像による歴史の記録の可能性を示す実践のひとつとして志向されたと考えることができるだろう。ここで注意しなければならないのは、ドキュメント、つまり歴史の記録としての映像という発想は、当時はむしろ特殊なもので

あったという点である。作家性の排除が積極的に肯定されない限り、作品とは違って統一性のないドキュメントに価値は与えられない。この点で、「美的な」写真を制作していたロトチェンコにとっては、ただの記録であるドキュメントとしての写真こそが、発見として新たに認識されるものであった。

さらに『新レフ』が目指した「アルヒーフ」の志向が具体的に現われているのは、ロトチェンコの「写真ファイル」の発想である。ロトチェンコは『新レフ』1928年第4号に「総合的肖像画ではなく瞬間的写真を」という記事を寄稿する。そのタイトルが示すとおり、この記事では肖像画と写真の特徴を対比させるものであるが、肖像画については次のように述べている。「芸術家は決してその人物の客観的で総合的な姿を示すのではなく、つねにそれを個性的なものにし理想化する。すなわち、彼自身がモデルについて思い描いたもの、個的な総合を示すのである」。<sup>35</sup> これはブリークが「絵画から写真へ」の中で絵画の孤立性について批判する際、絵画は作者の頭の中で対象が約束事に基づいて構成されていると指摘している点と共通している。

「総合的肖像画」に対し、ロトチェンコは新しい肖像のあり方として「レーニンの写真ファイル」を例にして次のように述べている。

この瞬間的写真のファイルは理想化することや、レーニン像を偽ることを誰にも許さない。このファイルを一人一人が見る。一人一人は、自分では気付かないうちに、芸術上の偽りを永遠のレーニンとして認めることを禁じるのだ。[…]

断言するが、レーニンの総合はないし、あらゆる人にとって同一のレーニンの総合はありえない……しかし、彼についての総合は存在する。それは、記録写真、本、手記をもとにした観念である。

次のことは強調しておかなければならない。記録写真の誕生と同時に、なんらかの唯一不変の肖像画は問題となりえなくなった。それどころか、人間はひとつの総合ではなく、ときにはまったく矛盾する多くの部分を総合したものである。<sup>36</sup>

ロトチェンコの肖像に対する見解の背後にあるのは、1924年のレーニンの死と、それに伴う熱狂的なレーニン崇拜のブームである。レーニンの遺体保存やレーニン廟の建設、地名を革命にちなんだ名前に変えるに改名ブームなど、永遠不滅のモニュメントによってレーニンを表象する傾向に対し、ロトチェンコは写真によって対抗しようとする。それが「総合的」な肖像ではなく、「様ざまなときに様ざまな条件のもとで

撮った瞬間的写真の集合として」<sup>37</sup>人間を把握することの主張である。ロトチェンコが写真によって発見したのは、「唯一不変」の決定的な肖像よりも、「ときには矛盾する多くのもの」をはらんでいるイメージのほうが、逆説的により本人の姿に近くなるという事実である。この点で「内に閉じた統一体」として「総合的」な傾向を示す絵画よりも、写真のほうが優れているのである。

だがこの文章で興味深いことは、認識の方法の変化を総合的肖像画から写真へという変化に重ね合わせていることである。ロトチェンコは現代的な人間の知の在り方について次のように述べている。

これから、科学と技術における永遠性を比べてみよう。昔、ある学者が真理を発見し、この真理は二十年のあいだ法則として通用した。そして、人々はこれを絶対不変のものとして暗記してきた。百科事典が編まれ、それは何世代にもわたって永遠の知識として役立てられた。現在、そのようなものが何かあるだろうか。ない。現在、人は百科事典ではなく、新聞、雑誌、品目カタログ、商品目録、便覧を頼りに生活している。<sup>38</sup>

ロトチェンコは永遠で不変な「総合的肖像画」は百科事典的な認識を体現すると考える。それに対して瞬間的で偶然的な写真のあり方を対比させ、「新聞、雑誌、品目カタログ、商品目録、便覧」とともに、「写真のファイル」を新しい認識のモデルとして提示する。

ペトロフスカヤはこのロトチェンコの「写真のファイル」について、「本、メモ、速記録などと共に開かれたアルヒーフの役割を果たす」<sup>39</sup>と述べている。ペトロフスカヤの「開かれたアルヒーフ」という考えには二つの意味が与えられている。ひとつは、アルヒーフはその本質において変化の可能性をはらんでいるということである。ペトロフスカヤによれば、「写真のファイル」は「非ヒエラルキー的」であり、そこには「空隙とあそびが保たれる」<sup>40</sup>という。「写真ファイル」には、写真が断片のまま補充され、のちに集積してゆくことが想定されている。そこに個々の写真を結びつける規則や、全体を統一するための原理はない。

そして二つ目は、アルヒーフは閲覧者ひとりひとりの想像に委ねられているという点である。「写真ファイル」としてのレーニンのイメージは一義的に解釈されるものではなく、決定された「あらゆる人にとって同一」の「総合」はない。この点で「開かれたアルヒーフ」は作家の意図に基づいて構成される「内に閉じた統一体」の対極にあるものである。アルヒーフが

「開かれた」ものであるためには、作者不在という性質を持つ写真である必然性があった。「レフ・アルヒーフ」のプロジェクトが意図していたものとは、写真における「作家」の不在と空間的・時間的「連続性」を利用して、革命後のソヴィエト社会のイメージを上げることはなかったか。「レフ・アルヒーフ」は、写真によって革命の時代の時間と空間そのものをも保存し、受容者による多義的な解釈を促すのである。

## おわりに

文学のリアリズムの対抗概念として想定された、作者不在の表象としての「ファクト」は、写真においてはじめて実現を果たした。それと同時に、写真が「ファクト」のモデルとみなされることによって、写真と絵画の表象のメカニズムの差異が明らかになり、ドキュメントとしての写真の可能性が発見された。『新レフ』の理論と実践は、写真とは何かという根本的な問いにいくつかの回答を与え、写真の存在論に至ったとして評価することが出来るだろう。

だが排除された「作家」は、今度は素材の組織者という立場に創作者のアイデンティティを見出す。実際、映画におけるモンタージュの議論など、『新レフ』では素材の編集と組織化の方法論の議論も盛んに行われていた。このモンタージュと素材の組織化の手法が、『建設のソ連邦』といった1930年代のプロパガンダのためのグラフ雑誌と類似性をもっていることは否定できない。<sup>41</sup>

「組織者」という新しい形の「作家」はスターリニズムの理念にそった「観念的」なストーリーを作り上げ、ドキュメントとしての写真をつなぎあわせてそのストーリーの挿絵にする。このときドキュメントは、それが依拠する時間と空間という背景を失い、見る者に一義的な解釈を与えるモニュメントへと転化する。スターリン時代に盛んに制作されたグラフ雑誌や写真によるポスターはドキュメントの真実らしきさを利用したモニュメントへのすり替えである。未完に終わった「レフ・アルヒーフ」のプロジェクトは、モニュメント化に抗いながら社会や現実や歴史を表象する可能性を持つものとして、参照されるべきであろう。

(かわむら あや、東京大学大学院生)

## 注

<sup>1</sup> Чужак Н.Ф. (ред.) Литература факта. М., 2000. これらの一部は邦訳されて次の文献に収録されている。桑野隆・松原明編『ロシア・アヴァンギャルド 8 ファクト

- 事実の文学』, 国書刊行会, 平成5年。
- <sup>2</sup> ファクトの文学のジャンルについては次の箇所を参照。  
*Чужак*. Литература жизнестроения//Литература факта. С. 61.
- <sup>3</sup> *Третьяков С.М.* С новым годом! С «Новым Лефом!»//Новый леф. 1928. №1. С. 1. なお、『新レフ』に収録された論文の一部は上記『ロシア・アヴァンギャルド8ファクト 事実の文学』に収録されている。
- <sup>4</sup> 「ファクトの文学」と写真の関係をめぐっては L. Dickerman, “Aleksandr Rodchenko’s Camera-Eye: Lef Vision and the Production of Revolutionary Consciousness.” Ph.D. dissertation in the Graduate School of Arts and Sciences (Columbia University, 1997), pp. 176–215. を先行研究として参照した。しかし、これはロトチェンコを主題とした博士論文の中の一章であるために、『新レフ』の批評家たちによる写真論や写真一般についての視座が欠けている。また「ファクトの文学」および『新レフ』についての先行研究として次のものを参照。  
*Заламбани М.* Литература факта. Перевод Н.В. Колесовой. СПб., 2006; N. Kolchevska, “Lef and Developments in Russian Futurism in the 1920’s.” Ph.D. dissertation in Slavic Languages and Literatures (University of California, 1980); N. Kolchevska, “Toward a Hybrid Literature: Theory and Praxis of the Faktoviki,” *Slavic and East European Journal* 4 (1983), pp. 452–464; H. Stephan, “Lef’ and the Left Front of the Arts (München: Otto Sagner, 1981). 「ファクトの文学」と映画をめぐる先行研究として次の文献を参照。大石雅彦「ジガ・ヴェルトフ：ファクト・〈ファクト〉・《ファクト》」『早稲田大学教育学部学術研究 (外国語・外国文学編)』第35号, 1984年, 121–134頁。
- <sup>5</sup> 『新レフ』と同時代の文学の状況に関しては次の箇所を参照。*Заламбани*. Литература факта. С. 58–62.
- <sup>6</sup> *Брик О.М.* Против «творческой личности»//Литература факта. С. 77.
- <sup>7</sup> Там же. С. 79.
- <sup>8</sup> *Леф*. Нужно предостеречь//Литература факта. С. 217.
- <sup>9</sup> *Чужак*. Писательская памятка//Литература факта. С. 13.
- <sup>10</sup> たとえば物語的プロットの排除はブリークの「事実の記録」で主張されている。*Брик*. Фиксация факта//Новый леф. 1927. №11–12. С. 44–50.
- <sup>11</sup> エス・トレチャコフ (一條重美訳) 『嵐の中の青春』ハト書房, 1953年。
- <sup>12</sup> *Заламбани М.* Литература факта. С. 123.
- <sup>13</sup> ロラン・バルト (花輪光訳) 「現実効果」『言語のざわめき』みすず書房, 1987年, 184–195頁。
- <sup>14</sup> Dickerman, “Aleksandr Rodchenko’s Camera-Eye,” p. 183.
- <sup>15</sup> *Ibid.*, p. 184.
- <sup>16</sup> この主張に関しては次の箇所を参照。*Брик*. Против «творческой личности»//Литература факта. С. 76–79; *Чужак*. Писательская памятка//Литература факта. С. 9–28.
- <sup>17</sup> *Шкловский В.Б.* О писателе и производстве//Литература факта. С. 194.
- <sup>18</sup> ヴァルター・ベンヤミン (石黒英男訳) 「生産者としての作家」『ヴァルター・ベンヤミン著作集9』晶文社, 1971年, 171頁。
- <sup>19</sup> Мы ищем//Новый леф. 1927. №11–12. С. 1.
- <sup>20</sup> *Арватов Б. И.* Почему не умерла станковая картина//Новый леф. 1927. №1. С. 40–41.
- <sup>21</sup> *Брик*. За политику!//Новый леф. 1927. №1. С. 21.
- <sup>22</sup> V. Taylor, *Art and Literature under the Bolsheviks: Authority and Revolution* (London: Pluto Press, 1992), pp. 21–27.
- <sup>23</sup> *Брик*. От картины к фото//Новый Леф. 1928. №3. С. 31.
- <sup>24</sup> Там же. С. 31.
- <sup>25</sup> Там же. С. 31.
- <sup>26</sup> パース (内田種臣訳) 『パース著作集2：記号学』勁草書房, 1986年, 35, 51–53頁。
- <sup>27</sup> ロザリンド・クラウス (小西信之訳) 『オリジナリティと反復』リプロボート, 1994年, 91–92頁。
- <sup>28</sup> ロトチェンコの写真の構図をめぐる議論については、拙論「モダニズム絵画を反復する写真：A.ロトチェンコの作品と「コンストラクション」の概念をめぐって」(『超域文化科学紀要 [東京大学/駒場編]』第12号, 2007年掲載予定) を参照のこと。
- <sup>29</sup> *Кушнер Б.А.* Открытое письмо//Новый Леф. 1928. №8. С. 39.
- <sup>30</sup> *Брик*. От картины к фото. С. 33. このブリークの記述が間接的なロトチェンコ批判になっているという見解は、トゥピーツインの指摘による。M. Tupitsyn, *The Soviet Photograph 1924–1937* (New Heaven and London: Yale University Press, 1996), p. 41.
- <sup>31</sup> ロトチェンコ夫人ステパーノワは「そのフォト・アーカイブは去年ソフキノから6ルーブルで買って来た」と日記に記している。(Rodchenko A.M. Статьи воспоминания автобиографические записки письма. М., 1982. С. 157.)
- <sup>32</sup> Dickerman, “Aleksandr Rodchenko’s Camera-Eye,” p. 207.
- <sup>33</sup> この会議の議論の内容は後に『新レフ』に掲載される。Леф и кино: Стенограмма совещания//Новый Леф. 1927. №11–12. С. 50–70.
- <sup>34</sup> *Ямпольский М.* Чужая реальность//Язык – тело – случай: кинематограф и поиски смысла. М., 2004. С. 210–224.
- <sup>35</sup> *Родченко*. Против суммированного портрета за моментальный снимок//Новый Леф. 1928. №4. С. 14.
- <sup>36</sup> Там же. С. 15.
- <sup>37</sup> Там же. С. 16.
- <sup>38</sup> Там же. С. 14.
- <sup>39</sup> *Петровская Е.* Антифотография. М., 2003. С. 48.
- <sup>40</sup> Там же. С. 49.
- <sup>41</sup> これについては次の指摘を参照。「彼ら [『新レフ』のメンバー] の「文学的事実」としてのルポルターージュの試みは、『新レフ』廃刊、『事実の文学』刊行を最後に途中で流れてしまったのかもしれない。しかし、その試みの一部はまったく別の場所で受け継がれたともいえるのだ。

それは全く意外な、彼らをフォルマリズムや自然主義と批判した体制側によってであった」(江村公『ロシア・ア

ヴァンギャルドの形成と展開——再現表象から構成へ、そして表象へ』, 博士論文, 京都大学, 2003年, 111頁)。

## Ая КАВАМУРА

### Архив революции: о «литературе факта» и фотографии

В 1927 году начал издаваться журнал «Новый ЛЕФ». Члены «Нового ЛЕФа» стремились создать репортаж — «литературу факта», и в этом журнале важное место занимала фотография. В данной работе на основе анализа практики и теории фотографии в «Новом ЛЕФе» показано, что фотография играет важную роль как теоретическая модель «литературы факта».

В то время РАПП распространял свое влияние на литературу, поддерживая реализм 19-го века. Члены «Нового ЛЕФа» критиковали реализм как выдумку, существующую в голове писателя, и противопоставляли ему «факт», который обозначает действительность как таковую.

Противопоставление факта реализму соответствует противопоставлению фотографии живописи. О. Брик утверждает, что на картине художник изображает природу в соответствии со своими намерениями, а фотография сохраняет «непрерывность с реальностью». По его мнению, в фотографии отсутствует Автор.

А. Родченко собирает фотографии, авторы которых неизвестны, и планирует «Левархив Родченко». Это реализация «литературы факта» в фотографии. Более того, изменяется и его стиль, он переходит от модернизма ко мгновенной и «открытой» фотографии.

Таким образом, «литература факта» открывает новый стиль в фотографии. Но в 1930-х годах Автор, существование которого отрицал «факт», опять появляется в качестве «оператора» и использует фотографический монтаж для политической пропаганды.

## クルーツィスと『実験の権利』

大 武 由紀子

目次

1. クルーツィスの創作活動と『実験の権利』
2. 社会主義リアリズム的芸術を求めて
  - 2.1. 反アヴァンギャルドの闘い
  - 2.2. 反『アフル』の闘い
  - 2.3. 社会主義リアリズムのための実験
3. おわりに

### 1. クルーツィスの創作活動と『実験の権利』

マレーヴィチ,<sup>1</sup> タトリン, ロトチェンコといったアヴァンギャルドを代表する芸術家たちと活動をともにし、自身の経歴においても非の打ち所のないアヴァンギャルド芸術家であるラトビア人、グスタフ・クルーツィス (Г.Г. Клуцис:1895-1938) は、ペレストロイカ以後、冒頭の芸術家たちの研究が格段に進むなかであって、その再評価の作業はなお途上である<sup>2</sup>。アヴァンギャルド芸術家であり、同時にスターリン翼賛ポスターの第一人者であったという二重性が評価の作業を困難にし、またそのことがクルーツィスの創作活動の主要な特徴にもなっている。

クルーツィスは革命直後、マレーヴィチによる無対象画 (シュプレマティズム) の強い影響の下に自らの創作活動を開始している (図1)<sup>3</sup>。さらに20年代前半には、構成主義グループの一員として「芸術を生活に」「生産芸術」をスローガンに、特にアジテーション芸術の分野において「芸術による革命」を志向した (図2)<sup>4</sup>。彼の創作における特徴は、その開始から粛清<sup>5</sup>による終焉まで一貫して写真をモチーフにし、それらをアヴァンギャルド特有の手法であるモンタージュ法と結合させながら、諸イメージの統合によって新たなイメージをつくり出す手法 (フォトモンタージュ) を追及したことである。この手法は『第1次5ヵ年計画』という大工業化プロジェクトによる時代的な需要に見事に合致し、クルーツィスはここに自ら「アジテーション政治フォトモンタージュ」と名づけた新様式を創りあげている (図3)<sup>6</sup> (図4)<sup>7</sup>。切り抜いた写真を突合せ、衝突させて差異を強調させながら、構成においては全画面にわたる対角線と背景の赤、そしてスローガンの文字列によって画面全体の活性化と

イメージの統合がめざされている。この新種のポスターは、国家を挙げての大工業化政策を推進するエンジンとなった。クルーツィスは1929年、イゾギズ (国立出版所) における『5ヵ年計画』のためのポスター制作部門の長になり、30年代初めには、スターリン翼賛ポスターの第一人者になっている。

『5ヵ年計画』が終了に近づき、5年にわたる計画の目標であり、民衆がその到来を待ち望んでいた期待される未来社会 (ユートピア) が目前にあると感じられた1932年、「社会主義リアリズム」のテーゼが、党によって定立された (「文学・芸術団体の改組についての決議」<sup>8</sup>)。この決議が一つの要因となってポスター描写における主要なテーマは「指導者賛美」と「ユートピア描写」へと変化して行く。写真をモチーフにして現実を映し出すフォトモンタージュ、特に画面を大胆に分断しながら、画面全体を統合することによって民衆を鼓舞することを最重要な目的とする「アジテーション政治フォトモンタージュ」は、時代と相容れないものになり、次第に「社会主義リアリズム」のテーゼと齟齬をきたすようになった。手法としてのフォトモンタージュそのものも、アヴァンギャルドの一手法として激しい「フォルマリズム批判」の対象となり、『第1次5ヵ年計画』の終了とともに次第に勢力を失って、30年半ばにはポスターの上から姿を消していく。

代わって「社会主義リアリズム」の様式として主流になったものが、『移動展派』 (写実主義) の系譜を引く美術団体『アフル』<sup>9</sup>による手法である。それは、明るさ・健康的な笑顔・未来への夢などをモチーフにし、写真を用いず、手によって写実的に描かれた古典的な描写法を特徴とするものであった (図5)<sup>10</sup> (図6)<sup>11</sup>。このような時代状況のなかであってクルーツィス自身も、「社会主義リアリズム」とフォトモンタージュの調和の可能性をもとめて様々な実験を行っている (図7)<sup>12</sup>～(図10)。しかしフォトモンタージュの復権は及ばず、30年代半ばにはクルーツィスは、党からのポスター注文をほぼ失っている。

フォトモンタージュ・ポスターが凋落の途にあり、社会主義リアリズムの画家たちが隆盛を極めるこの時代に、クルーツィスはフォトモンタージュに関して2

つの記述を残している。一つは『大ソヴィエト百科事典』の「フォトモンタージュ」<sup>13</sup>の項である。ここでは当然ながら、理路整然とフォトモンタージュの定義、理論、出現までの歴史、そして世界的な動向を記している。この理論的記述と表裏一体をなすようにして記されたものが未完手稿『実験の権利』<sup>14</sup>（1935-36）である。イラスト、メモ書き、新聞の切抜きなどが乱雑に入れられ、時に感情的な表現や本音が散見する裏表に書かれた13枚からなるこの手稿は、その約半分がフォトモンタージュの擁護に当てられている。ここでクルーティスは、文学、音楽、演劇、映画などの他ジャンルにおけるモンタージュ法の具体的例を挙げ、そこから法則性を抽出し、その法則性にのっとってフォトモンタージュの正当性の論理付けを試みている。残る半分には、社会主義リアリズムの路線に対するクルーティスの考え、つまり社会主義リアリズムにふさわしい芸術様式を模索するための「実験の権利」が戦闘的な言葉で語られている。

クルーティスの粛清によって本手稿は完成を見えない。しかし同時期に執筆された『大ソヴィエト百科事典』の記述を補完することで、この時代のクルーティスの社会主義リアリズム理解の全体を把握することが可能である。

クルーティス研究の第一人者であるM. トゥッピーティンは、クルーティス研究に関して次のように述べている。「ソヴィエト・アヴァンギャルドは、1917年に始まり、32年に突然終結した単一的現象ではけっしてなかった。アヴァンギャルドは多くの異なった方向性からなっており、その中で最もラジカルなものが、革命のメッセージを広めるために新しく効果的な視覚的形式を発明しようとした。ポスターというメディアにおいてクルーティスが写真とモンタージュを結合したことは、この方面におけるアヴァンギャルドの最後の大きな実験であった。[...] 20年代のアヴァンギャルド芸術家たちの多くを30年代スターリン体制に近接して制作せしめた状況は、さらに厳密に検証なされねばならない」、「検証が必要である箇所は、純粋な抽象的芸術の実践が20年代半ば以後に異なる形式と内容に置き換えられ始めたその道筋である」<sup>15</sup>

本論は、本資料の后者の部分、つまり社会主義リアリズム論に焦点を当て、『大ソヴィエト百科事典』でその不足を補いながら、フォトモンタージュが凋落し社会主義リアリズム画家が跋扈する時代、その事実をクルーティスはどのように捉えたのか、さらに社会主義リアリズムのテーゼのもとで、自身の手法である「アジテーション政治フォトモンタージュ」をどのよ

うに変化・発展させたのかという問題について、社会的政治的状况を視野に入れながら整理を試みるものである。

## 2. 社会主義リアリズム的芸術を求めて

『実験の権利』における社会主義リアリズムに関する記述は、二様の目的に捧げられている。一つはクルーティスが自らの創作の原点であるアヴァンギャルドから成長発展し、最終的にそこを脱して独自の「アジテーション政治フォトモンタージュ」に到達した過程を示すことによって、「アジテーション政治フォトモンタージュ」とアヴァンギャルド（フォルマリズム）を峻別し、前者の救済をめざすことである。もう一つは、当時隆盛をみていた社会主義リアリズム画家の作風と手法を批判することである。ここではこれらの2つの問題に分けて論じたい。

### 2.1. 反アヴァンギャルドの闘い

本資料の冒頭を見てみよう（引用1）。クルーティスは小見出しに「一般的な状況」と記し、これから展開しようとする論の拠って立つ基盤として、『プラウダ』に載せられた画家レーベジェフに対するフォルマリズム批判文「ヘボ画家たちについて」<sup>16</sup>（1936年3月1日付け『プラウダ』）を掲げている。そこでレーベジェフの絵本は「自然なもの、素朴な喜び、明るさ、日々の日常[...]などに汚点を残すもの」として批判されている。フォルマリズム批判はクルーティスにとって造形芸術における自明な「一般的な状況」であった。フォルマリズム批判の内容を土台にして、真のソヴィエト芸術を求める闘いを開始することを表明している。

引用1 [1表/13]<sup>17</sup>

#### 一般的な状況

造形芸術の課題に沿って、『プラウダ』上の論文「ヘボ画家たちについて……」を検討することは、芸術の高い質を求めての闘いを意味する。

ここで私が言いたい事はソヴィエト芸術の妨げとなるあらゆる原因を排除することである。

さらに引用2において、フォルマリズム批判と全く同じ視点、つまりアヴァンギャルドは専門家による研究者の努力によって獲得された様式であり、大衆の要求に応えるものではないとして、マレーヴィチとマヤコフスキーを弾劾している。

引用2-(5表/13)

根本的な誤りは何にあるのか——(それは)内容から隔絶されて形式が創作されたこと。

疑いなく、マヤコフスキーとマレーヴィチの影響である。[...] 誤りは専門家による研究者的努力により獲得された様式にあり、[...] 新しい芸術構成を必要とする大衆の要求にこたえるものとして自然に出現した様式ではないということにあるのだ。

クルーツィスの創作活動の原点はマレーヴィチによる「シュプレマティズム」であり(図1)、マヤコフスキーは20年代の構成主義運動(図2)における同志であった。自ら創り出した「アジテーション政治フォ

トモンタージュ」(図3)(図4)の原点がアヴァンギャルドであることは認めざるを得ない事実である。クルーツィスは自らもかつて熱狂的にアヴァンギャルド運動に加担していたことを認め、後悔しながら、しかし自らの過誤を肯定的に捉えなおし、より高い芸術を求めて闘うことを決意している(引用3)。

引用3-(5裏/13)

自分について

後悔する必要があるとは思えない、それは[...] 無駄である。

[...]、自分の誤りと不足を排除することが必要である。

抽象的なフォルマリズム

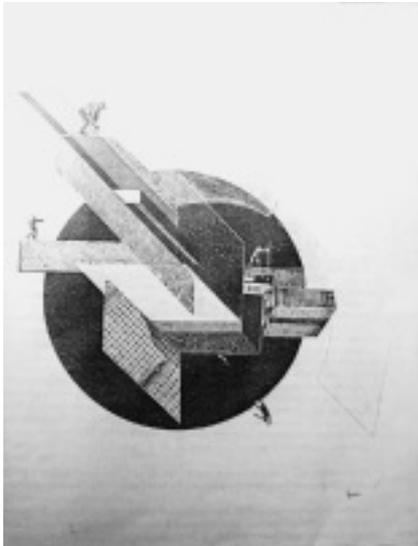


図1

フォルマリズム的な曲芸



図2

社会主義アジテーションの手段



図3



図4

クルーツィスは、自らの「アジテーション政治フォトモンタージュ」をアヴァンギャルドから切り離すこと、さらにそれは、『5ヵ年計画』を成就させ、実現させようとする大衆の強い要求に押されて出現した真の社会主義芸術であること、それらのことを証明するために「アジテーション政治フォトモンタージュ」がいかに長い実験の道のりを経て創り出されたかということについて、『大ソヴィエト百科事典』のなかで段階的な理論付けを試みている（引用4）。

引用4-「フォトモンタージュ」『大ソヴィエト百科事典』（1936年、クルーツィス）

「フォトモンタージュの基本的土台は思想である […] ソヴィエトに於いてフォトモンタージュの最初の萌芽は、最も過激な革新的芸術潮流の中に出現した（無対象芸術、キュビズム、未来主義）。 […] 戦時共産主義時代の抽象的なフォルマリズムから出発し複雑な道のりを経て（最初のフォトモンタージュは画家クルーツィスによる「突撃」（1918年）と「ダイナミック・シティー」である）、次第にフォルマリズ的な曲芸（「レーニン・ポスター」）から開放され、社会主義建設のための闘いに於ける党の政治アジテーションの強力な手段へと変化した。」

ここで、抽象的なフォルマリズムから抜け出し、真の芸術である「アジテーション政治フォトモンタージュ」へと発展する過程を、作品図1～図4の上で見よう。

## 2.2. 反『アフル』の闘い

『第1次5ヵ年計画』が終了し、社会が大きく変動した際の、社会変化に伴う芸術の諸問題について、クルーツィスは「社会主義の建設」と小見出しをつけて次のように記している（引用5）。

引用5-〔1裏/13〕

### 社会主義の建設

わが国には少なからずやっつけ仕事がある。それらは受けるべき攻撃をうけていない。 […]

国家は成長し、見る者も成長している。しかし我々芸術家は遅々として成長せず、 […] まずい仕事しかなされていない。集結しよう。最前線へと向かおう。

最も必要とされることは、単純さと国民性である。 […] それは民衆を模倣した単純なものでもなければ「ロシア風」なものでもない。 […] マヤコフスキーの作品によって特長づけられるような単純さである。

当時の社会的背景を視野に入れてこの引用文を読むと

き、次のような解釈が可能である。

「『第1次5ヵ年計画』を経て国家は大きく成長し、階級はすでに過去のものになった。ポスターの観衆は、もはや労働者でも農民でもない。ソヴィエト国民である。国家と国民の成長に比べて芸術家は成長しておらず、社会主義建設に於ける国家の変化を的確に描写していない。そのようなやっつけ仕事をしているのが『アフル』の画家たちであり、彼らは当然受けるべき「フォルマリズム批判」を受けていない。 […] ポスター描写に最も必要なものは「単純さ」と「国民性」であり、それは旧弊な写実主義を信奉する『アフル』による「民衆的」なものでも「ロシア的」なものでもない。」

『5ヵ年計画』から「社会主義リアリズム」へと社会全体がシフトしていくことを、クルーツィスは「社会主義の建設」と捉えている。そして『アフル』を初めとする社会主義リアリズム画家達が、この発展にふさわしい描写手法を創造していないことを批判している。さらに引用6では、社会主義リアリズム画家として跋扈している者たちを、批判の俎上にのせている。『アフル』の典型的画家2人（プロツキー、カツマン）の作品を「使い古された写実主義の伝統の限界」とし、同じイゾギズ（国立出版所）で働く同僚ポスター画家たちの作品を「独創性のない紋切り型」として切り捨て、最後に両者を「政治的ごまかし」と総括している。すでに引用4において、「フォトモンタージュの基本的な土台は思想性である」と記されていることから、「政治的ごまかし」とは、「思想性の欠如」を意味すると推察可能である。

引用6-〔7表、4表/13〕

### 自然主義

踏み固められた道—自然主義的細部拘泥の道、鈍い経験主義的限界性の道。

プロツキー 第2回コミンテルン大会

カツマン ヴォロシーロフの肖像

ポスターにおいて

デニ、モール、[…], デイネカー様式化、奇形な空想、低俗な自然主義、紋切り型、やっつけ仕事……

他人の成果を売り買いしているいんちき追随者 […]。

政治的ごまかし（大文字）

さらに、「真の芸術とは、（人民の）敵を倒すための銃や弾丸のような強力な作品を創作しなければならない」とし、『アフル』も、イゾギズのポスター画家も共に、「（人民の）敵を倒す」に足る芸術を創り出しておらず、またそのための十分な思想性も備えていない

と確信している。それに対してクルーツィスは、自身の創作における指針として「インターナショナル」の詞を記している（引用7）。

引用7—〔5表/13〕

敵を倒すために、銃や弾丸のように、新しく強力で鋭いものを創作しなければならない。  
何を指針としてきたのか—  
偉大な言葉を—《我々は圧制のあらゆる世界を  
その根底に至るまで破壊し、そしてそのあとに  
我々は、我々の新しい世界を打ちたて  
何者でもない人がそこではすべてになるのだ。》

最後にクルーツィスは、「フォルマリズム批判」の批判のあり方そのものに目を向けている（引用8）。フォルマリズム批判にはウソが多く、雑駁な批判に留まっていると断定している。「アジテーション政治フォトモンタージュ」が社会主義リアリズムの一手法として正当に評価されない原因は、批判のあり方も一因であると考え、さらに言外に、もし批評が正当なものであれば、「アジテーション政治フォトモンタージュ」は社会主義リアリズムのテーマを十全に描写しうる正統な手法であると認められて当然である、と確信している。

引用8—〔6表/13〕

#### 批判

大多数の場合読者の方向を誤らせる全くのウソが書かれている。〔…〕作家の育成の問題において、批判は非常に重要な意味を持っている。しばしば芸術作品の長所と短所を注意深く見分ける代わりに、十羽一絡げに褒め称えたり、十羽一絡げにこき下したりすることに留まっている。

以上の論考から、クルーツィスは『5ヵ年計画』から「社会主義リアリズム」へと時代が変化することを「社会主義の建設」と受け取り、国家の発展にふさわしい芸術を創り出すことが、芸術家の使命であると考えていると言える。そして社会主義リアリズム画家たちが、真の社会主義芸術を創造していないことを指弾し、彼らこそ「フォルマリズム批判」を受けるべきであり、「フォトモンタージュ」は社会主義リアリズムのテーマを十全に描写し得る手法であり、それゆえ忌避されることなく認められるべきであると主張している。その上で、社会主義リアリズム芸術にふさわしいフォトモンタージュ様式を追求するための「実験の権利」を要求しているのである。

それではクルーツィスは、社会主義リアリズムの

テーマをフォトモンタージュによってどのように描写したのだろうか。クルーツィスと社会主義リアリズム画家による作品を比較し検討を試みる。

### 2.3. 社会主義リアリズムのための実験

「指導者賛美」をテーマにする『アフル』による作品（図5）と、クルーツィスの作品（図7）（図8）を検討する。図5において、その主要なモチーフは、指導者と子供たちのまなざしによる画面全体の一体感の描出である。子供たちのまなざしは、直に指導者に向けられている。しかし指導者のそれは、視点が明確に描かれておらず、それゆえに子供たちに、さらに画面外にいる観衆、つまりソヴィエト国民すべてに向けられる。指導者は国民を慈しむ父、国民を統率するパワーある人間として描かれ、そのパワーを保障するものとして後方中央にクレムリンのシルエットが描かれる。

クルーツィス作品を見てみよう。図7、図8において強調されるものは、民衆と指導者との間の隔離である。民衆は「集団の一部」としてではなく、ソヴィエト国民の「一個人」として描かれ、そのまなざしも上方を見上げながら、視点はバラバラであり、指導者に直に向ける者はみあたらない。指導者は、人間を超越する者のように画面から浮き出され、その超越者のイメージとして、虚空に向けられたような独特なまなざしと特異な型をもつ手が与えられている。しかし、民衆と指導者との間の隔離は、円環（宇宙・世界）をイメージさせるゆるやかな曲線によって繋げられている。図7において、それは二重の手すりとして、図8においては、たなびく赤旗の曲線として表出されている。さらに図8では、天を指差す手の上方には、画面を「活性化」するためではなく、むしろ「神聖さ」を表現するかのような「赤」が用いられ、そこに水平にスローガン「カドルはすべてを解決する」が瀟洒な字体で入れられている。クルーツィスは、指導者のイメージ描写において人間としての「賛美」よりも神としての「崇拜」の要素をより強く打ち出しながら、一つの宇宙を司る超越者として描出することを目指している。手法としては、「アジテーション政治フォトモンタージュ」の諸要素を全体として弱め、しかし新たな手法を加えながら、「超越者」としてのイメージ描写に一定の成功をもたらしている。

次に「ユートピア」をテーマにする『アフル』による作品（図6）とクルーツィスの作品（図7）（図9）（図10）を見てみよう。

図6では、赤いスカーフをたなびかせる短髪の若い



図 5



図 6



図 7

女性を先頭に、現代的な家族は期待に満ち溢れ、遠い未来のユートピアから吹いてくる風に向かって一体となって進んでいく。背景には美しく整備された近未来の農村ユートピアが広がっている。現実には絵画によって遮蔽され、ユートピアは自在に演出されている。

クルーツィスの作品を見てみよう。「社会主義リアリズム」定立（32年）以後の作品中、農村をテーマにする作品は図7の一枚だけである。しかしここでは、中央を占める指導者のイメージ描写だけにフォトモンタージュが用いられ、左右に位置される美しい農村を背景にした小奇麗な身なりの女性たちは、完全に絵画によって描写され、写真は放棄されている。

農業以外の分野において、ユートピアはどのように描かれているだろうか。図9において、大きくモン

タージュされた二人の人物の足元には、ユートピアとしての工場が描かれている。すべてが自動化された工場では人影さえもまばらで、工場の煙突も「5ヵ年計画」の時代のように力強く煙を吐いてはいない。構図においても水平線による安定感が強調されている。写真に写る工場群は、絵画に似せて修正され、上から彩色され、現実性は減少させられている。図10は、前述の『アフル』によるユートピア描写の作品（図6）とほぼ同じテーマが描かれている。近未来のユートピアとしての美しい農村の代わりに飛行機と落下傘が、遠い未来のユートピアに向かう家族の代わりに、無重力の未来空間へ一歩踏み出すようなパイロットたちが描かれている。明澄な色彩も画面の安定感も類似している。クルーツィスのユートピア描写の実験において、



図 8



図 9



図 10

フォトモンタージュの両要素、つまり写真とモンタージュの要素の必要性は限りなく縮小されている。全体としてこれらの作品群は、「写真による絵画」の状況にあり、手法においても『アフル』の方向性に並行していると言えることができる。

### 3. おわりに

クルーツィスは『実験の権利』において、社会主義リアリズムのテーゼ「指導者賛美」と「ユートピア描写」をフォトモンタージュによって描出する「実験の権利」を主張した。その実験の結果、どのような結論に達したのだろうか。ここまでの論考から次のことが指摘可能である。

前者のテーマ「指導者賛美」については、「アジテーション政治フォトモンタージュ」の手法の要素を一定程度継承しつつ、さらに新規の手法を取り込みながら、新たなイメージ描写にある意味で成功を収めている。しかしそれは人間としての「賛美」より神としての「崇拜」に重きを置くイメージ描写であり、当時の時代が要請する指導者を父とみなす家族の一体感としてのそれとは方向を異にするものであった。

他方、「ユートピア描写」においては、クルーツィスの熱意と努力とは裏腹に、フォトモンタージュの両要因、つまり写真とモンタージュの要素は大きく減少している。写真はもはや必須のモチーフではなく、分断・衝突・差異の強調というフォトモンタージュ特有の手法はすでに描写上の障害物として除去されている。写真は次第に絵画化され、最終的に写真版『アフル』絵画の様相を呈している。

クルーツィスは、フォトモンタージュによる「指導者賛美」と「ユートピア描写」の描出の実験において、以上の2つの事実を認めざるを得なかったのではないか。『実験の権利』がメモのような下書きの状態のまま2年間放置されたことは、このことを物語っているのではないか。

(おおたけ ゆきこ、北海道大学大学院生)

#### 注

<sup>1</sup> クルーツィスはヴフテマス（国立高等芸術・技術工房）時代にマレーヴィチに師事し、マレーヴィチを中心とする若い芸術家集団「ウノヴィス」と一時期活動を共にしている。また、妻クララギナの日記（1930年5月20日付け）には、マレーヴィチがレニングラードで逮捕・投獄の後、モスクワのクルーツィス宅を訪問し、2年ぶりに旧交を温めたことが記されている。

<sup>2</sup> 粛清後、クルーツィスの作品は公衆から閉ざされた。再

び作品が世に出されたのは「スターリン批判」後の1959年（国立ラトビア美術館）と1961年（国立マヤコフスキー美術館）の各展覧会である。しかし本格的な研究は、ドイツ人美術史家H. ガスネルによる企画展『芸術を生活へ；ロシア構成主義芸術』（1985年、アメリカ、ワシントン大学）が一つの契機となっている。クルーツィス研究の主要な著作及び論集には以下のものがある。

Hubertus Gasner. *Gustav Klucis* (verlag Gerd Hatje, 1991), pp. 395.

Margarita Tupityn, *Gustav Klucis and Valentina Kulagina: Photography and Montage After Constructivism* (New York, 2004), pp. 255: クルーツィスの妻クララギナから譲渡された家族蔵の資料（クルーツィスの手紙及びクララギナの日記）と著者の論文を収録。

Огинская Л.Ю. ГУСТАВ КЛУЦИС. Москва, 1981. С. 200: マヤコフスキー美術館学芸員であったオギンスカヤによる唯一のクルーツィス伝。

最新の展覧会として、2005年11月～2006年2月にフランスのストラスブルグ現代美術館において国立ラトビア美術館蔵の100余点のクルーツィス作品が展示された。

<sup>3</sup> (図1) 「ダイナミック・シティー」1919年、37.5×25.8cm 《Динамический город》

<sup>4</sup> (図2) 「ロシア共産党」「レーニン・シリーズ」雑誌『若き親衛隊』No2-3, 1924年、21×15cm 《PKП》

<sup>5</sup> 1937年12月、ニューヨークで開催される国際展覧会への出発直前に逮捕、翌年1月に銃殺されている。クルーツィスは36年2月にウクライナ在住のラトビア人団体の依頼を受け、ルズダク名称大コルホーズにあるラトビア郷人会を訪問し、制作している。このことが粛清の原因と考えられる。

<sup>6</sup> (図3) 「ソヴェト連邦は全世界のプロレタリアートの突撃部隊」「5ヵ年計画のための闘い」、1931年、145×104cm 《СССР — ударная бригада пролетариата всего мира》

<sup>7</sup> (図4) 「5ヵ年計画3年目の突撃へ」「5ヵ年計画のための闘い」、1930年、103×74.5cm 《На штурм 3-го года пятилетку》

<sup>8</sup> 芸術家団体の統合に関して、ポスターのジャンルは社会主義リアリズム定立に先立って、1931年3月「ポスター制作に関する決議」によって行なわれている。この決議に関連してクルーツィスは、自身のフォトモンタージュ・ポスターが問題にされ、31年6月6-7日に『共産党アカデミー文学・芸術・言語研究所』において審議が企画された。本審議のなかでクルーツィスは、報告「アジテーションとプロパガンダの手段としてのフォトモンタージュ」を行ない、その功によりフォトモンタージュが「決議」に適った手法であることが承認されている。本審議の議長マツァは、その結語のなかで、「決議」の主要な描写要素として、「明瞭さ」「手で描くこと」「工業とともにコルホーズ・ソフホーズも描くこと」「人民の敵をえがくこと」等を挙げている。しかし描写法の詳細については全く指示していない。См. Фотомонтаж как

- средство агитации и пропаганды//За большевистский пракат.
- Задачи изобразительного искусства в связи с решением ЦК ВКП(б) о пракатной литературе. М-Л., 1932.
- <sup>9</sup> АФЛ АХРР (Ассоциация художников революционной России: 革命ロシア美術家協会)
- <sup>10</sup> (図5) 「スターリン, 幸せな子供時代ありがとう」 1939年, 60×89cm。Н. Ватолина. 《Спасибо родному Сталину》//*Вашик К. и Бабурин Н.* Реальность утопии. Искусство русского плаката XX века. Прогресс-Традиция, 2004. С. 116.
- <sup>11</sup> (图6) 「広大なる我が祖国」 1938年, 71×150cm Г. Шубина, «Широка страна моя родная». Там же. С. 117.
- <sup>12</sup> (图7) ナタリア・ピヌス, クルーツィス共同制作「集団農場の女性の一つの主要な勢力である」 1933年 《Женщины в колхозах - большая сила (Сталин)》クルーツィスが属する旧構成主義芸術家団体『10月』協会のフォトモンタージュ・グループの一員である女性画家ピヌスとの合作。左右の農村の描写はピヌスによるもの。(图8) 「カドルは全てを決定する」 1935年, «Кадры решают все» Газета «Правда» 1935.28 октября. Первая полоса.
- (图9) 「燃料と金属のための闘い」 1933年, 44.5×32.5

- cm 《На борьбу за топливо, за металл》  
(图10) 「若者よ, 飛行機へ」 1934年, 139×98cm 《Молодежь, на самолеты!》
- <sup>13</sup> *Клуцис Г.Г.* Фотомонтаж- Большая Советская Энциклопедия. Т. 58. М., 1936. С. 322.
- <sup>14</sup> Право на эксперимент. Рукопись хранится в Государственном музее В. В. Маяковского. 1935. 前述オギンスカヤは, 本資料について著書『グスタフ・クルーツィス』の中で, 「実験の権利」とタイトルして3頁にわたって論じている。しかし年代的制約もあり, 全体的な説明に終始し, 詳細な分析や解説による見解は見られない。本資料に焦点を当てた論文は現時点ではない。
- <sup>15</sup> Margarita Tupitsyn, *The Soviet Photograph 1924-1937* (New Haven & London: Yale University Press, 1996), p. 144.
- <sup>16</sup> 《О ХУДОЖНИК-ПАЧКУНАХ》:レーベジェフ (В. В. Лебедев, 1891-1967: 画家・ポスター画家) の挿絵による絵本『童話・歌・なぞなぞ』(サムイル・マルシャーク作) に対する新聞『プラウダ』に載せられたフォルマリズム批判。
- <sup>17</sup> 引用番号後の〔 〕は, 全13頁中の頁番号およびその表・裏の別を記す。

## Юкико ОТАКЭ

### Г. Клуцис и «Право на эксперимент»

Авангардистский художник Г. Клуцис (1895-1938) под огромным влиянием супрематизма Малевича начал свою творческую деятельность сразу после революции. Начало первой пятилетки послужило стимулом для перехода в его творческой деятельности от графики к созданию политического пропагандистского плаката. В начале 30-х годов он стал ключевой фигурой в этой области.

На протяжении 20 лет творчества Клуцис последовательно развивал фотомонтаж. В период первой пятилетки он создал новый стиль, который получил название «агитационный политический фотомонтаж». Но в 1932 году, когда пятилетка закончилась и был принят тезис о социалистическом реализме, главной темой плаката стал культ вождя и изображение утопии.

Стиль изображений тоже изменился в сторону классического реализма, где фотография не использовалась. Фотомонтаж стал считаться отстающим от времени формалистическим приемом и подвергся сильной критике. В середине 30-х годов Клуцис лишился заказов на пропагандистские плакаты. Художник хотел написать критическую статью в защиту формализма, названную им «Право на эксперимент». В рукописи, которая не была закончена из-за «чистки», Клуцис сильно критиковал художников социалистического реализма и настаивал на праве на фотомонтаж.

В данной работе на материале рукописи статьи «Право на эксперимент» и плакатов Клуциса мы пытаемся проследить, как художник понимал изменение времени, как он стремился изобразить тему социалистического реализма средствами фотомонтажа.

# 1930～40年代コストロマ農村におけるバラライカの演奏の場<sup>1</sup>

柚木 かおり

## はじめに

三角形の胴に三本の弦を張った撥弦楽器バラライカ(балайка)<sup>2</sup>は、ロシアを代表する民族楽器として日本でも広く知られている。しかし、実は意外にもロシア本国での研究自体が少なく、現地の事情を全く知らない外国人がその文化の詳細を知ることは困難を極める。これは、バラライカをプロパガンダとして用いたソ連政府の意向、ロシア人自身のこの楽器に寄せる好悪の感情や印象、ロシア人研究者の器楽への無関心、職業音楽家の演奏者間の正統性の主張などといった諸要素がかみあっていないことが原因となっている。<sup>3</sup>

バラライカにはいくつかの存在形態があり、様々な角度から研究に取り込むことができるが、本稿はそのうちバラライカの「農村の楽器」としての側面を対象とし、農村でのその演奏の場が具体的にどのようなものだったのかを明らかにすることを目的とする。農村のバラライカに関する先行研究は少なく、<sup>4</sup>しかもレパートリーの楽譜化が第一の課題となっており、演奏の場についての言及は部分的なものにとどまっているため、それらを参照するだけでは十分ではない。したがって、調査に向き、新しい資料を探ることが必要となる。本稿では、2000～03年に筆者が行ったコストロマ州ネーレフタ(Нерехта)地区での調査をもとに、1930～40年代農村におけるバラライカの演奏の場について分析し、先行研究の補完を試みた。

## 1. 農村のバラライカ

はじめに、バラライカの歴史について簡単に説明しておく。バラライカの歴史自体は浅く、最初の記述は1715年のピョートル大帝の「記録簿(Рецеп)」にある。その際は「カルムィーク人の楽器」として登場した。ロシア人の民衆の間に広まったのは18世紀末のことである。文化の担い手は農民であり、声楽を神に捧げるもの、器楽を悪魔の業とするロシア正教会によって、その文化は世俗的な領域に置かれていた。<sup>5</sup>

19世紀末に、B. B. アンドレーエフという音楽愛好家の富豪が中心人物となって、マンドリンやギターに

触発されて近代化を推し進めた。<sup>6</sup>この近代化によって、新しい「都市型」の演奏文化と従来の「農村型」の演奏文化という区別が生まれた。<sup>7</sup>ヨーロッパの芸術音楽を範とした新しいバラライカの演奏文化は、民謡から管弦楽曲までを含むレパートリー、アンサンブルやオーケストラという演奏形態などのほとんど全ての点において、農村のそれとは異なっていた。革命前の都市型の文化は皇帝の庇護を受け、集団活動の必要性という点から、政策として民衆の啓蒙と余暇の創造に用いられた。一方の農村は、近代化や政策の影響を特に受けることもなく、いわば「アンドレーエフたちの大騒ぎ」の蚊帳の外に置かれていた。

革命後、アンドレーエフとその後継者たちは同様の効果をレーニンに掲げて、その方針が受け入れられ、それがソ連の文化政策の基礎となった。政府は農村型文化を無視だけでなく、むしろ排除しようとした。つまり、C. Ю. ルミャーンツェフが指摘するように、1930年代の第2次五カ年計画以降、「文化が国家レベルで計画される対象となった」<sup>8</sup>ソ連において、公に選ばれたものは都市型文化、選ばれなかったものは農村型文化だった。<sup>9</sup>都市型文化は、ソ連時代の文化政策に取り込まれ、職業として音楽に従事するバラライカ奏者の育成が教育機関で行われるようになるとともに、いわゆるアマチュア芸能活動(самодетельность)を通して大量の非職業音楽家の出現を促した。一方の農村型文化には、都市型文化への置き換えが進んだ地域と、政策が及ばず、結果として放置された地域があった。

このように、農村のバラライカは、教会や国家権力からは最も遠い存在として特に記されることもなく、歴史の陰に追いやられていたのであった。私たちがロシアの文化を代表するものとして民族音楽の外国公演で目にするのは、ソ連のプロパガンダに使われた舞台芸術であり、音楽教育機関と民衆啓蒙関連機関の管轄にあった都市型文化のほうである。ここでは「バラライカは農民の楽器である」と語られているが、いわゆるクラシック音楽をバラライカで演奏しているその演奏者たちに農村のバラライカの存在や具体的な状況を尋ねても、明確な答えは返ってこない。では、農村におけるこの楽器の文化とはどのようなものだったのだ

ろうか。

## 2. 調査概要<sup>10</sup>

筆者は、農村のバラライカの存在状況を知るため、2000～03年にコストロマ州ネーレフタ地区（以下、N地区）を中心に調査を行った。N地区を調査地にしたのは、次のような理由がある。第1に、当該地区は器楽が元来盛んな地域であり古い伝統の保存状態がよいということである。ヴォルガ川右岸に位置し、ヴラジーミル州、ヤロスラヴリ州から広がる放牧地域であり、牧童の音楽文化圏に属するこの地域では、牧童が夏は放牧、冬は職業音楽家として生計を立てていた。<sup>11</sup>したがって、地域全体が音楽への関心が高く、古い音楽が現在でも生きて機能している。第2に、大都市のコストロマ、ヤロスラヴリ、イヴァノヴォの中間地点にあるN地区は、アマチュア芸能活動などの都市型文化の影響が少ないため、農村型文化の例として挙げるのに適しているということである。第3に、バラライカ奏者が現時点で多く存命していることである。戦争に伴い男性奏者がいなくなったが、代わりに女性奏者が出現し、バラライカの文化はその後現在まで受け継がれている。第4に、この地区は人口の移動が少なく、インフォーマントのほぼ全員が地元民であり、得た情報を「N地区のバラライカの文化」として総括することが可能だということである。

インフォーマントは全員で56名、うちバラライカ奏者が41名で、内訳は男性奏者が17名、女性奏者が24名、その他ガルモーニ（гармонь）<sup>12</sup>奏者が男性3名、バラライカ奏者の親類縁者の女性が12名だった。<sup>13</sup>彼らはみな1910～40年代生まれで、それ以降に生まれたバラライカ奏者はいなかった。バラライカは後でも述べるように、主に結婚前の若者が演奏する楽器であり、インフォーマントにとっては青春時代にあたる。したがって、彼らの記憶は年代・内容ともに非常に明瞭であり、その証言は史実として用いることが可能である。そして、彼らの証言が該当する時代が1930～40年代である。

調査の方法について少し触れておく。調査にはあらかじめ楽器、奏者の情報、教育方法、レパートリー、演奏の場、上手な奏者の基準など80項目からなる質問票を作っておき、インフォーマントに応じて順番や聞き方を変える。楽器を持っていて現在も演奏をしている奏者には演奏を促すことが容易であるが、かつて演奏をしていたが現在は楽器を持っていない奏者に関しては、こちらが楽器を持参し、演奏してもらうある

いは調査側の奏者に演奏をさせて曲の確認をするという方法を使った。

## 3. 演奏の場

バラライカの演奏は、主に歌と踊りを伴った。楽器で演奏される決まった節回し（ナーイグリュシ/наигрыш）に、決まった音節数の詩（チャストゥーシカ/частушка）<sup>14</sup>をその場でつけて歌い、間奏になると足を踏み鳴らし、手を叩いて踊るとというのが、伝統的な農村の音楽形態だった。この他、楽器が踊りだけの伴奏をする場合、歌だけの伴奏をする場合もあった。ナーイグリュシの演奏は、決まったいくつかの和音を左手で抑え、右手で弦を規則的にかき鳴らすという単純なものであるため、演奏技術の習得自体は困難ではなかった。演奏していたのは主に結婚前までの若者だったが、ほとんどすべての者が弾くことができた。

バラライカが演奏された場合を分類すると、聴衆がいる場合（3.1）といない場合（3.2）に分けられる。聴衆がいる場合は、①夏と冬の平日に行われるグリャーニエ、②祝日、③新兵を送り出すときであり、<sup>15</sup>聴衆がいない場合は、①練習、②自分のための演奏（«для себя», «для души」）に分類できる。逆に、演奏が禁止された場合は、①教会の年中行事中（齋期（Пост）と教会の祝日）、②親類縁者に不幸があったとき、③仕事であった。ここから、バラライカは仕事や宗教上の戒律とは反対の局面、つまり娯楽の場で活躍する楽器であったということが言える。

### 3.1. 聴衆がいる場合

夏のグリャーニエは野外で催された。バラライカが鳴り響いたのは、①歩きながらの場合、②窓辺に集まって演奏される場合だった。

まず、歩きながらの場合は、グリャーニエの場所までの徒歩での移動のことを指す。村の中を練り歩きながら演奏する場合もあるし、村から村への道すがらの場合もある。後者は、長い道のりを感じさせないのに役立ったという。歩くときは、複数名で隊列を組んで歩いた。奏者は通常、1列目の中心に、その他は奏者の横と後ろについた。村の道はそれほど広くなかったため、道幅が足りない者は後ろについていった結果である。上から見ると四角形に見えただろう。演奏されたのは、特別な、道歩きのための音楽（наигрыши под проходку）である。<sup>16</sup>

<sup>14</sup>「1つのチャストゥーシカを歌い終えるあたりで、誰か

が次の歌詞を早口に知らせ、それに節をつけてみんな全員で歌うんだ。」(1930年生、男性)

「楽器の弾き手は隊列の中心にいて、(弾き手の)あっちの側とこっちの側がチャストゥーシカを交互に歌っていたよ。」(1929年生、男性)

一方、窓辺には通常丸太のベンチがしつらえてあり、仕事の合間や一仕事終えた夕方に、老若男女を問わずそこにたたずむというのが、農村の日常的な風景だった。仕事の後、夕方になってから、若者たちはどこかの家の窓辺に寄り集まって、バラライカの伴奏で歌ったり踊ったりした。このとき演奏されたレパートリーは道歩きの音楽とは異なる、踊りのための音楽(наигрыши под пляску)だった。夕方に集まって騒ぐということは、日常生活の中で自然な流れとなって受け止められていたので、バラライカの鳴り響く音もそのように人々の意識に埋め込まれた。「バラライカはたくさんあった」「どこでも聞かれた」という証言が多いにもかかわらず、実際にあった楽器の台数や奏者の数を聞いてみると決して多くはなかったという点が、このことをよく示している。若者たちが窓辺で騒いでいる間、年長の者たちは見物人だった。自分の家の窓辺に座って見物する場合もあったし、若者たちのいる窓辺にやってきて座る場合もあったという。

「仕事の後、疲れて家に帰るだろ。もうどこにも行かぬえ、と思う。でも晩方になって、バラライカを持って、やっぱり出て行くんだよ。バラライカの音が聞かれないところはなかったね。」(1925年生、女性)

「ヴァーニカがバラライカを持ってやって来ると、みんな一緒になって遊びに行くんだ。あいつが弾いて、俺たちは歌う。みんな一緒に遊んだなあ。コルホーズは1つだけだったから。あいつは歌も歌ったよ。よく響く、いい声をしていた。窓の下では、『セーニ(Ах, Вы сени)』をよく歌った。」(1926年生、男性)

バラライカはまた、休日に野外(水辺や森の中)で行うグリーニエでも鳴り響いた。このグリーニエを、N地区およびコストロマ州の一部の地区では、特にゼリョーナヤ(Зелёная)と呼んだ。<sup>17</sup>これには若者だけでなく、大人も参加した。家族の場合もあったし、親類が集まる場合もあったし、友人が加わる場合もあった。そこにバラライカを持っていくこともあった。

「ゼリョーナヤは、川に行っていた。バラライカを持って行っていたよ。焚き火で湯を沸かして、魚を取って、ウ

ハーを煮るんだ。小さい子供も一緒に行ったもんだよ。」(1925年生、女性)

仕事の休憩時間にも、息抜きのためにバラライカを弾くことがあった。

「遠くに草刈に行くときには、男の子たちがガルモーニとバラライカを持って行っていた。朝4時に仕事に出かけて、昼ごはんのときに楽器を弾いて、息抜きしてたよ。」(1928年生、女性)

若者が集まる冬のグリーニエ<sup>18</sup>は各人の家で行われ、平日に行われるものと、祝日に行われるものがあった。N地区では、前者をベセーダ(беседа)、後者をヴェチェリーンカ(вечеринка)と呼んだ。

ベセーダは平日に毎日行われ、村の若者の数に応じて年長組、年少組、その中間など、いくつかのグループに分けられていた。女の子のいる家を順に回り、終わりには、次はどの家で行うかが予告された。ベセーダには、男の子も女の子もバラライカかガルモーニを持参するものと決まっていた。ベセーダではまず、女の子は仕事(縫い物、編物、糸紡ぎ)をし、男の子はそれを見ていたり、脇でトランプをしていたりして、邪魔をしないようにしていた。そして、ひとしきり仕事をした後、大概の場合、誰かが楽器を弾き始めるのを合図に、歌と踊りが始まった。このとき楽器が演奏できる男の子は娘たちの注目を集めたため、「もてるために」自宅で楽器の練習に励んだという証言が多く聞かれた。

「女の子8人が仲良しで、ベセーダに交替で行ったり来たりしてた。レースを編んでたのもいたし、麻を糸車で紡いでたのもいたし、縫い物するのもいたよ。親が教えてくれたんだ。2～3時間自分のやることやって、それから知ってる歌を歌い始める。地元の男の子たちもやってきたよ、バラライカ持って。バラライカ弾きがいなくなると、自分たちでバラライカの口真似して踊ったよ。」(1925年生、女性)

一方、ヴェチェリーンカは休日と祝日に行われた。ヴェチェリーンカでは娘たちは仕事を持ち寄らず、ただ遊ぶだけだった。主な参加者は若者で、この場合は結婚相手を選ぶのに絶好の場とされていた。様々な村から人が多く集まったため、通常、大きな家を金銭で借りた。ヴェチェリーンカで頻繁に用いられた楽器は、ガルモーニだった。音量の出るガルモーニに対し、バラライカは音量が小さいため、あまり用いられなかつ

た。バラライカが用いられたのは例外的な場合で、ガルモーニが近くにない場合や、ガルモーニ奏者たちが戦争に行ってしまったときだった。

「男の子はみんな戦争に行っちゃって、娘っただけが残ったのさ。それで、グリュアーニエには小さい<sup>19</sup>俺たちが(バラライカの演奏のために)招待されたんだ。」(1930年生、男性)

ベセーダとは異なり、ヴェチェリーンカには、わざわざ上手な奏者が招待された。バラライカ奏者の中では、ガルモーニ奏者と競合できるような名手のみが呼ばれた。

「休日にみんなが集まるんだ、家を借りて。娘たちが集まって、ガルモーニ弾きを雇う。ガルモーニ弾きにはお給金を払って、私たちは一晩中踊ったり歌ったりした。私らの他には、隣の村から人がやって来て、私らの見物してたよ。まあ、楽しかったねえ。うちの村の男の子たちはカドリーユ<sup>20</sup>を踊って、よそから来た娘たちはそれを見てた。ただ見に来てただけだった。」(1930年生、女性)。

N地区においてバラライカが演奏された祝日のグリュアーニエには、キリスト生誕祭(Рождество:1月6日)、洗礼祭(Крещение:1月19日)、聖神降臨祭(Троица)、復活祭(Пасха)、昇天祭(Вознесение)などの教会暦の祝日と、各村の聖堂祭(престольные праздники:ニコラ(Никола)、カザーンスカヤ(Казанская)、イリヤーの日(Ильин день)など)があった。教会暦の祝日には、親類縁者が行き来した。聖堂祭には、近隣の村々からその村めがけて客がやってきた。このような機会には若者だけでなく、グリュアーニエにはもう行く年齢ではない世代の大人たちも演奏した。

バラライカの演奏の場には、いま一つ、娯楽とは関係ないものがあった。秋に新兵(рекрут)を見送るときに若者たちが村中を練り歩くが、N地区ではネクルター(Некрута)と呼ばれる歌を歌った。奏者は夏のグリュアーニエの村歩きの場合と同じように、隊列の最前列の中心に位置し、歌の伴奏をした。N地区の多くの地域では、主にガルモーニが伴奏しており、バラライカが用いられることは稀だった。これは兵士を見送る際は、通りで多くの人々が歩きながらこの歌を歌ったため、大音量が出る楽器が必要だったからだった。歌詞の始まりはどこでもほぼ同じで、次のようだった。

Некрута, некрутики,	新兵たちは
Ломали в поле прутьики.	野原で草の穂を折っていた
Ломали, торопились,	折っていたが、急いでいたので
Назад не воротились.	戻ってはこなかった

「ネクルター」を歌ったのは主に少年たちで、仲間を軍隊に送り出すときだった。召集令状が出されたのは農作業が終わる頃で、窓の外はもう肌寒い秋だった。「ネクルター」は召集令状を受け取った日から歌われた。<sup>21</sup> 軍隊にガルモーニ奏者たちが招集されてしまった地域では、「ネクルター」はバラライカで少女たちが伴奏した。

このように、バラライカの主な演奏の場は、楽器の大音量が必要とされない、夏のグリュアーニエと、冬のベセーダだった。ここでは少人数で代わる代わる楽器を演奏することができたのであり、「目立った、花形(яркий, видный)」奏者でない「普通の(обычный, рядовой)」奏者でも、演奏によって集団の注目を集めることができたのだった。

### 3. 2. 聴衆がない場合

上述の聴衆がいる演奏の他にバラライカの演奏の場として重要なのが、聴衆を意識しない演奏であるが、脚注4に挙げた先行研究にはこの演奏機会については述べられていない。これには、①練習、②自分のための演奏があった。

個人の上達のためのいわゆる「練習」で楽器が鳴り響くことは、あらゆるところで見られた。「上手になりたい」というきっかけや希望があれば基本的に誰でも練習をしたという証言が得られたが、その質に関しては個人の資質と周囲の環境によっていた。

「女の子のことが気になり出して、尻を追っかけまわすようになると、家でバラライカの練習を始めるもんだったよ。」(1919年生、男性)

当該の時代にバラライカを演奏して生計を立てていた音楽家はいなかったが、名手は存在した。公衆の面前で上手に演奏するためには、練習は欠かせなかった。ある名手は、次のように語っている。

「私は、誰も私を邪魔しないようにと、ひとりで練習しました。(友人が教えてくれたことを)できるようになりたいと思いました。」(1925年生、女性)

また、聴衆を意識しない演奏として重要なのが、一人語りである。この形態は、演奏者の非常に主観的な

心理状態と関わっており、奏者たちは「自分のために (для себя)」、*「心のために (для души)」* 演奏するという表現を用いて、多くの場合、照れながら話を始めた。「他人に聞かせるものではないから」と前置きしながらも、調査者が促すと、実に雄弁に語るケースがよく見られた。それは自分が生きてきた日常生活における身体的な疲れや、苦しい心の状態を軽減したという。

中でも、身体的な疲れをとるとい証言は多く、男女を問わず見られる。そのうち2つを挙げる。

「仕事から帰って、ちょっとの間でもバラライカを弾くことはよくあったよ。若い頃はいつも、弾けば何だか楽しい気分になったもんだよ。」(1925年生、女性)

「仕事から帰ってくると、もうくたくた。そこでバラライカをとって、ちょっと弾くとね、自然に全部どっか行っちゃうんだ。」(1928年生、男性)

一方、バラライカを弾いて慰めにしたという証言は、女性奏者に多い。現在出会うバラライカ奏者たちは女性が多いために、この演奏形態についての証言は頻繁に耳にする。若い頃でも現在でもこのような演奏をしているという奏者の例を挙げよう。

「ひとりで家にいて、ただ弾いて弾いて、ということがあったね。涙が出ちゃって、ああ誰も聞いてなけりゃいいが、と思う。でも、心を落ち着かせたい、そう思うんだよ。ひとしきり弾いたら楽器を置いて、顔を洗って、落ち着くのさ。(略) バラライカを持つと若い頃のことを思い出すよ、みんなと遊んだこと、村を練り歩いたこと。だってそうだろう？ 所在なくて、悲しくなってくると、私ゃ思うんだ、『バラライカを弾かなきゃ』ってね。それで人に聞かえないようなところに座るんだ。ひとりで心をさらけ出すんだよ。で、立ち上がって、顔を洗って、何かやること始めるのさ。」(1925年生、女性)

他の証言も含めて、N地区を中心とした調査で出会った女性の場合は、「何もすることがないから暇つぶしに弾く」というよりも、むしろ一人語りには積極的な姿勢が強いようである。バラライカを弾くことによって、「忘れよう」、「思い出そう」、「気を晴らそう」などといったような昇華作用がそこにはある。

対して、男性に多いのは、退屈しのぎにしていた(現在もしている)という証言である。

「自分のためにつて、そりゃ退屈すれば弾くよ、もちろん。退屈したら弾かないわけはないじゃないか、そうだろ

う？ 家で弾くよ。やること何もなく、楽器を取って弾くんだよ。」(1930年生、男性)

男性の場合は、女性のようなはっきりとした動機がある場合がなく、「『自分のために』弾くことはありますか」という同じ問いにも、「退屈しのぎにね」という回答以上のものは得られず、上記の引用が最も親切な回答ということになってしまう。参考までに、現在に当たるものでは、次のようなわかりやすい説明がある。

「今は毎日といっていいぐらい弾いているよ。何もすることがなくて、腰掛けて、じゃかじゃかやるんだ。空白を埋める (пустоту заполняю) っていうのかね。もし弾けなかったら、バラライカは私には必要なかったかもしれない。でも何か少しぐらいはできるから、やってみようかなという気になる。ガルモーニは、もう弾かない。仕事の後は、ソファーに座ってバラライカを鳴らすね。」(1930年生、男性)

証言されている時代に時間的な隔たりはあるが、この「空白を埋める」という表現こそが、機械的に過ぎていく日常にある「退屈しのぎ」に通じているように思われる。バラライカが聴衆を持たずに演奏された背景には、このような事情があったのではないだろうか。

このように、人に聴かせることを意識せずに演奏することも、バラライカの演奏の場としては重要な要素だった。楽器を弾くことによって、人々は仕事の疲れを癒し、精神的苦痛を諫め、余暇を過ごした。ここでは腕前のよしあしにかかわらず、奏者はただ演奏に没頭することができたのだった。

#### 4. まとめ

ロシアの先行研究においては、どのような状況で誰が演奏するかということを行う以前に、バラライカがすでに演奏されている状況、つまり「花形奏者」が歌や踊りの伴奏をするということが自明のものとして捉えられていた。そこでの課題はレパートリーの記譜化であり、したがって、弾き間違いが少ない、明確な音楽テキストのサンプルが必要だったからである。

しかし、N地区の具体的なバラライカの演奏の場を分析してみると、バラライカは花形奏者のみが演奏していたのではないということが明らかになった。その場は、ひとりだけの場合を含む、少人数での娯楽と関連していた。仲間内での演奏の場は、「花形奏者」だけでなく、「並みの」奏者でも活動の場となりえた。

聴衆のいない「自分のための」演奏では、腕前を意識せずに存分に楽器を楽しむことができた。このように、和音と定まったリズムで歌と踊りを伴奏する機能を持っていたバラライカは、みなが少しずつ演奏でき、活躍する場所を持っていたのであり、その意味でそれは文字通り民衆の（народный）楽器だったといえよう。

## むすび

現地での混乱が原因で、辞典類などの文献資料を参照するだけでは限界がすぐに来てしまう、本稿で扱ったような研究分野においては、現地調査をふまえた研究が有効となる可能性がある。それによって、これまで記されてこなかった文化の歴史を記述することばかりか、先行研究の成果をより鮮明に浮き上がらせることができるだろう。

また、当該分野は研究の方法論が偏っていることも、外国人による異文化理解の障害となっている。バラライカ、楽器、音楽、楽譜を使った研究、といったようなナイーブな発想で臨むには、あまりに対象が大きすぎるのであり、その楽器を含む環境全体を対象として捉えていくことが必要である。今後は従来の音楽学だけでなく、民俗学、文化学、社会学などの関連分野の研究者の参加が望まれる。

（ゆのき かおり、関西外国語大学）

## 注

- <sup>1</sup> 執筆者は、学位論文およびそれをもとにした論文の中では、民族音楽学の慣用に基づき“opportunities for performance”の和訳にあたる「演奏機会」という表現を用いているが、それは日本語の用語としては確立の途上にあるものであり、また民族音楽学以外の分野ではなじみが薄いため、本稿では「演奏の場」という表現を用いる。
- <sup>2</sup> 本稿の転写規則は、コストロマなどの地名やバラライカなどの楽器名など、日本語に定着しているものを除き、基本的に、森田稔・千葉潤編『ロシア音楽事典』（カワイ出版、2007年）に拠った。
- <sup>3</sup> ロシア人研究者の、自分が属する文化研究の方法論的問題点に関しては、バラライカを題材に外国人の視点から別稿で考察した。Юноки К. Балалайка и ее исследование//Сборник статей по следам международной конференции к 70-летию И.И. Земцовского. СПб, 2007 (в печати).
- <sup>4</sup> 次の4名の研究者による研究に代表される。Соколов Ф. В. Русская народная балалайка. М., 1962; Галахов В.К. Искусство балалаечников Дальнего Востока. М., 1982;

Кошелев А.С. Русские балалаечные наигрыши. М., 1990; Некоторые особенности собирания народной балалаечной музыки на юге России//Методы музыкально-фольклористического исследования. Сборник научных трудов. М., 1989. С. 95-112; Бойко Ю.Е. Современное состояние народных музыкальных инструментов и инструментально-вокальной музыки русского Севера-Запада. Дис... канд. искусствоведения. Л., 1982.

- <sup>5</sup> Фаминцын А.С. Домра и сродные ей музыкальные инструменты русского народа. СПб, 1891//Скоморохи на Руси (серия «Славянские древности». СПб., 1995. С. 315-535. 本著は1891年に出版されたものだが、19世紀末までのバラライカの歴史に関して現在も信頼されている。
- <sup>6</sup> アンドレーエフに関する論文はロシア語でいくつかある。日本語では、筆者の修士論文を参照。柚木かおり『ロシア民族楽器音楽におけるフォークロア主義について：1880年代から革命前までのドムラとバラライカ演奏文化の民族音楽学的分析』東京外国語大学修士論文1998
- <sup>7</sup> 本稿では、現地における「都市型」と「農村型」の厳密な区別を尊重し、該当する「ミンゾク（народная）」音楽の漢字表記をそれぞれ「民族」と「民俗」とする。
- <sup>8</sup> Румянцев С.Ю., Шульпин А.П. Самодеятельное творчество и «государственная» культура// Самодеятельное художественное творчество в СССР: Очерки истории. 1930-1950 гг. Т. 2. СПб., 2000. С. 49.
- <sup>9</sup> 革命後ソ連時代の都市型文化と農村型文化のバラライカ演奏に関する類型に関しては、筆者の博士論文にまとめた。大家（柚木）かおり『バラライカの鳴り響く空間：1917～48年における社会主義の文化の生成』総合研究大学院大学博士論文2006
- <sup>10</sup> 財政基盤は1999年度松下国際財団研究助成および2000年度文部科学省アジア諸国等派遣留学生奨学金で、現地での協力機関は筆者の留学先であったグネーシン記念ロシア音楽アカデミー民俗音楽研究室、およびコストロマ州立民俗音楽館、ネーレフタ地区文化観光局である。調査の参加者は、グネーシン・アカデミー民俗音楽研究室のT. B. キリューシナ室長ほか、同オペレーター1名、シュニトケ記念国立モスクワ音楽大学からバラライカ専攻学生1名、オシポフ記念国立ロシア民族楽器オーケストラからバラライカ奏者1名、筆者である。調査結果は筆者の博士論文（前掲）にまとめた。本稿は第6章の一部を独立してとりあげたものである。
- <sup>11</sup> この地域の牧童に関しては、次のような研究がある。Кирюшина Т.В. Первая и вторая жизнь костромской рожечной традиции//Материалы международного семинара «Человек, создающий музыку» (рукопись), 1998 (в печати).
- <sup>12</sup> ボタン式アコーディオン。1830年代にドイツからロシアに入ってきた、各地で手工業製の生産が行われ、地方色豊かである。本格的に民衆の間に普及し始めたのは、第2次世界大戦後のことである。人気はあったが高価な楽器であり、村に1台あった楽器を皆で使用するといった

- ケースが多かった。N地区では、1930～40年代はバラライカは1つの村に2～3台あったのに対して、ガルモーニはほぼ1台、あるいは数村に1台だったという統計が得られた。
- <sup>13</sup> 本稿の引用では、各証言の後に、生年と性別を記すのみにとどめる。
- <sup>14</sup> チャストゥーシカに関する日本語の研究としては、特に次のような論文がある。熊野谷葉子「チャストゥーシカ」伊東一郎編『ロシアフォークロアの世界』群像社、2005年、106-116頁。
- <sup>15</sup> 脚注4で挙げた先行研究の譜例のほとんどは、この①と②の演奏の場に該当する。
- <sup>16</sup> N地区のバラライカによる「道歩きのための音楽」については、別稿にまとめた。Юноки-Оуз К. Балалаечные наигрыши под проходку//Живая старина 2004, № 3. С. 38-45.
- <sup>17</sup> これは各地域で特別な名前がある場合が多い。例えば、同じコストロマ州でもヴォルガ河左岸の森林地帯にあるメジャー地区では、ズピートニ (*Сбитни*) と呼ばれた。
- <sup>18</sup> 冬のグリュアーニエの研究の視点からは、例えば、М.М.

グロムィーコのコストロマ県の記述の中にバラライカが登場するのが見られる。Громыко М.М. Мир русской деревни. М., 1991. С. 420-421.

- <sup>19</sup> 1930年生まれこの男性は、戦時中には10～15歳ということになる。
- <sup>20</sup> 男女の対が2組で踊る舞踊 (танец) で、ヨーロッパの貴族のものであったが、19世紀末にロシアの都市部から農村部に徐々に浸透した。「月は輝く (Светит месяц)」「セーニ (Ах, вы сени)」などロシアの舞踊曲をそのまま流用して踊られる。
- <sup>21</sup> 新兵を送り出す儀礼については、音楽資料の収集だけはされているとはいえ、まとまった形での研究がほとんどなされていない。音楽に関しては、コストロマ州コログリーフ地区の例を扱ったЕ.В.ヤルイーギナの実地調査に基づく次の小論があるのみである。Ярыгина Е.В. Кологривский рекрутский обряд//Морозов И.А. (сост.) Мужской сборник. Вып. 1. Мужчина в традиционной культуре: Социальные и профессиональные статусы и роли. Сила и власть. Мужская атрибутика и формы поведения. Мужской фольклор. М., 2001. С. 150-151.

## Каори ЮНОКИ

### Формы бытования балалаечного исполнительства в бесписьменной традиции Костромской области в 1930–1940 гг.

Балалайка давно признана наиболее известным и знаковым русским народным инструментом в России и за рубежом. Однако сфера бытования этого «мужичьего» инструмента до сих пор обозначена недостаточно четко. Большинство работ о балалайке посвящены вопросам ее исторического происхождения, а также сбору и анализу музыкальных текстов, собранных от «лучших» исполнителей.

Цель настоящей работы состоит в типологизации различных форм балалаечного исполнительства в бесписьменной традиции на примере отдельно взятого района в определенный период времени, что позволит более полно взглянуть на предыдущие исследования российских ученых.

Статья построена на материале среднего Поволжья (Нерехтского района Костромской области), собранном в экспедициях, прошедших в 2001–2003 годах. Причиной выбора данного района послужила хорошая сохранность в этой местности инструментальной музыки. В настоящее время, помимо виртуозов, там есть и «рядовые» исполнители, что позволяет по их памяти составить более полную картину бытования балалаечного исполнительства в 1930–1940 годах.

Обстановка исполнения на балалайке была связана с гуляниями, развлечениями и отдыхом в традиционной крестьянской, а также в городской провинциальной среде. Балалайка звучала как на публике (на сезонных праздничных и будничных гуляниях), так и «для себя» (в качестве отдыха, развлечения). По причине ограниченной силы звучания балалайка использовалась, в основном, в ситуациях, предполагающих небольшое количество участников (летние гуляния после работы и зимние «беседы»). Там, где требовалась большая громкость (на многолюдных празднованиях, уличных играх), применялась гармонь. Игра на балалайке была запрещена во время работы, а также в определенные периоды, связанные с церковным календарем (во время постов), смертью близких.

Таким образом, балалайка служила одним из средств общения людей. В повседневной жизни она способствовала снятию негативных эмоций, усталости, переживаний и т. д. Игра «для себя» действовала на исполнителей благотворно и в личностном, и в духовном отношении, что и оправдывало бытовое, досуговое предназначение балалайки.

## 「停滞の時代」のソロフキ国立歴史建築博物館・自然公園

— 失われた修道院をめぐる親密圏・公共圏の語り —

高橋 沙奈美

### 序：ロシア的景観の断絶と継承をめぐる

今では、男たちを引きずっていたその石の上で、ソロフキ諸島を吹きぬける風から守られたその内庭のその場所で、悪名高い島を見学しにやってきた喜色に満ちた旅行者たちが何時間もバレーボールを楽しんでいる。彼らは知らないのだ。もし知っていたならば、同様にバレーボールを楽しんだであろうか？

A. И. ソルジェニーツィン『収容所群島』(1974) [傍点原文]

本稿は、アルハンゲリスク州ソロフキ（ソロヴェツキー）諸島、国立歴史・建築博物館・自然公園（以下博物館と略）の事例を取り上げ、「停滞の時代」と呼ばれる1960年代半ばから1980年代初頭にかけての「ロシア的なもの」をめぐる「ナロード」の語りの一端を検討するものである。1992年に世界遺産に認定されたソロフキ修道院は、15世紀にまで遡る歴史を有し、霊験あらたかな聖地・巡礼地の誉れ高かった一方、政治犯や宗教異端者の流刑地の役割を備え、17世紀後半には旧教徒反乱の拠点となった。しかしこの修道院は革命後1920年に閉鎖される。1930年代末まではソ連最初期の強制労働収容所（ラーゲリ）が、その後戦争をはさんで1967年に博物館が置かれたが、体制崩壊直前の1990年10月まで修道院が蘇ることはなかった。

ペレストロイカを経てソ連崩壊に至る80年代末から90年代初頭、ソ連・ロシアでは「ロシア的なもの」、すなわち固有の歴史と文化を持った民族としてのロシア、その民族・伝統文化の存在が、誇るべき価値として再評価された。ポスト・ソヴィエトのソロフキでも、帝政期以前の修道院に代表される失われた世界が、あるべき本来の姿として一挙に再構築される様相を呈した。<sup>2</sup> これをポスト・ソヴィエト版の「創られた伝統」と性格付けることは可能だろう。しかしそれを敷衍して、ソ連期を伝統の断絶期であったと捉えるのは早計に過ぎるのではないか。本稿では、聖地もラーゲリもすでに存在しないものとなっていた「停滞の時代」のソロフキを分析の俎上に載せる。それに

よって、過去の破壊とその後の再建という単純な構図を超えたソロフキ再構築のプロセスを検討したい。

「停滞の時代」のソロフキの意義は従来、歴史的文脈から切り離され、分析の対象から外れてきた。このことは、帝政期以前、あるいはラーゲリに集中する現在のソロフキ研究に如実に反映されているだろう。しかるに、「停滞の時代」とは、「ロシア的なもの」と称されるようなロシア古来の景観や歴史などを礼賛する価値観が緩やかに、しかし広く社会的に普及していった時代であり、ソロフキは多くの旅行者を迎え、ソ連有数の観光地としての賑わいを見せていた。同時代のロシア・ナショナリズムに関する研究者の多くは、伝統と宗教に対するそれぞれの関心の高まりの相関に注目しながら分析を重ね、一部の党エリートがナショナルな関心の社会的高まりをある側面で利用・促進したことを指摘している。<sup>3</sup> あるいは、同時期に発生したのは必ずしも反体制を意味しない「文化運動」であり、<sup>4</sup> 体制に反して宗教復興を目指すものとは限らなかったことも指摘されるが、<sup>5</sup> これを担った一般大衆の言説が分析的に明らかにされているとは言いがたい。当時のナショナルな関心の高まりは広く共有されたもので、例えば1965年に創設された市民団体「全ロシア史跡・文化財保護協会（ВООПИиК）」は、1977年にはロシア共和国の人口の9.3%をメンバーに数えるほどの大衆動員力を持っていた。<sup>6</sup> 会員たちは、主に革命以前の歴史に関する講義に耳を傾け、修道院や教会修復のための寄付をし、それらをめぐる「巡礼」の旅に出た。ソロフキはその目的地のひとつだったのである。このような旅に出かけた大衆のナラティブの分析を通して、その意識のあり方を詳らかにすることは、現代におけるロシア・ナショナリズムの系譜を考える上で有意義なはずである。

ところで、彼らの関心の的であった伝統的なロシア文化とは、これと密接に関わってきたロシア正教の要素を含むものであった。ソ連の無神論イデオロギーに従えば、宗教的要素は「有害」な、排除されるべき対象であり、フルシチョフの反宗教政策（1959-64年）は、教会組織の抑圧によってこれを達成することを目指した。しかし皮肉なことに、伝統文化に関心を寄せ

る人々の多くは、教会組織の存在を排除することで、宗教的要素を「民族（俗）的」・「伝統的」なものとしてむしろ復権させたのである。

本稿では、こうした「伝統文化」の復権と保護を試みた主体が生まれた場としての「親密圏」に注目したい。松井康浩はスターリン時代の教育大学女子寮で書かれた交換日記を分析し、「スターリン主義からの離脱やオルタナティブの可能性」を考える際に重要な場として「親密圏」を描き出した。<sup>7</sup> 一般的に「親密圏」とは、「私的」・「家族的」な空間を指すが、これはアプリアリに「公的」なものとは区別されるわけではなく、むしろ「支配的な公共圏とは相対的に異なった「言説の資源」が形成される」「対抗的公共圏」となる可能性を秘めている。<sup>8</sup> そのような「親密圏」が「停滞の時代」において果たした機能を、ソロフキ博物館の学芸員たちが形成した空間から読み取ることを試みたい。

一方、「親密圏」でない空間とも指定されてきた「公共圏」は、公的 (official) な権力が直接の影響を及ぼしうる領域である一方、誰に対しても開かれ (open), 共有される (common) 場である。<sup>9</sup> ここではこれらの要素が相対し混交する場としての「公共圏」を捉えてみたい。ソ連社会の博物館は学校に次ぐ重要な教育・啓蒙組織であり、公的なイデオロギーが支配する公的領域であると同時に、市民一般に開かれた共有空間でもあった。博物館という公共圏は、ソ連博物館に特有の、学芸員と来館者が親しく接するエクスカージョン（島内見学）を通じて親密圏と交錯した。親密圏と公共圏、この2つの言説空間の比較検討を通して、我々は「停滞の時代」のソ連で、「伝統文化保護運動」を担った主体の意識形成のプロセスに迫ることができるはずである。

以上を考慮に入れ、1章ではソロフキの歴史を概観し、そこにおける「ロシア的なるもの」の要素を確認する。2章では博物館と関係省庁の資料から、公的領域における博物館のプロパガンダの側面を、3章では学芸員のインタビューを軸にして、そこに生じた親密圏の言説を、4章ではソロフキ旅行者が残した「感想ノート」から公共圏の言説をそれぞれ読み解いて、まとめとしたい。

## 1. 「ロシア的なるもの」としてのソロフキ

停滞の時代のソロフキは「ロシア的な」景観によって人気を集めた。「ロシア的なるもの」のイメージは、例えばソロフキなどの古い歴史をもつ景観から引き出

され、形成されたと捉えることも可能だろう。ここでは宗教的・愛国的な聖地としてのソロフキの歴史、およびその自然景観に注目して、「ロシア的なるもの」としてのソロフキを確認する。

ソロフキは北緯 65 度、東経 36 度のロシア北西部、白海沿岸に浮かぶ総面積 300 平方 km ほどの群島である。ソロフキ修道院の創設は 15 世紀の前半、サワーチー、ゲルマン、ゾシマの三修道士の手になるものと伝えられる。辺境に位置した修道院は、北ロシアにおける「正教の最前線の拠点」、「異民族の襲撃に対しロシアの民族性を守る砦」を自認した。<sup>10</sup> 西ヨーロッパとの交易の要衝バルト海をめぐる、ロシアがリヴォニア戦争 (1558-83) を戦った際、修道院は要塞の役割を兼ね、まもなくこれを取り囲む巨大な石造りの防壁がイヴァン 4 世の命により建設された。頑強な要塞修道院は、17 世紀後半のニーコンの典礼改革に伴う旧教徒反乱の拠点となり、8 年間にわたって政府軍と戦った。この歴史は後の修道院「正史」では否定的に描かれるが、北ロシアの旧教徒共同体の中では、「偉業 подвиг」として語り継がれた。<sup>11</sup> 一方、「正史」においてこの「汚名」が雪がれることになるのが、クリミア戦争中の 1855 年 7 月、偶発的に起こった英国艦隊の砲撃である。クレムリンによって砲撃から守られ、艦隊を「撃退」したソロフキでは、修道士や農民の英雄的な戦闘が神の加護を得て、正教信仰の聖地を異教徒の手から守ったという愛国神話が生み出された。<sup>12</sup>

1858 年のアレクサンドル二世の行幸は、修道院の愛国的働きを帝国の文脈で記念・顕彰するものであった。ソロフキ人気は高まり、帝政末期の修道院は、交通網の発達や 1861 年の農奴解放といった諸条件にも支えられ、農民階級が大多数を占める巡礼たちで賑わった。<sup>13</sup> 巡礼のもたらす経済効果は高く、<sup>14</sup> 修道院としてはモスクワ近郊のトロイツェ・セルギエフ大修道院に次ぐロシア第二の経済規模を誇るに至った。同時期にソロフキを訪れたプリーシヴィン、ネミローヴィチ＝ダンチェンコらの知識人はこれを「農民の王国」と称えている。<sup>15</sup>

一方ナロードの間でソロフキは、重労働の場であると同時に奇跡の聖地であった。修道院草創のゾシマやサワーチーは北部諸島の農民の守護聖人として敬われ、病気やけが、突然の危機に際しての加護にまつわる様々な奇跡譚は、現代まで語り継がれている。<sup>16</sup>

歴史と並んで、手付かずの自然も重要な「ロシア的」要素であった。かつてと同じ「鬱蒼とした美しい森と御伽嚙に出てくるような何百もの湖、白夜の色彩

で魅了する短いけれど素晴らしい夏、かすかな芳香を放つ新緑の草原、草原や森を抜け、湖にそって続く黄金の道の美しさ<sup>17</sup>は20世紀後半のソロフキでも旅行者を待ち受けた。工業化に倦怠を覚える都会人や、自然破壊を危惧する人々にとって、ソロフキの自然の魅力は圧倒的であった。

5世紀にわたるロシア正教の修道院の歴史、ナロードの記憶、極北の美しい自然——ソロフキではこれらが絡み合って「ロシア的な」景観を作り出していたのである。

## 2. 公的領域としての博物館の プロパガンダ活動

しかしその景観は、ソヴィエト体制によって根本的な破壊を試みられた。革命後、修道院は収奪・閉鎖され、代わってソロフキ特殊目的収容所が組織された。1920-30年代にかけてソロフキという言葉はむしろ強制労働収容所の代名詞となった。1939年11月、ソ連がフィンランドと交戦状態に入る直前、国境に近いソロフキの収容所は閉鎖された。大祖国戦争期の1943-45年には海軍幼年学校がおかれ、ソ連全土から集まった15-16歳の少年約4,000人が技術を学び戦場に向った。戦後も海軍基地は残り、軍関係者に加えて水産業や林業に従事する人々を中心に、人口千人程度の村落が形成された。1948年には旧聖堂の内部に図書館と500席を擁する映画館を備えたクラブが開設され<sup>18</sup>、遺跡として省みられぬまま生活の一部に溶け込もうとしていた。しかしこの後約20年を経た1967年1月、ソ連閣僚会議はソロフキ博物館の創設を決定した。当然、当時の遺跡からは宗教的要素が極力排除されていた(図1:1972年撮映)<sup>19</sup>。ねぎ坊主型の

[図1]



キューポラの多くは円錐に形を変え、鐘楼には十字架に代えて星型の飾りが取り付けられ、壁面に描かれた聖像画はほとんど削り取られている。以下この章では、教育・啓蒙組織としての博物館の公的な活動を、関係省庁からの指令および、博物館が関係省庁に提出した年次報告書から析出する。

1969-70年、「レーニン生誕百周年記念全露博物館コンクール」がロシア文化省の指令によって行われた。革命以前の歴史を扱うソロフキのような博物館には、「マルクス・レーニン主義史観に基づいた歴史的発展法則を反映すること」<sup>20</sup>などが求められる。設立間もないソロフキ博物館は、レーニンについての対話の場を設けたほか、児童・生徒からなる郷土研究サークルで、白海沿岸の巨大領主、政治犯・宗教異端者の監獄(1555-1903)としてのソロフキ修道院の歴史について講義を行った。<sup>21</sup>

革命後の混乱、ラーゲリ、海軍の活動のために、廃墟の状態から始まった博物館では、展示品はほぼ皆無であった。しかし学芸員による収集活動の結果、「ソロフキの自然(1969-, 写真展)」に始まり、「ソロフキ修道院の歴史: 修道院監獄の囚人(1970-, 囚人の写真コピー展示)」、「修道院の共同食堂: その研究と修復(1972-, 修復作業の過程の写真)」といった展示が開設された。<sup>22</sup>

さらに1972年、ソロフキに学んだ元幼年兵らの間で、学校設立30周年記念式典が計画されると、博物館はこれに全面的に協力した。館内には「戦いの栄光の間」が開設され、水兵帽、終了証明書、教本、コムソモール党員証、勲章の写真コピーが展示された。<sup>23</sup>

1974年に博物館は国立に改組され、それに伴う博物館発展の総合計画が作成された。そしてそのプロパガンダ事業の一環として、エクスカーションのルートが整備される。これは訓練を受けたガイドが、30人前後の旅行者に名所旧跡を案内するもので、1970年代の半ば頃には、旅行者の98%が参加した。<sup>24</sup>参加者述べ数は、1967年に8,176名、1974年で18,720名、その5年後の1979年には197,759名に達している。<sup>25</sup>整備された3つの新ルートは、博物館が公的に提示すべき展示や、旅行者を惹きつけるための、人気の高い場所を網羅したものであった。

### ソロフキ見学ルート

- 1、『ソロフキ諸島の自然』クレムリン・フィリップ礼拝堂・气象台・植物園
- 2、『16-20世紀初頭のソロフキの水路システム』クレムリン・湖周遊(ボート)・植物園

3、『北部艦隊ソロフキ海軍幼年学校』展示見学<sup>26</sup>

このルートに反映されているように、博物館が打ち出したソロフキ観光の目玉は、封建時代の史跡、美しい祖国の自然、そして英雄的な少年兵たちの栄光であった。展示・講義・エクスカージョンによって学芸員たちは、島外からの旅行者、地元の児童生徒、住人たちの「啓蒙」に努めた。その活動は関係機関から送られてくる様々な指令によって方向付けられ、その結果もまた報告書を定期的に提出する形で監視・統制を受けていた。これについて1969年からの学芸員A. A. ソーシナは「私たち博物館の仕事はプロパガンダ。学芸員は文化前線の闘士と考えられていた。文化というか、イデオロギーの前線。当然、それは無神論的なプロパガンダ。それが義務だった<sup>27</sup>」と回想している。

### 3. 「ロシア的なもの」への愛着と痛みの親密圏として

全国規模の視点から見れば、1967年のソロフキ博物館創設には、1960年代半ば以降のナショナルな傾向を容認する動きの広範化が影響を及ぼしたと言える。しかしこれに先立って現地では、修道院史跡を再興させたいと願う人々の提言が繰り返されていた。最初のイニシアチヴをとったのは、1957年にソロフキの中学校長に就任した郷土史研究の愛好家、П. B. ヴイトコフである。彼はその史跡にすっかり魅了され、「ソロフキを救わなくてはならぬ。今ここではわれらが祖先の何世紀にもわたる労働の成果が死に絶え、灰燼に帰そうとしている」と訴えた。彼は科学アカデミーに史跡保存の援助を申請し、地元の新聞へ投書が続けた。<sup>28</sup> だがこれに対する行政の決定は、フルシチョフの解任(1964)、ВООПИиК(1965)の設立などの時代の転換を待たねばならなかった。

1950年代の後半まで、ソロフキは海軍部隊が置かれた閉鎖地区で、一般人の立ち入りは制限されていた。ソーシナの回想によれば、開放後最初にやってきた旅行者は「ラーゲリに収監されていた人々や、その親族ら、跡形なくいなくなってしまった家族を探す人々」で、その多くは「ソロフキの意味、ロシア文化や歴史を非常によく理解している優れたインテリゲンツィヤだった」。そうした人々の一人に、ソロフキの元囚人で、ロシア中世史家の泰斗Д. С. リハチョフがいた。1966年6月、彼の提唱でソロフキ修道院の歴史・建築と史跡保存に関する初の学会「北ロシアの文化遺産」が開催された。これに先述の社会状況が影響を及

ぼしていたことはおそらく間違いない。ここに及んでようやく博物館創設問題が具体的に話し合われた。

このしばらく後に創設された博物館には、おそらくはこのような下からの動きの延長線で、濃密な親密圏が形成された。創設時のスタッフは警備担当者などを合わせても全部で8名、1974年の国立改組までその数は12名を超えない。<sup>29</sup> 電気もなく隙間風の吹き込む聖堂の中で、ペチカを焚いて「仲間」と語りあった日々を、当時の学芸員ソーシナはすばらしい日々だったと回想している。当時の宗教や信仰への態度に関しては、「修士は搾取階級で、自分たちでは働かず、ポモリーエ[白海沿岸部]の農民たちを搾取していたとか、何か歪曲したものの見方が必要だった」としつつ、自身を含めた個人の信仰については「うまく黙っていれば、誰が何を考えているかなんてわからないものよ」と彼女は語っている。

また、当時はまだ島中にラーゲリの痕跡が残っていた。そのような環境の中で、学芸員たちはラーゲリについて自由に読んだり、語ったりすることもあったという。

私たちのところにはたくさん本があって、出版されていないものもあった。西側から持ち込まれた国外出版も。冬はたくさん自由な時間があったから、仲間たちが集まって、一日中本を読んでいたりもした。[...] ソロフキへはラーゲリと関係のある人たちがやってきた。[...] 当時はホテルがなく、私たちはこんな大きな空っぽの建物[旧修道院]に住んでいたから、みんなに休憩の場所や宿、必要な人には寝袋を与えて、夜はお茶を飲みながら際限なくいろんな話をしたものだ。

学芸員たちは、ラーゲリの囚人たちが建物の隙間などに隠した手紙を収集したり、その痕跡を写真に収めたりもした。1989年のソロフキではソ連初のラーゲリをテーマとした展示が開催されるが、これは彼らがそれに先立って史料や情報を断片的にせよ、収集していたからに他ならない。<sup>30</sup> ソーシナの回想からは、学芸員たちが公式イデオロギーに密かに、しかし自覚的に違反しながら、荒廃した史跡への愛着とラーゲリの過去への痛みとを共有する場＝親密圏を形成していたことがわかる。

### 4. 公共圏としての博物館

#### — 旅行者の「感想ノート」から —

ソロフキが観光地として整備されるにつれ、労働組合から交付される施設利用権を利用してやってくる

人々や、教師に引率されてやってくる近隣諸県の生徒などの団体旅行者が年々増加し始める。個人旅行者も増加した。19歳のヴェロニカは女友達と二人、人生の目的を探しに、1974年の冬と夏の2回、ソロフキに向った。<sup>31</sup> モスクワ在住の大学生ニコライは、1973年に仲間2人と共にテントを担いでソロフキに出かけた。個人旅行者の多くは、キャンプを張って湖で泳ぐなど、自然と触れ合う生活を楽しんだ。<sup>32</sup>

このように多種多様な旅行者の大半はエクスカーションに参加して、島内各地を見学した。ソロフキ観光の感想やコメントを、博物館が用意した「感想ノート」に任意で書き記した。<sup>33</sup> 公共の言説空間ともいえるこの「ノート」からは、学芸員らの親密圏で共有されていた関心と相通ずるものかなりの記帳者たちが持っていたことが読み取れる。ソロフキのエクスカーションはイデオロギーを伝える場というよりむしろ、伝統に関心を寄せる親密圏の空気が公共圏に開かれ、共有された場だったのである。その具体例をいくつか検討してみたい。

「感想ノート」のコメントの内容はいくつかのタイプに分類される：[A] 修道院史跡建造物の賞賛、歴史への言及、[B] 修復作業促進の希望、[C] ガイドへの感謝、[D] 自然美の賞賛、[E] 不満・批判。たいていの感想はいくつかの要素を組み合わせた形式的なもので、[A]に加え、早期修復を望む声[B]やガイドを名指ししての謝意[C]が多く見られる。ウラジーミル在住の大学教授（1956年生）によれば、これは文化省に修復予算増加を申請する書類を提出したり、学芸員が個人的な褒賞を得たりするのに有用な文言で、多くの博物館で同様の記帳が見られるということである。例えば、①「同志チェバニュークが引率してくれたエクスカーションに感謝しています。私たちからの提言：ソロフキのクレムリン修復にもっと注意が払われること。1969年7月2日、学校教員」<sup>34</sup>の例に読み取れるように、チェバニュークに1票、修復作業に1票、と博物館の仕事が数字の上で評価される。

このような前提を確認した上で、[A]に分類されるコメントを分析すると、その多くが下記の②のように「面白い、驚いた」といった素朴な反応を記したものであることが分かる。しかしながら、そこには、遺跡を作った人々や歴史を称える③、④のようなコメントも散見される。

②近代的な技術もない時代にロシアの人々が築き上げた建築に強い印象を受けた。修道院の歴史は非常に興味深い。1974年6月2日、アルハンゲリリスク地方小児病院スタッ

フ。<sup>35</sup>

③これほど壮大な修道院を人里はなれた僻地に作り上げた修道士たちの労働に感動した。タシケント、1974年7月13日。

④この修道院・要塞を作り上げたような北ロシアの信者たちのものほど強い力はいまだ見たことがない。[1980年7月初旬、十字架のイラスト入り]<sup>36</sup>

建設に携った「修道士」とは、無神論イデオロギーに従えば批判的視点を向けられる対象である。そこで③、④のコメントでは「修道士」、「信者」といった記号が、「労働」というポジティブな記号と組み合わせられ、アクセントが後者に置かれる形で、記帳者の内面に湧き上がった感動や驚嘆が表現されている。

その一方で、修道院の否定的側面としての監獄や巨大領主の歴史的役割については管見の限りまったく言及されない。修道院を肯定的に捉える姿勢が多くの旅行者に共有されていたとすれば、資金獲得の協力といわれる修復要請の陳情[B]も、真摯な側面を持っていたことがわかる。

⑤恐ろしい印象だ!!! クレムリンに関して哀惜の念は言葉にならない。これを見るのがつらい。[...] モスクワ、1969年7月4日。

⑥何十年もかけて修道士たちが築き、創り上げてきたものすべてが、残念なことにほとんど破壊されてしまっている。そうなのだ... レニングラード、1974年8月11日。

⑦できる限り速く、これ[修道院]が元の姿に戻されることを願わずにはいられません。ソ連邦文化省が北のこの素晴らしい真珠を気にかけてくださるよう、お願い申し上げます。セヴェロドヴィンスク、アルハンゲリリスク、計30名、1974年6月15日。[註引用者、下線原文]。

当時の遺跡の荒廃は著しいものであったが(図2:

[図2]



1972年撮影),<sup>37</sup> 実際に「ノート」に記されたコメントの多くは①のように修復作業の促進を求めるのみに留まっている。その点⑤, ⑥のコメントは、破損や破壊行為に言及しており、特異なものと言える。ただ、この破壊がいつ誰の手でなされたかという点に関しては、共に明示されていない。一般的に「痛み」を感じるのは破壊の惨状ゆえであり、破壊をもたらした体制への批判は⑦のように曖昧になる。

以上のようなコメント類型 [A] [B] に共通しているのは、その内容が史跡や歴史に対する関心であり、ロシアの民族文化の破壊に対する痛みであり、郷土愛や愛国心の文脈で表現されることである。

⑧ロシア史のすばらしい遺産、ソロフキ修道院の建物群がおかれている悲惨な状況に深い悲しみを覚えます。早急な復興作業が必要不可欠だと感じました。費やされただけの費用は修道院を訪れた人々の心の中で、ロシアのナロードであることを誇りに思う気持ちが高まることで贖われるでしょう。[...] 1969年7月20日ヤロスラヴリの技師たち。  
[傍点引用者]

多くの場合、エクスカーションを率いるガイドが強い郷土愛を持ち、あるときはその愛に感化されて、記帳者たちも祖国よ連への愛を強くした。ガイドに対する感謝のコメント [C] の中には、ガイドと記帳者が心を通い合わせ、歴史に対する愛情、史跡保存の必要性などの点で意見を同じくしていったことが窺われる。

⑨ガイドのレーベジェワさんにすっかり魅了されてしまいました。[...] 彼女は私たちの祖国を愛しています。この地方の歴史を愛し、短い時間でそのすべてを私たちに教えてくれました。誠実、親切、遠い昔に起こった出来事に対する自分なりの見解——この小さなお嬢さんのなんと素晴らしいことでしょう。[...] モスクワ 1974年7月14日。

⑩石壁、要塞、塔——すべてが印象的。しかし何より印象的なのは今も昔もソロフキに暮らす人々だ。このロシアの文化遺産に対する大きな愛情 [...] がなければ、エクスカーションは退屈でどこにでもあるものになってしまったことだろう。[...] エクスカーションの道々で M. H. マレーニナがこの感情をわれわれ一人ひとりに伝えてくれたのは喜ばしい。[...] 親愛なる同志たちよ、ありがとう、君たちは偉大な事業をなしている。キエフ。1980年6月22日。

これらのガイドもまた、先に見た親密圏の中で郷土や史跡への愛を共有し、それを旅行者に向けて示したのではなかっただろうか。博物館のスタッフの一部に共有されていた愛情、それを育てていた親密圏はエクス

カーションを通して旅行者に開かれ、公共圏へと拡大していく力を内包していた。

博物館のプロパガンダが、歴史、自然、大祖国戦争の記憶の3つを軸にしていたにも関わらず、自然の美や大祖国戦争の記憶に関してあえて「感想ノート」に書き残した人は、例外的に少ない。そこに残されたコメントが描き出すのは専ら、史跡の素晴らしさ、その破壊の悲惨である。旅行者はその感想を、公共の言説空間たる「ノート」の中で、ソヴィエト的枠組みを用いて表現した。記帳者が積極的に使用した概念は「労働」、「愛国」であり、これを強調しながら、彼らは失われた修道院への愛着や、破壊に対する痛みを率直に表現したのである。

### 結語：「停滞の時代」における親密圏・公共圏とその後

この時代の博物館は、公式イデオロギーを逸脱した感情を意識的かつ密かに共有した親密圏をひとつの核としつつ、損なわれた伝統文化への痛みや愛着を、ソヴィエト的主体としての来館者が表現できる公共圏であった。この公共圏は、ロシア的な伝統文化に関心を寄せる来館者が親密圏の内包する「愛着」や「痛み」を共有したという意味で、拡大した親密圏であったが、それは来島する者すべてに開かれていたという点で、社会的存在としての公共性を備えていた。さらに博物館という公共圏は、プロパガンダ機関として、必然的に体制順応的な性格を兼ね備えていた。このような公共圏の中には体制に抵抗する主体としての自己意識はほとんど存在しなかった。その意味でもこの時代は、多くの人々にとって居心地の悪くない「停滞の時代」だったのである。

ソヴィエト体制によって積極的に淘汰された「ロシア的なもの」が、博物館に展示されたことによって、逆説的にソヴィエト時代を生き抜いたと言うことは容易い。しかし、興味深いのはそのサバイバルの舞台であった公共圏があくまで体制イデオロギーの枠を超えるものではなかったこと、大多数の人間が体制への抵抗の意識を持たないまま、「ロシア的なもの」を慈しんでいたことにある。

最後に、記帳者たちの不満や批判 [E] について検討しておきたい。

⑩博物館はさらに内容を充実できるのではないだろうか。[...] もっと修道院の歴史について知りたかったし、その際に修道院史の結節点となるような大事件だけでなく、日

常生活についても知りたいと思う。旅行者は建築に通暁しているものではない。しかし人々の生活や苦難の運命は皆に興味深く、教訓的である。1980年7月10日。

この例のように1980年の「ノート」には、修道院の歴史に関する展示が不十分で、行政がいつまでも修復作業に十分な関心を払わないことへの批判がしばしば記されている。一方で同時期のソロフキでは、エクスカーションの中でガイドがラーゲリの説明をしたという証言がある。<sup>38</sup> 1980年のソロフキの公共圏は、少しずつではあるが公式ルールの境界に近づきつつあったのではなかったか。過去をめぐる語りは、いつしかソヴィエト的枠組みを超えて、「ロシア的なるもの」の価値の再評価へと静かに向いつつあったのである。そうして迎えたポスト・ソヴィエトの文脈での「ロシア的なるもの」への愛着は、ソヴィエト的親密圏・公共圏の中で生まれたものであり、それを単に帝政期の時空を超えた復活と考えるべきではない。現在ロシア各地で見られる「ロシア的なるもの」は、革命前の仮面をかぶっていても、ソヴィエトの影響を強く受けていて、その延長線上で愛されているのである。

1960年代後半から1980年代初頭にかけての「停滞の時代」、これは本稿の視点から見れば、ソヴィエト共産主義的な価値観が、ロシア・ナショナリズムのそれに移行していった時期であった。社会の広い範囲において共産主義イデオロギーは色を失い始め、歴史と伝統がソヴィエト「愛国主義」維持のための有力な価値観として利用された。「停滞の時代」とは、2つの価値観が互いに妥協点を見出しながら共存を試みるせめぎあいの時代だったのである。本稿では、社会の表層を覆う「公的領域」においてソヴィエト的プロパガンダが優勢であったこと、それがすでに支配力を失った「親密圏」において、「ロシア的なるもの」の価値が称揚されていたこと、そして両者が混ざり合う「公共圏」においてはソヴィエト的言説の上で、「ロシア的なるもの」の価値が語られていたことを確認した。これが、当時のロシア社会においてどこまで妥当性を持つものであったのかは、冒頭で触れたВООПИиКに代表される大規模で組織的な大衆社会運動や、更なるいくつかの事例を取り上げた研究が必要とされるだろう。この問題については他日を期したい。

(たかはし さなみ、北海道大学大学院生)

## 注

<sup>1</sup> Солженицын А.И. АРХИПЕЛАГ ГУЛаг 1918–1956: Опыт художественного исследования. Т.2 Ч.3. Paris

《YMCA-PRESS》. 1974. С. 39. (木村浩訳『収容所群島3：文学的考察』新潮社、1976年、66頁)

<sup>2</sup> ソロフキの「伝統」再構築の政治力学については Такахаши С. Динамика формирования общественной памяти// Свеча—2007. 2007. №14. В печати.

<sup>3</sup> John B. Dunlop, *The New Russian Nationalism* (Washington D. C., 1985), pp. 12–14. 廣岡正久『ロシア・ナショナリズムの政治文化：「双頭の鷲」とイコン』創文社、2000年、92–94頁。

<sup>4</sup> J. V. Haney, “The Revival of Interest in the Russian Past in the Soviet Union,” *Slavic Review* 32: 1 (1973), p. 16.

<sup>5</sup> Georgie Anne Geyer, “A New Quest for the Old Russia,” *Saturday Review*, 25 December 1971, pp. 14–17.

<sup>6</sup> Dunlop, *The Faces of Contemporary Russian Nationalism* (Princeton University Press, 1983), p. 66. なお、公式サイトによれば、1970–80年代の会員数は1,000万人以上。ВООПИиК официальный сайт: <http://voopik.ru>. 最終閲覧日 2007/05/10.

<sup>7</sup> 松井康浩「スターリン体制下の個人と親密圏」『思想』第952号、2003年、6–31頁。

<sup>8</sup> ナンシー・フレイザー「公共圏の再考」クレイグ・キャルホーン編（山本啓、新田滋訳）『ハーバーマスと公共圏』未来社、1999年、145–146頁。齊藤純一『公共性』岩波書店、2000年、12–14頁。

<sup>9</sup> 齊藤純一『公共性』viii–ix頁。

<sup>10</sup> История первоклассного ставропигиального Соловецкого монастыря. СПб., 1899; репринт, М., 2004, С. 8.

<sup>11</sup> Юхименко Е.М., Поньрко Н.В. «История об отцах и страдальцах соловецких» Семена Денисова в духовной жизни русского старообрядчества XVIII–XX вв.// Денисов С. История об отцах и страдальцах соловецких. М., 2002. С. 7–30.

<sup>12</sup> Соловецкий монастырь и описание бомбардирования его англичанами 7 июля 1854 года. М., 1855. Подвиги Соловецкой обители (Издание 11-е). СПб., 1912. С. 53–94. (初版は1855年)

<sup>13</sup> Федоров П.Ф. Соловки. Кронштадт. 1889. С. 103–104.

<sup>14</sup> 1863年に約6,000人と推定される短期の巡礼者数は、1900年には22,000人にまで増加し、1863–1913年の間に修道院収入は約3倍増加した。Самсонова Т.Ю. Соловецкий монастырь: Хозяйственная деятельность, социальный состав и управление, вторая половина XIX–начало XX в.: Автореф. дис ... канд. ист. наук. М., 1997. С. 107, 178.

<sup>15</sup> Пришвин М.М. Собрание сочинений. М., 2006. Т. 2. С. 242, 246–247 (太田正一訳『巡礼ロシア：その聖なる異端のふところへ』平凡社、1994年)。Немирович-Данченко В.И. На кладбищах: Воспоминания и впечатления. М., 2001. С. 392–394.

<sup>16</sup> Никитина С.Е. Соловецкий монастырь и народная вера// Святыне и святые северорусских земель. Каргополь. 2002. С. 125–133. Ведерникова Н.М. Соловецкие паломники// Там же. С. 133–141.

- <sup>17</sup> *Богуславский Г.А.* Соловецкие острова: Путеводитель. М.: Советская Россия. 1968. С. 8.
- <sup>18</sup> СГМЗНА (Соловецкий государственный музей-заповедник научный архив). ф. 2 оп. 2. ед. хр. 75. 11-32-04 (Информационные справки для экскурсоводов 2. История и современное состояние поселка Соловецкий).
- <sup>19</sup> *Всесоюзный производственный научно-реставрационный комбинат Министерства культуры СССР.* Соловецкий монастырь: Центральный комплекс. М., 1974 г. (СГМЗНА 所蔵)
- <sup>20</sup> СГМЗНА. 1-05 (67-75) л. 23-30 (ПОЛОЖЕНИЕ о Всероссийском смотре работы музеев, посвященном 100-летию со дня рождения В. И. Ленина).
- <sup>21</sup> СГМЗНА. 5-02(1)-68-74 (Годовые отчеты Соловецкого музея 1968-74гг.), л. 10-11.
- <sup>22</sup> СГМЗНА. 5-02(1)-68-74, л. 8, 17-18, 37-38.
- <sup>23</sup> СГМЗНА. 5-02(1)-68-74, л. 38.
- <sup>24</sup> СГМЗНА. 1-05(67-75) л. 223. (Справка Управления культуры Архангельского облисполкома о Соловецком музее).
- <sup>25</sup> СГМЗНА. 5-02(2) л. 21. これは実際の来島者数ではないことに注意。展示等の増加によって、カウント回数が増えたと考えるのが妥当。ユネスコに提出した世界遺産登録申請書 (1988 年) によれば、毎年来島者は 3 万 5 千人程度。
- <sup>26</sup> СГМЗНА. 5-02(2)-75-77 (Годовые отчеты Соловецкого музея 1975-77гг.), л. 19.
- <sup>27</sup> Сошина А.А. への著者によるインタビュー (ソロフキ: ソーシナ宅, 2006 年 8 月 18 日) 録音資料著者蔵。以下、
- ソーシナの回想はすべてこのインタビューによる。
- <sup>28</sup> Сошина А.А. Так все начиналось// СМ вестник. 2002. №. 3. С. 2-3.
- <sup>29</sup> СГМЗНА. 5-02(2) л. 18-21 (прим. 10 лет работы музея-заповедника в цифру).
- <sup>30</sup> *Баженов А.В., Бродский Ю.А., Мельник А.В., Сошина А.А.* Выставка «Соловецкие лагеря особого назначения 1923-1939». Арх., 1990. 1988 年に公開された映画《Власть Соловецкая》(реж. М. Голдовская) は、学芸員が囚人の手紙を発見し、読み上げるシーンから始まる。
- <sup>31</sup> モスクワ在住の女性建築家への著者によるインタビュー (ソロフキ: 個人宅, 2006 年 8 月 13-14 日)。
- <sup>32</sup> モスクワ人文大教授への著者によるインタビュー (モスクワ: モスクワ人文大学宗教学センター内, 2006 年 7 月 31 日)。
- <sup>33</sup> コメントの分析に当たっては、1974 年の国立改組がこの時期の博物館の最大の転換点であるため、その前後を抑える意味で 1969, 1974, 1980 年の Книга отзывов を取り上げた。
- <sup>34</sup> СГМЗНА. 3-10-69 [Книга отзывов и предложений 1969 года]. ページ番号がないので、照会の際には日付を参照のこと。1974, 80 年のコメントに関しても同様。
- <sup>35</sup> СГМЗНА. 3-10-74 т. 2 1974г.
- <sup>36</sup> СГМЗНА. 3-10(80-83) [Книга отзывов].
- <sup>37</sup> *ВЛНРКМК СССР.* Соловецкий монастырь.
- <sup>38</sup> ロシア宗教史家 З. Д. 女史の著者との会談中の発言 (札幌, 2006 年 9 月 12 日)。

## Санами ТАКАХАСИ

### Соловецкий музей-заповедник во время «застоя»: сказы о бывшем монастыре в «близком кругу» и широкой общественности

Главная задача настоящей работы заключается в анализе народных сказов о бывших монастырях на Соловках, где с 1967 г. находится Соловецкий музей-заповедник. С середины 1960-х по начало 1980-х гг. «русскость», воплощенная в древнерусском ландшафте и дореволюционной русской традиции, стала приобретать все большую популярность. Исследование рассказов о ней в народе придает актуальность изучению современной русской культуры.

В статье рассматриваются дискурсы сотрудников музея и туристов. Основное внимание обращается на «близкий круг» сотрудников, а также на «общественное пространство» музея, на которое влияла советская официальная идеология, но которое, в то же время, было открытым и общим для всех народов.

Сравнивая эти два пространства, мы пытаемся дать анализ сознания людей, которые занимались сохранением и восстановлением традиционной России. Во время «застоя» советские люди выражали свою любовь к русской культуре и боль за нее через слова «труд» и «патриотизм».

# レールモントフ『現代の英雄』におけるメタシアターの構造

楯 岡 求 美

## はじめに

『現代の英雄』<sup>1</sup>は謎の多い作品である。ロシア文学において散文作品が確立するごく初期の小説であるが、近年になっても様々な議論が活発に行われている。作品成立の経緯がまだ明らかではないという創作史的な理由とともに、時系列を攪乱した語り<sup>2</sup>の方法<sup>3</sup>や主人公ペチョーリンの矛盾の多い謎めいた性格造型<sup>3</sup>の解釈についてもまだ意見が分かれている。近年では特にジェンダー表象の問題、舞台となったカフカスのポストコロニアル的含意など、多様なレベルで論じうるアクチュアルな問題を孕んでいるからでもある。しかも、複雑な語りの構造ゆえに、登場人物の立場を単純に規定することは難しい。ロマン主義小説カリアリズムの心理小説なのか、といったジャンルの定義も、『ハムレット』が悲劇か心理劇かという議論と似た曖昧さをもっている。

ペチョーリンはレールモントフがオネーギンに触発されて創作した人物である。文学上の系譜<sup>4</sup>としては、女性遍歴によって社会規範を相対化したドン・ジュアン、背負わされた復讐の運命にあらがい、主体性を回復しようとしたハムレット、妄想的虚構を自ら作り上げ、自らを主人公として仮想敵に戦いを挑んだ行動の士ドン・キホーテの性格を併せ持っている。<sup>5</sup>オネーギンはドン・ジュアンとハムレットをあわせ持つ。<sup>6</sup>ペチョーリンは、いわば、オネーギンにドン・キホーテ的キャラクターを加えたものだということもできるだろう。オネーギン、ペチョーリンの双方に対してしばしば影響が指摘されるバイロンの風刺的物語詩『ドン・ジュアン』の1行目は「ヒーローがいない」という言葉ではじまる。<sup>7</sup>ここでもヒーローが英雄なのか、物語の主人公なのか、二重の意味を持たされている。<sup>8</sup>《Герой》という言葉が具体的になにを意味しているのかということも、レールモントフ自身が寄せたはしがきですでに問題にされている根源的な問題ではあるが、単純化して言えば、バイロン同様、またはプーシキンの『オネーギン』同様、①英雄、②主人公、③登場人物、のすべてを意味する掛け言葉であることは確かである。

また、『現代の英雄』が演劇的な要素を多く含んでいることは、これまでの研究でも注目されている。<sup>9</sup>実際、「公爵令嬢メリー」の章を中心として、本文中に演劇に関わる用語が多数使用されていて、情景なども劇場に例えられている。その背景として、ロトマンは18、19世紀の貴族社会における儀礼の形成過程で、とくに絢爛豪華なパフォーマンスとしての演劇の手法に依拠したものが多くを指摘している。<sup>10</sup>貴族社会は他者に見られ、評価されることに意識的であったのである。

本論では、以上のような、期待される適切な役柄を演じて見せるという貴族社会の演劇的礼儀作法を踏まえつつ、その役柄がどのように設定されるのか、という演出の側面に注目する。無数の解釈を喚起してきた『ハムレット』の人間関係を演出の掛け合いに例えることでメタシアター構造を読み取ったL.エイベルの手法<sup>11</sup>を援用し、『現代の英雄』の登場人物間の関係を、複雑に絡み合う諸問題をいったん留保した上で、役を割り振る「演出家」と割り当てられた役を演じる「役者」との関係に還元して読み直し、小説の骨組みとなる仕掛けを明らかにする。それは冒頭に挙げた『現代の英雄』が提起する多様な問題の考察へ、再度議論を広げていくための土台となるものである。

## 1. メタシアターの構造について

まず、『ハムレット』を手がかりに、メタシアター的な構造について確認しておきたい。広い意味でメタシアターというのは、登場人物が役者であったり、劇中劇の場面を含んでいたりと、いわば演劇にかかわる話題が劇中で扱われている作品全般のことを意味する。ただし、本論で援用するエイベルの議論では、さらに踏み込んで、登場人物が他者との関係を「演出」する者と彼が割り振った役を演じる「役者」とに分かれていることが意識化されている関係性を、広い意味でのメタシアター的構造として捉えている。

『ハムレット』の登場人物はハムレットをはじめ、みな自分で脚本を手がけ、他の人々＝役者に演出をつけようと画策する。ハムレットに役を割り振ろうとする主な「劇作家＝演出家」<sup>12</sup>たちは、①先王を暗殺し

ながらハムレットに従順な皇太子の役を演じさせようとする国王クローディアス、②ハムレットの逡巡を恋愛の問題に回収してしまうメロドラマ作家のポローニウス、③ハムレットに復讐劇を強要する亡霊、そして④最終的にハムレットが身をゆだねることになる「死」である。彼らは周囲で起きている事態について自分なりの解釈を行い、それに周囲の人間を当てはめ、自分の思い描く筋書き通りに動かそうとする。ハムレットはいずれの筋書きの役の割り振りからも逃れようとし、他者の筋書きに抵抗する主体であろうとする。<sup>13</sup>

## 2. 演出をめぐる葛藤としての語りの交代

『現代の英雄』では、物語の語り手が複雑に変化している。小説冒頭で語り手として登場するのは、ペテルブルグからやってきた旅行記作家と名乗る人物である。彼は出来事のすべてを読者に伝える伝達者の役割を担う。しかし、この作家はペチョーリンを偶然目撃する程度なので、実際に物語を語るのは、ペチョーリンの元上官マクシム・マクシームイチであり、物語の大半はペチョーリン自身の手記による。

これら語り手を、ポローニウス等がハムレットを自らの筋書きのなかに取り込もうとしたのと同じように、ペチョーリンを自らが解釈する芝居のなかに取り込もうとする演出家志望者として考えることができるのではないだろうか。

従来指摘されてきたように、小説の叙述は特に「タマーニ」の章の位置付けをめぐるさまざまな問題を孕んでいる。すなわち、①「タマーニ」以降の事件は冒頭2章分の出来事に先行して、章立てが物語の時系列順に展開されていない。②マクシム・マクシームイチによる回想によって読者がペチョーリンに関するおよそのイメージを持たされたあとで、本人が登場するという、持って回った主人公の紹介がなされている。③中編小説として刊行された際、ペチョーリンの手記とされるエピソードのうち、「タマーニ」だけが第1部に組み込まれている。R. ピースはこうした叙述構成の意味合いを、「第1章『ペーラ』では、旅行記者を犠牲にしてマクシム・マクシームイチの権威が築かれ、次の第2章ではそのマクシム・マクシームイチを犠牲にしてペチョーリンの権威が築かれてきたのに続いて、第3章の『タマーニ』では、そこで引き倒されるのはペチョーリンその人であり、しかもその破壊は彼自身の手によってなされる」と説明している。<sup>14</sup> 出かず子はピースの分析を踏まえながら、『現代の英

雄』における語りの移動は、物語の語り手の権威が順次失墜し、敗北する過程だと分析している。<sup>15</sup>

語り手の交代と平行して、ペチョーリンのイメージは物語の進行とともに大きく変わっていく。マクシム・マクシームイチの話の中のペチョーリンは、優秀だが気づいた若者で、人間的な魅力も兼ね備えている。旅行作家の印象では、ペチョーリンはニヒルな冷笑家であり、他人の痛みなど省みない、冷淡さが強調され、人間的な温かみを感じない。わざわざペルシャへと命を投げ出す行為は、ひとりて世界全体を相手にするナポレオンのような常人を超越した人格を感じさせさえる。ところが、次にくるペチョーリンの手記の冒頭である「タマーニ」では、若いころのエピソードとはいえ、「泳げない、という散文的な失敗」<sup>16</sup>によって無様な醜態をさらし、直前に抱かされた超人的なイメージが覆される。

登場人物がペチョーリンに対して抱く心象は、変化するというよりも、しばしば反転する。マクシム・マクシームイチは彼と再会するために人生ではじめて「一身上の都合で軍務を放り出して」(260)まで駆けつけるほどの親愛の念を抱いているが、予期せぬ冷淡さに迎えられると、とたんに「いや、まったく、ろくな最期にはならないだろうよ」と毒づく(259)。メリーの彼に対する感情も、当初の嫌悪感から恋慕へと変化し、グリシニツキイの感情は、仲間意識から決闘するほどの反発へと変る。ペチョーリンを誰よりも深く理解し、再会したときには「以前のような無邪気さで」(295)彼を信じたヴェーラさへも、別れの手紙の中ではメリーとの仲に確信に近い疑いを持つ(351)。

人間の心理は立場の変化によって変わりやすい。彼らの悲哀は、期待するものが裏切られることにある。それは、相手の気持ち読み取ろうとする行為が願望を含んだ主観的で一方的なものでしかないことに起因する。ペチョーリンの人柄や自分との関係を語ることによって、自分の筋書きの中にペチョーリンを位置づけ、演出しているつもりになっているが、その実、ペチョーリンの演じている筋書きと、彼が自分も含めた周囲の人間に割り振っている役割とを的確に読み取ることができていないゆえに、自分の期待に満ちた先入観に裏切られるのである。

エイベルは『ハムレット』という戯曲は「誰も自分が中にいる芝居の本質を完全に理解することはできない」<sup>17</sup>ことを明らかにしているのだと指摘する。『現代の英雄』においても、他者の性格や立場を客観化(固定化)することは不可能であり、演じさせられている舞台の筋書きは登場人物には不可知であることが明ら

かにされている。

「タマーニ」以降の章では、状況全体の語り手は日誌を書き付けているペチョーリンということになる。しかし、そのペチョーリンが事情を知る前提としてグルシニツキイなり、ヴェルネルなりがペチョーリンに事のあらましを物語っている。つまり、書き手であるペチョーリンの編集が入っていることは留保せざるを得ないとしても、実はペチョーリンの手記には、彼がたまたま遭遇して聞き知ったことも含めて、さまざまな語り手の語りが多数组み込まれている。しかもそれらの多くはペチョーリンの策略によって意図に反する結末を迎えるのである。

期待や想定した状況が裏切られるのはペチョーリンの側も同様である。「タマーニ」以降、手記である以上、一見、すべての出来事の仕組みをペチョーリンが詳細に（相手の意図や心理状態まで）読みきっているかのようであるが、かなり独善的な断定が多々ある。自己認識が覆される場合として、たとえば「タマーニ」がある。当初、怪しい盗賊たちに一泡吹かせようとする優越した文明人として自己を意識していたペチョーリンは、実際は土地の人の立場からみれば自分が侵略者でしかないことを思い知らされる。

失墜するのは、語り手の権威だけではない。それを無条件に信じる読者もまた、足元を掬われる。複数の語り手をもたらず情報はあくまで相対的で、彼らの下す善悪の判断もまた主観的なものであると同時に、他者との関係のなかで揺るがされる。なにもって真実とし、なにをもって正義とすべきなのか、判断はペチョーリンと周囲との対立が繰り返される中で宙吊りにされてしまう。

### 3. 役者としてのペチョーリン

だれかの筋書きに沿って演じさせられていると感じているペチョーリンは、しばしば、自らに割り振られた役割に対する不服を吐露している。たとえば、

「私の地上での唯一の役割がまさか他人の希望をうちくたくことではないだろう。生まれおちて、活動しはじめてこの方、運命は何だっていつも私を他人のドラマの大団円に引き合わせるんだろう。まるで私なしには誰も死んだり絶望したり出来ないみたいではないか。私は第五幕に欠かせない登場人物だった。思いがけず、死刑執行人や裏切り者といった惨めな役まわりを演じてばかりだ。」(317)

とみじめな役を振られ続けた己のありようを嘆く。彼

が巻き込まれる芝居は、致命的な場面を伴う大団円である。

しかし、ペチョーリンに役が割り振られる個別の場面でのテーマは、天下国家の情勢に関わるような大きなスケールのものではなく、コケティッシュなメリーとの駆け引きという小さな枠組みであり、グルシニツキイとの決闘に代表されるような出来レース、いわば茶番劇 (la commedia) である。

ペチョーリンはその恵まれた才能を賭して闘う目的を見出せないがために、無益に他人を不幸にしているとされてきたが、<sup>18</sup> ペチョーリンの反抗は無益なのだろうか。

ペチョーリンが他者と関わる場合、たいてい反抗的であり、故意に相手と対立する場面を演出している。あえて相手の気持ちを逆撫でして不快にするだけでなく、ときに死を賭けた決定的な勝敗を要求する。

しかしながら、ペチョーリンはロマン主義小説の典型的な主人公とは違い、他者を圧倒的に超越するような力を持っているわけではない。作中の他の男性登場人物とペチョーリンとは、どこかしら相似形になっている。グルシニツキイのバイロニズムを批判しながらも、ペチョーリンの中のバイロンへの憧憬は明らかであり、医師ヴェルネルの科学的合理的思考とは、「互いの心の中が読み取れる」(285) というほど、一時は親和性を感じている<sup>19</sup>。マクシム・マクシムィチは小説の前半でペチョーリンから冷淡に扱われ、小説の最後にも「彼は抽象的な議論をまったく好まない」(366) と俗物的存在として扱われているが、レールモントフが別の散文作品《Кавказец》<sup>20</sup> において多少皮肉めいた調子で典型化しているような現地に駐在するカフカス通のロシア人 (カフカーゼツ) としての性格を共有している。ここに「現代という時代に典型的な人物」としての仕掛けがあり、木村崇の指摘するように、ペチョーリンは「時代の本質を肉化した典型 (これは決して同時代人全体の平均値とか最大公約数と理解すべきではない)」<sup>21</sup> である。作中の男性たちはある意味ではいずれもペチョーリンの分身であり、いわばペチョーリンは自己の一側面と対決を繰り返していることになる。

つまり、他の登場人物との対立的関係を積み重ね、当時の時代に典型的な複数の気質を組み合わせることによって、ペチョーリンの性格が構成されていることがわかる。

#### 4. 演出家としてのペチョーリン

では、他の登場人物の側からはペチョーリンによって意図される対立がどのように見えているのだろうか。

ペチョーリン以外の登場人物は、ロマン主義者気取りやカフカーゼツ、合理主義者といったように、一人一人が当時の社会のなんらかの人物類型を体現している。複数の性質を有しているのはペチョーリンだけであって、全体の関係は、ペチョーリンを中心として自転車のタイヤのスポークのように対立軸が多方向に伸びているような図式となっている。

しかもペチョーリンはただ大人しく割り振られた役を演じているのではなく、綿密に相手の筋書きを読み、それに対して自分が有利になるようにさまざまな仕掛けを演出している。形骸化した役割ごっこにたいし、相手が仕掛けてきた芝居の約束事の原理を故意に純化した役を演じることで対立を極限まで高めるのである。

グルシニツキイがロマン主義的な小説の主人公を気取ってうわべだけ演じているのと違い、ペチョーリンはいずれの役柄をも明晰に分析し、役を演じていることに自覚的であり、かつ死の危険を冒してさえも徹底して役になりきってしまう。ペチョーリンのピストルに空砲を仕込んだ出来レースの決闘場面（「令嬢メリー」344-348）では、グルシニツキイのグループは決闘が仕組まれた狂言芝居であること、自分たちは安全であることを知っている。しかし、決闘の場として崖が選ばれるや、相手に軽傷を負わせて誤魔化すことが難しくなる。相手役は、自分の役柄がいつの間にか書き換えられ、筋書きの結末がわからなくなってしまった闘争に巻き込まれていることに突如気づかされ、行き場を失う。グルシニツキイは逡巡の末、膝を掠めるだけの撃ち方に終わり、その結果、崖から撃ち落されて死ぬ。出来レースという芝居は、ペチョーリンのセリフ（「Finita la commedia!」（348））のとおり、喜劇として終わる。グルシニツキイはピストルに弾が装填されていなかったことを認め、共謀者である龍騎兵大尉に対して「君だって知っているだろう、彼らのほうが正しい」（348）と言うと、ペチョーリンに対し、「われわれにはこの地上で共存できる場所などないのだ……」（348）という言葉を残してこの世から消える。ペチョーリンに対峙するときの不快さは彼のアイロニカルな態度によるものだけではない。ペチョーリンという純化された約束事の鏡に自らの中途半端な姿が写ることこそ、耐え難いのである。

門地・肩書きで人物を評価する社交界の慣習につい

ても、ペチョーリンは対立点として徹底的に攻撃する。その門地の象徴的存在となっているのが、女性である。

『現代の英雄』において、「運命論者」以外の各エピソードはペチョーリンのいわば女性遍歴を軸に物語が展開されている。女性は当時、社会的地位が無いに等しいにも関わらず、政争の道具として、ゲームの勝利者に与えられる賞品のような存在であると同時に、陰謀の種になった。レールモントフの戯曲『仮面舞踏会』の場合もプーシキンの実人生における決闘の場合も、ターゲットとなる男性への直接攻撃ではなく、彼に関わる女性に対するふるまいが口実となる。女性もまた、抑圧された被害者というだけでなく、同時に、自らの商品価値を上げることを目的として自己演出することで、社会制度の維持に強力に加担している。

このように社会制度を支える役割を担っている女性に対し、ペチョーリンはドン・ジュアンのように立ち回る。愛してもいないメリーをなぜ口説こうとするのか、と自問しながら、ペチョーリンは「若い、ようやくほころびかけた魂を手に入れるということには無限の喜びがあるではないか。それははじめて太陽の光に応えてこの上なくかぐわしい香りを放つ花のようだ。ようやくほころびかけた魂をわがものとするというのは限りないよるこびではないか！その花をその瞬間に摘み取って、思いの限り香りをかいだなら、道端に投げ捨てるべきだ」（309）という答えを見出す。その美学は、ドン・ジュアンの「恋心の兆しはじめというのは、えもいわれぬ魅力があるものだし、総じて恋愛の楽しみは、移り変わる中にあるとも言える。（中略）だが、ひとたび手に入れたら最後、もう文句も希望もあつたものじゃない」<sup>22</sup>という女性観と重なり合う。

『ドン・ジュアン』は当初、スペインの伝説『ドン・ファン』をベースに書かれた教訓劇『セヴィラの女蕩しと石の招客』が発端である。各地で異本を生みながらイタリアを経由し、コメディア・デラルテとしてフランスで人気を博したが、モリエールが『ドン・ジュアン』（1665）を書くに際してその女性遍歴が近代的個人による社会的タブーへの挑戦であることを明確化したことで、<sup>23</sup>ジュアンの性格に決定的な変化が起こる。モーツアルトのオペラ『ドン・ジョヴァンニ』（1787）では、従者レポレッコがジュアンの妻ドンナ・エルヴィーラに歌って聞かせる「カタログの歌」が有名である。これは、ジョヴァンニが遍歴した2000人を超える女性たちが一律にリスト化されている。ひとりの女性を絶対化し、崇拝することが騎士道精神の中心的義務であるが、そのシステムを相対化するのが価値を同列化する女性のカタログ化<sup>24</sup>である。

ジョヴァンニは「家柄、身分、社会的地位などにこだわらず、あらゆる階級の枠を超えて世界中の女性を幸福にしたいと願うのだから、彼の好色な行動はすでに政治的意味合いを持って」おり、それは、男性たちから女性を奪うだけでなく、「男性が作り上げ、女性もその中に巻き込まれている社会的階級や所有関係をも激しくゆさぶ」る<sup>25</sup>からこそ、体制の脅威となるのである。

家柄にこだわらないカタログの歌において相対化されているのは、男性の所有・支配構造だけではなく、みずからを高く売ろうとする女性でもある。名門の女性メリーに対し、チェルケス女性のペーラを同列かそれ以上におくペチョーリンにも、結婚という制度の拒否、男女間の拘束をとまなう関係の拒否が顕著に見られる。唯一の理解者であるはずのヴェーラともチェルケスのペーラとも愛があるものの結婚を考えはしない。「令嬢メリー」では、自らの買い手を吟味していたメリーがペチョーリンの罠にかかる。メリーにとっての愛情はグルシニツキイにおける死とおなじ意味と機能を持つ。

「彼女の目には涙が溢れ出していた。腕は私の腕にもたれかかったまま震え、頬が紅潮していた… 私のことが可哀想になったのだ！ 同情という、女性ならばだれしものもいとも簡単に征服されてしまう感情が、彼女のうぶな心に爪を突きたてたのである。散歩の間中ずっと彼女はぼんやりとしていて、誰にたいしても媚をみせることはなかった… これはすばらしい兆候だ！」(313)

ここでは「同情」を「愛の前兆」として読み替えても間違いではないだろう。メリーは取り巻きの男性たちを相手に媚びた表情を使ってうわべの愛情をコントロールしながら主導権、つまりその後の筋立ての展開を選択する権利を握っていたはずが、ペチョーリンに対する本物の感情が生まれたとたん、家柄を掛けた媚の芝居という彼女のゲームは破綻してしまう。そしてこの後、彼女は心の痛みで幾度も涙を流すことになる。

メリーをゲームのように、しかし慣習どおり口説きながら、彼女に愛も結婚も与えないペチョーリンは、ドン・ジュアン以上に意識的に制度に対して敵対的である。

これらペチョーリンが演じている役柄は、はたして彼の信条に沿うものなのかどうかは明確化されていない。この際、ペチョーリン自身がそのゲームの約束事に対して肯定的評価をしているのかどうかは重要ではない。ペチョーリンにとって重要なのは、バイロニズ

ムの是非や科学的合理主義の是非ではなく、因習や社会規範に従って相手が仕掛けてきたゲームのルールを誇張し、そのような原理原則に対して、それを標榜する個々人がはたして真に耐えうるかどうかという闘争そのものである。それは結果として、社会全体という漠然とした大きなくりを批判するのではなく、個々人のレベルでその理念の担い手として責任を取ることを要求する。ここでは伝統、因習、超越的存在などの自明とされてきたあらゆるものが、ペチョーリンという一介の個人の目線まで引き下げられ、吟味されている。この手法は、トルストイの手法を先取りしているとさえいえなくもない。

社交界の不条理を描く『仮面舞踏会』では、社交界という虚無的で漠然とした見えない存在の前に個人としてのアルペーニンは無力であったが、ペチョーリンは社会が悪い、という茫漠とした社会批判をしたりはしない。諸要素が渾然一体となった社会という塊を、問題ごとに分節化し、闘う対象を限定し、個々人の責任の所在を追及する。先行作品の主人公であるオネーギンは、無関心を徹底化することによって、無気力感に先んじようとしたが、不用意に舞い戻った社交界から、その一翼を担うタチヤナによって復讐されることになる。対してペチョーリンは、既存の社会の瑣末なことにはいたるまで徹底して拒否しながら、社交界の罠から抜け出そうとしている。

ペチョーリンは当時のさまざまなキャラクターを分析し、それを誇張しながら演じることによって、社会の日常に埋没している問題を目に見える形に写し出し、先鋭化させる触媒の機能を果たしている。彼は茫漠とした社会批判を行うのではなく、複合的な社会構造を個々のレベルまで分節化し、個々人の責任の所在を追及する。それはしばしば、致命的な場面を伴う大団円である。ポスト・デカプリスト時代において、正義を掲げた非業の死を遂げることが出来なかつたりベラリストたちは、芝居の大団円を奪われ、幕を引くことが出来ない。<sup>26</sup>ペチョーリンは、いわば、「芝居の大団円を探す登場人物」である。

バイロンの『ドン・ジュアン』は、主人公のジュアンをエカチェリーナ時代のロシアを含むさまざまな状況に投入し、世界を風刺的に描こうとした。ペチョーリンもまた、移動の過程において遭遇した場面(сцена)ごとの葛藤・闘争を重ねることによって社会の構造を明らかにしようとしている。少々うがって考えれば、『現代の英雄』の各エピソードはちょうど社会を構成する個別の要素について、ひとつずつ大団円を用意し、幕を下ろしていく作業なのかもしれない。

因習や社会的制度など、規定のルールに従って演じられている既存の芝居をすべて終わらせる。そうして初めて、ペチョーリンが純粹に自らの意思による筋書きを展開することが出来るようになるのである。

## 5. 演出への介入と主体性の奪還

ペチョーリンは、自分の分身的キャラクターを相手に、さまざまなコンテクストを読み解き、相手の演出＝思惑を回避し、彼らが予期しない別の筋書きの演出を仕掛けていく。しかし、ペチョーリン自身もまた、感情によって、想定したとおりに状況をコントロールできない場合も多い。

通常は一步退いて、劇の枠組みの外側から相手の思惑を眺めるかのような態度を取る努力をするペチョーリンだが、感情に左右されて、みずからの意図を逸脱することがしばしばある。その場の感情の変化で予定外にグルシニツキイを撃ち殺したとき、ヴェーラの別れの手紙を読んで死に物狂いで馬を駆けたときなど、現実的な責任を問われるのは、ペチョーリンも同様である。

グルシニツキイとの決闘において、直前まで本当に撃ち殺す気はなかったのだが、「私はいまだに、このときに私の胸のうちに湧き上がっていた感情がどんなものだったのか、自分で説明したいと思うのだが、自尊心が侮辱を受けたことに対する憤りと軽蔑の念、そしてこの、いまやこんなにも確信に満ちて、あつかましく落ち着いきはらって私を眺めている男が、二分ほど前にはいかなる危険を冒すこともなく、私を犬のように殺そうとしていた、という考えによって生まれた敵意だったろうか」(346)と説明する。生と死の違いは大きいとはいえ、その場の感情に屈服したのはペチョーリンも同じである。自分が死んでいたかもしれない、という現実からくる敵意や屈辱の感情が、ペチョーリンの当初の筋書きを書き換えてしまっている。

茶番の相手との関係においては、闘争に勝利して演出の権利を奪い一定の勝利を取めるペチョーリンだが、その結末を彼が演じる舞台として外から眺めたとき、彼が想定していた筋書きはいつの間にか、なにものかによって書き換えられ、結局のところ、ペチョーリンは彼が嫌うところの大団円に登場する「死刑執行人」の役を意図せずして演じさせられていることになる。

では、その「なにものか」とはなにか。ハムレットが見出したように「死」なのだろうか、それとも「運命」なのか。

死に対して、ペチョーリンはどのように対応してい

るのだろうか。ペーラ、愛馬、グルシニツキイ、ヴェーリチなど、ペチョーリンは幾たびか個人的な関わりのあるものの死に立ち会う。彼は死を前に泣くことはない。それでも、グルシニツキイの血まみれの死体を遠目に見て、顔を背けているし、その晩のことも、馬の死によって十五露里歩く羽目にならなければ、決闘のあった日の「おそらくこの夜も眠りが私の目を閉じさせてくれることはなかっただろう」(352)と手記に書きつけている。死に対する不快感は確かにある。

ペチョーリンにとって、ペーラの死後に笑ったということ、ヴェーラが去った後を追う途中で愛馬が過労死し、もはや追いかけれなくなったとき、「赤んぼうのように泣きだした」が、しばらくして、「思考がいつもの状態に戻ったところで私は失われた幸福を追いかけても無駄であり、無分別であるということ」(352) 悟って冷静になることとは、同列のことである。

死であれ、生き別れであれ、ペチョーリンの眼前から去ったということは舞台から退場したのであり、その人物たちの役はそこまでであって、宗教が提供する筋書きである彼岸という別の舞台を認めることはない。

運命については、最終エピソードが「運命論者」と題されていること、そして運命論者を標榜するヴェーリチがペチョーリンの分身であること、作中でしばしばペチョーリンが運命に言及したり、直感を信じたりすることから、彼が運命を信じているような印象が生まれやすい。しかし、彼は運命というものがある、ということの真偽について、最後のところで「何事もはなから拒否することはせず、だからといってなにごとにも盲目的に信じたりもしないという規則」(362)にしたがって判断を中止している。この判断の停止こそ、さまざまな規範を疑う自由を保持するペチョーリンの態度である。

是非を問わず、あるがままに認識しようとしている。それは、プーシキンが初期の詩（『自由』など）で見せたような法に代表される近代的知性への楽観的な信頼もまた、ペチョーリンにとっては疑うべき対象だからである。語義矛盾にさえ響くといってもよい「ロシアの法」による処罰によって不本意な転任の命を受け、不条理なカフカスの生活を送るペチョーリンには拠り所とし難いものだからである。

ペチョーリンは、その書き手が「運命」や「神」といった超越した存在であろうと、ロシア社会のシステムであろうと、自分以外の他者から押し付けられた筋書きと役割を演じさせられていることに違和感を感じている。しかも演じさせられているのは、流刑地に準

ずる舞台上で演じられる芝居の周縁的エピソードであり、存在してもしなくても、ロシア帝政の行く末という本筋の進行になにも作用しないような脇役でしかない。

### 結論：舞台からの退場

ペチョーリン自身にもっとも閉塞感を感じさせる問題は、自らの意思に沿った演出が遂行されず、他者の思惑のとおり台本に従って役を演じさせられているという主体性の欠如である。だからこそ、彼が演じさせられている虚構を成り立たせている、隠された規範(условие)を暴露するべく逆に演出を仕掛けようとしている。仮にそれが他者を傷つけ、不幸にすることであつたとしても、社会の欺瞞に加担する個人の責任の所在をひとつひとつ明らかにすることが、全体の仕組みを作り上げている責任の所在を明らかにする手段となっているのである。

しかし、仮に問題の構造が明らかにされても、他者の思惑のとおり台本に従って役を演じさせられているという主体性の欠如は回復されていない。そして、ペチョーリン自身もまた、このような社会の約束事から完全には逸脱することができない。狂わんばかりに追いかけるほどの思いを抱きながら、ヴェーラを伴って社会から逃げ去ることもなく、ベーラを幸せにもできず、彼もまた体制の一翼を担っている個人としての責任から逃れることはできない。

ペチョーリンが最後に向かう行き先が「なぜペルシャなのか」という問いについては、さまざまに論じることができるだろうが、答えのひとつとして、ロシア帝政下のカフカスを舞台としたこの芝居から、自らの意思で退場することにより、演出の牢獄の外へ、嘘で塗り固められた虚構的社会であるロシア帝国の枠外へ、出ようとしたのではないかという推論もなりたつだろう。バイロンのギリシアでの戦死が英雄行為として演出されたのに対し、ペチョーリンがペルシャに行く行為は既存の社会規範からは理解不可能であり、どのような説明がつかない＝演出が出来ない行為である。

だが、そこに救いがないことは、彼自身にも自覚されている自明のことである。ペルシャもまた「外部」ではなく、相似形の芝居一虚構であったことは想像に難くない。そして、グルシニツキイが死んでもなにも変わらなかったように、ペチョーリンがペルシャに行こうが、帰途に客死しようが、舞台としてのロシア社会に目を向ければ、なんの変化を被ることなく既存のまま残されている。モーツァルトのドン・ジョヴァン

ニが地獄落ちた後、残された彼の敵対者たちも変わらぬ日常を送る。彼らにとってジョヴァンニは「一時の単なるエピソードであり、稲妻にすぎない」<sup>27</sup>からである。

### 注

- <sup>1</sup> 『現代の英雄』の作品については *Лермонтов М.Ю. Полное собрание сочинений в 10-и т. М., 1999. Т. 6. С. 212-366* を使用し、『現代の英雄』中村融訳、岩波文庫、1981年を参照した。本文中の引用文の後に全集のページ数を( )内に附した。
- <sup>2</sup> 作中の各エピソードの執筆時期およびストーリーの時系列に関する議論については木村崇「タマーニ論争」『ロシア語ロシア文学』11号、1979年、1-14頁などに詳しい。
- <sup>3</sup> 出かず子「ペチョーリンにおける「矛盾した真実」」『スラブ研究』第20号、11-24頁；A. Tipper, "Vision and its Discontents: Paradoxes of Perception in M. Ju. Lermontov's Geroj Nasego Vremeni," *Russian Literature LI*(2002), pp. 443-469.
- <sup>4</sup> ロトマンは、『現代の英雄』が文学上の紋切り型を応用したオネーギンの手法を踏襲していると指摘し、人物の表象や行動の例えに文学のアナロジーが使われているが、上流階級に属さない人物には例えが使われていないと指摘する。Sm.: *Лотман Ю. Человек в пушкинском романе в стихах // Лотман Ю. Пушкин, СПб., 1995. С. 455-456.*
- <sup>5</sup> ロトマンによれば、『ドン・キホーテ』と『現代の英雄』との相似は「登場人物の自己意識が彼を取り巻くコンテクストと矛盾してしまう」ことにも見出される。*Лотман*, там же. С. 456.
- <sup>6</sup> オネーギンもまた、プーシキンによって《герой》と表現されている。また、バイロンの『ドン・ジュアン』と『エヴゲニー・オネーギン』の類似性は当初から話題になり、プーシキンもまた意識していた。Sm.: «Гамлет», «Герой»// *Онегинская энциклопедия*, в 2-т. М., 1999. Т. 1. С. 225, 237.
- <sup>7</sup> 『レールモントフ百科』の「バイロン」の項でH.ディアコノヴァは、バイロンのドン・ジュアンとペチョーリンを比較して、「同じ世代全体を総合した人物像であること、叙情的要素が客観的なものと結びつけられたリアリズムに基づく心理主義小説であること」において共通性を指摘しつつ、バイロンのジュアンが閉じて確定された存在であるのにたいして、レールモントフのほうにプーシキンに依拠しつつ、不完全さと矛盾を抱えた複雑なイメージを描いていると指摘している。Sm.: *Лермонтовская энциклопедия*, М., 1999. С. 45.
- <sup>8</sup> バイロン『ドン・ジュアン 上』小川和夫訳、富山房、1993年、7頁、註1。
- <sup>9</sup> 安藤厚、山路明日太「レールモントフ『現代の英雄』における演劇的語彙の用法」北海道大学文学研究科紀要』第106号、2002年、71-89頁。
- <sup>10</sup> Yu. ロトマン『ロシア貴族』桑野隆他訳、筑摩書房、

- 1997年。
- <sup>11</sup> L. エイベル 『『ハムレット』 Q.E.D. (証明終了)』, L. エイベル 『メタシアター』 高橋康也他訳, 朝日出版社, 1980年, 所収, 88-139頁。
- <sup>12</sup> エイベルは演出家と劇作家について他者を「演劇化するもの」として同一化している。劇作と演出が独立したカテゴリーとなったのは, 20世紀以降のことである。本論では以下, 他者を自分の意図通りに動かすという意味として, 「演出家」と表記する。
- <sup>13</sup> 同上, 100-113頁。
- <sup>14</sup> Richard Peace, “The Role of Taman’ in Lermontov’s Geroy nashego vremeni,” *The Slavonic and East European Review*, 45 (1967), p. 13. 引用の訳は同上, 17頁より。
- <sup>15</sup> 出かず子 「短編『タマーニ』」 — レールモントフにおけるアイロニーの表現 『スラブ研究』 21号, 1976年, 16-17頁。
- <sup>16</sup> 同上, 14頁。
- <sup>17</sup> L. エイベル, 前掲書, 139頁。
- <sup>18</sup> См.: Лотман Ю. Учебник по русской литературе. Для средней школы. М., 2000. С. 153.
- <sup>19</sup> ロトマンも登場人物たちが分身であることを指摘しているが, ペチョーリンは完全な「デーモン」であるのに対し, グルシニツキイはそれを気取って演じているだけだと論じている。しかし, ペチョーリンにデーモンであれ, なんらかの本質が付与されているかは疑問である。彼もまた演じていることに変わりはない。См.: Лотман. Учебник по русской литературе. С. 155.
- <sup>20</sup> Лермонтов М. Кавказец // Лермонтов, Указ. соч. С. 367-370.
- <sup>21</sup> 木村崇 「『現代の英雄』の連鎖化の構造 — とりわけマクシム・マクシムィチの位置について —」 『中京大学教養論叢』 第16巻第1号, 185頁。
- <sup>22</sup> モリエール 『ドン・ジュアン』 鈴木力衛訳, 岩波文庫, 1975年, 11頁。
- <sup>23</sup> 同上, 解説。
- <sup>24</sup> 柏木博はカタログとは「世界を編集し, また情報の断片として並置し, 圧縮してしまうような知の形式によって」いて, 情報集積としてのカタログを変化させることは「現実のマクロな世界を変化(変革)」することになると示唆している。『日用品の文化史』 岩波新書 1999年, 165-175頁参照。
- <sup>25</sup> 竹内ふみ子他訳 『名作オペラボックス 21 モーツァルト ドン・ジョヴァンニ』 音楽の友社, 1988年, 32頁。
- <sup>26</sup> 「『余計者』の心理とは, その人生の役割すべてが非業の死を遂げることに目的を定められていながら, 結局は死ななかつた, そういう人間の心理である」 См.: Лотман. Человек в пушкинском романе в стихах. С. 457.
- <sup>27</sup> 『名作オペラボックス 21 モーツァルト ドン・ジョヴァンニ』 45頁。

## Куми ТАТЭОКА

### О метатеатральной структуре лермонтовского «Героя нашего времени»

В главном персонаже Печорине можно заметить черты Дон Жуана, Гамлета, как и в Онегине и Дон Кихота. С точки зрения теории метатеатра английского театроведа Л. Абела, с точки зрения все они являются литературными героями, которые, отрицая роль, определенную им Богом или Судьбой, старались стать авторами своей пьесы, в которой они сами играют главного героя. Печорин чувствует неловкость из-за навязанной ему роли в чужой пьесе, действие которой происходит на периферии в ссылке и не имеет никакого влияния на центральную фабулу, то есть, политические процессы в имперской России.

Образ Печорина, увиденный другими действующими лицами, очень изменчив. Это означает не только нестабильность окружающих его понять, но и подрывает доверие читателя. Здесь пересматривается сама установленная система ценностей, и возможность дать объективную оценку становится сомнительной. Характер Печорина включает в себя характеры разных мужских персонажей, в том числе и русского кавказца Максима Максимыча, и романтического героя Грушницкого, и т.д. Характер Печорина можно считать синтезом характеров того времени. Он является катализатором, который обостряет проблемы, скрытые и незаметные в повседневности. Печорин выставляет напоказ обман в светском обществе, особенно что касается женщин и чинов, ставит под сомнение Бога и Судьбу. Это все, что составляло мир того времени, и он разбирает его на части, определяя личную ответственность человека. Поэтому его действия представляют собой события между конкретными персонажами. Так, например, дуэль обнаруживает условность сценария фальшивой дуэли, приводя к настоящей смерти.

Обнажая структуру проблем, Печорин не добивается самостоятельности и авторства в своей сцене — жизни. Он решает уйти со сцены и поехать в Персию, за рамки этого мира, и после его смерти русский свет, не опуская занавес, все равно продолжает показывать свою пьесу. Если проблемы фиктивности или отчуждения в обществе, которые обнажал Печорин, оставлены читателям, которые остались на этой сцене, «Герой нашего времени» до сих пор дает актуальную модель мира.

## 『大街道での会話』におけるト書きの役割

—「戯曲形式の小説」の方法の発見—

粕谷典子

## はじめに

トゥルゲーネフが初期の代表作『獵人日記』と並行して1843-52年にかけて執筆した10本の戯曲は、『獵人日記』の華々しい成功に比べて困難な道を辿った。1849年に執筆し同年に初演された『独り者』は、5作目にしてトゥルゲーネフの戯曲で初めて上演された作品となったが、評価は高くなかった。その後執筆した5作のうち、ヴォードヴィルの要素の強い『貴族団長家での朝食』(1849)と『田舎おんな』(1850)が間もなく劇場のレパートリーに定着したが、現在トゥルゲーネフの戯曲の代表作と見なされている『村のひと月』(1850)は雑誌掲載が55年、初演はその17年後の72年となった。『ソレントでの夕べ』(1852)は作者の生前発表も上演も一切されないまま、この作を最後にトゥルゲーネフは戯曲の執筆をやめてしまう。<sup>1</sup>

トゥルゲーネフの戯曲はほぼすべてが室内や庭園、馬車の中などの日常的な生活の場が舞台であり、「喜劇」や《сцена》と名づけられていることからわかるように、非日常的な事件における人間の大きな感情の発露ではなく、ごく日常的な出来事を描いているが、その一見滑稽なほどありふれた生活の中で人々がいかに表面的には見えにくい悩みや苦悩を抱えているかが大きなテーマと言える。<sup>2</sup> このように非日常的な大きな事件の展開がなく、人物の感情が言葉に直接表現されない戯曲は、「冗長」、「舞台向きでない」として当時は評価されなかった。トゥルゲーネフの戯曲がロシア演劇で初めて人間の心理を描き出し、подтекст(言外の意味)を用いた革新的なものであることは、モスクワ芸術座でチェーホフの戯曲が認められた後の1900年代に入ってから定説となった。現在ではチェーホフ戯曲の先駆として、ロシア演劇史やチェーホフ研究の側からも認められている。<sup>3</sup> しかしトゥルゲーネフが戯曲を執筆していた1840年代末-50年代初頭にはその新しい価値は気づかれることなく、作品の欠点として人々の目に映った。戯曲全10作の作風が多様で一定していないことから見て、トゥルゲーネフ自身、自らの戯曲で何をを目指しているのか理解して

いなかったようにも思われる。<sup>4</sup>

『村のひと月』と同じ50年に書かれた『大街道での会話』も、同じような経緯を辿った。この戯曲は一幕もので、当時の名優サドフスキイに捧げられている。しかし全篇を通じて、馬車に乗っている3人の人物がとりとめのない会話を続けている場面だけで構成されているこの作品は、トゥルゲーネフの戯曲の中でももっとも人物たちの配置や行動が制限されたもので、やはり同時代には上演されず、ただ朗読会で読み上げられるだけだった。また51年に雑誌に掲載されたが、その評価はロシアの民衆を歪めて書いたと手厳しいものだった。<sup>5</sup> このような状況から、1年後に戯曲の筆を断ち、後に「自分には戯曲の才能はない」とトゥルゲーネフ自身が言うに至ったのも自然な流れととらえることもできるだろう。<sup>6</sup>

しかしそれにもかかわらず、『大街道での会話』をトゥルゲーネフ自身は非常に気に入っており、自分の作品集を刊行するときには他の戯曲を外す一方でこの作品だけは収め続けた。またこの作品は『獵人日記』を彷彿とさせるトゥルゲーネフらしい佳作であると筆者も考える。

スタニスラフスキイの演出以降現在も上演され続ける『村のひと月』と異なり『大街道での会話』は現在も上演は稀で、トゥルゲーネフの戯曲研究に占める割合も他の作品に比べて少ない。これは一つには、この作品の形式や構成の特殊性のために、どのような観点から評価されるべきかいまだに解明されていない部分が残るためとも思われる。<sup>7</sup> そこで本稿ではこの作品の構成、とくにト書きの果たす役割に注目し、戯曲と小説のあわいにあってそれぞれの形式を生かした特異な作品として再評価を試みたい。

## 1. トゥルゲーネフの戯曲の小説らしさ

『大街道での会話』をはじめとしてトゥルゲーネフの戯曲が上演に向いていないと評されていたことは先述した。しかしこの点に関してベルドニコフは反対に肯定的な評価を与え、あるがままの現実を再現するという目的のために劇作の一般的な手法やジャンルの制

限をあえて放棄した点に、トゥルゲーネフの実験の大膽さと重要性があると述べている。<sup>8</sup> 上演するための戯曲という枠を越えて新しい表現方法を追求したトゥルゲーネフの戯曲には、戯曲の枠を越えた評価の基準が必要である。それにはこの作品の、小説としての側面が考えられるのではないだろうか。<sup>9</sup>

ネクラースフは『独り者』の初演を見た感想の中で、同じ戯曲を読んだときの印象との違和感に何度も言及している。「ギリシャ人ソゾメノス（ついでに言えば、舞台ではまったく余計な人物だが読んだときにはそうは感じなかった）」「読めばよくわかるが、舞台で余すところなく表現するのは難しくときには不可能でさえあるこの役に、これ以上の演技を期待はできないだろう。戯曲を読まずにきた観客にとって作者が書いたような、大抵わかるかわからぬかほどのたまさかの兆候や顔の表情に現れる内面の小さなドラマをきちんと理解し追うのは難しい。このようなタイプは小説の方がうまくいく。」<sup>10</sup> 舞台で見られる欠点は戯曲を読むときには問題にはならないのだ。

同じような見方は、トゥルゲーネフ自身も提起している。69年に出版された初めての戯曲集の序文には「舞台ではいろいろと問題のある私の戯曲が、読書としてなら何かしら面白いものもあるかもしれないと思わなければ」出版には同意しなかっただろうと述べている。<sup>11</sup> また55年に初めて『村のひと月』を雑誌に掲載した際にはやはり前書きで「これは元来の意味での喜劇ではなく、戯曲形式の小説」だと言っている。<sup>12</sup>

またヴィシネフスカヤは『『村のひと月』には特に長編小説らしい構造が息づいて』おり、「トゥルゲーネフは初めて演劇を中編小説や長編小説に近づけた。」と指摘する。<sup>13</sup>

同じことは『村のひと月』以上に劇場から拒否された『大街道での会話』にも当てはまる。これらの作品が上演に向かず読書により適していた理由は、これまでも触れたように人物の台詞や動きが非常に微細で客席からは理解しにくいこと、大きな事件や行為など筋を劇的に動かす契機がなく舞台では話の流れが滞っているように見えることなどが挙げられるだろう。しかしそれが単に戯曲としての欠点にとどまることなく、小説としての価値へと転換するのはなぜだろうか。

そこで次に、この戯曲のト書きについて見てみよう。

## 2. 『大街道での会話』におけるト書き

トゥルゲーネフの戯曲の多くではト書きが非常に特殊な性質をもっているが、『大街道での会話』ではそ

れが特に顕著である。その一つはまず、ト書きの量自体が他の作家の戯曲に比べて明らかに多い点である。1835年のゴーゴリの『検察官』でもト書きは頻出するが、どれも具体的な動作を指示するものでごく短い。1843～54年のオストロフスキ初期の戯曲ではさらに簡潔で頻度も少ない。それに対し『大街道での会話』では最初にプロローグのような長いト書き（全集版で17行）があるのを始めとして、数行にまたがる長いト書きが17頁中8ヵ所にのぼり、その他短いト書きも頻繁に台詞の間に挿入される。戯曲全体に対してト書きの占める割合が極端に多いのである。

量だけでなくその性質もまた戯曲の枠を逸脱するものである。すでに言及した客席からは見えにくい微細な動作としては「(鉛をしゃぶる)」<sup>14</sup>「(まず片目を開け、その後もう一方の目を開けてから小声でエフレムに)」(451)などがある。

また舞台上で再現すること自体が困難なものもある。

「セリヴォルスト：[…]羨ましかったんで、アルカジイ・アルチョミイチ。(ミフリユトキンは黙っている。セリヴォルストもまた黙る。15分間誰もしゃべらない。馬は軽いだく足でのろのろと歩いている。その上にはアプがしつこく飛び回っている。[…])」(449) (傍線引用者、以下同様)

さらに具体的な動作というよりもむしろ時間の経過における人物を描写したト書きが散見される。

「(ミフリユトキンの言葉はひどい咳で中断される。彼はポケットから小さな包みを取り出し、それを開いて中から鉛を一粒取りしゃぶり始める。エフレムは黙ったまま馬を駆り立てている。その顔は堂々としていて厳格。ミフリユトキンは少し落ち着いてから、背にあてた革のクッションを直そうとすることができずに、セリヴォルストの脇腹を突付く。彼はアルカジイ・アルチョミイチとエフレムの会話の間中ぐっすり眠り込んでいた。)」(447-448)

ホジソンは、小説における描写は時間的であり、連続的で詳細な、細部をつなぎあわせていくものであるのに対し、劇では空間によって即時的に表現すると述べている。<sup>15</sup> 時間の経過の中での3人の様子を描いたこのト書きは、むしろ小説の描写に近いと言えるだろう。

舞台上での再現や効果を出すことは困難だが、読むうえで豊かな人物像を描き出すこれらのト書きの他に、人物の台詞や他のト書きとの連続性を意識したかのように、台詞とト書きとを同じ次元でつなぎあわせて一つの語りの平面を作り出す効果をもつようなト書きも、『大街道での会話』の特徴である。

冒頭の長いト書きは大街道を進む馬車の描写で始まる。次に焦点は急にクローズ・アップされ、馬車に乗る3人の人物たちを至近距離から説明し、目の大きさや鼻の形、髪の色などの容姿や体格、服装、年齢、身分が語られる。その後気候と、30分前に3人が旅籠で休憩し2人の従僕はそこで一杯飲んだこと、3人の話し方、病気の症状などが説明されるが、これらは単なる俳優や演出への指示にとどまらず、蒸し暑い中ほろ酔い気分で気だるく馬車に揺られている3人の倦怠感をすでに濃厚に感じさせる、一種のまとまった描写のような趣を呈している。そして次にくる人物の最初の台詞はこうである。

「ミフリユトキン：(突然外套を激しく振って) エフレム、おいエフレム！」(443)

ト書きにある「突然」という言葉は、直前まで続いていた冒頭の長いト書きの倦怠感を「突然」破るといふ対比を表している。後のト書きの、前のト書きに対する反応であり、両者が同じ平面で連続して語られていることを示している。

また台詞の間にも次のような連続性のあるト書きが見られる。

「ミフリユトキン：もういい…そんなんじゃない…おまえの言う通りだ。(声を大きくして) おまえの言う通りだと言ってるんだ。(ため息をつく) なんて暑さだ、まったく！(少し黙って) なんて蒸してるんだ、いやはや！(さらに黙って) […]」(451)

「さらに」はその直前の「少し黙って」に対する応答である。同様に「少し黙って」「再び黙って」という対応関係も複数回くりかえされている。単なる動作の指示としては不必要であるにもかかわらず、他のト書きや台詞とのつながり方を意識した表現が入り込んでいるのだ。

またこの引用は同時に、台詞の一言一言に対していかに詳細な身振りの指示を与えているかの例にもなるだろう。

ト書きとト書きあるいはト書きと台詞の一語一語との連続性の意識に加え、台詞を補強し強調する役割をもったト書きもある。台詞の内容から自ずと判断できる人物の様子、口調、気分などをあえてト書きで補足する。

主人のミフリユトキンに理由のない罵言を投げつけられた御者のエフレムは次のように答える。

「エフレム：(頭を突き出して) なんて…一体なんてことを、アルカジイ・アルチョミイチ、そんな…ひどいことを…(ひどく傷つき動揺する)」(447)

また末尾近く、故郷に近いことを示す見覚えのある

景色の中に馬車が入っていったとき、ミフリユトキンの喜びもト書きで強調される。

「ミフリユトキン：すばらしい森だなあ！立派な森だなあ！（周りを見まわし続けながら）見ろ、なんてすばらしいツバ畑だろう！ほら麦もいいものだ。 […]」(458)

傷ついたエフレムの気持ちや喜んで周りの景色を見まわすミフリユトキンの様子はト書きがなくても台詞からわかることである。またそのト書きが挿入された箇所だけに行われるべき具体的な動作ではなく、台詞全体を通してのその人物の様子が、台詞に対する補足説明であるかのように途中や末尾に付け加えられている。

このように個々のト書きや台詞が独立せず、全体を通して読むときに自然なつながりや一体感が出るように組み立てられた構成は、戯曲よりもむしろ小説に近く、このときト書きは俳優への動作の指示であるよりは、台詞を強調しある気分を付加する小説における描写の役割を果たしていると言えるのではないだろうか。

興味深いのは、ある場所に集まった人々が時間をつぶすためにとりとめのない会話を続ける様を描く同じ題材、構成の作品を、『大街道での会話』の1年後の1851年にトゥルゲーネフ自身が、『ページン草原』で短編小説の形で書いていることである。

『ページン草原』は馬番の少年たちが、子供らしい想像力を自由に羽ばたかせてグマヴォイやサルカなどの聞き伝えの話や自然現象の解釈などをしあいながら草原で夜を明かす様子を描いている。冒頭自然描写に始まり、登場する少年たち一人一人の名前や容姿、性格などを説明した後、焚き火の周りに座って交わすとりとめのない話を追っていく構成方法は『大街道での会話』を想起させる。『大街道での会話』の登場人物は大人だが、馬や家庭など日常生活の雑事に加えて、夢が事件の前兆となることやグマヴォイやマルーハなど『ページン草原』の少年たちと同じフォークロアの言い伝えも話題になっている。

このようにこの二つの作品はテーマ、構成ともに非常に近い関係にあるが、トゥルゲーネフの作品の中でも言及されることの少ない『大街道での会話』に比べ、『獵人日記』に収められた『ページン草原』は代表作の一つとなっている。『大街道での会話』で描き出されたものは、むしろ小説にこそふさわしい内容だった。そしてその内容を収めるためにも、戯曲はト書きの部分を中心に小説の形式に近づく必要があったのだろう。ヴィシネフスカヤも、トゥルゲーネフが初めて戯曲と長編小説の形式を有機的に一体化させたのであり、

「劇作においては物語るように思考し、小説においては演劇的に思考できた」と述べている。<sup>16</sup>

しかしここで問題が浮かんでくる。『ページン草原』では自然の風景や少年たちの様子、少年たちの会話を知覚し描写する主体は、猟の途中で少年たちのいる草原に迷い込んだ「私」である。「私」は焚き火のそばですぐに「眠ったふり」をする。そのため、物語の中では「私」に関することにはほぼ触れないまま少年たちの描写に集中できたのである。

では『大街道での会話』におけるト書きはどのような立場から伝えられる「描写」なのだろうか。それについて次に見てみる。

### 3. 『大街道での会話』のト書きと チェーホフのト書き

ト書きを叙述する立場、あるいは主体について考えるにあたって、チェーホフの戯曲を比較の対象として用いたい。それは先述したようにトゥルゲーネフの戯曲がチェーホフの戯曲の先駆として認められているほど共通点が多いことに加え、チェーホフの戯曲もまた、「演劇による小説」「劇ではなく小説」と評されることが多いためである。また、チェーホフの戯曲においても特殊なト書きや間が以前から研究対象となっており、トゥルゲーネフのト書きの役割を考察するうえで参考になると考えられる。ベルドニコフもこの点を意識し、「トゥルゲーネフはチェーホフのずっと以前に、作者による(авторский)ト書きと間をかなり幅広く用いている。」と述べている。<sup>17</sup>

トゥルゲーネフとチェーホフの戯曲でト書きや間がこれほど重要なのは、ベルドニコフが2人についてそれぞれ指摘しているように、非日常的で演劇的に誇張された台詞や行為を排除した戯曲において、ト書きや間が人物の心の奥深くにあるものを開示する役目を果たすためである。<sup>18</sup>しかし、トゥルゲーネフとチェーホフのト書きはそれぞれ異なる性質をもっている。その点を明らかにしながら、トゥルゲーネフの戯曲のト書きについてさらに考察していく。

#### 3.1. 描写のト書きと行動のト書き

同じように人物の内面を露わにするト書きでも、チェーホフのものは『大街道での会話』よりずっと短く簡潔で、台詞の途中に挿入されるときにはその場面で行われるべき具体的な行動(時計を見る、ソーリンの手をしっかりと握る、等)が指示される。人物の気分や様子(心配そうに、いらいらして、等)が入るこ

ともあるがこの場合もやはり簡潔で、直後の台詞の調子を方向づける具体的な指示となっている。チェーホフの戯曲では人物の思考や言葉とその行動とが相関関係をもち、それによってその人物の内面の本質がわかるとベルドニコフが指摘するのは、<sup>19</sup>ト書きに収められた行動もまた台詞と同様その人物自身が自発的に行った動作であり、客席に座る観客はだれもが見ることができるという前提のうえに成り立っている。

人物の行為だけでなく、音響や小道具、舞台装置などに関するト書きもチェーホフの劇では人間の内面を表現するために非常に効果的に使われている。例えば『ヴァーニャ伯父さん』第二幕の雷雨や拍子木の音などである。これらも舞台を見る人々に一様に届いて同じ気分を伝える出来事の一つと言えるだろう。

それに対して『大街道での会話』では、人物の行動や気分が書かれたト書きでもチェーホフのような動作や出来事とは異なり、ある場面を特定の視点から描き出す描写により近い。

2で引用した、時間の経過における3人の人物の描写を思い出したい。直前の台詞で御者にどなりつけていたミフリユトキンは、ひどい咳で黙らざるをえなくなる。主人として偉そうに振舞うにもかかわらず意図しない咳に抑えこまれる無力な姿は、ミフリユトキン自身は全く予期しない他者から見た人物像であり、本人の思考とは関係がない。次のエフレムの堂々とした厳格な表情というト書きは出来事ではなく、静止した肖像の描写である。またこのト書きは同じ時間の中で3人それぞれの様子であり本来は同時に行われている行為だが、ト書きの叙述の順に従って観客の焦点は登場人物一人一人の細部を移動するように仕向けられている。これは演技の微細さにもまして舞台では事実上不可能である。

外面的な描写にとどまらず、台詞には現れない行為の理由を説明したト書きもある。エフレムは「頭を下げ、旦那の目がしめないように腹の辺りで煙草入れのたばこを嗅ぐ。」(453)この説明はなくても台詞や身振りに大きな差は出ない。しかし他の手段では表せないエフレムの内面を語ることで、終始主人を気遣い思いやる人間性が表現される。ここでト書きは人物の内面にまで入りこんでいる。

これらのト書きは一つの与えられた状況や場面の中で、その行為や様子の何に注目しどう伝えるかという対象の「受けとめ方」を具体的に伝えるものであり、作者の思考、プリズムを通した小説的な描写だと言えるだろう。チェーホフが人物の行為や音響、小道具などで状況や場面の作り出し方自体に工夫を凝らしたの

とは表現の次元が異なるのだ。

『犬を連れた奥さん』などチェーホフの小説では台詞や出来事の記録を列挙するだけで、出来事の内容や意味、人物の感情をくわしく説明する地の文がなく、台詞と台詞の間の論理の整合性や意味の脈絡を排除した戯曲のような手法で構成されていると浦雅春は述べている。<sup>20</sup> チェーホフが人間を映し出す方法は、戯曲の形式に相応するものである。

一方トゥルゲーネフの戯曲のト書きは2から見てきたように、出来事の意味や人物の内面にまで踏み込んで説明し、文体や論理も整合するよう気を配られている。そこでは人物が何をし何を言うかという客観的な出来事よりも、一つの場面の中のどこに焦点を合わせるか、人物をどのような視点から見るとかという点が重要になる。行動や出来事の列挙、並列によって観客の中にある思想や感情を生み出させるト書きに対して、トゥルゲーネフのト書きはある行動や出来事を特定の視点から眺め、その思想や感情を説明する描写、地の文であるのだ。

それでは、その特定の視点とは何に立脚しているのだろうか。

### 3.2. 語り手 (=作者) によるト書き

パテンコはトゥルゲーネフのト書きとチェーホフの台詞を対照させている。

「トゥルゲーネフの旦那は、作者のト書きによって『飴をしゃぶる』。一方ゲーエフは自分自身で認める。『みんなが言うには、僕は自分の財産を全部、飴に使ってしまったんだ。』<sup>21</sup>

チェーホフの登場人物たちの心の奥深くにあるものが、その人物自身の台詞となって現れることも多いことは、マガーシャクも指摘している。チェーホフの劇では「行動に道徳的な判断を与えるのは登場人物達自身」であり、「彼らの内面生活が日常的な外殻の外殻を突き破り、言葉の奔流の中に溢れ出るとき、コロスのマントを身にまとう。」<sup>22</sup>

周知のようにコロスは劇において語りの役目を果たす。全知の語り手として観客のために場面や人物について意見を述べたり、時の流れや背景を説明したり、あるいは観客の代表として劇の内容に対する知識や見方を舞台で代弁したりするとされている。<sup>23</sup> しかしコロスは劇の約束事であり現実の生活には存在しないため、チェーホフの劇には出てこない。そのかわりに、日常生活の枠組みをふと突き破って人物の心の奥底から湧きあがってくる台詞がその人物自身についての道徳的判断、つまり思想で、コロスの語りと同様のもの

であるとマガーシャクは言うのである。例えば『ヴァーニャ伯父さん』末尾のアストロフの有名な台詞はこれに当てはまるだろう。

「アストロフ：クリスマスに鍛冶屋に行かなければならないとはね。どうしようもない。(アフリカの地図のそばへ寄って見る) ところでこのアフリカって国では、今ごろ暑いのだろうか — ひどいもんだ！」<sup>24</sup>

このようにチェーホフの劇ではベルドニコフの指摘にもあったように、人物の言葉や思考と行動などのト書きは互いに独立したものではなく、人物の深い心理を表すという点でみな等しく「コロスのマントを身にまと」っている。

一方『大街道での会話』では、人物たちの台詞は基本的に日常的な雑事あるいは火急の生活問題の範囲を出ず、日常生活の殻を突き破って湧きあがる思想もほぼ見られない。人物たちの思考範囲はここではごく限られており、自らを対象化して見たり心の奥深くにあるものを探するようなこともない。『村のひと月』では、登場人物たち自身が自らを対象化して見る視点を持ち、その意識が作品を「喜劇」に仕立てていた。しかし『大街道での会話』では人物たちの意識は平面的で、心理の内奥をすくい上げて提示するコロスの役割を兼ね備えることはできない。この作品全体に流れる思想や空気というものは、これらの登場人物一人一人の心理や行動とは別の次元にある。それを伝えるのがト書きなのである。

トゥルゲーネフの戯曲研究ではしばしば、登場人物の人物像を解明する際に台詞よりもむしろト書きの方が役立つ。例えばヴィシネフスカヤは二作目の『金詰り』について考察する過程で、無駄なものに浪費してばかりいる主人に言葉の上では忠実に付き従う老僕が、ト書きではつねに主人の言動に不満を抱いている様子を表していることに注目している。<sup>25</sup> またパテンコは『大街道での会話』の登場人物を、やはりその人物の様子や気分を表すト書きを利用して分析している。<sup>26</sup>

このことはミフリユトキンの形象にもよく現れているだろう。3.1でも言及したが、破産して故郷に帰る若い地主のミフリユトキンは主人然とした態度で二人の年上の従者に当たり散らし、偉そうな口をきく。しかし、ト書きは全く別の視点から見たミフリユトキンを描く。主人である自分が苦境にあるのに二人は気にもとめていないと文句を言った後、ト書きには「飴をしゃぶる」(448) とある。また、ミフリユトキンの一番の心配事である妻の怒りについてセリヴォルストがうっかり口にし、その後謝罪すると「ミフリユトキンは咳をして外套にくるまる」。(449) 口では大きなこ

とを言い、自分でもそう信じて疑わないミフリユトキンだが、無意識のうちに行うこれらの動作はミフリユトキンがまだ半人前で無力な人物であることを表している。ミフリユトキンが「余計者」であることを確定しているのはこのト書きであり、このト書きがあつてミフリユトキンの人物像はようやく全体が完成する。

また台詞や話の流れとは一見無関係であるようなト書きも多い。家庭生活の教訓を主人のミフリユトキンに語り聞かせるエフレムの長い台詞の途中には「…そうすればみんなうまくいきますよ。(馬を鞭で打つ)」(457)とある。若い主人を教え諭しながら自分の仕事を黙々と果たすこの老僕の本質的多層性を表すと同時に、時間の空白、間を作ることで心理的余韻を生み出している。

トゥルゲーネフの戯曲の人物像を理解する際のト書きの果たす役割に着目した研究者は、そのト書きについてこう説明する。「ト書きも […] やはり台詞である。それ自体が気分や言外の意味をもち、ときにはテキストの中に隠され、故意に暗号化されたものの内的な意味を露わにする。」<sup>27</sup>「作品を構成するうえで最も重要な役割を果たしているのはト書きである。」<sup>28</sup>

このように『大街道での会話』ではト書きによって、台詞には直接表れない人物の一面や心理の多層性、あるいは3人の登場人物を含めたその場面全体の雰囲気などを表し、登場人物の台詞とは全く別の視点から別の見方、別の人物像を提示している。そしてこれまでも見てきたようにト書きが単に具体的な動作を指示する中立的なものとは異なる性質をもっているために、台詞とト書きそれぞれの話者の立場の違いが鮮やかな対照を印象づけ、登場人物たちの意識の及ばないより深い次元を物語の中に生み出すのである。

チャーホフは登場人物が一面的な人格にならないよう気を配り、怠惰と希望、不道德と人をひきつける魅力など一見相反する性質を兼ね備えた人物を演じることを役者たちに指導した。そして人物の台詞や行為そのものが別の心理層を垣間見せる役割をも担うために、作品の主題は「どんな端役の人物の知覚を通してでも表現することができた」<sup>29</sup>。チャーホフの劇では、登場人物一人一人を追っていくことによって作品全体の主題に近づくことができる。

それに対して『大街道での会話』では、人物の台詞とト書きは先述したように役割や叙述の立場が明確に区別されており、ト書きは本人の意識とは全く別の見方でそれぞれの人物を照らし出し、あるいは3人の登場人物をまとまった一つの対象として、ある一つの場面を構成する出来事として俯瞰的に描出する。登場人

物個々の意識や背景それ自体はこの劇を構成する複数の層の中の一平面にすぎない。そこにト書きが別の視点や心理の層をくみこみ重層化することで、これらの人物にある特定の解釈を与える物語が生まれる。

一つの場面を作り出すことよりも、所与の場面をどのように解釈するかを伝える『大街道での会話』のこのト書きは、出来事の記述(=台詞や具体的な動作)に添えられた語りであり、それはトゥルゲーネフの他の小説の語り手と同じ立場から行われていると言えるだろう。トゥルゲーネフの多くの小説の地の文もまた、人物や風景が語り手の目にどのように見え、そこにどのような心理や背景が隠されているかを、語り手の話という形で読みこんでいくものだからである。

このように見てくると、3.の冒頭で引用した「作者によるト書きと間」というベルドニコフの指摘は、トゥルゲーネフのト書きに語り手としての機能を認め、そのうえでその語り手は劇の外部にいることから作者に帰したのだと考えられるだろう。ただしチャーホフが、台詞にも人間の精神の多層性を反映させ、また具体的な動作や効果音、小道具や間を効果的に使ったト書きで場面を作り出したのと異なり、トゥルゲーネフの「作者によるト書き」はときに舞台上での実現が困難な、言葉の効果にもとづく語りの文章であった。

『大街道での会話』は、自らを対象化したり道徳的に判断することをしない素朴な人物たちを、語りの言葉が入る余地のない台詞の列挙という形で瑞々しい姿のまま描き出し、一方でト書きの語りによってその人間性についての別の解釈、見方を読者に伝える。台詞とト書きの列挙という戯曲の形式を生かしながら、小説の語りの方を用いることでより深い次元の人間の精神を味わわせる、これはそのような大胆で特異な実験的な「戯曲形式の小説」だったと言えるだろう。

## おわりに

トゥルゲーネフのこの「戯曲形式の小説」で物語全体を見渡すト書きの視点の「目」が強く感じられるのは、その描写が非常に視覚的であるためだろう。大街道を行く馬車の遠景から始まり、馬車の中に急にクローズ・アップして間近から人物たちを観察し、その会話を聞いた後、最後は再び大街道をそれて白樺林の中に入っていく馬車の遠景で終わる、これは舞台での実現の困難さとは対照的に読むだけで視覚的なイメージを強く起こさせる作品である。パテンコが映画の技法との関係をほのめかしているのも納得できる。<sup>30</sup>

また、チャーホフの作品が20世紀初頭の新しい

「自然主義的でありながら、念入りに組み立てられた筋を放棄した詩的な『人生の一断片』の劇 (poetic “slice-of-life” play)」<sup>31</sup> というとき、トゥルゲーネフの戯曲もまた先駆としてその系列に入れることができるだろう。

視覚的な描写と、筋がなく、断片を積み重ねたような詩的な構成という、初期の叙情詩から小説、晩年の散文詩までトゥルゲーネフの創作の根幹につねにあった創作方法は、これまであまり顧みられてこなかった戯曲、とくに『大街道での会話』でも作品の魅力を作り出す大きな役割を果たしていた。戯曲としては評価されなくとも、小説としてこのような観点から評価すれば、この作品はトゥルゲーネフの本質を体現する代表的作品の一つと考えることもできる。トゥルゲーネフ自身が戯曲の中で最も気に入っていたのも故のないことではなかった。

トゥルゲーネフ作品の戯曲としての新しさも、チェーホフとの関係を通して 20 世紀演劇と比較するとき興味深い点はまだ言い尽くされていないように思われる。ト書きが長い描写となるのも、バーナード・ショーやアーサー・ミラーなどに先駆けている。しかし、19 世紀リアリズムの時代に戯曲の形式に挑んだトゥルゲーネフの『大街道での会話』は、言葉の力によって一つの世界を現出できるという信頼感に満ち溢れており、その点でもまた現代演劇とは異なるトゥルゲーネフらしい「小説」だったと言えるのではないだろうか。

(かすや のりこ, 早稲田大学大学院生)

## 注

- <sup>1</sup> より詳しいトゥルゲーネフの戯曲の上演史は *История русского драматического театра*. Т. 4-7. М. 1979-1987. 参照。
- <sup>2</sup> トゥルゲーネフの戯曲の心理の描き方については拙稿「余計者の『喜劇』——『村のひと月』における「喜劇」の意味——」『ロシア文化研究』第 37 号, 2007 年, p. 24-41. 参照。
- <sup>3</sup> *Бердников Г.Л.* Чехов-драматург. Л.-М. 1957. С. 208-212., *История русского драматического театра*. Т. 4. С. 98, *Фролов В.* Судьбы жанров драматургии. М. 1979. С. 64. など指摘されている。
- <sup>4</sup> 一作目の『不注意』が悲劇, 二作目からはヴォードヴィルの形式が強くなる一方, 余計者の心理を描くトゥルゲーネフらしい作品へと変化していく。しかし最後の作品は一転してまたヴォードヴィルの形式に則ったものとなった。
- <sup>5</sup> С. アクサコフや А. Григорьевらは, トゥルゲーネフがオリョールの方言を多用したことに対して, ロシアの

民衆の言葉遣いを歪めて書いたと非難した。 *Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем. Сочинения. Т. 2. М. 1979. С. 677-680. 参照。

- <sup>6</sup> Цит. по; *Бердников Г.Л.* Тургенев — драматург // *Тургенев и театр*. М. 1953. С. 3-4. また *История русского драматического театра* の上演記録によれば, 『大街道の会話』は 1850 年の執筆以降 1917 年まで上演された記録はない。
- <sup>7</sup> 人物形象や人間関係の組み立て方としてはゴーゴリの影響, また余計者との関連や『獵人日記』との思想的なつながりは指摘されてきている。
- <sup>8</sup> *Бердников.* Чехов — драматург. С. 208-209.
- <sup>9</sup> これとは反対に, トゥルゲーネフの小説や散文詩の構成に戯曲の形式が指摘されており, ジャンル間の形式の混交が創作の工夫の基礎にあるのかもしれない。
- <sup>10</sup> *Некрасов Н.А.* Полное собрание сочинений и писем. Т. 9. М. 1950. С. 543-545.
- <sup>11</sup> Цит. по; *Бердников.* Тургенев — драматург. С. 3-4.
- <sup>12</sup> Цит. по; *Вишневская И.Л.* Театр Тургенева. М. 1989. С. 266.
- <sup>13</sup> Там же, 263.
- <sup>14</sup> *Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем. Сочинения. Т. 2. М. 1979. С. 448. 以下作品の引用は本文中 ( ) 内に頁を記す。
- <sup>15</sup> テリー・ホジソン『西洋演劇用語辞典』研究社, 1996 年, 359 頁。
- <sup>16</sup> *Вишневская.* Театр Тургенева. С. 263.
- <sup>17</sup> *Бердников.* Тургенев — драматург. С. 75.
- <sup>18</sup> トゥルゲーネフについては *Тургенев и театр*. С. 75. チェーホフについては *Чехов — драматург*. С. 200.
- <sup>19</sup> *Бердников.* Чехов — драматург. С. 200.
- <sup>20</sup> 浦雅春『チェーホフ』岩波書店, 2004 年, 173-175 頁。
- <sup>21</sup> *Патенко С.Н.* Природа конфликта в драматургии И.С. Тургенева. <http://www.booksite.ru/fulltext/po/ta/pen/ko/index.htm>
- <sup>22</sup> マガーシヤク (川崎淡訳) 『劇作家チェーホフ』より『ユリイカ』1978 年 6 月号, 青土社, 208 頁。
- <sup>23</sup> 『西洋演劇用語辞典』87-88 頁。
- <sup>24</sup> *Чехов А.Л.* Рассказы. Пьесы. М. 1999. С. 396.
- <sup>25</sup> *Вишневская.* Театр Тургенева. С. 171-174.
- <sup>26</sup> *Патенко.* Природа конфликта в драматургии И.С. Тургенева.
- <sup>27</sup> *Вишневская.* Театр Тургенева. С. 171.
- <sup>28</sup> *Патенко.* Природа конфликта в драматургии И.С. Тургенева.
- <sup>29</sup> Чудаковはこの部分をチェーホフ後期の小説について述べているが, 同時期に書かれた代表的戯曲にも当てはまるだろう。 *Чудаков А.Л.* Поэтика Чехова. М. 1971. С. 136.
- <sup>30</sup> *Патенко.* Природа конфликта в драматургии И.С. Тургенева.
- <sup>31</sup> *A Glossary of the Theatre*. V.2. Edit. by John Gassner. New York. p. 12.

Норико КАСУЯ

**Роль ремарки в «Разговоре на большой дороге»  
(«Повесть в драматической форме» как литературный прием  
И.С. Тургенева)**

В отличие от других пьес И.С. Тургенева, «Разговор на большой дороге» остался обойден вниманием критиков, хотя сам автор любил ее больше своих остальных пьес. В данной статье мы постараемся показать значение этого произведения, но не как «пьесы», а как «повести в драматической форме» — так сам Тургенев называл свои пьесы. В частности, мы рассмотрим особенности употребления ремарок, которые делают это произведение больше похожим на «повесть».

Во-первых, в пьесе Тургенева ремарок гораздо больше, чем, например, в пьесах Гоголя или Островского. Во-вторых, часто присутствуют мелкие детали или действия, которые трудно проследить зрителям. В-третьих, некоторые ремарки или реплики логично связываются друг с другом, что делает текст единым и цельным. Эти ремарки являются скорее речью в прозе.

Сравним ремарки Тургенева с ремарками Чехова. У Чехова ремарок гораздо меньше, они проще, а звуки и декорации эффектнее. У Тургенева же ремарки объясняют то, что персонажи думали про себя, не говоря вслух, или, например, описывают, как три персонажа проводили время, молча 15 минут.

У Чехова глубокие психологические планы персонажей выявляются или через звуки, или через реплики. А у Тургенева ремарки объясняют то, что персонажи сами не знают или не могут видеть. Здесь ремарки показывают другие психологические планы персонажей, а также целые описания обстановки, внешности и характеров нескольких персонажей. Такие ремарки работают как повествование в повести, показывающее, что автор-рассказчик видит и думает о происходящем. Это тот же самый рассказчик, что и в прозе Тургенева. Писатель, воспользовавшись формой драмы, написал повесть, и в ней видны многие литературные приемы, характерные для других произведений автора.

## Ⅷ. トルストイの『戦争と平和』における共鳴システム

覚張 シルビア

### 序：共鳴システム

本論の目的は、『戦争と平和』においてピエール・ベズーホフが見た、象徴的な「水滴に覆われた地球儀」の夢、死を前にしたアンドレイ・ボルコンスキー公爵の幻覚に現れた建物、ナターシャ・ロストワによる祈りの描写の間に生じる共鳴システムを明らかにすることである。

A. チチャーリンは、「純文学の作品を読むに際して主要な興味を成すのは、作品のうちにある作者の特徴<sup>1</sup>」であるというトルストイの発言と、作家がモーパッサンの作品に寄せた序文の分析に基づき、作者の役割とは、「事物の本質を捉え、事物に対する自身の一貫した深遠な態度を示すこと<sup>2</sup>」だと結論している。また、『戦争と平和』の底流には、「道徳的・歴史的・哲学的問題を、思索する主人公によって解決する作者」が絶えず存在するというが、<sup>3</sup> 事実、主人公達を操る作者の態度は、クトゥーゾフとナポレオン、ロストフ家やボルコンスキー家とクラーギン家、モスクワとペテルブルグ、ロシアと西欧、善と悪・偽善といった対比的描写に表れている。人物、生活、歴史、哲学・道徳それぞれの次元において作者の意図が存在する以上、次元の異なる様々な場面の中に共鳴関係が生じるのは必然的なことである。

Ⅷ. H. トルストイは、『アンナ・カレーニナ』が表す思想は何か、という H. H. ストラーフの問いに、1876年4月に書いた手紙の中で、「小説によって表現しようとしたこと全てを言葉で言おうとするならば、私が書いたのと同じ小説を、始めから書き直さなくてはならないだろう」(62, 268) と答えている。また、これに続く部分を読むと、作家が、相互に絡み合った思想をまとめる必要性を感じており、思想の連なり(сцепление)の中から、言葉によって表現された個々の思想を取り出せば、その意味が損なわれると考えていたことが分かる。さらには、「連なりそのものは、思想ではなく、何か別のものによって構成されており、この連なりの根幹を、言葉で直接表現することはどうしてもできない。それは、言葉で形象や行為、状況を描写することによって、ただ間接的に可能なのだ」

(62, 269) という。

作品のうちには、言葉によって表現できないもの、理性によっては知悉し得ないものに対する作家の注意が常に感じられるが、それが最も濃厚になるのは、肉体的・精神的な死と復活に際して、主人公達が特殊な精神状態を経験する象徴的、形而上的描写においてである。ピエールは、「水滴の地球儀」の夢を見ることにより、ナターシャは祈りによって周囲との一体感を覚えることで、精神的な死から回復を遂げる。譎妄状態にあるアンドレイ公爵は、自分の上に空気のような建物が築き上げられていく過程で、肉体的な死に近づきつつも、新たな愛の可能性を知り、精神的に解放される。こうした3つの描写は、神の存在、また、主人公達のうちに重要な精神的転機をもたらすという点において、相互に共鳴し合う。しかし、上述のようなトルストイの考えによれば、これらの描写は独立に存在しながら共鳴し合うというのではなく、相互に連結し合っているというべきなのではないか。3人の主人公が経験する精神状態は、彼らのうちにそれぞれ転機を引き起こすだけでなく、残る2者の存在のあり様にまで影響を及ぼし、以後の小説の流れを決定する力さえ持つ。このように、時空間を異にする幾つかの描写が、相互に作用しながら作品の構築に関わるプロセスを、「共鳴システム」と定義する。共鳴システムの解明にあたっては、ピエールの夢を中心に、アンドレイ公爵の幻覚、ナターシャの祈りと共鳴関係をそれぞれ明らかにすることで、3つの描写に共通する性質、また、それらが作品の構造に及ぼす影響を明らかにしていく。

### 1. 「水滴に覆われた地球儀」の夢

捕虜になったピエールは、農民プラトン・カラターエフと出会い、その印象のもとに「地球儀」の夢を見る。カラターエフとの出会いは、フリーメーソンの師バズデーエフとの出会い以上にピエールの人生にとって重要なものであり、「地球儀」の形象も主人公の人生との関係において理解しようとする試みが研究者によって繰り返されてきた。H. B. ストラーフによれば、ピエールの夢は、道徳的・哲学的問題を反映し、

生活上の関係 (жизненные отношения) を自覚させるものであり、<sup>4</sup> 3. П. ベズルーコヴァに従えば、意識の転換期の描写である。<sup>5</sup> E. B. ペトロフスカヤはこの夢を、「生と死の経験を通じて真実の理解へと向かう過程」<sup>6</sup> と位置付ける。「地球儀」の夢を見た後のピエールは、人生の意味について思い悩むことがなくなり、この夢が精神的転換点の役割を果たしていることは明白である。B. B. ヴィノグラードフは、ピエールの夢の中で言葉と思考との間にある障壁が取り払われ、彼の内部の声、聖書や箴言に特徴的な言い回しで語っていることを指摘するが、<sup>7</sup> それは夢に啓示的な性格を付与し得る。また、この「地球儀」は、祖国戦争時に生じたロシア国民の団結を象徴する「ソボルノスチ」の思想を体現するものとしても理解されてきた。このように、「地球儀」の夢がその啓示的性質により、主人公のうちに精神的転機を引き起こし、歴史的なコンテキストの中で生じた「ソボルノスチ」の概念を象徴する、という点では研究者の間に一致が見られる。<sup>8</sup> しかしながら、ピエールとカラターエフが出会ったコンテキスト、また、「ソボルノスチ」の思想が生じる背景となった歴史的コンテキストをまず取り扱った上でこの夢の意義を理解し、小説における位置を見出す、という作業が欠落しているように思われる。というのも、ピエールの夢が他ならぬこのコンテキストにおいて生じたわけではないからである。トルストイが1850年代から60年代にかけて4回も書き直し、ただ1度だけ他人の名で出版しようとした『夢』という小品に、ピエールの夢の原型がすでに現れている。『夢』の中で、語り手の男性は背後に茫漠とした穏やかな、しかしながら、執拗に彼の魅力を破壊し、その注意を引きつけようとする力を感じるが、この力は《она》という女性のイメージで現れる。B. ベルマンが『秘められたトルストイ』(《Сокровенный Толстой》. М., 1992) で取り上げた『夢』の解釈によれば、この小品は「自分自身と生を裁くことのできるような精神的審級 (духовная инстанция) を探し出す目的に役立つ」。そして、『戦争と平和』の草稿においても、この女性についての夢こそが、最終テキストではカラターエフによって引き起こされる再生を、ピエールのうちに喚起する筈だったという。<sup>9</sup>

ピエールは、カラターエフの印象のもとで「地球儀」の夢を見たわけであるから、まず、この人物の特徴を理解する必要がある。カラターエフにとって、個別の生は意味を成さず、生は、「ただ、彼が常に感じていた全体の一部としてのみ意味を持っていた。」(12, 51) その没個性的な側面は、彼が諺や慣用句を

多用することにも表れている。<sup>10</sup> また、ピエールは、カラターエフの「敏捷な動作」、「世帯道具」、「匂い」にすら、「心地よく、安らぎを与えるような丸み」を感じている。そして、「感じのよい微笑」と「褐色で柔和な目」もまた「丸かった」のである。カラターエフの丸みは、ピエールの目に「あらゆるロシア的で、善き、円満なものの体現」として映り、それが夢に現れる水滴のイメージとも重なり合う。この丸みが、「中世的な観念では、神というアイデアの幾何学的等価物である球体を具現化する」<sup>11</sup> とも考えられている。彼は、死について、「喜ばしいもの」、「ある別な状態への自然な移行」という見方をしており、人間の生と永遠性との連続性すら示唆している。

それでは、これらカラターエフの形象を受け継いだ、「水滴の地球儀」の分析に移ろう。

生とはすべてである。生とは神なのだ。あらゆるものは移動し、動いている。この動きが神なのだ…

[…]

「カラターエフ！」とピエールには思い出された。そして突然、ピエールには生きていようありありと、遠い昔に忘れられた柔和な老教師が[…] ピエールに地球儀を見せる様が浮かんできた。この地球儀は生きており、揺れる球で、一定の大きさがなかった。球の表面はしっかりとくっつき合った水滴で覆われていた。そしてこの水滴が皆、動き、移動し、或いはいくつかのものが一つに融合したり、また一つのものからいくつかへと分かれたりするのだ。どの水滴も、広がり、極めて大きな空間を占めようとするが、別の水滴達は、同じことを志向しながらも、その水滴を縮め、滅ぼし、時には融合するのであった。

— これこそ生だ、— と老教師は言った。

「何て簡単で明白なんだろう」とピエールは考えた。「何故、以前これを知らずにいられたのだろうか。」

— 中心には神がおり、どの水滴も彼を最大限の大きさで映し出すために、拡大しようとする。そして大きくなり、融合し、縮まり、表面で消え、奥深くへ移動し、再び浮かび上がる。彼もそうだ、カラターエフも、まさに拡散して消えたのだ。(12, 158)

B. ハーリゼフは、「地球儀」の固体でありながらも変わり易い性質を«смягчение», «размягчение」という和らいだ感情と関係づけ、そこに、嫁の死に際してのボルコンスキー老公爵、ムイチシチでのアンドレイ公爵、彗星を見た時のピエールの感情との共鳴関係を見出している。さらには、夢で父を見た時のニコレーンカの「流動的」な感覚も、ピエールの夢の流動的なイメージと関係づけられる。<sup>12</sup> 軍隊で生活するニコライ・ロストフ、ペーチャ・ロストフとコサックとの交流、トゥーシンの砲兵中隊に生じては消える家族的な人

間交流も水滴のイメージと重なり合う。<sup>13</sup> カラターエフが「キリスト教的本質」を「現世的な人生を愛する異教的本質」と統合するならば、<sup>14</sup>「地球儀」もこの統合の象徴といえよう。

眠っている者が、外部の現実世界の声を聞くことで、象徴的な夢に真実性を付与するのは、トルストイによってよく使用される手法である。<sup>15</sup>「地球儀」を見せる教師の《Vous avez compris, mon enfant?》(君、分かったかね)は、フランス兵の罵倒《Vous avez compris, sacre nom》(分かったか、畜生めが)という外部の声から生まれる。モジャイスクで、ピエールが聞く調教師の《запрягать надо》(馬車に繋がなければならない)という声は、夢の中で《сопрягать надо》(結合しなければならない)へと転換する。《сопрягать надо》は、まさに融合し合う水滴のイメージと合致するが、これら2つの夢の共鳴関係は、手法の相似によって裏付けられる。

トルストイによれば、「人間の生という円は、2つの部分から成る」(55, 228)が、И.Б.マルドフは、この円を「地球儀」の球と関連付ける。円には目に見える可視部分と見えない不可視部分がある。可視部分は、人間が個別に存在するこの世に属し、不可視部分は人間同士が分断されていない神の世界に属す。「円の隠れた部分」、つまり「生きた地球儀」の表面から、水滴は個別の生を生きるべく出発し、成すべきことをやり遂げると、再び「神の住居」へと戻っていく。<sup>16</sup>「水滴の地球儀」の夢によって示されるのは、「人間が個別の生を生きると同時に、より広大な生も生きている」(56, 13)ことであろう。広大な生とは、「地球儀」の表面上では社会であり、内奥まで深めれば永遠の生ということであろう。トルストイは、「死に際して、私は新しい状態へと移行するのではなく、もともと自分の置かれていた[...]時間も空間もなく、肉体も形もない状態に戻るだけだ。いや、『置かれていた(в котором я был)』とすらいうことはできない。今の私自身にも固有な、私が今も置かれている状態へと移行する」(56, 125)のであり「全人生は、ただ現在のうちにある」(56, 157)と言う。「水滴の地球儀」によって、個別の生が永遠の生に含まれることが示されたが、それは、個人と他者、過去と現在、現在と未来との間に存在する境界の消失をも示唆する。

## 2. アンドレイ公爵の幻覚との共鳴関係

ストラーホフとベズルーコヴァは、アンドレイ公爵が譫妄状態にあって見る幻覚についても、精神的転機

の徴候とみなしているが、それは、トルストイがこの時のアンドレイ公爵と捕虜に捕われているピエールを同時期に書いたことと関係していよう。アンドレイ公爵が死を迎える場面の描写には、トルストイの死に肉迫しようとする意気込みが感じられるが、それゆえ、アンドレイ公爵が耳にする「イ・ピチ・ピチ」という音や、彼の胸の上に創られる建造物は読者や研究者の注意の対象となる。だが、死を目前にした人間の内面描写には限界があり、その解釈も形式的なものに止まらざるを得ない。<sup>17</sup> アンドレイ公爵は死ぬゆえ、譫妄状態はいかなる作用も彼にもたらすことはできない、というK.H.レオンチエフの見解に対して、Jl.ギンズブルグは、主人公を心理描写の基準とするのではなく、事実・現象の超個人的関係を捉えるべきであると反論する。<sup>18</sup> しかしながら、譫妄状態がもたらす意味については、ギンズブルグも言及していない。マルドフは、アンドレイ公爵が譫妄状態にあって得られた洞察をピエールの夢と関係づけることによって、精神的な転機において生じる思考の特徴を理解しようと試みているが、<sup>19</sup> アンドレイ公爵が見るもの、聞くものが何を意味するか、ということに対する追究はなされていない。それでは、彼が見、聞いたものは何だったのだろうか。

「イ・ピチ・ピチ・ピチ」それから「イ・チ・チ」、そしてまた「イ・ピチ・ピチ・ピチ」再び「イ・チ・チ」。それと同時に、アンドレイ公爵は、この囁くような音楽に合わせて、彼の顔の真上で細い針か木端から不思議な空気のできた建物が築かれているのを感じていた。彼は、どんなにつらくとも、この築かれつつある建物が崩れないように努めて平衡を保たねばならないことを感じていたが、それは壊れ、再び単調に囁く音楽に合わせてゆっくりと建てられるのだった。(11, 386)

意識と無意識の境界上にあって、理性の働きが弱まり、感情的な印象が強まっているため、ここで聞こえる音は、アンドレイ公爵の心象を反映するものであるといえる。この時彼の心を捉えているのは、「この世のものならぬ精神的愛の幸福」、あらゆる形で現れる神、つまり敵のうちにも現れる神を愛する「神の愛」であり、それがこの建造物の意味だと解釈できる。このもろく崩れやすい建造物を、ピエールの「水滴の地球儀」の夢と比較して考えると極めて興味深い。地球儀は水に覆われ、建物は空気を含むことから、いずれも固体のようなはっきりとした形態を持たず、流動的である。地球儀が揺れ動き、アンドレイ公爵は建物を支えていなければならないことは、いずれの形象も不

安定であることを示している。拡大する水滴と伸びる建物は上昇するイメージを喚起し、消えては浮かび上がる水滴と、崩壊しては築かれる建物は、同様の反復運動を繰り返す。ピエールの夢は教師の声によって導かれ、建物は「イ・ピチ・ピチ」という音の誘導によって築かれる。地球儀の中心に神が位置し、伸びていく建物は「神の愛」を喚起する、というように、いずれの形象にも神の存在が感じられる。

アンドレイ公爵は、生から死へと移行する過程で、より広大な生、永遠なる生の一部となるが、「永遠の愛」で心が満たされるにつれて、「人生との断絶」は深まるばかりである。

包帯所で、ナターシャを貶めたアナトーリー・クラギンに対して抱くことのできた精神的な愛は、アンドレイ公爵が死を身近に感じた結果、個人という存在の次元から、普遍的存在へと昇華することによって生じたものである。そのため、ナターシャとの再会によって個人的な愛が燃え上がり、地上的存在へと戻った結果、敵にも及ぶ普遍的な愛を抱くことはできなくなる。このように、死を前にしたアンドレイ公爵は、愛の変容を体験するが、生から死へと移行する過程で生じる精神状態は3つの段階に分けることができる。第一に、地上的な個人としての存在、第二に、死に近づきつつあり、普遍的な愛を獲得した状態、第三に、愛そのものが不可能となるような生からの断絶である。「神の愛」はこの第二段階に相当する。つまり、「神の愛」を建設するプロセスは、死へ向かうプロセスとも重なり合う。

1863年に、病床にあったトルストイの妻の妹 T. A. クズミンスカヤは、蜘蛛の巣に縛られる感覚に襲われ、トルストイ夫妻に「伸びていく、伸びていく、取り払ってちょうだい (Тянется, тянется, снимите с меня)」と頼んだが、その後、トルストイ自身、体調の優れない時には、《Тянется... Тянется》と言うようになった。アンドレイ公爵は、建物について、「伸びる！伸びる！長く伸びて、そしてどんどん伸びていく (Тянется! тянется! растягивается и все тянется)」と言う。マルドフは、トルストイの《тянется》は、魂が肉体から抜ける、つまり死ぬことであり、アンドレイ公爵の《тянется》は、建物がそびえ行く様を指していると考え、区別している。<sup>20</sup> だが、「神の愛」を象徴する建物が伸び行くにつれて死に近づく解釈すれば、「死ぬ」と「伸びる」という二通りの《тянется》の意味的矛盾は解消する。

「地上的な愛」、「個別の生」から離れ、「神の愛」へと近づくプロセスは、「戦争」から「平和」へと向か

うプロセスをも想起させる。<sup>21</sup> 「神の愛」の獲得によって地上の争いが消失するだけではなく、精神的平安も確立される。トルストイは、「人間は獣でも天使でもなく、獣から生まれる天使、動物から生まれる精神的存在」であり、「我々のこの世界での滞在とは、この誕生に他ならない」と考える。死を前にして精神的建造物を築きゆく努力は、「動物」から「精神的存在」を生み出そうとする試みなのであろう。ピエールが見た「地球儀」上の水滴の動きも、こうしたプロセスを想起させるが、ここでは、球形のイメージゆえに、生死の連続性、広大な生の一環としての個別の生が感じられる。一方、アンドレイ公爵の幻影には、この自然な連続性が欠如している。広大な生の一部となるためには、地上における個別の生から解放されなければならない。

B. Г. オジノーコフは、ピエールがアンドレイ公爵やカラターエフよりも高次の存在であり、この両者を自身のうちに統合していたと考えるが、<sup>22</sup> ピエールがアンドレイ公爵をより高次の立場で統合していたというのは、的確ではない。エピローグ第1篇におけるニコレンカの夢の中で、ピエールはアンドレイ公爵となるが、これは、2人の間にある境界が消失したことを暗示する。<sup>23</sup> 地球儀と空気中の建物の流動性、不安定性は、これらの象徴的形象を目にした主人公達の境界の揺れそのものを示しているのだ。

### 3. ナターシャの祈りと共鳴関係<sup>24</sup>

ピエールの夢によって象徴される「ソボールノスチ」の概念は、ナターシャが祈りに際して発する《миром》(皆と一緒に)という言葉とも共鳴する。「ソボールノスチ」とは、解放戦争を背景に生じた「ロシア民族の団結」であり、それは村落共同体「ミール (мир)」の認識とも共通する、と考える C. Г. ボチャロフに対して、И. А. エサウーロフは、地上的世界と天上的世界の結合としての「ソボールノスチ」を提示する。「ソボールノスチ」と「ミール」は密接な関係にあり、「ソボールノスチ」の意味が変われば、「ミール」の意味も連動して変化する。従って、ボチャロフによれば「敵と戦うミール (共同体)」であったものが、エサウーロフによれば、「敵の克服とロシアの救済を連帯して (соборно) 祈るミール」<sup>25</sup> となる。さらに、エサウーロフは、「ソボールノスチのミール」をピエールの地球儀と関連させ、ここに、地上的なもの、天上的なもの、個人と世界 (宇宙)、人間と神、直接的な生と意識的生の結合があり、それら

は、この地球儀の精神的中心で、「ソボルノスチ」と「キリスト中心主義」によって形成され、接合されるという。<sup>26</sup> ナターシャが教会で祈る場面は、その状況自体が相互愛という神の恩寵を基盤とする有機的結合である「ソボルノスチ」と「キリスト中心主義」の存在を示しており、「地球儀」の夢との関係は無視できない。

ピエールの夢とナターシャの祈りとの共鳴関係を説明するにあたって、いずれの描写においても中心的な意味を持つ概念「ミール」は重要な手掛かりとなる。以降では、この視点から、ナターシャの祈りの場面について考察を進めていきたい。ロシア語の「ミール」という言葉は多義的であるばかりでなく、それぞれの意味のニュアンスは、使われる過程において変化を被る。<sup>27</sup> エサウーロフは、ナターシャの祈りのうちに生じる地上世界と天上世界との合一には言及しているが、それを「ミール」の意味が変化するプロセスとは関係づけていない。さらには「ミール」によって示される異なる意味の融合に関する言及も見られない。ここでは、祈りの過程でナターシャのうちに生じる「ミール」の意味の変化について分析を進めていく。

教会では、人は常に少なかった。ナターシャとペロフ夫人は、左の聖歌隊席の後方に嵌め込まれた聖母像を前にして、いつもの場所に立った。偉大ではかりがたいものを前にした時の卑下という、ナターシャにとっては新しい気持ちで彼女をとらえた。(11, 71)

ナターシャにとっては新鮮な、慎み深く従順なる感情は、彼女の精神的平安(душевный мир)を示す。こうした新たな感情の芽生え、聖母像の前での精神的平安の到来は、祈りの過程でナターシャと「ミール」との融合が起こることを暗示している。

彼女がそれら(祈りの声)を理解した時、独特の陰影を持った彼女の個人的な感情が、祈りに同調した。(11, 71)

初期の草稿(14, 47, 草稿整理番号 No.167)では、一生懸命祈りに耳を傾け、精神によって祈りの言葉をとらえようと努めるナターシャの姿が描かれている。そして彼女が祈りの言葉を理解できなかった時には、言葉に合わせて自分で何かを考えるのだったが、そうした瞬間には、自身の卑しさと神秘的な神、また神の聖像の慈悲を前に、彼女の心はさらなる感動によって満たされるのであった。彼女が祈りを理解した時には、

彼女の感情も祈りへと合流し、つまりは彼女の精神がその祈りと融合した。彼女の精神と祈りが一体化することで、他の時であればあり得なかったであろう精神的平安(духовный мир=покой)が生じたのだ。彼女が祈りを理解し、その心が感動で満たされた時には、礼拝の音と他者の祈る声によって創り出された周囲の世界(окружающий мир)に服従した。つまり、ナターシャは祈りの過程において、周囲世界である「ミール」の一部となるか、周囲の人々によって創り出された世界(мир)を自身の精神的平安(духовный мир=покой)によって支えているのである。

最終稿においては、ナターシャの精神的平安と周囲の世界との関係が、祈りの中でより強まっている。

理解できなかった時には、すべてを理解しようとする望みは傲慢であり、すべて理解することはできず、ただ信じ、心を[...]捧げることだけが必要なのだと考えることが、彼女にとってはさらに心地よかった。彼女は十字を切り、頭を垂れ、そして理解できなかった時には、自身の卑しさに愕然としつつも、ただすべてを、すべてを赦してくださいよう神に願うばかりであった。(11, 71)

ナターシャ自身が祈りを理解せず、自身の祈りと一体化することができないにしても、従順に自身を捧げようとする姿のうちに、すべての人々と、つまり彼女を取り巻く世界と一体化していることが感じ取れる。この一体化は、彼女が連祷を聞いていた時の思考のうちにも明白である。

一緒に、——階級の差別もなく、敵意も抱かず、兄弟愛で結ばれた皆と一緒に祈りましょう。(11, 74)

そして輔祭が次の祈りを読む時には、それに呼応してナターシャも祈るのである。

「至高の平安のために、そして我々の魂の救済のために！」

「天使たちと、私達の上に存在するあらゆる肉体を持たない存在の魂の平安のために」とナターシャは祈った。(11, 74)

ナターシャの上に聳える世界の平安について祈ることで、彼女はすでにその世界の影響下に入っている。彼女はこの上方世界から引き離されていないばかりか、しっかりと結び付けられているのである。次の一節には、輔祭の祈りに際してナターシャのうちに生じる感

情がはっきりと説明されている。

連禱を終えて、輔祭は胸の周りの肩衣に十字を切って唱えた。

「自分自身と我々の生命を、神キリストに捧げよう。」

「自分自身を神に捧げよう」とナターシャは心の中で繰り返した。「神よ、私を御身の意志にお任せします」と彼女は思った。「何も欲しはしない、望みもしない。どうすればよいのか、自分の意志をどう用いたらいいのか教えてください！私をお取りになって下さい、お取りになって下さい」と感動に満ちたもどかしさを込めて言った。

ナターシャは十字を切らずに、自分の細い両手を降ろして、目に見えぬ力が今にも彼女を取り上げ、彼女自身から、その悔恨、望み、非難、期待、欠点などから解放してくれるものと待ち構えているかのようだった。(11, 75)

ここで、「私をお取りになって下さい (возьми же меня)」という言葉は、至高の平安 (свышний мир) が存在する天上世界と一体化したいというナターシャの願望を示す。このように、ナターシャにおける祈りのプロセスは、天上世界と融合していくプロセスと重なり合う。

かくして、ナターシャの祈りが三種類の「ミール」と分かち難く結びついていることが分かる。第一の「ミール」とは、彼女の精神的平安 (духовный мир) であり、第二の「ミール」は彼女を取り巻く人々からなる社会的共同体 (общественный мир)、そして第三の「ミール」は至高の平安 (свышний мир) が存在する天上世界 (небесный мир) である。すでに明らかのように、三つの「ミール」の意味はそれぞれ異なっている。第一の「ミール」は平安と従順を意味し、第二の「ミール」は結合された人間の共同体、そして第三の「ミール」は意味的には宇宙に近い。これら三つの「ミール」はナターシャの祈りの中で相関関係にあり、最終段階においては互いに融合し合い、そして一体化した単一の「ミール」を構成する。ナターシャがその敬虔で従順なる心をもって「皆と一緒に、階級間の差別もなく、敵意もなく、兄弟愛で結ばれた皆と一緒に」と考える時、第一の「ミール」と第二の「ミール」は融合する。そしてナターシャが心の中で「私をお取りになって下さい (возьми меня)」と言う時、このすでに一体化した「ミール」が上昇して、第三の「ミール」に合流するのだ。精神的な平安 (духовный мир) を得たナターシャの精神は、拡大し、他者、また彼女を取り巻く世界と融合し、しまいには天上的世界 (свышний=небесный мир) と結合する。

「世界」という意味を孕む「ミール」の意味は、こ

の文脈において宇宙的な広がりを獲得する。「ミール」は固定した意味を持たず、ナターシャという個人の次元から民衆の次元を経て、天上的世界に至るまで、流動的であり、伸縮自在だ。地球儀の夢に現れる капли (水滴), колеблющийся (揺れる), не имеющих размеров (大きさを持たない), растет (成長する) といった語彙もまた、世界、或いは宇宙を象徴する地球儀の流動的性質、伸縮性を示す。ピエールの夢が教師の声によって導かれれば、ナターシャの祈りは聖職者の声によって導かれる。

聖職者の祈祷と他者の祈りの声によって創り出された世界にナターシャが結合する様は、一つの水滴が他の水滴達と融合するイメージを想起させる。そして、ナターシャと周囲の世界とが一体化した全体が天上世界に結合していくことは、水滴が神の姿を反映する目的で拡大し、それから神の方へと向かう動きに対応するのだ。第3部第1編17章では、教会で精進を始める直前のナターシャは、ピエールとの間に道徳的障壁を感じている。一方、エピローグ第1編において、結婚後のピエールは、自身の良い側面だけが、不可思議な、直感的力によってナターシャのうちに反映されていることを感じる。地球儀の形象と「ミール」の形象の出現は、2人の間に存在した境界が消失するプロセスと時間的に一致し、これらの形象が持つ流動的性質こそが、境界の消失に寄与したのだと考えられる。

## 結語

ピエールの夢とアンドレイの幻覚のうちに見られるのは、人間が個別の生から永遠の生の一部となるプロセスであり、ピエールの夢とナターシャの祈りに共通して見られたのは、個人と周囲の一体化、さらには地上的世界と天上的世界との結合であった。これら、作品の各所で共鳴し合うテーマは、小説の底流にある根本的思想だということができよう。

法橋和彦は、初期諸草稿から校正刷への加筆補正にいたる推敲過程の分析に基づき、「カラターエフの生涯にわたる問題性を、隠された過去から掘りおこし、さらにはそれを未来の歴史的状況へと重ねあわせること」、また、「それによってロシア農民の生きた歴史と内面世界をより形象的に、より生活の真実に即して描くこと」が、トルストイの一貫した目的であったとしている。<sup>28</sup> 推敲過程を見ると、カラターエフがピエールに及ぼす影響にも変化が生じていることが分かる。草稿 No.279 では、「水滴の地球儀」の原型となる、ピエールの思考が現れる。

私のうちに、カラターエフのうちに、あらゆる人々のうちにある生は神である。それは、私には知るべくもない何らかの法則に従って、移り、動くのである。そして生がある間は、自身のうちに神を意識する喜びのすべてがあるのだ。(15, 137)

この思考がピエールのうちに生じた時、カラターエフはまだ生きており、生と死を結合する永遠なる生としての「地球儀」の形象には到達し得ない。草稿では、アンドレイ公爵が生き延びて軍隊に戻る描写がある(14, 163, No.183)。祈りの場面でのナターシャは、「教区の教会で皆と精進することを望まなかった」(14, 47, No.167)し、皇族のための祈りに対してはつきりとした疑念を見せ(14, 48, No.167)、ナポレオンに対する憤激さえ覚えているが(14, 52, No.168)、これらの感情は周囲との合一を妨げるものである。また、最終稿で、「自分自身を神に捧げよう」という輔祭の声を、心の中で熱心に繰り返すナターシャのように、天上世界へと向かう強い思いは草稿では感じられない。このように、生がより広大な生、永遠なる生に融合していくプロセスは、草稿から最終稿へと到る過程で、成立したのであった。

このような一種の融合が可能となった背景には、ピエールの「地球儀」、アンドレイ公爵の「建物」、ナターシャの「ミール」に共通する、伸縮自在性、流動性、鮮明な境界の欠如といった特徴がある。これらの形象が3人の主人公の内に生じる時、彼らは精神的調和を獲得するが、ここで生じるのは内的調和だけではない。「地球儀」と「建物」の流動性は、ピエールとアンドレイ公爵の境界を消失させ、「地球儀」と「ミール」の流動性は、ピエールとナターシャの境界を消失させた。3つの場面において、教師や聖職者の声、不可解な音が揺れる形象の動きを先導するが、これは、ある超越的な力を暗示する。エピローグ第2篇では、個人は自分の自由を確信しているものの、実際には外界、時間、因果に束縛される、という法則が述べられている。声や音が象徴するのは、個人のうちに精神的平安を生み出すことで、束縛を感じさせることなく外界との調和を築く、この法則なのではないか。

個人がより広大な生の一部となったことで、アンドレイ公爵の存在はピエールに継承され、物語は、ピエールとナターシャの結婚という大団円に向かう。つまり、ここまで分析を行ってきた3つの場面は、3人のうちに内的調和を生み出すことで共鳴し合いながらも、彼らの人間関係にも調和をもたらし、小説全体を一つの調和した終結に導くシステムとして作用する。

他の水滴を押し潰す水滴の動き、崩れる建物、ロシアの敵からの救済を祈るナターシャの祈り、またエピローグにおけるピエールの新たな思想に対する関心は、対立と矛盾の可能性をも孕んでいる。だが、トルストイの家庭的幸福の絶頂期に書かれたこの作品では、融和へと向かうシステムがより強く働くのである。

(かくばり しるびあ、東京大学大学院)

## 注

- <sup>1</sup> Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: В 90 т. (Юб. Изд.). М., 1928-1958. Т. 46. С. 182. これより先、本稿におけるトルストイ 90 巻全集からの引用は (巻数, 頁数) によって示す。特に、『戦争と平和』の訳出にあたっては、トルストイ作、藤沼貴訳『戦争と平和』岩波書店、2006 を参考にした。
- <sup>2</sup> Чичерин А. Образ автора в «Война и мире» // Машинский С. (ред.) В мире Толстого. М., 1978. С. 164.
- <sup>3</sup> Чичерин А. Образ автора в «Война и мире». С. 174.
- <sup>4</sup> См.: Страхов И.В. Психология сновидений. Ученые записки. Вып. XX. Саратов, 1955. С. 124.
- <sup>5</sup> См.: Безрукова З.П. Формы психологического анализа в романах Л.Н. Толстого «Война и мир» и «Анна Каренина». // Лев Николаевич Толстой. Сборник статей о творчестве. М., 1955. С. 88-89.
- <sup>6</sup> Петровская Е.В. Нереальная реальность. С. 176.
- <sup>7</sup> Виноградов В.В. Язык и стиль русских писателей. М., 2003. С. 237.
- <sup>8</sup> А. А. サブーロフは、カラターエフに象徴される民衆の思想がしばしば批評家によって誇張されていると主張するが、このような寓話的形象は、その象徴的性質ゆえに作品全体と響応する可能性を秘めており、その重要性は無視できない。См.: Сабуров А.А. «Война и мир» Л.Н. Толстого. Проблематика и поэтика. М., 1959. С. 299-300.  
「ソボルノスチ」の提唱者である А. С. ホミャコフに従えば、この概念は、「相互愛という神の恩寵を生きた基盤とする有機的結合」を意味する。См.: Хомяков А.С. Полн. собр. соч. Т. 2. Прага, 1867. С. 101.  
П. А. フロレンスキーは次のように言う。「我々は、生きる過程において、自分自身とソボルノスチ的結合をなす、つまり、時間においても空間においても、個々の(…)要素、部分、細胞、精神状態などから、統一的な有機体として集結するのだ。同様に、我々は、家族、一族、民族へと集合し、人類にいたるまでソボルノスチ的に結合する。」このような結合の概念は、境界の消失によって生じる「共鳴システム」という本論のテーマとも密接に関わる。См.: Флоренский П.А. Соч. Т. 2. М., 1990. С. 343.
- <sup>9</sup> Б. Велманによる『夢』の解釈、『夢』と『戦争と平和』の関係については、Мардов И.Б. Лев Толстой на вершинах жизни. М., 2003. С. 158-159 を参照した。
- <sup>10</sup> См.: Лесский Г.А. Лев Толстой (1852-1869). М., 2000. С. 412.

- <sup>11</sup> *Лесский Г.А.* Лев Толстой. С. 412.
- <sup>12</sup> См.: *Хализев В.* Своеобразие художественной пластики в «Войне и мире» // В мире Толстого. С. 186.
- <sup>13</sup> См.: *Хализев В.* Своеобразие художественной пластики... С. 198.
- <sup>14</sup> *Чуприна И.* Нравственно-философские искания Льва Толстого в 60-е и 70-е годы. Саратов, 1974. С. 155.
- <sup>15</sup> См.: *Полякова Е.* Символ и аллегория в реализме Толстого // В мире Толстого. С. 329.
- <sup>16</sup> См.: *Мардов И.Б.* Лев Толстой. Драма и величие любви: Опыт метафизической биографии. М., 2005. С. 107.
- <sup>17</sup> ストラーホフは、アンドレイが、その精神的な転機にあたって、囁きのような音、スフィンクスの像、針と木端から作られる空気中の建物が、彼の心理的プロセスのうちに紛れ込むことを指摘し、この夢に近い状態にあって心象が理性よりも強く働き、意識が正常な状態にある時よりも、思考がより明晰に働くことを強調する。См.: *Страхов И.В.* Психология сновидений. Саратов, 1955. С. 125.
- <sup>18</sup> *Гинзбург Л.Я.* О психологической прозе. Л., 1971. С. 318. レオンチエフの見解については、*Леонтьев К.Н.* Собрание сочинений. Т. 8. М., 1912. С. 283 を参照。
- <sup>19</sup> *Мардов И.Б.* Лев Толстой на вершинах жизни. С. 255.
- <sup>20</sup> *Мардов.* Лев Толстой на вершинах жизни. С. 154.
- <sup>21</sup> «мир и война», «добро и зло», «жизнь и смерть», «свет и тьма», «спокойствие и борьба」という語順だと、対立概念が並んでいるように捉えられるが、「зло и добро», «тьма и свет», «тревога и спокойствие», «война и мир」という語順では、一つの状態から別の状態への移行プロセスとして考えられる、とマルドフは指摘する。この考え方に従えば、「Война и мир」という題名そのものによっても、状態の変化が示されているといえる。
- <sup>22</sup> *Одинокое В.Г.* Проблемы поэтики и типологии русского романа XIX века: Автореф. дис... доктор фил. наук. М., 1971. С. 129.
- <sup>23</sup> L. スペアースは、小説冒頭における様々な意見、感情の動きが、2極間の揺れとなり、それが、最終的には2つのエピローグに落ち着くという。研究者は、ピエールの思考をエピローグ第1篇、アンドレイ公爵を第2篇と関係づけ、ショウペンハウアーの概念を用いてこの2極を結び付ける。Logan Speirs, "Tolstoy's Thinking in *War and Peace*" *Neophilologus* 53:1 (April, 1969), pp. 423-439.
- <sup>24</sup> 本章と関連するものとしては、ナターシャとカラターエフが、「ミール」の形象を通してピエールに及ぼした影響関係を論じた拙稿 *Какубари С.* Молитва Наташи Ростовской в романе «Война и мир» Л.Н. Толстого в свете понятия «мир» // *Соломонова В.В.* (ред.) Святоотеческие традиции в русской литературе. Часть II. Омск., 2005. С. 155-158 がある。
- <sup>25</sup> *Есаулов И.А.* Идея соборности в романе Толстого «Война и мир» // Категория соборности в русской литературе. Петрозаводск, 1995. С. 98. С. Г. Боچارовについては、*Боچارов С.Г.* Роман Л. Толстого «Война и мир». М., 1987. С. 137 を参照。
- <sup>26</sup> *Есаулов.* Идея соборности... С. 99.
- <sup>27</sup> 『戦争と平和』の内容の広大さに伴って、「ミール」という言葉の豊かさも増大する。トルストイ生前の正書法の規則によれば、「ミール」の二つの基本的な意味は、異なる綴りによって区別されていた。すなわち миръ は、平和、和、平静、平穩の意味で使われており、миръ は、宇宙、世界、すべての人々、またそれに近い様々な意味で使われていた。トルストイの生前には、この本の題名は常に《Война и миръ》と印刷されていた。だが、テキスト上においては、平和という意味でのミールと並んで、миръ という古い正書法による言葉で表される、多様な意味を孕むミールが見受けられた。だが、一つの言葉が絶えず一つの意味にのみ対応するとは言い難い。二十世紀始めに、A. Мейехは、古代教会スラヴ語の語源と辞書の研究において、平和という意味でのスラヴ語ミールと宇宙という意味でのミールとは、本質的に同義であるということに着目した。従って、現代の мир という一つの言葉のうちには、миръ と миръ という二つの意味が孕まれているといえる。例えば、ナターシャが口にする《миром》という言葉には、「皆で一緒に」と「敵意なしに」という二つの意味が含まれている。この二つの意味が結合したミールは、ロシアの農民共同体 мир-община を表しているのだ。
- См.: *Боچارов С.Г.* Мир в «Войне и мире» // Вопросы литературы. 1970. No. 8.
- Н. П. ヴェリカーノヴァによれば、「ミール」の肯定的な意味世界は、戦争時に生の法則として開示された愛・調和・幸福の意味によって満たされている。また、戦争・敵意・疑いから平和・慈悲・愛へと向かう作品の構想をも含む「ミール」の感情は、アウステルリッツでのアンドレイ、マリヤとナターシャの祈り、カラターエフ、クトゥーゾフ、デニーソフ、ペーチャ、ニコライ・ロストフのうち存在した。この感情こそが捕虜中のピエールのうちに開かれ、ボルコンスキー家とロストフ家の結合を可能にしたのだという。См.: *Н.П. Великанова.* Философия дня и мира в книге «Война и мир» // *Ремизов В.В.* (ред.) Толстовский ежегодник. Тула, 2002. С. 405.
- <sup>28</sup> 法橋和彦『ロシア文学の眺め』新読書社、1999、279頁。

本稿は平成 18-19 年度科学研究費補助金（「レフ・トルストイの作品における意識的境界状態の心理的描写」、課題番号：18・10639）による研究成果の一部である。

## Сильвия КАКУБАРИ

### Система резонанса в романе Л.Н. Толстого «Война и мир»

Данная работа посвящена системе резонанса в романе Л.Н. Толстого «Война и мир». Под системой резонанса понимается соотношение трех символических сцен, которые не только перекликаются между собой, но и определяют ход действия романа, воздействуя друг на друга.

После встречи с Платоном Каратаевым Пьеру Безухову приснился глобус, покрытый каплями. Движением капель, которые растут, сливаются, сжимаются, уничтожаются, уходят в глубину и опять всплывают, показана жизнь отдельного существа как часть жизни существа более обширного. Смертельно раненый князь Андрей Болконский чувствует, что над его лицом воздвигается странное воздушное здание из тонких иголок или лучинок под звук шепчущей музыки. У Наташи образ «мира» меняет свое значение от «мира — покоя» через «мир — общину» до «мира — свышнего мира» в процессе молитвы.

Образам капель, воздушного здания и «мира», описываемым в переломных для трех героев моментах, присуща гибкость и текучесть. У них отсутствуют четкие границы, что приведет позже к «лишению границ» между самими персонажами, т. е. между Пьером и князем Андреем, а также между Пьером и Наташей.

В этих трех сценах движения символических образов сопровождаются голосами учителя, священника и мистическим звуком. Эти голоса и звук символизируют трансцендентную силу закона, изложенного писателем во второй части эпилога. Под влиянием этого закона человек, подчиненный закону необходимости, чувствует себя свободным. Мистические образы глобуса, воздушного здания и мира не только создают духовный покой в душе трех героев, но и лишая их границ, направляют их жизнь по одному пути.

Таким образом, в действиях трех колеблющихся образов можно усмотреть систематическую образную разработку, в результате которой читатель получает впечатление о гармонии внутреннего мира героев и их гармонии в семье. Тем самым создается ощущение внутреннего единства романа как целого.

## ナボコフの「自然な熟語」

—「一流」のロシア語から「二流」の英語へ—

秋 草 俊一郎

### 1

ロシア語時代から英語時代までほぼすべての短編を網羅した『ナボコフ短篇全集』の解説で、若島正はロシア語作品と英語作品の違いについて以下のような見解を述べている。

四〇年以前と以後の作品で見られる最も根本的な違いは、言語に対する距離感であろう。[中略] ベルリン亡命時代の短篇には [中略]、物語性の濃厚な作品がしばしば見受けられるのに対して、四〇年以降の短篇に見いだせるのは物語性というよりもむしろ言語に対する強いこだわりである。[中略] ナボコフに本来備わっていた科学的知性というものが [中略]、文学という場で最大限に発揮されるには、英語という対象との目に見える距離感を必要としたのではないだろうか。<sup>1</sup>

これは、英米文学者中心に受容されてきたナボコフ像の一つのコンセンサスを表明したものであるといえるだろう。やはりナボコフといえ、どうしても後期の『青白い炎』『アーダ』などの実験的な作品の印象が強いこともある。<sup>2</sup> 素人目にも独特の作品群であるこうした作品こそナボコフが本領を発揮したものと理解したくなるのもわからぬ話ではない。だが、この見解はやや説明不足で誤解を招きかねないものだ。そして結論から先に言ってしまうと、ロシア語に対してもナボコフは英語と同様の強いこだわりを持っていた。

作者本人は自分の二つの言語についてどう考えていたのか。その自己評価として、『「ロリータ」と題された本について」から最後の文章を引用しよう。

アメリカの友人たちは私のロシア語の本を読んでおらず、それゆえ英語の本たちにもとづく評価はどれも外的なものにならざるをえない。自分の個人的な悲劇とは、[中略] 私が “natural idiom” や、何の制約もない、豊かで、限りなく従順なロシア語を捨てて、二流の英語に乗り換えねばならなかったことで [中略]、それさえあれば生まれつきの奇術師が、燕尾服の裾をひるがえし、魔法のように用いて、自分なりのやり方で遺産を超越することもできるはずなのだ。<sup>3</sup>

この証言が物語っているのは、この時点ではナボコフが自分のロシア語が英語よりも優れており、そしてロシア語を読まずして、英語だけを正しく評価することは不可能だと思っていたことだ。ナボコフという作家を論ずるのが難しいのはこのあたりの事情が大きい。

ナボコフのロシア語の文体を論じた論文で、ナヒモフスキーは自作翻訳も用いて一定の成果を挙げ、結論としてナボコフの「ロシア語は微妙な言葉遊びにおいて優れている」という仮説を提出している。<sup>4</sup> しかしながら、1977年に発表されたこの論文以降、この分野は後続の研究が少ない領域になってしまった。その理由を、ナボコフの自作翻訳についてのモノグラフにおいて、グレイソンは以下のように説明している。

ナボコフの英語とロシア語の文体を「直接」比較することはできない。第一に、どんな言語の構造も、その言語における作者の表現を必然的に規定し、かたどるからである。ナボコフの英語の文体が目立った特長はある程度、ロシア語と英語の一般的な差によって決定されるであろう。第二に、時間の要素を無視することはできない。[中略] 文体は発展するものであり、動く標的なのだ。<sup>5</sup>

グレイソンが指摘するように、ナボコフのビブリオグラフィを仕切っている言語と時間という誰の目にもわかる二重の障壁が、それぞれの文体を分析することを難しくしてしまった。つまりロシア語の文体を分析してその傾向をつかんだところで、それをそのまま英語版と比較することはできない。実際、グレイソンはロシア語作品についてはロシア文学の影響同様、西欧文学の影響が見られるという凡庸な結論を導くに終わってしまった。<sup>6</sup> さらに厄介だったのは、ナボコフが自作のほとんどを自分で翻訳してしまったことだ。こうした「英語版」の存在は皮肉なことに、研究者たちからロシア語版の原典を解説しようというモチベーションを奪ってしまうことになった。英語文体については有力な研究がある一方、<sup>7</sup> ロシア語に関しては多くの研究者がナボコフの用意した「代替物」を読んで満足してしまった事実は否定できないだろう。

以上のような事情から、ナボコフのロシア語散文の

文体についての問題は長い間伏せられたままだった。しかし、ロシア語時代についての研究が進むにつれ作家シーリン再評価の動きが起こってきた。ドリーニンはナボコフのロシア語時代の作品とその英訳についてこう論じている。

ナボコフによれば、彼の“natural idiom”はロシア文学の遺産と「暗示される連想や伝統」によって結びついていた。しかし、こうしたアリュージョンはその後の自作翻訳においてナボコフによって後期の作品の手法にもとづくセルフ・リファレンシャルな言葉遊びによって置き換えられてしまい、オリジナルが持っていたロシアの遺産と結び付ける豊かな間テキスト性の伏流は捨てられてしまった。<sup>8</sup>

実際に例を引きながらドリーニンは英語版が決定版であるという意見に反論している。彼は“natural idiom”の背後にあるものをもっぱらアリュージョンに求めているが、こうしたアプローチは、ロシア文学の膨大なリファレンスを蓄えた碩学にのみ許されたものだ。

ところで、ここでドリーニンは“natural idiom”を当然のごとくナボコフのロシア語全体としてとらえている。もちろんそれは正しい。だが、あえてこの論文ではそれを狭義の意味の「慣用句、熟語、成句」としてとらえ、そこに見出される文体の特徴を探してみたい。というのも、確かにアリュージョンは「ロシア文学」からナボコフが受け継いだ遺産に違いないが、「ロシア語」という言語から受け継いだものとしては慣用句や熟語のほうがより本質的であると思われるからだ。それは根本的にほかの言語では代替することのできない、まさにかげがえのないものなのである。

本稿の第一の目的は、自作翻訳を用いることで、ロシア語の作品においてナボコフの豊かな「自然な熟語」の使用を検証することにある。自作翻訳を精査することで「いかに訳したか」が理解されれば、「いかに書いたか」も理解されるというのが本稿の裏のテーマでもある。またこの方法を用いれば、翻訳においてナボコフはロシア語の文体のメカニズムをある程度保持しながらも、より英語作家としての自分にそぐう形にそれらを作り変えていることも同時に検証できる。それが本稿の第二の目的である。本論では1930年代のナボコフの作品から、慣用句の使用法について示唆に富むと思われる例を引いたが、これらはあくまで一部であり、網羅的なものを目指したわけではないことを断っておく。後で触れるように、ナボコフの場合、文体の問題を扱うためには作品の内容にまで突っ込ん

だ分析をせねばならず、多くの例を挙げるのは与えられた紙幅では不可能だからである。

## 2

ロシア語で執筆した小説では最後期の作品である「孤独の王 (Solus Rex)」(1940)は、ロシア語作品の集大成とでも言うべき非常に凝った文体で書かれている短編である。例えば、王の執事を勤めるフレイの耳の遠さが読者に紹介される場面では、“Но говорить с Фреем было немыслимо из-за его белой как лунь глухоты, — от мира он был отделен ватой старости” (V 87)<sup>9</sup>という文章が出てくる。ここではたった一文の中で、いくつかのイメージが繋がりあい、独特のメタファーの連鎖を作っている。この「チュウヒのように白い (белой как лунь)」とは「真っ白」の意味を持つロシア語の慣用表現で、もともとはタカ科の猛禽チュウヒが遠目には白く見えたことから由来している。<sup>10</sup> 多くの場合「白髪」を連想させるこの成句を、ナボコフは老執事の白髪を表現するのに用いている。そして、髪の中の白さから連想される老いが生み出す“глухоты”が、慣用表現によって直接修飾される。さらに“от мира он был отделен ватой старости”という表現で言い換えられる。ここで比喩に使われている「綿」が「音を遮蔽する白いもの」という意味で効果的なメタファーの連鎖を完成させている。少ない単語数ながらも形容詞と名詞の意表をついた組合せで、最大限の効果を引き出す。ロシア語時代後期のナボコフの文体の一例である。

1973年に英訳される際、<sup>11</sup> この部分は“*But speaking to Frey was out of the question because of his deafness, that went so well with the snow-owl white of his hair: he was cut off from the world by the cotton wool of old age*”と訳された(525)。<sup>12</sup> “his hair”と説明的な句が挿入され、文章のコストパフォーマンスは落ちている。だが、問題はメタファーの連鎖の中で用いられていた“белой как лунь”である。「チュウヒ」は英語では普通“*harrier*”であるが、ここでナボコフは同じ猛禽類の“*snow-owl*”を持ち出して、より視覚化しやすいようにして翻訳している。しかし、なぜ翻訳する際に慣用句の意味だけではなく、「鳥」をわざわざ残したのかと考える必要があるだろう。それはチュウヒにしる、シロフクロウにしる、その白い羽毛が次に来るメタファーの“*bara/cotton*”を引き出すからである。ゆえに、ここでは白い鳥を訳さなくてはならないのである。

こうした一連のプロセスの観察からいくつかの事実を引き出すことができる。まず、ナボコフのロシア語使用法の独創性である。ナボコフはロシア語の慣用表現、フォルマリスト風に言えば「自動化」された表現の意味を掘り起こし、作品にとって有効なものとして再利用する。その繊細なメカニズムは慣用的な言い回しに隠されているわけで、鈍感な読者はそれに気づかない。

一方、英語版ではもちろん「自然な熟語」はないため、その慣用的な「意味」ではなく、比喩の「形態」が優先して翻訳される。そのため必然的に言葉の持つ「異化」効果が前景化されることになる。それは結果的に「言語に対する距離感」を生み出す。英語作家となったナボコフは、ロシア語作家としての自分の遺産を積極的に利用している感さえ受ける。

ここで注意しておきたいことは、ナボコフは何も自作に登場したイディオムをすべて字義通り訳しているわけではないということである。例えば同じイディオムが短編「未踏の地 (Terra incognita)」（1931）にも、“седые как лунь обезьянки” (III 565) と使われているが、その英訳 (1963) では“hoary monkeys” (298) とごく普通に訳されていた。考えればすぐわかるように、すべてを直訳していたら英語版の読者は小説の筋を追うことさえ困難になってしまう。逆に言えば、だからこそ直訳されている箇所目目を向ける必要がある。それはナボコフ自身がなんらかの理由で慣用語の意味よりもたとえそのものの方が大事だと判断した、と理解されるからである。

やはりロシア語時代後期の 1938 年に発表された「独裁者殺し (Истребление тиранов)」で、若き日の独裁者の様子を表した部分では、“он сидел за чайным столом, ломая баранку, отворачивая ночные совиные глаза от света керосиновой лампы.” (V 358) という箇所が出てくる、ここで使われている「ふくろうのような目 (совиные глаза)」とは、ナボコフが愛用したというダーリの辞書によれば「大きな目」を表す慣用表現であり同時に「貪欲な人間」をも意味している。<sup>13</sup> ここでナボコフは将来の独裁者の性格までも匂わせながらそれに“ночные”という形容詞をアレンジして使用している。ところがこの部分も英訳される際には“his night-bird eyes” (444) という慣用語の外側だけが残されるという現象が起こっている。ここでは鳥の目をした人間の不気味さだけが残されている。

これらの「直訳」が興味深いのは、それが実は直訳になっていないからである。そして私たちは慣用語の「直訳」から、二重の利益を得ることができる。第一

に、ナボコフのロシア語の文体に関する面で重要だということ。第二に、ナボコフの英語の文体における暗喩の創造方法を探る上で興味深いということ。これはドリーニンの「こうしたアリュージョンはその後の自作翻訳においてナボコフによって後期の作品の手法にもとづくセルフ・リファレンシャルな言葉遊びによって置き換えられ」たという指摘の「アリュージョン」を「慣用語」に置きかえれば重なる。だが、確かにオリジナルの持っていた重層的な意味は失われたが、一方で新しい効果を英語版では生み出しているとも考えられ、おそらくナボコフは意識的にこうした訳し方をしていただのではないかとすることができるのである。

### 3

しかしながら、ナボコフの作家としての卓越した点は、単純にこうした「凝った文体」を文体のレベルで終わらせなかった点である。ナヒモフスキーも前述した論文で「言語にたいする意識の高い多くのほかの作家たちからナボコフを抜き出したものになっているのは、彼が文体的な工夫を決して単独で用いなかったことにある」と述べていた。<sup>14</sup> ナヒモフスキーは頭韻が細心の注意を払った上での規範の逸脱と結びついた形で起こることに注目しているが、作品の内容にまで踏み込んだ分析はほとんどしていない。しかし愛読者なら誰でも知っているように、ナボコフという作家の特徴は、さりげなく配置された細かなディテールに作品の全体像を映すことができるということにある。そしてそれは「自然な熟語」を扱うときにも変わらない。

1930年に発表された『ルージンのディフェンス (Защита Лужина)』は、ナボコフが趣味であるチェスを題材にした長編小説である。主人公のルージンは幼いころから才能を開花させ、マスターになるが、好敵手トゥラチとの決着を前に卒倒してしまう。このチェス狂いと結婚しようとしている娘を心配した父親は、ルージンの容態を療養所の精神科医に相談しにおもむく。高名だとされる医者は、ルージンの不調の一切の元凶こそチェスであると断言し、周囲の人間は彼からチェスを取り上げるようにと助言する。しかし、この医者はかなりいかがわしい人物——魔術師とでも呼ぶほうがふさわしいような——として“приходил обворожительный бородач, и говорил приятные вещи, и смотрел агатовым взглядом, который теплом разливался по телу”と描写される (II 403)。他人の体に温もりを注ぎこむというその“агатовым взглядом”こそ、医者を持つ魔術的な、催眠術的な力

の源である。

皮肉なことに、ルージンからチェスに関する一切を排除しようという周囲の親切心こそ、最終的にルージンの自殺を呼びこんでしまう。ならば、この一見脇役風の医者こそが局面を収束させようとする作者からの運命の使者だったことになる。終章でチェスをするこの罪悪感に苦しめられるルージンは“Иногда, во сне, он клялся доктору с агатовыми глазами, что в шахматы не играет”という夢を見る(II 456)。この医者の目が“агатовыми глазами”であることに注目して欲しい。運命の着手はかくのごとくルージンを縛っているというわけだ。言うまでもなくこうした細部の呼応こそ、ナボコフの小説の要である。

この小説を1964年に『ディフェンス (*The Defense*)』として英訳する<sup>15</sup>にあたって上記二つの医者の目つきはそれぞれ“his agate gaze”(D 160),<sup>16</sup> “the agate eyes”(D 241)に訳された。だが一つ奇妙な問題が発生している。“arat”やその形容詞形“агатовый”は詩などで黒い髪や目を表すためにしばしば使われる慣用的な表現であるが、実際のメノウがさまざまな色彩をしていることからわかるように、これは辞書によればそもそも「黒玉 (rarar)」や「黒玉の (агатовый)」の誤用が転じたものだという。<sup>17</sup>ならば、この慣用表現にそのまま英語の“agate”をあてるのは、普通に考えれば誤訳の類である。だが、今まで見てきたような「自動化」された表現の比喩自体をすくいにとって、意味をリサイクルするというナボコフの方法を鑑みれば、むしろ医者不思議なまなざしは字義通り変幻自在な貴石である「メノウのような」ものとして読まれるべきものなのだ。この医者の目は“дорогие камня его глаз/the precious stones of his eyes”(II 404/D 162), つまりストレートに「貴石」としても描かれている。英語版の「直訳」こそは、ナボコフのロシア語の言語感覚の精妙さを示唆している。

一方で英語版にはこの「直訳」が意図的なものであったことを裏付ける証拠がある。すでに指摘されていることだが、<sup>18</sup> この小説を英訳した際に付け加えたまえがきで、ナボコフはたいして本を読んでいないくせに自分の本を論じようとする書評者をからかうために「トラップ」を仕掛けている。それは親切を装って実際にはありもしない場面の要約を行うというものである。そこでもっともらしく述べられる解説の中に“a teasingly asymmetrical, commercially called ‘agate,’ pattern with a knight move of three arlequin colors interrupting here and there the neutral tint of the

otherwise regularly checkered linoleum between Rodin’s ‘Thinker’ and the door”(D 9)というものがある。この“agate”だが、もちろんそんなものは小説には出てこない。しかし、ただ怠惰な読者をからかっているだけに過ぎないような表現にも、本当に真摯な読者へのメッセージを隠しているのがナボコフなのだ。10章から14章へと跳躍する医者“agate”の視線こそ、作家が30年以上前のロシア語版から仕掛けておいた「静かな手」なのである。そしてチェス盤を容易に想起させる“regularly checkered linoleum”とはもちろん、ルージンのそれまでの順調な棋士としての人生に対応している。それをさえぎる“three arlequin colors”とは、医者に、水車小屋の男、ヴァレンチノフという他の論文でもよく指摘される二人を加えたルージンを追い込む三人の「道化師」たちなのだ。チェス棋士ルージンの物語を残酷なまでに寸断することを、ナボコフは小説のはじめに予告しているわけだ。このように自分がかつてロシア語の慣用表現に「擬態」させて仕掛けた細部の照応を、より今の自分に合ったセルフ・リファレンシャルな方法で演出するのが英語作家ナボコフの戦略なのである。

他にも、慣用的な表現が作品の中で一種の重要な仕掛けとして働いている例を取り上げてみよう。1934年に発表された「報せ (Оповещение)」は、1973年に“Breaking the News”として英訳された短編である。ベルリンで暮らす貧しい亡命者エヴゲーニヤ・イサコヴナは、パリに出稼ぎしている息子ミーシャからの送金と手紙を日々の糧にして暮らしている。この短編が始まった時点で、実は息子はエレベーターのシャフトに転落して事故死しているのだが、まだ彼女は痛ましい事実を周囲から知らされていない。タイトルが暗示しているように、その不幸な報せが彼女にいかにか知らされるのかが短編の最大の焦点になっている。

だが仕掛けは、冒頭でエヴゲーニヤ・イサコヴナが読むことになる亡くなったミーシャから遅れて届いた手紙の“*I continue to be plunged up to the neck in work and when evening comes I literally fall off my feet, and I never go anywhere*”という一節(391)にすでに、敏感な読者はメッセージを感じとれるようになって点にある。“I literally fall off my feet”という一節が、ミーシャの転落死を暗示するものだということはケルマンも指摘している。<sup>19</sup>しかしロシア語版を参照していないこの論者が気づいていない重要な点は、この表現が直訳に過ぎないということだ。ロシア語版では該当箇所は“я по-прежнему по горло занят и по вечерам прямо валюсь с ног, почти не бываю

нигде...”になっているが(III 611)、ここで使われているロシア語の「足から倒れる(валиться с ног)」は「くたくたになる、疲れる」程度の慣用表現で、日常的にもよく使用されるものだ。もちろんこの言いまわしは人口に膾炙し、自動化されているので、この表現を読んだネイティブ・スピーカーは視覚的なイメージを受け取ることがない。このようにロシア語作家ナボコフは一見普通の表現に、作品の内容を深く示唆する意味を隠すため、英語版に比してそれは発見されづらい傾向がある。

1930年に発表された中編「密偵(Соглядатай)」は、1965年に「目(The Eye)」というタイトルで英訳された。英語版の序文でナボコフはこの英題はロシア語の古い軍隊用語である“соглядатай”に対応する、しっくりいく単語を発見できなかったため、その発音“Sugly-dart-eye”の最後のシラブルと韻を踏ませたというなんとも珍妙な説明で韜晦しているが、<sup>20</sup>英題がたやすく連想させる“eye”=“I”のつながりは、<sup>21</sup>この小説の核心に直結するものだ。主人公である一人称の語り手である「私」は、痴情のもつれに巻き込まれ侮辱的に殴打されたことを恥じて下宿先のアパートで自殺する。しかし、その意識は死後も「慣性」(III 53/E 20)によって現世にとどまり、亡命ロシア人たちを観察し続ける。「私」が目をつけたのはスムーロフという男だが、観察を続けるうちにその卑劣さが露呈していき耐えられなくなったとき、「私」が本当はずっと観察を続けていたスムーロフ自身であることが判明してしまう。それにもかかわらず小説の最後で「私」は、高らかに自分は幸せだと読者に宣言する。“Я понял, что единственное счастье в этом мире — это наблюдать, соглядатайствовать, во все глаза смотреть на себя, на других, — не делать никаких выводов, — просто глазеть.”(III 93) すぐわかるように、この一文にはロシア語版のタイトルから派生した“соглядатайствовать”という動詞が使われている。この単語は名詞形も含めてここでしか使われてはおらず、この作品を論じるときに必ずといっていいほど引用されるこの一文がやはり中編の心臓部であるという事実を示唆している。一方、英語の“eye”に当たる“глаз”を用いた慣用的な表現で「じっと見つめる」ことを指す“во все глаза смотреть”も用いられている。この文章は英語版では“I have realized that the only happiness in this world is to observe, to spy, to watch, to scrutinize oneself and others, to be nothing but a big, slightly vitreous, somewhat bloodshot, unblinking eye.”(E 103)と訳されたが、ここはただ

“to watch, to scrutinize”に変更されており、これは直訳ではない普通に意味のほうをとった訳である。しかし、“глаз”から派生した“глазеть”という動詞一語には、“to be nothing but a big, slightly vitreous, somewhat bloodshot, unblinking eye”と凝った、かなり長い表現をあてている。

この二つの版の対照が示すのはロシア語版の経済性と多義性、英語版のわかりやすさである。ロシア語版でナボコフは“соглядатай”という単語をそのまま用いるのではなく、動詞化されたものを用いてさりげなく題名を示唆し、同時に「見る」という動詞をさまざまな形で反復する。まず“во все глаза смотреть”という、十分に自動化されているためロシア語の読者はそれを視覚的にイメージしない慣用句に、そして最後はやはり“глаз”が入っている動詞“глазеть”を用いることで、「目」になることをサブリミナルな形で読者に刷り込んでいく。それに対し、英語版ではロシア語版の手法は翻訳不可能なためあきらめ、最後に凝った表現で語り手「私」がまさに一つの目になるという奇想天外な視覚的なイメージを読者に披露する。この“eye”が“глазеть”同様文の末尾に置かれることで語り手が文中で段々と「目」と化すイメージが表現される。“eye”は英語版のタイトルそのものであり、序文でのナボコフの説明に反して、タイトルが重要な意味を持っていたことが読者に直接的な形で伝わるようになっていくわけである。ロシア語版の慣用句、動詞の語源を駆使した経済的かつ多義的な文体を、英語版ではトリックを開陳する人目を引く表現に差し替えていることがわかる。

## 4

今まで見てきた事例は一端に過ぎないが、ナボコフが少なくとも1930年代においては「自然な熟語」を、「自分なりのやり方で魔法のように用いて遺産を超越」しているのが理解されると思う。ナヒモフスキーは、ロシア語文体の傾向について「一般的に受け入れられている規範の芸術的な無視によって達成した最大限の表現力を引き出すために、ナボコフは文法的な障壁の強度を試している」と述べていたが、<sup>22</sup>その特徴は、普通であれば内面化され意識されないはずの母語の文法や語法を、意図的に利用して作品に役立てようというところにある。それはロシア語という言語の伝統や歴史を踏まえつつも、同時にその可能性をさらに引き出すものであった。それは英語の文体とは違い、表面的にはあくまで通常の文法や語法の枠内で行われるた

め、一目見ただけでは精巧なメカニズムがわからない。しかし、だからといってナボコフがロシア語に対して英語ほどのこだわりを持っていなかった、ということとはできない。ケンブリッジ時代、ナボコフはグーリの辞典を毎晩手に取り、言葉を採集していたと自伝にも出てくるが、<sup>23</sup> 作家は言葉に関する高い意識を創作活動の早い段階から持っていたと行うことができよう。それは不本意ながら祖国を去って、異国の地で母語を保持し続けなければならなかった「亡命作家」としての境遇がさせたのだと一面では言うこともできるかもしれない。

しかし亡命社会を離れ英語作家として生きていかざるをえなくなったとき、困難は始まった。なぜなら、彼の文体はあまりにロシア語のもつ恣意的な特性に依存しすぎたものだったからだ。それはそもそも翻訳不可能なものであり、ゆえに一から文体を作り出さなければならなかった。

英語作家時代に、ナボコフは英語そのものを対象化する「言語との距離感」が容易に見てとれる作品を書いたが、それはあくまで結果としてそうなっただけのことであり、すでに見たように、作家は決してその状況には満足していなかったと思われる。だが、ナボコフは異国の地で作家として生き残るために、積極的にその「二流」性を利用する方針に転換したのではないか。周囲に溶け込む「擬態」をあきらめ、その人工的な翅の模様を見せびらかす方向に。<sup>24</sup> 自作の英訳をする際も、その意識は働いていて、かつて注意深く言葉にかけておいた「魔法」を解凍する方向に向かった。本論でとりあげたいいくつかの英訳はそのことを示している。加えて作家として名声を築くにつれ、自分の過去の作品が各国語に翻訳される機会が頻繁になったことも変化の理由と考えられる。ナボコフは一度自作の英訳が完成すると、以後は翻訳者たちがそれを使って各国語に訳すことを望んだというが、<sup>25</sup> ナボコフのロシア語文体はロシア語という言語の文法や語法なくしてはそもそも実現不可能なものであるために、マイナーチェンジした普及版が広範な読者のために必要だったと考えられるからである。

いままでの議論から、一つの傾向としてロシア語版は経済的、多義的、比較的翻訳が難しくなる傾向があり、英語版は比較的理解しやすく、翻訳しやすくなるという暫定的な結論が導き出される。だが私たちに求められているのは両版のさらなる精確な読解であることは言うまでもない。それこそが、それぞれの版を別々の「オリジナル」として輝かせるのであり、ナボコフのビブリオグラフィーを二倍に増やし、探求され

るべき膨大な未知の領域の存在を指し示すのである。(あきくさ しゅんいちろう, 日本学術振興会特別研究員 DC)

## 注

- 1 若島正「解説」ウラジーミル・ナボコフ『ナボコフ短篇全集Ⅱ』作品社、2001年、506頁。
- 2 ウッドも似た見解を提出している。Michael Wood, *The Magician's Doubts: Nabokov and the Risks of Fiction* (Princeton: Princeton UP, 1995), p. 5.
- 3 Vladimir Nabokov, *Lolita* (New York: Vintage International, 1997), pp. 316-317.
- 4 Alexander D. Nakhimovsky, "A Linguistic Study of Nabokov's Russian Prose," *Slavic and East European Journal* 21:1 (1977), p. 86.
- 5 Jane Grayson, *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose* (Oxford: Oxford UP, 1977), p. 192.
- 6 *Ibid.*, pp. 218-219.
- 7 こうした研究はナボコフをポストモダニストとして評価する欧米の批評の下でなされた。網羅的なものを1点挙げておく。Jürgen Bodenstern, *The Excitement of Verbal Adventure: A Study of Vladimir Nabokov's English Prose* (Diss. Heidelberg, 1977).
- 8 Alexander Dolinin, "Nabokov as a Russian Writer," in Julian W. Connolly, ed., *The Cambridge Companion to Nabokov* (Cambridge: Cambridge UP, 2005), p. 52.
- 9 以後ロシア語作品からの引用は *Набоков В.В. Собрание сочинений русского периода в 5 томах. СПб., 2000-2004* より。巻号をローマ数字で示す。
- 10 Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М., 2005. С. 402.
- 11 以下取り上げる作品は断わらない限りすべてドミトリー・ナボコフとの共訳である。
- 12 以後 Vladimir Nabokov, *The Stories of Vladimir Nabokov* (New York: Vintage International, 1995)からの引用を括弧内に示す。
- 13 *Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М., 1955. С. 345.*
- 14 Nakhimovsky, "A Linguistic Study," p. 84.
- 15 マイケル・スキヤメルとの共訳。
- 16 以下 Vladimir Nabokov, *The Defense* (New York: Vintage International, 1990)からの引用は括弧内に D を添えて示す。
- 17 『研究社露和辞典』研究社、1988年、11頁。
- 18 Fred Moody, "Nabokov's Gambit," *Russian Literature TriQuarterly* 14 (Winter, 1976), pp. 67-70.
- 19 Steven G. Kellman, "How They Brought the Bad News to Mints: 'Breaking News'," in Steven G. Kellman and Irving Malin, ed., *Torpid Smoke: The Stories of Vladimir Nabokov* (Amsterdam: Rodopi, 2000), p. 77.
- 20 Vladimir Nabokov, *The Eye* (New York: Vintage

International, 1990) ページ数なし。以降この本からの引用は括弧に E を添えて示す。

<sup>21</sup> このつながりに言及する論者は多い。ひとつだけ挙げておく。D. Barton Johnson, “*The Eye*,” in Vladimir E. Alexandrov, ed., *Garland Companion to Vladimir Nabokov* (New York: Garland, 1995), p. 131.

<sup>22</sup> Nakhimovsky, “A Linguistic Study,” p. 84.

<sup>23</sup> Vladimir Nabokov, *Speak, Memory: An Autobiography*

*Revisited* (New York: Vintage International, 1989), p. 265.

<sup>24</sup> 英語作品にしばしば指摘されるロシア語・文学の影響もその戦略の一環であると考えられる。William Woodin Rowe, *Nabokov's Deceptive World* (New York: New York UP, 1971) の第 1 章を参照。

<sup>25</sup> Brian Boyd, *Vladimir Nabokov: The American Years* (Princeton: Princeton UP, 1991), p. 484.

Shun'ichiro AKIKUSA

## Nabokov's “Natural Idiom”: From “First-rate” Russian to “Second-rate” English

Who is a superior writer— V. Sirin (his nom de plume as a Russian writer) or Vladimir Nabokov? It is an eternal problem among scholars of Nabokov. Indeed, his works in his later English period have left a strong impression on English readers and contributed to today's widely accepted image of Nabokov. However, in “On a Book Entitled *Lolita*,” Nabokov lamented the loss of his “natural idiom” and thought that his Russian was superior to his English.

In this paper, I venture to literally regard Nabokov's “natural idiom” as a “set phrase or idiomatic expression” in a narrow sense of the word and explore its stylistic characteristics in such works as *Defense*, “Breaking the News” and “The Eye” by comparing them with his English self-translations. Scrutinizing his self-translations and proving how he translated them leads us to understand how he wrote them, because Nabokov's excellence in writing never ended the sophisticated style as a simple stylistic level and reflected the whole story in minute details. Although these examples only represent a portion of his complete works, we can understand that Nabokov has already “magically [used his natural idiom] to transcend the heritage in his own way” at least in the 1930's. In my opinion, the most unique feature of his Russian style is the fact that he deliberately utilizes the grammar, usage and idiom, which native speakers internalize unconsciously.

Moreover, through this comparison, we can show that he remodeled them by self-reference and tricky word play to meet his self-image as an English writer, though he partly retained the mechanism of his Russian style. It seems to be the strategy of Nabokov as an English writer. Comparing his English and Russian works, we also gain a more profound view about his English style.

We may proceed from the aforementioned argumentation to the provisional conclusion that one of the tendencies of the Russian versions is comparatively economical, polysemantic and untranslatable, and one of the tendencies of the English versions is comparatively splendid and translatable.

## 日本ロシア文学会 2006 年度研究発表会 報告要旨

【A02】 ナボコフの「自然な熟語」——「一流」のロシア語から「二流」の英語へ

秋草 俊一郎

バイリンガル作家ウラジーミル・ナボコフといえば、後期の実験的な作品の印象が強いため、従来の研究では彼の英語作品は文体の精密さにおいてロシア語作品を上回るという評価が英米文学者主導の研究の下でなされてきた。しかし、作家自身は『ロリータ』のあとがきで以下のように述べていた。

「自分の個人的な悲劇とは、[中略] 私が自然な熟語や、何の制約もない、豊かで、限りなく従順なロシア語を捨てて、二流の英語に乗り換えねばならなかったことで、[中略] それさえあれば、生まれつきの奇術師が、[中略] 自分だけの流儀で遺産を超越することもできるはずなのだ。」

この証言が物語っているのは、作家が自分のロシア語が英語よりも優れていたと思っていたということである。ドリーニンはそのロシア語時代の作品とその英訳について、ロシア語における「アリュージョンはその後ナボコフによって後期の作品の手法にもとづくセルフ・リファレンシャルな言葉遊びを用いた自作翻訳で置き換えられてしまい、オリジナルが持っていたロシアの遺産と結び付ける豊かな間テクスト性の伏流は捨てられてしまった」と述べてそれを説明している。ドリーニンはその「熟語 idiom」を当然のごとくナボコフのロシア語全体としてとらえているが、この発表ではそれを字義通り「熟語、成句」としてとらえ、そこに見いだされる作家の文体の特徴を探りたい。というのも、「ロシア語」という言語から受け継いだものとしては、代替不能という意味において熟語、成句のほうがより一層本質的であると思われるからだ。

本発表の第一の目的は、自作翻訳を用いることで、ロシア語の作品においてナボコフの豊かな「自然な熟語」の独創的な使用法を検証することにある。自作翻訳を精査することで「いかに訳したか」が理解されれば、「いかに書いたか」も理解されるというのが本発表の裏のテーマでもある。またこの方法を用いれば、その翻訳でナボコフが文体のメカニズムをある程度保持しながらも、より英語作家としての自分にそっくり形にそれらを作り変えていることも検証できる。ナボコフのロシア語を読むことで、その英語を正しく評価することが、本発表の第二の目的である。本発表ではナボコフの慣用句の使用法について示唆に富むと思われる例として「報せ」、『ディフェンス』、「目」など 30 年代のナボコフのロシア語創作時代中期以降の作品を扱う。

(あきくさ しゅんいちろう, 東京大学大学院生)

【A03】 繁茂する革命——1920-30 年代プラトーフ作品における世界の比喩としての植物

古川 哲

プラトーフ作品における神話的な要素についてはつとに指摘されてきた。たとえば、1920 年代末の農業集団化を扱った『土台穴』にはとりわけそのような要素が強い。巨大な共同住宅が竣工しないことをバベルの塔のモチーフで解釈したり、富農撲滅に黙示録的な要素を見出したりする先行研究がある。そのような、神話的な要素の一つとして、植物をあげることができる。たとえば、プラトーフの雑記帳に見られる「土台穴における死者たち、これは大地の穴にある未来の種子である」という一節は、福音書における麦の種(ヨハネ 12:24)の比喩と対応していると見てよいだろう。

プラトーフの作品において植物がどのように現れてくるかということは、この小説家における想像力の質を検討するうえで極めて興味深いテーマとなる。別の文脈では、植物が人間の操作に従うものとして扱われることもあるからだ。たとえば、1930 年代末に確立されソ連の農業に大きな影響力を持ったルイセンコの理論——獲得形質は遺伝する——は、植物を人間の力によって変革できるという確信に基づいている。それに対して、プラトーフにおいては植物が、人間の操作の対象というよりは、自律的な秩序を持つものとして現れてくる。そして、そのことは、革命に関する彼の考え方とも密接な関係を持つことが予想される。

ここで問題となっているのは、現実にある植物そのものではなく、プラトーフの想像力が植物に触発されることでそこに何を見出していったか、言い換えれば、プラトーフにおける「植物的なるもの」なのだ。そして、想像力の源としての、プラトーフにおける「植物的なるもの」の考察のために、プラトーフが植物に言及する箇所が検討される。

今回の発表では、1931 年に発表された中編『ためになる』を主に検討した。『ためになる』においては、世界は、展望可能なものとして捉えられてはいない。そのような視線は、重工業的な計画性では処理できない対象として植物を扱う中から培われてきたものといえる。そのような態度の中で、世界全体が、「植物的なるもの」として扱われることになる。それは、人間がその実現のために関与できるが、最終的には待望するしかないような対象である。

(ふるかわ あきら, 東京外国語大学大学院生)

## 【A04】 フセヴォロド・イヴァーノフの『ウ』における「新しい人間」のテーマについて

中澤 佳陽子

フセヴォロド・イヴァーノフの長編小説『ウ』のプロットは、ネップ期の残滓的な存在を、第一次五カ年計画の時代に適合する模範的な労働者へ改造するという計画をめぐる展開する。つまり、この計画の大枠からは、改造された「新しい人間」が指すものとは革命前、もしくはネップ期の社会の人間とは全く異なる共産主義の人間であると考えられる。しかし、批評家のアレクサンドル・エトキントは、テキストの細部から、『ウ』における「新しい人間」像に革命前の時代の、宗教的な思想とのつながりを見出している。そもそもエトキントは、銀の時代の思想がスターリン時代の全体主義に受け継がれたという観点を持ち、スターリン時代に書かれたイヴァーノフの『ウ』を自分の論の例証の1つとして論じている。報告者はイヴァーノフ自身に、革命前の宗教思想がスターリン時代の全体主義に受け継がれたというエトキント的な観点があったと見なし、2つの「王冠」のイメージの分析からその点を明らかにしようと努めた。

2つの「王冠」のうちのみずかち1つは、「アメリカの皇帝」の王冠というイメージである。もう1つの「王冠」のイメージは、この作品舞台の遠景としてしばしば言及される、爆破されて荒廃した姿をさらしている救世主キリスト寺院のドームである。

この2つの「王冠」をめぐるエピソードの細部は、ヴラジミール・ソロヴィヨフが『神人論』で語った、人間は神から離れた後に再び神と再結合し、「全一」態を達成する、というプログラムを暗示的に語っていると考えられる。つまり、チェルパーノフの語る人間改造の計画と、2つの「王冠」のイメージが並行して描かれていることは、一見、新政権によって否定されたように思われる革命前の古い共同体思想と、新たな共同体思想が連続しているという作者の観点を示している。

ただし、『ウ』は全体に風刺的な色合いが強く、集団的な「新しい人間」という思想はアイロニーを持って書かれている。登場人物のチェルパーノフは結局詐欺師で、彼の語った人間改造の計画というものは全くの作り事であったことが判明する。また、「全一」的な人間になることを象徴していると考えられる「アメリカの皇帝」の王冠は、結局見つからないままに終わるのである。

(なかざわ かよこ)

## 【A05】 パステルナーク『ドクトル・ジヴァゴ』におけるモスクワのイメージ

佐光 伸一

本報告ではボリス・パステルナークの長編小説『ドクトル・ジヴァゴ』における都市モスクワの表象について検討した。この作品では革命、戦争などの歴史的事件を通したリアリスティックな同時代のモスクワ描写が行なわれると同時に、モスクワをロシアの使命や運命の担い手という象徴性を込めて提示している。

この作品の持つリアリズムは彼が指向した19世紀ロシア文学と、象徴性はこの作品の大きなモチーフであるキリスト教と深く関係する。

まずリアリズムについては、パステルナークは同時代のモスクワのさまざまな社会・文化カテゴリーを同時に描くことで、19世紀ロシア文学の古典を喚起させ、この作品をロシア文学史のコンテクストにおいて読むことを促し、その結果ロシア文学とソビエト文学との継承性を示す。

さらに象徴性であるが、モスクワを3次元の超えた象徴的空間として表象する。それはジヴァゴ自身の生活やロシアの歴史における重要な事件がモスクワの片隅の同じ場所で偶然起こるなどリアリズム小説とは異なる空間を創造している。さらに空間軸だけでなく時間軸も通常の時系列的で因果的なものでなく、主人公の意識によって体験される長さの異なる時間が創り出されたり、同じ時代を生きる複数の主人公の物語を並行して語り時に交差させたりとパステルナークに固有の時間の流れを生み出している。

このような特殊性はパステルナーク自身のことばにもあるようにこの作品を福音書に基づき執筆したからに他ならない。宗教学者ミルチャ・エリアーデは日常的な時間を「俗な時間」、超自然的、超自然的、超歴史的な時間を「聖なる時間」と区別している。『ドクトル・ジヴァゴ』における同じ時間の流れから「俗なもの」にも「聖なるもの」派生しうる時間軸の設定、それは宗教的時間と深い関わりがある。『ドクトル・ジヴァゴ』の中では新約聖書の日常的エピソードの重要性と、キリストの出現により初めて人間が歴史の中で生きようになったという精神の不死性が繰り返し強調される。19世紀長編小説のようなリアリスティックな描写を、象徴的イメージと交錯させることで、ロシア精神の不死性を表現している。そして「第3のローマ」としてのモスクワの再生により、革命後の荒廃したソビエトからのロシアの精神性の復活へと希望を託してこの小説は締めくくられる。

(さみつ しんいち, 北海道大学)

## 【A06】 ロシア思想における性愛論とザミャーチン

佐伯 郁智

十九世紀末から二十世紀初頭にかけてのロシアの思想界において、性愛に関する問題が重要な論題となったことが知られている。一方、ザミャーチン（1884-1937）においても性愛のテーマが大きな位置を占めていることはつとに、また重ねて指摘されてきた。先に述べた議論と作家のそうした側面との関連について、論じられたことがないわけではない。しかしそれは概して、性愛の問題への強い関心という共通点を指摘するにとどまる、大まかのものであったといえる。

本発表においては、ザミャーチンにおける性愛の問題が、そうした同時代およびそれに先行するロシアの性愛論の盛り上がりを受けるものであることを確認し、さらにそうした議論内において対立した論点がザミャーチンにおいて取り入れられ、かつ作家によりそこに独自の展開が付されていることを明らかにする。

この時代のロシア思想における性愛論のうちザミャーチンとの関わりで重要となるのは、伝統的キリスト教会が「無性・無肉」を称揚し、その性愛観が禁欲的に過ぎると批判する一群の主張である。しかし性愛の復権を訴えるという共通の出発点から発しながらもそれは、互いに相容れない二つの性愛観に帰結することになる。すなわち、B.Л. ソロヴィヨフ、ベルジャーエフに代表される、性愛において疎外と孤独を知らない個の回復の可能性を見る「個の性愛論」と、ローザノフに結び付けられる、性愛に基づく生殖のうちに個の相続をも認める「種の性愛論」の二つである。

本発表では、具体的には『われら』、『洪水』というザミャーチンの比較的知られた作品における性愛の諸相を、上の二つの性愛観の相克として分析する。そしてその相克がローザノフ的な種的性愛の優勢に結果することが示される。他方の個の性愛論への懐疑的視線はここで取り上げた小説作品におけるその取り扱いのほか、それが論じられる際に用いられたソフィア、両性具有といったキー・イメージをザミャーチンが自らの評論において批判的に言及している点を指摘することでも確認されよう。ただ、ローザノフによって肯定される種の性愛が、その結果として幸福な家父長的家族を想定するのに対し、ザミャーチンにおいては伝統的な家族の維持はすでに不可能なものとして描かれる。このザミャーチンにおける家族の不可能性の意義についても検討する。

(さえき ふみとも、東京大学大学院生)

## 【A07】 最初のブルガーコフ伝記とその顛末

石原 公道

1940年2月初旬、医薬効なしと知れた時、カチャーロフ、タラーソフ、フメリョーフ等の著名な俳優たちが、ソヴィエトの半ば未公認の作家、劇作家ミハイル・ブルガーコフに生きる希望を与えるべく、秘書を通してスターリンに書簡を送った。その結果ソヴィエト作家同盟書記長ファージェエフがブルガーコフを見舞ったが、ブルガーコフは3月10日死去。11日作家同盟文学基金、モスクワ芸術座、ポリショイ劇場による無宗教告別式、12日葬儀。14日ブルガーコフ文学遺産に関する代表委員会創設。15日文学新聞、写真と死亡記事（署名作家同盟幹部会）、その後諸紙が委員会創設を報じ、委員には未亡人エレナ、親友ポポフ、演劇批評家マルコフ等10名が挙げられた。結局この会は任を果たさず、立ち消えとなるが、予定された作品集の伝記をポポフは40年中に書き、未亡人に渡した。しかしその伝記は未亡人の意に染まなかった（彼女の編纂に関わる1988年『ブルガーコフの回想録』に未収録）。発表は48年後のローゼフとペチョーリン編『ブルガーコフ書簡集』となった。この伝記は同時代人（1年年下）で親友、哲学者、文献学者（夫人がトルストイの孫で、プーシキンドームでトルストイ、ドストエフスキ、チェーホフ等の全集の仕事に参画）によって書かれたもので、その意義を確認することはブルガーコフ学にとって必要である。ちなみに2003年に二人の書簡集も刊行されていた。

そしてこの伝記をエレナが忌避したという事実から考えてみると、その記述にそれらしい兆候3点を取りあえず読み取ることができ、最終的には『巨匠とマルガリータ』のテキスト生成とも関わってくる問題だと思われる。

第1には1924年の自筆履歴をさらに具体化した「1920年2月15日精神的挫折から永久に医学から離れ、文学に専念」という記述をエレナは認めなかった。

第2に『逃亡』執筆に関わる、前妻リュボフィ・ペロゼルスカヤの「多大なる助力」という記述も気に染まぬものでもあったろう。

そして第3にポポフが読んだ『巨匠とマルガリータ』のテキストはどのようなものだったのか、という問題がある。この伝記で「ほぼ10年にわたり……運命の病気の始まりの前に完成することに成功」したと記されたテキストはエレナにとってはそうではなかった。この問題をエレナの側からばかりでなく考えておくことも必要であろう。

(いしはら きみみち、早稲田大学大学院生)

## 【A08】 遊歩者の形象とドストエフスキー作品

河原 法子

フランス語で街をぶらぶら歩きまわる人間を意味するフラヌール (flâneur) という語は、ロシアでは19世紀に用いられ始め、フラニョール (фланер) という語があてられるようになった。ドストエフスキー作品でこの語は『主婦』や『罪と罰』等で用いられている他、この語が直接使用されていない場合でも、目的もなく都市をさまよう遊歩者のような主人公がしばしば登場している。ドストエフスキーの初期作品における遊歩者たちは、周囲の様子を仔細に眺める観察者の役割を果たしており、小説では主人公として、フェリエトンでは語り手として描かれている。小説の主人公である遊歩者は、都市の様子やそこから受けた印象を語るフェリエトン作家と同じ役割を担わされているのである。

一方、観察者でもある遊歩者の姿はポーの『群衆の人』やディケンズの『骨董屋』にも描かれていた。また、40年代にロシアで流行した「生理学もの」にも都市へのまなざしを見ることができ。こうした小説や雑文などに見られる都市へのまなざしは、急激に発展する都市を捉え、意味づけようとするものだった。ドストエフスキーの描いた遊歩者もまた、このような都市へのまなざしを共有していると考えられる。

さらに後期作品では、物思いにふけりながら街をさまよう主人公の姿が顕著になる。放心状態で歩く主人公たちは、周囲の様子を気にもとめず、街をさまよいつつ自分の悩みに没頭しているが、彼らのこのような様子からは、都市が自分の部屋と同じように体験されていることがわかる。都市の雑踏は、群衆が集う賑やかな場所であると同時に見知らぬ人々の間で孤独を感じさせる場所でもあるために、部屋のような役割をも果たしているのである。しかし、街路は実際の部屋のように完全に外界から閉ざされることはなく、主人公に偶然の出会いをもたらす、その後の運命を変えることもある。偶然の出会いと深い物思いという、後期作品における遊歩者の特質は、都市であり私室でもある両義的な空間によって支えられているのであり、孤独であると同時に孤独ではない都市の両義性が、主人公を街路へと招くのだと考えられる。

ドストエフスキーが描く遊歩者の姿は、40年代と60年代以降とで大まかにわけることができる。都市へのまなざしや群衆の中の孤独などの時代に即したテーマと、夢想家という独自の要素が結び合わされたものとして捉えることができるだろう。

(かわはら のりこ, 北海道大学大学院生)

## 【A09】 『カラマーゾフの兄弟』における相対的認識論について

小出 雅樹

『カラマーゾフの兄弟』の根底には、相対的認識論とでも呼ぶべき詩学があるように思われる。この意味するところは、ある認識は単独で意味を持つのではなく、対立するあるものとの相関関係、相互作用によってはじめて生まれる、ということである。たとえば「善」という認識ならば、「悪」という異なった性質との対比 (差異) によって生まれる。したがって「絶対的」な認識というものはなく、また両項の相関関係と相互作用によってその位置はそのつど変化し、入れ替わる。

またこの認識論から導き出されるもうひとつの側面は、認識における「差異の必要性」である。たとえば「滑稽なもの」は「そうでないもの」(真面目、深刻など)との区別から生まれるが、逆に言えば、この「そうでないもの」は、常に対比される認識と共にあらなければならない。差異がなくなると認識もなくなる。

『カラマーゾフの兄弟』の作品自体の中で、以上のような相対性の立場を示唆する言及が、小説の登場人物の口を借りて、いたるところでなされているのに注目したい。これをふまえ、この小説における相対的認識の原理、「差異の必要性」、「意味の可変性」に関して検討したい。さらにその上で「相対性の克服」というテーマについて分析する。

まず大審問官は、絶対的な善の基準を捏造することによって、人々から相対的認識論を秘め隠すことを主張する。彼は、「唯一絶対の旗印」、つまり「中心への欲望」による階層的二項対立のもとに人々を欺きつつも、そのことによって相対性のくびきから彼らを逃れさせようとする。

一方ゾシマ長老は、「すべては大洋のようなもので、たえず流れながら触れ合っている」と述べる。相対的認識論の原理は、言語による極めて恣意的な分節化にある。しかし、この世界はそもそも「大洋」のように、区切ることのできない一つのものであったら、たとえば、「自分」と「小鳥」が本当は区別されないものであったら、ゾシマの兄が小鳥に赦しを乞うのは、他者を自己から区別してしまったことを詫びる身振りであり、またその罪のつぐない、すなわち自己と他者の区別の解消ということの意味するのではないだろうか。このことは、他にも、食うものと食われるもの、迫害者と犠牲者などといった差異の解消とともに、キリスト教の課題としてこの小説に組み込まれている。

(こいで まさき, 北海道大学大学院生)

【A10】『カラマーゾフの兄弟』における国家と教会の問題

木寺 律子

『カラマーゾフの兄弟』の前半部分において、イヴァン・カラマーゾフは修道院で国家と教会の問題に関する自分の思想を語る。イヴァンによると、裁判の問題において国家と教会の間の妥協は厳密には不可能であり、教会は国家の一部であるべきではなく、あらゆる国家が教会に同化すべきである。知的ではあるが若いイヴァンは、一切を教会とするという彼なりの高い理想を述べるのであるが、犯罪者を教会から破門するといった発想は過激で非現実的である。それに対してゾシマ長老は、現在でも教会は国家によって罰せられる犯罪者を破門せずに助け、犯罪者たちは教会に対して罪を自覚するのだと説明する。イヴァンは思想的な疑問から神の調和を否定しており、信仰を持っていないはずであるが、その一方で教会の高い権威を重視し、教会の統治機構として仕組みを重視している。イヴァンは犯罪者は破門し、この世界から追放すべきという考えを論文に書くことで、信仰を持っていない自分自身を共同体から疎外し、自分自身の立場を追い詰めているのである。こういったイヴァンの思想展開上の矛盾は、イヴァンが父フォードル殺害の事件の後、自分が犯人であると思いつめる原因の一つを作っている。修道院における国家と教会の問題についてのこの論争は、罪の問題を宗教の側、教会の側から考えたものである。

父殺しの事件の後、小説の後半では、予審判事、弁護士、陪審員など、司法制度改革後の仕組みにのっっている様子が詳しく描写される。罪の問題を司法制度改革後の社会状況から捉えた、いわば国家の場面である。ドミートリーの裁判で弁護士フェチュコーヴィチがロシアにおける裁判のあり方を語り、刑罰のみならず精神的、宗教的な意味での救済が必要であることを訴えるが、これは、ゾシマ長老の話と同じテーマである。しかし、フェチュコーヴィチは自分の名声を意識しながら弁論を行うものの、無罪を勝ち取れない。改革以後、裁判について新聞、雑誌に書かれるようになり、裁判は傍聴人に公開されるが、それによって人々が興味本位で裁判に望む様子が如実に現れる。こういった新しい裁判制度ならではの問題点は、宗教的な罪の認識と重なるものである。

(きでら りつこ、大阪外国語大学大学院生)

【A11】『作家の日記』における F. M. ドストエフスキの女性論の諸相

佐藤 裕子

ドストエフスキの『作家の日記』には、作家の思想を読み解く上で重要な、政治・社会評論や文芸批評、回想や告白、宗教論、また、随筆および短編小説等が収められている。盛んな時事批評の中で社会への発言を常に意識していた作家は、当時のアクチュアルな問題のひとつとして、女性論も何度か取り上げている。トピックだけでも、「確実な民主主義。女性」、「ふたたび女性について」、「現代女性に恩恵を受けた者の一人」「未来のロシア女性の確かな運命」等がある。また、ジョルジュ・サンドの追悼文に見られるこの女流作家への傾倒と賞賛、プーシキン記念式典における講演でのヒロイン論からも、ドストエフスキが、女性の特性と可能性に特別な関心を寄せ、新たな価値を見出していたことがわかる。短編小説『おとなしい女』の若いヒロインも、処女作から作家が目撃していた形象の系譜につながり興味深い。一方、『作家の日記』を契機とする読者からの手紙は、女性からのものも多く、作家はそれらすべてに目を通し対話の姿勢をとっている。

当時の 19 世紀後半のロシアにおける女性のおかれた現状も視野に入れ、『作家の日記』に記された、ドストエフスキの女性論を分析する。

なかでも、以下の点の確認作業を行う。1) 陪審員制度の裁判において、女性が被・加害者となる事件(DV や児童虐待)の審判に対する作家の弁護、2) 女性と教育に対する意見(女性の高等教育、母として子に何語を学ばせるか、乳母の役割等)、3) ドストエフスキにとってのジョルジュ・サンドについて、4) プーシキン講演でのタチヤナ論(土壌主義)、5) 『おとなしい女』と女性の自殺について、6) 前述以外の点で、『作家の日記』中に見られる「女性」や「母」に関する形容詞の使われ方とその文脈。

結論として、現実社会で起こる事件に注目し続けた作家ドストエフスキは、ロシアの将来を見据え、今後重要となる女性や子供の人権に、『作家の日記』の中で積極的に光を当て発言したと言える。女性の戦争での役割賛美といった問題点も見られるが、しかし、あくまでドストエフスキの肯定的な女性観は、タチヤナ論に見られるように、民衆の大地に根差した母性に集約されていた。

『作家の日記』の中で、ロシアの女性の向上が多くのものを救う、そう繰り返し語るドストエフスキの女性論の諸相を考察する。

(さとう ゆうこ、法政大学)

## 【A12】 構成から見る「運命論者」再考

山路 明日太

レールモントフの『現代の英雄』については多くの研究者が「何か明らかにされていない、最後まで言い尽くされていない、捉えがたいもの」(Э. Герштейн)を感じている。また主人公ペチョーリンについては「小説の初めに我々の前に現れたときと同じ、不完全で不可解な人物のまま我々の前から姿を消していく」(В. Г. Белинский)とも言われる。こうした小説の「捉えがたさ」の一端は、最終章「運命論者」を単独で解釈する場合と、小説全体におけるこの章の位置づけを考慮する場合とで、読者が主人公の人物像や生き様について食い違いを感じる点にあると思われる。

本発表ではそれぞれの解釈を比較した上で、小説構成上の位置づけを重視する観点から「運命論者」について考察した。このような視点から見ると、作者の主人公に対するアイロニーはなお一層強いものとなり、レールモントフが執筆当時に達していた心境の転換という点からみても、適当なものと思われる。

従来から「運命論者」は他の章とは切り離され単独に論じられる傾向が強い。そうした解釈の中では、章末でペチョーリンの出した運命論に対する立場表明を「意志による運命の克服」と肯定的に捉え、主人公の「将来への展望」を読み取ることが最も妥当ように感じられる。

だが「運命論者」を小説全体の位置づけの中で考察すると解釈は異なってくる。「運命論者」は構成上最後に位置づけられているが、時系列上主人公の人生はその後も続き、克服されたはずの運命がなお彼を苦しめているかのように見える。この観点から見れば、主人公の生き方に対するレールモントフの皮肉な眼差しは、このような小説構成に如実に表れているといえる。

本発表においては、小説の構成と時系列とを対比した。そして構成上「運命論者」を最後に置いた意味について考察し、この章と時系列上再構成された前後の出来事(「公爵令嬢メリー」、「ペーラ」)との繋がりを解明しようとした。またレールモントフの創作活動前期と晩年の詩作品とを比較検討することで、彼が『現代の英雄』執筆当時達していた心境の転換についても例証した。それにより、作者が「時代の英雄」ペチョーリンを完全に相対化しており、一見最終的に見える主人公の「運命に対する結論」をもその小説構成によって裏切っているということを裏付けようとした。

(やまじ あすた, 北海道大学大学院生)

## 【A13】 トレジアコフスキイによる作詩法の改革と18世紀の音楽

中澤 朋子

18世紀初頭に行われたロシア作詩法の改革についてはもうすでに多く議論がなされており、自明のこととして語られることが多い。しかし、B. K. トレジアコフスキイ(1703-69)によって唱えられたとされる「音節力点詩法」という概念が、そもそもどのような経路を辿ってもたらされたものなのか、彼がいかにして「音節詩法」に「力点詩法」を組み合わせるという着想を得たのかについては、じゅうぶんな議論がなされていない。

今日では、「音節詩」以前にも存在していた民謡などの口承詩の詩形式についても多く研究されるようになってきた。他方、20世紀初頭以降のロシア詩人たちによって書かれている一見すると「音節力点詩法」の諸形式のどれにもあてはまらないように思われる作品の「形式」についても、現在のロシア詩の研究では解明されるようになってきた。このように、今日では「力点詩法と音節力点詩法が共存している」(Гаспаров М. Л. Тоническое стихосложение// Литературная энциклопедия терминов и понятий. Изд. «Интелвак»: М., 2001. С. 1076)とみなされるようにさえなっており、「音節詩法」と「力点詩法」という詩形式の短絡的な対比も再考を要する段階となっているのである。そうなれば、諸単語における強力点の位置を生かし組み合わせで作られる「力点詩」の形式について再検討してみる必要があり、そしてここで上に挙げた本発表の問題提起——トレジアコフスキイはどこから「力点詩法」を取り入れてロシア詩を作ろうと考えたのか——という問いが、ある一定の意義をもち始めるにちがいないのだ。

たとえば、彼が書いた「詩」のなかには旋律をつけられて歌われていたものも多くあったことが知られている。18世紀はロシアの音楽文化もまた大きな進展を見せた時代であるとされ、このことをふまえつつ、トレジアコフスキイの詩が同時代の声楽と密接に結びついていたという事実を考慮に入れながら、本発表では、彼がいかにして「音節詩法」に「力点詩法」を組み合わせるという着想を得たのかについて探る。

(なかざわ ともこ, 早稲田大学大学院生)

【A14】 **カンテミールとロシア詩法の現在** —『ハリトン・マケンチンの書簡』を読む

角田 耕治

プーシキンが四脚ヤンプを用いて詩を書き続けたというイメージ（このイメージ自体謬見だが）がもつ「安定感」はどこから来たのか、と考えたのが発端だった。「鎖につながれた犬が世界で一番自由である」と言ったのはサルトルだったか、詩が犬で詩法が鎖だとすれば、二十世紀のロシア詩学は「詩脚理論」に物言いをつけて音節アクセント詩法が金の鎖ではなかったことを強調する。

詩脚は「アクセント音節と非アクセント音節とが交替する規則的な組合せ」と定義され、これが反復して一詩行となる。元「足、足の裏」を意味するロシア語 стопа は英語 step などと同根だが、詩法用語としては翻訳借用語であり、古典古代（希語 *πους*、羅語 *pes*）や近代ヨーロッパ各国語（仏語  *pied*、伊語  *piede*、英語  *foot*、独語  *Versfuß*）の「詩脚」がいずれも「足」をも意味する語であることに対応する。つまり語源的には「詩の一行を何歩で歩く」というコノテーションがあると思われる。

Стопаが「詩脚」の意味で用いられ始めた例として、チェルヌイーフの語源辞典がB. K. トレジアコフスキイの次に挙げているのが、A. D. カンテミール（1708-44）の『ハリトン・マケンチンの書簡』（1743）である。

そこにはトレジアコフスキイ（1735）とM. B. ロモノソフ（1739）の作詩論の要諦であった詩脚をまっ向から否定する発言がみられる。代って数量韻律メータの基準となるのは音節詩に特徴的な句切れである。しかしカンテミールの発想は純音節詩の規範には収らず、随所にアクセント詩法への傾斜をみせる。報告では、従来の研究が等閑に付してきたカンテミールの作詩法がもつ特異性を解明し、これが志向する詩の音調の復元を試みた。『ハリトン・マケンチン』を検証することにより、「ロシアにおける音節アクセント詩法＝詩脚詩法 стопосложение」との固定した見方に対しては、詩が自由であるための可能性がそれだけではないことが示唆されただろう。最終的には、B. B. マヤコフスキイ、M. И. ツヴェターエヴァらによる二十世紀のアクセント詩法とははたしてなんだったのか、ということまで触れた。

（つのだ こうじ、早稲田大学大学院生）

【B15】 **Прогноз перцептивных ошибок у японцев, изучающих русский язык**

Шатохина Г.

Зная строй фонологических систем двух контактирующих языков, лингвист может предсказать сферу потенциальной интерференции, что, в свою очередь, послужит основой для научных рекомендаций по ликвидации акцента при обучении произношению, а также при обучении аудированию на неродном языке.

Хотелось бы подчеркнуть, что данные бинарного сопоставительного анализа двух языков должен хорошо знать учитель.

Сопоставление с родным языком, используемое непосредственно на уроках русского языка, не всегда дает желаемые результаты: оно зачастую не снимает, а, наоборот, усиливает интерференцию. Интерференция для учащегося снимается не путем сопоставительного анализа двух языков в ходе самого учебного процесса, а путем упражнений и инструкций, составленных с учетом трудностей изучения русского языка с точки зрения изучающего.

В фонетическом плане сопоставление японского и русского языков интересно тем, что фонетические системы этих языков достаточно далеки друг от друга.

В докладе будут приведены основные различия русской и японской фонетических систем, рассмотрены черты японского акцента в области гласных и согласных (на уровне порождения и восприятия японцами русской речи).

Результаты настоящего исследования можно использовать в теоретических курсах общего языкознания и для усовершенствования методики преподавания русского языка как иностранного (курсы лекций для преподавателей РКИ).

Данная работа может стать отправной точкой для ряда новых работ по японско-русской интерференции.

（東（ひがし）シャトヒナ・ガンナ）

**【B16】 Ознакомление с грамматическим материалом японских учащихся на уроке русского языка**

Клочков Ю

Конкретные способы работы с грамматическим материалом на уроке устанавливаются в зависимости от ряда факторов. Важно учитывать, какого рода действия и операции будут выполнять японские учащиеся с предлагаемым материалом в процессе речевого общения на русском языке и какова цель введения грамматической единицы, отражаемая в используемом учебнике или учебном пособии.

В методической практике при работе с японскими учащимися применяются следующие основные способы ознакомления с новым грамматическим материалом:

- 1) объяснение преподавателя либо объясняющий текст учебника;
- 2) разнообразные средства наглядности (схемы, таблицы, теоретические комментарии, предметная, картинная наглядность, моторно-двигательная и ситуативная наглядность);
- 3) использование специально подобранных примеров (их наблюдение и анализ), контекста, речевых образцов, применяемых как для наблюдения и анализа, так и выполнения действий по аналогии;
- 4) презентация нового грамматического материала может осуществляться в процессе выполнения определенных упражнений, направленных как на выработку, так и закрепление фонетических и одновременно грамматических навыков японских учащихся на начальном этапе изучения русского языка.

Значительное различие в системах русского и японского языков, наличие многих новых и трудных для японских учащихся языковых понятий повышает важность объяснения. В то же время при работе с японскими учащимися трудно и даже невозможно отдать предпочтение какому-либо одному способу ознакомления с новым грамматическим материалом. Обычно способы презентации в преподавательской деятельности применяются комбинированно.

(クロチコフ・ユーリー, 駒澤大学)

**【B17】 Методический опыт оптимизации процесса обучения русской разговорной речи по пособиям японских авторов**

Сивакова С.

Великий русский педагог К. Д. Ушинский говорил, что при хорошем учебнике и благоприятной методике и неопытный преподаватель может быть хорошим, а без того и другого даже лучший преподаватель не выйдет на настоящую дорогу.

В данном докладе речь идет о:

- A. 10-летнем методическом опыте работы по пособию Д. Сато: «Вводный курс русского языка. Новая редакция», изд. *ННК*, которое неизменно получает высокую рейтинговую оценку учащихся. Приводится краткий сравнительный анализ данного учебника с существующими аналогичными пособиями других японских авторов.
- B. Показано как авторская методика преподавания влияет на активность и заинтересованность учащихся, ибо она,
  - 1) ориентирована на социально-культурную сферу деятельности студентов;
  - 2) учитывает основные мотивы выбора русского языка: интерес к русской культуре и личный.
- C. Рассмотрены 3 компонента формирования межкультурной языковой коммуникации как конечной цели обучения русскому языку по данному пособию:
  - I. Коммуникативно-методическая компетенция;
  - II. Лингво-методическая компетенция;
  - III. Учебно-методическая компетенция.

(シヴァコーヴァ・ステラ, 創価大学)

**【B19】 近代ロシア文章語形成期の諸作家における造語体系について —— ラヂシチェフ、カラムジン、プーシキンの場合**

浦井 康男

近代ロシア語形成期の語彙的・文体的変化の研究を進めている発表者は、上記三者の代表的な作品に対してコンコーダンスと語彙統計を作成したが、これらのデータをパソコン上で重ね合わせて、語彙比較を行っている。これによって、従来の印象批評に基づいていた各作家の語彙の特徴が、具体的に示せると思われる。

三者の名詞・形容詞・動詞の出現の割合を、統計的に評価すると次のようになった。カラムジンでは、形容詞が極端に、また名詞もかなり多いが、その反対に動詞は極端に少ない。プーシキンでは、動詞が極端に多く、その反対に形容詞と名詞が、相当に少ない。ラヂシチェフでは名詞が多く、形容詞が少ないが、その差は他の二人ほど極端ではない。

語彙的意義を持つ語は、テーマによってその出現が大きく変わるため、個別語の頻度の比較では意味をなさないことが多い。これを回避し三者の語彙体系を形式的に評価する方法として、本研究では接辞による語の派生関係に焦点を当てた。本発表では時間的制約もあり、*тель* の行為者名詞に重点をおいたが、元の論文では三者の造語法の違いを、名詞、形容詞、動詞について詳細に分析している。

動詞を派生元とする行為者名詞の体系的な派生は、ラヂシチェフに特徴的なものであり、多くの名詞が派生されているが、現代ロシア語に引き継がれなかったものも多い。新語には、新しい対象や概念を表現するために作られ、一般的に使用されるようになった新語 (neologism) と並んで、特定の文脈で一度だけ作られ、一般的な使用を目的としない「機会語」も数多くある。ラヂシチェフで上記のもの多くは、この機会語に属すると考えられる。

それではなぜラヂシチェフで、機会語の造語が多いのであろうか。「言語の近代化」と呼ばれる過程では一見、造語体系が整備され、体系的な派生が行われるようになると考えられるが、実際には逆で、共通スラヴ語期にまで遡る *тель* による造語は、日本人には「漢語」に近い性格のものであろう。この接辞の意義は明確で誤解されることはないが、逆に造語が機械的なため、ロシア語起源の多彩な接尾辞に比べて、語の印象が低いと思われる。さらにラヂシチェフではこの語に様々な不一致定語が付き、表現や統辞の圧縮がなされていることも分かった。

(うらい やすお, 北海道大学)

**【B20】 ラジーシチェフの『人間論』再考**

今仁 直人

ラジーシチェフが1792年初めより執筆した『人間論、その死と不死について』は、唯物論的生死観を展開した著作ではない。これは流刑地に辿り着いた著者が友らとの現世での別れを覚悟し、来世における再会を願いつつ書いた作品であって、むしろ靈魂の不死の思想がその主調をなしているのである。諸研究が明らかにしているように、ここにはプラトンやライプニッツの影響、カントとの同時代性なども認められるが、とりわけヘルダーの援用が顕著である。第三部末尾で身体的なものと感覚的なものを捨象し、以て自己性を忘却した人間は「思惟の国」へと導かれる。最終第四部では人間の神化と完成への道が示されるが、その途上に祖国愛を含む社会倫理が位置づけられ、その果てに肉体の死後の靈魂の不滅、及び未知なる「組織体」の獲得が結論される。この感覚しえない、目に見えない組織体に「民族精神」が暗示されているとみなすことも出来よう。

『人間論』のこうした思想は死刑宣告や流刑の窮地がもたらした変節ではなく、前後の時期の思想との連関において捉えうるものである。靈魂の不死や道徳的完成といった主張にはフリーメーソンの影響もうかがわれるが、ラジーシチェフのマソンとの接触は70年代にさかのぼることが出来る。道徳の学校たるロッジは市民的美徳の修養の場として公共圏の形成に一定の役割を果たしたが、89年に書かれた『祖国の子とは何かについての対話』では、法を遵守し、祖国に奉仕し、名誉や徳性を重んじる古典的な「市民」が真の人間であり、祖国の子(愛国者)であるとされている。一方で隷属の境遇にあって、こうした人間本来の資質が失われている者は、国家の構成員とはみなされていない。農奴民衆に等しいこれら外部の非構成員は慈善の対象であり、翌年発表される『ペテルブルグからモスクワへの旅』では、「感受性」や「同情」に媒介された情念の共同体に迎え入れられていた。

自由を回復したラジーシチェフはアレクサンドル一世の法典編纂委員会に名を連ねるが、1801年に書いた「法規について」には、ライプツィヒ留学時代に学んだであろう「ポリス学」の痕跡が認められる。合理的秩序と規律の下に全国民を治めようとするとき、ラジーシチェフが挑んだのは民衆の「市民」化であり、帝国のポリス化あるいは「思惟の国」の実現である。『人間論』は、この法の共同体と情念の共同体をつなぐ思考であったといえる。

(いまに なおと, 札幌大学)

**[B21]** Л.トルストイにおける18世紀の継承——  
L.スターンの『センチメンタル・ジャー  
ニイ』とЛ.トルストイの『幼年時代』

覚張 シルビア

レフ・トルストイは、『幼年時代』の執筆と同時期に、スターンの『センチメンタル・ジャーニイ』を英語からロシア語に翻訳している。『センチメンタル・ジャーニイ』は、トルストイが14歳から20歳の間に大きな印象を受けた作品リストに加えられており、印象の度合いも「とても大きい」と記されていた。1909年12月25日付けの日記によれば、トルストイは『センチメンタル・ジャーニイ』を読み返して「特別で、新しく、複雑な何物か」を表現したい欲求に駆られているが、その何物かは「芸術的で形象的」なものであるという。こうしたことから、スターンの著作が、トルストイに文学的な創作欲を与えていることが分かる。

さらに、『幼年時代』の執筆と同時期に行われた翻訳作業は、自己の作品を批判的に見る視点を与えている。トルストイは、主題からの逸脱を着想の豊かさによるのではなく悪い癖であるとし、彼の愛するスターンにおいてすら、この逸脱が耐え難いものであることを指摘している。主題から逸脱し易いこれら二人の作家に共通しているのは、ディテールの描写であろう。両者の作品は、主題とは一見関わりのないディテールが多く描かれているか、或いは作品そのものがディテールによって構成されており、主題が存在しないという印象を与えることすらある。しかしながら、作品がディテールによって構成されることは全くの無秩序を意味するのではなく、ここに一定のメカニズムが生じ得る。

Г. А. レスキスは、スターンが人間のあらゆる見解の主観性を露わにすることで事実の相対性を明確にしたことに対して、トルストイにおいては逆のメカニズムが働くとしている。А. Ф. ヴィノグラドフは、『幼年時代』においては、主人公の心の動きが、外部の人間関係や出来事との相関関係によって、主観的な次元から客観的な次元へと高められていることを論証している。

『幼年時代』の初稿と最終稿を比較すると、スターンのユーモアの特徴である「コミカル」と「パセチック」の混在の程度が次第に緩和されていくことが分かる。また、スターンにおいては、「共感」が偏狭なものであるのに対し、トルストイにおいては、「共感」が真・善・美という外在的基準にも支えられており、「博愛」に通じる可能性を持つ。トルストイは、その創作技法においてスターンの影響下にありながらも、初期作品において、すでに独自の世界を創出していたのだといえる。

(かくばり しるびあ, 東京大学大学院生)

**[B22]** ロシア語における身体の所有者マーカ―と  
しての「y+生格」——与格との比較

水野 晶子

本発表では、Она подошла и поцеловала у него руку, он поцеловал у нее. (И. А. Бунин 1938 «Темные аллеи»)に見られるような客体である身体の所有者マーカ―としての「y+生格」表現について取り上げる。

ロシア語における「y+生格」による所有者表示は、通時的には「与格」による所有者表示が制限される過程でそのシノニムとして使用域を広げてきたものだと言われている。そしてこの与格による所有者表示の「y+生格」へのシフト現象は、主格や前置格に置かれた名詞句のみにとどまらず、対格の名詞句にも拡大傾向にあることが指摘されている。その一方で、共時的な視点からは、所有者マーカ―としての「与格」と「y+生格」は、「譲渡可能性」「動作の様態とタイプ」「話し手の共感」等をその両マーカ―の選択要因とすることが指摘されており、両者の関係は共時的にはシノニムであるというには問題のあるレベルのものである。この様な従来から指摘されてきた通時的な視点から言及される両者のシノニム性と共時的な分析から指摘される両者の意味的、語用論的な差異、それぞれの主張はそれぞれに理にかなったものであるが、そこには通時と共時の断絶とも言える空白がある。本発表では、この空白を埋めるべく、19-20世紀の文学テキスト約1400万語(328作品)を言語資料として「AガPノ身体ニVスル」表現における身体の所有者マーカ―としての「y+生格」の使用を観察することを通して、所有者マーカ―、殊に身体の所有者マーカ―としての「与格」と「y+生格」が現在のような形でそれぞれの使用域を差別化してきた道筋を一つの仮説として提出することを試みる。

具体的には、19-20世紀の文学テキストにおいて「与格」と「y+生格」の並行使用が観察される動詞 целовать- поцеловать, пожимать-пожать, щупать-пощупать, чесать-почесать, щекотать-пощекотать, осматривать-осмотреть, вырывать-вырвать, отнимать-отнять等の用例分析を通して以下の四点——1) 通時的な視点から言及される「y+生格」と与格のシノニム性, 2) 「y+生格」の使用における個人差, 3) 所有者のタイプと「y+生格」と与格の選択の相関関係, 4) 19世紀から20世紀にかけての「y+生格」の使用の減少傾向と、従来の指摘とは異なる「y+生格」から「与格」という流れ——を指摘し、これを踏まえた上で仮説を導く。

(みずの あきこ, 名古屋大学大学院生)

## 【B23】 現代ロシア語における〈格融合〉と〈格階層〉の相関性

野口 卓真

現代ロシア語における一般的な格の種類は全部で六つであるが、一つの語において六つの格全てが形態的に区別されることはなく、常に同形になる格形式が生じる。例えば、男・中性名詞単数では、生物・無生物の区別によって、主格と生格、主格と対格がそれぞれ形態的に同形となる。一方、女性名詞単数では、あらゆる場合で与格と前置格が同形となっており、形態的区別を失っている。このように現代ロシア語では、いかなる状況下でも六つの形態格を固有の形式によって区別することはない。この現象は「格融合 падежный синкретизм」と呼ばれる。

このような格融合は、様々な条件によって発生するが、そのパターンは規則的かつ限定的である。また、格融合が生物・無生物の区別のような語彙意味的な要因によって異なったパターンになることを考慮すると、格融合は、中和 нейтрализация と呼ばれる偶発的な音韻的变化の結果として生じた可能性の他に、より根本的な規則に従って起こっている可能性があることは十分に考えられる。

本発表はこの点に注目し、「格階層 падежная иерархия」と呼ばれる概念を取り上げ、格階層が格融合を発生させる要因であると仮定する。格階層とは、それぞれの格が一定の順序に並んでいる一種の含意法則として記述したもので、有標性階層とも呼ばれる。階層内では、下位に位置する格が上位に位置する格に比べて、より有標となり、逆に、上位の格は下位の格に比べて、より無標となる。すなわち、格がある特徴を持っている場合、有標とされる格はその特徴を常に表わし、無標の格はその特徴を表わすときもあれば、表わさないときもある。例えば、男性名詞単数において、主格と対格が比較される場合、対格は常に他の格と融合するが、主格は必ずしもそうではない。従ってこの場合、格融合という特徴に関して、対格は有標であるが、主格は無標になるわけである。

本発表は、格階層という格理論を構築する一環として、同一の格標識が複数の格を標示する現象である格融合を、格階層によって説明付けることを目的とする。格階層によって格融合を分析する利点は、それぞれの事例を個別に捉えるのではなく、格融合を全体的に捉え、格融合が発生する基本的原理を究明することにある。

(のぐち たくま, 神戸市外国語大学大学院生)

## 【B24】 〈動詞〉B 〈活動体名詞〉の結合に現れる活動体名詞の複数主格形と同形の主格対格形について

南條 幸弘

本発表における対象は広義の現代標準ロシア語である。現代ロシア語の名詞の対格形は、通常、単数形(語尾が -a, -я で終わる男性名詞は除く)と複数形(男性名詞, 女性名詞, 中性名詞)では、名詞が活動体名詞であるか不活動体名詞であるかによって異なる。本発表の対象は、〈動詞〉前置詞 B 〈活動体名詞〉という結合において現れる活動体名詞複数主格形と同形の対格形、および活動体名詞複数生格形と同形の生格対格形とする。活動体名詞複数主格形と同形の対格形を主格対格形と呼び、活動体名詞複数生格形と同形の対格形を生格対格形と呼ぶこととする。本発表の目的は次の3点である。すなわち、複数主格対格形の活動体名詞は対象が集合的に捉えられるが、複数生格対格形の活動体名詞は個別的に捉えられるとする先行研究をチュービンゲン大学ロシア語コーパスおよびロシア語ナショナルコーパスの検索結果から得た実際の用例によって検討すること、活動体名詞複数主格対格形と活動体名詞複数生格対格形の使用に表される意味上の違いを活動体名詞にかかる形容詞の一致定語の側面から検討すること、そして主格対格形と関係形容詞と生格対格形と性質形容詞との相関関係の要因を探ることである。

本発表の結論は、以下の3点にまとめることができる。1. 複数主格対格形の活動体名詞は対象が集合的に捉えられ、複数生格対格形の活動体名詞は個別的に捉えられるとする先行研究を支持する結論を得た。2. 複数主格対格形のみを要求する動詞についての活動体名詞の一致定語には関係形容詞が多いという結論を得た。しかしながら、複数主格対格形と複数生格対格形をとる動詞の活動体名詞の一致定語については、特に際立った傾向は認められなかった。3. 関係形容詞と主格対格形の表す一般性、性質形容詞と生格対格形の表す個性それぞれの相関関係については、外延が広く、内包の少ない関係形容詞の一致定語は集合的、一般的意義を表すこと、そして外延が狭く、内包が多い性質形容詞の一致定語は具体的、個別的意義を表すことと関係がある。

(なんじょう ゆきひろ, 東京外国語大学大学院生)

## 【B25】 国境の認識——「北方領土問題」の始まり

有泉 和子

我が国政府は北方四島の領有正当性の根拠を江戸時代にまで遡り、その主な主張は、1) 1644 (正保元) 年、幕府作成の絵図に「くなしり、えとほろ、うるふ」等の名が記載され、2) 1785 (天明5) 年及び1791 (寛政3) 年、最上徳内等の蝦夷地派遣、3) 1798 (寛政10) 年、近藤重蔵・最上徳内等が国後・択捉に渡海、択捉に「大日本恵登呂府」の標柱を建て、1799-1800年、重蔵・嘉兵衛等の国後・択捉再渡海、択捉に漁場を開き、幕吏を置き、1800年、嘉兵衛のエトロフ航路開設、4) 1855 (安政元) 年、伊豆下田における日魯通好条約締結で両国国境が択捉と得撫の間に引かれ、さらに展開は1875 (明治8) 年、樺太千島交換条約で樺太を放棄する代償としてロシアから千島列島を譲られ、以降に続くとしている。

だが、1855年の安政下田条約以前の幕府にそこまで明確な国境画定意識があったのかどうか、また、一方、ロシア人の認識はどの程度のものであったのか。

報告者は、主にゴロヴニン事件解決時 (文化10 (1813) 年) より以前の、各時期の幕府の支配体制と北方地域認識の現状、老中等幕閣の国境認識、ロシアを含むヨーロッパ作成の地図のそれまでのありさま、および、当時のロシア海軍軍人の認識を例に取り、政治的発言を慎重に避けつつ、両国の北方認識、国境認識の始まりに言及したい。使用する主な史料は以下の通り。

日本側は、東京大学史料編纂所蔵・松平定信『魯西亜人取扱手留』(寛政4年)、同「近藤重蔵蝦夷地関係史料」(寛政9-10年)、国立公文書館内閣文庫所蔵・大槻玄澤『北邊探事補遺附或問』(文化4年)、北海道北見市市立北見図書館所蔵『蝦夷地一件意見書草案』(文化4年)、東京大学史料編纂所蔵『大河内文書林述斎書簡』(文化4年)、国立公文書館内閣文庫所蔵『蠹餘一得』(文化5年)、同『函館来様』(文化10年)、東京大学史料編纂所蔵『函館来様一件』、ゴロヴニン事件解決時の幕閣の指図書及び松前奉行支配下役人等の申上書 (文化10年)、国立歴史民俗博物館所蔵・平田篤胤『千島の白浪』(文化10年) 等。

ロシア側が、ロシア国立海軍文書館所蔵1768年、及び1779年海軍省編纂地図、1804-05年クルーゼンシュテルンの航海日誌、付属アトラス (1813年刊)、及び別表、1807年ダヴィドフの航海日誌、1810年海軍大臣宛海軍省の上申書、1810年ゴロヴィン宛海軍省指令書、さらに、1811-13年ゴロヴニンの手記、ゴロヴニンの英国留学仲間でゴロヴニン事件解決時オホーツク港湾隊長・海軍中佐ミニツキーの1813年の書簡等。

(ありいずみ かずこ, 東京大学史料編纂所)

## 【B26】 帝政末期におけるポグロムとロシア知識人の反応

赤尾 光春

帝政末期に断続的に起きたポグロム (ユダヤ人虐殺) をめぐって、ロシアの知識人階層の間で抗議活動が精力的に展開されたことはあまり知られていない。本報告では、ロシア知識人の間で展開されたユダヤ人擁護運動において、ことに重要な役割を果たしたレフ・トルストイ (1828-1910)、ウラジーミル・ソロヴィヨフ (1853-1900)、ウラジーミル・コロレンコ (1853-1921)、マクシム・ゴーリキー (1868-1936) の4人の言論活動に焦点を当て、「ユダヤ人問題」に対するこの4者4様のアプローチの比較を通して、その今日的意義について考察する。

トルストイは、書簡や声明において、ポグロムの横行を許した帝政ロシアに対する非難を幾度か表明しているが、「ユダヤ人問題」をあくまで権力と宗教的寛容に関する一般的命題の一つとして扱っており、自らの思想的営為の根幹に位置づけることはなかった。これに対して、生涯にわたってユダヤ人擁護運動を一貫して展開した宗教思想家ソロヴィヨフは、「ユダヤ人問題」をむしろ「キリスト教問題」として捉え、その解決を正教徒たるスラブ民族の自己完成化に向けた最重要課題と位置づけた点で、トルストイとは対照的であり、ユダヤ人社会における評価も高い。

一方、無神論の立場から反ユダヤ主義への断固たる反対の姿勢を貫いたゴーリキーとコロレンコもまた、「ユダヤ人問題」へのアプローチは対照的である。ユダヤ教のモラルを高く評価し、ユダヤ文化の愛好家でもあったゴーリキーは、「ユダヤ人問題」の解決を、なによりもロシア人の傷ついた自尊心の回復の契機として位置づけた。これに対して、コロレンコは、当時の知識人の一部に見られた「ユダヤ人」に対する感情的態度を批判しつつ、「ユダヤ人問題」は、あらゆる社会的問題と同様、あくまで「公正さ」を基準として取り組むべき問題であり、状況如何によって変わりうる一時的な愛憎に影響されてはならないとした。

「ユダヤ人問題」を「キリスト教問題／ロシア人問題」として徹底的に内面化することによって、積極的なユダヤ人擁護運動を展開したソロヴィヨフやゴーリキーの態度とともに、「ユダヤ人問題」という当時のロシアにおける「国民的問題」について、感情論と正義論と切り離れたコロレンコの冷徹な現実主義とは、今日の社会問題を考える上でもその有効性を失っていない。

(あかお みつはる, 北海道大学スラブ研究センター)

## 【B27】 歴史改変小説と帝国のイメージ

越野 剛

ソ連崩壊後の 1990 年代のロシアでは「オルタナティブ・ヒストリー альтернативная история」あるいは歴史改変小説と呼ばれる SF ジャンルが多く書かれるようになった。これは歴史上のどこかの時点で「あのときこうなっていたら」という分岐点を設けて、架空の歴史を描くものである。今回の発表ではパーヴェル・クルサノフ (Павел Крусанов) の『天使に囁かれて Укус ангела』(2000) とヴァチャスラフ・ルイバコフ (Вячеслав Рыбаков) の『没有壞人——ユーラシア交響曲 Плохих людей нет: Евразийская симфония』(2000-) シリーズを中心に取り上げる。どちらの作品もロシアと中国を融合したようなユーラシア的な帝国の架空の歴史を描いている。歴史改変小説ジャンルに属するほかの作品についても時間の許す限りで触れる。ナチス化したロシアを描いたアンドレイ・ラザルチュークの『異なる空』(1993)、歴史改変小説ジャンルにパロディ的に論争を挑んだように見えるキール・ブルイチョフの『クロノスの河』(2000) などである。

同時に歴史学におけるパラレルな動向にも着目する。ペレストロイカ期に盛んになった「歴史の見直し」や「オルタナティブ論」、レフ・グミリョフのユーラシア主義的歴史観、ノソフスキーとフォメンコの「新しい年代学 новая хронология」のような偽史的傾向も考察の対象となる。

現代ロシアの文学や映画の研究では「帝国回帰」や「帝国への郷愁」ともいうべき傾向がしばしば話題となる。歴史改変小説の流行には「ロシア史がこうなっていたらよかったのに」というオルタナティブな願望が作用しており、それがソ連崩壊後の危機の時代に帝国への志向と結びついたと考えられる。帝国を欲望する読者と帝国モチーフを用いてオルタナティブな文学的遊戯を行う作家との関係を見る中で、両者の志向のズレや共犯関係にまで考察が至れば幸いである。

(こしの とう, 北海道大学)

## 【C28】 アレクサンドル・ドゥ (杜立福) 長司祭の生涯

塚田 力

17 世紀後半以降、アルバジンツィ (阿爾巴津人, Арбазинцы) と呼ばれるロシア系住民の集団が北京に居住していた。彼らは清朝との戦闘の中で捕虜となり、後に清朝に帰順し、その後長く清朝の軍人として仕えた者たちの子孫である。現在の駐北京ロシア大使館の周囲に集住していた。ロシア正教の教会も文化大革命までは存在した。北京市内の当該地域に、現在も 300 人前後の彼らの末裔が居住しているとされる。

アレクサンドル・ドゥ (杜立福, Александр Ду) 長司祭は、1923 年 1 月 17 日、北京の正教徒共同体でロシア系 18 世の中国人として生まれた。彼は 1950 年には北京および中国の大主教ビクトルから司祭に叙聖され、後には長司祭を任じられた。北京教区においてさまざまな役職を歴任した。

1960 年代には政治的な理由から投獄され、その後も長らく宗教活動に制限を受けた。のち、1993 年 12 月には『北京におけるロシア正教の興衰 (俄国東正教在北京の興衰)』の一文を羅榮禄と共著した。終生信仰を保ち、2000 年にハルビンの朱世僕司祭が亡くなった後は中国で最後の正教会聖職者となった。複数のメディアの取材を受けるなどし、2001 年にはロシア正教会総主教から表彰を受けた。

彼は 2003 年 12 月 16 日に逝去した。同 18 日に北京市の天主教南堂においてディオニシー・ポズドニャーエフ (Дионисий Поздняев) 司祭により行われた葬儀には、多数の参列者が訪れた。会場提供を含め、葬儀には中国天主教会北京教区が協力し、中国天主教団北京教区主教、中国天主教愛国会主席、全国人民代表大会常務委員会副主席、北京市政治協商会議副主席の溥鉄山氏からは花輪が贈られた。彼の亡骸は北京市西郊の八宝山公墓に埋葬された。

本報告では、アレクサンドル・ドゥ長司祭の生涯を辿りつつ、20 世紀の北京における宗教政策とロシア正教会をめぐる状況の一端を明らかにし、その特異な環境における正教会聖職者の宗教観について考察したい。

(つかだ つとむ, 北海道大学大学院生)

## 【C29】 中世ロシアにおける慣習と裁判——「ルースカヤ・プラウダ」を中心に

草加 千鶴

10世紀のキリスト教導入にも見られるように、公はルーシにおける支配の確立に力を注いだ。「ルースカヤ・プラウダ」編纂に代表される法整備もまた公の権力を確立するための手段の一つであった。しかし「ルースカヤ・プラウダ」の最初の編纂が行われた11世紀前半には「古いものは正しい」とする慣習が民衆を支配しており、それを劇的に変えるほどの力は公にはまだなかった。

それゆえに公は長い時間をかけて、民衆に対する国家的支配力を徐々に浸透させていく必要があった。11世紀前半から12世紀前半にかけて起きた「ルースカヤ・プラウダ」の規定の変化は、キエフ・ルーシにおける公の権力の伸長を反映している。

その顕著な例が殺人および傷害に関する規定に見られる。「ルースカヤ・プラウダ」中でも成立年代が最も古い、簡素本「ヤロスラフのプラウダ」では、殺人に対しては被害者の近親者が、傷害に対しては被害者自身あるいは近親者が復讐を行い、それが何らかの事情により不可能な場合のみ賠償金の支払いが命じられる。それに対して、時代的には後になって編纂された「ルースカヤ・プラウダ」拡大本においては、復讐は全面的に廃止され、賠償金の支払いのみとされ、特別な理由なくして殺人にいたる場合においては追放および財産の没収という重刑が科せられることになった。

復讐は人間の自然な感情に発するものであるため、報復方法としては非常に原始的な種類のものである。この復讐という慣習は、一定の権力が存在する状況下においては制限される。私人の手による制裁が禁止され、その代わりとして権力によって社会的制裁が実行される。しかし当時は公の支配力はいまだ絶対的ではなかったため、慣習を逸脱しない形での手段が求められた。

例えば裁判規定においてその痕跡が見られる。有罪の証拠となりうるのは物的証拠、目撃者による証言、容疑者の人格に関する証言、神判である。特に人格に関する証言および神判は、前者の客観的な証拠に対して一般民衆の感情に配慮したものと見える。

本発表では、様々な「ルースカヤ・プラウダ」のうち、成立年代が最も古い簡素本と、それに続く拡大本を取り上げ、それらの条文に見られる規定の変化を通じて、公がいかにして民衆への支配を確立していったか、また民衆はそれをどのように受け入れていったかを明らかにする。

(くさか ちづる, 創価大学大学院生)

## 【C30】 ブィリーチカにおける現実性(リアリティ)の表現——死人のブィリーチカを中心に

山田 徹也

ブィリーチカはロシアにおける散文フォークロアの1ジャンルであり、そこにはレーシイ、ヴォジャノイ、ルサルカ等の森や水の中に棲むとされる妖怪や悪魔、または死人、魔術師、魔女といった様々な超自然的存在が登場する。またブィリーチカとは、以上のような超自然的存在と語り手本人やその親類、知人などとの遭遇、あるいは宝物、魔法、変身、幻等の不可思議な出来事に関する話であり、かつその内容が現実起きたこととして語られるものであると定義されている。

超自然的存在の中でも死んだはずの人間が生きているかのように動き、話したと語られる「死人」と呼ばれる神話的形象は、民間信仰研究において非常に重要な位置を占めている。それはこの「死人」がルサルカやヴォジャノイ、レーシイなどの妖怪に関する民間信仰の起源の一つとして考えられているためである。

ブィリーチカを用いた民間信仰に関する研究が盛んな一方、ブィリーチカそのものの研究は、その定義自体が20世紀初頭と比較的遅かったということもありほとんどされてこなかった。しかし、言語学者であり、民俗学者でもあるツィヴィヤンはブィリーチカの形式に関する研究として一定の成果をおさめている。彼女は、まずブィリーチカの語りの中にある不可思議さは非現実的であるがゆえに現実を超えた神話的なものに属するとした。そしてそうした神話的出来事が現実に起きたものとして語られるのは、その話を現実に起きたものとして聞き手が信じていることができるよう語りの手法が用いられているためであるとし、その例としていくつかの言語学的特徴を挙げている。

しかし、語りの手法の他に、ある種のブィリーチカにはその語りを現実のものとして認識させるための機能が構造的に備わっており、総体としてそのどちらもが不可思議な出来事を現実に起きたのだとするブィリーチカを成立させている。本発表では、「死人」の登場するブィリーチカを例としてツィヴィヤンの考えをふまえつつ、ブィリーチカにおける現実性(リアリティ)の表現について論じてゆきたい。

(やまだ てつや, 早稲田大学大学院生)

【C31】 1930-40年代ロシア農村の娯楽とバラライカ — コストロマ州ネレフタ地区の調査をもとに

柚木 かおり

本発表は、2001-03年のコストロマ州ネレフタ地区でのフィールドワークで得られたデータ（証言、演奏など）をもとに、1930-40年代のヨーロッパ・ロシア中部の一農村における娯楽、特に音楽が関連する娯楽の行われ方を、ロシアの代表的な楽器として知られているバラライカを中心に再現し、叙述するものである。20-30年代生まれのインフォーマントたちは子供・青春時代の記憶を年代とともに鮮明に覚えており、彼らとの対話によって、私たちはこれまで文書には記されてこなかった文化の歴史を知ることができる。当該地区はソ連の文化政策が適応されたがその影響をさほど強くは受けておらず、ソ連以前の状況、ソ連時代にとられた政策、その結果について大変可視的な様相を呈しているという意味で、当該時代のロシア農村のみならず、ソ連の文化政策の実例を提供することができるだろう。

（ゆのき かおり、関西外国語大学）

【C32】 記録する眼 — グラフ雑誌『建設のソ連邦』における「白海—バルト海運河」のイメージ

江村 公

グラフ雑誌『建設のソ連邦』は、1930年から1941年半ばまで月刊で発行された、五カ年計画の成果を宣伝するためのプロパガンダ雑誌である。その1933年12号「白海—バルト海運河建設」特集号をロトチェンコが担当した。リシツキイもまた、この雑誌の編集に関わっていたことが有名だが、通例、この雑誌においては匿名の写真家が撮影した写真を別のデザイナーが編集するという手法が取られていた。しかし、「白海—バルト海運河建設」特集号において、ロトチェンコは現地に赴いて撮影を行い、自ら編集を行っている。本発表では、「事実」の記録という観点から、この「運河」の表象におけるロトチェンコの写真を手がかりに、「事実」を記録し、収集し、編集することの意味をあきらかにする。

ロトチェンコにとって「白海—バルト海運河建設」の仕事は、彼の写真における実験の晩年の仕事であり、その総決算でもあった。また、このプロジェクトはロシア・アヴァンギャルドから全体主義文化への移行においても重要な出来事であったといえる。本発表では、まず、「事実の文学」をめぐる議論を念頭に置きつつ、ロトチェンコが過去に培ってきた写真における手法（ラクルスやモンタージュ）と「運河」の表象における手法とのあいだに連続性があったという立場から、彼の「運河」の表象を再検討する。その際に、ファクトゥーラの手法にも注目したい。ファクトゥーラは一般的には絵画の表面やきめを指すが、そうした効果を生みだすための素材の選択やプロセスをも含むものとも考えられる。1920年代初頭に、絵筆を捨て、カメラを選択したロトチェンコの写真において、どのようなファクトゥーラの表現が可能であったのか。さらに、ロトチェンコと同様に視覚的な媒体における「事実」の記録を目指したヴェルトフの映像も参照し、ロトチェンコとの技法上の共通点を見出したい。また、ヴェルトフの作品においても、運河やダムなどが表象されているように、1930年代初頭のソ連という国家にとって「運河」とは、社会的・政治的・美的なさまざまな潮流がひとつに収斂する場であったといえる。対象として選ばれた「運河」が象徴するものについても言及したい。

（えむら きみ、大阪大谷大学）

【C33】 バレエ・リュス初期作品《火の鳥》研究  
— 民話から生まれた「火の鳥」の妖艶な  
女性像

平野 恵美子

バレエ・リュスの《火の鳥》について、ロシア民話の『火の鳥』に着目し、民話がバレエ化される過程で、「火の鳥」の役割がどのように変化し、また定義されたのかについて議論する。

《火の鳥》は、当時の西欧の熱狂的なロシア・ブームと同時に、ロシア国内の芸術におけるネオ・ナショナリストティックな動向を背景に、初めて本格的にロシア民話をバレエ化しようとする試みによって生まれた。だが複数の民話をつなぎ合わせたため、民話では別々の話に登場するコシチェイと火の鳥がバレエでは同時に登場するなど、民話とバレエの間で幾つかの相違が生じてしまった。また民話では動物（鳥）であり性別不明の「火の鳥」が、バレエでは妖艶な女性像として描かれた。その結果、バレエ中にヒロインが二人いるという状況が生まれた。

民話の「火の鳥」は「捕らえられる」対象であり、たとえ「火の鳥」の性別が明示されていなくても多くの昔話でそうであるように、この事は「火の鳥」が女性であることを示唆している。また民話の「火の鳥」は災いをもたらすもの、すなわち「力強く」「恐ろしい」存在でもある。さらに「火の鳥」は非人間世界に属しており、イワン王子にとって手の届かない存在、すなわち憧れでもある。これは清楚で何の力も持たない親しみやすいエレナ王女とは対照的である。イワン王子は同じ人間でロシア人であるエレナ王女に惹かれるが、火の鳥にも魅了されている。

これまでの先行研究において論議されてきたバレエ作品における「火の鳥」の役割論は、すなわち、ロシア革命と結びつけたガラフォラ、主人公を助ける存在としたタルーシキン、他者アジアの象徴・母なるロシアの化身とみるベーンズらである。だがこれらの見方とは異なり、本研究の結果としては、妖艶な女性像「火の鳥」に役割を変化させたということを強調したい。そしてバレエ《火の鳥》では、「火の鳥」をエレナ王女とは対照的な妖艶で力強い女性として描くことによって、火の鳥、王女、王子の三人の伝統的な三角関係をバレエの中に形成した。男女の三角関係というのは物語に一つの安定性を与える。《火の鳥》は伝統的な三角関係を置くことによって、ロシア民話というおとぎ話の中にも現実味をもたせ、民族・地域を越えて観客に受け入れられる身近な人間ドラマとなった。

(ひらの えみこ, 東京大学大学院生)

【C34】 レーミゾフの文学テキストと「舞踊」

小椋 彩

レーミゾフにおいて「舞踊」はその文学テキストとどのように関連付けられるだろうか。

『踊るデーモン』(1949)は、独立した10篇の文章のそれぞれが、「踊る人」あるいは「踊り」のイメージを含む。レーミゾフは「踊るデーモン」としてダンサーのセルジュ・リファールを絶賛し、その踊りを「吹雪」や「疾風」にたとえるが、この比喻には、外見的特徴以上の意味がある。レーミゾフはリファールに「ロシア的原初性」を見出し、観客に一種の宗教的陶醉を呼び起こす様子を「デーモン」と表現した。しかし、こうした荒々しいリファール像とは作家の創作であり、重要なのは、むしろ舞踊家であるリファールがテキストに導入する「舞踊」のモチーフそのものである。

「踊り」に「原初的なロシア」の意味が与えられたのは、1900年代のフォークロアの改作がその始めである。『リモナーリ』には、大地に災厄をもたらす「スチヒーヤ」としての「踊り」が描かれる。「踊り」に端を発した「疾風」のモチーフは邪悪の象徴となってこの後の作品にも展開され、『疾風のルーシ』(1927)で、「革命」と「スチヒーヤ」は、ともに抗いがたい力で人間を翻弄する。「踊り」が邪悪さの起源である一方、単語「輪舞 хоровод」を、レーミゾフは好んで用いた。作家の出自はしばしば「輪舞」とともに語られ、ロシア的なものの全体を表象する。「踊り」が「原初的ロシア」であることは「記憶」との繋がりも示唆するが、この関係性は象徴的意味の問題にとどまらない。『剪りとられた眼で』や初期の小説『十字架の姉妹』は、同一フレーズの反復によって個々の独立した断片の統一が保たれる。これをレーミゾフは「回帰モチーフ」と言った。読者の直線的な読みを阻むこの手法は、レーミゾフの象徴派的な時間感覚を開示すると同時に、「歴史的事象」の流れからの逸脱を志向するという意味で、文学手法でありながらも、「実際の舞踊」を思わせる。作家としての自分を「羽ペン」というメタファーで語り、紙面にカリグラフィの文字を綴ったレーミゾフは、「踊り」と「書くこと」を同列に並べる。もし「見えるもの」と「見えないもの」とに境があるとすれば、その臨界面とは紙(テキスト)であり、「踊る」こととは、動きによって「見えないもの」を表面化させること、「踊る者」「書く者」の身体はペンである。「踊り」を手掛かりにすることで、時間芸術と空間芸術を統合しようとするレーミゾフの試みに、新しい読みが提示されるのである。

(おぐら ひかる, 工学院大学)

## 【C35】 現代ロシア女性文学と「フェミニズム」

前田 しほ

近年、英語圏で盛んなフェミニズム批評はロシア文学研究にも波及している。またロシア本国での 20 世紀後半の女性文学の展開と重なり、90 年代欧米ではフェミニズムの視座と現代ロシアの女性文学を結び付けた研究が盛んに行われている。

しかし、当のロシアでは「フェミニズム」は一般に嫌悪の感情を呼び起こす。女性の世界や問題を書くことを主要な主題とみなす女性作家でさえ、自分の作品にフェミニズム的な目的はない、そもそもフェミニズムは女性らしさを無用に損なうものだ、ロシアにはフェミニズムは必要ないと主張する。英語圏のフェミニストはこうした矛盾を怪訝に思いながらも、結局フェミニズム意識の低さが露呈したとみなす傾向にある。

本発表はこの断絶に注目し、西側のフェミニズムがロシア女性の言説や作品を見る視点を検証する。例えば、ロシア女性によるフェミニズム批判は「アンチフェミニズム」と呼ばれるが、このレッテル張りには、西側フェミニズムに都合のよいコンテクストへと回収している。つまり自分たちのフェミニズムが主張する人権や普遍性に対する批判を封じ込め、議論の余地を排除していると考えられる。ここには、西洋フェミニズムの尺度が素朴に援用され、尺度そのものの妥当性を検証することに注意を向けない様子が窺われる。しかも、こうした操作によって、ロシア女性たちは全体主義体制に抑圧された犠牲者とみなされ、真の人権を教え諭し、正しい道に導いてやらねばならない格下げされた他者として位置づけられる（西洋フェミニズムの普遍性への過信は、近年ポストコロニアル・フェミニズムの立場から鋭く指摘されている）。

そこで、ロシア女性の「アンチフェミニズム」的言説を、(ポスト)フェミニズムのパースペクティブにおいて理解するものとして見直す。特に女性文学をめぐる言説に注目し、フェミニズムについての否定的な発言と、肯定的な言説を詳細に見ることで、ロシアでは「フェミニズム」のタームがどのような概念を含んでいるのか考える。

(まえだ しほ、室蘭工業大学)

## 【C36】 1960 年代の女性の散文

高柳 聡子

ポストスターリン期の 1960 代に、多くの女性たちが回想録や回想的フィクションを執筆している。本発表では、その中から E. グレコヴァ (1907-2002) とナターリヤ・バランスカヤの作品を見ていきながら、今では忘れられてしまった感のある彼女たちの創作が、この時期の特徴的なジャンルを確立していること、さらには、その後の女性作家たちの創作へと続く文学史的な役割も果たしていたことを確認していく。

スターリンの死後、女性たちの手による回想録が多く手がけられる。その中には、イリーナ・ラトゥシンスカヤやリジヤ・ギンズブルグが執筆したようなラゲリの記録もあり、それらは、隠されたソヴィエトの内部を知る上で非常に興味深いものとなっている。これと同時に、ソヴィエトの女性の日常を記録的に記した作品も発表される。1960 年から執筆を開始したグレコヴァは、処女作『初めての空襲 Первый налет』以後、インテリ女性がソヴィエト的な生活の中でアイデンティティの喪失感に苦悩する様子を淡々と描いていく。

ナターリヤ・バランスカヤは、あらゆる階級の女性に焦点をあて、同じようにソヴィエト的生活に追われて人生に疑問を抱きながら何の手立ても見出せない主人公を描いている。文学的にはさほど高い評価は受けなかった彼女たちの作品は、今の視点から見ると、ある特徴を作り出している。スターリン時代を記録する過去の回想・記録的フィクションであるということ、それは、生活の中の女性というミクロの視点からスターリン時代の日常を記録することになっている。

グレコヴァもバランスカヤも、(ここ数年多く出版されている) ロシア現代文学史などにはほとんど名前が出てこない。しかし、彼女たちの創作は、80 年代以降に現れた新しいタイプの女性作家たちのさきがけとなっている。ポストモダニズムの女性作家たちの創作もまた、回想的フィクションの新たな形式となっているからだ。

(たかやなぎ さとこ、早稲田大学大学院生)

【C37】 シギズムンド・クルジジャンフスキイ『葉  
Книжная закладка』研究

上田 洋子

1927年の短編『葉』は、「テーマ」をテーマとしている。アルバート通りに暮らす作家本人とおぼしき主人公は、古い書類の間に絹の葉を見つけたことをきっかけに、近年葉を挟んでじっくり読むべき本に出会わないことに思いを巡らせる。熟考しようと外に出た主人公は、トヴェルスキイ並木通りのベンチで、偶然同席した人々を相手にひたすら物語を語る人物に遭遇する。この「テーマハンター ловец тем」と呼ばれる人物は出版できない作家であり、目の前にある些細な事物をテーマに即興の物語を語る才能の持ち主である。テーマハンターは〈逃走するエッフェル塔〉〈高所で身動きのとれなくなった猫〉〈失踪した主人公〉など、さまざまなテーマを奇想天外に展開するが、同時に自身の文学観を語ることも忘れない。この人物との2度の邂逅を詳細に書き留めることで、主人公は葉を挟むにふさわしい作品を完成させる。

1925年、クルジジャンフスキイは文学論「表題の詩学」や、『文学用語辞典』の〈表題〉〈映画シナリオ〉〈読者〉他の11項目を執筆し、独自の文学観を論文の形にしはじめた。続く1926年から29年はクルジジャンフスキイが作家として最も充実していた時期で、全5本の中編のうちの4本がこの間に執筆されている。文学そのものをテーマとした作品が多く書かれたのもこの時期である。『葉』は、1926年の『文字殺しクラブ』、1927-28年の『ミュンヒハウゼンの帰還』という、文学をテーマとする二つの代表的中編の間に執筆されている。これらの中編では物語の空想的な筋において文学のあり方に対する実験が為されるのに対し、『葉』では主人公たちの対話の中でひとつの文学観が明らかにされてゆく。長編小説の時代は19世紀に終わったと考えるクルジジャンフスキイにとって、対話を軸とした形式は、テーマごとに面白いエピソードを簡潔に展開しつつ、独自の文学観を述べるには最適なものであった。

『葉』はトルストイの民話をパロディ化した『人は何で死ぬか』というタイトルのもとにクルジジャンフスキイ自身の手によって編まれた作品集の最後に収められている。今回の発表では、クルジジャンフスキイの文学観を再考しつつ、なぜ「死」をテーマとした作品集『人は何で死ぬか』に、一見死とは無関係な「文学」をテーマとした『葉』が含まれているのかを検証する。

(うえだ ようこ, 早稲田大学大学院生)

## 【C38】 フョードル・ソログープ『創造される伝説』

近藤 扶美子

フョードル・ソログープ(1863-1927)の『創造される伝説 Творимая легенда』(1914)における楽園形象について考察する。

『創造される伝説』は三部からなる長篇小説である。作品全体は挿話的であるが、主要人物たちが持つ志向は、作品を結末まで貫いている。その志向とは、現実の地上世界のあり方を疎み、別の、美しい人生が可能であるような世界を求めるといふものである。

作品の主要なテーマは、この志向の実現、つまり、世界を変容させ、地上に楽園世界を創造することにある。この創造される楽園が、連作詩『マイル星 Звезда Маир』(1898-1901)に描かれた世界であるとする解釈を、ソログープの創作全体を捉える視点の一つとして提示したい。

連作詩で描かれる別世界は、ソログープが作り出した名前を持つ、マイル星 Звезда Маир、オイレーの地 Земля Ойле、リゴイ川 Река Лигойで構成されている。地上世界から遠く隔たった、その別世界の地上は、光、美、調和、清浄さ、無垢なる愛に満たされている。『創造される伝説』の楽園世界への旅の挿話(第79章)では、これらの名前を伴った、連作詩と同一の楽園が描かれている。

この楽園と類似する別世界は、他の作品においても、夜空の星や少女といった象徴によって描かれている。地上世界に対置されるこれらの別世界は、ソログープの創作全体に及ぶライト・モチーフであり、すべて、同じ一つの楽園形象である。そのことが示されているものとして、三部作を読むことができると考える。

しかし、この楽園についての考察は、形象自体についても、また、『創造される伝説』とのテーマ的な連続についても、十分には行われてこなかった。楽園のモチーフに着目し、その形象そのものの描かれ方と、楽園と登場人物の関係のあり方を探る作業は、ソログープへの新しい接近方法を可能にすると考えられる。

(こんどう ふみこ, 東京大学大学院生)

**【C39】 ソヴィエトによる公的記憶転換の試みとその挫折**

高橋 沙奈美

本報告は、ソ連時代のソロフキ諸島におけるさまざまな記憶のあり方を分析しつつ、国家的に記憶されるものとしての「公的記憶」が形成される要因を論考する。

本報告の分析対象であるソロフキ諸島とは、北緯65度、東経36度、極北の白海沿岸に浮かぶ群島である。この地は、15世紀からの伝統を持つ修道院・巡礼地という宗教的な「聖地」としての側面を持つ一方、17世紀の旧教徒反乱やソ連期の強制収容所に代表される「悲劇の地」としての顔を持つ。帝政末期にも現代にも、この地はロシア史の重要なモメントを経験した「記憶の場」として、国家的な記念・顕彰行為の対象であり続けた。

その例外が、本報告で焦点を当てるソヴィエト時代である。1920年、ソロヴェツキー修道院は閉鎖され、「ソロヴェツキー特殊目的収容所 SLON」(1923-39)が組織される。これ以降、過去に記念・顕彰され続けた歴史を排除・抑圧し、新しく記憶すべき歴史を作り出すことが必然的に求められた。SLONでは20年代の末まで、それらの実験が行われている。その理念は、29年にSLONを訪問したM.ゴーリキーの旅行記などに読み取ることができ、その実践はSLONに開設された博物館、囚人による演劇などの文化活動に見ることができる。しかし、現実をほとんど伴わない夢想到に終わった理念は、記憶されることが不可能であった。

39年に収容所が閉鎖され、軍事施設となった島には軍関係者が新たに移住し、収容所についてはタブーとされた。ほとんど記憶のない島となったソロフキでは、戦後、旧修道院建造物を史跡として顕彰することが試みられる。ソ連期を通してソロフキは、北ロシアの歴史・文化に関心を持つ人々を惹きつけ続けていた。こうして67年には、現在まで続く国立歴史・建築・自然博物館が創設される。しかし博物館が「祖国の偉大なる遺産」の継承を目的としたにもかかわらず、結局それは国家的な記念・顕彰の対称にならなかった。

ところが、1990年のソロヴェツキー修道院の復活、また91年のロシアの復活を経て、ソロフキは「祖国の歴史」を体現する地として記憶される。このようなソ連期とポスト・ソヴィエトの記憶のあり方を比較することで、ロシアという国家の「公的記憶」が形成されるために必要な要素を論考したい。

(たかはし さなみ、北海道大学大学院生)

**【C40】 ソヴィエトプロパガンダポスターの政治性と芸術性——グスタフ・クルーツィスの場合**

大武 由紀子

革命直後にアヴァンギャルド芸術家としての創作活動を開始したラトビア人クルーツィス(1895-1938)は、第1次5ヵ年計画の国家を挙げてのパスに押し上げられながら、創作のジャンルを書籍等の挿絵から政治的プロパガンダ・ポスターへと大きく転換させている。30年代に入ると、彼は押しも押されぬスターリン翼賛ポスターのキイ・パーソンとなった。彼が創作活動において一貫して追求したのは、次元の異なる写真を複数組み合わせ・衝突させて差異を際立たせる手法であり、それは第1次世界大戦直後、ドイツ・ダダイズムの芸術家達が「フォトモンタージュ」と名付けた西欧モダニズムの手法と一致していた。若きクルーツィスは、すでに1918年作品「反革命に一撃を」の中に写真を用いており、以後1938年に「ラトビア民族主義グループ」に関係したとして粛清されるまでの20年間、創作の中心は、フォトモンタージュによる時代感覚の描出であった。彼の作品群は自らの時代とその変転を的確に反映するものであり、それはまた一部の評者から「カメレオンの」と批判されるところでもあった。

5ヵ年計画の開始及びスターリン独裁という時代の変化とともに、芸術の分野においては、モダニズムを活動の源とする諸芸術は「フォルマリズム(形式主義)」として激しい批判を浴びることになる。社会主義リアリズムの定立以後、ポスターの分野において、その嗜好の変化は明瞭である。衝突から調和へ、差異から同調へという流れの中でフォトモンタージュは時代の余計物になっていった。35年以後、クルーツィスのポスター制作は途絶えている。このような状況にあって、彼はフォトモンタージュ擁護を目的として、これまで自分の歩んできた道を見渡しながら、評論『実験の権利』(未完、35-36年)の執筆を試みている。乱雑に書き記された裏表11枚の用紙には、本来のフォトモンタージュ擁護の論旨の合間に、彼の本心が鋭い言葉となって現われている。またクルーツィス夫人であるクラギナ(彼女自身もポスター画家)は日記を残しており、そこにはポスターの仕事をしたこの時代のクルーツィスの日々が書き残されている。この2つの史料を手がかりに、『実験の権利』執筆当時のクルーツィスが、自分自身の現在及び過去の芸術活動をどのように見、どのように位置付けていたかを、作品を交えながら考察したい。

(おおたけ ゆきこ、北海道大学大学院生)

**【C41】 ロシア特別教育における就学指導・教育相談のあり方をめぐって**

白村 直也

近年の日本では、特別な教育的ニーズを持つ児童に対する支援のあり方を巡って、注目すべき提起が幾つもなされている。中でも市町村教育委員会に置かれる就学指導委員会の機能面、それに属するメンバー構成のあり方が捉え直され、諸機関で展開される教育相談と就学指導との緊密な連携、また就学後も個別の教育支援計画に沿ったフォローアップが目指されている。

本報告では、上記の日本の今後の展望を踏まえ、ロシアを対象に以下の点を考察する。つまり、ロシアの教育行政は、教育相談と就学指導との連携をどのように整備し、またどのような模索状態にあるのかという点である。その際のキーワードとして、日本の就学指導委員会の機能を大部分を等しく担うと考えられる「心理—医療—教育委員会」を提示し、法令上の規定を通じてその一端を解明することを目的としている。

ロシアにおいては、連邦法、教育省通達により、日々の教育相談に関しては、心理、医療、教育等の専門家を委員会メンバーとして組み込むことにより、日常的に対応させようとしている。そしてその過程で得られた調査結果は、特別教育施設等への就学、在宅学習の組織、そして諸条件の設定等の委員会の結論に反映される。またその後の診断の確認や修正に対応させようとしている。

しかし、一方で州や地区レベルの委員会の規定からは、当該レベルの委員会の活動が、上記の法令上の規定を履行するものであるか、という点に疑問が残る。

ロシアにおける問題点としては他に、以下の点が挙げられる。つまり、日本では長期・大局的な個別の支援計画を念頭に置き、教育、福祉、医療、労働等が一体となった相談、支援体制の整備が市町村の教育委員会等に求められている。一方、ロシアにおいてはそのような長期・大局的な支援という視点、中でも就学時から労働へといった、就学後への連携した支援体制の構築といった観点が希薄ではないかと考えられる。連邦単一プログラム「2000-2005年障害者に対する社会的援助」においても、障害者の生活の質の良化、リハビリテーション産業の国内市場の発展、リハビリテーション活動の効果の上昇等、それを通じた就労に関する点に重きが置かれ、目的とされている。現在のロシアにおいては、就学から就労への移行に際しての委員会を含めた諸機関との連携、いわゆる労働との連携も含め長期的な支援計画が非常に見えにくい状況にあるといえる。

(はくむら なおや、東京外国語大学大学院生)

**【D-α】 パネルディスカッション：ポータブルな祖国——ユダヤ・ディアスポラの文化とスラヴ**

企画：楯岡求美 (神戸大学)

地理的な領域としての祖国から追放され、離散する歴史を生きてきたユダヤの人々は、自己のアイデンティティを宗教・言語とともに音楽やダンスといったリズムや、ユダヤ文化のイメージを視覚化する絵画として共有し、継承している。いわば、文化という形で見えない祖国を共有し、携帯し、世界中に拡散してきたと言えるだろう。特にスラヴ世界との関わりに焦点をあて、スラヴ文化の多様性に寄与したユダヤ文化について考察を行う。

司会：諫早勇一 (同志社大学)

**継母ロシアへの片思い——ユダヤ・ロシア文化関係史序説に向けて**

赤尾光春 (北海道大学)

200年以上にわたるユダヤ人とロシアとの関係は、20世紀末に生じたユダヤ人による未曾有の「エクソダス」に象徴されるように、政治・思想史的には不幸なロマンスであったかもしれないが、文化・社会史的にはかならずしもそうとは限らない。

シオニズム運動とその帰結としての現代イスラエル社会、そしてアメリカを中心とする今日のディアスポラ・ユダヤ社会には、ロシアで培われた文化的遺産が疑いもなく脈打っている。一方、ロシア・ソビエト社会のあらゆる分野で活躍した無数のユダヤ人の知的貢献なくしては、今日のロシア文化を想像することもできない。ロシアという豊穡な文化的土壌を、狭義の「ロシア文化」の枠組みを越えて、より立体的に理解するためには、こういった二者択一的な文化史観を克服し、ユダヤ文化とロシア文化のダイナミックな関係を再構成する作業が不可欠となろう。

本報告では、以下に挙げる人々を紹介しながら、「継母ロシアへの片思い」という、ユダヤ・ロシア文化関係史を通じて見られる文化的パラダイムの発展過程を俯瞰してみたい。

- ① 終末と破局の予感——ハシディームが経験した「大祖国戦争」：リマノフのメナヘム・メンデル (1745-1815) / リャディのシュヌール・ザールマン (1745-1812)
- ② 魂の彷徨——ロシア版ハスカラーの行方：レフ・マンデリシュターム (1809-89) / マックス・リリエ

ンブルーム (1843-1910)

- ③ 出自への不安 — 19 世紀ロシア文学の中のユダヤ性：アファナーシー・フェート (1820-92) / セミヨン・ナドソン (1862-87)
- ④ 民族への回帰 — ポグロムが生んだ二つのユダヤ民族主義：シュロモ・アンスキー (1863-1920) / ゼエヴ (ウラジーミル)・ジャボチンスキー (1880-1940)
- ⑤ 二つの受難をめぐって — ソビエト帝国における民族消滅のはかなき夢：ボリス・パステルナーク (1890-1960) / ワシーリー・グロスマン (1905-64)

る。

コメント：三谷研爾 (大阪大学, 関西チェコ / スロバキア協会副会長)  
角 伸明 (関西大学)

#### シャガールとクレズマー音楽 (音楽実演付き)

樋上千寿 (大阪大学, オルケストル・ドレイデル主宰)

1887 年、ベラルーシのヴィテブスクのユダヤ人共同体で生まれたマルク・シャガールは、20 代半ばでエコール・ド・パリの仲間入りを果たし、その才能を開花させた。97 歳で亡くなるまで画家人生の大半をフランス国内で過ごしたため、20 世紀フランスの巨匠というイメージで捉えられがちである。しかしその作風は、東欧のユダヤ教文化を背景に持ちながら、ロシア文化および西欧のキリスト教文化とも関わっており、非常に複雑な象徴表現を用いているため、解釈する者をしばしば混乱させてきた。「色彩の魔術師」「愛と幻想の画家」などの形容は、表層的な評価である同時に、彼の芸術の捉え難さをも物語っている。

ヴィテブスクで受け継がれた伝統的な東欧ユダヤ教文化と習慣は、町の風景や動物たちなどの姿を借りて彼の作品に頻繁に描かれている。なかでも音楽家たちの姿はとりわけ多く描かれた。そのヴァイオリン弾きやクラリネット奏者などが演奏する音楽「クレズマー」は、かつて東欧のユダヤ教の結婚式で演奏されていた。人々は祝う気持ちと同時に、神への感謝、神と共にいることの喜びを、「クレズマー」の演奏と踊りで、全身全霊で表した。東欧ユダヤ人の固有の言語で紡がれた「イディッシュ民謡」は、彼らの辿った道のりの険しさ、それを乗り越える強靱さが深い哀愁と薄日のような光を伴って謡い継がれ、その旋律は民族を問わず人々の心を震わせずにはおかない。

シャガールの絵には、彼ら音楽家の姿と一緒に、彼らが奏でるメロディー、リズムそのままの生気がみなぎっている。ポータブルな文化としての「クレズマー」を媒介に、国境と文化圏を越えるべきシャガール芸術の本質に少しでも迫ることができれば幸いであ

**[D-γ] パネルディスカッション：「その後」の  
フォルマリストたち — ロシア・フォルマ  
リズム再考**

企画・司会：野中 進 (埼玉大学)

1928年の時点でフォルマリズムは「もはや過去の現象として語られなければならない」、「フォルマリストの数だけフォルマリズムが存在する」と宣告された(メドヴェージェフ『文芸学の形式的方法』)。だが近年、彼らの理論的・芸術的遺産の再検討が進むにつれ、研究者の関心は「その後」の彼ら、「フォルマリストの数だけのフォルマリズム」に向かっている。本パネルでは、20年代後半から30年代にかけてのシクロフスキイ、トゥイニャーノフらの文学論、映画論に焦点を合わせ、彼らがどのように自分たちの研究・創作活動を拓こうとしていたかを考える。以下、各報告の主旨である。

**シクロフスキイの『オプチミズムの探求』をめぐって**

野中 進 (埼玉大学)

1931年にシクロフスキイは『オプチミズムの探求 Поиск оптимизма』と題する本を出版した。有名な「科学的誤謬の記念碑」(1930)直後の単行本という点から考えても、もっと注目を浴びてもよい作品であるが、従来のフォルマリズム、シクロフスキイ研究ではほとんど言及されない。だがそこで彼が試みたジャンル上の新基軸、またヤコブソンの論文「その詩人たちを浪費した時代について」(1930)との隠れた論争など、見るべきものを多く含んでいる。パネル全体の趣旨説明とつなげつつ、この作品について紹介的説明を行う。

**シクロフスキイの映画論について**

佐藤千登勢 (上智大学)

1920年代、純粋に運動を複製・再生する映画の能力にシクロフスキイは惹かれていた。だがその後、複数の静止面の回転を連続した運動と認識する人間の知覚の問題が、彼の映画論の主眼となる。それはやがて知覚と連想作用、そしてイメージと記号の問題へと展開を見せた。1939年以後、映画の領域でも長い沈黙に入ったシクロフスキイは、雪どけ期に再び「プロット сюжета」の概念を適用して映画論を発表する。こ

の中で、プロットはもはやストーリーと混同されるものでも、ストーリーに対置されるものでもなかった。映画の細部(意味付けされた事物)に宿って視覚的イメージを喚起し、再び認識され、想起されるテーマが「プロット」となった。以上の観点から、60年にわたる彼の映画論の変遷を概観する。

**映画(論)における「意味」**— B.エイヘンバウム「映画文体論の諸問題」とI.O.トゥイニャーノフ「映画の基礎について」

八木君人 (早稲田大学大学院生)

『映画の詩学』(1927)に収められた二つの論文、B.エイヘンバウム「映画文体論の諸問題」とI.O.トゥイニャーノフ「映画の基礎について」を比較・対照ながら読解し、映画における「意味」へのアプローチの仕方を検討することにより、両者の映画論の相違を確認する。その相違は、標語的に述べれば、エイヘンバウムが「意味」を実現するメディアとして映画を捉えるのに対し、トゥイニャーノフは、「意味」が生成するメディアとして映画を捉えていることにある。根本的にはそこから導かれることになる、映画に関する両者の見解の相違を踏まえ、トゥイニャーノフの映画論の特殊性を指摘する。彼はスクリーンの表象を、「意味を持つ事物 смысловая вещь」として捉えるのだが、それは、言語をモデルとするようないわゆる「意味」とは異なるといえる。この場合、トゥイニャーノフにおける「意味を持つ」は、「差異化される」と同義となり、カメラ・アングルや照明といった映画の「文体論的」要素は、「差異化する」手段として語られることになる。

**ドミナントを考える**

中村唯史 (山形大学)

フォルマリストたちの文学史的論考は、現在のポスト・コロニアリズムとは異質だが、ロシア文学におけるコーカサス表象について考えるうえでの大きな示唆となる。彼らの思考が、基本的に、境界とその複数性、流動性、ヒエラルキーに関するものだからだ。トゥイニャーノフの『「エルズルム紀行」について』(1936)他を対象として、境界という観点からフォルマリズムの再読を試みる。

コメント：長谷川章 (秋田大学)

2006 年度ロシア文学会研究発表会プレシンポジウム

「ロシア文化の逆襲——SF 的, 映画的, ミステリーのロシア」

京都市国際交流会館 (10 月 20 日)

井上 徹：映画における「大衆的なもの」とは何か

宮風耕治：SF にはどれだけの読者が必要か

毛利公美：ロシア探偵小説を通してみる〈罪〉と〈罰〉

越野 剛：司会

日本のロシア文学研究が対象にする分野は年を追うごとに拡大を続けている。映画はもちろん、推理小説や SF についても「専門家」が既に何人も存在している。2006 年度全国大会のプレシンポジウム「ロシア文化の逆襲」は、ある意味で細分化しているとも言える新しい研究領域の交通整理を行う試みだったと言える。ばらばらなジャンルを繋げるキーワードをひとつ挙げるならば大衆文化であろうか。

映画に関する井上氏の報告は、大衆文化という観点から 1920 年代と 1930 年代を対比するものだった。スターリンの統制下にあった 30 年代の映画が、独特の娯楽性や大衆性を備えたものとして描き出される。ディズニーアニメの影響や挫折したソヴィエト・ハリウッド構想などの話が興味深かった。20 年代のアバンギャルド運動は映画表現の可能性を豊かにした一方で、ラジカルな実験性が「大衆的ではない」という理由でスターリンに批判されていった。これに対するコメントで宮風氏は映画が集団で創作される点を大衆性と結びつけ、個人の創作である SF やミステリーとの違いを指摘した。毛利氏は大衆的なもののイメージも時代と共に変化するとして、現代ロシアの娯楽小説の装丁を取り上げ、派手で俗悪なデザインから上品で洒落たものへの移り変わりを示して眼を楽しませてくれた。

SF に関する宮風氏の報告は、作品がどれだけの数の読者に向けて書かれるべきかという点を問題にした。ストルガツキー兄弟の『モスクワ妄想倶楽部』には、作家の書いた原稿が何人の読者に読まれるかを測定する機械が登場する。書いた作品を自由に発表できな

かったソ連はもちろん、売れない作品は出版されない資本主義の時代にも当てはまる他人事ではない問題である。SF ジャンルの確立にとって 1920 年代の特権的な意義が強調されたのも興味深かった。これに対して井上氏によると、映画ジャンルはもともと大衆的全体的な性格を持ったものであり、どれだけの観客に向けて映画が作られるかという問題は少なくともソ連時代には当てはまらないという。毛利氏は、ロシアの探偵小説にはエンターテインメントを志向するものと犯罪の哲学的心理的分析を志向するものとの二つの系列があり、時代によって書き分けられることによって読者との関係が保たれていたと主張した。

探偵小説に関する毛利氏の報告は、大衆文化におけるロシア的な特徴に焦点を当てた。ドストエフスキーの『罪と罰』から現代作家アクーニンの「ファンドゥーリン・シリーズ」に至る歴史を通して、作家の関心が向けられたのは謎解きや犯人探しにではなく、犯罪が起きるプロセスそのものであった。とりわけ印象深かったのは、国家や警察が必ずしも正義とは言えない状況が明らかにされることによって、善悪の境界が曖昧になる傾向があるという指摘である。これに対して、宮風氏はストルガツキー兄弟の『蟻塚の中のかぶと虫』やルキヤネンコの『ナイトウォッチ』を挙げて、ロシア SF にも同じように善悪の揺らぐ構図が見られることを指摘した。井上氏はアレクサンドロフ監督の『陽気な連中』など 1930 年代のミュージカルコメディを紹介しながら、社会主義リアリズムの肯定的主人公もまた単純な善玉として設定されているわけではないことを示した。

会場との質疑応答では、報告の中では欠けていたいくつかの論点が補足された。とりわけ 1920 年代の重要性とからんで、アメリカ文化の影響を受容と反発の両面から見直す必要があるという指摘、小説が映画化されたり映画化を見込んで小説が書かれたりするようなメディアミックスの問題を考察すべきという意見を頂いたことは貴重であったように思う。

これまでのプレシンポジウムと異なり若手が主体のプログラムだったため、議論には若干の未熟な点があったかもしれない。3つのジャンルそれぞれにおいて

て3人のパネリストが必ず発言するという変則的な形式を取ったため多少あわただしくはあったが、意外なところで論点の繋がるスリルに満ちた展開になったように思う。映画・SF・探偵小説それぞれにおいて大衆的なものの意味合いが異なることも分かり、各ジャンルの色合いが報告者の個性にも乗り移ったように見えたのも面白かった。シンポジウムの企画を後押しして頂いた京都大学の木村崇先生にも感謝の意を表したい。

(越野 剛)



**ロシア文化の逆襲**  
—SF的、映画的、ミステリー的ロシア—

司 会：越野 剛 (北大スラブ研究センター)  
 報告者：宮岡耕治「SFにはどれだけの読者が必要か」(ロシアSF研究者)  
 井上 徹「映画における「大衆的なもの」とは何か」(ロシア映画研究者)  
 毛利公美「ロシア探偵小説(ディテクチフ)を通してみる「罪」と「罰」」(北大スラブ研究センター)

◆日 時：2006年10月20日(金)  
 夜6時開場、6時半開演、8時半終了(入場無料)  
 ◆場 所：〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町2-1  
 京都市国際交流会館イベントホール  
 ◆主 催：日本ロシア文学会



JR京都駅より	三条京阪駅より	西陣河原町より
地下鉄 烏丸線に乗車し「烏丸御池」駅で東西線に乗車し、「粟田」駅下車(約19分)。徒歩約4分	地下鉄 東西線に乗車し、「粟田」駅下車(約15分)。徒歩約4分	有バス ①-②-河原町に乗車し、「京都府立美術館前」下車(約15分)。徒歩約4分
有バス ①-②-河原町に乗車し、「文芸会館前美術館」下車(約20分)。徒歩約10分	有バス ①-東西線に乗車し、「京都府立美術館前」下車(約17分)。徒歩約10分	有バス ①-②-河原町に乗車し、「京都府立美術館前」下車(約15分)。徒歩約4分
タクシー 約25分(4,000円)	タクシー 約15分(1,500円)	タクシー 約15分(1,500円)

●問い合わせ先：木村 崇 (京都大学)  
 TEL. 080-3035-1172  
 E-mail : k53871@sakura.kudpc.kyoto-u.ac.jp

## 平松潤奈・本田晃子両氏に学会賞

井 桁 貞 義  
金田一 真 澄

日本ロシア文学会学会賞選考委員会は5月26日に第一次の選考会を開催し、学会誌掲載論文の中から以下の論文5点を候補作とした。(学会誌掲載順)

- 本 田 晃 子 建築が飛び立つとき — レオニドフのレーニン研究所をめぐる考察  
平 松 潤 奈 ショーロホフ『静かなドン』におけるジェンダー／セクシュアリティ  
— 根絶される女性の身体について —  
八 木 君 人 IO.トゥィニャーノフにおけるパロディ研究の意義  
水 野 晶 子 身体領域と身体の所有者の表示形式  
— 19世紀・20世紀文学テキストの計量的調査の結果を踏まえて —  
安 達 大 輔 書記メディアとしてのポプリシチン  
— ゴーゴリ『狂人日記』と告白の変容 —

7月21日の審査決定会議において、改めて、以上の5点の論文はそれぞれに新しいテーマ、切り口に挑んでいて十分に刺激的であることが確認された。

安達氏の論文については、「日記」の言説編成を「声」と「書記」という分析視覚を措定することによって解明しようとする意欲作であり、問題設定、論理性、読解力、先行研究の扱い、結論の妥当性のいずれにおいても優れている、との評価があった。不可解なテキストの豊饒さに向き合いながら、興味深い観察結果を導き出している、また方法論的な射程の大きさを買いたい、との指摘もあった。

水野氏の論文は、最近の言語学研究に従ったスマートな手法を用い、中心となる概念の図式化とロシア文学作品の既存のコーパスをうまく利用して、分かりやすく明快に論旨を導いている。「身体」も最近注目を浴びているテーマの一つである。ただ、ロシア語の身体表現として、〈y+生格〉による表現手段の分析など、まだまだ発展する余地を残しているようにも感じられ、今後の更なる研究が期待された。

八木氏の論文については、パロディ研究が必然的に時系列の前後関係を問題にせざるをえず、そこに形式と内容、文学史的進化についての一般の問題が不可避的に現れることを説得的に示している、との指摘があった。トゥィニャーノフの文学理論における「パロディ」「闘争」「進化」などのすぐれた整理になっており、論者がこれまで持続的に安定した研究の力を発揮してきている点を評価する声もあった。

平松氏の論文については、『静かなドン』をジェンダー／セクシュアリティ表象から読み解くという新鮮さと、女性＝コサックという平行性でテキストを読むというアイディアの面白さを評価したい、妊娠や性病、呼称の意味、身体と政治の関係など小説の細部の読みも的確で、説得的である、との評価があった。また作品のなかのコサック女性たちがコサック社会から排除されながら、じつは「コサック性」を深いレベルで体現していることを、戦争、暴力、性、死に関する鋭い考察をとおして論じ、具体的なテキスト分析のなかでダイナミックに浮かび上がらせている点に心動かされたとの評もあった。新しい理論的な観点から巨大なテキストにアプローチした志とその分析結果は、学会賞に値するものとして高く評価できる、との声が多く集まった。

本田氏の論文は、現代建築一般にとってきわめて本質的な問題を、ロシア・アヴァンギャルドのある建築プロジェクトの表象戦略のなかを探ろうとしたものでレオニドフという建築家のある側面を鮮やかに描き出すとともに、ロシア・アヴァンギャルド建築のもつ可能性と困難を示している点が評価でき、実証的研究というより、ある種の詩的イメージを喚起する筆致が印象的である、との声もあった。問題設定の独創性、論旨の明快さ、結論の妥当性について大変に優れていると指摘され、論述の明晰性と一貫性において優れており、論文の一連の考察が、タイトルに見事に集約されているような、イメージ豊かな焦点に収斂していくという点で魅力を放っている、と評価された。伝統的な「ロシア語ロシア文学研究」のディシプリンがいまいかにあるべきかを考え直すためのよき刺激になる、との指摘もあった。

以上の結果、学会賞を平松潤奈氏の論文と本田晃子氏の論文に授与することが決定された。

## 書評

亀山郁夫  
『大審問官スターリン』  
小学館, 2006年, 319頁

塩川 伸 明

著者、亀山郁夫はここ数年の間に、『磔のロシア』(岩波書店, 2002年)、『熱狂とユーフォリア』(平凡社, 2003年)、『そして本書『大審問官スターリン』(小学館, 2006年)を立て続けに世に問うた。これらはいわば亀山スターリン学3部作ともいべき様相を呈している。その多産ぶりと華麗な文章にはただ賛嘆するほかない。

ところで、評者はロシア・ソ連政治史を専攻するものであって、文学研究には純然たる門外漢である。本書の主題となっているスターリン時代には深い関心をもっているが、その接近の仕方は、文学研究者たる著者のそれとは大きく隔たっている。他面では、著者と永年にわたる交友関係があるため、個人的には深い親近感を覚えるが、だからこそ、相当きつい悪口も平気で言いあえるような間柄である。こういった事情からして、この小文は通常のバランスのとれた書評にはなりそうにない。本誌の編集委員会がどういう意図でこのような「異例の書評者」を起用したのかは分からないが、とにかくこうしたわけで、以下の文章はかなり型破りのものとなることを予めお断わりしておきたい。

さて、改めていうまでもないことだが、スターリンおよびその時代には、グロテスクで妖気漂うおどろおどろしい雰囲気がつきまとっている。そのため、多くの人々がこの時代についてある種の神話的イメージを懐くのはごく自然なことである。歴史家はそうした神話の大半が実際には根拠の乏しいものだということを暴く「脱神話化」を生業としているが、亀山の仕事はそれとは全く異質である。というのも、同時代のソ連の芸術家たちやその精神的衣鉢を継ぐ現代ロシア知識人たちがどのような神話的イメージを懐いているかを、あたかも彼ら自身になりかわったかのごとくにヴィヴィッドに描き出しているからである。一言でいって、スターリンにまつわる神話世界を——脱構築ではなく——再構築し、再現前<sup>リプリゼント</sup>表象してみせるのが亀山の真骨頂といえよう。

前著『磔のロシア』の中に、次のような一節がある。

「非芸術の化身たる権力におもねる彼ら〔芸術家たち〕は、みずからの『二枚舌』の鍛錬と想像力への沈潜において、独裁者と豊かに一体化しはじめた。芸術家は、芸術のもつ権力への志向ゆえに、あるいは、受容者を支配したいという止みがたい欲望ゆえに、深く独裁者と一体化することができたともいえる」。<sup>2</sup>

この言葉に倣っていえば、亀山自身も、対象としてのロシア知識人たちと豊かにかつ深く一体化しているようにみえる。亀山の仕事はスターリン時代の芸術を対象とした一種の神話学ともいべきものだが、ときとして、著者が神話の冷静な解剖者(外に立つ観察者)なのか、それとも当事者たるロシア知識人と一体化して自ら神話を語り、創造しているのか、判然としがたいところがある。

ここまでは前2著と共通する特徴だが、本書はいくつかの点でこれまでの2著と多少トーンが異なっている面があり、それは本書の魅力であると同時に、ある種の危うさを増し、見ようによっては一步後退ではないかと感じさせるところもないではない。

本書の「エピローグ」に次のような文章がある。

「本書を執筆しながら、私は初めてスターリンに対する憎しみを感じた〔…〕。前二著を書いているときには生まれなかった新しい心境である。そしてそう感じられることが私にはなぜか新鮮でうれしかった」(308頁)。

どうしてこういうことを今頃言わなくてはならないのか、というのが率直な感想である。スターリン批判から丸半世紀経つ。「スターリンに対する憎しみ」は、今頃になって「初めて生まれる」もの、「新鮮」なものではなくて、数十年前にこの国の歴史と文化に引きつけられたとき以来の当然の出発点でなくてはならないはずではなからうか。問題はそれだけではない。スターリンやその取り巻きたちをひたすら邪悪で、残忍で、知的に低水準な人間として描き出すのは、真の意味での恐ろしさを描くことにならない。アネクドートの類にはそうしたものが少なくないが、<sup>3</sup>それはどことなく、赤提灯で上司の悪口を言って鬱憤を晴らすサラリーマンに似ている。そうしたものも当事者によって語られるときにはそれなりの切実さをもっており、安易に笑い飛ばすべきではないが、第三者がそれをそのまま担ぎまわるのは、それこそ安直だと思われてならない。「スターリンに対する憎しみ」を露わにし、

個人としてのスターリンを邪悪な人間として描けば描くほど、ソ連の歴史はギリシャ悲劇的な荘重さから離れ、ちやちやなホラー映画のようなものへと矮小化してしまいかねない。

本書の前2著とのもう一つの違いとして、本書は外見的にはあたかも歴史書であるかのように読めるところがある。歴史的人物や事件について注解を付けたり、政治機構の図解や略年表を付けるといった体裁もそうした印象を読者に与えるだろう。また、エピソードには次のような個所がある。『スターリンという神話』の著者ポーレフは「信じるもよし、信じないもよし」とする立場に立ったが、<sup>4</sup> 自分はそのような立場をとることをよしとしなかったというのである（306頁）。ということは、信じられるか信じられないか分からない噂、風説、伝聞、推測等々をコメント抜きで投げ出して、その信憑性については読者の判断に任せる——これがポーレフの態度である——のではなく、ここに「事実」がある、それは信じられる情報だ、という書き方をとろうとしたという意味にとれる。これは本書を歴史書として読んでほしいというメッセージであるかのように受け取れる。評者にはむしろポーレフのような「信じるもよし、信じないもよし」という態度の方が潔いものと感じられ、「ここに信じられるべき事実がある」というものの言い方は胡散臭く、歴史というものについて誤ったイメージを読者に植え付けかねないという懸念をいだく。

もっとも、今引用した個所のすぐ後には、スターリンによる一人称モノローグという手法について、これは「歴史書がけっしてとりえない手法である」とあり、「一つの文学的営み」と自己を位置づけているので、歴史書との性格の違いは著者によっても意識されていることが窺える。しかし、それにしても、本書の語り口は、本書を「神話の解剖」よりもむしろ「自ら神話を語り、創造する」という性格の本にしているように思われてならない。それが本書の個性でもある。しかし、これは読者を惑わしかねない危うい目論見ではないかというのが評者の懸念である。亀山自身がどう考えているかはさておき、本書は専門家でない広汎な一般読者を対象として書かれているが、そうした読者は本書を歴史書として読む可能性が高いのではなからうか。しかも、そうした一般読者の間には、「ソ連解体によってこれまで秘密にされていた新資料が大量に公開され、歴史像が一挙かつ全面的に転覆されつつあるのではないか」といった先入観が流布しているから、その先入観に立つなら、「これまで知られていなかった歴史事実に関する新資料に基づいたショッキングな

解明」という風に受けとられる可能性も高い。

もし仮に本書を歴史書として読むなら、率直にいった非常に大きな違和感があると言わねばならない。個々の歴史事実に関する明らかに間違った記述も少なくないし、論争的な解釈や推測をあまりにも大胆な断定調の文章で書いている個所も多い。<sup>5</sup> もっとも、こうした点は、学術書ではなく一般読者向けの書物だからということで正当化もできよう。より大きな問題は、取り上げられているエピソードの多く（フルンゼの謎めいた死、キーロフ暗殺事件、スターリン＝帝政スパイ説、ゴリキー毒殺説、スターリン個人のユダヤ人に対する偏見等々）が、決して新説とか新発見ではなく、むしろ古くから何度となく取りざたされてきたものであり、しかもいつまで経っても決め手を欠くために、ガセネタとかゴシップの域を出ないものばかりだという点である。<sup>6</sup>

ここでわれわれは、歴史学のアプローチと神話学のアプローチの違いという問題に向かわねばならない。本書についてバランスのとれた書評を書いた沼野充義は、「どうしてそのような異常なたった一人の人物〔スターリンやヒットラーのような〕に無数の人々と巨大な国家が長期にわたって支配されてしまうのか」という謎に言及し、亀山のアプローチの独自性は、「あくまでもスターリンその人にとりつかれたかのように、『スターリンと芸術家たちのおりなす圧倒的な非対称性を古典的な一点透視法で描くこと』を目指した」点にあると書いている。<sup>7</sup> 亀山のアプローチがそのようなものであるのは沼野のいうとおりだが、問題は、ここで出されている謎に迫るのにそうしたアプローチをとることの意味にある。

いうまでもないことだが、王が王として君臨するのは、王個人の資質の故ではない。むしろ、他の人々が王に対して臣下としての態度をとるからこそ、王は王となるのである。同様に、貨幣が貨幣として機能するのは、その中に含まれている価値のためではない。金貨が不換紙幣にとって代わられ、さらにペーパーレス決済に代わられる世の中ではなおさらである。ただのひとかけらの金塊も含んでいない紙片や電子情報が貨幣としての役割を果たすのは、ひとえに他の商品が貨幣によって価値を測られるという社会関係があるからにほかならない。<sup>8</sup> これらと同様に、スターリンがスターリンとなったのは何によるかと問うならば、同時代の政治家・知識人・一般大衆等々が彼に対してとった様々な態度の総体の産物が彼をしてスターリンたらしめたというべきだろう。「どうして〔…〕無数の人々と巨大な国家が〔…〕支配されてしまうのか」と

いう問いに対して、スターリン自身の性格、精神病理、秘めたるトラウマ等々を追求しようというのは、王の権威を探求しようとしてその身体細胞から DNA を抽出しようとしたり、貨幣の意義を知ろうとして紙幣や電子情報の中に純金が何万分の一ミリグラムでも含まれていないかと探るようなものではないだろうか。<sup>9</sup>

こういう風に考えると、歴史や社会科学の方法と本書のような作業との性格の違いがはっきりしてくる。だが、観点を変えてみるなら、本書にはスターリンをスターリンたらしめた謎の一端を解明するための材料が豊富に含まれている。それというのも、本書に描き出されているスターリンに関する虚像・幻想・憶測等々が多くのロシア知識人に分ちもたれ、その真偽をめぐって人々が論争したり、思弁と憶測を重ねたり、胸を騒がせ続けてきたという事実そのものが、ロシア知識人の精神世界の大きな構成部分をなしているからである。そしてそうしたロシア知識人の精神構造は、まさにスターリンをスターリンたらしめた一つの要因をなしているのである。

亀山はロシア知識人の書物を深く読み解き、また彼らと内面にわたる交流をして、ロシア知識人の精神世界の内奥に及ぶ理解をもつという点で、余人に真似のできない境地に達している人である。そうであるが故に、本書で提出されているスターリン像は、たとえ実像ではなく虚像や幻想だとしても、それは単に亀山個人の勝手な妄想の産物ではなく、多数のロシア知識人の懐いている虚像ないし幻想——いうなれば、一種の共同幻想——でもあるという性格を帯びている。評者が本書を神話学の書として高く評価するのは、そうした理由からである。この観点からいえば、その幻想が「歴史としての実像」とどの程度近いかなどということとは、本質的にはどうでもよいことなのだろう。唯一危惧するのは、本書の体裁からして、少なからぬ読者がこの神話学を——場合によっては、描かれている神話自体をも——「歴史的事実」と受けとりかねないという点である。

このように考えるなら、本書は本来ならば『幻視の中のスターリン』とでも題されるのが適切だったろう。そしてまた、近年の亀山が精力的に遂行している作業は、「スターリン学」ではなく「ロシア・インテリゲンチヤ学」——その一環として、「スターリン神話を切り口としたロシア文化学」——と名付けられるべきである。「ロシア・インテリゲンチヤ学」の構築者として、亀山ほど深い地点に達して、多彩かつ多産な業績をあげている人は稀である。そのような「ロシア・インテリゲンチヤ学」の大家たる亀山が、歴史家ががい

の仕事に乗り出すことで、その貴重な才能を乱費したりすることのないよう、永年の旧友として切に祈りたい。

(しおかわ のぶあき, 東京大学)

#### 注

- 1 型破りの書評を書くことの説明として敢えて個人的事情に触れたが、著者名を敬称略で記すのは私のいつもの流儀であり、殊更に近い間柄の場合に限った特例ではない。
- 2 亀山郁夫『磔のロシア——スターリンと芸術家たち』岩波書店, 2002年, はじめに, x頁。
- 3 亀山の訳したユーリイ・ポーレフ『スターリンという神話』(岩波書店, 1997年)にも、その種のものが多数収録されている。
- 4 ポーレフ『スターリンという神話』, 著者より, vii頁。ポーレフはまた、同書にまとめられているのは「都市の知識人フォークロアともいべきもの」であり、「本来的に歴史の世界というより、芸術の世界に属して」と述べている。vi-vii頁。
- 5 いくつかの例をあげる。19頁に「国家元首すなわち〔…〕人民委員会議の議長」とあるが、国家元首と呼ばれるべきなのは人民委員会議長ではなく、ソヴェト中央執行委員会議長である。34頁に、文芸政策に関する1925年決定が7年後の決定と「同じくくろみをもつもの」という記述があるが、これはあまりにも飛躍した暴論である。108頁冒頭の1934年12月1日指令の紹介は法的観点からみて不正確であり、その後続く第17回党大会での中央委員選挙についての記述は、繰り返しさやかかれてはいるものの実証されたことのない憶説である。198頁にメルカデルが刑期終了後「キューバに向かい、晩年はソ連国内で過ごした」とあるのは順序が逆で、先ずソ連に向かい晩年をキューバで過ごしたのが事実である。214頁に「二十三の共和国」とあるが、ソ連の共和国の数が23になったことはない。226頁に「パスポートに書かれていたのは国籍であるから、民族という概念を回避する行為」とあるが、ロシア語の национальность は英語の nationality と違って「国籍」ではなく「民族」であり、パスポートに「民族」が記載されていたのは常識である。282頁の「革命二十五周年」は35周年の誤り。284頁にある「『幹部会政治局』と呼ばれる大規模な〔…〕機関」は「幹部会」か、もしくは「『幹部会ビューロー』と呼ばれる小規模な機関」のどちらかでなくてはならない。310頁の組織図は基本的に共産党組織に関わるものであるにもかかわらず、国家機関たる人民委員会議と各人民委員部が紛れ込んでいるのは初歩的誤りである。これらは、たまたま眼にとまったいくつかの例に過ぎない。
- 6 最近の歴史家による脱神話化的作業の例として、キーロフ暗殺については、マシュー・レノー「キーロフ殺害の鍵は北大図書館の本棚にあり」『スラブ研究センターニュース』104号(2006)、ユダヤ人問題については、長尾広視「ソ連のユダヤ人——スターリンの『最終的解決』に関する考察」『ロシア史研究』第69号(2001)、同

- 『コスモポリタン批判』再考——ソ連演劇界にみるスターリン統治の論理』『思想』2007年4月号など参照。
- 7 『毎日新聞』2006年2月19日。
- 8 いわずもがなの蛇足だが、ここに書いたのは、『資本論』第1巻におけるマルクスの洞察のパロディである。
- 9 このようにいうと、「仮にスターリンがいなくても […] ロシアはいずれにせよ同じような悲劇を体験しただろう、という論法」（この表現は、前掲の沼野書評のもの）ととられるかもしれない。だが、ここで言いたいのはそういうことではない。特異な個人が果たす役割というものは実際にあるのであって、「社会全体のシステムや人々の意識」の解明がそれを無にすることはありえない。ただ、それを弁えた上で、どこまで「社会全体のシステム」からの解明がなされるかをとことんまでつきつめてみよとするのが歴史家や社会科学者の営みである。

中村喜和著

『ロシアの木霊』

風行社、2006年、324+vii頁

栗原成郎

周知のように高名な著者には中世ロシア文学・ロシア宗教文化史・ロシア民俗学・日露文化交流史の分野に関する顕著な単行本著書が『聖なるロシアを求めて』の増補版を含めて既に7本あるが、そのほかに同じ領域に関する数々の優れた論考が人知れず埋もれている。本書は1992年に発表された論文『『イーゴリ軍記』と『平家物語』——色彩の構造から見た比較など』を唯一の例外として、1999年から2005年のあいだに流通性の比較的低い紀要・雑誌等に発表された論文とエッセイを選択して一本に纏めたものである。

全体は次の五つの章立てから成る。

I 名所旧蹟（世界遺産）めぐり

II キリスト教諸派

III 中世の文学と社会

IV ロシアの人びと 日本の人びと

V 日露交流

第I章ではモスクワのクレムリン、ウスペンスキイ大聖堂、赤の広場の象徴である聖ワシーリイ大聖堂、ロシア正教の聖地セルギエフ・ポサード、ウラジーミルとスーズダリ、サンクト・ペテルブルグのペトロパウロ要塞、エルミタージュ美術館、ノヴゴロドの歴史的建造物、バイカル湖の名所旧蹟のその名所旧蹟たる所以が興味深いエピソードをまじえて軽妙な語り口をもって解説されている。

第II章においては、主として、旧儀式派教徒とドゥ

ホボール教徒の生活の今昔が語られる。いずれの宗教においても教義と儀礼と制度と信仰は不可分離的に融合しているのが常態である。時代と社会の変化に応じて宗教に改革の必要が起こるとすれば、それはふつう儀礼や制度の形式面において生じる。しかしいかに小さな形式上の変革であれ、人の手によって投げられた改変の小石は波紋を呼び、それは教義と信仰にまで及びついにその宗教全体を揺るがすことになることは歴史が示してきた。ロシアにおいてはモスクワ総主教ニーコンの改革がそれである。ロシアが中世を脱し近世にはいろいろとする時代にニーコンが敢行した改革——典札書の言語の国際的基準に照らしての改訂、叩頭跪拝の代わりに腰のあたりまで深々と頭を下げる、二本の指（人差指と中指）ではなく、三本の指（親指をそえる）で十字を切る、教会でうたう聖歌にユニゾン（斉唱）のほかにコーラス（多声合唱）を認める、ビザンツ伝統のイコン画法にイタリア流の画風の導入を許すなどの礼拝形式の変革——は、部外者の目から見れば、合理的とさえ思われるが、モスクワ公国の風土に深く根付いた伝統的なロシア正教の信奉者たちの目には古来の正しい信仰からの忌むべき逸脱と映じた。彼らはニーコンの改革の陰に西方から現れるはずの反キリストの姿を見ていたのである。

論考「旧教徒の終末論」は、国家宗教の正教当局から「分離派」のレッテルを貼られた旧儀式派（旧教徒）に対する権力側の想像を絶する苛烈な迫害とそれに抗する旧教徒のこれまた想像を絶する激烈な抵抗運動を、17世紀後半から18世紀初頭にかけて北ロシアとシベリアで頻発した「ガリ」と呼ばれる旧教徒の集団的焼身自殺事件の実態を紹介しつつ、彼らにとっては差し迫った現実であった終末観から解明する。焚刑の火と集団焼身自殺の火を煽ったのは権力の過剰な圧力である。その抑圧が弱まっている時代と地方においては本来真面目で敬虔な旧教徒が開拓農業その他の労働にいそしみ、入植地の発展と民俗宗教の文化伝統の継承に多大な貢献をした歴史を論者は見逃さない。「満州に住んだロシア人旧教徒」はその視座から書かれた論文の一つである。

ドゥホボールは「分離派」の一派ではなく、プロテスタント系に属する一宗派であるが、ロシア正教会から破門された点においては旧儀式派と同列である。ドゥホボール教徒は帝政ロシアにおいて武器を焼き兵役を拒否する良心的反戦主義のゆえに政府当局から激しい弾圧を受けた。文豪トルストイが『復活』の印税を投じて迫害されているドゥホボール教徒をカナダへ移住させることに一役買ったことはよく知られている。

第II章に収められている「カナダBC州ドゥホボール教徒探訪記」はカナダに移住したドゥホボール教徒とその末裔の生きざまを調査した折(2001年夏)の中村氏のフィールドワーク日記。それに続く「現代に生きる悩み」は出自はドゥホボールであるが伝統的な共同体意識の中にはいれきれない一人の現代青年の心の悩みの告白を紹介した記事。名著『武器を焼け』(山川出版社, 2002年)と合わせ読むといっそう興味が湧く。

第三章の白眉は『イーゴリ軍記』と『平家物語』——色彩の構造から見た比較など」と題する大型の画期的論文。第1部と第2部とから成る。その第1部は、1983年にキーエフで開催された第9回国際スラヴィスト学会(日本の研究者たちが始めて参加を認められた記念すべき学会)で発表され、喝采を博したロシア語論文の日本語要約。『平家物語』と『イーゴリ軍記』のあいだには根本的な相違があるにもかかわらず、偶然とはいえ不思議な一致(共通)点と並行関係が見られることを、論者はまず指摘する。ノヴゴロド=セーヴェルスキイの公イーゴリが一族郎党からなるわずかな手勢を引き連れてポーヴェツ族討伐のためステップに進軍し、全軍壊滅の悲劇に終わった遠征は1185年の春の出来事。平家一門が滅びる源平最後の合戦である壇ノ浦の戦いと同じく1185年の春のこと。『イーゴリ軍記』も『平家物語』もそれぞれの悲劇のあと間もないところに作品が成立している。『イーゴリ軍記』は一人の無名の天才詩人によって創造されて写本の形で伝承されているが、本来は吟唱された武勲詩であり、『平家物語』の創造には複数の無名の作者の関与が考えられるが、盲目の琵琶法師によって語り継がれており、両作品とも本質的に「語りの文学」である、という共通点をもつ。『イーゴリ軍記』も『平家物語』も叙事詩的な語りの流れのなかに「抒情的逸脱」をもつ。つぎに論者は『イーゴリ軍記』と『平家物語』に用いられている色彩語(名詞・形容詞・枕詞)の象徴的意味と修飾される対象実体(レアリア)との関係を、この二つの作品が成立した12世紀末から13世紀初頭にかけてのロシアと日本の歴史および社会構造の相違に即して、精緻に分析し、両作品にあらわれる色彩の象徴的意味総体の構造的相違を明示した。第2部は国際スラヴィスト学会のあとの後日談の形でロシア(ソ連)の学問ジャーナリズムにおいて話題にのぼったレフ・グミリョフ、オルジャス・スレイメーノフ、アンドレイ・ニキーチンらの『イーゴリ軍記』研究の問題点を批判的に検討している。

キーエフにあるポリチェフの坂は中世文学では『過

ぎし年月の物語』と『イーゴリ軍記』に言及がある。例えば、『過ぎし年月の物語』の988年の項の記事によればウラジーミル公のキリスト教への改宗にともない、キーエフの丘の上に建てられていたペルーンの偶像は「馬の尻尾に結わえつけられてポリチェフの坂を下ってルナチャイ(ポチャイナ)川まで引きずり下ろされた」。『イーゴリ軍記』では結びの部分でポリチェフの坂のことが言及される。「今、太陽は空に輝き、イーゴリ公はロシアの地におわす。乙女らはドナウの岸でうたい、その声は海を越えてキーエフにこだまする。イーゴリはピロゴシチャの聖母教会に詣でるために、ポリチェフの坂に駒をすすめる」(中村喜和訳)。中村氏はキーエフのポリチェフの坂を訪れ、遠い中世に想いを馳せる。論考「ポリチェフの坂——キーエフ歴史紀行」は「ポリチェフの坂」を翻訳当初「ポリチョーフの坂」と表記した誤謬を正すために書かれた、と告白されている。氏はここに引用した『イーゴリ軍記』の表現の細部にこだわる。イーゴリ公の祖国帰還を喜び祝う場面で公はポリチェフの坂を通して聖母教会に向かう。「いったい、なぜ上の町のソフィア大寺院にイーゴリが参詣する場面ではなく、庶民の住む下の町の教会へおもむくところを描いたかといえ、ポリチェフの坂がキーエフからノヴゴロド=セーヴェルスキイへ向かうためにならざる道だったから、とする解釈が通説となっている(たとえば、『中世ロシア文学叢書』第4巻, 1997年)。これでは、帰宅のついでに聖母教会に立ち寄ったということになる。私はもう少し積極的な理由があったのではないかと——たとえば、脱出のさいの願かけ、あるいはイーゴリ自身の格別な聖母崇拜——と推理してみたいと考えている」(138-139頁)。フィロロジイ研究においてはこのようなテクストの細部に注目し、それを追究することがいかに重要であるかを教えてくれる文章である。

ロマノフ王朝が確立した17世紀後半のモスクワ・ロシアの社会と生活を知る資料として重要なものにコトシーヒンの『アレクセイ・ミハイロヴィチ帝政治下のロシアについて』や外国人の旅行者・使節の旅行記がある。「亡命者コトシーヒン」は数奇な運命をたどったロシアの亡命外交官コトシーヒンを知るのによい手引き。「オランダ人ヴィッツェンのモスクワ旅行記」は皇太子時代の若きピョートル1世と交友関係にあり、オランダとロシアの国交の改善に貢献のあったニコラース・ヴィッツェンの今まであまり知られていなかった『モスクワ旅行記』の紹介。

第IV章には日露文化交流史に関係する多種多様な人びとが登場する。日本人のロシア語学習は鎖国時代に

蝦夷地でのロシア人との接触が契機となって始まった。日本に幽閉中のゴロヴニンに直接ロシア語を習ってロシア語通詞となった者の一人に松前奉行所の役人村上貞助がいる。「文化十年のロシア語の手紙」はペテルブルグの国立図書館に保管されていることが分かった村上貞助のロシア語の手紙（和紙に筆と墨で書かれている）の中村氏による調査報告である。1813年10月解放されたロシア人捕虜を乗せたディアナ号が箱館を出帆するに先立って村上貞助が書いたロシア人捕虜たちと彼らを迎えにきたリコルドらに宛てた別れの手紙（10月8日付け）である。「さらば、まことの友よ／私の心を汲み取ってください／その他のことは語ることが出来ません／別れが残念でならないのです」という文意の短い手紙である。文法や綴りに間違いは見られるものの美しい筆記体で書かれている。リコルドの証言によれば貞助は「みごとなロシア語を話した」とあり、この書簡の表の宛名の下に旧所蔵者が記したと思われる「ゴロヴニン中佐の記録の中でしばしば言及される賢明で親切な日本人村上貞助がロシア語で書いた自筆の手紙」という鉛筆書きのメモがある。手紙の内容とこれらの証言とを思い合わせると、村上貞助のロシア語運用能力もさることながら、彼がロシア人と言葉以上に心を通わせていたことが想像される。村上貞助のロシア語書簡との関連で書かれた「キモノを着たロシアの提督——リコルドの手紙の謎」もたいへん興味深い論考である。僚友ゴロヴニンの解放に心を砕いたりコルドはその後も海軍軍人として数々の勲功を立てて海軍大将となって位人臣を極め、長寿にも恵まれた。リコルドは日露交渉史の上でもゴロヴニン以上に重要な人物である。ペテルブルグの海軍中央博物館にはキモノをガウンのように纏ったりコルドの肖像画が所蔵されている。リコルドがなぜキモノを着ているのか、その理由を文献資料に基づいて解明しようとした試論で、リコルド研究への貢献である。

「フョードル長老の生涯」は20世紀のソヴェト時代を生きた「在俗長老」フョードルの生涯が中世ロシアの聖者伝の形式に則って伝記として編まれ、出版されたのを機にその内容を紹介した文章。宗教弾圧が苛酷を極めた時代を一人の北ロシア生まれの文盲の男が世にあっては仕立て職人などをして糊口を凌ぎながら聖性を保ち、霊的体験によって治癒能力を身につけて病人を癒し、逮捕・追放などの苦難を受けながらもスターリンの大粛清時代に超然としていたのは奇蹟とも言える。ロシアの宗教精神史上の「痴愚の行者」（中村氏の用語では「瘋癲行者」）の系譜に属する聖者であろう。「レオンチイ神父」と題する文章は、旧教徒

の信仰がロシアの中心部でソヴェト期を乗り越えて連綿として息づいているさまを、中村氏とレオンチイ神父、リハチョフ博士らとの「出会い」という人生のドラマを通じて活写している。

「橘耕齋の影」は氏の既発表の長文の論文「橘耕齋伝」『おろしや盆踊唄考 日露文化交渉史拾遺』（現代企画室、1990年、200-242頁）の補遺と見てよいであろう。「ロシア公使時代の榎本武揚の宅状」「ヴェーラ・ザスーリチ異聞」「アムール川の榎本武揚」の三つの文章は、初代ロシア公使榎本武揚のロシア滞在中（明治7年～10年）の公的任務と生活、彼の周辺に起こったさまざまな出来事を武揚が家族に宛てた手紙（115通が現存する）と「シベリア日記」に基づいて明治初期の国際関係の脈絡の中で捉え、戊辰戦争の賊軍の首魁から新政府の要人となった榎本武揚の外交手腕と国際感覚、魅力ある人間性の一端を明らかに描く。「瀬沼夏葉のロシア語辞書」「瀬沼夏葉のシベリア鉄道の旅」は異色ある明治のロシア文学翻訳者である夏葉女史の生活の知られざる一面を記す。

第V章は前章との関係が深く、ここには日露交流に関する文章が5篇収められている。鎖国時代にロシアから送還された漂流民がもたらしたロシアの俗謡で、黒目黒髪の日本女性（ときに男性）を理想化して歌った唄の異なる歌詞がいくつかの帰国漂流民関係の文書に記録されている。「目黒髪黒の唄」はそれらの歌詞のヴァリエントを比較検討して「目黒髪黒」の唄が同一の源流に発していることを推論した論考。「長崎のロシア村——稲佐盛衰記」は、長崎の「ロシア村」（稲佐村）の出身でロシア語の通訳となった志賀浦太郎の活躍を発端として日露戦争以前「日本のロシア村」と呼ばれた稲佐の盛衰の歴史をロシア側資料と日本側資料の両面から丹念に調査してたどった論文。「カチューシャの唄をめぐって」は筆者の叔父が松井須磨子と文通していたという意外な事実から筆を起こして比較文学的な研究へと進む好論文である。最後を飾る「ロシアの列車時刻表」はロシアの地理地勢や鉄道事情に疎い者にはたいへんありがたい情報の提供であり、鉄道ファンを喜ばせる文章であろう。

本書『ロシアの木霊』に収録されている主要な論考は、中村氏の研究がつねにそうであるように、いずれも文献の博搜とフィールドワークに裏打ちされた考証であるとともに明快な文章で表現されているので、それに学ぶべきところ多大である。

（くりはら しげお、東京大学名誉教授）

佐藤千登勢

『シクロフスキ 規範の破壊者』

南雲堂フェニックス, 2006年, 300頁

大平陽一

20年ほど前にシクロフスキの翻訳を手がけたことがある。背景知識に欠ける分、正確な訳文を心がけたが、シクロフスキは一筋縄ではいかぬ相手だった。彼の文章が「正確さ」と相容れぬと思ひ込んだ評者は、シクロフスキを読むのをやめた。そして、それがどれほど勿体無いことであったかを今回知った。周到に読めば、かつて評者を苛立たせた矛盾や両義性から理論的可能性を引き出せることをこの本は教えてくれたのである。

本書は「《異化》の発見」、「理論——規範の破壊にむけて」、「実践——規範を破壊する」、「《異化》としてのメディア」の4章から構成されている。最初の2章でシクロフスキの理論上の基本概念が見直され、第三章では小説の具体的分析がなされる。従来、シクロフスキはもっぱら理論家と見なされてきただけに、第三章は日本におけるフォルマリズム研究の欠落を埋める試みとして評価したい。続く第四章でも、シクロフスキの創作が、今度は別の角度から、機械主義の観点に立って検討されることになる。

各章をもう少し詳しく紹介しよう。まず第一章では、理論と実践の両面におけるキーコンセプト《異化》が論じられる。ここで著者が強調するのは、異化の手法が個別性、曖昧性を特徴とする知覚に基礎を置きつつ普遍的な芸術的手法として概念化された結果、体系に収まりきれない反理性的な要素が捨象されたという事態である。裏返せば文学大系というコスモスにおいて文学性を成り立たせる要因でありながら、異化にはカオス的なものがあるとの逆説は魅力的だが、異化といえども規則のあるゲームの一環であるようにも思えなくもない。しかし、まず自動化を概念化し、これに対置したことで異化がロゴスの極みであるような二項対立に収まったという指摘には説得力がある。

周知の通り、自動化という用語には否定的なニュアンスがある。しかし、自動化された状態が作り上げる規範なしには行為や認識は不可能であり、規範があつてこそ異化が成り立つ。このメカニズムは声高な異化の主張に隠されてしまいがちだが、シクロフスキ自身の関心はむしろ異化の機能や具体的な方法に向かわず、このメカニズムの応用に集中していたのだ、と著

者は言う。なるほど、第二章におけるジャンルをめぐる議論を読めばその通りだと納得できる。

第二章後半では、異化のメカニズムを文学史上の流派やジャンルの交替に敷衍することで、通時研究に大きな成果をもたらされた経緯が語られるのだ。この場合も注意深い著者は、通史的解説から一步踏み込み、シクロフスキにおいて一度芽生えた通時態への関心が程なく消え、共時的なコードとしてのジャンルへと関心が集中したことを指摘することを忘れない。自動化したジャンルに異化されたジャンルが取って代わるメカニズムを、文学史上の問題としてではなく、今あるジャンルを破壊することで新機軸を打ち出す創作原理として、シクロフスキは考えたのであると。理論と創作にまたがる問題としてジャンル論を捉えるこうした見方は、書簡体小説『ZOO』を多重的なパロディとして分析する次章でさらに具体的に例証されることになる。

だが、今は第二章の前半に戻ろう。ここでは、シクロフスキによって初めて提唱されたストーリー／プロットの問題が異化から派生した経緯が述べられている。自動化／異化について指摘した通り、シクロフスキが提唱した二項対立には、概して価値判断があらわで、自動化／異化、再認／直視、素材／手法と列挙してみれば、第二の項に肯定的なコンテキストが付与されていることは明らかだ。しかし、同系列に属する対概念でありながら、ストーリー／プロットの場合、ストーリーに異化の手法をほどこしたプロットに肯定的なニュアンスは感じられない。この不整合は、シクロフスキが好み、自らも試みたのが脱プロットの散文であったという事情によるものであろう。やはり作家シクロフスキを知らずしてその文学理論を論じることは、片手落ちらしい。

第二章ではもう一つ、動機付けが論じられている。この概念もきわめて有効なものでありながら、シクロフスキの理論的言説の中では陰が薄い。動機付けによってプロットへと織り上げられた作品は、動機付けなしで手法が剥き出しにされた脱プロットの作品の前段階としての意義しかないかのように。そのため軽視されがちな動機付けが、実はシクロフスキの創造にとって重要な役割を果たしていたことが第二章で指摘され、次章の『ZOO』の分析において詳細に跡付けられていくあたりが、本書のクライマックスであろうか。次の章に入ってしまうが、脱プロットの典型とされるローザノフの作品にあつては、動機付けの欠如によって相互に無関係な断片の並存が実現しているのに対し、シクロフスキが『ZOO』で試みたのは、

様々なレベルで多重的に動機付けを施すことで異質な素材の並存を可能にせんとする独創的な実験であり、自らの理論と矛盾する形でその試みの成功したことが、そこでは実証的に示されている。

第三章では、『ZOO』における動機付けについての考察に続いて、書簡体小説や姦通小説のパロディとして同作品が分析に付される。第二章で論じられたジャンル刷新のメカニズムを踏まえ、実践の場で規範としてのジャンルをどのように破壊したかが具体的に示されていくのだが、ここでも規範の果たす積極的役割が強調されているのが目を惹く。

続いて回想録『センチメンタル・ジャーニー』が取り上げられ、聖書のモチーフがどのように利用されているかが探られる。全体としては手堅い論考なのだが、「ラザロの復活」についての箇所だけは、実証主義者の響感を買ってような仮説を提出していて興味深い。作中人物の一人ラザロ・ゼヴァンドフが新約聖書ヨハネ伝のラザロと重ね合わされることで、「ラザロの復活」のエピソードが導入されていると著者は主張するのだが、それが聖書の引用によってではなく、シクロフスキの筆になる「ラザロの物語」と同一の内容が「ラザロ・ゼイヴァンドフの草稿」によって反復されることで、さらにはシクロフスキの語りが他のテキストによって遮断された後、回想録の末尾で再びラザロによって語られる構成によって、実現しているというのだ。こじつけめいてはいるが、そう読む可能性はあるだろう。少なくとも、章の最後におかれた、アカデミックな姿勢を崩さぬプーシキンの規範化をめぐる考察よりは面白く読めた。

既に述べた通り、第四章では技術革命がもたらす知覚の変容に焦点を当てつつ、シクロフスキの創作が再び考察される。

まず組上に載せられるのは、シクロフスキがシナリオを担当した映画《ベッドとソファ》。そもそも映画自体が身体能力を拡張し、知覚の変容をもたらす当時最先端のメディアに他ならない。この作品でも、映画がヒロインの心を揺り動かす場面があるのは、明敏な著者の指摘する通りだ。ラジオ、飛行機などがもたらす知覚の変容がヒロインを変え、大胆な恋に走らせたのみならず、男性と対等な社会人に生まれ変わらせたの主張は、要約してしまえば身も蓋もないが、説得力がある。なお、機械主義と無関係だが、「枠に閉じ込められた女」と題され、フェミニズムの視点から鏡、窓、肖像写真といったモチーフが論じられている箇所の図像分析が素晴らしい。反面、その直後に「事物は、観客に一連の意味を呼び覚ます記号なのだ」

というシクロフスキの極論が引用されていることには違和感を覚える。映像言語は完全なコードではありえず、そこから漏れるものが必ずあるはずだ。それらの剰余こそ動機付けを持たず、脱プロットを志向する要素、だからこそ事物を事物として感じさせる要素だと思うのだが、シクロフスキはそうした剰余に無関心だったのか。

続く『1935年、夏』の分析にも同意しかねる。この論考は本学会誌に掲載されたほど評価されており、評者の批判は少数派の言いがかりと非難されてもしょうがないのだろうが、ことがシクロフスキの理論の奇妙な偏りにもかかわるので、少し詳しく書かせてもらう。

ジャンル論において通時的観点を放棄したことに対応するかのように、テキスト分析においても、シクロフスキは近接性に基づく結合軸にあまり注意を払わない。彼の民話の解釈に認められるこの偏りを、北岡誠司の解説に即して確認してみたい。まず分析対象の民話を端折って紹介する。

①畑で働く農夫は、飛来したカササギを捕まえると片足をへし折る。次に蜘蛛が飛んでくると、棒をつかんで尻に差し込む。②畑に妻がやって来ると性交する。③それを見てカササギは「誰かの足をへし折る」と言い、蜘蛛は「お尻に棒を突っ込むんだ」と反論する。

この民話でシクロフスキが目するものは、②の行為と③の解釈との類似性原理に基づく関係だけだ。異化としてしか読まず、①と②の前後関係、写実の系①と隠喩の系③の因果関係、すなわち近接性原理に基づく関係は黙殺する。この民話が時間と因果関係に従って展開する説話であるだけに、この欠落は重大だと北岡は言う。!

なるほど、本書を読む限り、シクロフスキの言う「コード」は語彙しか持たず、語彙を結合する文法など存在しないかのようだ。本書に引用されている「我々は世界をモンタージュした上で知覚する。世界の中で自分に必要なもの、自分が拠点とするものを区別する」という断章にあっても、モンタージュはショットの連鎖ではなく、むしろカドラーージュに近い。実際、《ベッドとソファ》で印象的な手法はディゾルブとスプリット・スクリーンではなかった。そのスプリット・スクリーンが文学において実現したのが、成層圏に達した気球からの実況を聞く作家たちが描かれる『1935年、夏』の場面だと著者は主張するのだが、

果たしてそうだろうか。

「地球は我々に向かってどんどん迫っております」。「落下しているんですね」とロマン・ロランが言う。

脱プロットの散文では異質の素材が一度に提示される、という本書で何度も繰り返されている記述にしても、言語の線状性を等閑視している。ここで場違いを承知で宮脇俊三の随筆を引用してみたい。風景は複数の異質なものを同時に表現しているのに、言語は一本の線路のようだと慨嘆した後、宮脇はこう続ける。

言語は二重唱すらできない。二行の文章を並べて書き、同時に読んでではもらえまいか、と夢想するけれど、まず許されないだろう。<sup>2</sup>

およそ芸術理論などに関心があるとは思えぬ紀行作家の方が、記号に甘んじるには豊か過ぎるイメージを言語化することの難しさを理解している。上の引用からは、例えばナボコフの精緻きわまる描写を読みながら凡庸な読者が感じる陶酔と背中合わせのもどかしさ——描写された原イメージを復元できない自分の貧しい想像力に対する苛立ちに通じるものが、感じられるように思う。

著者がこの偏りに気づいていないわけではないだけに、あまりにナイーブな考えに無批判なのが惜しまれてならない。「言語を媒体として創造される連続性・順次性」とまで書きながら、なぜ「映画の同時性・瞬時性が取って代わる」と続けてしまったのか。既に述べた通り、著者はシクロフスキ自身にさほど意識していない動機付けを指摘してくれた。動機付けこそは、シクロフスキの理論において唯一近接関係に着目した概念ではないか。

また次の引用文の解釈にあたって、それが場面の並置ではなく「衝突」だと気づいていながら、その衝突が「人類の飛ぶことの崇高さ」という第三の意味を生むと解説されてしまうと、エイゼンシュテイン・ファンの評者でさえ白けてしまう。

菩提樹の木々に陽光が差し込んでいる。木漏れ日が、草の上にくつもの黄金の環を形作っていた。陰でまだらにわかたれ、甘く香る黄緑の菩提樹の花枝の中を黄金の蜜蜂らが、ゆっくりと円を描いて飛び回っていた。／空では、気球が傾き、銀色の側面を見せながら、しだいに大きく見えてきた。

一語一語辿っていけば、それだけで十分美しい描写だろう。映像化したくなるほど美しいと言ってもよい。ただし、このイメージに光をはじめとして記号作用から漏れるものが含まれているからこそ、映像化したくなるのではないか。

本書の最後に置かれているのは、ベンヤミンの所論を踏まえ、シクロフスキの小説に「複製技術的」性格を探ろうという野心的な論考である。ベンヤミンが複製技術による芸術作品の特徴として挙げる《改良可能性》《アウラの消失》《注意散逸》《触覚的知覚》などが作品の中に探られていくのだが、評者にとってベンヤミンは難しく、本書の示す論点にも理解の及ばぬ所が多い。ただ、上記の要素のうちベンヤミンが最も重視する触覚的知覚について、多木浩二が「時間をかけ、思考にも媒介され、多次元化した経験にともなう知覚」<sup>3</sup>と定義するのに対し、本書では反合理、反ロゴスの性格を強調することで異化との連結が図られている。両者の理解に大きな隔たりがあるのは明らかであり、本書の主張の方に説得力があるとも思えない。また試論の段階との印象は禁じ得ず、今後の理論的彫琢を期待したい。

最後に本格的シクロフスキ論として本書の価値は高いことをもう一度特筆しておきたい。作家論としても貴重だが、創作によって検証、修正された理論的面の意義はさらに大きい。個別の議論への賛否を超えた価値を本書は有している。

(おおひら よういち, 天理大学)

#### 注

- <sup>1</sup> 北岡誠司「ロシア・フォルマリズム」、田辺保ほか編『文芸批評を学ぶ人のために』、世界思想社、1994年、p.148-150。
- <sup>2</sup> 宮脇俊三「車窓雑感」、『宮脇俊三鉄道紀行全集第6巻』、角川書店、1999年、p.92。
- <sup>3</sup> 多木浩二『ベンヤミン《複製技術時代の芸術作品》精読』、岩波書店、2000年、p.122。

#### 坂内徳明著

『ルボーク：ロシアの民衆版画』  
東洋書店、2006年、218頁

塚崎 今日子

ルボークという語を辞書で引いてみると、「樹皮」<sup>そえぎ</sup>「副木」「(版画用のぼだい樹の)版木」のほか、

「(その版木で刷った、大衆向けの) 素朴な版画」「ロシアの民衆版画芸術」(『研究社露和辞典』)、「(版画用のボダイジュの) 版木」「(それで刷った) 木版画」「(とくに 17 世紀以降流行した) ロシア民衆版画」「(帝政時代に出た民話、中世物語、聖者伝、時に文学作品を再話した) ルポーク入りの大衆読物、絵草子」(『岩波ロシア語辞典』) などと紹介されている。実際に「ルポーク」という言葉を耳にしたり、それらしい民族調の図柄を目にしたことのある人は多いだろう。その際、「温かみがある」とか「素朴」とか、あるいは「けばけばしい」などといった感想をもった人も多いにちがいない。しかし、この一見素朴で分かりやすいルポークについて、わが国で何が知られているかといえば、実はほとんど何も知られていないというのが実情ではないだろうか。

本書のテーマは、「ルポークとは具体的にどのようなものか。いかなる歴史を持ち、どのようなテーマを表現しているのか、さらにその背後にはロシアの社会と文化のいかなるメカニズムが存在していたのか。ルポークはロシア民衆の文化と世界観をどのような形で形成していた」(8 頁) のかを明らかにすることにある。おそらくわが国で初めてルポークを本格的に扱った書であると同時に、一般向け「ルポーク入門」としても十分楽しめる一冊となっている。

本書は、I「ルポーク(民衆版画)のあゆみ」とII「ルポークの森の中へ」の2部構成である。第1部では、ルポークの「技法と題材の歴史の変遷と広がり、ルポークにとっての各時代の社会的・文化的背景」(211 頁)について詳述され、第2部では、実際のルポーク 13 作品が取り上げられてさまざまな角度から解説が加えられている。第1部が「ルポーク論」ともいえるべき研究的内容とすれば、第2部は個別に読んでも楽しめる 13 編のエッセイといえる。

第1部では、はじめにルポークという名称の由来諸説、制作技法の変移(木版(凸版)→錫版(凸版)→銅版(凹版)→リトグラフ→クロモリトグラフ)、サイズと色彩の種類、題材、起源といった基本事項が押さえられている。続いて、17 世紀から現代に至るルポークの歴史の変遷、ルポークをめぐる社会的諸状況をめぐって叙述が展開する。

すなわち、17 世紀後半から 18 世紀初頭にかけての木版ルポークの登場と急速な浸透は、美術史的にはイコンの時代からの一種「解放」と捉えられる。しかしそれだけに留まらず、ピョートル大帝の登場とロシアの近代化(=西欧化)という劇的な社会変動と連動した、上からの「国民」啓蒙の意図を含む「新しいメ

ディア」という側面も持っていたことが指摘されている。

18 世紀前半にはロシアに銅版技術が導入され、ルポークも木版から銅版に移行する。刷り部数が増大し、より繊細な表現が可能となって文字比重も高まり、物語性・ニュース性のある作品が次々に作られ、都市を中心に消費を伸ばした(一方辺境の北ロシアでは、1830 年代をピークに、旧教徒の手によって主に宗教的・道徳的テーマによる「手書きルポーク」の制作が続けられていたという興味深い事実も指摘されている)。18 世紀後半には、「投資家の出現」「地方(=生産地)と都市(=消費地)を結ぶ行商活動の活発化」といった条件が整い、商品としてのルポークの流通が軌道に乗る。こうした動きと並んで、ルポーク収集の動きも見られるようになる。またルポークの競合商品として、ルポークを挿絵とする「大衆本」や、手法こそ違えルポークとテーマを一にする「風俗画」も登場した。

19 世紀に入るとリトグラフの技術が導入される。これによって生産性と表現の可能性がいちだんと高まり、都市空間に見られるさまざまな人と文物を収めた雑誌・書籍がブームとなった。このブームの中で、ルポークは初めのうちこそ新奇な風俗のひとつとして注目を集めたが、やがて当たり前のものとなる。このことは、ルポークに対する一定の評価を与える機が熟したことを意味しており、「ルポーク」というタームを定着させた I. スネギリョフの「ロシアの民衆画廊、あるいはルポーク」(1822 年)をはじめとする、ルポークに関する論文が次第に現れるようになる。

19 世紀半ばには、さらなる技術革新、そして行商人や出版社の活躍により、「民謡ルポーク」「民間暦ルポーク」を中心に、ロシア全土においてルポーク大量消費の時代を迎える。1861 年農奴解放以降には、インテリゲンツィヤたちのナロード啓蒙のための手段としても、ルポークは大いに活用されたという。こうした状況を背景に、満を持して登場したのが、現代でもルポーク研究の金字塔の誉れ高い、『ロシア民衆版画(全 5 巻)』(1881 年)をはじめとする D. ロヴィンスキイの業績である。このために、ロヴィンスキイはロシア帝国内はもちろん「ヨーロッパ各国、エルサレム、インド、エジプト、モロッコ、トルコ、セイロン、ジャワ、中央アジア、アメリカ、中国、日本」を訪れ、「歴史、習俗、法制度、音楽・演劇・文学、フォークロアなどの広範な資料を渉獵」(74 頁)したという。まさに「四半世紀以上にわたる収集と研究」の一大成果である。

19世紀末から20世紀にかけて、ルポークの技法はクロモリトグラフが優勢となり、回顧的なフォーク・アート作品という認識が落ち着きつつあった中、意外な動きが起こる。それは、ロシア・アヴァンギャルド芸術運動におけるアイコンおよびルポークの再評価の動きである。V.カンゼンスキイ、A.シェフチェンコ、M.ラリオーフ、N.ゴンチャローヴァ、K.マレーヴィチ、P.フィローノフなどそうそうたる顔ぶれがこの動きに連なった。しかし芸術作品に限らず、20世紀初頭のポスター、プラカード、児童文学作品のイラストレーション、ミニチュール画、塗り絵、各種遊具など、いたるところにルポークからの影響は見られたという。

ソビエト時代においては、一転して「低俗な」ルポークに対する関心は一気に低下し、研究も停滞した。しかしその一方で、ソビエト的プロパガンダをテーマとした作者名入りの「現代ルポーク」の類は次々と制作され、日常的な雑貨やインテリア、菓子などにも、そのモチーフは依然として残った。

そして今日でも、土産物、ポスターや容器、衣服のデザイン、ペットボトルのデザイン、看板・広告、本の表紙やイラストレーションなど、いたるところでルポークの面影を見出すことができる。このように、ルポークの伝統は長い時間を生き抜き、「現代においても典型的な「民族パターン」となり、フォークロリズムとして機能している」(92頁)。しかし、「コミックとコンピュータ・グラフィックに覆われつくしたかに見える現代にあって、「伝統的な民族パターン」としてのルポークならびにルポーク的なものが占める場所は、はたしてあるだろうか」(93頁)。このような問い掛けの言葉で、第1部は締めくくられている。

第1部全体を通じて明らかにされているのは、ルポークが、技法、形態、テーマ、目的、素材などの点できわめて多様であり、歴史的にも大きな変化を遂げてきたということである。その多様性および変化は、多くの場合、社会の動きと密接に関わるものであった。ルポークという現象を端緒に、著者の筆は「美術史や口承文芸はもちろん、政治史から言語や遊戯、食物までも含めた習俗史・芸能史まで及ぶきわめて幅広いロシア文化史の諸相」(210頁)にまで及び(これは第2部についてもいえることだが)、その点でまさにロヴィンスキイの精力的で丹念なアプローチを髣髴とさせる。

一方、著者とロヴィンスキイの間に一線をひいているのは、ルポークそのものの捉え方である。ロヴィンスキイは、「たわいなき慰みもの」「非芸術的」といっ

たレットルをはられつつあったルポークを、ロシア・インテリゲンツィヤが抱いていた「民衆」に対する深い共感と関心をもって、「民衆版画」というタームでひとつにくくって提示した。それに対して著者は、「19世紀半ばの「検閲導入」を大きな契機として起こったルポークの「大衆化」(技法、数量、題材、テーマ、流布、ルポーク・イメージなどの面)」および「18世紀後半から19世紀前半にかけての「民衆」言説成立の過程」(200頁)という二つの側面を考察することによって、「(「民衆」言説から「自由」であった)木版・銅版(前期)のルポーク」と「銅板(後期)・リトグラフのルポーク」は質的に異なり、区別すべきものであることが明らかになる、すなわち「二つのルポークが存在した」といえる、との見解を示している。さらに現代のロシアの研究者たちの動向にも触れつつ、「民衆版画」というルポークの別称における「民衆」という語の再考察の必要性を説いている。一般向け著作という性質上、これらの重要な指摘は註で示されているのみであり、それ以上深い分析には立ち入っていない。しかし、ややもすると安易に使われがちな「民衆」というタームへの問題意識があらためて喚起される点などきわめて示唆的で、今後の論の展開が待たれてならない。

第2部は、先にも述べたように、13のルポーク作品に関するエッセイからなっている。作品の選択は、「ファッションと宗教異端、笑い、女性文化、社会的逆転、グロテスク、慈善、街頭・広場性、個人「崇拜」・ヒロイズム、市・祝祭、そしてエリートとナロードなど、ロシア文化を理解する上で重要な論点を浮かび上がらせる」(211頁)という趣旨にのっとり行われている。第1部がストイックな客観的叙述に徹しているのに対して、ここでは著者のルポークに対する愛が「はじけ」(少なくとも評者にはそう感じられた)、著者ならではのロシアの社会史・文化史に関する広範な知識とともに、ルポークを「読み解く」楽しさを満喫することができる。またひとつのエッセイが約6ページと、気軽に拾い読みできるのも大きな魅力である。

ここですべてのエッセイを取り上げるのは無理であるが、たとえば『床屋のヒゲ切り』というルポーク作品を取り上げた章(1「ヒゲは切ること」)では「旧教徒」および「ロシアにおけるヒゲの伝統」について、『あっちへ行ってよ』『妻を打ち懲らしめる』という作品を取り上げた章(2「あっちへ行ってよ」, 5「妻を打ち懲らしめる」)では「ロシアの女性事情」について、というように、ルポーク作品の解説と並んで、

「ロシアの道化師の伝統」, 「A. プーシュキンの「ロマンス」の受容」, 「街頭の風俗」, 「祭りの伝統」といった、きわめて興味深いテーマが各章で取り上げられている。残念ながら本書の選からはもれてしまった、『カザンの猫』『ふくろう』『1739年スペインで捕獲された森の怪物と海の怪物』『シーリン』など、他のルボーク作品についての著者のエッセイもぜひ読んでみたい、と思ってしまうのは評者だけではあるまい。また第2部に限らず、豊富に挿入されたルボークも本書の大きな魅力である。たとえば、『怪物出現』『1776年パリに飛来した奇跡の鳥』『ペルシャ像の来訪』『イギリスの巨人ジリー』など、そのタイトルを聞いただけで、思わず本書を手に取りたくなる人も多いのではなかろうか。

最後に、ひとつ要望をいわせてもらおうとすれば、第1部におけるロヴィンスキイからアヴァンギャルド芸術運動にいたるまでの記述についてである。著者は、この過渡期について、19世紀末から20世紀初頭の「ロシア文化への意識の高揚という時代精神の中で」、民衆芸術への注目が高まり、ルボークが「骨董・回顧趣味の対象となりながらも、いわゆるフォーク・アート作品としてのイメージに収斂されて」(77-78頁) いったと指摘するにとどまっている。しかし、当時のアヴラムツェヴォ・サークルの画家たち、あるいはI. ビリーピンといった画家が、ルボークを含むロシアの伝統芸術に大きな関心を払い、独自のスタイルで自身の作品に取り入れたことはよく知られている。たしかにその後のアヴァンギャルド芸術家たちに比べれば、ルボークに対する彼らの傾倒は少なかったのかもしれない。けれども、アヴァンギャルド芸術家たちの作品と比較する意味でも、彼らの作品もぜひ取り上げてほしかったと思わずにはいられない。

「あとがき」の中で著者は、本書執筆を踏み切った動機のひとつとして、「これまでのロシア文化研究は文学と革命に、またはアヴァンギャルドと20世紀文学に「偏重」していたのではないかという気持ちがあり、こういうロシアとナロード（民衆）の文化もあることを知ってほしいという強い思いが働いた」(210頁) ことを挙げている。まさに本書において読者は、ルボークというプリズムを通して、これまでなかなかお目にかかる機会がなかったユーモアとパイタリティーにあふれたロシアを、そこに生きる民衆の力強くたくましい姿を、快い驚きとともに見出すに違いない。

(つかざき きょうこ, 札幌大学)

A.A. Пичхадзе, И.И. Макеева, Г.С. Баранкова, А.А. Уткин (Ред.)

«История Иудейской Войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Москва: Языки славянской культуры, 2004. В 2-х т. С. 879+837.

加藤 栄一

本書は、ほぼ半世紀ぶりに刊行された、スラブ語版「ユダヤ戦記」の新しい校訂版である。<sup>1</sup> 元来は戦記文学でありながら、キリスト教世界では聖書に準ずる「信仰の書」として重用されたヨセフス著「ユダヤ戦記」(以下「戦記」)の伝承史は、著者の運命と同じく、数奇で謎に満ちたものである。我が国のヨセフス研究の第一人者の秦剛平氏は、キリスト教側による護教的目的での「戦記」の使用は、四世紀のギリシア教父エウセビオスにより決定づけられたと指摘しているが、<sup>2</sup> 東方キリスト教の風土において成立したスラブ語版「戦記」は、なおのことキリスト教的歴史観・価値観と深く結びついて伝承されてきたといえる。19世紀後半から始まるスラブ語版「戦記」の学術的研究の方向性にも、これが良きにつけ悪きにつけ、影響してきたことは否めない。

ロシアでこそ、セレズネフスキーらが古語研究の対象としてスラブ語版「戦記」に注目したが、西欧では全容の把握よりも、ギリシア語本に知られていない独自の付加部分で、かつ内容的に新約聖書と関連する箇所に関心が集中していた。今日もっとも広く流布する「戦記」ギリシア語本は、ロウブ古典叢書のサッカレー校訂版(1928年)であるが、APPENDIXに収録されたスラブ語版「戦記」抄訳(ドイツ語からの重訳で原典訳ではない)の扱いは、これをよく表している。スラブ語版「戦記」全体が活字化を見るのは、1934-38年のイストリンによる校訂版(仏語対訳付き、以下「イストリン版」と表記)が最初であった。<sup>3</sup> しかし、純粋な文献学的研究であったにも関わらず、時代的制約からパリでの出版を余儀なくされた。二番目の校訂版は、スターリン政権下で逮捕・追放を経験したメッセルスキーによるもので、1958年にモスクワで出版された(現代語対訳なし、以下「メッセルスキー版」と表記)。<sup>4</sup> この版については、民族主義的なソビエト史観を反映した論考と、国の反宗教政策を反映した記述が散見される点に批判があるが、このあたりは編者の置かれた難しい時代的狀況を考慮せねばなるまい。それで、本書は政治的理由に翻弄されずに

刊行された初の校訂版と位置づけられる。

昨今のロシア社会に広がる宗教的伝統への回帰の潮流の中で、聖書と並ぶ「古典中の古典」とされる「戦記」に光があてられたことは、不幸にして停滞を余儀なくされた学問分野の着実な復興を象徴している。世界的規模でヨセフス研究が活気を帯び、現代語によるヨセフス著作の新訳が相次ぐ時期に本書が刊行されたのも、非常によいタイミングであった。<sup>5</sup>

しかし、メッセルスキー版は、不備が指摘されつつも、半世紀に渡り事実上「決定版」として評価を受け、2003年に序論と解説も含めた英語全訳が発表されたことで、<sup>6</sup> 一層の「権威性」を付与されてしまった感がある。文献学の世界では、新しい校訂版の発表が、従来の見解を大きく見直す契機ともなるが、果たして本書は、スラブ語版「戦記」の研究にエポックメイキングなインパクトを与えるものとなるのか、期待を抱いて出版を待ち望んでいた読者も少なくなかったのではないか。幸いにして、評者は先行する二つの校訂版を実見する機会に恵まれたので、それらとの比較を通して、本書の特色と問題点、使用上の留意点をいくつか指摘しておきたいと思う。

**構成**：本書は二巻からなり、第一巻は序文解説に続き、古ロシア語校訂本文、ニーゼの大型本(1894年、異読収集の点で最も充実しているとされる)によるギリシア語本文、古ロシア語語句索引が収められている。第二巻には、古ロシア語語句索引の続きと、ギリシア語語句索引、古ロシア語逆引き語彙集が収録されている。索引部分の総ページ数は、古ロシア語本文の約3倍の分量である。

約60頁にわたる序文では、スラブ語版「戦記」の写本研究史概略に続き、古ロシア語本文の付加部分とギリシア語本文との関係、古ロシア語本文の文法的・語彙的特色と翻訳成立地の問題、そして、現存する最古の写本である Архивский хронограф (15世紀、以下A)の、主として書字上の特色について具体的例証を交えつつ論じている。編者は、その結論として、メッセルスキーの唱えた「11世紀黒海沿岸の南ルーシ成立」説を否定し、イストリンの見解に近い「12世紀南西ルーシ成立」を主張している。

**古ロシア語本文**：スラブ語版「戦記」には、Хронографическая редакция「編年体型」と Отдельная редакция「独立型」の二つの本文系統があることが知られているが、写本の古さに加え、イストリン版が重視する「独立型」より「編年体型」の方が原型により近い本文形態を伝承していること、また現存する「独立型」の2写本のうち、メッセルスキー

版が底本とした Виленский хронограф は、編纂時に被った改編箇所が多いという二つの質的理由から、基本テキストにはAが採用されている。

本書の準備段階で、編者の一人ピチハゼは、メッセルスキーが推量校訂による修正を本文に取り込んだことに極めて否定的な見解を示していた。<sup>7</sup> 本版では、たとえ誤記であることが明確な箇所でも、修正を本文に取り込まず、Aのテキストを忠実に再現する方針が堅持されている。しかし、朱文字で記載された表題などは、後代の付加と判断されて下欄の apparatus に移されているから、単にAを活字化したものではない。

フォントは、教会スラブ語字体ではなく民用文字を基本にしたものが用いられている。異字体の統一表記化や(ただし, ѡ/ѡ, ѡ/ѡ の違いは残されている)、語末の合字を二文字に分解するなど、部分的に合理的簡略化が図られているが、鋭・鈍アクセントや титло を用いた nomina sacra の略記、句読点は、Aのままに精確に再現されている。これは、綴字上の特徴を手がかりとして、テキストの地域的特性の分析を行うこと想定した処置である。レイアウトも、A同様に各頁縦二段組みで、葉番号と欄(表側は a, b, 裏側を r, d とする)が与えられている。改欄・改行も忠実に再現され、写本側の行番号が各行に施されている(イストリン版・メッセルスキー版では、組版時の行数を5行おきに欄外に記載)。欄外左側には、ギリシア語本文の対応箇所の章節番号がニーゼ版に従って施された。これはイストリン版・メッセルスキー版にはなかった新しい特色で、ギリシア語本文や現代語諸訳と比較対照を効率的に行う上で非常に便利である。

各頁の下部欄外の apparatus は、原則二段に分かれており、上段には Виленский хронограф (16世紀、以下B)と、「独立型」に属する15世紀の2写本(ロシア国立図書館蔵旧モスクワ神学大学写本 РГБ, МДА. №12 (以下MDA)、および国立歴史博物館蔵旧チュードフ修道院写本群 ГИМ, Чуд. №344 (以下Ч))の3写本に限定して異読が掲げられ、本文損傷の可能性が高い箇所では修正案が示されている。下段には、後からの修正が認められる箇所に関する注釈など、Aの写字上の問題について注記がある。収録された異読は、本文解釈に影響を及ぼすものに限られ、綴り字上の微細な違いにかかわるものは除外されている。

**語句索引**：本書の語句索引は、古ロシア語本文中の名詞・動詞・形容詞だけでなく、前置詞に至るまでの全語形を網羅する徹底したもので、本書最大の特色とって過言ではない。精確に復元されたA本文のコ

ンピュータ処理によって、個々の語の出現箇所を行単位で厳密に特定することに成功している。同種のスラブ語版「戦記」語句索引には、メッセルスキー版を基にした Hansak によるものがあつたが、<sup>8</sup>本文中に現れる語形を、動詞・形容詞・名詞といった大きな品詞カテゴリーに分類し、アルファベット順に配置しただけのものであつた。しかし、本書の古ロシア語＝ギリシア語索引部分では、各語は見出し語の下に、品詞と文法カテゴリーの下位区分ごとに（名詞であれば性・数・格、動詞であれば人称・数・時制といった具合に）小分類されている。また、「戦記」の翻訳文学としての性格から、ギリシア語本文の対応語（あるいは、対応語が欠如している場合はその旨の記号）も付されている。コンピュータ処理により、語句索引の作成は比較的容易になったとはいえ、本書のような徹底的な索引を用意するには、最終的には人間の目で一語一語を分析する作業が不可欠であり、編者の献身的な根気強い仕事ぶりが伺える。ギリシア語＝古ロシア語索引も用意されているが、こちらは古ロシア語＝ギリシア語索引の1/3ほどの分量で、対応する古ロシア語と、本文中の出所のみが記してある。

このように、本書は15世紀の古ロシア語研究の基礎資料として広く利用されることを念頭に編纂されており、先行する2つの校訂版にはない優れた特色を備えている。その一方で、読者がつまづきを覚える恐れのある点も散見される。

1) 先行する校訂版では、異読の出所が厳密に示されていない場合があるが、本版では異読の出所はすべて明示され、肯定的に評価できる。しかし、異読を収集した写本に関する基本事項で、過去の研究との連続性が十分に考慮されていないのは誠に残念である。メッセルスキー版には、個々の写本の所在地、年代、蔵書番号の包括的データが与えられており、本版の編者も、メッセルスキー版後に明らかになったセルビア系写本の存在や、一部写本の年代同定の問題を除き、先行研究のデータに依拠する姿勢を序文中で示している (Tom 1, c. 7)。しかし、本版が異読を収集した MJA と Ч と全く合致する写本データは、何故かメッセルスキーのリストに見いだされないのである。これらが、新発見ないし再発見された写本なのか、あるいは何らかの理由で蔵書データが変更になったのかも説明されていない。メッセルスキー版の準備段階で、すでに所在不明となっていた写本は複数あつたことが知られている。半世紀ぶりの刊行の機会を生かして「戦記」写本の現存状況を再調査し、包括的に記述する必要があつたのではないか。

2) 難読箇所や本文破損が疑われる箇所では、説得力ある修正案を示すことは、校訂版の重要な役割のひとつである。本書においても、Aの読みに疑義のある箇所は、apparatusに異読を挙げ、推定される再建形を вместо... で示している。しかし、一部の修正提案は、語句索引中に\*を付して記すだけで、本文側では問題箇所へ注意を促す工夫がされていない。たとえば、348v 5 “сѣнь того раскопа”は、前後関係から本文損傷の可能性がかねてから指摘され、イストリン版は“а осѣдъ”の修正を欄外で提案し、メッセルスキー版はBの読み“A Семфоры”に、Aの異読を欄外に付して注意を促している。しかし、本版では apparatus にBの異読すら掲げられず、索引の сѣнь の項に (\*сѣнь?) とあるだけだ。このような仕方では修正案が示される箇所は相当数に上り (例: 354v 39 “близъ тоу” (\*близокоу?), 374v27 “сила” (\*силенъ?), 403a 9 “безъ вращенїа” (\*враченїа?))、二巻本にまたがる膨大な索引を一語一語確認する作業を余儀なくされる。Apparatus を三段にするなどして、修正案も同一ページ内で把握できる工夫が欲しい。また、先行する二つの校訂版は、修正の論拠を具体的に説明しているが、本版では、希に修正の根拠となるギリシア語本の読みを apparatus に併記する程度で、文献学上の処理の根拠が十分に示されているとは言えない。

3) イストリン・メッセルスキー両版では、句読点や段落わけは校訂者の判断で施されていたが、本版では写本のままに復元された。これは、読者が新たな本文解釈の可能性を得たという点で刺激的である。他方、読みやすさの点では、先行版に比べ大幅に後退したことは否めない。また、先行する校訂版間では、句読点の異なる箇所も数多く、いくつかは本文解釈上の大きな問題を呈している。句読点の位置の違いは統語関係に影響を及ぼすから、語句索引に示された語形分析を丹念に追って行けば、本版編者の見解が推測できる仕組みにはなっている。しかし、United Bible Societies 刊 “The Greek New Testament” (4-th Rev. ed. 1994) のように、句読点の位置にまで踏み込んでヴァリエントを示す校訂版もある。本文の精確な再現という編纂上の大前提を崩さずに、よりわかりやすい体裁で編者の見解を示すことは不可能ではないだろう。

4) 収録された異読が15-6世紀の3写本に限定されていること。この選択は、研究対象をAないしは「編年体型」テキストに限定するのであれば全く妥当だが、現存写本の多数をしめる「独立型」を含めて、スラブ語版「戦記」本文の伝承課程の全体像を概観したい読者にとっては不向きである。また、後代の二次

的な読みは取り上げられておらず、異読や誤記を手がかりに、写字生や修正者の宗教的・思想的傾向を読み取るといった手法で研究を展開する為には、十分な資料を提供するものでない。

5) 本文と apparatus, 索引中で使用される記号(\*†)や注記, 太字化された部分の意味するところについては、序文中に一定の説明があるが、用例を一元的に示す凡例が完備されていないのは、利用者への配慮を欠く。

6) メッシュェルスキー版には、「戦記」特有の語彙に現代語訳を付した小語彙集があるが、それはあくまで暫定的資料との位置づけであり、全語彙を網羅した語彙集が期待されていた。しかし、本版では、古ロシア語索引内で一部の難語に語義を付したに留まり、この点では実質的な進展は見られなかった。

今後、本書は「戦記」だけでなく古ロシア語研究の基礎資料としても広く利用されることになるであろうが、スラブ語版「戦記」の本文伝承のプロセスをより広い視野から考察する場合や、本書が取り上げていない本文上の問題点を知るには、イストリン・メッシュェルスキー両校訂版を参照することが不可欠であり、先行する両校訂版の価値は決して減じられていない。使用者側としては、一冊で用の足りる「決定版」があるに越したことはないから、将来、編者によって textual commentary ないし現代語訳が出され、本書の索引中に示された修正提案を含めて、本文学上の疑問点に説得力ある答えが提出されることを期待したい。

とはいえ、スラブ語版「戦記」が、元訳成立から数百年後の写本によって伝えられ、現存する写本数も限られている状況では、原テキスト再建の試みは恣意と推測の産物に化しかねない。その意味からすれば、編者は、現段階で最大限可能な事を非常に良心的に成し遂げている。これまでファクシミリ版や、写本を精確に復元した印刷版が皆無であったから、それらを補完する意味からも本書の持つ価値は大きい。そして、何よりも、現存する最古の写本による「戦記」テキストが、その詳細な形態論的分析とともに利用できるようになったことは、「戦記」研究にとって大きな前進である。

なお、図版を除いて、印刷版と同一内容・体裁の電子版(PDF形式)が、インターネット上で研究者に無償公開されている(<http://www.lrc-lib.ru>)。「戦記」研究を開かれたものになりたいという編者の高潔な精神と、電子版の無償公開を快諾した出版社の英断に最大限の賛辞を捧げたい。

(かとう えいいち, 東京外国語大学)

## 注

- この文書は、現在は失われているスラブ語元訳から数世紀下の古ロシア語写本によって伝えられる。そのため、本書の編者は言語学的正確さを期す立場から「古ロシア語訳」の呼称を強調しているが、従来「スラブ語訳(Slavonic Version)ユダヤ戦記」と称されるものと全く同一である。本稿では先行研究との継続性と、文書の翻案としての性格も考慮して、文書の総体については「スラブ語版『戦記』」と表記する。
- 秦剛平訳「ユダヤ戦記3」(ちくま学芸文庫, 2002) p. 317-318.
- V. Istrin, *La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif* / Par V. Istrin. T. 1-2 (Paris, 1934-38).
- Мещерский, Н.А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.-Л., 1958.
- 現在 Brill 社からギリシア語からの新しい英訳ヨセフス全集(Steve Mason 編, 注釈付, 全10巻)の刊行が進められており、遠からぬ将来に「戦記」部分も利用可能となるだろう。ギリシャ語からの「戦記」日本語訳は数種ある。新見宏・秦剛平共訳(教文館, 1975-82), 土岐健治訳(日本基督教団出版局, 1982-85), 秦剛平新訳(筑摩書房, 2002)。なお、キリスト教側によるヨセフス著作の利用と西欧におけるヨセフス訳書の受容史については、秦剛平「あまのじゃくの聖書学講義」(青土社, 2006)に示唆に富む指摘が多い。
- H. Leeming, K. Leeming ed., *Josephus' Jewish War and its Slavonic Version* (Brill, Leiden-Boston, 2003).
- Пичхадзе А.А. Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия // Вестник РГНФ. 1996. № 1. С. 229.
- E. Hansak, *Die Lexik der Altrussischen Version des "Judischen Krieges" des Flavius Josephus*. Bd. 1-3 (Regensburg, 1990-91).

## 全てのことばの「向こう岸」へ

前田和泉著

『マリーナ・ツヴェターエフ』

未知谷, 2006年, 448頁

太田 丈太郎

マリーナ・ツヴェターエフについての本格的な評伝が出た。日本語では二冊目である。サイモン・カーリンスキーによる非常にバランスの取れた評伝『知られざるマリーナ・ツヴェターエフ』(晶文社)が出版されたのが1992年、これがツヴェターエフに関する従来日本語で読める唯一の研究書だった。以来十五年もの年月が経過して、このたびの評伝の出版となった。人文書の出版が非常に難しい今日状況にあって、上

梓をあえてした出版社にまずは感謝したい。

この十五年間で、ツヴェターエフをめぐる研究状況は大きく変わった。カーリンスキーの原著が出版されたのは1985年、ゴルバチョフが登場したばかりの、いまだ東西冷戦の最中であった。西側の研究者には、モスクワに残されたツヴェターエフのアルヒーフは利用できない状況にあった。カーリンスキーの著書は、当時西側の研究者が利用しうる未公開資料を最大限に活用しながら、ツヴェターエフの生と詩作の全体を丹念に描き出した好著だったが、今日から見るとやはり時代を感じさせずにはおかない。

その点、前田氏による評伝の意義は次の三点にある。まず翻訳でなく、日本のツヴェターエフ研究者による書き下ろしだということが一つ。次に、カーリンスキーとは異なり、ここ二十年の時代変遷を反映して東西冷戦のイデオロギー的な観点から自由に、つまり詩人の経歴に関する隠蔽やねつ造を考慮に入れる必要もなく、素直にツヴェターエフを評価し得ているということ。最後に、何よりも、2000年までは非公開とされていたツヴェターエフのアルヒーフを利用しうる時間軸から書かれていることである。例えば、今日では息子ゲオルギーの日記や、プラハ時代の愛人ロジェーヴィチへの書簡、創作ノートなどが公開され、出版もされている。

著者は叙述の中心をツヴェターエフの内面におき、書簡や創作ノート類を多用しながらある意味ではツヴェターエフのなかへ自らを投げ込み、そこから彼女の生涯に起こった事件を描き込んでいく。そして内面の破綻から言葉が生まれてくるさまを並行的に素描していく。「自らに沈潜しつつ、他者へと入り込んでいく（Проникаясь, проникаю.）」——リルケを語って、ツヴェターエフは自らのアプローチをこう表現していたが、まさにそのように著者はツヴェターエフの魂のドラマ、またその生命の創造の根源へと肉薄しようとする。非常に熱のこもった力作である。ともすると、ツヴェターエフ自身の感情の渦に巻き込まれそうにもなるが、著者の抑制の利いた端正な日本語が、「血の河神」のごとき詩人の過剰な生命の洪水をコントロールしている。

ただ、いかにツヴェターエフの作品に自伝的傾向が強いとはいえ、著者はあまりにも単線的に、ストレートにツヴェターエフにおける事件と言葉を結びつけすぎる嫌いがある。その結果、読者の側からすると、ツヴェターエフという女性がいかに破天荒な生涯を送ったかは理解できても、いかに素晴らしい作品を書いたのか、どういう点で彼女の作品が優れているのか、

著者が自明とするほど明確に見えてこない。作品からの引用が随所に織り込まれているとはいえ、詩人の言葉が時代とともにいかに変わり、力を増して（もしくは減じて）いったのか、作品がどう成長していったのかなど、ツヴェターエフという詩人の大きさを知らない読者には、彼女の作品の具体的にどこが偉大なのかがわかりにくいのではないかと。無論、本という限られたスペースで、作品論や文体・詩法論にまで叙述を拡げるわけにはいかない事情もあるだろう。ロシア語の詩を日本語訳で議論することにも無理がある。結果として、ともするとルー・ザロメヤアナイス・ニンのようなスキャンダラスな女性作家の波瀾万丈物語のようにも読めてしまうところが、私には口惜しく思われた。

以上が総評だが、以下、著者の叙述を補完する意味もこめて、この著作から喚起された私なりの視点をいくつか述べてみたい。

ツヴェターエフが処女詩集『夕べのアルバム』を上梓した1910年、ロシア象徴主義は事実上瓦解し、象徴派詩人に大なり小なりアンチを唱え、アクメイズムや未来派などの新流派が登場した。とはいえ、象徴派の成し遂げたことの延長線上に彼らの活動が成立していたことを忘れてはならない。そのうえブローク、ベールイ、イワーノフら象徴派第二世代の詩人たちのもっとも重要な作品が、実はこの1910年以降に成立していることを、我々はともすると見過ごしがちである。ブロークの自伝的物語詩『報復』が構想され始めたのがちょうどこの頃である。また『薔薇と十字架』が1913年、『十二』『スキタイ人』は1918年に執筆された。ベールイの『ペテルブルク』が連載され始めたのが1913年、『コーチク・レターエフ』が1917年、自伝的物語詩『最初の邂逅』は1921年に執筆されている。二人よりも長く生きたイワーノフにいたっては、自伝的物語詩『幼年時代』の執筆が1918年、ドイツのラテン学者クルツィウスに文化の連続性をめぐって「イニシエーションとしての人文主義」を考察せしめた『両隅からの往復書簡』が1921年に出版され、詩篇『ローマのソネット』の執筆が1924年である。また未完に終わったとはいえ、1928年からはロシア語の根源を究めようとするかのような『皇子スヴェトミールの物語』を書き始めている。第二次大戦中の1944年には、詩篇『ローマの日記』を完成させた。

このように見てみると、いかにツヴェターエフが独立独歩の特異な詩人で、強烈な個性の持ち主であったにせよ、彼女が象徴派詩人たちとまさに同時代人であり、時代のリズムを大なり小なり類似した様式で呼吸していたことがわかる。おそらく、そのカギの一つと

して考えられるのが、カーリンスキーがツヴェターエフの長詩『魔法使い』について指摘する「自伝的物語詩」というジャンルだろう。それをここで詳しく論ずることはできないが、ほかにもツヴェターエフと象徴派詩人との「共振」は見受けられる。

とりわけベールイとのそれは著しい。実際に個人的交流があったという以上に、伝統的韻律にしばられずに、韻文と散文との差異を超越した「リズム」を、あらゆる詩法上の手段、音声を通じて作品に具現しようとした両者は、まさに同時代の詩人だったと言える。ベールイの詩集『別れのあとで』がツヴェターエフの詩集『別れ』を読んで受けた衝撃になぞらえて書かれたという表面的事実以上に、両者の「書く」という営為は似通ったリズムに支配されていたのではないか。伝統詩の定型によっては語り得ないことを追究して、ツヴェターエフが物語詩や散文（というより韻文と散文の中間形態）に突き抜けていったとすれば、ベールイも同じことを『コーチク・レターエフ』や『奇人の手記』、さらに晩年の『モスクワ』で行っていた。また、ツヴェターエフの駆使する語の多層構造（聖書の言葉からブイリーナ、民衆の俗語まで）について言えば、イワーノフの詩語が想起されてくるだろう。無論、両者に直接的な影響関係はないにせよ、それでもロシア語の可能性の極限まで究めようとした両者の試みには相通ずるものがある。実際、語根と音の連想を積みかけることで、主題をブイリーナから借用するばかりでなく、言語の根源そのものへ回帰することを希求しているかのようなツヴェターエフの物語詩は、アプローチの仕方の違いはあれ、イワーノフが『皇子スヴェトミールの物語』で行った試みに、テーマ的にも時間的にも並行している。

その他、詩人の死と甦りをうたった詩篇『ブロークへの詩』は、後にツヴェターエフが『ドゥイノの悲歌』や『オルフェウスへのソネット』についてリルケに見せた反応を予期させる。おそらく、ツヴェターエフの内面においては、ブロークとリルケは同一視とは言えぬまでも、同じ源の二つのあらわれと見なされていたのではなかったか。そうした意味でブロークへの詩は、ツヴェターエフとリルケとの書簡を考える上で重要である。少なくともブロークがいたから、リルケへといたる路も自然にツヴェターエフに拓かれたとすら言えるのではないか。さらに言えば、リルケがツヴェターエフの手紙からルー・ザロメの記憶を呼び起こしていた（無論、確証はできないが）とすれば、ツヴェターエフはリルケに書簡で呼びかけることで、ブロークにも呼びかけていたのではなかったか。こう考

えると、サンボリズム第二世代にあたるロシアとドイツの気質のよく似た詩人同士（ブロークとリルケ）が仲介者（ツヴェターエフ）を介して呼び交わしているようにも見えてくる。「象徴主義の遺産」を考える際、これは興味深い視点となるだろう。

このように見てくると、著者がツヴェターエフ個人の内面的事件、とりわけ恋愛の視点からのみ作品を論じていることはいかにも惜しい。マンデリシュタムやパステルナークとの交流は述べられるが、ブロークやベールイについては言及される程度で、ツヴェターエフの詩語そのものとの関わりから論じられることはない。象徴派については少女時代のツヴェターエフ姉妹と実生活で交流したエリスがやや詳細に紹介される程度である。波乱に富んだ生涯を送った人物であるから、読み物としては充分面白いにせよ、もう少しロシア文学におけるツヴェターエフという特異な詩人の位置関係を解き明かしてくれるような議論が欲しかった。恋愛の破綻を重ねるたびに、詩人に「書く」ことへの猛烈な意欲と、新たな作品への飛躍が生まれるという見解にしろ、たとえ事実であっても単純にすぎのではないか。

さらに欲を言えば、1920年代という西欧の時代背景をもっと詳細に描き込んで、そこにツヴェターエフを置いて見せて欲しかった。というのも両大戦をはさんだこの時代、西欧の文学がきわめて豊穡な様相を見せていたからである。ドイツ文学に限ってみても、リルケが『ドゥイノ』や『オルフェウス』を書き上げたばかりでなく、トーマス・マンも大作『魔の山』を書いていた。『ドゥイノ』における生の全体性のイメージには、ルー・ザロメの影が大いに絡んでいたことだろう。『魔の山』でロシア夫人ショーシャがハンス・カストルプに対して及ぼす「生」のイニシエーションを想起しよう。トーマス・マンの作品に何故ロシア人（ないしはスラヴ人）が頻繁に登場するのか。1910年代から30年代にかけて、ドイツとロシアは他には見られないほど著しい文化的共振関係を見せていた。ヴァーグナー/ニーチェ（そしてトーマス・マン）という芸術思想的連合体を同時代のロシアに対比してみると、ただ単に当時のベルリンやパリを「亡命ロシア」の中心地としてのみ見なすことでは捉えきれないほどの、豊穡で複雑なパースペクティブが見えてくるはずである。

ツヴェターエフはこんなことを述べている。「今日私はリルケに語ってもらいたい、私を通じて。日常語でこれは翻訳（перевод）と言われている（ドイツ人のほうがずっとうまい言い方をする — nachdichten!

詩人の歩いた跡にしたがって、彼が敷いた路を新たに敷くこと。nach (つき従う) であるのに dichten! つまりいつも新たに創るといふ。Nachdichten — すなわち瞬時に草に覆われ見えなくなってしまう路を新たに敷き直すのだ。とはいえ翻訳も別の意味を持っている。「何かに」(例えばロシア語に) 移しかえるばかりでなく、「向こうへ」(河の向こう岸へ) 運び渡すのだ。私はリルケをロシア語に移しかえ、彼はいつの日か私を向こう岸へと運び渡す。手 (рука) を取って、河 (река) の向こうへと」。

ここにはツヴェターエフの「源」への希求が隠れている。それは「死」であるのと同時に、あらゆる言語の「源」である。リルケの死に際して彼女は「あの世界 (там свет)」が「ことばを持たぬのでなく、全てのことばの源だ (не без- а все-язычен)」ということを理解したと述べる。「詩を書くこと自体が翻訳なのです。[...] どんな言語も母国語ではありません。詩を書くことは書き直すことなのです」とリルケに書き送ったツヴェターエフの真意は、前田氏が訳されているように「そこでは言葉は失われない、全ての言葉が許される」と解釈するよりは、字義通りに取る必要がある。ここには、いわゆる「異言語間の越境」というのとは違う次元の意味が露呈している。それは文字どおりに、全てのことばの源へと導かれることであり、「あの世界」へと、「向こう岸」へと移行すること、連れ渡されることなのだ。

こう考えると、前田氏が「エピローグ」で述べている「プラストール」は示唆に富む。ツヴェターエフが少女時代家族と過ごしたタルーサのオカ河と、自殺したエラブガのカマ河の風景が似ているというのである。これは直観的ではあるとはいえ、ツヴェターエフの足跡を丹念に、真摯に追いつけてきた研究者ならではの卓見だろう。詩人が詩人の死に際して述べていた「河の向こう岸」を想起させる。河の向こうに広がる「プラストール」において、ツヴェターエフの生と死(詩?)の全体が円環を閉じる。

この書物でもっとも心を打たれるものがあるとすれば、ツヴェターエフの生きることと書くことに対する真摯さと同様、著者自身のツヴェターエフに寄せる真摯な姿勢である。この直線的な真摯さに「プラストール」を付け加えたとき、日本人研究者によるこの最初のツヴェターエフ評伝は一層豊かなものとなろう。すなわち、ここに提示されたツヴェターエフ像に「橋」を架けることだ。どこへ? 彼女とは違う、別の「向こう岸」へ。そこを通じて、さらに別の詩人、創造者の言葉へ。一見無縁に見えるものに橋を架け渡すこと、

ネットワークを構築することが、より広大で重層的なパースペクティブを生むことは言うまでもない。ツヴェターエフにおける、またツヴェターエフについての、他者の言葉との呼応 (переключка) と共振、ネットワークをさらに探っていくことが、おそらく著者の今後の課題だろうと思われる。力作を書き上げた著者に敬服すると同時に、今後書かれるツヴェターエフ論に期待したい。

(おおた じょうたろう, 熊本学園大学)

木村崇・鈴木董・篠野志郎・早坂真理編  
『カフカース——二つの文明が交差する境界』  
彩流社, 2006年, 354頁

宇山智彦

日本では長年ごく少数の研究者しかいない分野であったカフカース(コーカサス)研究も、近年ようやく活況を呈してきた。特に2006年、カフカースを全体のテーマとする本が本書を含め2冊出たのは大変喜ばしいことである。本誌の性格上、文学関係の章のみを本格的な論評の対象とするが、まずは本全体の概要を紹介したい。

序言 文化と文明の交差点としてのカフカース(鈴木董)

I オスマン帝国の黒海支配とスラヴ世界

第1章 帝国のフロンティアとしてのカフカース——18世紀の帝政ロシアのカフカース進出とオスマン帝国(黛秋津)

第2章 忘れられた歴史と二つの系図が交差するところ——アフガニスタンのグルジア人(前田弘毅)

第3章 知られざる悲劇の歴史と記憶のはざま——チェルケス人の「大追放」(宮澤栄司)

II 反グローバリズムの建築空間——アナトリア高原の建築文化

第4章 アルメニア共和国の建築文化——空間のトポロジー(篠野志郎)

第5章 図説・アルメニア建築——「多様性」への巡礼(藤田康仁)

第6章 アナトリアの覇者——セルジューク王朝の建築文化(守田正志)

第7章 地震工学者の目に映ったアルメニア共和国の建築(瀬尾和大)

## III ロシア文学とカフカース

第8章 ロシア文学が「ゆりかご」で見た幻影 (木村崇)

第9章 ロシアは「曖昧」な帝国か? — ベストゥージェフ=マルリンスキイ『アマラト=ベク』を読む (乗松亨平)

第10章 原初への遡行, 他者との出会い — 20世紀ロシア文学のカフカース表象を考える (中村唯史)

結語 バルト海から黒海へ, スラヴ世界を遍歴する (早坂眞理)

盛り沢山な内容だが、構成としては若干ちぐはぐな印象が拭えない。各部の最初に概説的な章を置き、他の章でより専門的な議論を展開するという配置に見えるが、両者の間に必ずしも有機的な連関はない。第I部のタイトルは内容とずれている。第II部はアルメニア(「アナトリア」を扱うのは第6章のみ) 建築を取り上げるユニークな部分だが、タイトルの「反グローバリズム」が何を意味するかについては明示的な説明がない。全体として地域的にはアルメニアを対象とする記述が突出し、アゼルバイジャンについてはほとんど触れるところがない。しかし、カフカースについてのバランスの取れた解説を求める読者は、同じく2006年に出た『コーカサスを知るための60章』<sup>1</sup>を読むべきだろう。本書ではむしろ、各執筆者が展開する個性的で時に思い入れに満ちたカフカース論を楽しめばよいのである。

それでは文学に関する3つの章を検討するが、まず評者のスタンスを明らかにしておきたい。評者は主に歴史学の視点からロシアと東方(特に中央アジア)の関係を研究しており、近年ロシア文学におけるカフカース・東方世界の表象への関心が高まっていることに好感を持っている。ただ同時に、歴史研究と文学研究の潮流のずれが多少気になっている。歴史研究の場合、ロシア・ソ連で東方諸民族(あるいは非ロシア人全般)が差別されてきたという見方は冷戦期の欧米で主流であり、日本でも1970年代・80年代にこうした「差別」を告発する研究がいくつも現れた。しかし1990年代以降は、ロシア帝国の民族問題を統治システムの特徴や同化能力の不足という側面から見たり、非ロシア人が帝国の制度を利用して自らの社会の発展を試みたことに着目したり、あるいはソ連の民族政策をアフーマティヴ・アクションの概念から読み解くなど、さまざまな新しい見方が提起されてきた。<sup>2</sup> これに対し文学研究では、ロシア人のカフカース認識の

ゆがみ、他者認識の困難さという問題が関心の中心であり、それ自体決して間違っていないものの、より多角的な議論を展開する余地があると思われる。以下の論評も、基本的にそのような視角からのものである。

第8章は、19世紀ロシア文学者のオリエンタリズムを批判する一部の論者の粗雑な読解を厳しく糾弾してきた木村氏<sup>3</sup>の筆になるだけに、鋭角的な論考を予想したが、実際にはオーソドックスな議論が展開されている。前半ではオリエンタリズム批判を基調とし、ロシア人がカフカースの人々に対して抱いた偏見を、レールモントフ『現代の英雄』に登場する軍人マクシム・マクシームィチらを例として論じている(ただし特徴的なのは、ロシア文学者の偏見を取り上げてはいない点だろう)。後半では、「イソップの言葉」を使ってカフカースでのロシア軍の失策を嘲笑したドブリューボフと、ロシアの侵略者たちを淡々と描きながらシャーミル(シャミール)の孤高を浮き彫りにしたトルストイを好意的に紹介する。

木村氏の議論には賛同できるところが多い。異文化に関するステレオタイプないし「眼病」が、不可知性の証というよりは認識可能性の前兆であるという見方(259頁)も、具体的に展開されてはいないが含蓄がある。しかし2つの点で違和感が残る。第一に、氏はロシアが「ヨーロッパを代表する大帝國」であったのに対し、カフカースは「歴史も伝統も、言語も風習も、ことごとくロシアとは異なる非ヨーロッパ的文化空間」であったとするが(257頁)、このように無前提に異質性を強調すること自体がオリエンタリズムではないだろうか。ロシアが自らをアジアと差異化し、ヨーロッパの大国として定義する作業が、カフカースを含む諸地域の征服およびロシア文学者の創作活動と深く関連する、動的なプロセスであったことは多くの研究者が指摘するところである。またトーマス・バレットが(そしてトルストイの『コサック』が)述べるように、ロシア社会の周縁に位置するコサックは、経済的・文化的に山岳民と密接な関係にあり、しばしば両者の境界が曖昧になるほどであった。<sup>4</sup>

第二に、サイドのオリエンタリズム批判についてしばしば指摘される矛盾は、「真の表象」をかつぎ出すこと自体が権力行為である以上「本当のオリエンタ」なるものはありえないとしているにもかかわらず、西洋人がオリエンタの「現実」を歪曲したことを素朴に糾弾している点だが、<sup>5</sup> 木村氏もカフカースの人々の「実像」をやや単純に措定しているように見える。「凶暴で執拗な敵」の姿は山岳民とロシア人の関係性が成立している限りにおいてのみ立ち現れる実像の半

面で、ロシアが侵略してくるまでは「もう一つの反面」こそが彼らの実像の全体だった(273-274頁)というが、ロシアの侵略以前の北カフカースはそれほど平和で均質な社会だったであろうか。オセット人を「ペテン師的」と呼び、執拗な攻撃をしかけるチェチェン人やカバルダイ人を評価するマクシム・マクシムィチの「偏見」は、カフカースの人々の多様性を軍人なりに観察しようとする試みとして捉えることができるだろうか。また、山岳民とじかに接した軍人たちが彼らに偏見を持つ一方、現地に行ったことのないドブロリューボフが「透徹したまなざしでカフカースの人々の真実の姿を捉えようとした」(275頁)という指摘は、現地調査重視の現代の地域研究者にもある意味で一考を迫るものだが、私見では、山岳民のうち伝統を墨守する者は寛大かつ剛毅で、ヨーロッパ文明に接した者は卑劣かつ貪欲だというドブロリューボフの二分法は、ロシアの政策を批判する彼の立論の都合に合わせたもののようにも見える。

次に第9章で乗松氏は、ベストウージェフ＝マルリンスキイの作品の主人公アマラト＝ベク(クムク人と思われる)が、山岳民の村ではまなざしで内面を表現する「非アジア的」な恋に熱中しながら、ヴェルホフスキイ大佐のもとでヨーロッパ的な教育を受けるとむしろ内面を隠す「アジア人」に転換し、ついにはヴェルホフスキイを殺害するというストーリーに着目する。そしてアマラトとその愛が、「アジア」にあっては「ヨーロッパ的」、「ヨーロッパ」にあっては「アジア的」と呼ばれる逆説は、彼自身の内実の変化に応じたものではなく、彼を「ヨーロッパ人」へ高めようとするヴェルホフスキイが、「アジア」を単に未発達な「自己」として「ヨーロッパ」に従属させたことにより、かえってアマラトに「ヨーロッパ」とは相容れない自己を確立させたのだとする。また、「ヨーロッパ」にも「アジア」にもおさまらない異質な他者としてのアマラトの所在なきは、西洋と東洋に引き裂かれるロシアの位置にある意味で重なるものの、アマラトのアンビヴァレンスは彼を「ヨーロッパ的」「アジア的」といった観念に押し込める植民地主義的な主体が引き起こすものであり、「多様で曖昧なロシア」の強調はロシアが行った侵略まで曖昧化すると警告する。

「ヨーロッパ」と「アジア」という観念の暴力性を軸にしたこの分析は非常に優れたものであり、ロシアの多様性を侵略の正当化の根拠としてはならないという論旨にも賛同したい。一つ付け加えるなら、アマラトの反逆の背景としては、彼のロシア人に対する主体的認識(として描かれているもの)も注目に値すると

思う。ヴェルホフスキイから教育を受けた彼は、自分の同族が持つ多くの欠点に気づくとともに、ロシア人も同様に貪欲で陰険かつ怠け者であり、彼らが有益な物事を知っているだけにこれらの欠点は許されがたいと考える。そしてロシア人が長くカフカースを支配しているにもかかわらず、きちんとした法や秩序を導入していないことを批判するのである。<sup>6</sup>これはいわばポストコロニアル知識人的な覚醒のはしりであると同時に、恐らくは作者マルリンスキイがドブロリューボフと同様に持っていた、ロシア社会に対する批判的な視点を反映している。ロシア帝国というよりはロシア文学が植民地に対してとっていた態度に、西欧文学とは異なる「曖昧さ」があるとしたら、帝国の周縁部のみならず中央部の知識層までもがさまざまな抑圧・矛盾のもとに置かれる中で、書き手および読み手の少なからぬ部分に政策や社会状況への鋭い批判精神があり、カフカースの反乱者に反抗心や解放感を仮託し得たためではないだろうか。<sup>7</sup>

章の末尾で乗松氏は、他者とイメージ上の「他者」(「アジア人」のような)のずれは避けがたく、われわれは常に不十分に他者を理解するしかないのであり、大切なのはこのずれから目をそらさないことだと説く。真なる表象の不可能性を念頭に置いた、全く正当な指摘である。ただし、より重要なのはその先の問題、つまり他者を不十分であれ理解する方法を探ることであり、そのためには「ヨーロッパ/アジア」という概念装置の問題を指摘するだけでは済まないのではないだろうか。この点には後で再び立ち返りたい。

第10章の執筆者中村氏は、19世紀ロシア文学のカフカース表象の特色を「本源への回帰」としたうえで、マンデリシタームのアルメニア旅行(1930年)はまさにこの伝統に沿った、アルメニア語という原初の言葉に遡行するものであり、ロシア語とアルメニア語の断絶を認めず、「読む」ことの暴力性に対する危惧は希薄だったと見る。対照的に、1967年にアルメニアに滞在したビートフは、ロシア語・ロシア文学の境界の内に「自己」を限定し、アルメニアを「他者」としてのみ表象し、なおかつ他者を自己と同権の存在と認めることで、対話を志向していたとする。また、チェチェン戦争を題材とするマカーニンの『カフカースの捕虜』(1995年)がロシア人主人公のナルシスティックな悲劇を描き、他者を消去していることにも触れる。

この章は、前章で提起された他者との関係性のあり方について、より具体的な考察を展開したものであり、マンデリシタームのような普遍主義的視座を持つ陥穽を指摘する結論は興味深い。彼やビートフの創作の背

景としてのソ連の民族政策史も、やや図式的ではあるが手際よく整理されている。ただ、19世紀ロシア文学のカフカース表象とマンデリシタームのアルメニア旅行を同質のものとするのはいささか強引に思える。19世紀ロシア文学に頻出する、文明に倦んで素朴さ・荒々しさを求めるというモチーフと、マンデリシタームによる世界文化ないしヨーロッパ文化の根源の探求には大きな違いがあろう。カフカースの言語の音声に、世界の諸言語がかつて通過した段階の痕跡を探ろうとする態度は、むしろ彼と同時代のグルジア出身の言語学者、ニコライ・マルの「ヤペテ言語学」と共通しており、実際マンデリシタームはしばしばマル説に言及している。<sup>8</sup>

またアルメニアが19世紀の「カフカースもの」文学の主要な舞台ではなかったという点でも、マンデリシタームの旅行と文学伝統の間にはずれがある（ビートフは恐らく意識的にこのずれを無視しているが、マンデリシタームはそうではないだろう）。その関係で注意したいのは、彼のカフカース体験としては1920・21年のグルジア滞在の方が先だったことである。彼はアルメニアではなくグルジアがロシア詩にとっての「約束の地」だとして、ロシア文学におけるグルジアの東洋女性的でエロティックなイメージによりかかりながら、グルジア人芸術家たちの行き過ぎた西欧志向を批判する。<sup>9</sup> 評者としてはここにも彼のカフカース認識の問題性が鮮明に現れていると思うのだが、中村氏の考えを伺いたいところである。

ビートフの、異境にありながらロシア語・ロシア文学の境界に束縛される孤独を経て、異文化との対話を図るという戦略を読み解いたのは中村氏の慧眼だが、この孤独が「引きこもり」ではなく現地人との活発な交流の過程で感じられたものであることも強調しておきたい。たとえば、話者が少女と一緒に道に迷い、この娘と結婚して子供を作ってから永久にこの国を去ってしまおうかと妄想するシーンは、確かにプーシキンらのパロディーだが、このシーンの前に近所の女性が話者に対し、アルメニア人女性の貞節さを強調し現地での結婚を勧めている。つまり19世紀ロシア文学的な妄想を甦らせる触媒となったのは、アルメニア人の自己イメージなのだ。

また、『アルメニアの授業』がロシア中心主義的ではないという中村氏の見方は理解できるが、自分はロシアを愛するしアルメニア人がアルメニアを愛するのも当然だ、という思想はやはり一種のナショナリズムだろう。実際にこの作品は、オスマン帝国末期のアルメニア人虐殺（トルコ人・アゼルバイジャン人にとっ

てはセンシティブな問題）に初めて触れたソヴェト文学作品ということでアルメニア人から高い評価を受け、アルメニア・ナショナリズムに肩入れする結果となったのである。ソ連崩壊後にアルメニアの名誉市民となったビートフ自身、『アルメニアの授業』は「アルメニア民族運動の讃歌となるべく」書かれたと述べている。<sup>10</sup> つまりビートフにとってアルメニアは、他者ではあるが好感の持てる存在だった。そしてここには恐らくキリスト教というファクターも作用している。『アルメニアの授業』の話者がアルメニア教会に感動するのは対照的に、中央アジアを扱った別の作品の話者はモスクを訪れた後で、「私が正教徒であるというのは、私が全く、恐らくは絶対にムスリムではないからだ」（強調原文）と考えるのだ。<sup>11</sup>

3つの章を通読して感じるのは、いずれの執筆者もきわめて真摯に他者との関係のあり方を模索していること、しかしその際に「自己」の位置をロシア人・ロシア文学者の側に固定させ、その視線を批判するというスタンスに立っているために、かえってカフカースの多様性や、作品中に表れるカフカースの人々の声、「ヨーロッパ／アジア」以外の二分法（特に「キリスト教徒／ムスリム」）、そして作品が現地の文脈で持ちうる意味を見失っているということである。木村氏は「見るもの」と「見られるもの」のすれ違いを強調するが、「見るもの」=ロシア人ではなく、カフカースの人々など「被植民者」側もまた、見る／考える／行動する主体であるという当然の事実を確認することが、「他者を不十分であれ理解する」ことの出発点となるはずである。

しかもその主体のあり方は、植民者の押しつけるステレオタイプによる自我の分裂（フランツ・ファノン）というケースに限るわけではなく、支配者側の政策や言説を、自民族の啓蒙や地位の向上、あるいは現地社会内部の勢力争いに利用する、多様で活力に満ちたものであることを中央ユーラシア研究は明らかにしてきた。<sup>12</sup> そしてロシア帝国内の非ロシア人の近代的主体形成においては、19世紀ロシア文学は植民地主義的な文学というよりは教訓的・啓蒙的意義を持つものとして、あるいは民族文学確立のための参考として受容・活用された。<sup>13</sup> もちろんこれらは必ずしも円満な図式におさまらず、自らを「ヨーロッパ人」として北カフカースを見下したグルジア人たちに見られるように、<sup>14</sup> 非ロシア人が「ヨーロッパ／アジア」「文明／未開」といった二分法を内面化し、現地社会に以前から存在するステレオタイプと混ぜ合わせたことは、広い範囲で厄介な問題を生んだ。こうした複雑な問題

を考えるためにも、文学研究と地域研究のコラボレーションが進展していくことを望みたい。

(うやま ともひこ, 北海道大学)

## 注

- <sup>1</sup> 北川誠一・前田弘毅・廣瀬陽子・吉村貴之編著『コーカサスを知るための60章』明石書店, 2006年。
- <sup>2</sup> Алексей Миллер. Русификации: классифицировать и понять // Ab Imperio. 2002. No. 2; Daniel R. Brower and Edward J. Lazzerini, eds., *Russia's Orient: Imperial Borderlands and Peoples, 1700-1917* (Bloomington: Indiana University Press, 1997); Terry Martin, *The Affirmative Action Empire: Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923-1939* (Ithaca: Cornell University Press, 2001); 宇山智彦「「個別主義の帝国」ロシアの中央アジア政策——正教化と兵役の問題を中心に」『スラヴ研究』53号, 2006年, など。
- <sup>3</sup> 木村崇「歴史家に捏造された歴史——山内昌之著『ラディカル・ヒストリー』のもうひとつの側面」『むうざ』12号, 1993年; 同(評)「カルパナ・サーヘニー著『ロシアのオリエンタリズム——民族迫害の思想と歴史』」『ロシア語ロシア文学研究』33号, 2001年。
- <sup>4</sup> Thomas M. Barrett, *At the Edge of the Empire: The Terek Cossacks and the North Caucasus Frontier, 1700-1860* (Boulder: Westview Press, 1999).
- <sup>5</sup> この問題を指摘する論者は多いが, たとえば以下を参照。稲賀繁美「オリエンタリズム論——異文化理解の限界と可能性」山内昌之・大塚和夫編『イスラームを学ぶ人のために』世界思想社, 1993年, 283-284頁。
- <sup>6</sup> А.А. Бестужев-Марлинский. Сочинения в двух томах. Т. 1. М., 1958. С. 512.
- <sup>7</sup> スーザン・レイトンは, ロシア軍人を斬首するアマラトはロシアの読者の人気を博したが, フライデーがロビンソン・クルーソーを斬首する物語がイギリス人を狂喜させることはあり得なかったろうと述べる。Susan Layton, *Russian Literature and Empire: Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy* (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), p. 130.
- <sup>8</sup> この点については以下も参照。Б.М. Гаспаров. Литературные лейтмотивы. Очерки русской литературы XX века. М., 1994. С. 195-208.
- <sup>9</sup> Осип Манделштам. Кое-что о грузинском искусстве (1922) // Собрание сочинений в трех томах. New York, 1969. Т. 3. С. 36-39.
- <sup>10</sup> Слово и камень. Писатель Андрей Битов рассказывает об Армении // Отдых в России и странах ближнего зарубежья. №20. 2005 [<http://www.rustur.ru/news/news577.html>].
- <sup>11</sup> Андрей Битов. Наш человек в Хиве (1971-1972) // Империя в четырех измерениях. III. Кавказский пленник. М., 1996. С. 151.
- <sup>12</sup> Adeeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia* (Berkeley: University of California Press, 1998); 宇山智彦「20世紀初頭におけるカザフ知識人の世界観——M. ドゥラトフ『めざめよ, カザフ!』を中心に」『スラヴ研究』44号, 1997年; 同“A Strategic Alliance between Kazakh Intellectuals and Russian Administrators: Imagined Communities in *Dala Walayatining Gazetii* (1888-1902),” in Hayashi Tadayuki, ed., *The Construction and Deconstruction of National Histories in Slavic Eurasia* (Sapporo: Slavic Research Center, 2003); 長縄宣博『帝政ロシアのムスリム社会と国家: ヴォルガ・ウラル地域 1905-1917』(東京大学大学院総合文化研究科博士論文, 2007年), など。
- <sup>13</sup> 非ロシア人(特に文学者)がロシア文学をどう読んだかについては, ソ連時代に литературные связи (文学間関係とでも訳すべきか) という分野の中で盛んに研究された。もちろんそこでの議論の立て方は, ロシア人を「長兄」とする「諸民族の友好」というイデオロギーを濃厚に反映したものだが, 個々の事実関係を知るには今でも参考になる。一例として以下を参照。Лермонтов и литература народов Советского Союза. Ереван, 1974.
- <sup>14</sup> Austin Jersild, *Orientalism and Empire: North Caucasus Mountain Peoples and the Georgian Frontier, 1845-1917* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2002), esp. pp. 146-148.

## 日本ロシア文学会活動記録

匹 田 剛

### 1. 2006年度(第56回)定例総会・研究発表会

2006年度の定例総会・研究発表会は、2006年10月21日(土)、22日(日)の両日、京都大学で開催された。また、10月20日(金)にはプレシンポジウム「ロシア文化の逆襲—SF的、映画的、ミステリーのロシア—」が開催された。

10月20日(金)

午後

プレシンポジウム「ロシア文化の逆襲—SF的、映画的、ミステリーのロシア—」

10月21日(土)

午前

開会式 研究発表会

午後

各支部総会 研究発表会 理事会 懇親会

10月22日(日)

午前

研究発表会

午後

各種委員会 研究発表会

プレシンポジウム ロシア文化の逆襲—SF的、映画的、ミステリーのロシア—

10月20日(金) 18:30~20:30 京都市国際交流会館 イベントホール

宮風耕治「SFにどれだけの読者が必要か」

井上徹「映画における『大衆的なもの』とは何か」

毛利公美「ロシア探偵小説(ディテクチフ)を通して」

[司会] 越野剛

### 2. 研究発表会内容

A会場：共北25号室

第1ブロック 10月21日(土) 午前 [司会] 杉本一直, 野中進

秋草俊一郎：ナボコフの「自然な熟語」「一流」のロシア語から「二流」の英語へ

古川哲：繁茂する革命—世界の比喩としての植物

中澤佳陽子：フセヴォロド・イヴァーノフの『ウ』における「新しい人間」のテーマについて

第2ブロック 10月21日(土) 午後 [司会] 草

野慶子, 宇佐見森吉

佐光伸一：パステルナーク『ドクトル・ジヴァゴ』におけるモスクワのイメージ

佐伯郁智：ロシア思想における性愛論とザミャーチン  
石原公道：最初のブルガーコフ伝記とその顛末

第3ブロック 10月22日(日) 午前 [司会] 木下豊房, 萩原俊治

岡本(河原)法子：遊歩者の形象とドストエフスキー作品

小出雅樹：『カラマーゾフの兄弟』における相対的認識論について

木寺律子：『カラマーゾフの兄弟』における国家と教会の問題

佐藤裕子：『作家の日記』におけるF. M.ドストエフスキーの女性論の諸相

第4ブロック 10月22日(日) 午後 [司会] 金沢美知子, 佐々木精治

山路明日太：構成から見る「運命論者」再考

中澤朋子：トレジャコフスキイによる作詩法の改革と18世紀の音楽

角田耕治：カンテミールとロシア詩法の現在—СТОПА理論を検証する—

B会場：共北26号室

第1ブロック 10月21日(土) 午前 [司会] 村田真一, 林田理恵

東シャトヒナ・ガンナ：Прогноз перцептивных ошибок у японцев, изучающих русский язык

クロチコフ, ユーリー：Ознакомление с грамматическим материалом японских учащихся на уроке русского языка

シヴァコーヴァ, ステラ：Методический опыт оптимизации процесса обучения русской разговорной речи по пособиям японских авторов

第2ブロック 10月21日(土) 午後 [司会] 佐々木照央, 鈴木淳一

浦井康男：近代ロシア文章語形成期の諸作家における造語体系について—ラヂシチェフ, カラムジン, プーシキンの場合—

今仁直人：ラヂシチェフの『人間論』再考

覚張シルビア：Л.トルストイにおける18世紀の継承

L.スターンの『感傷旅行』とJ.トルストイの『幼年時代』

第3ブロック 10月22日(日)午前 [司会] 佐藤昭裕, 三谷恵子

水野晶子: ロシア語における身体の所有者マーカースとしての「y+生格」——与格との比較

野口卓真: 現代ロシア語における〈格融合〉と〈格階層〉の相関性

南條幸弘: 〈動詞〉B 〈活動体名詞〉の結合に現れる活動体名詞の複数主格形と同形の主格対格形について

第4ブロック 10月22日(日)午後 [司会] 沼野充義, 黒岩幸子

有泉和子: 国境の認識——「北方領土問題」の始まり

赤尾光春: 帝政末期におけるボグロムとロシア知識人の反応

越野剛: 歴史改変小説に見るSFとリアリティの問題について

#### C会場: 共北27号室

第1ブロック 10月21日(土)午前 [司会] 伊東一郎, 坂内徳明

塚田力: アレクサンドル・ドゥ(杜立福)長司祭の生涯

草加千鶴: 中世ロシアにおける慣習と裁判——『ルースカヤ・プラウダ』を中心に——

山田徹也: フィリーチカにおける現実性(リアリティ)の表現——死人のフィリーチカを中心に——

柚木かおり: 1930~40年代ロシア農村の娯楽とバラライカ: コストロマ州ネレフタ地区の調査をもとに

第2ブロック 10月21日(土)午後 [司会] 扇千恵, 大石雅彦

江村公: 記録する眼——グラフ雑誌『建設の連邦』における「白海——バルト海運河」のイメージ——

平野恵美子: バレエ・リュス研究: 火の鳥の性

小椋彩: レーミゾフと「舞踊」

第3ブロック 10月22日(日)午前 [司会] 小野理子, 貝澤哉

前田しほ: 現代ロシア文学と「フェミニズム」について

高柳聡子: 1960年代の女性の散文について

上田洋子: ジギズムンド・クルジジャンフスキイ『Книжная закладка』研究

近藤芙美子: フョードル・ソログラフ『創造される伝説』

第4ブロック 10月22日(日)午後 [司会] 大平陽一, 亀山郁夫

高橋沙奈美: ソヴィエト政府による公的記憶転換の試みとその挫折——「聖地」ソロフキから「矯正」ラーゲリへ——

大武由紀子: ソヴィエトプロパガンダポスターの政治性と芸術性——グスタフ・クルーツィスの場合——

白村直也: ロシア特別教育における就学指導・教育相談のあり方をめぐって

#### D会場: 共北31号室: パネルディスカッション

[α] (21日午前) ポータブルな祖国: ユダヤ・ディアスポラの文化とスラヴ, [司会] 諫早勇一, [報告] 赤尾光春, 樋上千寿, [コメント] 三谷研爾, 安原雅之, [企画責任者] 楯岡求美

[γ] (22日午後) 「その後」のフォルマリストたち——ロシア・フォルマリズム再考——, [司会] 野中進, [報告] 中村唯史, 佐藤千登勢, 八木君人, 野中進, [コメント] 長谷川章, [企画責任者] 野中進

#### 3. 総会議事録要旨

(議長: 木寺律子, 郡伸哉, 中澤佳陽子)

##### (1) 日本ロシア文学会賞表彰

第3回日本ロシア文学会賞の受賞者(金子百合子氏, 鳥山祐介氏)が表彰された。(金子氏は都合により欠席)

##### (2) 事務局報告

事務局長よりこの1年間の学会の活動と会員異動については会誌第38号に詳細が記載されている旨の報告のあと, 新入会員の紹介が行なわれた。

##### (3) 各種委員会報告

各種委員会(学会賞選考委員会, 学会誌編集委員会, 国際交流委員会, 広報委員会, ロシア語教育委員会)より, 年間の活動報告がなされた。

##### (4) 2007年度総会・研究発表会の開催校について

事務局長より, 千葉大学での開催が2007年10月26日(プレシンポジウム)・27日・28日に予定されていることが報告された。

##### (5) 2005年度決算・2006年度予算について(別表参照)

###### 2005年度決算について

資料にもとづき事務局長から決算案の説明があり, 原案通り承認された。

###### 2006年度予算について

資料にもとづき事務局長から予算案の説明があり(1件の訂正と理事会による原案の変更を含む), 提案通り承認された。

(6) 監事の交代について

事務局長より、2005年度決算の監査について西中村浩氏が金本源之助監事の代行を務めたことが報告され、2006年度については正式に金本源之助氏から西中村浩氏に交代することとしたい旨の提案がありました承された。

(7) 倫理規定策定のためのワーキンググループ設置について

井桁会長より倫理規定策定のためのワーキンググループを12月理事会より設置したい旨の提案がありました承認された。

(8) その他

事務局長より、決算時の繰越金額と実際の残高との間に差異が生じており、その確認の経緯と金額とが報告され、井桁会長よりこれについてはやはり12月理事会において調査のためのワーキンググループを発足させ来年度の総会において報告を求める旨の提案があり、質疑応答ののち了承された。

4. 会員異動ならびに維持会費納入者 (敬称略)

(2006年8月～2007年7月)

会員異動

ご逝去

藤田和良, 五味勝義

謹んでご冥福をお祈り申し上げます。

退会者

網谷益典, 岡林宏侃, プラーソル・アレクサンドル, 村田郁夫, 田中継根, 江上修代, 高橋昭夫, 長縄光男, 向山珠代, 松浦謙二

入会者

南條幸弘 (関東), 横田智史 (関東), ケキゼ・タチアナ (中部), 飯島康夫 (関東), 内田健介 (関東), 小俣智史 (関東), 恩田義徳 (関東), 小松佑子 (関東), 土居伸彰 (関東), ポポーヴァ・タチアーナ (関東), 宮本宗実 (関西), 佐藤ゆき子 (関東), 野町素己 (関東)

賛助会員

ノウカ・ジャパン合同会社

維持会費納入者

沼野充義, 東シャヒトナ・ガンナ, 佐藤純一 (2口), 川端香男里, 原求作, 天野和男, 宇多文雄, 津久井定雄, 藤沼敦子, 米川哲夫 (2口)

役員・委員等 (2007年9月現在: 括弧内数字は任期)

役員

会 長: 井桁貞義 (2005.10～2009.10)

副会長: 安藤厚 (2005.10～2009.10)

理 事: (2005.10～2007.10)

北海道支部: 安藤厚, 鈴木淳一

東北支部: 相沢直樹

関東支部: 井桁貞義, 伊東一郎, 浦雅春, 貝澤哉, 亀山郁夫, 川端香男里, 金田一真澄, 佐藤純一, 中島由美, 沼野充義, 野中進, 原求作, 坂内徳明, 渡辺雅司

中部支部: 中條直樹, 安村仁志

関西支部: 諫早勇一, 木村崇, 服部文昭, 堀江新二

西日本支部: 芳之内雄二

監 事: 工藤幸雄, 西中村浩 (2005.10～2007.10)

各種委員会 (2005.10～2007.10)

編集委員会: 望月哲男 (委員長), 吉川宏人, 諸星和夫, 長與進, 亀山郁夫, 金沢美知子, 堤正典, 村田進一, 杉本一直, 石川達夫, 林田理恵, 西野常夫

学会賞選考委員会: 井桁貞義 (委員長), 宇佐見森吉, 長野俊一, 伊東一郎, 貝澤哉, 金田一真澄, 沼野充義, 郡伸哉, 大平陽一, 北上光志, 芳之内雄二

国際交流委員会: 貝澤哉 (委員長), 岩本和久, 楯岡求美, 中村唯史, 沼野充義, 堀江新二

広報委員会: 安藤厚 (委員長), 相沢直樹, 柿沼伸昭 (06.7～), 草野慶子, 鈴木正美, 安村仁志

ロシア語教育委員会: 米重文樹 (委員長), 安藤厚, 金田一真澄, 佐藤純一, 堤正典 (06.5～)

顧 問: 米川哲夫

事務局長: 匹田剛 (2007.4～2009.3)

学会動静

日本ロシア文学会

2005/2006 年度会計年度決算報告 (2005.9.1~2006.8.31)

I 経常費

収入の部	予算	決算
繰越金	2,547,695	2,547,695
学会費	3,200,000	3,251,000
維持会費	100,000	78,000
入会金	20,000	15,000
賛助会費	150,000	80,000
郵便貯金利息	100	82
雑収入	20,000	6,000
小計(除:繰越金)	3,490,100	3,430,082
合計	6,037,795	5,977,777

支出の部	予算	決算
総会準備費	300,000	300,000
プレシボ開催費	150,000	150,000
学会誌制作費	1,200,000	1,130,272
交通費	800,000	1,037,000
事務手当	240,000	240,000
編集委員会	80,000	8,950
国際交流委員会	60,000	20,000
広報委員会	60,000	0
ロシア語教育委員会	60,000	0
マプリヤール会費	25,000	27,556
JCREES 会費	20,000	40,000
学会賞	100,000	100,000
事務費	200,000	28,502
通信費	250,000	267,545
印刷費	500,000	258,195
会合費	30,000	9,476
予備費	1,962,795	0
小計		3,617,496
次年度繰越金		2,360,281
合計	6,037,795	5,977,777

II 学会基金

元本	2,500,000	貸付信託
積み立て利息	9,554	金銭信託
計	2,509,554	

III 日ソ文学シンポジウム基金

元本	1,000,000	担保定額郵便貯金
積み立て利息	31,781	
計	1,031,781	

上記のとおり、間違いありません。

事務局長 源 貴志

適正と認めます。 2006 年 9 月 29 日

監 事 工藤 幸雄

監 事(代理) 西中村 浩

2006/2007 年度予算案 (2006.9.1~2007.8.31)

収入の部	前年度予算	前年度決算	今年度予算	備考
繰越金	2,547,695	2,547,695	2,360,281	
学会費	3,200,000	3,251,000	3,600,000	8,000 円@450 (50 口分増)
維持会費	100,000	78,000	100,000	
入会金	20,000	15,000	20,000	
賛助会費	150,000	80,000	100,000	
郵便貯金利息	100	82	100	
雑収入	20,000	50,500	20,000	
合計	6,037,795	5,977,777	6,200,381	(除:繰越金) 3,840,100 円

支出の部	前年度予算	前年度決算	今年度予算	備考
総会準備費	300,000	300,000	300,000	
プレシボジウム準備費	150,000	150,000	150,000	2006/2007 会計年度より実費
学会誌制作費	1,200,000	1,130,272	1,200,000	
交通費	800,000	1,037,000	900,000	100,000 円増額
事務手当	240,000	240,000	240,000	
編集委員会	80,000	8,950	80,000	
国際交流委員会	60,000	20,000	60,000	
広報委員会	60,000	0	60,000	
ロシア語教育委員会	60,000	0	60,000	
マプリヤール会費	25,000	27,556	25,000	
JCREES 会費	20,000	40,000	30,000	会費値上げ
学会賞	100,000	100,000	100,000	
事務費	200,000	28,502	200,000	
通信費	250,000	267,545	250,000	
印刷費	500,000	258,195	400,000	100,000 円減額 (名簿発行なし)
会合費	30,000	9,476	30,000	
予備費	1,962,795	0	2,215,381	
小計	6,037,795	3,617,496	6,300,381	(除:予備費) 3,985,000
次年度繰越金		2,360,281		
合計	6,037,795	5,977,777	6,300,381	

## 委員会活動記録

### 学会賞選考委員会

井桁 貞義

■ 2007年度の日本ロシア文学会賞は2006年4月から2007年3月の期間に発表された論文を対象とするが、「日本ロシア文学会賞選考要綱」に規程された推薦論文が2007年4月段階でなかったため、前年に引き続き学会誌（『ロシア語ロシア文学研究』第38号）の掲載論文を対象として選考が行われた。

5月26日の選考委員会で、学会誌掲載論文の中から5論文を学会賞候補として選び、7月21日に最終選考委員会を開催した。出席委員（井桁貞義、伊東一郎、大平陽一、金田一真澄）間で、宇佐見森吉、貝澤哉、北上光志、郡伸哉、長野俊一、沼野充義、芳之内雄二各氏からのコメントを参考に慎重に審査し、授賞論文2点を決定した。結果は本誌156ページに掲載されている。

### 広報委員会

安藤 厚

■ HPには2006年8月～2007年7月に100件余りの新着情報がアップされた。

本年11月以降、HPの運営は広報委員長草野慶子、HP担当久野康彦の新陣容に引き継がれる（2007年7月理事会承認）。

4年間にわたりHPの立ち上げ・運営にご尽力いただいた相沢直樹先生の大きなご貢献に、改めて感謝申し上げます。

### 国際交流委員会

貝澤 哉

■ 国際交流委員会では、日本ロシア文学会ホームページに、国際学会や国際交流の催しについての情報を随時掲載しています（<http://wwwsoc.nii.ac.jp/robun/kokusai/index.html>）。

つきましては、国際学会等の開催情報をお持ちの会員のみなさまからの情報提供や、国際学会に参加された方の参加・傍聴記をご提供いただければ幸いです。

### ロシア語教育委員会

米重 文樹

■ 2007年10月をもって現委員の任期が終了するのに伴い、次期の構成について、全国的ネットワーク構築を主眼とする案が7月の理事会で承認され、具体的には10月の理事会および総会で正式に承認を受けることとなった。書誌その他の情報収集については、9月にホームページに中間報告のかたちで掲載し更に情報を募り、10月の総会までにとりまとめることとした。

## 支部活動記録

### 北海道支部

#### ・2007 年度研究発表会・総会

2007 年 7 月 7 日 (土) 札幌大学 第一会議室

#### 研究発表:

山路明日太 (室蘭工大・非) 「レールモントフにおけるバイロン受容」

前田しほ (室蘭工大・非) 「ナールピコワにおける空間と文学的記憶の関係について」

ジダーノフ.V (札幌大学) 「Методология РКИ и её проблемы на современном этапе развития」

ワークショップ「北海道におけるロシア語教育の現状」

パネリスト: 山田隆 (座長・札幌大学), 寺田吉孝 (北海学園大), 梅村博昭 (東京農業大学)

#### 総会:

1. 活動報告 (支部・理事会), 2. 会計報告, 3. 役員改選

### 東北支部

#### ・2007 年度研究発表会・総会

2007 年 7 月 7 日 (土) 東北大学東北アジア研究センター

#### 1. 研究発表:

笹尾道子 (岩手大) 「ロシアのアニメ遺産 — 60~80 年代の作品を中心に —」

#### 2. 総会:

##### I 報告事項

- 1) 理事会・各種委員会等からの報告
- 2) その他

##### II 協議事項

- 1) 次期役員選出について
- 2) 会友について  
「日本ロシア文学会東北支部 会友についての申し合わせ」について, 種々議論の上承認。

#### 3) 次回支部会について

次回支部研究発表会は 2008 年に秋田大学にて, また次期支部大会は 2009 年に東北大学にて開催予定。

#### 4) 2005 年~2006 年度支部決算について

### 関東支部

#### 1. 『関東支部報』24 号発行

2005 年 9 月 25 日

### 2. 2007 年度春季研究発表会

2006 年 6 月 2 日 東京大学本郷キャンパス

#### 研究発表

内田健介 (千葉大院) 「チャーホフ作品における家族像」

亀田真澄 (東大院) 「アヴァンギャルド演劇におけるテキストと現前性 ハルムスとヴヴェジェンスキーの戯曲作品について」

小俣智史 (早大院) 「フォードロフの終末論」

北井聡子 (東大院) 「革命と恋愛 — アレクサンドラ・コロンタイの思想をめぐって」

小松佑子 (東大院) 「チャイコフスキーのオペラ『エヴゲーニイ・オネーギン』の制作過程について」

神竹喜重子 (一橋大院) 「アサーフィエフによるラフマニノフ評価 — 革命を境としての変遷を辿る」

土居伸彰 (東大院) 「ユーリー・ノルシュテインの「無関心ではない」自然 — エイゼンシュテインで読み解く『話の話』」

西村麻澄 (東外大院) 「語順から見るコピュラ文の特性 — 動詞 яляться を含む文について」

### 中部支部

#### 1. 2006 年度秋の研究発表会

2006 年 11 月 25 日 (土) 於 中京大学

#### 研究発表:

安村仁志 「日露戦争下のハリストス正教会 ~ニコライの『日記』から~」

Кавакита Наталия “Деревенская проза и проблема нравственности. «Нравственность есть правда»”

#### 2. 2007 年度総会・公開講演会

2007 年 6 月 23 日 (土) 於 愛知大学

総会: 2006 年度活動報告 (会) 40 号発行 / 2007 年度活動計画承認 / 会計報告 / 会員移動 / 理事・役員改選

#### 公開講演会:

米重文樹 「ロシア語の論理と心理 — 『百万本のバラ』より —」

### 関西支部

#### 1. 2006 年秋季総会

\* 全国の定例総会研究報告会と同時開催であったため, 総会のみ開催

2006 年 10 月 21 日 (土) 京都大学

- 1) 活動報告 2) 2005/2006 年度決算報告 3) 2005/2006 年度会計監査報告 4) 2006/2007 年度予算案 5) 2007 年関西支部春季総会・研究報告会開

催校について 6) その他

2. 『関西支部会報』2005年—2007年第3号発行  
2006年11月13日
  3. 支部長ならびに理事(候補)の選挙(郵便投票の実施)  
2007年4月21日開票
  4. 『関西支部会報』2005年—2007年第4号発行  
2007年5月1日
  5. 2007年春季例会・総会  
2007年6月2日(土)大阪外国語大学
- 研究発表会:**  
山口涼子(神戸市外国語大学大学院)「婚礼に於ける他界観念」(司会 有宗昌子)  
オリガ・クリモワ(大阪外国語大学大学院)「サハリン遠征の指令(1806年)の意味するもの——レザノフがフヴォストフ海軍中尉とダヴィドフ海軍少尉に与えたもの——」(司会 松本賢一)  
前田恵(大阪大学)「チュフライスタジオ(ЭТК)の製作実験——芸術も,採算も」(司会 大平陽一)
- 総会:**  
1) 次期支部長決選投票, 次期役員選出 2) 活動報告 3) 2007年秋季例会・総会の開催について 4) その他
6. 『関西支部会報』2005年—2007年第5号発行  
2007年6月25日

#### 西日本支部

##### ・2007年度研究発表会・総会

2007年6月9日(土)九州大学(六本松キャンパス)

##### 研究発表:

芳之内雄二(北九州大学)「現代ウクライナの言語社会状況」

談話会「変貌する現代ロシアの諸相(サンクト・ペテルブルク)」

進行役: 太田丈太郎(熊本学園大学); 講演者: 仲村竜一(元在サンクト・ペテルブルク日本国総領事館副領事), 定村裕規(有限会社ゼネラルトレーディングトランスポート代表取締役)

##### 総会:

- ①次期役員, 各種委員選出
- ②会計報告
- ③次年度の支部大会は北九州大学

#### 支部会事務局一覧 (2007年10月以降)

##### 北海道支部 (望月哲男支部長)

〒062-8520 札幌市豊平区西岡3条7丁目3番1号  
山田隆研究室気付

☎ Fax 011-852-9607

<yamada-t@sapporo-u.ac.jp>

##### 東北支部 (吉川宏人支部長)

〒980-8576 仙台市青葉区川内41番  
東北大学東北アジア研究センター

柳田賢二研究室気付

☎ Fax 022-795-7638 (FAX 兼用)

<yanagida@cneas.tohoku.ac.jp>

##### 関東支部 (沼野充義支部長)

〒305-8571 つくば市天王台1-1-1

筑波大学大学院人文社会科学部研究科文芸・言語専攻

白山利信研究室気付

☎ Fax 029-853-4145

<usuyama@sakura.cc.tsukuba.ac.jp>

##### 中部支部 (安村仁志支部長)

〒441-8522 豊橋市町畑町1-1

愛知大学 経済学部

清水伸子研究室気付

Fax 0532-47-4197 (学内共用)

<nobukos@vega.aichi-u.ac.jp>

##### 関西支部 (浅岡宣彦支部長)

〒651-2187 神戸市西区学園東町9-1

神戸市外国語大学外国語学部

岡本崇男研究室気付

☎ 078-794-8243

Fax 078-794-9020

<okamoto@inst.kobe-cufs.ac.jp>

##### 西日本支部 (西野常夫支部長)

〒810-8560 福岡市中央区六本松4-2-1

九州大学比較社会文化研究院

西野常夫研究室気付

☎ 092-726-4600 (研究室直通)

<nishino@guitar.ocn.ne.jp>

## 編集委員会より

■会誌 39 号には 28 編の論文が投稿され、査読審査の結果 16 編が掲載されることになりました。審査過程においては、以下の方々に多大なご協力をいただきました。記して感謝申し上げます（敬称略）。

相沢直樹，青木正博，諫早勇一，伊東一郎，上原順一，白山利信，浦井康男，大石雅彦，太田丈太郎，大月晶子，岡本崇男，貝澤哉，柿沼伸昭，角伸明，カザケーヴィチ・マルガリータ，木下豊房，木村崇，久野康彦，桑野隆，郡伸哉，齋藤陽一，笹尾道子，佐藤昭裕，鈴木淳一，鈴木晶，鈴木正美，高橋誠一郎，武田昭文，津久井定雄，中條直樹，塚崎今日子，中澤敦夫，中村唯史，西中村浩，沼野充義，萩原俊治，服部文昭，坂内徳明，前木祥子，水上則子，三谷恵子，毛利公美，望月恒子，安村仁志，柳沢民雄，ヨコタ村上孝之。

また書評をご執筆いただいた方々にも深く感謝申し上げます。

■本号まで学会報告要旨を本誌中に掲載してきましたが、研究発表会プログラム、プレプリント等に掲載されてきた報告要旨との一本化を図るため、今後は「報告要旨（予稿）集」という形で、本誌の別冊として発行することになりました。本号は過渡期の措置として、2006 年度と 2007 年度の両学会報告要旨（後者は別冊）を含んでいます。

■本誌の編集過程ではたくさんの方々のお世話になりました。とりわけ前事務局長の源貴志氏、現事務局長の匹田剛氏、アイワード社の松木新氏のご協力で御礼申し上げます。また、長い編集プロセスを協力して乗り切って下さった 10 名の編集委員諸氏にも、改めて感謝申し上げます。委員交替のため次号からは新しい体制で編集が行われますが、どうか変わらぬご協力をお願いいたします。

■会誌 40 号（2008 年秋刊行予定）への投稿申込締切は、本年 11 月末日です。投稿要領等については、本誌表紙裏をご参照ください。

■本号への感想・コメントなどは、下記編集部もしくは奥付の学会事務局宛にお送りくだされば幸いです。

〒060-0809 札幌市北区北 9 条西 7 丁目

北海道大学スラブ研究センター望月哲男研究室

☎ 011-706-3801 Fax 011-706-4952

<tetsuo@slav.jokudai.ac.jp>

（望月哲男 記）

## Выдержка из Устава Японской ассоциации русистов

1. Японская ассоциация русистов (Нихон Росиа бунгакукай) ставит своей целью содействие наиболее успешному и плодотворному развитию японской культуры путем изучения и распространения русского языка и литературы.
2. Для достижения поставленной цели ЯАР осуществляет следующие виды деятельности:
  - 1) совместные исследования и опросы,
  - 2) научные заседания и публичные лекции,
  - 3) издание Бюллетеня ЯАР,
  - 4) и прочие мероприятия.
3. В состав ЯАР входят действительные члены, специализирующиеся на изучении и распространении русского языка и литературы, а также ассоциированные члены (книгоиздательские организации и др.), поддерживающие ЯАР в ее деятельности.
4. Желающие вступить в ЯАР принимаются на основании рекомендации не менее двух действительных членов ЯАР, путем утверждения данной кандидатуры Правлением ЯАР. Желающие выйти из ЯАР представляют соответствующее уведомление в секретариат ЯАР.
5. В рамках ЯАР функционируют следующие органы:  
*Пленум и Правление ЯАР.*
6. Пленум, являющийся высшим органом ЯАР по принятию основных решений, проводится один раз в год. Однако в случае необходимости предусматривается возможность созыва экстренного пленума. Решения пленума вступают в силу, получив одобрение большинства его участников.
7. В ЯАР имеются следующие должности:  
*Председатель ЯАР, заместитель председателя ЯАР, член Правления, инспектор.*
8. ЯАР имеет региональные отделения, и каждый член ЯАР зарегистрирован в одном из региональных отделений.
9. Членские взносы подразделяются на три категории: обязательные ежегодные членские взносы, добровольные взносы в поддержку ЯАР и вспомогательные взносы для ассоциированных членов. Вступающие в ЯАР платят вступительный взнос.\*
10. Члены ЯАР, не платившие членские взносы в течение трех лет, признаются выбывшими из ЯАР.

\*Размеры взносов в ЯАР:

обязательный ежегодный членский взнос — 8000 иен в год;

добровольный взнос в поддержку ЯАР — 5000/10000... иен в год;

вспомогательный взнос — 10000/20000... иен в год;

вступительный взнос — 1000 иен.

## Выдержка из Правил Бюллетеня ЯАР

1. Бюллетень Японской ассоциации русистов публикуется ежегодно.
2. Все члены ЯАР имеют право посылать свои статьи, сообщения, рефераты докладов или рецензии в редакцию для публикации в Бюллетене.
3. Редакционную коллегию Бюллетеня составляют 11 человек, предложенных региональными отделениями ЯАР.
4. Решение о публикации рукописей принимает редакционная коллегия.
5. В случае необходимости редакционная коллегия имеет право потребовать внести поправки в рукопись.
6. Основное содержание Бюллетеня публикуется также на вебсайте ЯАР.

## Выдержка из Условий приема рукописей в Бюллетень ЯАР

1. Для публикации в Бюллетене принимаются рукописи на японском, русском и английском языках.
2. Для публикации предусмотрен следующий объем рукописей:  
Статья и сообщение — не более 8-ми страниц Бюллетеня (приблизительно 26000 печатных знаков), включая примечания, библиографию, реферат, списки, таблицы, графики, схемы, рисунки, фотографии и др.  
Реферат доклада — не более половины страницы (1600 знаков).  
Рецензия — не более 3-х страниц (10000 знаков).
3. Желаящие опубликовать свои материалы должны прислать тезисы (не более 1-ой страницы в формате А4) в секретариат ЯАР до 30-го ноября
4. Рукописи, направляемые в редакцию для обсуждения возможности их публикации, должны быть получены до 31-го января
5. Решение редакционной коллегии о публикации рукописей сообщается авторам в середине апреля.
6. Окончательные варианты рукописей должны быть присланы для публикации в редакцию до середины мая.
7. Автору статьи предоставляются оттиски.
8. Редакционная коллегия оставляет за собой право предлагать альтернативные условия публикации.

## Выдержка из Порядка обсуждения возможности публикации рукописей в Бюллетене ЯАР

1. Оценку каждой рукописи дают 3 рецензента (1-2 человека из членов редакционной коллегии и 1-2 человека, не входящие в редакционную коллегию).
2. Оценка рецензентами дается по 4-м категориям: «хорошо» — рекомендовано к публикации; «удовлетворительно» — публикация возможна с учетом замечаний рецензентов; «посредственно» — публикация затруднена, так требуются значительные изменения; «неудовлетворительно» — публикации не подлежит.
3. Редакционная коллегия решает вопрос о публикации рукописей согласно оценкам рецензентов, учитывая количество представленных статей и других рукописей и исходя из издательского плана.
4. Автору рукописи передаются основные замечания рецензентов о данной рукописи. В этом случае имена рецензентов и их оценки не сообщаются.

Выше приведены основные сведения о ЯАР и Бюллетене ЯАР. В случае необходимости за более подробной информацией обращаться в секретариат ЯАР или редакционную коллегию Бюллетеня ЯАР.

## 日本ロシア文学会会則（抄）

第1条 本会は日本ロシア文学会と称する。

第2条 本会はロシア語・ロシア文学の研究および普及によって、日本文化の健全な発展に貢献することを目的とする。

第3条 本会は、第2条の目的達成のため、次の事業を行う。

- (1) 共同の研究ならびに調査。
- (2) 研究発表会・講演会の開催。
- (3) 機関誌の発行。
- (4) その他本会の目的を達成するに必要な事業。

第4条 本会はロシア語・ロシア文学の研究と普及に従事する正会員および本会の趣旨に賛同する賛助会員をもって組織する。

第5条 本会に入会しようとする者は、会員2名以上の推薦により、所定の手続きを経て、理事会の承認を得るものとする。退会しようとする者は、退会届を事務局に提出するものとする。

第6条 本会に次の機関をおく。

総 会            理 事 会

第7条 総会は本会の最高議決機関であり、毎年1回開催するものとする。ただし、必要に応じて臨時総会を開くことができる。総会の議決は出席正会員の過半数によって成立する。

第8条 本会に次の役員をおく。

会 長            副 会 長            理 事            監 事

<…>

第15条 本会に地方支部をおき、会員は原則としていずれかの支部に所属するものとする。支部の設置については別に定める。

<…>

第18条 会費は普通会費、維持会費、賛助会費の3種類とし、その金額等はそれぞれ別に定める。新入会員は所定の入会金を納入するものとする。\*

第19条 普通会費を3年を越えて滞納した会員は、退会したものとみなし、会員名簿から削除する。

<…>

1950年7月制定 2003年11月最終修正

\*普通会費 年8,000円、維持会費 一口5,000円、賛助会費 一口10,000円、入会金 1,000円

ロシア語ロシア文学研究 第39号

2007年9月26日 発行

発 行 者 日本ロシア文学会 井桁貞義  
郵便番号 183-8534  
東京都府中市朝日町 3-11-1  
東京外国語大学外国語学部匹田研究室  
日本ロシア文学会事務局  
TEL：042-330-5264/FAX：042-330-5429  
学会ホームページ <http://wwwsoc.nii.ac.jp/robun/>

印 刷 所 株式会社アイワード  
〒060-0033 札幌市中央区北 3 条東 5 丁目 5-91  
TEL：011-241-9341 (代)/FAX：011-207-6178

# Bulletin of the Japan Association for the Study of Russian Language and Literature

No.39

---

A. Mizuno. “U + Genitive” as a Body-part Possessor Marker in Russian: A Comparative Study with the Dative .....	1
K. Watanabe. A Functional Grammar Analysis of Modal Meanings in Infinitive Phrases of Old Russian .....	10
E. Asazuma. On R. Jakobson’s “Language Union”: “Whole” in Language .....	18
T. Noguchi. The Correlation between 《Case Syncretism》 and 《Case Hierarchy》 in Russian .....	26
Y. Toriyama. Russian Poetry in the Age of the Russo-Turkish War (1768–74).....	35
M. Akao. Russian Writers in Defense of the Jews: The Cases of V. Solov’yov, L. Tolstoy, M. Gorky and V. Korolenko .....	43
R. Kidera. The Problem of Church and State in “The Brothers Karamazov” .....	51
S. Nonaka. On V. Shklovsky’s “A Search of Optimism”: From the Viewpoint of Genre, Literary Theory and Political Performance .....	58
A. Kawamura. Archives of the Revolution:“the Literature of Fact” and Photography .....	66
Y. Otake. G. Klutskis and “The Rights to Experiment” .....	76
K. Yunoki. The Opportunities for Performance of the Balalaika in Villages of Kostroma during the 1930s–1940s .....	85
S. Takahashi. Solovetskii Museum-National Park in the Period of Stagnation: Narratives about the old Monastery in the Private Sphere and the Public Sphere	92
K. Tateoka. The Metatheatrical Structure of M. Yu. Lermontov’s “The Hero of Our Time” .....	100
N. Kasuya. Roles of the Stage Directions in I. S. Turgenev’s “A Conversation on the Highway” .....	108
S. Kakubari. The System of Resonance in Tolstoy’s “War and Peace” .....	116
S. Akikusa. Nabokov’s “Natural Idiom”: From “First-rate” Russian to “Second-rate” English .....	125

---

JASRLL

2007